The Principal Pauline Epistles

New Testament Tools, Studies and Documents

Editors

Bart D. Ehrman, Ph.D. (*James A. Gray Distinguished Professor of Religious Studies University of North Carolina at Chapel Hill*)
Eldon J. Epp, Ph.D. (*Harkness Professor of Biblical Literature Emeritus and Dean of Humanities and Social Sciences Emeritus, Case Western Reserve University, Cleveland, Ohio; Lecturer/Visiting Professor, Harvard Divinity School, 2001–2016*)

VOLUME 59

New Testament Tools, Studies, and Documents (NTTSD) combines two series, New Testament Tools and Studies (NTTS) and Studies and Documents (SD). The former was founded by Bruce M. Metzger in 1965 and edited by him until 1993, when Bart D. Ehrman joined him as co-editor. The latter series was founded by Kirsopp and Silva Lake in 1935, edited by them until the death of Kirsopp Lake in 1946, then briefly by Silva Lake and Carsten Høeg (1955), followed by Jacob Geerlings (until 1969), by Irving Alan Sparks (until 1993), and finally by Eldon Jay Epp (until 2007).

The new series will promote the publication of primary sources, reference tools, and critical studies that advance the understanding of the New Testament and other early Christian writings and writers into the fourth century. Emphases of the two predecessor series will be retained, including the textual history and transmission of the New Testament and related literature, relevant manuscripts in various languages, methodologies for research in early Christianity. The series will also publish a broader range of studies pertinent to early Christianity and its writings.

The titles published in this series are listed at *brill.com/ntts*

Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, HB II 54, f. 25v

BY KIND PERMISSION OF THE WÜRTTEMBERGISCHE LANDESBIBLIOTHEK

The Principal Pauline Epistles

A Collation of Old Latin Witnesses

By

H.A.G. Houghton
C.M. Kreinecker
R.F. MacLachlan
C.J. Smith

BRILL

LEIDEN | BOSTON

BRILL OPEN

This is an open access title distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author(s) and source are credited.

The research leading to these results has received funding from the European Union Seventh Framework Programme (FP7/2007–2013) under grant agreement no. 283302 (COMPAUL: The Earliest Commentaries on Paul as Sources for the Biblical Text).

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at http://catalog.loc.gov
LC record available at http://lccn.loc.gov/2018051661

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0077-8842
ISBN 978-90-04-31599-0 (hardback)
ISBN 978-90-04-39049-2 (e-book)

Copyright 2019 by H.A.G. Houghton, C.M. Kreinecker, R.F. MacLachlan and C.J. Smith.
Published by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag.
Koninklijke Brill NV reserves the right to protect the publication against unauthorized use and to authorize dissemination by means of offprints, legitimate photocopies, microform editions, reprints, translations, and secondary information sources, such as abstracting and indexing services including databases. Requests for commercial re-use, use of parts of the publication, and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill NV.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Preface IX

Introduction 1

List of Witnesses 11

Summary of Material 27

Conventions 30

Sigla 32

Romans 34

1 Corinthians 174

2 Corinthians 302

Galatians 390

Appendix: Concordance of Sigla 437
Bibliography 438

Preface

Much of the Old Latin evidence for the New Testament has been newly edited over the last century. The *Itala* volumes of gospel manuscripts initiated by Adolf Jülicher in 1938 were completed by Walter Matzkow and Kurt Aland, including a second edition for each of the Synoptic Gospels.[1] The *Vetus Latina* edition which began in 1945, combining the text of all surviving manuscripts with an exhaustive collection of biblical quotations from writers of the first eight Christian centuries, has so far covered the Catholic Epistles (Thiele, 1956–1969), the Pauline Epistles from Ephesians to Hebrews (Frede, 1962–1991), the Apocalypse (Gryson, 2000–2003), John (Burton et al., 2011–) and Mark (Haelewyck, 2013–2018), with work on Acts in progress.[2] The only New Testament writings not to have benefited from a new edition are the four principal Pauline Epistles: Romans, 1 & 2 Corinthians and Galatians. Projects to edit Romans and 1 Corinthians in the *Vetus Latina* series were abandoned after the publication of introductory fascicles in the 1990s.[3] This means that, notwithstanding the material gathered in the *Vetus Latina Database*, the standard edition has remained Pierre Sabatier's pioneering work of Old Latin biblical scholarship from 1743, based on a single manuscript in the Pauline Epistles and pre-modern editions of patristic writers.[4]

In 2011, a European Research Council Starting Grant enabled Hugh Houghton to assemble a team at the Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing (ITSEE) in the University of Birmingham to investigate the earliest commentaries on Paul as sources for the biblical text (the COMPAUL project). In order to assist with analysis of the numerous early Latin expositions, full electronic transcriptions were produced of the four principal Pauline Epistles in three types of material:

---

1 Adolf Jülicher (ed.), *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. I. Matthäus-Evangelium, II. Marcus-Evangelium, III. Lucas-Evangelium, IV. Johannes-Evangelium*. Berlin: de Gruyter, 1972², 1970², 1976², 1963.

2 *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron* (Freiburg: Herder). For details of the individual volumes, see H.A.G. Houghton, *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts* (Oxford: OUP, 2016), 115–125.

3 Hugo Eymann (ed.), *Vetus Latina. Band 21. Epistula ad Romanos. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1996; Uwe Fröhlich (ed.), *Vetus Latina. Band 22. Epistula ad Corinthios I. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1995–1998.

4 For more on Sabatier's edition, see Houghton, *The Latin New Testament*, 113–115.

1) Manuscripts identified as having an Old Latin affiliation;
2) Existing scholarly reconstructions of the Pauline text of individual early Latin commentators;
3) Early collections of biblical *testimonia*.

These were then automatically collated to provide a representative sample of early Latin readings which might be reflected in commentaries and their textual tradition. Although the publication of this data was not part of the original plan for the COMPAUL project, it soon became evident that—until the appearance of the corresponding volumes of the *Vetus Latina* edition—making this material more widely available would be of service to scholars in a variety of fields.

The majority of the transcriptions were made by Kreinecker and MacLachlan, with Houghton also contributing and taking responsibility for proofreading. After conversion to XML by Smith, these files were published in full online at http://www.epistulae.org, along with databases of patristic quotations also prepared by the COMPAUL project. Specific details of contributors and the sources used are given in the header of each electronic transcription. The preparation of the apparatus coincided with a major transition in digital editing software. The preliminary collation of plain text files of 1 Corinthians was the last project in ITSEE to use the COLLATE program,[5] while early work on Galatians provided one of the first opportunities for trialling the online editing environment developed by Smith, in which the CollateX software developed by Ronald Dekker for the Interedition consortium was deployed.[6] The present collation is based on the project's final XML transcription files in this Collation Editor within the Workspace for Collaborative Editing. Smith was responsible for processing the transcriptions into the required format and making the initial apparatus available in an interface which enabled Houghton to edit and check the collation. These processes are described in more detail in the Introduction.

Our chief acknowledgment is to the European Research Council, for its generous funding of the COMPAUL project which produced the data for this vol-

5 Peter Robinson, *Collate: Interactive Collation of Large Textual Traditions, Version 2*. (Computer Program distributed by the Oxford University Centre for Humanities Computing: Oxford, 1994).

6 A description of these developments as applied to the *Editio Critica Maior* of the Greek New Testament is given by H.A.G. Houghton and C.J. Smith, "Digital Editing and the Greek New Testament," in *Ancient Worlds in Digital Culture* (Digital Biblical Studies 1), ed. Claire Clivaz, Paul Dilley and David Hamidović (Leiden: Brill, 2016), 110–127.

ume.[7] This support has also allowed the publication of this book in Open Access. We would like to thank holding institutions and others who have provided manuscript images, including the Vetus Latina-Institut (Beuron) and Dr Jeffrey J. Kloha; we are particularly grateful for the recent digitisation programmes in many libraries which have significantly improved the resources available. The Scriptorium (Orlando, Florida) permitted us to make new images of VL 58, while the Württembergische Landesbibliothek kindly allowed us to adopt their illustration of Paul as our project logo. We are also grateful to colleagues in ITSEE, especially Alba Fedeli (who made it possible to include VL 135 in the collation) and David Parker, as well as ITSEE's collaborators on the Workspace for Collaborative Editing and Interedition projects. Finally, our thanks go to Eldon J. Epp and Bart D. Ehrman for accepting this volume in the New Testament Tools, Studies and Documents series and to Loes Schouten, Tessa Schild and Marjolein Zuylen at Brill for their patience during the extended preparation of this book and their assistance with the final product.

Birmingham, July 2018

7 For the other achievements of the COMPAUL project, see the preface to H.A.G. Houghton, ed., *Commentaries, Catenae and Biblical Tradition*. Texts & Studies 3.13. Piscataway: Gorgias, 2016 and the website http://www.birmingham.ac.uk/compaul.

Introduction

The Old Latin Tradition of the Pauline Epistles

The evidence for the early Latin text of the Pauline Epistles is relatively sparse. Its history is similar to that of the rest of the Latin New Testament.[1] An initial translation was probably made around the beginning of the third century, as witnessed by the consistent form of text in the biblical quotations of Cyprian. This was then revised in various ways in various places, sometimes with reference to a Greek text, sometimes based on internal criteria of Latin style. Although this may have resulted in a number of different traditions, over the course of the fourth century a single form of text associated with North Italy gradually achieved an ascendancy. A revision of this version at the beginning of the fifth century produced the form of text later accepted as standard in the Latin Vulgate.[2] It is therefore misleading to divide the Latin tradition of the New Testament into two separate forms, Old Latin and Vulgate. The Vulgate was a revision of an existing Latin text according to a Greek form: the Gospels were the work of Jerome in 382–384, but the reviser of the rest of the New Testament is unknown. There may have been multiple early Latin translations, but the conclusion of editors of both Old and New Testament books in the *Vetus Latina* editions is that the surviving evidence appears to derive from a single initial version. Although the Latin tradition is best conceived of as a continuum, it is nevertheless a useful shorthand to use Old Latin (or *Vetus Latina*) as a catch-all designation for non-Vulgate readings, particularly those which are attested in Christian writings before the fifth century.

The reconstruction of the "text-types" of the different stages of the Old Latin tradition, based on scriptural codices and quotations in Christian authors from the first eight centuries, is the goal of the *Vetus Latina* edition. This is a difficult task. A combination of age and the hegemony of the Vulgate means that few manuscripts survive of the early versions; copies of biblical books made from the fifth century onwards may well be mixed texts combining Old Latin and Vulgate forms. The later form of text may also have affected the transmission of early Christian writings. It is only through the exhaustive collection and

1 For a fuller treatment of the whole corpus as well as specific observations on the Pauline Epistles, see H.A.G. Houghton, *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts* (Oxford: OUP, 2016).

2 A summary of scholarship on the origin of the Vulgate version of the Pauline Epistles is given in the contribution of Anna Persig to the forthcoming *Oxford Handbook of the Latin Bible*.

© H.A.G. HOUGHTON ET AL., 2019 | DOI:10.1163/9789004390492_002
This is an open access chapter distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication.

analysis of all surviving evidence that the fullest possible picture can be presented. As noted above in the Preface, the material in the present volume was assembled to give an overview of readings in the Latin tradition of the principal Pauline Epistles for the purpose of analysing the biblical text of early commentaries. It is presented here to facilitate further study of the textual history of these writings and to provide a reliable account of the most extensive early Latin evidence, replacing the entries for the selected witnesses in the *Vetus Latina Database*. In this way, it is hoped that it may also eventually serve as the basis for the full *Vetus Latina* edition of these four letters, as well as an interim point of reference for Latin sources in editions of the Greek New Testament.

Selection of Witnesses

The selection of manuscripts was made on the basis of the register of Old Latin manuscripts published by the Vetus Latina-Institut and the printed introductory fascicles of the *Vetus Latina* editions of Romans (Eymann) and 1 Corinthians (Fröhlich).[3] The section of the register covering the Pauline Epistles comprises fifteen witnesses, with the sigla VL 75–89. Five of these are more or less complete continuous-text codices (VL 75–78, 88), while others are fragmentary (VL 79–80, 82–83, 85–86). Two are connected with commentaries: VL 81 is a partial text of Hebrews in a copy of Pelagius' commentary, while VL 89 transmits all fourteen Pauline Epistles in full as the lemmata in an anonymous fourth-century commentary (see below). VL 84 consists of the biblical text from a list of lections in the opening pages of a Vulgate manuscript, while VL 87 is the remains of a Pauline lectionary. In addition, Eymann and Fröhlich include thirteen further manuscripts from other sections of the *Vetus Latina* register as witnesses to the Pauline Epistles. These comprise six complete or fragmentary New Testaments (VL 51, 54, 58, 61, 67, 135), five lectionaries (VL 31, 32, 251, 262, 271), leaves from an important codex of the Catholic and Pauline Epistles (VL 64) and a short liturgical text (VL 411). Other manuscripts in the register also contain the Pauline Epistles, such as VL 62 and 65 or the Spanish lectionary tradition represented by VL 56 and 68–73, but these are not included in the lists of Old Latin witnesses by Fröhlich and Eymann as they are considered Vulgate witnesses: they have consequently been left out of this collation. It should also

3 Roger Gryson (ed.), *Altlateinische Handschriften/Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif. Mss 1–275*. (Vetus Latina 1/2A). Freiburg: Herder, 1999; Hugo Eymann (ed.), *Vetus Latina. Band 21. Epistula ad Romanos. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1996; Uwe Fröhlich (ed.), *Vetus Latina. Band 22. Epistula ad Corinthios I. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1995–1998.

be noted that the inclusion of a witness in the *Vetus Latina* register is not a guarantee of Old Latin affiliation in all the writings it contains or even within a single text. Of the manuscripts included in the present volume, a number are predominantly Vulgate in the Pauline Epistles, including VL 51, 54, 58, 67, 78, 84, 87, 88 and 251. We have provided these for the sake of completeness, not least as all are cited for the Pauline Epistles in the current Greek New Testament hand editions of Nestle-Aland and the United Bible Societies.[4]

The manuscripts are complemented by early commentary texts and *testimonia*. Unlike the majority of biblical quotations in Christian authors, both these types of writing derive from scriptural codices: *testimonia* are collections of passages transcribed from biblical books, sometimes preserving the sequence of the original, while the lemmata preceding the portions of exegesis in a commentary may, unless there is evidence of later interference, be taken to represent the text used by the expositor. There are no fewer than six surviving Latin commentaries on the principal Pauline Epistles composed in the fourth or early fifth century: Marius Victorinus (Galatians), Ambrosiaster (all four epistles), Jerome (Galatians), Augustine (Romans and Galatians), Pelagius (all four epistles) and the anonymous commentary mentioned above (VL 89). The project supplemented Augustine's incomplete commentaries on Romans with the biblical text from his exegetical sermons on this epistle. In addition, two Greek commentaries were translated into Latin in this period: Rufinus of Aquileia produced a Latin version of Origen's commentary on Romans, using an Old Latin text as its biblical lemmata, while the Pauline commentary of Theodore of Mopsuestia—including its biblical text—was rendered into Latin in the circles of Julian of Eclanum, although only the epistles from Galatians onwards are preserved. The sole other original Latin commentary based on an Old Latin text of Paul is the series of brief *Complexiones* composed by Cassiodorus in the late sixth century. The four collections of *testimonia* cited in this volume are *Ad Quirinum* and *Ad Fortunatum*, both assembled by Cyprian in the third century, the anonymous *Speculum* or *Liber de diuinis scripturis* originating in Italy around the year 400, and the *Speculum quis ignorat*, a late work of Augustine.[5]

Commentaries and *testimonia* may preserve multiple forms of biblical text as a result of changes introduced in the course of their transmission. While

4 Holger Strutwolf et al. (ed.), *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*. 28th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012; United Bible Societies, *Greek New Testament*. 5th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014. For a concordance of sigla used for these manuscripts in different editions, see the Appendix.

5 See further Houghton, *The Latin New Testament*, 9, 38–39, 170–172.

much of this may be due to subconscious alteration by copyists familiar with a different version, on certain occasions this was the result of a deliberate replacement of the quotations by an editor. Both these types of writing are particularly vulnerable to this sort of substitution as they present substantial portions of biblical text in sequence.[6] Augustine's *Speculum quis ignorat* is the only work of his corpus in which he extensively cites the text of the Vulgate New Testament outside the Gospels, and it seems that the authorial form of the biblical text was replaced at an early point. Cyprian's *testimonia* were updated using at least one other Old Latin tradition. The differing recensions of Ambrosiaster's commentary (three in Romans, two in the other epistles) appear to be authorial, but subsequent substitution of the lemmata can be seen in some groupings of manuscripts. The discrepancy between the two principal manuscripts of Pelagius is well known: the ninth-century A (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 119) has a biblical text close to the Vulgate, while the fifteenth-century B (Oxford, Balliol College, MS 157) has an Old Latin text similar to VL 61. The former is generally accepted to be authorial. The textual tradition of Jerome's *Commentary on Galatians* preserves Old Latin forms not adopted in the most recent critical edition.[7] For this reason, when making transcriptions of the biblical text in these writings, we have also recorded variant readings reported in the critical apparatus which affect the biblical lemmata. Further details of the manuscripts reported for each work are given in the List of Witnesses.

The sources chosen for this volume therefore present most if not all of the surviving Old Latin evidence for the continuous-text tradition of the four principal Pauline Epistles, either in the direct form of a biblical codex or the indirect form of commentaries or *testimonia* compiled (or revised) from a biblical manuscript. In contrast to the Gospels, but in keeping with other books of the Old and New Testament, the relative lateness of the forms of text transmitted in biblical codices means that the secondary evidence is particularly important for recovering Old Latin versions. It is therefore fortunate that so many early commentaries on the Pauline Epistles have been preserved. As noted above, not all of the sources presented in this volume are consistently Old Latin in their

6 For an illustrated examination of this question with particular reference to the writings included in the present volume, see H.A.G. Houghton, "The Layout of Early Latin Commentaries on the Pauline Epistles and their Oldest Manuscripts" in *Studia Patristica vol. XCI. Papers presented at the Seventeenth International Patristics Conference*, ed. M. Vinzent (Leuven: Peeters, 2017), 71–112.

7 H.A.G. Houghton, "The Biblical Text of Jerome's Commentary on Galatians". *Journal of Theological Studies* ns 65.1 (2014) 1–24.

affiliation: we have opted to cite each witness throughout, in order to enable users to see all the available evidence, rather than making judgments about the distribution of distinctive textual forms.

There is undoubtedly further Old Latin material preserved in sources not included in this collation. The COMPAUL project was also responsible for the creation of a database of quotations of these four epistles in Latin authors based on the transcription of the digitised index cards of the *Vetus Latina Database*. Almost 100,000 full-text quotations are available through the portal at http://www.epistulae.org/, which can be searched and ordered by verse. Keyword searches in electronic corpora such as the *Library of Latin Texts* and *Patrologia Latina* may identify further references not included in this collection. The importance of prefaces and series of *capitula* for early Latin biblical traditions should also be recognised. Even so, while the completion of a *Vetus Latina* edition bringing all this material together remains a future prospect, it is hoped that the present volume and its online counterparts will significantly improve access to and study of the Old Latin evidence for the Pauline Epistles.

Preparation of the Data

Full electronic transcriptions were made of each of the witnesses in plain text using the standards developed by the International Greek New Testament Project and the Verbum Project for work on the Gospel according to John.[8] This involved the adjustment of a file with the Vulgate version of the epistle to match the text and layout of each manuscript. The orthography was reproduced exactly, along with details of abbreviations, punctuation, and decoration. All corrections were noted, along with alternative readings or glosses. Gaps and unclear text were also recorded. Where possible, new digital images or digitised microfilm were used for each manuscript, with reference to earlier published transcriptions only when necessary. For the commentaries and *testimonia*, the transcriptions were based on printed editions. We were able to use existing reconstructions of the biblical text of Marius Victorinus (Galatians), Ambrosiaster (all epistles), Rufinus (Romans) and Pelagius (Romans). In all the other cases, we went through a critical edition transcribing the lemmata or extracts as indicated by the editor. The orthography of each edition was preserved, although word and verse division were standardised. Variant readings

8 See further H.A.G. Houghton and C.J. Smith, "Digital Editing and the Greek New Testament" in Claire Clivaz, Paul Dilley and David Hamidović (edd.), *Ancient Worlds in Digital Culture*. Digital Biblical Studies 1 (Leiden: Brill, 2016), 110–127.

reported in the critical apparatus which affected the biblical text were recorded in the same way as corrections in manuscripts, with details of sigla for significant witnesses, although minor spelling changes and other obvious errors in the textual tradition were usually ignored. The layout of the text in printed editions was sometimes also transcribed in order to facilitate proofreading.

Each file was proofread against the original source or, in the case of some manuscripts, a set of digital images which had subsequently become available. In the case of Pelagius' commentaries on 1 & 2 Corinthians and Galatians, the text extracted from Souter's edition was compared with digital images of the Karlsruhe and Balliol manuscripts to ensure that the witnesses had been correctly reported.[9] The proofread files were converted to XML conforming to the TEI P5 guidelines, using scripts developed by Smith.[10] Information about the sources used and the transcribers, as well as a list of subsequent alterations, was recorded in the header of each file. The final transcriptions have been published online at http://www.epistulae.org/ under a Creative Commons attribution licence in order to facilitate their reuse.

For the collation of the transcriptions, only data pertaining to the biblical text was required. Once the XML had been processed to give the desired information in JSON format, the Collation Editor was used to generate an initial collation of each verse using CollateX as the alignment software. The results were presented in the Collation Editor's web-based interface for further editing. The first stage of this was the removal of purely orthographic variation ("regularisation"). This was undertaken through the creation of global rules, affecting all witnesses throughout that epistle, or local rules restricted to individual witnesses or occurrences. Nonsense readings or partially-extant text were allocated to the corresponding correct form when this could be identified without ambiguity. Each adjustment was recorded, with the appropriate classification to enable the different categories of change to be identified and provide a full history of editorial activity. The second stage involved the adjustment of the alignment of variant readings ("set variants"). This was necessary if the algorithm had not assigned a reading to the appropriate head word. Inconsistencies in word division were also removed and the individual readings were combined based on grammatical principles or their attestation. Where witnesses were only extant for part of the verse, they were marked as absent rather than

9 Errors in Souter's apparatus have been indicated as notes in the transcriptions.

10 For a description of the XML encoding, see H.A.G. Houghton, "The Electronic Scriptorium: Markup for New Testament Manuscripts", in Claire Clivaz, Andrew Gregory and David Hamidovic (edd.), *Digital Humanities in Biblical, Early Jewish and Early Christian Studies*. Leiden: Brill, 2014, as well as the protocol at http://epapers.bham.ac.uk/1727/.

omissive in the other units. The reviewing of all the data in this way also identified certain inconsistencies in the transcriptions, which were adjusted and recollated as necessary. At each stage, the collation interface checked that all witnesses were present and that the original sequence of words was preserved, to avoid the introduction of error. Once each verse was marked as approved, the apparatus entry was generated following a template which put the readings and witnesses in a consistent order in a standard plain-text format for publication.

Principles and Layout of the Collation

The aim of this collation is to present the evidence for the text of the Pauline Epistles in the selected witnesses as clearly and economically as possible. Particular attention is paid to variations from the Vulgate, as these are likely to represent earlier, Old Latin, forms of text.[11] In order to focus on genuine textual variants, most of the incidental variation has been removed: no abbreviations (including numerals) or capitalisation are reported; orthography has been standardised on the basis of the Stuttgart Vulgate; partially-extant words and nonsense readings have, where the evidence is unambiguous, been allocated to the corresponding form. Wherever a reading includes a regularisation, however, this is indicated by a modification to the witness siglum: italics are used to show that the original reading has one or more orthographic differences, e.g. *61*; a siglum enclosed in angled brackets, such as ⟨64⟩, denotes text which is incompletely preserved or only partially legible, yet may be confidently identified with the given reading; a siglum in parentheses, such as (89), indicates that the original form was judged by the editors to be a scribal error for the given reading.[12] It was deemed that presenting the original form for all of these cases would have resulted in overloading the apparatus and made it more difficult for users without a high level of linguistic or palaeographic expertise. Those wishing to check the actual reading of each witness can refer to the transcriptions presented in full at http://www.epistulae.org/. The use of *e-caudata* (ę) was treated as a variant for *ae* or *e*, but digraphs (including ampersands) were not considered to be orthographic variants.

Outside these general categories, the aim during collation was to adjust as little of the data as possible. Wherever a word is a genuine grammatical

11 The Stuttgart Vulgate has been taken as the standard: R. Weber, R. Gryson et al., *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem* (fifth edition). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

12 Where a later hand corrected this form but the resultant reading is the same, this is indicated by the addition of the corrector siglum outside the parentheses, e.g. (89*)^{C}.

form, it has been allowed to stand even if the orthography elsewhere in the manuscript suggests that it is likely to represent a different form. Thus both the future-tense *amabit* and the perfect-tense *amauit* are reported as written in the manuscript, regardless of the likely sequence of tenses in a verse or Greek tradition. Clearly erroneous forms such as *amauo* (for *amabo*), or *amabi* (for *amaui*) have been regularised. Within individual variation units, grammatical inconsistencies such as a plural subject with a singular verb or a masculine noun with a feminine adjective have also been regularised if they are obviously erroneous and represent simple slips or orthographic exchanges. Nevertheless, if there is a possibility that the form could be interpreted grammatically within the whole verse—however implausible the resulting sense—it has been allowed to stand, following the practice of the *Novum Testamentum Graecum Editio Critica Maior*. Where there is no obvious reading matching a partial or nonsensical form, or the evidence is ambivalent, the original has been preserved. In the case of proper nouns, where there is often extensive orthographical variation, variant forms are only reported if they differ in grammar or derive from a different lexical root.

It should be possible to reconstruct the text of each manuscript from the collation, along with the editorial text of each patristic witness. Given the partial nature of many witnesses (see the Summary of Material below), those present are listed at the beginning of each verse. If a witness is only present for part of a verse, it is listed as lacunose (in the case of continuous-text manuscripts) or absent (for extracts) in other variation units. Glosses or alternative readings are presented on an *ad hoc* basis (apart from VL 77, where most if not all are part of the text written by the first hand): indications are also given of differences where a verse appears more than once in the same witness. The collation itself is given in the form of a negative apparatus, with the text of the Stuttgart Vulgate as the lemma, in bold, for each variation unit. If no variant readings are given, all witnesses agree with the Vulgate. Witnesses which are not reported in support of a variant reading agree with the Vulgate. If this agreement is the result of regularisation, the sigla are included following the lemma text with the modifications described above. If a first-hand reading is reported for a variant and a correction is not given, the correction is to the Vulgate text. In the case of commentaries and *testimonia*, the editorial text (^{ed}) is always specified when a variant is present unless it agrees with the Vulgate and has not been regularised. Specific manuscripts of Ambrosiaster are indicated when a variant is peculiar to them (see the List of Witnesses). As no editorial text is available for Pelagius outside Romans, manuscripts A and B are reported throughout the three latter epistles: if only one manuscript is indicated, then the other agrees with the Vulgate; the agreement of the two manuscripts is only

explicitly stated when a variant is present elsewhere in the textual tradition and A and B do not match the Vulgate.

The length of variation units has been determined by a combination of attestation and practicality. Grammatical units or phrases are treated as single variants so long as this does not give rise to too many different readings: if the number of resulting readings is more than seven or so, then they are divided into their constituents. The same is also true of transpositions: it is normally possible to present the whole phrase for shorter transpositions, but longer transpositions (particularly with intervening variants) may be reported as omissions and additions to the standard flow of text. Smaller variation units have often been combined in order to reduce the size of the printed volume. For ease of presentation, it was decided that each reading should only be presented once even though the collation software had the option of treating transpositions as overlapping variants in addition to any lexical differences within the phrase. The same sequence of witnesses is used throughout: manuscripts are listed in numerical order and then the other two classes of evidence are listed in chronological order within each type, giving the sequence MAR AMst HI AU PEL RUF THr CAr for the commentaries and TES FOR SPM SPE for the *testimonia*. Variant readings are given in the order of the first witness in which they are attested. Only manuscripts are cited for the incipit and explicit of each epistle.

Lines of Research

The full analysis of this data has yet to be undertaken.[13] The oldest textual stream is that found in Cyprian's *testimonia* (TES and FOR), followed by the adjustments to match differing Old Latin forms as preserved in their manuscript tradition.[14] The lemmata of Marius Victorinus and Ambrosiaster repre-

13 Fröhlich provides a comprehensive introduction to 1Corinthians, which may be supplemented by J.J. Kloha, "A Textual Commentary on Paul's First Epistle to the Corinthians" (PhD thesis, University of Leeds, 2008); earlier works such as Friedrich Zimmer, *Der Galaterbrief im altlateinischen Text als Grundlage für einen textkritischen Apparat der Vetus Latina* (Königsberg: Hartung, 1887) and H. Zimmermann, *Untersuchungen zur Geschichte der altlateinischen Überlieferung des Zweiten Korintherbriefes* (Bonn: Hanstein, 1960), may still be useful. An overview and discussion of key readings is given in Houghton, *The Latin New Testament* (esp. 169–176), and from the perspective of Greek tradition, B.M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. Second edition. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994) remains the fullest treatment.

14 See further R. Weber, *Sancti Cypriani Episcopi Opera pars I: Ad Quirinum, Ad Fortunatum*. Corpus Christianorum series latina 3 (Turnhout: Brepols, 1972), pp. li–lx.

sent an Italian text of the early fourth century. A slightly later version of this is the earliest form attested in biblical codices, found in the fifth-century VL 75, its descendants VL 76 and VL 83, and VL 89. The Pseudo-Augustine *Speculum* (SPM) stands in a similar position, as does the lemma text provided by Rufinus for his translation of Origen (RUF). Jerome's lemma text of Galatians (HI) has both Old Latin and Vulgate readings: the latter are likely to derive from editorial intervention early in its transmission.[15] Augustine (AU), VL 64, VL 80 and the Old Latin part of VL 88 witness to a separate early branch from the fourth century. The most distinctive other non-Vulgate text is that found in the ninth-century VL 61 and the lemmata of manuscript B of Pelagius (PEL^{B}), although the date of its origin has not yet been established. The other witnesses, by and large, are Vulgate texts with occasional Old Latin readings.

Two witnesses stand apart from mainstream tradition: the interlinear glosses of VL 77 and the *ad hoc* translation of the lemmata of Theodore of Mopsuestia (THr). The inclusion of both in the Vetus Latina registers provides sufficient reason to report their readings here, even though they both seem to be one-off productions which had no influence on subsequent tradition (apart, perhaps, from the glosses in VL 78). In fact, the variety of renderings in these two independent versions serves to highlight the overall consistency of the rest of the material, suggesting that the extant Latin texts of the Pauline Epistles also derive from a single initial translation.

15 See Houghton, "The Biblical Text of Jerome's Commentary on Galatians".

List of Witnesses

A Manuscripts

31
Milan, Biblioteca Ambrosiana, T. 27 sup.
Ordo scrutiniorum (a ritual text) including biblical lections. Copied in the eleventh century in North Italy. The original compilation was made at the end of the sixth century.

The only Pauline passages are Romans 10:13–17 and 2 Corinthians 1:19–22. (Although the index in Lambot suggests that there is a reference to 2 Cor. 10:5 in the prologue ot the Creed, this is a very loose allusion and not part of a lection.) The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation.

The transcription reproduces C. Lambot, *North Italian Services of the Eleventh Century. Recueil d'*ordines *du XI^e siècle provenant de la Haute-Italie*. Henry Bradshaw Society 67 (London: Henry Bradshaw Society, 1931).

32
Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weißenburg 76
Lectionarium Guelferbytanus. A Gallican lectionary, probably representing that compiled by Claudianus Mamertus in Vienne in 470–474. Copied in the first half of the sixth century, possibly in Clermont Ferrand. Palimpsested around 700 in Burgundy with Julius Pomerius *De uita contemplatiua*.

The lections included in this volume are as follows (with current folio number): Romans 8:28–29, 39 (fol. 94); 15:9–13 (fol. 46^r); 1 Corinthians 7:25–38 (fol. 90); 15:51–58 (fol. 89); 2 Corinthians 5:11–20 (fol. 97); 6:1–10, 14–18, 7:1 (fol. 66^r).

The transcription reproduces Alban Dold, *Das älteste Liturgiebuch der lateinischen Kirche. Ein altgallikanisches Lektionar des 5./6. Jhs aus dem Wolfenbütteler Palimpsest-Codex Weissenburgensis 76*. Texte und Arbeiten 26 (Beuron: Beuroner Kunstverlag, 1936). The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. Images of the manuscript are available at http://diglib.hab.de/mss/76-weiss/start.htm.

51
Stockholm, Kungliga Biblioteket, A. 148
Codex Gigas. A very large manuscript containing a complete Latin Bible with extracts from other authors including Josephus and Isidore. Copied in Bohemia

© H.A.G. HOUGHTON ET AL., 2019 | DOI:10.1163/9789004390492_003
This is an open access chapter distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication.

between 1204 and 1227. Written in minuscule script with numerous abbreviations.

Present for all four epistles. The text is predominantly Vulgate.

Transcribed from colour images published online by the Kungliga Biblioteket at http://www.kb.se/codex-gigas/.

54

Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 321

Codex Perpinianensis. A Latin New Testament copied in the second half of the twelfth century in Roussillon. Written in minuscule script with numerous abbreviations.

Present for all four epistles. The text is predominantly Vulgate.

Transcribed from digitised monochrome microfilm and proofread against online colour images at http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8442902q/.

58

Orlando FL, The Scriptorium, VK 799

Codex Wernigerodensis. A small-format Latin New Testament copied in Bohemia (possibly Teplá) in the second half of the fourteenth century. Written in minuscule script with numerous abbreviations: some (including certain *nomina sacra*) are simply represented by a slightly elevated letter, which is sometimes ambiguous. Czech interlinear glosses are present in Romans.

Present for all four epistles. The text is predominantly Vulgate.

Transcribed from new colour digital images made by the COMPAUL project in 2012.

61

Dublin, Trinity College, TCD MS 52

Liber Ardmachanus; Book of Armagh. A Latin New Testament preceded by texts relating to St Patrick, some written in Old Irish, and followed by Sulpicius Severus *Vita Martini*. Copied in 807/8 in Ireland. There are two columns per page with some larger marginal initials. Lists are often presented as separate units. Written in Irish minuscule script with common abbreviations and occasional use of Greek characters.

Present for all four epistles. The Old Latin text is very similar to the lemmata in manuscript B of Pelagius (Oxford, Balliol College MS 157).

Transcribed from J. Gwynn, *Liber Ardmachanus, The Book of Armagh* (Dublin: Hodges Figgis & Co., 1913) and proofread against digitised monochrome microfilm. There are some marginal alternative readings, indicated as 61^{alt}.

64
Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6436
Munich, Universitätsbibliothek, 4° 928 frg. 1–2
Göttweig, Stiftsbibliothek, s.n.
Fragmenta Frisingensia; Freising Fragments. A copy of the fourteen Pauline Epistles made in the second half of the sixth century, probably in Africa. Written in uncial with very few abbreviations. There are some orthographical variations, such as *b* for *v*, and weak final *-m*, which is sometimes erroneously present. Several replacement leaves and the Catholic Epistles were added in the seventh century.

The following passages are extant: Romans 5:16–6:19 (replacement leaf); 14:10–15:13; 1 Corinthians 1:1–3:5; 6:1–7:12; 7:19–26; 13:13–14:5; 14:11–18; 15:14–43; 16:12–24; 2 Corinthians 1:1–2:10; 3:17–5:12; 5:14–6:3; 7:10–8:12; 9:10–11:21; 12:14–13:10; Galatians 2:5–4:3; 4:6–5:2; 6:5–18. The Old Latin text is very close to that of Augustine.

The initial transcription was based on D. De Bruyne, *Les fragments de Freising* (*Épîtres de S. Paul et Épîtres catholiques*). Collectanea Biblica Latina 5 (Rome: Biblioteca Vaticana, 1921). De Bruyne occasionally reconstructs multiple lines of missing text; although these are included in the electronic transcription, the full collation indicates that such reconstructions should be treated with caution and the manuscript is not cited in variation units where it is completely absent. For 1 and 2 Corinthians, the transcription was proofread against digitised monochrome microfilm at http://daten.digitale-sammlungen.de/0011/bsb00110737/images/index.html.

67
León, Archivo Catedralicio, 15
Palimpsestus Legionensis. Remains of a Latin Bible copied in the seventh century, possibly in Toledo. Spanish half-uncial script, with few abbreviations. Palimpsested in the ninth century with Rufinus' translation of the *Church History* of Eusebius.

The following portions are extant: Romans 11:2–16:6; 2 Corinthians 1:1–7:4; 12:18–end; Galatians 1:1–3:29. The text is Vulgate.

The transcription was made from black and white photographs supplied by the Vetus Latina-Institut, on which the undertext had been reconstructed in red.

75

Paris, Bibliothèque nationale de France, grec 107 and 107A

Codex Claromontanus. Greek–Latin bilingual manuscript of the fourteen Pauline Epistles copied in Southern Italy around the middle of the fifth century. The Greek is on the verso, the Latin on the recto of each opening: each language is set out in short sense lines. The Latin is written in uncial script with few abbreviations: the *nomina sacra* feature the earlier forms ꝺꝰꝭ or ꝺꝋꝰ as well as ꝺꝰ. There are some orthographic errors and nonsense readings; numerous later corrections are often present in the margin. This manuscript served as the exemplar for VL 76 and VL 83.

Present for all four epistles apart from one missing page which contained the Latin text of 1 Corinthians 14:9–17; certain pages were stolen in the sixteenth century and, on their return, were kept separate and catalogued as grec 107A. Corrections marked with the marginal 'ro' sign, which appears to indicate a separate tradition, are indicated by 75ʳᵒ.

The transcription was made from digitised monochrome microfilm and subsequently checked against colour images published online at http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84683111 and http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10515443k.

76

St. Petersburg, National Library of Russia, F.v. XX

Codex Sangermanensis. Greek–Latin bilingual manuscript of the fourteen Pauline Epistles, copied in the ninth century. Uncial; two columns per page (Greek on the left, Latin on the right).

Present for all four epistles apart from lacunae comprising Romans 8:21–33 and 11:15–25. This manuscript was copied from VL 75, incorporating most of the corrections (although a couple are treated as marginal glosses): the text of 1 Corinthians 14:9–17, missing from the exemplar, was supplied from another Old Latin source.

Transcribed from digitised monochrome microfilm in the New Testament Virtual Manuscript Room at http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace/?docID=20319.

77

Dresden, Sächsische Landesbibliothek, A. 145b

Codex Boernerianus. Greek–Latin bilingual manuscript of thirteen Pauline Epistles, copied in St Gall in the second half of the ninth century. There is one column on each page; the interlinear Latin version is written in insular minuscule script above each Greek word and is often abbreviated. For certain Greek words multiple Latin renderings are offered, separated by the symbol for *uel* (ł).

Although at least one Latin biblical manuscript was used as a source, many of the forms have been adjusted to match the grammar of the Greek below and stand apart from the rest of Latin tradition. There are also omissions or duplications where the copyist had difficulty matching the two languages.

The manuscript is complete, but gaps have been left corresponding to the following verses: Romans 1:1b–5a, 2:16b–25a, 8:1b, 16:16b; 1 Corinthians 3:8–16a and 6:7–14. A marginal note at 1 Cor. 3:8 confirms that this text was absent from the Greek exemplar: the copyist clearly estimated the amount of space missing based on a Latin witness and intended to provide it later for both traditions (cf. the narrower line spacing at 6:2, where missing text may have been provided). There is also a gap of six lines after Romans 14:23, suggesting that the doxology of Romans 16:25–27, which is not included in its normal sequence, was present in Latin at this point (cf. Romans 14:24 in this collation).

Transcribed from online colour images at http://digital.slub-dresden.de/id274591448. Reference was also made to the facsimile edition, *Der Codex Boernerianus der Briefe des Apostels Paulus mit einem Vorwort von Dr. Alexander Reichardt* (Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1909), as this was produced before the manuscript suffered extensive water damage in 1945.

78

Cambridge, Trinity College, B.17.1

Codex Augiensis. Greek-Latin bilingual manuscript of fourteen Pauline Epistles (Hebrews in Latin only). Copied in Reichenau in the second half of the ninth century. The Greek in the inner column of each page derives from the same source as VL 77, with the same gaps at 2 Corinthians 3:8–16a and 6:7–14 and no doxology at Romans 16:25–27. The Latin, based on a different source, is present throughout, written in Caroline minuscule script in the outer column of each page. In addition, occasional Latin glosses are written above words in the Greek column: these often differ from the text of the Latin column and are marked as 78^{gl}. There are numerous minor copying errors and gaps left for initial letters which were never provided.

The manuscript is lacunose in Romans 1:1–3:19. The text largely matches the Vulgate.

The initial transcription followed F.H. Scrivener, *An Exact Transcript of the Codex Augiensis* (Cambridge: Deighton Bell, 1859), but was then proofread against new colour digital images in the Reichenau–St. Gall virtual library at http://www.stgallplan.org/stgallmss/viewItem.do?ark=p21198-zz0027scpz.

79

Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weißenburg 64, foll. 255–256, 277, 280.

Codex Carolinus. Two bifolia from a Latin-Gothic bilingual manuscript of Romans. Written in uncial in North Italy at the end of the fifth century; the Gothic is in the left column and the Latin in the right. The manuscript was palimpsested before the middle of the eighth century with Isidore's *Etymologies*.

The surviving text is as follows: Romans 11:33–12:5; 12:17–13:5; 14:9–20; 15:3–13.

The initial transcription was based on Alban Dold, "Die Provenienz der altlateinischen Römerbrieftexte in den gothisch-lateinischen Fragmenten des Codex Carolinus von Wolfenbüttel" in Georg Leyh (ed.), *Aus der Welt des Buches*. Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft 75 (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1950), pp. 13–29. It was proofread against new online colour images at http://diglib.hab.de/mss/64-weiss/start.htm.

80

Heidelberg, Universitätsbibliothek, 1334

A portion of a leaf of Romans written in uncial in the seventh century, probably in Italy.

It contains Romans 5:14–17; 5:19–20; 6:1–2, with a text similar to VL 64.

The transcription reproduces R. Sillib, "Ein Bruchstück der Augustinischen Bibel." *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 7 (1906) 82–86.

83

Marburg, Hessisches Staatsarchiv, Best. 147

Codex Waldeccensis (*pars secunda*). A fragment from a Greek-Latin bilingual manuscript of the Pauline Epistles copied in the tenth century, possibly in Corvey.

The only passage in this collation is 2 Corinthians 11:33–12:14. The exemplar for the manuscript was VL 75.

The transcription was made from digitised monochrome microfilm in the New Testament Virtual Manuscript Room at http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace/?docID=20320.

84

Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 9, foll. 2–3.

A list of lections quoting Pauline verses on the first two folia of a Vulgate manuscript of the Pauline Epistles, copied in North Italy in the middle of the eighth century.

The beginning of each extract is given as a few words from each verse. The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. The manuscript cites parts of the following verses: Romans 1:13; 6:3; 6:12; 8:3; 8:28; 10:8; 11:13; 13:12; 15:8; 1 Corinthians 1:26; 2:10; 3:1; 3:16; 5:6; 7:25; 8:4; 9:7; 9:24; 10:1; 11:23; 12:1; 14:4; 15:1; 2 Corinthians 1:3; 4:6; 6:2; 6:12; 7:4; 9:6; 10:15; 11:19; Galatians 2:9; 3:11; 3:27; 4:1; 4:12; 6:7. The text is Vulgate with occasional Old Latin readings.

The transcription was made from black and white images and follows A. Dold, *Die im Codex Vat. Reg. lat. 9 vorgeheftete Liste paulinischer Lesungen für die Meßfeier*. Texte und Arbeiten 35 (Beuron: Beuroner Kunstverlag, 1944). Colour images are available at http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.9.

86

Monza, Biblioteca Capitolare, i-2/9

Remnants of the latter part of a two-volume Latin Bible copied in the second half of the ninth century in North Italy (Monza or around Milan); Italian minuscule script.

The following verses are present: Romans 1:1–10:2; 10:6; 12:13–16; 13:8–10; 14:8–10; 14:23 (followed by 16:24–25, treated here as 14:23–24); 15:11–16:24; 1 Corinthians 1:1–5. The text is Old Latin, but the manuscript features some doublets.

The transcription reproduces H.J. Frede, *Altlateinische Paulus-Handschriften*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 4 (Freiburg im Breisgau: Herder, 1964). Frede's identification of corrector hands has been followed, with the sigla 86^{C}, 86^{C2} and 86^{C3}. The manuscript has deteriorated significantly due to mould.

87

Sélestat, Bibliothèque Humaniste, 1B

Eight leaves from a Pauline lectionary copied in the second half of the eighth century, probably in Italy, in late uncial script. The liturgical indications and initial capitals are in red ink. Certain pages have been palimpsested.

The following passages are present: Romans 11:30–36; 12:1–16; 1 Corinthians 10:17–31; 2 Corinthians 6:2–10; 6:12–18; 10:7–14; Galatians 3:24–4:7. The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. The text is Vulgate, with numerous errors of orthography.

The initial transcription was made from black and white photographs supplied by the Vetus Latina-Institut, and proofread against online colour images from http://bhnumerique.ville-selestat.fr/client/fr_FR/search/asset/4895.

88

Basle, Universitätsbibliothek, B.I.6

Part of a Latin Bible copied in the ninth or tenth century in western Germany in Caroline minuscule script. There are a few alternative readings added by the first hand in the margins, preceded by the indication *al*(*ii*) and indicated by 88^{alt}.

Present for all the Pauline Epistles. The text is Vulgate throughout, apart from folio 21 (2 Corinthians 7:3–10:18), which has an Old Latin affiliation similar to VL 64 and Augustine. The manuscript has been corrected in many places, and the original readings often correspond to Old Latin forms.

Transcribed from digitised monochrome microfilm.

89

Budapest, National Széchényi Library, Cod. Lat. 1

Biblical lemmata from an anonymous Latin commentary on the fourteen Pauline Epistles (**AN Paul**). Copied around 800 in Saint-Amand. The biblical text is indicated by *diplai* alongside each line. This witness is treated as a biblical manuscript because the compiler appears to have integrated commentary text from the margins of a codex of the epistles into a single continuous text, thus producing alternating sections of lemmata (some of which are lengthy) and exegesis. The commentary appears to have been composed in Rome at the end of the fourth century.

Present for all the Pauline Epistles, although a few phrases have been omitted (often through eyeskip). There are frequent errors of case, mostly involving final *-m*. The text is very similar to VL 75.

Transcribed from colour digital images. A transcription of the commentary text is available at http://www.epistulae.org/; Frede's edition expands the text of the commentary with reference to other sources.

135

Milan, Biblioteca Ambrosiana, E. 26 inf.

The Bobbio Bible. A two-volume Bible with the biblical books ordered according to the Roman Liturgy. Copied in North Italy in the second quarter of the ninth century in Caroline minuscule script.

Present for all the Pauline Epistles, but only cited in this collation for Romans and Galatians. The text is generally Vulgate, apart from the last two chapters of Romans. The manuscript has been corrected in many places, and the initial readings often appear to match Old Latin forms.

Transcribed from the original in Milan in February 2016: limitations of time meant that only Romans and Galatians could be transcribed in full. 1 Corin-

thians 1 and 2 Corinthians 1–4 were examined for Old Latin characteristics, but their text was largely Vulgate and they have not been included in the present collation.

251

Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9427

Lectionarium Luxoviense (the Luxeuil Lectionary). A Gallican Lectionary written in Luxeuil minuscule script around the year 700.

The following readings are present: Romans 6:3–11; 7:24–8:4; 8:15–27; 10:15–17; 15:17–29; 1 Corinthians 1:26–31; 3:9–17; 7:25–40; 9:7–12; 9:7–15; 10:1–13; 10:14–31; 15:1–19; 15:1–22; 15:12–28; 15:31–45; 15:47–58; 15:51–58; 2 Corinthians 6:2–15; Galatians 5:13–6:2; 6:7–14. Overlapping readings do not always present an identical text: variants are marked as 251^1, 251^2 and even 251^3 as necessary. The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. The text is Vulgate.

The transcriptions were initially based on P. Salmon, *Le lectionnaire de Luxeuil*. Collectanea Biblica Latina 7 (Rome: Biblioteca Vaticana, 1944), and proofread against colour digital images of the manuscript from http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84516388.

262

Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-5

Liber misticus. A lectionary copied in Toledo in the thirteenth century in Visigothic minuscule script, following the tradition of the Mozarabic Missal.

The following lections are present: Romans 6:1–11; 1 Corinthians 5:6–6:11, 11:20–34; Galatians 1:3–12. The text is largely Vulgate and the orthography characteristic of Spanish witnesses, although there are Old Latin readings in 1 Corinthians not reported by Fröhlich.

Transcribed from digitised monochrome microfilm supplied by the Hill Museum and Manuscript Library, Saint John's Abbey and University, Collegeville, Minnesota.

271

Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-6

Liber misticus. A lectionary copied in Toledo around 1000 in Visigothic minuscule script, following the tradition of the Mozarabic Missal.

The following lections are present: Romans 8:22–27; 1 Corinthians 3:1–2 and 7, 4:9–15, 9:7–17; 2 Corinthians 4:5–5:1 (erroneously entitled 1 Corinthians). The text is largely Vulgate and the orthography characteristic of Spanish witnesses. Again, there are Old Latin readings in 1 Corinthians not reported by Fröhlich.

Transcribed from digitised monochrome microfilm supplied by the Hill Museum and Manuscript Library, Saint John's Abbey and University, Collegeville, Minnesota.

411

London, British Library, MS Add. 30851

A liturgical manuscript copied in Spain (probably Silos) in the tenth or eleventh century in Visigothic minuscule script.

It contains a brief lection made up of 1 Corinthians 16:13–14 and 2 Corinthians 13:11.

Transcribed from the original in London in October 2014. The text is identical to that given by Fröhlich, and so the further manuscripts with this lection (VL 414 and 415) have not been included in the collation.

B Commentaries (in Chronological Order)

MAR

The biblical text from Marius Victorinus' Commentary on Galatians (MAR Gal in the Vetus Latina *Repertorium*) as reconstructed in S.A. Cooper, *Marius Victorinus' Commentary on Galatians* (Oxford: Oxford University Press, 2005), pp. 366–369. The commentary was composed at some point after 363.

The commentary of Victorinus is lacunose in the following verses: Galatians 3:8b; 3:10b–19; 5:17b–6:1. In addition, Cooper relies on the commentary to reconstruct parts of Galatians 2:8–9; 4:14; 4:25; 5:17.

No variant readings are given in this reconstruction, as the textual tradition of Marius Victorinus is both very late and slender.[1]

AMst

The biblical text used for the Pauline commentary of Ambrosiaster, composed in Italy between 366 and 384, as reconstructed in H.J. Vogels, *Das Corpus Paulinum des Ambrosiaster*. Bonner biblische Beiträge 13 (Bonn: Hanstein, 1957).

Vogels includes an apparatus of variant readings from 16 manuscripts and 2 editions, sometimes using different sigla to those adopted for the critical edi-

1 See H.A.G. Houghton, "The Layout of Early Latin Commentaries on the Pauline Epistles and their Oldest Manuscripts" in *Studia Patristica vol. XCI. Papers presented at the Seventeenth International Patristics Conference*, ed. M. Vinzent (Leuven: Peeters, 2017), 71–112, esp. 80.

tion of the whole text. Certain witnesses have a consistently different biblical text (which is independent of the authorial recensions of this work). These are:

AMst^{A} (Amiens, Bibliothèque municipale, 87) in Romans, 1& 2 Corinthians;

AMst^{D} (Ghent, University Library, 455) in 1 & 2 Corinthians;[2]

AMst^{W} (Vienna, ÖNB, lat. 743) in Romans;

AMst^{Z} (Florence, BML, Ashb. 60) in Galatians.

Where a reading is only attested in these manuscripts, they are cited by siglum; otherwise the indication **AMst^{var}** is used for any combination of witnesses. In addition, the 1579 Roman edition, based on a manuscript now lost, often has a very distinctive biblical text (sometimes shared with the Maurist edition printed in Paris in 1690): where a reading is only attested in the Roman edition (or in both these editions), this is indicated with the siglum **AMst^{R}**. In a few places, Vogels' apparatus is not completely transparent: it is not clear whether duplicate words in a witness are a scribal or editorial error.

HI

The biblical text of Jerome's Commentary on Galatians (HI Gal), extracted from the lemmata in Giacomo Raspanti (ed.), *Commentarii in Epistulam Pauli Apostoli ad Galatas*. Corpus Christianorum series latina 77A (Turnhout: Brepols, 2006). Variant readings, indicated as **HI^{var}**, may be alternative readings in the manuscript tradition of the lemmata, the body of the commentary, or the manuscript tradition of the commentary. Some of these are Old Latin in affiliation and have a claim to be original: see H.A.G. Houghton, "The Biblical Text of Jerome's Commentary on *Galatians*" *JTS* ns 65.1 (2014) 1–24. The commentary was composed in 386.

AU

The biblical text in the lemmata of Augustine's *Expositio Quarundam Propositionum ex Epistola ad Romanos* (AU Rm), *Epistolae ad Romanos Inchoata Expositio* (AU Rm in) and *Epistolae ad Galatas Expositio* (AU Gal) as extracted from J. Divjak (ed.), *Sancti Aureli Augustini Opera IV.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 84. (Vienna: Hölder-Pichler-Tempsky, 1971). All three works were composed in 394/5. The *Inchoata Expositio* only covers Romans 1:1–7. The *Expositio* of Romans treats the following verses, with a handful of others quoted

2 It should be noted that this manuscript only transmits Ambrosiaster's commentary in these two epistles: Romans is absent, and from Galatians to Philemon it is a witness to Theodore of Mopsuestia. See E. Dekkers, "Un nouveau manuscrit du commentaire de S. Théodore de Mopsueste aux Epîtres de S. Paul." *Sacris erudiri* 6 (1954) 429–433.

out of sequence: Romans 1:4, 11, 18, 21, 24, 28–29, 32; 2:1, 5, 15, 29; 3:20, 31; 4:2, 4, 5, 15, 17, 20; 5:3, 13–20; 6:1–2, 6, 14; 7:2, 8–11, 13–15, 19–20, 23–25; 8:1, 3–4, 7, 10–11, 15–16, 19–23, 26–30, 35, 38–39; 9:5, 11–22, 24–25, 27; 10:1, 8–10, 19; 11:1, 11; 12:20, 13:1, 3–5, 8–11, 14; 14:1–6, 22; 15:8–9, 16; 16:17–18. The commentary on Galatians provides the whole epistle with the exception of a few part-verses and some gaps at the end end of Galatians 4. In addition, a sequence of sermons on Romans (AU s 151–156, especially the expository AU s 153–156) provides a continuous text of Romans 7:5 to 8:17, which has been extracted from G. Partoens (ed.), *Sancti Aurelii Augustini. Sermones in Epistolas Apostolicas I*. Corpus Christianorum, series latina 41Ba (Turnhout: Brepols, 2008). The principal text given for Romans under the siglum **AU** is that of AU Rm. The only verse shared with AU Rm in is Romans 1:4, which is identical in both works. Where the lemma text in sermons 153–156 differs from AU Rm, it is noted as **AU^{s}**. The siglum **AU^{var}** indicates variation in the textual tradition of Augustine or differences between the lemmata and other quotations.

AN Paul

This commentary dates from the late fourth century. Its biblical text is reported as a separate manuscript, VL 89 (see above).

RUF

The biblical text from the Latin translation of Origen's Commentary on Romans by Rufinus of Aquileia (RUF Rm), as reconstructed in Caroline Hammond Bammel, *Der Römerbrieftext des Rufin und seine Origenes-Übersetzung*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 10 (Freiburg im Breisgau: Herder, 1985), pp. 503–537. This reconstruction has a double apparatus of variant readings: many of those in the tradition of Rufinus are nonsense or orthographical variants and have been discounted, but genuine alternatives are marked as **RUF^{var}**; the lower apparatus of variants in Ambrosiaster's text, supplied by Frede, has been ignored.

Rufinus translated the commentary in 405/6, and provided the lemmata directly from a Latin biblical codex. Where the reconstructed text differs from the lemmata in Hammond Bammel's subsequent edition of the whole commentary (*Der Römerbriefkommentar des Origenes*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 16, 33, 34 [Freiburg im Breisgau: Herder, 1990–1998]), the alternative reading is indicated as **RUF^{ed2}**. It may be that some of these are typographical errors.

PEL

The biblical text in the lemmata of the Pauline commentary of Pelagius, composed in Rome between 406 and 410. There are two principal witnesses to this:

PEL^{A} (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 119)

PEL^{B} (Oxford, Balliol College, MS 157).

The biblical text of PEL^{A} is similar to the Vulgate and believed to be closer to that of the author than PEL^{B}, whose lemmata have apparently been substituted with a text close to VL 61. There is an early fragment covering Romans 7:10–14, but its biblical text is not distinctive, and its variants have been included as **PEL^{var}** with the rest of the manuscript tradition.

The reconstruction of the text of Romans is supplied from Theodore de Bruyn, *Pelagius' Commentary on St Paul's Epistle to the Romans* (Oxford: Clarendon Press, 1993) pp. 168–193. For this Epistle, we follow De Bruyn's editorial text (indicated by PEL^{ed}), with variants supplied from his apparatus: PEL^{A} and PEL^{B} are always identified when they differ from the reconstruction. For the three other epistles we used Alexander Souter (ed.), *Pelagius' Expositions of Thirteen Epistles of St Paul*. Texts & Studies 9.2 (Cambridge: Cambridge University Press, 1926).[3] Because of the complexity of this edition, with many readings in square brackets, we reconstructed the complete text of PEL^{A} and PEL^{B} (identifying which of them corresponded to Souter's editorial text of the lemma), with variant readings from the apparatus. The transcription was then proofread against colour digital images of both manuscripts. Where both manuscripts agree, the siglum PEL is used. If Souter's editorial text relies on a variant rather than manuscripts A and B, this is marked as PEL$^{var(ed)}$; reconstructions in his editorial text with no manuscript support are marked as PEL^{ed}.

There is a large lacuna in PEL^{B} from 1 Cor. 11:28–15:3, while PEL^{A} omits many verses from 1 Cor. 16.

THr

The biblical text in the lemmata of the Latin translation of Theodore of Mopsuestia's Commentary on Galatians (THr Gal), probably made in Italy in the early fifth century. The text has been extracted from the edition of H.B. Swete (ed.), *Theodori Episcopi Mopsuesteni in Epistolas B. Pauli Commentarii* (Cambridge: Cambridge University Press, 1880). Swete is of the opinion that the lemmata are a direct translation from the Greek and therefore stand apart from the

3 Wilbert Stelzer, *A New Reconstruction of the Text of 2 Corinthians in Pelagius' Commentary on the Pauline Epistles*. Texts & Studies 3.17 (Piscataway NJ: Gorgias, 2018) appeared too late to be incorporated in the collation.

rest of Latin tradition. Variant readings are identified as **THr^{var}**. Swete's edition only relies on two manuscripts: several additional manuscripts of Theodore's commentary have subsequently been identified (see AMst^{D} above), but reference has not been made to these.

CAr

The biblical text in the lemmata of Cassiodorus' *Complexiones* (CAr cpl), composed in Italy around the year 580. This is a brief commentary on the Epistles and Acts, dealing with selected passages preceded by lemmata. The text has been extracted from Roger Gryson (ed.), *Cassiodori Senatoris Complexiones Epistularum et Actuum Apostolorum*. Corpus Christianorum series latina 98B (Turnhout: Brepols, 2016), in which the lemmata are italicised: other biblical references are not sufficiently verbatim to be easily extracted.

The following verses are quoted, normally in part: Romans 1:1–3, 8, 18, 24; 2:1, 14; 3:1, 27; 5:1, 18; 6:3, 15; 7:1, 12, 25; 8:15, 24, 31; 9:1, 14, 22, 30; 10:5; 11:1, 13, 25, 33, 36; 12:4; 13:1, 6, 7; 14:1, 5, 7, 12; 15:4, 17; 16:1; 1 Corinthians 1:1, 4, 14, 31; 2:1; 3:1, 16; 4:9; 5:1; 6:1, 7:1, 12, 25; 8:1; 9:1, 16; 10:1, 14, 26; 11:1, 16, 27; 12:4; 13:1; 14:2, 13, 26; 15:1, 21, 39; 2 Corinthians 1:1, 3, 12, 23; 2:12; 3:7; 4:3, 16; 5:11; 6:2; 7:1, 12; 8:9, 22; 9:10; 10:7; 11:1; 12:1, 14; 13:7; Galatians 1:1, 6; 2:6, 14; 3:1, 24; 4:19; 5:10, 14; 6:1, 8.

The work is transmitted in a single early manuscript, often erroneous and with non-standard orthography: variant readings indicate where this witness has a difference from the editorial text which is a possible alternative reading.

C Testimonia (in Chronological Order)

TES

Ad Quirinum (CY te). Three books of biblical *testimonia* compiled by Cyprian of Carthage in 248 or 250. The scriptural citations were conformed to differing Latin texts in the early transmission of the work, with the result that no fewer than five strands are represented in the textual tradition. The text has been taken from R. Weber (ed.), *Cyprianus. Opera I*. Corpus Christianorum series latina 3 (Turnhout; Brepols, 1972), along with variant readings from his critical apparatus.

The following verses are cited: Romans 1:25–26; 2:1; 2:3–6; 2:12–13; 3:8; 3:23–24; 5:2–5; 8:16–18; 8:24–25; 8:35–37; 9:3–5; 9:25–26; 11:20–21; 11:33–36; 12:14; 12:17; 12:19; 12:21; 13:3; 13:7–8; 14:4; 14:17; 1 Corinthians 1:10; 1:17–24; 3:1–3; 3:16–20; 4:7; 4:20; 5:7–8; 6:1–2; 6:7–11; 6:15–20; 7:1–7; 7:10–11; 7:29–34; 7:39–40; 8:2; 8:8; 9:24–25; 10:1; 10:12–13; 10:22–23; 11:3; 11:19; 11:27; 11:33–34; 13:2–8; 13:12; 14:34–35; 15:33; 15:36; 15:41–44; 15:47–49; 15:53–55; 2 Corinthians 3:14–16; 5:10 (twice); 6:14; 8:12–

15; 9:6–7, 9–12; 12:7–9; Galatians 1:10; 3:6–9; 4:4; 5:14–15, 17, 19–24; 6:1–2; 6:14. The text is Old Latin. Significant variants are recorded as **TES**$^{\mathbf{var}}$, although Vulgate readings which characterise two later manuscripts (E and F) have not been included. Certain verses are quoted more than once, but in each case the editorial text is identical.

FOR

Ad Fortunatum (CY Fo). One book of biblical *testimonia* assembled by Cyprian of Carthage in 252/3. As with *Ad Quirinum*, the scriptural citations were conformed to differing Latin texts in the early transmission of the work. The text has been taken from R. Weber (ed.), *Cyprianus. Opera I*. Corpus Christianorum series latina 3 (Turnhout; Brepols, 1972), along with variant readings from his critical apparatus, which are reported as **FOR**$^{\mathbf{var}}$.

The following verses are cited: Romans 5:2–5; 8:16–18, 35–37; 12:1–2; 1 Corinthians 6:19–20; 9:24–25; 11:3; 2 Corinthians 5:15; 12:2. The text is Old Latin.

SPM

Liber de diuinis scripturis (PS-AU spe). A collection of biblical *testimonia* assembled in Italy at the beginning of the fifth century and pseudonymously attributed to Augustine. Although arranged by topic, the extensive scriptural quotations have sometimes been treated as a biblical manuscript (with the name *Speculum* and/or the siglum *m*). This *Speculum* should not be confused with the later Augustinian *Speculum* (see SPE below). Initially, the biblical text was taken from the reordered version provided by J. Belsheim (ed.), *Fragmenta Noui Testamenti in translatione Latina antehieronymiana ex libro qui uocatur Speculum* (Oslo [Christiania]: A.W. Brøggers, 1899). However, this is omissive, includes several typographical errors and is only based on a single manuscript, so the transcription was thoroughly revised based on the critical edition of F. Weihrich (ed.), *Sancti Aureli Augustini Opera III.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 12 (Vienna: Geroldus, 1889). It is Weihrich's editorial text which is cited, along with variant readings recorded in his critical apparatus.

The following verses are included: Romans 1:22–26; 2:1–3; 2:13; 2:16; 5:3–5; 5:8–10; 5:19; 6:3–13; 6:17–18; 7:25; 8:1–2; 8:9–11; 8:14; 8:31–32; 8:35–36; 9:5; 11:33–36; 12:1–2; 12:10; 12:13–21; 13:1–8; 13:10; 13:13–14; 14:1; 14:16–21; 15:1–7; 15:13–14; 15:18–19; 15:26–27; 16:17–20; 1 Corinthians 1:20; 1:23–24; 1:26–29; 2:7–8; 2:10–15; 3:3; 3:16–17; 3:18–20; 4:5; 5:6–8; 6:9–11; 6:15–20; 7:10–11; 7:25–26; 7:29–34; 7:38; 8:4–5; 8:6; 9:25–27; 10:19–21; 10:31; 12:3–11; 12:31; 13:1–8; 13:13; 14:1; 14:12; 14:26; 15:20–24; 15:33–46; 15:51–53; 16:13–14; 2 Corinthians 1:2–3; 1:21–22; 2:5–11; 3:17–18; 4:1–4; 4:8–11; 5:1–5; 7:9–10; 8:21; 9:5–7; 10:3–5; 10:7; 11:12–15; 13:13; Galatians 3:3; 3:19–20; 4:4–5; 4:6; 4:8–12; 6:7–10.

The affiliation is Old Latin. Occasionally, second-position connectives seem to have been omitted for contextual reasons or replaced by *inquit*. Certain phrases have perhaps been left out as irrelevant or overlooked due to eyeskip; when verses are quoted more than once, differences in the editorial text are marked as **SPM^{ed}** and **SPM^{ed2}**.

SPE

Speculum quis ignorat (AU spe). A selection of verses from the Latin Bible arranged by book, believed to have been made by Augustine in 427/8. Unlike Augustine's other quotations of the New Testament outside the Gospels these largely correspond to the Vulgate, probably because of a revision early in the work's transmission. The text is taken from F. Weihrich (ed.), *Sancti Aureli Augustini Opera III.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 12 (Vienna: Geroldus, 1889).

The following verses are quoted: Romans 1:16–32; 2:1–10; 2:13; 2:21–24; 5:1–5; 6:12–13; 6:19; 8:12–14; 8:17; 8:25; 8:28; 8:35–39; 10:10–13; 11:20–22; 12:1–21; 13:1–14; 14:1–25; 15:1–7; 15:26–27; 15:30; 16:17–19; 1 Corinthians 1:10–13; 1:30–31; 3:3–4; 3:16–19; 4:5–7; 4:11–14; 5:1–13; 6:1–10; 6:15–20; 7:1–40; 8:1–4; 8:7–13; 9:4–27; 10:1; 10:5–14; 10:20–33; 11:1; 11:4–5; 11:17–22; 11:27–34; 12:24–31; 13:1–8; 13:13; 14:1; 14:12; 14:20; 14:26; 14:34–36; 15:33–34; 15:58; 16:1–10; 16:13–14; 2 Corinthians 1:12; 2:5–11; 4:1; 4:2; 4:5; 4:7–13; 4:16–18; 6:1–10; 6:13–18; 7:8–11; 8:1–21; 9:1–15; 10:17–18; 11:23–30; 12:9–10; 12:14–15; 12:20–21; 13:7; 13:11; Galatians 1:10; 5:6; 5:13–6:10.

Summary of Material

Romans

Complete: **51**; **54**; **58**; **61**; **75**; **76** (lac. 8:21–33, 11:15–25); **77**; **78** (lac. 1:1–3:19); **88**; **89**; **135**; **AMst**; **PEL**; **RUF**

Partial:

1: **84** (v. 13); **86**; **AU** (vv. 1–7, 11, 18, 21, 24, 28–29, 32); **CAr** (vv. 1–3, 8, 18, 24); **TES** (vv. 25–26); **SPM** (vv. 22–26); **SPE** (vv. 16–32)

2: **86**; **AU** (vv. 1, 5, 15, 29); **CAr** (vv. 1, 14); **TES** (vv. 51, 3–6, 12–13); **SPM** (vv. 1–3, 13, 16); **SPE** (vv. 1–10, 13, 21–24)

3: **86**; **AU** (vv. 20, 31); **CAr** (vv. 1, 27); **TES** (vv. 8, 23–24)

4: **86**; **AU** (vv. 2, 4, 5, 15, 17, 20)

5: **64** (vv. 16–end); 80 (vv. 14–17, 19–20); **86**; **AU** (vv. 3, 13–20); **CAr** (vv. 1, 18); **TES** (vv. 2–5); **FOR** (vv. 2–5); **SPM** (vv. 3–5, 8–10, 19); **SPE** (vv. 1–5)

6: **64** (vv. 1–19); 80 (vv. 1–2); **84** (vv. 3, 12); **86**; **251** (vv. 3–11); **262** (vv. 1–11); **AU** (vv. 1–2, 6, 14); **CAr** (vv. 3, 15); **SPM** (vv. 3–13, 17–18); **SPE** (vv. 12–13, 19)

7: **86**; **251** (vv. 24–end); **AU** (vv. 2, 8–11, 13–end); **CAr** (vv. 1, 12, 25); **SPM** (v. 25)

8: **32** (vv. 28–29, 39); **84** (vv. 3, 28); **86**; **251** (vv. 1–5, 15–27); **271** (vv. 22–27); **AU** (vv. 1–17, 19–23, 26–30, 35, 38–39); **CAr** (vv. 15, 24, 31); **TES** (vv. 16–18, 24–25, 35–37); **FOR** (vv. 16–18, 35–37); **SPM** (vv. 1–2, 9–11, 14, 31–32, 35–36); **SPE** (vv. 12–14, 17, 25, 28, 35–39)

9: **86**; **AU** (vv. 5, 11–22, 24–25, 27); **CAr** (vv. 1, 14, 22, 30); **TES** (vv. 3–5, 25–26); **SPM** (v. 5)

10: **31** (vv. 13–17); **84** (v. 8); **86** (vv. 1–2, 6); **87** (vv. 30–36); **251** (vv. 15–17); **AU** (vv. 1, 8–10, 19); **CAr** (v. 5); **SPE** (vv. 10–13)

11: **67** (vv. 2–end); **79** (vv. 33–end); **84** (v. 13); **87** (vv. 1–16); **AU** (vv. 1, 11); **CAr** (vv. 1, 13, 25, 33, 36); **TES** (vv. 20–21, 33–36); **SPM** (vv. 33–36); **SPE** (vv. 20–22)

12: **67**; **79** (vv. 1–5, 17–end); **86** (vv. 13–16); **AU** (v. 10); **CAr** (v. 4); **TES** (vv. 14, 17, 19, 21); **FOR** (vv. 1–2); **SPM** (vv. 1–2, 10, 13–21); **SPE** (vv. 1–21)

13: **67**; **79** (vv. 1–5); **84** (v. 12); **86** (vv. 8–10); **AU** (vv. 1, 3–5, 8–11, 14); **CAr** (vv. 1, 6, 7); **TES** (vv. 3, 7–8); **SPM** (vv. 1–8, 10, 13–14); **SPE** (vv. 1–14)

14: **64** (vv. 10–end); **67**; **79** (vv. 9–20); **86** (vv. 8–10, 23); **AU** (vv. 1–6, 22); **CAr** (vv. 1, 5, 7, 12); **TES** (vv. 4, 17); **SPM** (vv. 1, 16–21); **SPE** (vv. 1–25)

15: **32** (vv. 9–13); **64** (vv. 1–13); **67**; **79** (vv. 3–13); **84** (v. 8); **86** (vv. 11–end); **251** (vv. 17–29); **AU** (vv. 8–9, 16); **CAr** (vv. 4, 17); **SPM** (vv. 1–7, 13–14, 18–19, 26–27); **SPE** (vv. 1–7, 26–27, 30)

16: **67** (vv. 1–6); **86**; **AU** (vv. 17–18); **CAr** (v. 1); **SPM** (vv. 17–20); **SPE** (vv. 17–19)

© H.A.G. HOUGHTON ET AL., 2019 | DOI:10.1163/9789004390492_004
This is an open access chapter distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication.

1 Corinthians

Complete: **51**; **54**; **58**; **61**; **75** (lac. 14:8–18); **76**; 77; **78**; **88**; **89**; **AMst**; **PEL**
Partial:
1: **64**; **84** (v. 26); **86** (vv. 1–5); **251** (vv. 26–31); **CAr** (vv. 1, 4, 14, 31); **TES** (vv. 10, 17–24); **SPM** (vv. 20, 23–24, 26–29); **SPE** (vv. 10–13, 30–31)
2: **64**; **84** (v. 10); **CAr** (v. 1); **SPM** (vv. 7–8, 10–15)
3: **64** (vv. 1–5); **84** (vv. 1, 16); **251** (vv. 9–17); **271** (vv. 1–2, 7); **CAr** (vv. 1, 16); **TES** (vv. 1–3, 16–20); **SPM** (vv. 3, 16–20); **SPE** (vv. 3–4, 16–19)
4: **271** (vv. 9–15); **CAr** (v. 9); **TES** (vv. 7, 20); **SPM** (v. 5); **SPE** (vv. 5–7, 11–14)
5: **84** (v. 6); **262** (vv. 6–13); **CAr** (v. 1); **TES** (vv. 7–8); **SPM** (vv. 6–8); **SPE** (vv. 1–13)
6: **64**; **262** (vv. 1–11); **CAr** (v. 1); **TES** (vv. 1–2, 7–11, 15–20); **FOR** (vv. 19–20); **SPM** (vv. 9–11, 15–20); **SPE** (vv. 1–10, 15–20)
7: **32** (vv. 25–38); **64** (vv. 1–12, 19–26); **84** (v. 25); **251** (vv. 25–40); **CAr** (vv. 1, 12, 25); **TES** (vv. 1–7, 10–11, 29–34, 39–40); **SPM** (vv. 10–11, 25–26, 29–34, 38); **SPE** (vv. 1–40)
8: **84** (v. 4); **CAr** (v. 1); **TES** (vv. 2, 8); **SPM** (vv. 4–6); **SPE** (vv. 1–14, 7–13)
9: **84** (vv. 7, 24); **251** (vv. 7–15); **271** (vv. 7–17); **CAr** (vv. 1, 16); **TES** (vv. 24–25); **FOR** (vv. 24–25); **SPM** (vv. 25–27); **SPE** (vv. 4–27)
10: **84** (v. 1); **87** (vv. 17–31); **251** (vv. 1–31); **CAr** (vv. 1, 14, 26); **TES** (vv. 1, 12–13, 22–23); **SPM** (vv. 19–21, 31); **SPE** (vv. 1, 5–14, 20–33)
11: **84** (v. 23); **262** (vv. 20–34); **CAr** (vv. 1, 16, 27); **TES** (vv. 3, 19, 27, 33–34); **FOR** (v. 3); **SPE** (vv. 1, 4–5, 17–22, 27–34)
12: **84** (v. 1); **CAr** (v. 4); **SPM** (vv. 3–11, 31); **SPE** (vv. 24–31)
13: **64** (vv. 13–end); **CAr** (v. 1); **TES** (vv. 2–8, 12); **SPM** (vv. 1–8, 13); **SPE** (vv. 1–8, 13)
14: **64** (vv. 1–5, 11–18); **84** (v. 4); **CAr** (vv. 2, 13, 26); **TES** (vv. 34–35); **SPM** (vv. 1, 12, 26); **SPE** (vv. 1, 12, 20, 26, 34–36)
15: **32** (vv. 51–58); **64** (vv. 14–43); **84** (v. 1); **251** (vv. 1–28, 31–45, 47–58); **CAr** (vv. 1, 21, 39); **TES** (vv. 33, 36, 41–44, 47–49, 53–55); **SPM** (vv. 20–24, 33–46, 51–53); **SPE** (vv. 33–34, 58)
16: **64** (vv. 12–24); **411** (vv. 13–14); **SPM** (vv. 13–14); **SPE** (vv. 1–10, 13–14)

2 Corinthians

Complete: **51**; **54**; **58**; **61**; **75**; **76**; 77; **78**; **88**; **89**; **AMst**; **PEL**
Partial:
1: **31** (vv. 19–22); **64**; **67**; **84** (v. 3); **CAr** (vv. 1, 3, 12, 23); **SPM** (vv. 2–3, 21–22); **SPE** (v. 12)
2: **64** (vv. 1–10); **67**; **CAr** (v. 12); **SPM** (vv. 5–11); **SPE** (vv. 5–11)

3: **64** (vv. 17–end); **67**; **CAr** (v. 7); **TES** (vv. 14–16); **SPM** (vv. 17–18)
4: **64**; **67**; **84** (v. 6); **271** (vv. 5–18); **CAr** (vv. 3, 16); **SPM** (vv. 1–4, 8–11); **SPE** (vv. 1–2, 5, 7–13, 16–18)
5: **32** (vv. 11–20); **64** (vv. 1–12, 14–end); **67**; **CAr** (v. 11); **TES** (v. 10); **271** (v. 1); **FOR** (v. 15); **SPM** (vv. 1–5)
6: **32** (vv. 1–10, 14–18); **64** (vv. 1–3); **67**; **84** (vv. 2, 12); **87** (vv. 2–10, 12–18); **251** (vv. 2–15); **CAr** (v. 2); **TES** (v. 14); **SPE** (vv. 1–10, 13–18)
7: **32** (v. 1); **64** (vv. 10–end); **67** (vv. 1–4); **84** (v. 4); **CAr** (vv. 1, 12); **SPM** (vv. 9–10); **SPE** (vv. 8–11)
8: **64** (vv. 1–12); **CAr** (vv. 9, 22); **TES** (vv. 12–15); **SPM** (v. 21); **SPE** (vv. 1–21)
9: **64** (vv. 10–end); **84** (v. 6); **CAr** (v. 10); **TES** (vv. 6–7, 9–12); **SPM** (vv. 5–7); **SPE** (vv. 1–15)
10: **64**; **84** (v. 15); **87** (vv. 7–14); **CAr** (v. 7); **SPM** (vv. 3–5, 7); **SPE** (vv. 17–18)
11: **64** (vv. 1–21); **83** (vv. 33–end); **84** (v. 19); **CAr** (v. 1); **SPM** (vv. 12–15); **SPE** (vv. 23–30)
12: **64** (vv. 14–end); **67** (vv. 18–end); **83** (vv. 1–14); **CAr** (vv. 1, 14); **TES** (vv. 7–9); **FOR** (v. 2); **SPE** (vv. 9–10, 14–15, 20–21)
13: **64** (vv. 1–10); **411** (v. 11); **CAr** (v. 7); **SPM** (v. 13); **SPE** (vv. 7, 11)

Galatians

Complete: **51**; **54**; **58**; **61**; **75**; **76**; **77**; **78**; **88**; **89**; **135**; **MAR** (lac. 3:11–19; 5:18–6:1); **AMst**; **HI**; **AU**; **PEL**; **THr**
Partial:
1: **67**; **262** (vv. 3–12); **CAr** (vv. 1, 6); **TES** (v. 10); **SPE** (v. 10)
2: **64** (vv. 5–end); **67**; **84** (v. 9); **CAr** (vv. 6, 14)
3: **64**; **67** (vv. 1–29); **84** (vv. 11, 27); **87** (vv. 24–end); **CAr** (vv. 1, 24); **TES** (vv. 6–9); **SPM** (vv. 3, 19–20)
4: **64** (vv. 1–3, 6–end); **84** (vv. 1, 12); **87** (vv. 1–7); **CAr** (v. 19); **TES** (v. 4); **SPM** (vv. 4–6, 8–12)
5: **64** (vv. 1–2); **251** (vv. 13–26); **CAr** (vv. 10, 14); **TES** (vv. 14–15, 17, 19–24); **SPE** (vv. 6, 13–26)
6: **64** (vv. 5–18); **84** (v. 7); **251** (vv. 1–2, 7–14); **CAr** (vv. 1, 8); **TES** (vv. 1–2, 14); **SPM** (vv. 7–10); **SPE** (vv. 1–10)

Conventions

The lemma is the editorial text of the Stuttgart Vulgate, fifth edition (2007).

Where the verse division of the Stuttgart Vulgate differs from the Greek text of Nestle-Aland, the latter has been adopted. This affects the following verses: Romans 5:8–9; 16:10–11; 1 Corinthians 3:4–5; 6:9–10; 7:33–34; 9:20–21; 15:26–27; 15:44–45; 2 Corinthians 6:8–9; 8:14–15; Galatians 4:31–5:1; 5:22–23; 6:7–8.

The following conventions are used:

Bold text	Editorial text of the Stuttgart Vulgate.
Siglum in italics, e.g. *61*	A witness with a different orthographic form of this reading.
Siglum in angled brackets, e.g. ⟨64⟩	A witness only partially extant supporting this reading.
Siglum in parentheses, e.g. (89)	A witness with an erroneous form of this reading.
om.	Omission of the entire variation unit.
abs.	Absence of the variation unit (normally for extracts which only present part of the verse).
lac.	Witness is lacunose for the entire variation unit (but present elsewhere in the verse).
[*1–2*]	A lacuna or illegible section of 1–2 characters.
[*abc*]	Text supplied to complete a lacuna.
[...]	A lacuna of unspecified length.
ạḅc̣	Unclear text
+	Text added after the variation unit; if the manuscript is not previously cited for a variant, then it agrees with the lemma up to this point.
±	A variation unit absent from the base text (e.g. before the first lemma in the verse, or a place with multiple additions).
†	See comment in footnote.

Following a siglum:

*	The first hand reading of a manuscript when there is a later correction.
C	A correction to a first hand reading in a manuscript; C2 or C3 for later correctors.

© H.A.G. HOUGHTON ET AL., 2019 | DOI:10.1163/9789004390492_005
This is an open access chapter distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication.

C*	A correction by the first hand in a manuscript.
gl, alt	A gloss or alternative reading, often added in the margin (not used for 77).
ed	The editorial text of a secondary source when a variant is reported (also ^{ed2}).
var	A variant reading reported in the critical apparatus of a secondary source.
1,2,3	Variants when a verse is cited more than once in the same witness.
ro	A correction marked as 'ro' in VL 75.
AMst^{A,D,R,W,Z}	Variants in specified witnesses of Ambrosiaster.
PEL$^{A,\ B}$	Variants in the two principal manuscripts of Pelagius.

Sigla

31	Milan, Biblioteca Ambrosiana, T. 27 sup.
32	Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weissenburg 76
51	Stockholm, Kungliga Biblioteket, A. 148
54	Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 321
58	Orlando (Florida), The Scriptorium, VK 799
61	Dublin, Trinity College, TCD MS 52
64	Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6436 Munich, Universitätsbibliothek, 4° 928 frg. 1–2 Göttweig, Stiftsbibliothek, s.n.
67	León, Archivio Catedralicio, 15
75	Paris, Bibliothèque nationale de France, grec 107
76	St. Petersburg, National Library of Russia, F.v. XX
77	Dresden, Sächsische Landesbibliothek, A. 145b
78	Cambridge, Trinity College, B.17.1
79	Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weissenburg 64
80	Heidelberg, Universitätsbibliothek, 1334
83	Marburg, Hessisches Staatsarchiv, Best. 147
84	Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 9 (foll. 2–3)
86	Monza, Biblioteca Capitolare, i-2/9
87	Sélestat, Bibliothèque municipale, 1B
88	Basle, Universitätsbibliothek, B.I.6
89	Budapest, National Széchényi Library, Cod. Lat. 1
135	Milan, Biblioteca Ambrosiana, E. 26 inf.
251	Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9427
262	Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-5
271	Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-6
411	London, British Library, MS Add. 30851

MAR	Marius Victorinus, *Commentary on Galatians* (reconstruction)
AMst	Ambrosiaster, *Commentary on the Pauline Epistles* (lemmata)
HI	Jerome (Hieronymus), *Commentary on Galatians* (lemmata)
AU	Augustine, *Commentaries and Sermons on Romans; Commentary on Galatians* (lemmata)
PEL	Pelagius, *Commentary on the Pauline Epistles* (lemmata)
RUF	Rufinus (transl.), *Origen's Commentary on Romans* (lemmata)
THr	Anon. (transl.), *Theodore of Mopsuestia's Commentary on Galatians* (lemmata)
CAr	Cassiodorus, *Complexiones on the Epistles and Acts* (lemmata)

© H.A.G. HOUGHTON ET AL., 2019 | DOI:10.1163/9789004390492_006
This is an open access chapter distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication.

TES Cyprian, *Ad Quirinum* (*Testimonia*)
FOR Cyprian, *Ad Fortunatum* (*Testimonia*)
SPM Pseudo-Augustine, *Speculum* (*Liber de diuinis scripturis*)
SPE Augustine, *Speculum quis ignorat*

Romans

Incipit
Present: 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135
incipit epistula ad romanos] *om.* 54 58 75 76 77 135, epistula pauli ad romanos incipit *61*, incipit epistula beati pauli ad romanos *88**, incipit epistula beati pauli apostoli ad romanos *88*^{C} 89

1:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77† 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr
paulus seruus
christi iesu AMst^{var} AU^{var} RUF^{var}] iesu christi 51 54 58 75 76 77 88 89 AMst^{ed} AU^{ed} RUF^{ed} PEL
uocatus apostolus
segregatus in] *abs.* 77 CAr
euangelium dei *54*^{C} *58 61*] euangelio dei ⟨54*⟩ 86* 135* RUF^{var}, *abs.* 77 CAr

1:2 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr
quod ante] *lac.* 61, quod antea PEL^{A}
promiserat *61*
per] pre 135
prophetas *61 AMst AU RUF*
suos in scripturis sanctis] *abs.* CAr

1:3 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr
de filio suo] de filio AU^{var}
qui factus est] + ei 51 54 ⟨58⟩ 61 75 76 86 88 89 135 AMst AU PEL^{B} CAr
ex semine dauid
secundum carnem] *om.* 51, sanctum carnem PEL^{B}

1:4 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
qui praedestinatus est *54 58 61 86 88* 89 135*] qui destinatus est RUF
filius dei] *om.* 86*
in uirtute] in uirtutem 86*; + spiritus 89*
secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum *51 54*
iesu christi domini nostri] iesu christi 51, *om.* 135*, domini nostri iesu christi AU^{var}

† Rom. 1:1–5. There are seven blank lines in VL 77, suggesting that this text was present in the Latin exemplar but not the Greek.

© H.A.G. HOUGHTON ET AL., 2019 | DOI:10.1163/9789004390492_007
This is an open access chapter distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication.

1:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
per quem *86* (88)] *abs.* 77; + non per nos PEL^{var}
accepimus *86*] accipimus 61 AMst^{W}, *abs.* 77
gratiam et apostolatum] *abs.* 77
ad] per PEL^{B}, *abs.* 77
oboediendum *51* (*54*) *58* ⟨61⟩] obaudiendum 75 AMst, *abs.* 77, oboedientiam PEL^{B}
fidei] *abs.* 77
in omnibus gentibus pro nomine eius (54*)

1:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
in quibus estis et uos uocati
iesu christi] iesu christi domini nostri 51 54 58, christi iesu 86 AMst^{var} AU^{var}

1:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
omnibus] + gentibus 89^{C}
qui sunt] qui sunt uel substantibus 77, quae sunt RUF^{var}
romae *51 54 58 76*] *om.* 77, romaṇị 86*, rom[*4*] 135*
dilectis dei AMst^{var} PEL^{var}] in dilectione dei 51 61, in caritate dei 75 89 AMst^{ed} PEL^{ed}, *om.* 76, in caritate uel dilectione dei 77
uocatis sanctis] *om.* RUF
gratia uobis et pax a deo patre
nostro] *om.* 89
et domino iesu christo] et domino nostro iesu christo 89 RUF^{var}, et christo iesu domino nostro AMst^{var}, et domino iesu christi PEL

1:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
primum quidem
gratias ago] + uel gratulor 77
deo meo per iesum
christum] *om.* RUF^{var}
pro omnibus uobis] *om.* AMst^{var}
quia] quoniam RUF, *abs.* CAr
fides uestra] *abs.* CAr
adnuntiatur *51* ⟨54⟩ *58 77 88 135* AMst^{var}] praedicatur 61 AMst^{ed} PEL^{B}, *abs.* CAr
in uniuerso mundo] in uniuerso uel toto mundo 77, *abs.* CAr

1:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
testis enim mihi est deus *51 58* (89)

cui seruio in] cui[*2*] seruio in 135*
spiritu] + sancto *89**
meo in euangelio filii *54 58 61*
eius] dei RUF^{var}
quod] quomodo 77 AMst^{W} RUF
sine intermissione memoriam uestri ⟨61⟩ *88*
facio] faciam AMst^{var} RUF

1:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
semper] *om.* PEL^{B}
in orationibus meis ⟨58⟩
obsecrans] deprecans 89*, *om.* 89^{C}
si quo modo] si AMst^{var} PEL^{B}
tandem] tamen PEL^{B}
aliquando prosperum iter ⟨76⟩
habeam *54*] *lac.* 61
in uoluntate] in uoluntatem 135*
dei ueniendi ad uos

1:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
desidero enim] *abs.* AU, desidero RUF^{var}
uidere uos ⟨76⟩] uos uidere AMst^{W}, *abs.* AU, uenire ad uos PEL^{var}
ut aliquid *54*] ut aliquod 89 RUF, ut AMst AU
inpertiar gratiae uobis spiritalis *51 54* ⟨*76*⟩] inpertiar uobis spiritalis gratiae *58*, inpertiar uobis gratiae spiritalis ⟨61⟩ 86 *88* PEL^{B}, inpertiam gratia uel donum uobis spiritale *77*, tradam uobis donum spiritale (89) RUF, inpertiar uobis gratia uobis spiritalis 135, gratiam uobis spiritalem ministrem AMst^{ed}, gratiam spiritalem uobis administrem AMst^{var}, gratiam uobis spiritalem inpertiar AU^{ed}, gratiam uobis spiritalem inpertiam AU^{var}
ad confirmandos uos] *abs.* AU

1:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
id est AMst^{var}] id est uel hoc enim est 77; + ut AMst^{ed}
simul AMst^{var}] *om.* AMst^{ed} RUF
consolari *61* AMst^{var}] consolemur AMst^{ed}
in uobis AMst^{var}] uobis 61* 86, uobiscum AMst^{ed} PEL^{B}
per eam] *om.* 75* 76, per ea 135
quae inuicem est *51 54 58 76 86 88* (135*)] quae in inuicem est 77
fidem uestram atque meam *89**] fides uestra atque mea 86 135 RUF^{var}

1:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 84 86 88 89 135 AMst RUF PEL
nolo autem uos ignorare fratres] uolo autem uos ignorare fratres 58^{C}, non autem arbitror uos ignorare fratres 75 76 89*, non arbitror autem uos ignorare fratres 77, fratres nolo uos ignorare 84, non autem arbitror ignorare uos fratres AMst^{ed}, non autem arbitror ignorare fratres uos AMst^{var}, non autem arbitror ignorare fratres AMst^{W}, non enim arbitror uos ignorare fratres PEL^{ed}, non enim arbitror ignorare uos fratres PEL^{B}
quia
saepe proposui uenire ad uos et prohibitus sum *51 54 58 61 76 86 88 135*] *abs.* 84
usque adhuc ⟨76⟩] uenire ad uos AMst^{var}, *abs.* 84
ut aliquem] ut aliquid PEL^{B}, *abs.* 84
fructum habeam *54*] *abs.* 84
et] *om.* 51 54 77 135 PEL^{var}, *abs.* 84
in uobis sicut et in ceteris gentibus *61 135*] *abs.* 84

1:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
graecis *51 54 58 61 76 86 88 89*
ac AMst^{var}] et AMst^{ed}
barbaris sapientibus et insipientibus debitor sum

1:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ita AMst^{var}] itaque 88^{C} 89 135 AMst^{ed}
quod in me RUF^{var}] + est 61 75 76 89 AMst RUF^{ed} PEL^{B}
promptum est *88 135** RUF^{var}] promptus sum *61* 75 76 AMst *RUF^{ed}* PEL^{B}, promptae sum uolumptates 89*, promptae sum uoluntatis 89^{C}
et uobis] et in uobis 61 75* 89 RUF^{var}, [*3*] et uobis 75^{C}, in uobis PEL^{var}
qui romae estis *51 54 58 88 89* AMst^{var}] in roma 75*, qui in roma estis 75^{C}, qui in romae sunt 76, *om.* 77, qui estis romae AMst^{ed}
euangelizare *54 58 61*

1:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
non enim erubesco
euangelium *54 58*] super euangelium *61* 77 PEL^{B}
uirtus enim
dei est] est dei 58, *lac.* 61, est RUF^{var}
in salutem ⟨61⟩] in salute 54* 88 135 AMst^{var} RUF^{var}, *om.* 77
omni credenti] omni[*2–3*] credenti 135*, omnem credentis RUF^{var}
iudaeo *51 54 58 76 77 88 135*] in eo iudaeo *61* PEL^{B}
primum] *om.* 77
et graeco *51 54 58 61 76 88 135*] atque graeco 75* 89, ęt graeco 86

1:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
iustitia *51 54*] iustitiam 89*
enim dei] autem dei PEL^{var}, dei SPE^{var}
in eo reuelatur ⟨61⟩] in eo reuelabitur AMst^{var}, reuelatur in eo AMst^{R}, reuelatur RUF^{var}
ex fide in
fidem] fide AMst^{W} RUF^{var}, *om.* SPE^{var}
sicut scriptum est iustus autem *89*] + meus 58*
ex fide uiuit SPE^{var}] in ea uiuit 88^{alt}, ex fide mea uiuit 89 SPE^{ed}

1:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr SPE
reuelatur] relatur 61*, reuelabitur AU^{var}
enim] *om.* AU PEL^{B}, autem RUF^{var}
ira dei de caelo *51 54 58 76 77 86*
super] in 75* 77 89 AMst RUF PEL^{B}
omnem impietatem *75 76* CAr
et iniustitiam *51 54*] et iniquitatem AMst^{AW} RUF^{ed}, *om.* RUF^{var}, *abs.* AU
hominum eorum] omnium eorum 54*, hominum AMst^{W} RUF, *abs.* AU CAr
qui] *om.* 135*, quae PEL^{B}, *abs.* AU CAr
ueritatem PEL^{A}] ueritatem dei 54 58 61 (88*)^{C} 135 AMst RUF^{var} RUF^{var} PEL^{ed}, ueritate RUF^{var}, *abs.* AU CAr
in iniustitiam detinent (89) PEL^{var}] in iniustitia detinent *51 54 88* 135 AMst^{ed} PEL^{ed} SPE^{var}, detinent in iniustitiam *61*, iniustitiam detinent 75* 86*, in iustitia detinent uel detinentium 77, in iniquitatem detinent AMst^{AW} RUF^{var}, in iniquitate detinent RUF^{ed}, detinent iniquitate RUF^{var}, detinent in iniquitate RUF^{var}, *abs.* AU CAr

1:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
quia quod] propterea quia quod AMst^{var} RUF
notum est dei] notitia est dei AMst^{var}
manifestum est] manifestauit 88^{alt}
in illis AMst^{var}] illis AMst^{ed}
deus enim] *om.* 51, deus autem 61
illis manifestauit] *om.* 51, illis reuelauit 58 88 SPE^{var}, manifestauit illis 61, in illis manifestabit RUF^{var}, manifestauit PEL^{B}, in illis manifestauit SPE^{ed}

1:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
inuisibilia enim *61*
ipsius] eius 61 77 86* AMst RUF PEL^{B}, ipsis 135^{C}, illius SPE^{var}

a creatura mundi
per ea] *om.* 75 76
quae facta sunt *51 58 76*
intellecta conspiciuntur *54 88* (135*)] conspiciuntur intellecta 61
sempiterna] sempiterna enim 61, et sempiterna 75 76 89 RUF PEL^{var}
quoque] *om.* 75* 76 89 RUF PEL^{var}
eius uirtus AMst^{var}] uirtus eius 54 61 86 AMst^{ed}, uirtus 135
et AMst^{var}] ac 54 AMst^{ed} RUF
diuinitas] diuitas 86*
ut sint PEL^{var}] ita ut sint 51 58 61 77 88* AMst^{var} PEL^{ed}; + ipsi 75* 76 77 135
inexcusabiles ⟨*61*⟩ *135*

1:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
quia AMst^{AW}] qui 58 75* 76 RUF^{var}, quoniam 61 86 AMst^{ed}, quia uel quoniam 77, quod AMst^{var}, *abs.* AU
cum cognouissent] cum cognouerunt 75 76 89 PEL^{A}, cognoscentes AU, cum agnouissent RUF^{var}
deum] dominum AMst^{W}
non sicut] non ut AU
deum] *om.* 54*
glorificauerunt AMst^{W}] magnificauerunt 61 75* 86 89 135 AMst^{ed} RUF PEL^{B}
aut gratias egerunt
sed euanuerunt] *abs.* AU
in] *om.* 135, *abs.* AU
cogitationibus suis *54*] *abs.* AU; + uel eorum 77
et] *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
obscuratum] obcaecatum 61 *86*, contenebratum AMst^{AW} RUF, *abs.* AU
est] *om.* 61, *abs.* AU
insipiens cor eorum (54*)] *abs.* AU

1:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
dicentes enim] dicentes 77 AMst^{var} SPM^{var}
se esse sapientes *54* RUF^{var}] esse sapientes 77, esse se sapientes AMst^{AW} SPM^{ed}, se sapientes AMst^{var}, se sapientes esse RUF^{ed}, se esse sapiens SPM^{var}; + et SPE^{var}
stulti facti sunt

1:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
et mutauerunt *61* RUF^{var}] et inmutauerunt 86 89 *RUF^{ed}*

gloriam incorruptibilis dei *61*
in similitudinem RUF^{var}] in similitudine RUF^{ed} PEL^{B} SPM^{var}
imaginis *51 54^{C} 58*] *om.* AMst^{var} RUF^{var} SPE^{var}, in imaginis PEL^{B}
corruptibilis hominis ⟨88*⟩] hominis corruptibilis *61* RUF^{var}, corruptibilis hominum 88^{C} 89
et uolucrum] uolucrum AMst^{var}
et quadrupedum *61 77*] *om.* PEL^{B}
et serpentium *54* (58)

1:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr SPM SPE
propter quod] *abs.* AU; + et 75 76 77 88^{C} 89 AMst^{ed}
tradidit] tradidit permittit 86*
illos RUF^{var}] eos RUF^{ed} CAr, *abs.* AU
deus] *om.* 51, *abs.* AU
in desideria *61* RUF^{var}] in desideriis 89* RUF^{ed}
cordis] cordium 61 77
eorum AMst^{AW} AU^{var} SPM^{var}] *om.* 61, eorum uel suorum 77, ipsorum 86, illorum AMst^{ed} AU^{ed} SPM^{ed}
in] et in 58, *abs.* AU CAr
inmunditiam *54^{C} 75 76 135^{C}* SPE^{var}] inmunditia *51 54** 89 *135** SPM^{var} SPE^{ed}, *abs.* AU CAr
ut] [*1*]ut 135*, *abs.* AU CAr
contumeliis *61*] *abs.* AU CAr
adficiant *51 54 58 76 88 RUF^{ed}*] efficiant RUF^{var} PEL^{var}, *abs.* AU CAr
corpora sua] *abs.* AU CAr
in semet ipsis AMst^{var} SPM^{var}] inter semet ipsos 61 AMst^{A} PEL^{B} SPM^{ed}, in semet ipsos 88^{C}, in semet ips[*2*] 89*, inter se AMst^{ed}, *abs.* AU CAr

1:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE
qui] quia 61, *abs.* TES
commutauerunt *54* 61 86*] transmutauerunt SPM^{var}, *abs.* TES
ueritatem dei in] ueritatem in PEL^{var} SPM^{var}, *abs.* TES
mendacio ⟨*89**⟩ PEL^{B}] mendacium 51 *54* 58 61 86 *88 89^{C}* 135 AMst RUF^{var} PEL^{ed} SPE, *abs.* TES
et coluerunt et seruierunt] et seruierunt et coluerunt 86*, et seruierunt et coluerunt et seruierunt 86^{C2}, et seruierunt RUF^{var}, et coluerunt et deseruierunt TES^{var}
creaturae potius quam creatori *51 54 58* ⟨76⟩ *86 88*] creaturae secus creatorem *77*, creaturae relicto creatore TES
qui est] qui est deus 54 PEL^{var}, quid est 86*, *abs.* TES

benedictus in] *abs.* TES
saecula *54 58 76 77 86 88 89*] saecula saeculorum 61 AMst^{var}, *abs.* TES
amen] *om.* RUF PEL SPM, *abs.* TES

1:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE
propterea] propter quod 54 SPM, propter quod et TES^{ed}, propter TES^{var}
tradidit illos deus] tradidit illos 135* TES^{var}
in passiones *75* 89^{C}*] in passionem TES^{var}, in reprobum sensum SPM^{var}
ignominiae *51 54 58 76 77 88*] contumeliae 89 SPM^{ed}, ut faciant quae non conueniunt SPM^{var}
nam] nam et AMst^{var} RUF^{var} PEL^{B}, *abs.* TES SPM
feminae eorum *51 54 58 76 77 86 135*] *abs.* TES SPM
inmutauerunt *51 61 76 77 135*] mutauerunt 54^{C}, *abs.* TES SPM
naturalem] feminarum 135, *abs.* TES SPM
usum *61*] sensum 75 76, *abs.* TES SPM
in eum usum qui est contra naturam *61*] in secus naturam usum 77, in eum usum qui extra naturam est AMst^{AW} RUF, in eum qui est contra naturam AMst^{var} PEL^{B}, *abs.* TES SPM

1:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
similiter autem] similiter AMst^{W}
et masculi] masculi PEL^{B}
relicto] relicto uel relictes 77
naturali] naturali uel naturalem 77
usu *61*] usu uel usum 77
feminae *51 54 58 76 86 88* 89 135^{C}*] femineae *88^{C}*, femin[*3*] *135**, femineo AMst^{A}
exarserunt in RUF^{var}] accensi sunt in 89 AMst^{AW} RUF^{ed}
desideriis *61* AMst^{var}] desiderio 75* 76 77 89, desiderium AMst^{ed} RUF, desideriora AMst^{W}
suis AMst^{var}] suo 75* 76 89, suo uel eorum 77, suum AMst^{A}, sui AMst^{ed} RUF
in inuicem AMst^{var} PEL^{var}] inuicem 54 58* 61 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{ed} SPE^{var}
masculi in
masculos (88*) ⟨135*⟩] masculos uel masculis 77, masculo 135^{C}
turpitudinem operantes] turpitudinem exercentes 61 PEL^{B}
et mercedem AMst^{var}] et compensationem mercedis AMst^{ed}, et reciprocam mercedem AMst^{AW}
quam oportuit erroris AMst^{var}] quam op[*5–6*]roris 89*, quam oportet erroris AMst^{ed}
sui] sui uel eorum 77

in semet ipsis AMst^{var}] in semet ipsos 54 61 75 76 77 86 ⟨89*⟩ AMst^{ed} PEL
recipientes

1:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
et sicut AMst^{var}] et quoniam AMst^{ed} AU
non probauerunt AMst^{var}] non existimauerunt 61 PEL^{B}, non probauerunt existimauerunt 86, aestimauerunt AMst^{ed}
deum] dominum AMst^{var}
habere in notitia *51* RUF^{var} PEL^{A} SPE^{var}] habere in notitiam *54* 58 ⟨88*⟩ 89* 135 AMst^{var} RUF^{ed} PEL^{ed} SPE^{ed}, non habere in notitiam 61, habere in agnitionem 86, non habere horum notitiam AMst^{ed}, in notitia habere AU^{ed}, in notitiam habere AU^{var}
tradidit] tradidit enim AMst^{W}
eos AMst^{W} SPE^{var}] illos 51 58 61 77 86 88 89 135 AMst^{ed} AU RUF PEL^{B} SPE^{ed}
deus] *om.* 135 AMst^{var}
in reprobum
sensum AU^{var}] mentam† AU^{ed}
ut faciant] facere 77, ut facient AMst^{W}
quae] ea quae *51 54 58* 75 76 *88* 89 AMst^{var} RUF SPE^{var}, et quae PEL^{var}
non conueniunt SPE^{var}] non conueniunt uel non conuenientia uel non cong[*r*]uentia 77, non congruunt 86, non conuenit SPE^{ed}

1:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
repletos] replet 88*, repletus 89*
omni iniquitate
malitia *51 54* PEL^{A}] et malitia PEL^{ed}, *abs.* AU
fornicatione *54*] auaritia *51*, *om.* 89 AMst^{var} RUF^{var}, nequitia RUF^{ed}, *abs.* AU
auaritia PEL^{A}] fornicatione 51, inpudicitia auaritia *58* 86 89 AMst^{var}, fornicatione auaritia RUF^{var}, et auaritia PEL^{ed}, *abs.* AU
nequitia *51* RUF^{var}] nequitia oṭịọsitate 58*, nequitia inpudicitia 61, *om.* 75 76 77 RUF^{ed}, plenos nequitia PEL^{B}, *abs.* AU
plenos inuidia] inuidia PEL^{B}, *abs.* AU
homicidio] homicidiis *54* 75* 77 86 88^{alt} 89 135 AMst RUF PEL^{B}, *abs.* AU
contentione] contemptione 54*, *abs.* AU
dolo] *abs.* AU

† Rom. 1:28. Typographical error for *mentem* in Divjak's edition?

malignitate] ẹṭ malignitate 54*, malis moribus 89, malitia PEL^{B}, *abs.* AU
susurrones (135*) AMst^{var}] murmuratores susurrones 58, susurratores 61 77 86 88^{gl} 89 AMst^{ed} RUF PEL^{B}, *abs.* AU

1:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
detractores] detractatores 61 76 77 (89), detrectatores 75, *om.* 135*, obtrectatores RUF
deo odibiles contumeliosos superbos elatos *54 61 135**] + sibi placentes 54 58 135
inuentores malorum parentibus
non oboedientes *51 54 58 61 86 135** AMst^{var}] non obaudientes 75, inoboedientes 77, non obsequentes AMst^{ed}

1:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
insipientes] insensatos uel insipientes 77, *om.* AMst^{var}, insensatos PEL^{B}
inconpositos *51 77 AMst^{ed}*] *om.* AMst^{var}
sine affectione *54 61 75 86*] sine affectu *89* AMst^{AW} RUF, sine intellectu AMst^{R}, *om.* AMst^{var}
absque foedere *51 58 86^{C2}* RUF^{var} PEL^{var}] sine foedere *54*, *om.* 61 75 76 77 86* 89 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{ed}, sine fide 135, *om.* AMst^{var}
sine misericordia] sine caritate *AMst^{R}*, *om.* AMst^{var}; + uel elimosina 77

1:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
qui] quia 135, *abs.* AU
cum (86*)] cum uel qui 77, *abs.* AU
iustitiam dei cognouissent *61* (88)] iustitia dei cognouissent *51 54* 86 135*, iustitiam dei cognouerunt 75* 76 89, cognouissent iustitiam dei SPE^{var}, *abs.* AU; + uel cognoscentes 77
non intellexerunt RUF^{var}] non cognouerunt uel non intellexerunt 77, *om.* RUF^{ed}, *abs.* AU
quoniam qui] quoniam 77^{C}, *abs.* AU
talia] haec AMst^{R}, *abs.* AU
agunt] agentes uel agunt 77, *abs.* AU
digni sunt morte] digni morte sunt 77, *abs.* AU
non solum] non solum autem 86 89, et non solum AMst^{var}; + qui 51 54 61 76 77 86 88 89^{C} 135 AMst^{ed} AU RUF^{var} PEL SPE, + quia 58, + quis 89*, + illi qui AMst^{W}
ea faciunt] faciunt ea 51 61 86 88 135 AMst^{var} AU^{var} PEL^{B}, illa faciunt 58 75* 89 AMst^{A}, ea qui faciunt 75^{C}, faciunt 76 AMst^{W} AU^{var} SPE^{var}, faciunt illa AMst^{ed} RUF

sed et AMst^{W}] sed 61 76, sed etiam 75* 86 88 89 AMst^{ed} AU SPE^{var}; + qui 51 54 58 61 75^{C} 76 77 86 88 89 135 AMst^{ed} AU^{ed} PEL SPE
consentiunt facientibus] + ea RUF^{var} PEL^{var}

2:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr TES SPM SPE
propter quod SPM^{var}] propterea 75* 89 AMst^{AW} AU RUF PEL^{B} SPM^{ed}, quapropter AMst^{ed}, quare TES
inexcusabilis *61 135* TES^{var}] sine excusatione TES^{ed}, sine causatione TES^{var}, inexpugnabilis TES^{var}
es] *om.* 135*, habes TES^{var}
o homo (54*) SPM^{var}] homo TES^{var} SPM^{ed}
omnis (54*) (75*) (89*)] *om.* 135 TES
qui iudicas] qui iudicat 86*, *om.* TES
in quo enim] *om.* AMst^{var}, *abs.* CAr, *abs.* AU
iudicas alterum] alium iudicas 61 86 RUF PEL^{B} SPM^{var}, alterum iudicas 75 76 89 TES^{var}, iudicas alium 77 TES^{ed}, *om.* AMst^{var}, iudicas alienum TES^{var}, de alio iudicas TES^{var} SPM^{ed}, *abs.* AU CAr
te ipsum] et te ipsum TES^{var}, *abs.* AU CAr
condemnas *51 58 61 89 135* SPM^{var}] condemnes TES^{var}, damnas SPM^{ed}, *abs.* AU CAr
eadem] *abs.* AU CAr
enim] *om.* 88* TES^{var}, *abs.* AU CAr
agis] magis 86* 135*, facis TES^{var}, *abs.* CAr, *abs.* AU
qui iudicas 88^{alt} TES^{var}] quae iudicas *51 58 88* AMst RUF^{var} PEL^{A} TES^{ed} SPM^{var} SPE^{var}, quam iudicas TES^{var}, *abs.* AU CAr

2:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
scimus enim AMst^{var}] scimus autem 61 77 86 89 AMst^{ed} RUF PEL^{B} SPM
quoniam SPM^{var}] quia AMst^{AW} RUF^{var} SPM^{ed}, quod RUF^{var}, *om.* PEL^{var}
iudicium dei AMst^{var}] iudicium AMst^{ed}
est secundum
ueritatem] *om.* RUF^{var}
in eos] in uel super 77
qui talia agunt] talia agentes 77, *om.* PEL^{B}

2:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE
existimas SPM^{var}] *om.* 135, speras TES, aestimas SPM^{ed}
autem AMst^{var}] *om.* 135, ergo AMst^{ed}
hoc AMst^{var}] *om.* 135 AMst^{ed} TES

o homo SPM^{var}] homo 51 SPM^{ed} SPE^{var}, o homo omnis (54*)^{C} 58 88 RUF PEL^{B}, omnis homo 61, *om.* 135 TES
qui SPM^{var}] *om.* 135, tu qui TES^{ed} SPM^{ed}, tu TES^{var}
iudicas] *om.* 135
eos AMst^{A}] de his 61 86 AMst^{ed} PEL^{B} SPM, *om.* 77 135 RUF^{var}, eorum TES^{var}
qui] *om.* 77 135
talia TES^{var}] *om.* 135, mala TES^{ed}, male TES^{var}
agunt] agentes 77, *om.* 135
et facis ea RUF^{var}] et tu facis ea 58, et facies ea 75*, et facis illa AMst^{AW} RUF^{ed}, et eadem facis TES^{ed}, et eadem agis TES^{var}, et eadem et tu agis TES^{var}, *om.* SPM^{var}
quia AMst^{var}] quoniam 61 86 89 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{A}, quod AMst^{var} SPE^{var}
tu] ipse TES
effugies] fugies TES^{var}
iudicium dei] iudicium domini TES^{var}

2:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE
an] an uel aut 77, aut RUF TES^{var}, at TES^{var}; + numquid TES
diuitias *88*] opulentiam TES
bonitatis eius] bonitatis uel suauitatis eius 77, eius TES^{var}
et AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}
patientiae *51 54 58 76 77*] patientiam 86 89 AMst^{var}, sustentationis AMst^{W} RUF^{ed}, *om.* AMst^{ed}, sustentationes RUF^{var}, sustinentiam TES
et] *om.* 54* 58 AMst^{W} RUF^{var} TES^{var}
longanimitatis *61* AMst^{var}] longanimitates 86, longanimitatem 89, longanimitate 135, patientiae AMst^{ed} RUF^{ed}, sapientiae RUF^{var}, patientiam TES^{ed}, te adducit TES^{var}; + eius 58
contemnis *51 54 58 61 135*] contestinis TES^{var}
ignorans AMst^{var}] an ignoras 51 58, ignoras 54^{C} 61 86 88^{C} 89 AMst^{ed} RUF^{var} TES^{var} SPE^{var}
quoniam TES^{var}] quia TES^{ed}
benignitas dei 88 AMst^{AW}] bonitas dei 61 77 86 88^{alt} AMst^{ed} PEL^{B} TES
ad paenitentiam te (*51*) (*54*) *58 61 76 77* (*86*) *88*] te ad paenitentiam AMst^{W}, in paenitentiam te TES^{ed}, ad patientiam te TES^{var}, in patientiam dei te TES^{var}
adducit] adducet 135*, prouocat AMst^{R}

2:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPE
secundum duritiam autem tuam *51* AMst^{var}] tu autem secundum duritiam tuam 54 61 TES^{ed}, secundum autem duritiam tuam 75* AMst^{ed} PEL^{B},

secundum autem uel uero duritiam tuam 77, tu autem secundum duritiam TES^{var}, *abs.* AU
et] *abs.* AU
inpaenitens cor *54 58 76 77 88* AMst^{var}] cor inpaenitens *51 61* 75^{C} *86* AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{B} TES^{ed}, sine paenitentiam cor 75*, cor sine paenitentiam 89*, cor sine paenitentia 89^{C} *PEL^{var}*, inpenetrans cor 135, cor inpatiens RUF^{var} TES^{var}, *abs.* AU
thesaurizas *54* ⟨58⟩ *61 86 AMst^{ed}*] thesaurizasti *75* AU^{var}, thesaurizabis *AMst^{W}*
tibi RUF^{var}] tibi ipse AMst^{A}, tibi ipsi AMst^{W} RUF^{ed}, *om.* TES^{var}
iram in
die irae *51 54 58 75* 86 88* SPE^{var}] diem irae *75^{C}* AMst^{var} AU^{var} TES^{var} SPE^{ed}
et reuelationis] *om.* AU, et reuelationes SPE^{var}
iusti] *om.* PEL^{var}
iudicii dei *88*] iudicis dei PEL^{var}

2:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE
qui reddet *54*] qui reddit 89 PEL^{B}
unicuique *54*] singulis AMst^{R}
secundum
opera eius AMst^{var}] opera sua 54 61 77 86 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{B} TES^{ed}, ora eius 88*, operam suam TES^{var}

2:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
his quidem *58* AMst^{var}] his AMst^{ed}, iis AMst^{R}
qui secundum
patientiam *51 54 88*] sustinentiam RUF^{var}, deum patientiam PEL^{A}
boni operis] boni operis sunt 58 61, operis boni 77
gloriam et honorem] gloria et honore 135* RUF^{var}
et incorruptionem *61*] incorruptionem 75*, et corruptionem PEL^{B}
quaerentibus *54 58 76 86^{C2}* RUF^{var}] quaerunt *86** RUF^{ed}, qui quaerunt RUF^{var}
uitam aeternam *51 54 58^{C} 76 86 88*] aut uitam aeternam *58**

2:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
his *58*] iis AMst^{R}
autem AMst^{AW}] autem uel uero 77, uero AMst^{ed}
qui] *om.* 77
ex contentione] ex contentione sancti 51*, ex contentione sunt 51^{C} 58 61 77, ex contemptione sunt RUF^{var}, ex contentione et incredulitate sunt PEL^{B}

et qui PEL^{B}] qui 51 PEL^{ed}, et 61 77 86 AMst^{var} RUF^{var}
non adquiescunt] non credentibus 61, diffidunt 75* 76 *89* AMst^{ed} PEL^{A}, diffidentibus 77, non ccṛẹḍụnṭ 86*, diffidunt quidem AMst^{AW} RUF^{ed}, diffidunt quidam RUF^{var}
ueritati] ueritatę 89*
credunt AMst^{R} RUF^{var}] credentibus 61, credentibus uel consentientibus 77, obaudiunt AMst^{ed}, non obaudiunt AMst^{var}, obtemperant AMst^{AW} RUF^{ed}
autem] autem uel uero 77, enim PEL^{var}
iniquitati *75*] iniquitate RUF^{var}
ira et indignatio *75*] iram et indignationem 61, ira indignatio SPE^{var}

2:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
tribulatio et angustia AMst^{var}] et tribulationem et angustiam 61, et angustiae AMst^{ed}, et tribulatio et angustia RUF^{var}
in] super AMst
omnem animam
hominis (61*) RUF^{var}] *om.* RUF^{ed}
operantis malum
iudaei *51 54 58 76^{C} 86 88*] iudaeo *61* 75* *76** 77, *om.* 135
primum] *om.* 135 RUF^{var}
et] *om.* 135
graeci *51 54 58 76^{C} 86 89*] graeco *61* 75* *76** 77, *om.* 135

2:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
gloria autem et honor] gloriam autem et honorem 75*, *om.* 135
et pax] *om.* 135
omni operanti bonum (54*)] operanti bonum 61^{C}, operanti bonum omni 77, *om.* 135, omni homini operanti bonum PEL^{B}
iudaeo *51 54 58 61 76 86 88*] iudaei RUF^{var}
primum et graeco *51 54 58 61 86 88 135*] primum atque graeco *89*

2:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non est enim AMst^{var}] non est 51 61^{C} 76, non enim est 77, non enim 89 AMst^{ed} RUF,
personarum acceptio apud deum *54 58 75* AMst^{var} *PEL^{ed}*] personarum acceptio est apud deum 89 AMst^{ed} RUF, personarum acceptor est deum AMst^{R}, personarum apud deum acceptio *PEL^{A}*

2:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
quicumque] quotquot TES
enim sine lege TES^{var}] inique TES^{ed}
peccauerunt
sine lege TES^{var}] inique TES^{ed}
et peribunt AMst^{R} PEL^{A} TES^{var}] peribunt 51 54^{C} 58 61 75* 89^{C} 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{ed} TES^{ed}
et quicumque *77*] et quotquot AMst^{AW} RUF *TES^{ed}*, et qui autem TES^{var}
in lege peccauerunt *88*] in legem peccauerunt 75^{C} PEL^{B}
per legem] per lege 75*, in lege TES^{var}
iudicabuntur TES^{var}] et iudicabuntur TES^{ed}

2:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE
non enim] non TES^{ed}, nonne TES^{var}
auditores legis
iusti sunt TES^{var}] iustificabuntur 51 61 TES^{var}, iusti TES^{ed}
apud deum *54 58 75*
sed] *om.* PEL^{A}*
factores (135*) SPM^{var}] qui faciunt SPM^{ed}
legis SPM^{var}] *om.* 61, legem SPM^{ed}
iustificabuntur SPM^{var}] iustificabuntur apud deum 77 PEL^{B} *SPM^{ed}*

2:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
cum enim (135*)] cum enim uel autem 77
gentes
quae *51 58 76 77 86 88*] *om.* 135
legem non habent *54*] non legem non habent 77
naturaliter] natura AMst^{var}
quae *135^{C}*] ea quae *51* 54 *58* 61 75^{C} 76 86 *88*, *om.* 135*
legis sunt faciunt
eiusmodi] huiusmodi 89, hi AMst RUF, *abs.* CAr
legem non habentes] *abs.* CAr
ipsi sibi] sibi ipsi 86, *abs.* CAr
sunt lex] *abs.* CAr

2:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis *54*] *abs.* AU
testimonium reddente] testimonium eis reddente 58, testimonium reddentis 75*, testimonium enim reddentes 135, contestante AU
illis AMst^{var}] *om.* 75* 77 89 AMst^{ed} AU, eis AMst^{AW} RUF, ipsis AMst^{R}

conscientia] conscientiam 89*
ipsorum AMst^{var}] illorum 54 61 75* 77 89 AMst^{ed} AU, sua RUF^{var}, *om.* RUF^{ed} PEL^{A}
et] *om.* 89 AMst^{var}, *abs.* AU
inter se inuicem AMst^{var} AMst^{var}] inuicem 75* 86*, inter se 76 AMst^{ed}, inuicem se PEL^{B}, *abs.* AU
cogitationum] cogitationibus 61 77 86 89 AMst^{var} RUF^{ed} PEL^{B}, cogitationibus inuicem AMst^{ed}, interrogationibus AMst^{var}, accusantibus RUF^{var}, *abs.* AU
accusantium] accusantibus *61* 86 89 AMst RUF^{ed} PEL^{B}, accusantibus uel accusauerunt 77, cogitationibus RUF^{var}, *abs.* AU
aut etiam] uel etiam 75^{C} 76, aut et uel etiam 77, aut 135 RUF^{var}, aut et PEL^{B}, *abs.* AU
defendentium] defendentibus *61* (86*)^{C} 89 AMst RUF PEL^{B}, excusantibus uel defendentibus uel respondentibus uel respondentium 77, *abs.* AU

2:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77† 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
in die *86*] *om.* 51, in diem 75^{C}
cum] quo 51 AMst^{W} RUF^{var}, qua 54 86 AMst^{ed} RUF^{var} SPM^{var}, in quo AMst^{A} ± rationem reddentium satis facientium 135
iudicabit] iudicauit 75 89 RUF^{var} SPM^{var}, iudica[*2*]t 135*, iudicauerit PEL^{var}
deus] dominus 51 61 88* AMst^{var} SPM^{var}
occulta hominum secundum euangelium *54 58 61*] *abs.* 77
meum] *om.* 75*, *abs.* 77, nostrum AMst^{var}
per iesum christum] *abs.* 77, *om.* 135; + dominum nostrum 54 61 75 76 86 89^{C}* AMst^{ed} PEL^{B} SPM, + dominum meum 58, + dominum 89*

2:17 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst RUF PEL
si autem tu] si tu autem 58 61, si autem PEL^{var}
iudaeus cognominaris et requiescis in lege et gloriaris in deo *51 54 58 61 76 86 88 135*

2:18 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et
nosti] cognosces 86, cognoscite 88^{gl}, cog[*10*] 89*, cognouisti 89^{C}, cognoscis AMst^{AW} RUF, scis PEL^{B}

† Rom. 2:16–25. There are fourteen blank lines in VL 77, suggesting that this text was present in the Latin exemplar but not the Greek.

uoluntatem] uoluntatem eius 51 *54** 54^{C} 58 86^{C2} 88* 135^{C} AMst RUF^{var} PEL^{var}, uoluntatem dei 61, eius uoluntatem 89^{C}, uoluntate eius 135*
et probas
utiliora *54*] utiliora legis 61, quae potiora sunt 86
instructus per legem

2:19 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst RUF PEL
confidis] confidens 51 135 AMst^{AW}, confides 75, confidensque AMst^{ed}, confidisque AMst^{var}, et confidis RUF
te ipsum] te RUF
ducem esse *54*] esse ducem 51
caecorum lumen *51 54 58 76 86* (88) *89*
eorum] eorum eorum 88
qui in tenebris sunt AMst^{var}] qui sunt in tenebris 86* 86^{C3} AMst^{ed}, qui sunt in tenebris sunt 86^{C2}

2:20 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst RUF PEL
eruditorem insipientium magistrum infantium habentem formam scientiae et ueritatis in lege *51 54 58 76* (88)

2:21 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
qui] quid 61 AMst^{var} RUF^{var} SPE^{var}
ergo ⟨89*⟩] *om.* 89^{C}
alium doces (86^{C}*) AMst^{var}] alios doces 54, doces alium 61 86* 89 AMst^{W} RUF, alterum doces AMst^{ed}
te ipsum non doces] + condemnas 54*
qui praedicas *58 76 89*] qui praedica[*2*] 135*, qui dicis PEL^{A}
non furandum] non furantur 54*, furandum non 61*, non furando 88*
furaris] furis 89*

2:22 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
qui dicis] qui doces 51 61 PEL^{B}, qui dices 86*, qui diuis RUF^{var}
non moechandum moecharis qui *51 54 58 61 86 89 135*
abominaris *51 58 135^{C} AMst^{W}*] execraris 61 *86* AMst^{ed} PEL^{B}, abominas is *135**
idola sacrilegium *51 54 58 61 75*
facis RUF^{var}] committis RUF^{ed}, *om.* RUF^{var}

2:23 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
qui in lege] qui in legem 89*
gloriaris per] gloriaris post SPE^{var}

praeuaricationem legis deum *54 58 76 88 135*
inhonoras ⟨86^{C*}⟩ RUF^{var}] *om.* 86*, dehonoras RUF^{ed}

2:24 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
nomen enim dei (75*)] nomen dei enim 54, nomen enim domini 61, nomen enim deo 135*, nomen dei PEL^{A}
per uos blasphematur *54 61 AMst RUF^{ed}*] blasphematur per uos RUF^{var}, pro uos blasphematur SPE^{var}
inter gentes] in gentibus 54
± quae legem non habent 61
sicut scriptum est *88 89*] + in asia 58,† + in esaiae prophetae *88*

2:25 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 86 88 89 135 AMst RUF PEL
circumcisio quidem *61*] *abs.* 77
prodest] *abs.* 77, nihil est AMst^{W*}
si legem] *abs.* 77
obserues RUF^{var}] custodias 51 61 86 RUF^{ed} PEL^{B}, *abs.* 77, obseruas 135
si autem praeuaricator *54 58 76 88 89 135*] *abs.* 77
legis sis] sis legis 51 61, *abs.* 77
circumcisio tua praeputium facta est *51 54 58 61 76 77 89*

2:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
si igitur
praeputium *51 54 76 77 89*] + tuum *58*, *om.* PEL^{B}
iustitias legis *51 54* (88*) *135*] iustitias leges 86, legis iustitias AMst^{var}, iustitiae legis AU, *om.* PEL^{B}
custodiat] custodit 86, custodias 89*, *om.* PEL^{B}
nonne] *om.* PEL^{B}
praeputium *51 54 58 76 77 135*] praeputiatio 89
illius] eius 61 77 AU RUF^{var} PEL^{B}, legis 86
in circumcisionem AMst^{var} PEL^{A}] in circumcisione 54 *61* 75 76 86 89 AMst^{ed} AU RUF^{var} PEL^{ed}
reputabitur] deputabitur AU, putatur PEL^{B*}

2:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et] ut AMst^{W}

† Rom. 2:24. This is presumably the erroneous incorporation of a marginal gloss reading *in esaia*.

iudicabit] iudicabit deus 51, iudicauit 75 76 89* 135 AMst^{W} RUF^{var}
quod RUF^{var}] *om.* 77, id quod RUF^{ed}, hoc quod RUF^{var}
ex natura est praeputium *51 54 58 76 88 89*] *om.* 77
legem] legis AMst^{W}
consummans] consumans 58 88, perficiens 61 86 AMst RUF PEL^{B}
te] se AMst^{W}
qui] *om.* 77^{C}
per litteram et
circumcisionem *61*] circumcisionem carnis 51, circumcisione 75* 76 RUF^{var}
praeuaricator *54 58 76 88 89 135*] praeuaricatorem *77*, *om.* AMst^{var}
legis es RUF^{var}] es legis 61 75* 76 86 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{B}, legis 77, legis sis AMst^{var}

2:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non enim
qui] *om.* 88* RUF^{var}
in manifesto (86*)] manifesto 54* PEL^{B}
iudaeus est *51 54 61 76 86 88 135*] est iudaeus *58*, iudaeus RUF^{var}
neque] nec AMst^{R}
quae *51 58 76 77 88^{C}* ⟨135*⟩ AMst^{R}] qui 86 135^{C} AMst^{var}, *om.* 88* AMst^{ed}
in manifesto AMst^{W}] palam 61 86 AMst^{ed} PEL^{B}, manifesta 75* PEL^{var}, in manifeste RUF^{var}, manifeste RUF^{ed}
in carne] in carnem 135, in PEL^{B}
circumcisio *61*] est circumcisio 54 AMst^{W*} RUF, circumcisus 86

2:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sed qui in] qui in AU
abscondito] occulto 61 86 AMst RUF PEL^{B}, absconso 75* 77 PEL^{var}, secreto AU
iudaeus *76 88* PEL^{var}] iudaeus est *51 54* (58*)^{C*} *61 86* 89 AMst AU RUF PEL^{ed}
et circumcisio AMst^{var}] ex circumcisione *61*, et circumcisionem 86*, et circumcisione 89 RUF^{ed}, circumcisione est AMst^{W}, circumcisione AMst^{ed}, *om.* AU, ex circumcisio RUF^{var}
cordis AMst^{var}] cordis qui (61*)^{C} 75 76 77 89 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{A}, *om.* AU
in spiritu AMst^{var}] spiritu 61 75 76 77 89 AMst^{ed} AU PEL^{A}
non littera *54*
cuius] cui 86
laus non ex hominibus sed ex deo
est] *om.* 77 86* AU PEL^{B}

3:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
quid ergo *54*] quid enim AMst^{var}
amplius est] amplius 77 RUF
iudaeo *51 54 58 61 86 88*] iudaei 89 RUF
aut quae *51 54*^{C} *58 76 77 86 88*] aut qu[*1–2*] 54*, atque 135
utilitas] utilitatis PEL^{B}
circumcisionis *61*] circumcisioni 88^{C}, in circumcisionis RUF^{var}

3:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
multum] multum quidem 54^{C}, multi quidem 58, *om.* PEL^{B}
per omnem modum] per omne modum 135 RUF^{var}, *om.* PEL^{B}
primum quidem] primum AMst^{W}
quia credita sunt
illis] illi 51 75* ⟨76⟩
eloquia dei] eloquia domini 135

3:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quid enim si] quid ei[*2–4*] 54*, quid enim AMst^{var} PEL^{B}, quid enim sed AMst^{var}
quidam illorum non crediderunt AMst^{var}] discrediderunt quidam 77, quidam eorum non crediderunt 86 AMst^{ed} PEL^{B}
numquid *54 77*
incredulitas] infidelitas uel incredulitas 77
illorum AMst^{var} RUF^{var}] eorum 58 61 77 86 AMst^{ed} RUF^{ed}
fidem dei
euacuabit] euacuauit 51 54 58 75 76 77^{C} *86* 88 89 135 AMst^{var} RUF
absit

3:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
est RUF^{var}] est uel esto 77, sit AMst^{W}, fiat RUF^{ed}
autem AMst^{W}] *om.* 61, enim 75 76 77 AMst^{ed}
deus uerax omnis *54**
autem] *om.* 89*
homo] + sit PEL^{B}
mendax sicut scriptum est
ut] quomodo uel ut 77
iustificeris in sermonibus tuis et uincas (88)
cum iudicaris] in iudicando uel cum iudicaueris 77*, in iudicando uel cum iudicaris 77^{C}, dum iudicaris AMst^{var}

3:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
si autem AMst^{var}] si enim AMst^{ed}; + uel enim 77
iniquitas nostra *75*] iniustitia nostra ⟨86*⟩ AMst RUF
iustitiam dei] iustitia dei *51 54*, dei iustitiam 58 75* 76 86 AMst RUF PEL^{B}
commendat quid *86 88*
dicemus (76*)] dicimus 135 AMst^{var} PEL^{var}
numquid *77*
iniquus *75*] + est 58
deus qui infert iram *75*] + absit PEL^{A}
secundum hominem dico

3:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
absit] *om.* PEL^{A}
alioquin quomodo (88)] alioqui quomodo 77
iudicabit] iudicauit 54 75 89*, iudicabitur AMst^{var}
deus] *om.* AMst^{var}
mundum] hunc mundum 51 54 58 61 75 76 86 88* 89 AMst^{ed} PEL, hic mundus AMst^{var}

3:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
si enim] si autem AMst^{var}
ueritas dei in meo mendacio *54 86 88 89 135*
abundauit *51 58 61 86 88 AMst^{ed}*] abundabit 135, abundabat *AMst^{W}*; + uel abundabit 77
in] per AMst^{W}
gloriam] gloria 54 76 86 89 135
ipsius] eius RUF
quid adhuc et ego] quid et ego adhuc 58, quid adhuc ego 75 76 88^{C} RUF^{var}
tamquam peccator *77*
iudicor] iudicor[*1–2*] 89*

3:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
et non] non 51, et non sumus 61, *lac.* 89*, *abs.* TES
sicut blasphemamur et sicut *54 61*] *abs.* TES
aiunt nos quidam RUF^{var}] quidam aiunt nos 58, dicunt nos quidam 75* 89 RUF^{ed}, dicunt quidam nos 77, aiunt uos quidam 86*, aiunt quidam nos AMst^{W}, *abs.* TES
dicere RUF^{var}] *om.* 61, *abs.* TES; + quia 75 76 AMst^{W} RUF^{ed}
faciamus mala
ut] dum TES

ueniant] ueniat 135*, eueniant AMst^{W}, ueniunt TES
bona] nobis bona 61 PEL^{var}
quorum] quoniam TES^{var}
damnatio *51 58 61* (88*) TES^{var}] condemnatio TES^{ed}
iusta est] est iusta 61 TES^{var}

3:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quid] *om.* 76, quod AMst^{var}
igitur AMst^{var}] ergo 51 61 75* 77 86 89 AMst^{ed} RUF PEL
praecellimus eos *54 58 75^{C} 76 88 135* AMst^{var} PEL^{var}] teneamus amplius 61, tenemus amplius (75*) 77 86 89 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}
nequaquam (88*) AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 61 75* 77 86* 89 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}
causati
enim sumus] sumus enim 77, ergo sumus AMst^{W}; + a 61*
iudaeos et graecos *51 54 58 61 76 77 86 88 135*] iudaeus et graecus 89*
omnes] *om.* RUF^{var}; + enim 135
sub peccato esse *54 88*

3:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
sicut scriptum est *89*] scriptum est (86*)^{C2} AMst^{var}
quia non est] non est 51
iustus quisquam] quisquam iustus 86, iustus quisque AMst^{var}; + uel neque unus 77

3:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non est intellegens non est *51 77 88^{C}*
requirens AMst^{W}] quaerens *77 86**, qui requirat AMst^{ed}, qui quaerat AMst^{var}
deum

3:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
omnes declinauerunt RUF^{ed2}†] *om.* RUF^{ed}
simul] *om.* RUF^{var}
inutiles facti sunt] *om.* RUF^{var}
non est] *om.* 76*; + enim AMst^{W}
qui faciat] *om.* 76*, faciens uel qui faciat 77*, faciens uel qui facit 77^{C}
bonum] *om.* 76*, bonitatem RUF
non est usque ad unum

† Rom. 3:12. *Omnes declinauerunt* is absent from the reconstruction, but present in the lemma in the edition of Rufinus' commentary.

3:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
sepulchrum *54 61 77 89* ⟨RUF⟩ *PEL*
patens] patiens 61
est] *om.* 77
guttur eorum linguis *61 86* 89 135*
suis] *om.* AMst^{var}
dolose agebant *135** ⟨RUF⟩] + non est qui faciat bonum 76*
uenenum aspidum sub labiis *61*
eorum ⟨76⟩

3:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quorum os maledictione *54 61*
et amaritudine] *om.* 135
plenum est

3:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ueloces pedes
eorum] illorum AMst^{var}
ad effundendum
sanguinem] sanguinum 86*

3:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
contritio] contri[*i*]tio 54*
et infelicitas in uiis eorum (86*)

3:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et uiam pacis non
cognouerunt RUF^{var}] agnouerunt RUF^{ed} PEL^{A}

3:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non est timor dei
ante] ante uel coram 77
oculos eorum *54*] oculos uel oculis eorum 77

3:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
scimus autem] scimus AMst^{var}, *lac.* 78
quoniam quaecumque lex *51 54 58 76 86*] *lac.* 78
loquitur] dicit 77, *lac.* 78
his *58*] iis AMst^{R}, *lac.* 78
qui in lege] *lac.* 78

sunt] primum sunt AMst^{A}, *lac.* 78
loquitur ut] dicit ut 77 78
omne os (54*)] omnes 135*, omni os 135^{C}
obstruatur et
subditus] subdit[*3*] 89*
fiat omnis mundus
deo] d[*3*] 135*

3:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quia AMst^{A}] quoniam 58 61 86 AMst^{W} PEL^{B}, quoniam uel quia 77, qui 135*, quoniam quidem AMst^{ed}, propterea RUF
ex operibus legis non iustificabitur omnis caro] ex operibus legis non iustificatur omnis caro 54 RUF^{var}, non iustificabitur omnis caro ex operibus legis 61 86, non iustificabitur ex operibus legis omnis caro 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^{ed}, non iustificatur operibus legis omnis caro 89*, non iustificatur ex operibus legis omnis caro 89^{C} AMst^{var}, non iustificabitur in lege omnis caro AU, non iustificatur omnis caro ex operibus legis PEL^{B}
coram illo] coram ipso 75^{C}, coram deo 89 AMst^{ed}, coram domino AMst^{AW}, in conspectu dei RUF
per legem
enim] *om.* 77
cognitio peccati *88*] agnitio peccati 54 78 86 AMst^{var} RUF, cognitio uel cognitionis peccati 77

3:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
nunc autem] nunc uero AMst
sine lege iustitia dei *51 54* (78*)] + per fidem iesu christi in omnes et 77*
manifestata est] manifesta est 61 89*
testificata AMst^{AW}] testimonium habens 86 AMst^{ed}
a lege et prophetis *RUF*] per legem et prophetas *61* 75^{C} PEL^{B}, a legis prophetis 89*, a lege 135

3:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
iustitia autem *51 54*] iustitia enim 61
dei] *om.* 135
per fidem
iesu christi (78)] christi iesu PEL^{B}
super omnes AMst^{var}] in omnes et super omnes 51 58 61 75 76 77 78 86 89 AMst^{ed} RUF^{var}, in omnes RUF^{ed}, nominis et super omnes PEL^{B}

qui credunt] credentes uel qui credunt 77; + in eum 54 58 61 AMst^{R} PEL^{B}
non enim est AMst^{R}] non est enim 61 75* 135 AMst^{ed}, non est AMst^{var}
distinctio] distinctio in dei et gẹṇti 58

3:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
omnes enim peccauerunt et
egent] egẹṛunt 58
gloriam dei RUF^{var} TES^{var}] gloria dei 51 78 89^{C} 135^{C} AMst^{var} RUF^{ed} PEL, gloriae dei *77*, claritatem dei TES^{ed}, claritate dei TES^{var}

3:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
iustificati TES^{var}] iustificantur TES^{ed}, iustificatur TES^{var}
gratis] autem TES
per gratiam ipsius] per gratia ipsius 54, per ipsius gratiam 75* 76 77 78, dono ipsius et gratia TES^{ed}, per donum ipsius et gratiam TES^{var}
per] et per 61
redemptionem *78 AMst RUF*] redemptorem PEL^{B}
quae est *51 54 58 76* ⟨*77*⟩ *78 88*
in christo iesu] in christum iesum TES^{var}

3:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quem proposuit deus *135**] quem praeposuit deus 61
propitiationem] propitiatorem *51* 61 75* 77 86 89 AMst, propitiatiorem 54 88* PEL
per fidem AMst^{R}] fidei 61 89 AMst^{ed} PEL, fide 75*, per fide 76, fidei per fidem AMst^{A}, post fidem AMst^{W}; + ipsius 58
in sanguine ipsius] in sanguine 58, in illius sanguine 77 78, in sanguinem ipsius 135, in sanguine suo RUF
ad ostensionem *61*] in ostensionem 75* 76 89, in ostensione AMst^{AW}, *om.* PEL^{A}; + uel ostensionem *77*
iustitiae *51 54 58* (88)] gratiae AMst^{var}, *om.* PEL^{A}
suae *51 54 58 76 86*] suae uel eius 77, eius AMst^{R}, *om.* PEL^{A}
propter] *om.* 77 78, per RUF
remissionem *75ro* PEL^{var}] propositum 61 75* 76 89^{C} AMst^{ed} PEL^{ed}, *om.* 77 78, repromissionem 86, positum 89*, remissionis propositum AMst^{R}
praecedentium delictorum *54 58 61 76 88 135^{C}*] *om.* 77 78, praecedentium dilectorum *135**

3:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
in sustentatione dei *54* AMst^{AW}] *om.* 77 78, in dei patientiam 86, in sustentationem dei 89, in patientia dei AMst^{ed}, patientia dei AMst^{var}, in sustentione dei PEL
ad ostensionem *61* AMst^{R} RUF^{var} RUF^{var}] *om.* 77 78 AMst^{ed}, ad demonstrationem AMst^{var}, ad ostentationem RUF^{ed}
iustitiae eius *51 54 58 76* AMst^{var}] *om.* 77 78 AMst^{ed}, iustitiae suae PEL^{B}
± secundum propositum grạțiẹ eius 58
in hoc tempore ut sit ⟨76⟩
ipse iustus AMst^{AW}] iustus 75* 89 AMst^{ed}
et AMst^{R} RUF^{var}] *om.* 77 78 86 89 135^{C} AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{B}
iustificans eum qui
ex fide est] ex fide AMst^{W} PEL^{B}, est ex fide AMst^{var}
iesu AMst^{AW} PEL^{var}] iesu christi 51 58 61 86 88* 89 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}, iesu christi domini nostri 54, christi iesu 75*, *om.* 76 77 78

3:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
ubi est ergo] ubi est 86 RUF^{var} PEL^{B}, ubi est autem AMst^{var}
gloriatio PEL^{A}] gloriatio tua 51 54 58 75^{C} 76 77 78 86 88 89 135 AMst^{ed} RUF PEL^{ed} CAr, glorificatio tua 61, iustificatio tua 75*, in gloria tua AMst^{var}
exclusa est *61*] *om.* 51
per quam] per quem RUF^{var}; + uel qualem 77
legem] lege 76
factorum] operum AMst^{AW} RUF
non sed per legem] non per legem AMst^{var}
fidei] dei PEL^{B}

3:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
arbitramur] arbitrạṛi 135*, arbitramus RUF^{var}
enim] ergo 86
iustificari hominem per fidem AMst^{var}] iustificari omnem per fidem 54*, iustificari hominem fidelem per fidem 61, iustificari per fidem hominum 75* 76, hominem iustificari per fidem 88, iustificari per fidem hominem AMst^{ed}
sine operibus legis

3:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
an iudaeorum *51 54 58 61* (75*) *76 86*
deus tantum] tantum 88*, tantum deus AMst^{var} RUF^{var}
nonne et gentium *54*

immo *54 58*] utique uel immo 77, utique 78
et gentium

3:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quoniam quidem] si quidem 61 86 PEL^{B}, quoniam quidem uel si quidem 77
unus deus
qui] est qui 58
iustificabit AMst^{var}] iustificat 51 54 58 61 75^{C} 76 88* AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{ed}, iustificauit 75* 78 86 88^{C} 89 AMst^{var} RUF^{var} PEL^{A}; + uel iustificauit 77
circumcisionem *61 77*
ex fide] per fidem AMst^{var}
et praeputium per fidem *51 54 58 76 77 86 88 135*

3:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
legem ergo] legem AMst^{W} AU^{var}, legem ergo et PEL^{B}*
destruimus *61* AMst^{W} RUF^{var}] euacuamus AMst^{ed} AU RUF^{ed}, euacuamus destruimus AMst^{A}, euacuabimus AMst^{var}
per fidem absit sed legem statuimus

4:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quid ergo] quis ergo 78*
dicemus AMst^{var}] dicimus 88 135 AMst^{ed} PEL^{var}, *om.* RUF^{var}
inuenisse abraham patrem nostrum secundum carnem *54 61* ⟨76⟩ *77*

4:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
si enim] si ergo AMst^{A}
abraham ex operibus *54 61 77* (88*)] + legis 51 54 58 AMst PEL^{var}
iustificatus est] + legis 61
habet *54* (88)
gloriam sed non
apud deum *54 58 75*] apud uel ad deum 77, ad deum AU^{var}

4:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quid enim AMst^{var}] quid ergo AMst^{ed} PEL^{var}
scriptura dicit AMst^{AW}] dicit scriptura AMst^{ed}
credidit abraham deo et *61 77*
reputatum est] deputatum est 75, reputatum AMst^{W}
illi AMst^{var}] ei 61 77 78 89 AMst^{ed} RUF^{var}, illud PEL^{A}*
ad iustitiam (*51*) (*54*)] iustitiam PEL^{A}*

4:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
ei autem] ei autem [*3–4*] 135*, ei namque AMst^{R}, ei RUF^{var}
qui operatur] + uel operanti 77
merces non] mercis non 86 AMst
inputatur *58 75 76 77 AMst^{ed} AU RUF^{ed} PEL^{ed}*] inputabatur *51*, putabitur 89, inputabitur AMst^{var} RUF^{var}, reputatur PEL^{var}
secundum gratiam sed secundum debitum

4:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
ei uero (75^{C})] ei autem 75* 76 78 PEL^{B}, ei uero uel autem 77, ei RUF^{var}, *abs.* AU
qui non operatur] non operanti uel qui non operatur 77, *abs.* AU
credenti autem RUF^{var}] credit autem RUF^{ed}, *abs.* AU
in eum] meum 51, in 77, in eo PEL^{B}, *abs.* AU
qui iustificat impium] iustificantem impium 77
reputatur] reputabitur 51, ṛeputatur 58, deputatur 86, rep[*5–6*] 89*, per fidem deputatur PEL^{B}, *abs.* AU; + ei AMst^{AW}
fides eius] *abs.* AU
ad iustitiam *51 54* (88)] *om.* 135, *abs.* AU
± secundum propositum gratiae dei *51 54 58* 61 86 88 89 135^{C} AMst PEL^{ed}, secundum [*3*] propositum gratiae dei 135*, secundum propositum dei PEL^{A}

4:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
sicut et dauid dicit beatitudinem hominis cui deus
accepto fert *86*] reputat 78, acceptụm fert 89*, acceptam fert 89^{C}; + uel reputat 77
iustitiam *51 54*] ad iustitiam 78
sine operibus] + legis 61

4:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
beati quorum remissae *51 54 58 76 86 88 135*
sunt RUF^{var}] *om.* RUF^{ed}
iniquitates et quorum tecta
sunt peccata] peccata PEL^{A}*

4:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
beatus uir cui non
inputabit *58 77 78* AMst^{var} ⟨RUF⟩] inputauit *51* 54 75 *76* 88 *89* 135 *AMst^{ed}* PEL
dominus peccatum

4:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
beatitudo ergo (78)] et beatitudo ergo AMst^{var}
haec *51 54 58 76*] an RUF^{var}, *om.* RUF^{var}
in circumcisione *61*] in circumcisionem uel circumcisione *77*, in circumcisioneṃ 89*
± manet 51 88 AMst^{var} RUF^{var} PEL^{var}, manet tantum 54, tantum manet 58 61 75* 86 AMst^{ed}, tantum 135, est RUF^{var}, tantum dicta est PEL^{B}
an] *om.* 75*
etiam AMst^{A}] *om.* 75* AMst^{var} PEL^{B}, et 76 86* 89 AMst^{ed}, etiam et PEL^{ed}
in praeputio *51 54 58 76 78 86 89*] in praeputium uel praeputio *77*
dicimus enim] et dicimus enim AMst^{var}
quia] quoniam 61 77 78 86, quia enim quia 88*
reputata est] deputata est 61 77 78 86
abrahae fides *54 61 76* AMst^{var}] fides abrahae *51 58* 75* AMst^{ed} RUF^{var}
ad iustitiam *51 54* (88)

4:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quomodo ergo
reputata est] deputata est 61 86 PEL^{B}, reputata uel deputata est 77, reputatuṃ est 88
in circumcisione *61 77* AMst^{var}] in circumcisione cum esset 75* 76 PEL, ċụṃ ẹṣṣẹṭ in circumcisionem 86*, in circumcisionem 86^{C} RUF^{var}, cum in circumcisione esset 89 AMst^{ed} RUF^{ed}
an in RUF^{var}] an ċụṃ ẹṣṣẹṭ in 86*, aut in 89^{C}, an cum in AMst^{AW} RUF^{ed}, an AMst^{var}, *lac.* 89*
praeputio *51 54 58 76 77 86 135^{C}*] puti[*4*] 89*, praeputio [*3*]putio *135**, *om.* AMst^{var}, praeputium RUF^{var}
non] etiam non 61, *om.* 135* AMst^{var}
in circumcisione *61 77*] *om.* 135* AMst^{var}, in circumcisionem RUF^{var}
sed in praeputio *51 54 58 76 77 86 88 89 135^{C}*] *om.* 135*, in praeputio AMst^{var}

4:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et signum
accepit] accipit 61 135*, acceperat 78
circumcisionis *61 77* RUF^{var}] circumcisionem AMst^{AW} RUF^{ed}, circumcisiones RUF^{var}
signaculum (88*)
iustitiae fidei *51 54 58 76 86*] ex iustitia uel iustitiae fidei 77, fidei iustitiae AMst^{var}
quae est in praeputio *51 54 58 76 77 78 86 88 89 135*] + patris nostri abrahae *61*

ut sit pater] in consistendo eum patrem 77, ut fieret pater 78
omnium credentium *54* (88*)] credentium omnium AMst^{var}
per praeputium *51 54 58 76 77 78 86 89*] in praeputio 61 PEL^{B}
ut reputetur et illis AMst^{var} RUF^{var}] ut reputetur illis 54 AMst^{ed} RUF^{ed}, ut reputatur illi 61, ut et illis accepto feratur 86, ut reputetur illi 89 AMst^{var} RUF^{var}, ut reputetur ei RUF^{var}, ut reputetur et illi PEL^{ed}, ut illi accepto feratur PEL^{B}, *om.* PEL^{A}
ad] *om.* 75* 86 PEL^{AB}, in 77
iustitiam *51 54 88*] iustitia 75* 86 PEL^{B}, *om.* PEL^{A}

4:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et (89) AMst^{A}] ut 58 88^{C} 135 AMst^{ed}, *om.* PEL^{A}
sit 75ro RUF^{var}] *om.* 75* 77 78 89 AMst^{A}*W RUF^{ed} PEL^{A}
pater] patrem 77 78 89, *om.* PEL^{A}
circumcisionis *61* (75*) *77*] *om.* PEL^{A}
non his tantum qui sunt ex circumcisione *58* (RUF^{var})] eorum non his tantum qui ex circumcisione sunt *61*, eis qui non ex circumcisione tantum 75 76, eis non ex circumcisione tantum *77* 78, eorum qui non solum ex circumcisione sunt 86 AMst^{ed}, non his tantum qui sunt in circumcisione AMst^{AW} RUF^{ed}, non solum eorum qui ex circumcisione sunt AMst^{R}, *om.* PEL^{A}, qui non solum qui sunt ex circumcisione PEL^{B}
sed et] sed AMst^{var}, *om.* PEL^{A}
his qui *58* RUF^{var}] eorum qui 86 AMst^{ed} PEL^{B}, illis qui AMst^{AW} RUF^{ed}, *om.* PEL^{A}
sectantur RUF^{var}] sequuntur AMst *RUF^{ed} PEL^{B}*, *om.* PEL^{A}
uestigia AMst^{var} RUF^{var}] uestigia fidei 51 54 58 75 76 86 88 AMst^{ed}, uestigia eius 89 AMst^{A} RUF^{ed}, *om.* PEL^{A}
quae est in praeputio *51 54 58 76 77 78 88 89*] *om.* 61 86 AMst^{var} PEL^{AB}, quae est in praeputium AMst^{A}
fidei AMst^{var}] *om.* 54 58 61 86 88 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{AB}
patris nostri] patr[*ı*] nostri 135*, *om.* PEL^{A}
abrahae *51 54 58 61 76 77 86* RUF^{var} RUF^{var}] abraham 89 RUF^{ed}, *om.* PEL^{A}

4:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non enim per legem promissio] + facta est 61 86 PEL^{B}
abrahae aut semini eius *51 54 58 61 76 86*
ut heres esset mundi *54 76 AMst^{ed}*] ut heres ipse esset mundi *77* 78, *om.* AMst^{AW}
sed per iustitiam *51 54*
fidei] dei ut haeres esset mundi AMst^{AW}

4:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
si enim
qui] *om.* AMst^{W}
ex lege (78*)] + sunt 77* AMst^{var}
heredes sunt *76*] hi tantum heredes sunt 51 *54* 135, heredes AMst^{var}, hi sunt heredes *AMst^{ed}*, hi heredes sunt *AMst^{A}* RUF *PEL^{var}*, hi heredes *AMst^{W}*; + et 77 78
exinanita] euacuata uel exinanita 77, euacuata 86 AMst PEL^{B}
est fides] + et 77 78 AMst^{A} RUF
abolita est] obolita est 61 78, obolita uel abolita est 77, abolita et destructa est AMst^{AW}, oblita est AMst^{var}, euacuata est RUF
promissio *88*] repromissio 58

4:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
lex enim
iram operatur *75* RUF^{var}] ira operatur 135* RUF^{ed}
ubi] cui 75*,† *om.* PEL^{A}
enim RUF^{var}] autem 54 AMst^{AW} RUF^{ed}, *om.* PEL^{A}
non est lex] *om.* PEL^{A}
nec] neque AMst^{var}, *om.* PEL^{A}
praeuaricatio *54 58 76 89 135*] *om.* PEL^{A}

4:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ideo] ideoque AMst^{W}, *om.* PEL^{A}
ex fide] *om.* PEL^{A}; + iesu 75*
ut] *om.* AMst^{var} PEL^{A}
secundum gratiam] *om.* PEL^{A}
ut firma sit promissio ⟨135*⟩ AMst^{var}] firma sit promissio 51 54 58 61 75 76 86 88 89 135^{C} AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{ed}, in esse firmam promissionem uel ut sit firma promissio 77, in esse firmam promissionem 78, firma promissio RUF^{var}, *om.* PEL^{A}
omni semini] *om.* PEL^{A}; + eius 51 61 PEL^{B}
non ei qui AMst^{var}] non ei quod AMst^{ed}, *om.* PEL^{A}
ex lege est] lege est 135*, *om.* PEL^{A}
solum] tantum 61 86 89 AMst RUF, *om.* 75* 76 77 78 PEL^{A}
sed et AMst^{var}] sed 51 54 61 75 76 77 78 88* 89 135 AMst^{ed} RUF^{var}, *om.* PEL^{A}
ei qui] ei quod AMst^{var}, *om.* PEL^{A}

† Rom. 4:15. In VL 75, *ubi* may be first hand and *cui* the correction.

ex fide est] *om.* PEL^{A}, ex fide PEL^{B}
abrahae *51 54 58 61 76 135* RUF^{var}] abraham AMst^{W} RUF^{ed} PEL^{B}, *om.* PEL^{A}
qui est pater] qui pater est AMst^{W}, *om.* PEL^{A}
omnium nostrum] omnium nostrorum 86, *om.* PEL^{A}

4:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sicut scriptum] *abs.* AU
est quia] quia AMst^{W}, *abs.* AU
patrem] pater 61, *abs.* AU
multarum gentium posui te] *abs.* AU
ante deum RUF^{var}] ante dominum 54* AU^{var}, ante eum 75^{C} 76 77 78 86* AMst RUF^{ed} PEL^{B}
cui credidit 88^{alt} AMst^{var}] cui credidisti 51 54^{C} 58 61 75 76 77 78 86 88* AMst^{ed} AU^{var} RUF^{var} PEL^{B}, cui credidisti[*2*] 54*, cui credidi[*4*] 89*, cui credidistis AMst^{var}
± deum 75 76 86* AMst^{ed} RUF^{ed}, deo 77 78 AMst^{var} PEL^{B}, dominum AMst^{W}
qui uiuificat] uiuificante uel qui uiuificat 77*, uiuificanti uel qui uiuificat 77^{C}, uiuificat 89*, et uiuificat 89^{C}, qui iustificat AMst^{var} PEL^{B}, *abs.* AU
mortuos et] mortuos 88* PEL^{B}, *abs.* AU
uocat] uocanti uel uocat 77, *om.* PEL^{B}, *abs.* AU
quae *76 86* 88*] ea quae *51 54 58* 61 77 *78 86^{C2}* 89^{C} 135 AMst RUF^{var}, *om.* PEL^{B}, *abs.* AU
non sunt] sunt 86* AMst^{var}, *om.* PEL^{B}, *abs.* AU; + uel non consistentia 77
tamquam *77*] et PEL^{B}, *abs.* AU
ea quae sunt *51 54 58 86^{C2} 88* RUF^{var}] quae sunt 75 *76* 89* RUF^{ed}, essent in alia 78, quae sint *86**, ea quae non sunt AMst^{var} PEL^{B}, *abs.* AU; + uel consistentia uel essentialia 77

4:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
± abraham denique RUF^{var}
qui contra spem] qui praeter spem *86* PEL^{B}
in spem] et in spem 58, in spe 61 77 78 86 89 PEL^{B}, *om.* AMst^{AW}
credidit
ut fieret] in fiendo uel ut fieret eum 77, *om.* AMst^{var}
pater multarum gentium] pater uel patrem multarum gentium 77, *om.* AMst^{var}, multarum gentium pater RUF^{var}
secundum quod] *om.* AMst^{var}
dictum est] *om.* AMst^{var}; + ei 51 58 61 78 86^{C2} 88 135, + in genesi et 54
sic erit semen tuum] *om.* AMst^{var}

± sic stellae caeli (*54*), sicut stellae caeli *58 77* 78 AMst^{R}, tamquam stellae caeli 61, sicut stella PEL^{var}

± et sic harena maris *54*, et sicut harena maris *58 AMst^{R}*, et tamquam harena quae est ad oram maris *61*, et harena maris *78*, sicut harena maris *135*, et harena *PEL^{var}*

± non denumerabitur a multitudine 61

4:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

et non

infirmatus] infirmatus est 51 ⟨58⟩, est infirmatus 54^{C} 75 76 135 RUF^{var} PEL, firmatus est 88*, infirmatur AMst^{var}

fide AMst^{W}] in fide 51 61 77 78 86 89 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL, in fidem 75*

± nec 51 86^{C2} AMst^{var} RUF^{var}, ut 58, non 61 75 76 77 78 88 89 AMst^{ed} RUF^{var} PEL

considerauit corpus suum] corpus suum considerauit 58, considerauit suum corpus 77 78 RUF^{var}

emortuum] iam emortuum 51 58 86 AMst^{R} RUF^{ed} PEL^{B}, iam moriturum RUF^{var}

cum AMst^{AWR}] cum esset 61 86, cum iam 88* AMst^{ed}

fere centum] centum fere 58 75 76 77 78 86, fe[*1*]re centum 135*, centum AMst^{var}

annorum esset et] esset annorum et 58 AMst^{var}, annorum et 61 86

emortuam uuluam *61* (PEL^{B})] mortuam uuluam 54 135^{C}, mortuum uulua 89*, mortua uulua 89^{C}, mortuam uulua 135*, emortua uulua AMst^{W}

sarrae *51 54 58 76 78 88^{C}*

4:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

in repromissione] in promissione 61, in repromissionem 77 135, *abs.* AU

etiam AMst^{AW}] autem 61 86 AMst^{ed} PEL^{B}, autem etiam 75*, *om.* 77 78, *abs.* AU

dei ⟨76⟩] *abs.* AU

non haesitauit *51 54 58*† *61 76 86 88 89* 135*] *abs.* AU; + uel aestimauit uel dubitauit *77*

diffidentia sed *54 61*] *abs.* AU

confortatus est AMst^{AW}] confirmatus est AMst^{ed}, confortatus RUF^{var}, *abs.* AU; + uel potentatus est 77

fide AMst^{var}] in fide 61 AMst^{ed}, *abs.* AU

dans gloriam deo AMst^{AW}] dando gloriam deo AMst^{ed}

† Rom. 4:20. It is not clear whether VL 58 reads *haesitat* or the abbreviated *haesitauit*.

4:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
plenissime sciens *54* (88*) AMst^{AW} RUF^{var}] plenissimo sciens 51, certum habens AMst^{ed}, et plenissime sciens RUF^{ed}
quia] quoniam AMst^{W} PEL^{B}, *om.* AMst^{var}
quaecumque *51 54 58 76 86 88* AMst^{AW}] quod 77 78 AMst^{var}, qui AMst^{ed}
promisit] + deus 54 58 *61* PEL^{var}
potens est] potens 86*, potest AMst^{var}, *om.* RUF^{var}
et facere] facere RUF^{var} PEL^{B}

4:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ideo et] ideoque 75 76 AMst^{ed}, propter quod 77 78 86 PEL^{B}, ideo 88^{C} 89 AMst^{var} RUF^{var}
reputatum est AMst^{var}] deputatum est 77 86 PEL^{B}, aestimatum est AMst^{ed}, aestimandum est AMst^{var}
illi] ei 54 78
ad iustitiam *51 54*

4:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non est autem scriptum AMst^{var}] non est scriptum 54*, non autem est scriptum 58 *89*, non est scriptum autem 77 78, non autem scriptum est AMst^{ed}
tantum propter ipsum] propter ipsum tantum 61 86 AMst^{AW} RUF PEL^{B}, tantum propter eum 78, tantum propter illum solum AMst^{ed}, tantum propter ipsum solum AMst^{var}, tantum propter illum PEL^{A}
quia reputatum est] quia deputatum est 86 PEL^{B}
illi] ei 89
± ad iustitiam *51 54* 58 61 75^{C} 76 AMst^{var} RUF PEL^{B}

4:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
sed et AMst^{var}] sed etiam AMst^{ed}
propter nos] propter uos 61
quibus] + futuro 77†
reputabitur credentibus in eum qui suscitauit] + resurgentem uel resuscitantem id est patrem 77
iesum dominum nostrum AMst^{A}] iesum christum dominum nostrum 51 54 58 86 88 89 135 AMst^{ed}, dominum nostrum iesum 61, iesum christum PEL^{B}
a mortuis AMst^{var}] ex mortuis 75 76 77 78 86 89 AMst^{ed}

† Rom. 4:24. This may simply be a grammatical comment relating to the following word in VL 77.

4:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
qui] quia AMst^{var}
traditus est propter (54*)
delicta *61* AMst^{AW}] peccata AMst^{ed}
nostra] *om.* 135*
et resurrexit *54* RUF^{var}] et surrexit 89 AMst^{var} RUF^{ed} PEL
propter] *om.* PEL^{B}
iustificationem nostram

5:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr SPE
iustificati igitur ex fide pacem
habeamus *54*] habemus 61
ad deum] a deo AMst^{A}
per dominum
nostrum iesum christum] nostrum iesum 61, iesum christum 86 RUF^{var}

5:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPE
per quem] pacem PEL^{B}, *abs.* TES FOR
et] *om.* 61 RUF^{var}, et [*1*] 135*, *abs.* TES FOR
accessum] *abs.* TES FOR
habemus] habuimus 77, habeamus PEL^{B}, *abs.* TES FOR
fide] per fidem 51 54 58 61 75ro 89 AMst^{AW} RUF PEL^{ed} SPE^{var}, *om.* 75* 76 77 78 AMst^{ed}, in fide 86^{C2} 135, fidei PEL^{A}, *abs.* TES FOR
in AMst^{AW}] ad AMst^{ed}, *abs.* TES FOR
gratiam istam SPE^{var}] gratia ista 89^{C} 135 AMst^{var} PEL^{ed} SPE^{ed}, gratiam AMst^{var}, gloriam istam PEL^{B}, *abs.* TES FOR
in qua] *abs.* TES FOR
stamus] ṣụṃụṣ RUF^{var}, *abs.* TES FOR
et] *abs.* TES FOR
gloriamur] gloriemur 61, gloriamini FOR^{var}
in spe
gloriae *54 58 76 77 86 88*] *om.* 51, claritatis TES^{ed} FOR^{ed}, caritatis TES^{var} FOR^{var}
filiorum dei AMst^{var} RUF^{var}] filiorum 58*, dei filiorum 61*, dei 75* 76 77 78 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{B} TES^{ed} FOR, domini TES^{var}

5:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES FOR SPM SPE
non solum
autem] *om.* 61 AMst^{var} FOR^{var}; + hoc 61 PEL^{B} TES^{var}
sed et] *om.* TES^{var}

gloriamur in
tribulationibus] pressuris TES FOR; + nostris AMst^{ed} PEL^{B}
scientes] *abs.* AU
quod SPE^{var}] quia AMst^{AW} RUF TES^{var} SPE^{ed}, *abs.* AU, quoniam TES^{ed} FOR
tribulatio *51*] *abs.* AU, pressura *TES^{ed}* FOR, pressuram TES^{var}
patientiam *51 54 76* 135* TES^{var}] *abs.* AU, tolerantiam TES^{ed} FOR, tolerantia TES^{var}, patientia SPM^{var}
operatur] *abs.* AU

5:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPM SPE
patientia *51 54* TES^{var}] tolerantia TES^{ed} FOR^{ed}, toleratio FOR^{var}
autem] uero RUF TES^{var} SPM^{var}
probationem] operationem AMst^{W*}
probatio
uero TES^{var}] autem 75* 76 86 AMst RUF PEL^{B} TES^{ed} FOR SPM^{var}
spem] specie *PEL^{B}*
± operatur id est ostendit FOR^{var}

5:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES FOR SPM SPE
spes] *abs.* AU
autem RUF^{var}] uero 61 AMst^{A} RUF^{ed} FOR^{var} SPM^{var}, enim AMst^{W}, *abs.* AU
non] *abs.* AU
confundit] confunditur ⟨54*⟩ 135*, *abs.* AU, confudit TES^{var}
± non erubescit 77, quia caritas operit multitudinem peccatorum et RUF^{var}
quia] qui 86*, *abs.* AU
caritas TES^{var}] dilectio TES^{ed} FOR, gratia SPM^{var}
dei] *om.* FOR^{var}
diffusa *54 61 77* TES^{var} FOR^{var}] infusa TES^{ed} FOR^{ed}, effusa TES^{var} FOR^{var}
est in TES^{var}] est TES^{ed} FOR^{var}
cordibus] corporibus FOR^{var}
nostris] uestris 58 AMst^{var} SPE^{var}
per] *om.* TES^{var}
spiritum sanctum] spiritum FOR^{var}
qui datus est] *om.* 76*, datum 77, qui datus 86*
nobis] *om.* 76*, in nobis FOR^{var}, uobis SPE^{var}

5:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ut quid enim *54* (77) RUF^{var}] adhuc enim RUF^{ed}, ut quidem PEL^{B}
christus] *om.* RUF^{var}

cum adhuc infirmi essemus *54*] consistentibus nobis infirmis adhuc 77 78, cum adhuc peccatores essemus AMst, cum essemus infirmi RUF^{ed}, cum adhuc essemus infirmi RUF^{var}
secundum tempus pro impiis mortuus est

5:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
uix enim pro iusto quis
moritur] morietur 75^{C}, moratur 77*, moriatur 78 89*
nam] + et 51
pro bono forsitan *75**
quis] aliquis 75*
et audeat mori] audeat mori 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{ed}, etiam audeat mori AMst^{W}, audeat etiam mori PEL^{var}

5:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
commendat autem] commendat AMst^{var}
suam caritatem deus in nos PEL^{A*}] suam caritatem deus in nobis 51 58 75 ⟨76⟩ 77 78 86 88 89 135 AMst RUF^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, deus suam caritatem in nobis 54 61 RUF^{var} PEL^{B}, suam caritatem in nobis deus SPM^{var}, suam caritatem in nos SPM^{var}
quoniam] quia SPM^{var}
cum adhuc AMst^{var} RUF^{var}] si cum adhuc 54 61 75* 86 89 135 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}, adhuc 77 78, si adhuc AMst^{W*}, adhuc cum SPM^{var}
peccatores essemus *54*] peccatoribus subsistentibus nobis 77 78, peccatores simus AMst^{A}
± secundum tempus 54
christus pro nobis] christus pro impiis 78
mortuus est SPM^{var}] mortuus 89*, passus est SPM^{ed}

5:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
multo igitur magis AMst^{var}] multo magis 61 75 76 77 78 86* AMst^{ed} PEL^{B} SPM, multo magis igitur 88^{C} 135, multo magis ergo 89 AMst^{AW} RUF
iustificati nunc] nunc iustificati AMst^{A} RUF, iam nunc iustificati AMst^{W}, nunc reconciliati SPM
in sanguine ipsius
salui erimus ⟨88⟩] saluabimur 78, saluari erimus SPM^{var}; + uel saluabimur 77
ab ira per ipsum] ab ira super uentura per ipsum 61, per ipsum ab ira *75* 76 77 78 RUF^{var}, [*5*] per ipsum 88*

5:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
si enim cum inimici essemus reconciliati sumus deo
per mortem (86)
filii eius multo magis *89*
reconciliati] ergo reconciliati RUF^{var}
salui erimus] salui eritis 61*
in uita ipsius

5:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non solum autem] + hoc 61 75* 77 78 86 135 AMst^{ed} PEL^{B}
sed et gloriamur in deo per dominum
nostrum] *om.* AMst^{var} RUF^{var}
iesum christum] *om.* 89*
per quem] per iesum christum per quem 78
nunc reconciliationem *88*] nunc ergo reconciliationem RUF^{var}
accepimus] accipimus 61 135* RUF^{var}, recepimus RUF^{var}

5:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
propterea sicut] nam quemadmodum 61, sicut enim AU
per unum hominem
in hunc mundum peccatum intrauit (54) AMst^{A}] in hunc mundum peccatum introiuit 86, in hunc mundum intrauit 135*, peccatum in hunc mundum intrauit 135^{C} AMst^{ed} AU^{var} RUF^{ed}, peccatum intrauit in hunc mundum AU^{ed}, peccatum in hunc mundum introiuit RUF^{var}, in hunc mundum peccatum introit PEL^{B}
et per peccatum mors] et peccatum mors AMst^{W}*
et ita *75* AMst^{var}] ita 51 86, ita et 58 61 89^{C}, et sic AMst^{ed} RUF, sic AMst^{W}, *abs.* AU
in omnes homines] *abs.* AU
mors AMst^{var}] *om.* 75 76 77 78 86* 89 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{B}, *abs.* AU
pertransiit *61*] pertransit AMst^{W}, *abs.* AU
in quo omnes peccauerunt] *abs.* AU

5:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
usque ad legem enim (54*)] usque enim ad legem 77 78
peccatum
erat RUF^{var}] *om.* 75 76 AU RUF^{ed} PEL^{B}, [*2*]erat 86*, aderat AMst^{W}
in mundo] in hoc mundo 61 75 76 88* 89 AMst RUF PEL^{B}
peccatum] fuit peccatum AU
autem] enim 76 RUF^{var}, aut 88

non inputatur *76* AMst^{var} *RUF^{ed}*] non inputabatur 51 *54^{C} 58* 61 *77 78* 86^{C*} 135 *AMst^{ed}* RUF^{var}, non deputabatur AU
cum lex non est AMst^{var}] cum lex non esset 51 *54* 58 61 86 135 AMst^{ed} RUF^{var}, non consistente lege 77 78

5:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sed regnauit mors ab adam usque ad] *lac.* 80
mosen] moysen 51 54 58 *61* 75 76 77 78 86 88 89 135 AU, *lac.* 80
etiam AMst^{var}] *om.* 75* 86 AMst^{ed} RUF^{ed}, et 75^{C} 76 77 AMst^{var} AU RUF^{var} PEL^{B}, *lac.* 80
in eos qui non peccauerunt RUF^{var}] in eos qui peccauerunt 75* 86 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{B}, in non peccantes uel in eos qui non peccauerunt 77, in non peccantes 78, [...]ue[*run*]t 80, super eos qui non peccauerunt AMst^{var}, in his qui non peccauerunt AU
in] *om.* 135
similitudinem ⟨80⟩ RUF^{var}] similitudine 75* 76 77 78 AMst RUF^{ed} PEL^{B}
praeuaricationis adae *51 54 58 76* ⟨*80*⟩ *89 135*
qui est] [*3–4*] est 80*, quae est 135, *om.* AU
forma futuri

5:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sed] nam PEL^{var}
non] dominus 78
sicut delictum *61*] sicut peccatum AMst^{W}
ita et *75*] ita [*1*] et 78*, ita est et AU
donum RUF^{var}] gratia 61 86* PEL^{B}, donatio 75 76 AU RUF^{ed}; + uel donatio est 77
si enim (78)] si AMst^{W}, *abs.* AU
unius delicto] ob unius delictum *61*, in unius delicto 86 89 AMst^{var}, *abs.* AU
multi mortui sunt] mortui sunt multi 58, *abs.* AU
multo magis ⟨80⟩] *abs.* AU
gratia] grati 135*, gratiae AMst^{AW}, *lac.* 80, *abs.* AU
dei et donum] *lac.* 80, *abs.* AU
in] *om.* 86^{C2} RUF^{var}, *lac.* 80, *abs.* AU
gratiam] gratia 51 54^{C} 75 76 77 78 86 88^{C} 89 135 AMst RUF PEL, gratia[*3*] 54*, *lac.* 80, *abs.* AU
unius hominis] hominis unius 51, huius hominis 135 AMst^{var}, *lac.* 80, *abs.* AU
iesu christi] christi iesu RUF^{var}, *lac.* 80, *abs.* AU

in plures] in plurą 88*, *lac.* 80, *abs.* AU
abundauit *51 58 61 88* 135* RUF^{var}] abundabit *86 88^{C}* RUF^{ed}, *lac.* 80, *abs.* AU

5:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
et non sicut] *lac.* 64 80; + delictum *61*
per unum] per unius 88^{alt}, per unum hominem PEL^{var}, *lac.* 64 80
peccantem] peccatum 51 54 75 76 77 78 135^{C} AMst^{A} AU^{var} RUF^{var}, delictum 86 88^{alt} PEL^{B}, *lac.* 64 80
ita et *75** AMst^{var}] nam ita et *75^{C}*, ita est et AMst^{ed} AU, *lac.* 64 80
donum] per donum 54, donatio 75*, *lac.* 64 80
nam iudicium (135*)] *lac.* 80; + quidem 61 86* 88^{C} AMst^{ed} AU PEL^{B}
ex uno] ab uno AU^{var}, *lac.* 80
in] est in 54, *lac.* 80
condemnationem *51 58 61 88^{C} 89*] condemnatione 64, *lac.* 80
gratia ⟨64⟩ ⟨78⟩ AMst^{AW}] donum AMst^{ed}, *lac.* 80
autem] *lac.* 80
ex multis delictis *61*] ex multis 88*, ex multis ex delictis AMst^{W}, in multis delictis AU^{var}
in] ad AU
iustificationem] sanctificatione 64, iustificatione 135* PEL^{B}; + uitae *54^{C} 58* 75* AMst^{A}

5:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
si enim] si autem 86
in unius delicto] unius delicto 54* 75 76 89 135 AMst RUF PEL^{ed}, ob unus delictum *61*, ob unius delicto ⟨64⟩ AU, in uno delicto 77 78, omnibus delicto PEL^{B}
mors regnauit] regnauit mors 61 86, mors regnabit AMst^{W} RUF^{var}, regnat mors PEL^{B}
± ab adam usque ad moysen *61*, ut ab adam usque ad moysen PEL^{B}
per unum] *om.* 86 PEL^{B}; + hominem 58^{C} 61
multo magis] + quia 77, + qui 78 89 AMst^{ed} AU RUF
abundantiam *51 58 61 64* ⟨80⟩ *88*] abundantia 135
gratiae *51 54 58 76*] gratia 135*
et] *om.* RUF^{var}
donationis ⟨80⟩ AMst^{var}] donationes 89*, *om.* AMst^{ed} AU, doni AMst^{AW} RUF^{ed}, donum RUF^{var} PEL^{B}
et iustitiae *51 54 58 80 88*] iustitiae 75 *76* 77 78 AMst AU RUF PEL^{B}
accipientes ⟨80⟩ AMst^{var}] accipientis 135, accipiunt AMst^{ed} AU RUF
in uita AMst^{var}] in uitam 54 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{A}, et in uitam 61, *lac.* 80

regnabunt] regnabimus 54* 61 PEL^{B}, *lac.* 80
per unum] per 135, *lac.* 80
iesum christum] *lac.* 80; + dominum nostrum 61 RUF^{var}

5:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr
igitur (78)] ergo igitur 54*, itaque AMst^{AW} AU
sicut] *om.* AU^{var}
per unius] + hominis 61
delictum *61*] + sunt 58
in] *om.* 64 89^{C} AMst^{var}, *lac.* 89*
omnes homines (54*)] omnes AU^{var}
in] ad AU
condemnationem *51 58 61* (77) *88^{C} 89*] condemnatione CAr
sic] ita 54 78 AMst^{AW} AU RUF, mors sic 61
et] *om.* AMst^{AW}
per unius ⟨64⟩
iustitiam *51 54 88* AU^{var}] iustificationem AU^{ed}
in] *om.* 64 89^{C} AMst^{var} AU^{var}, *lac.* 89*
omnes homines] omnes AU^{var}
in] *om.* 86 AMst^{var}, ad AU
iustificationem *88*] iustificatione PEL^{B} CAr
uitae *54 58 76 88*] *om.* 51 PEL^{A}, *abs.* Car; + aeternae 61

5:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM
sicut enim] si AMst^{var}
per] *lac.* 80, per [*1*] 135*
inoboedientiam *51 54 58 61* ⟨80⟩ *86*] inobaudientiam 75* AMst^{ed}, *om.* AMst^{W}
unius (54*)] + delictum AMst^{W}
hominis] *lac.* 80
peccatores ⟨80⟩] peccatoris PEL^{B}
constituti sunt ⟨80⟩
multi ⟨80⟩ AMst^{var} SPM^{var}] plurimi AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}, plures AMst^{var}
ita et *75*] et 61
per] post AMst^{W}
unius] *om.* 76, *lac.* 80; + hominis 58^{C} 75 77 78
oboeditionem *54* ⟨80⟩ (86^{C2}) *88* PEL^{A}] oboedientiam *51 58 61* 64 75^{C} 77 78 AU RUF PEL^{ed} SPM, obauditionem 75* 88^{alt}, oboedientia 86*, obaudientiam AMst; + unius 76
iusti] multi AMst^{var}

constituentur] constituuntur 51 64 77 78 80^{C} 135 AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}, constituti sunt AU^{var}, *lac.* 80*
multi] plurimi 61, iusti AMst^{var}

5:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
lex autem (78)] lex enim 61 AMst^{var}, lex AU
subintrauit ⟨80⟩
ut abundaret delictum *51 58 61* ⟨*64*⟩ *86 135*] *lac.* 80
ubi autem] ubi 54*, *lac.* 80, *abs.* AU
abundauit *51 58 61 64 135^{C} AMst^{ed}*] abundabit *135**, superabundauit AMst^{var}, *lac.* 80, *abs.* AU
delictum RUF^{var}] peccatum 61 75 76 77 78 86 89 AMst RUF^{ed}, peccatum peccatum RUF^{var}, *lac.* 80, *abs.* AU
superabundauit *51* ⟨*58*⟩ *61 64 86 88 135^{C}*] superabundabit *135**, *lac.* 80, *abs.* AU
gratia] et gratia 54 58 88^{C} 89, *lac.* 80, *abs.* AU

5:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ut] et 75* 89, *lac.* 80 88*, *om.* 88^{C}
sicut AMst^{AW}] quemadmodum 61 86 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 80
regnauit peccatum] *lac.* 80
in morte AMst^{var}] in mortem 51 61 64 75 76 77 78 86 89 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL, *lac.* 80
ita et *75*] ita 64 AMst^{var}, *lac.* 80
gratia regnet per iustitiam *51 54*] *lac.* 80
in uitam aeternam *51 54 58 76 88* RUF^{var}] [...]nam 80, in uita aeterna AMst^{W} RUF^{ed}
per iesum christum] per christum iesum RUF^{var}
dominum nostrum

6:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 262 AMst AU RUF PEL
quid *54* (78*)] fratres quid 262, qui AMst^{W}
ergo] uero AMst^{var}
dicemus AMst^{var}] dicimus 88 135 AMst^{ed}, fuiṣṣemus 262
permanebimus AMst^{var}] permaneamus 61 75 76 AMst^{ed} PEL^{B}
in peccato] *om.* AMst^{var}, in peccata PEL
ut gratia abundet *51 58 61 88*

6:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 262 AMst AU RUF PEL
absit] ut sit 89

qui enim 88 AU^{var}] si enim 54 80 88^{alt} 89, nam qui 61 PEL^{B}, qui 86* AU^{ed}
mortui sumus peccato ⟨80⟩
quomodo ⟨64⟩] *lac.* 80, *om.* AMst^{W*}
adhuc *262*] iterum 61 86 PEL^{B}, *lac.* 80, *om.* AU,
uiuemus *64* 262*] *lac.* 80, uiuimus 88 135 AMst^{var}, uiueremus RUF^{var}
in illo] in eo 78 AMst^{AW} AU RUF, *lac.* 80, cum illo AMst^{var}

6:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL CAr SPM
± fratres 251
an ignoratis RUF^{var}] ad ignoratis 262, aut ignoratis RUF^{ed}, *abs.* 84; + fratres 54 58 61 64 84 86 88^{C} 89 135 AMst^{A} PEL^{B} SPM
quia] *om.* 84, quoniam 86 262 PEL^{B} SPM^{var}, quod SPM^{ed}
quicumque] quaecumque AMst^{W}
baptizati sumus *54 61 262*
in christo iesu] *abs.* 84
in morte SPM^{var}] in mortem 61 SPM^{ed}, *abs.* 84
ipsius AMst^{var}] eius AMst^{ed}, *abs.* 84
baptizati sumus *54 61 262*] *abs.* 84

6:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM
consepulti SPM^{var}] cum sepulti 86 89* 135*, *om.* SPM^{ed}
enim AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}] ergo 75 78 AMst^{ed} RUF^{ed} SPM^{ed}, enim uel ergo 77, *om.* RUF^{var}
sumus cum illo ⟨64⟩ SPM^{var}] sumus cum eo 75, cum illo 77 78 AMst^{var}, sumus cum ipso 135, sumus illi AMst^{AW} RUF^{ed}, illi sumus RUF^{var}, sumus PEL^{B}, cum illo sepulti sumus SPM^{ed}
per baptismum *54 61 262*] + cum illo PEL^{B}
in mortem RUF^{var}] in morte 58 AMst^{var} RUF^{ed}, *om.* AMst^{var}; + ipsius 61
ut quomodo *262*] ut quemadmodum ⟨64⟩ 86 AMst RUF PEL^{B}, ut sicut uel quomodo 77
surrexit christus PEL^{A}] resurrexit christus 54 61, christus resurrexit AMst^{ed}, christus surrexit AMst^{var} RUF^{var} PEL^{ed} SPM
a mortuis SPM^{var}] a uel ex mortuis 77, ex mortuis 86 SPM^{ed}
per gloriam patris AMst^{AW}] per uirtutem patris AMst^{ed}, *om.* SPM
ita *75*] *om.* 262
et nos in
nouitate *88* 262*] nouitatem 64
uitae *51 54 58 76 88*] *lac.* 64, *om.* 262, uitae eius AMst^{var}
ambulemus] *lac.* 64

6:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM
si enim conplantati *77 78 135**
facti AMst^{var}] *om.* 61 86 AMst^{ed} RUF PEL^{B} SPM^{var}
sumus ⟨76⟩
similitudini] similitudine ⟨54*⟩ 86, similitudinem AMst^{A}
mortis eius] morti eius 262
simul et] et AMst^{W}, etiam RUF^{ed}, etiam et RUF^{var}
resurrectionis *54*] resurrectiones 251
erimus] eius erimus 77 78

6:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst AU RUF PEL SPM
hoc scientes *262* AMst^{AW}] scientes 86* SPM, scientes hoc 89 AMst^{ed}, *lac.* 64
quia uetus] quod uetus AMst^{var} AU^{var}, *lac.* 64
homo noster ⟨64⟩ *262*] noster homo 75 76 77, noster AMst^{W}
simul] con uel simul 77
crucifixus est AMst^{var} RUF^{var}] concrucifixus est 54 RUF^{ed}, confixus est cruci 64 86 AMst^{ed} PEL^{B}, cruci confixus est 75*; + cum illo 61, + ei RUF
ut destruatur *61* ⟨262⟩] ut euacuaretur AU^{ed}, ut euacuetur AU^{var}
corpus peccati
ut ultra non AMst^{var}] ut non iam uel ultra 77, ut non ultra 78, *om.* AMst^{ed}
seruiamus peccato AMst^{var}] seruiamus nos peccato 77, *om.* AMst^{ed}

6:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst PEL SPM
qui AMst^{var}] *om.* 54* AMst^{ed}, quid 262
enim AMst^{var}] *om.* 54* AMst^{ed}, autem 75 76; + peccato 58
mortuus est ⟨64⟩ *251* AMst^{var}] *om.* 54* AMst^{ed}
iustificatus est ⟨76⟩ AMst^{var}] *om.* 54* AMst^{ed}
a peccato AMst^{var}] *om.* 54* AMst^{ed}

6:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst AU RUF PEL SPM
si autem] si enim 61 PEL^{B}, si [*6*] 78*, si AU; + uel enim 77
mortui sumus cum christo
credimus] *om.* 58, *abs.* AU
quia AMst^{AW}] quod 54 AMst^{ed}, *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
simul etiam] etiam simul 61 75 76 86 89 AMst^{ed} SPM, simul 64 AMst^{AW}, et uel etiam simul uel con 77, etiam 78 PEL^{B}, etiam quod AMst^{var}, et RUF^{ed}, *om.* RUF^{var}, *abs.* AU
uiuemus] conuiuemus *64* 78 AMst^{var} RUF, uiuimus 75 *262*, cum illo uiuimus AMst^{var}, *abs.* AU

cum christo] cum illo 61 64 86 262 AMst^{ed} PEL, christo 78, ei AMst^{var} RUF, *om.* AMst^{var}, cum eo SPM, *abs.* AU

6:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM
scientes *262*] hoc scientes 64
quod christus] quia christus AMst^{var} RUF
surgens] resurgens *54* 58 77 78 AMst^{var} RUF^{var}, *om.* 61
ex mortuis AMst^{var}] a mortuis 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 262 AMst^{ed} RUF SPM^{var}
iam non] non iam 77, iam 86*
moritur RUF^{var}] morietur 61 89 RUF^{ed}
mors] et mors RUF^{var}
illi AMst^{var}] in eo 61, ei 64 AMst^{A} RUF SPM^{var}, illius 77, in eum AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}
ultra non SPM^{var}] non ultra 77, non 78 135*, iam non AMst^{A} RUF PEL^{B} SPM^{ed}
dominabitur

6:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM
quod enim AMst^{var}] quod autem AMst^{ed}, quod AMst^{A}
mortuus] mortuum 78
est] *om.* 89* 135
peccato mortuus
est] *om.* 262 RUF^{var}
semel] *om.* 51, in semel 77
quod autem
uiuit *262*] *om.* PEL^{B}
uiuit deo] uiuęt deo *262*

6:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM
ita *75*] itaque 64 AMst^{W}
et uos existimate] et uos aestimate *AMst^{W}*
uos mortuos quidem AMst^{R} RUF^{var} SPM^{var}] uos mortuos 75* 76 AMst^{ed} SPM^{ed}, uosmet mortuos quidem 77 78, mortuos 89, uos quidem 262, uos quidem mortuos AMst^{W} RUF^{ed}, quidem mortuos AMst^{A}, quidem uos mortuos RUF^{var}, mortuos uos quidem PEL^{B}
esse peccato *54*] peccato PEL^{B}
uiuentes *262* AMst^{var}] uiuere 64 AMst^{ed} RUF^{var} SPM^{var}, uenientes AMst^{W}, uiuens RUF^{var}

autem deo
in christo iesu ⟨262⟩ AMst^{W}] *om.* 64; + domino nostro 58 251 262 AMst^{ed} RUF

6:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE
non ergo (78) SPM^{var}] fratres non 84, non 86* AU^{var}, non enim 89 135, igitur non PEL^{B} SPM^{ed}
regnet peccatum *84*
in uestro mortali corpore] in mortali uestro corpore 77 78, *abs.* 84
ut oboediatis *51 54 58*] ad oboediendum 64 86 AU RUF PEL^{B}, ut obaudiatis 75* (89) AMst^{ed} SPM, in oboediendo uel ut oboediatis 77, in oboediendo 78, *abs.* 84, ut obaudiatis ad oboediendum AMst^{AW}
concupiscentiis *54* 75ro (88*) *135* AMst^{var} AU^{var}] *om.* 75* 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM, cupiditatibus 86*, *abs.* 84, desideriis AMst^{AW} AU^{ed} RUF
eius 75ro AMst^{var}] ei 75* 77 78 89 SPM, *abs.* 84, illi AMst^{ed} PEL^{B}

6:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
sed] *om.* 61 64 78 AMst^{AW} RUF
neque exhibeatis *54 64*
membra] membra[*2–3*] 89*
uestra] *om.* SPE^{var}
arma iniquitatis *75*] arma nequitiae RUF^{var}
peccato] peccatori AMst^{W}
sed exhibete uos *64 88*
deo] *om.* 51 64
tamquam ex mortuis uiuentes (75*) *77 135**] *om.* 89*; + deo RUF^{var}
et membra uestra ⟨77⟩
arma iustitiae deo *51 54 58* (75*) *76 88*

6:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
peccatum (86*)] pectum 88
enim AMst^{R}] autem AMst^{ed} RUF^{var}, *om.* AMst^{var}, inquit PEL^{B}
uobis] in uobis 54 61 64 77 86 89 135 AMst^{AW} AU PEL^{ed}, in uos 75*, uos 76, uestri AMst^{ed}, *om.* PEL^{B}
non AMst^{var}] iam non AMst^{ed}
dominabitur] dominatur 88*, dominetur PEL^{var}; + in uobis PEL^{B}
non enim
sub lege estis] estis sub lege 64 77 78 86 AMst^{W} AU RUF^{var} PEL^{B}
sed sub gratia

6:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
quid ergo *54* (78)
peccauimus RUF^{var}] peccabimus 54^{C} 58 61 76* 78 AMst^{var} RUF^{ed} PEL, peccamus 75*
quoniam RUF^{var}] quia 61 64 89 AMst^{ed} RUF^{ed} CAr, qui AMst^{var}, quando AMst^{var}, quod RUF^{var}
non sumus sub lege] sub lege non sumus 61, non estis sub lege 78
sed sub] sed 89
gratia] gratiam 64 135*
absit] *abs.* CAr

6:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
nescitis] ait nescitis 54, an nescitis 58 61 75* AMst^{A}, aut nescitis 77 78, nescientes 135
quoniam AMst^{var}] quia 54 64 AMst^{ed} RUF, *om.* AMst^{var}
cui] cum 89*, *om.* AMst^{A}
exhibetis uos *54*] exhibuistis uos 51 58 61 77 78 89 135 AMst^{var} RUF^{var} PEL^{B}, uos exhibetis 64, exhibetis suos 76, exhibeatis uos RUF^{var}
seruos] *om.* 58* 135 AMst^{var} RUF^{var}
ad] in uel ad 77
oboediendum *51 54 58*] obaudiendum 75* AMst
serui estis] serui eritis AMst^{var}
eius cui] cui 75* 77 78, huius cui 75^{C}
oboeditis *54* RUF^{var}] oboedistis *51 58* 61 *64** 77 78 86 88 135 AMst^{var} RUF^{ed} PEL^{B}, obauditis 75* AMst^{ed}, oboedietis 75^{C}, obaudistis 89
siue] *om.* 135*
peccati] peccato 75* RUF^{var}, peccatis 89 AMst^{var}, *om.* 135*
± ad mortem 51 54 58 78 RUF^{var}, in mortem 61 77 86 88 89 135^{C} AMst^{var} RUF^{var} PEL^{B}
siue
oboeditionis *51* (54) *58*] *om.* 64, obauditioni 75* AMst^{var}, oboeditiones 86, obauditionis 89 AMst^{ed}, oboedientiae RUF
ad iustitiam *51 54* (88) AMst^{var}] iustitiae 61 64 75 *76* 89 AMst^{ed} PEL^{ed}, iustitiae uel in iustitiam uel ad iustitiam *77*, in iustitiam AMst^{A}, eius iustitiae PEL^{var}
± in uitam aeternam 61, fidei 64

6:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
gratias SPM^{var}] gratia 77 78 SPM^{ed}
autem deo

quod] quoniam 58 AMst^{AW} RUF, qui 89* SPM^{var}
fuistis AMst^{AW}] cum fuissetis AMst^{ed}, cum essetis AMst^{var}
serui peccati (88)] serui peccatis PEL^{B}
oboedistis autem *51 54^{C}* 58*] oboeditis autem *54 **, sed oboedistis 61 86 PEL^{B}, obaudistis autem 75* AMst^{AW}, sed obaudistis autem 89, oboedistis enim 135, obaudistis AMst^{ed} SPM^{var}, sed obaudistis SPM^{ed}
ex corde] in corde AMst^{var}
in eam formam ⟨88*⟩] *om.* 75 76 77 78, in ea forma 88^{C} AMst^{var} PEL^{var}, in eandem formam 135
doctrinae *51 54 58 64*] *om.* 75 76 77 78, doctrina SPM^{var}
in] et in SPM^{var}
qua] quam 61 64 75 76 78 86* 89* AMst^{var} RUF PEL^{A} SPM, quem 77
traditi estis (88)] ṭṛạḍịḍịṣṭịṣ RUF^{var}; + formam doctrinae 75 76 *77* 78

6:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
± quia AMst^{ed}, nunc uero PEL^{B}
liberati] credentes AMst
autem AMst^{var}] *om.* AMst^{ed} PEL^{B}
a peccato] in christum AMst^{ed}, in christo AMst^{var}, peccato PEL^{A}*
serui] + autem 51
facti] fac PEL^{A}
estis iustitiae *54 58 76 88*] iustitiae *51*, sumus iustitiae AMst^{ed}, iustitiae sumus AMst^{var}, estis iụṣṭịṭịạ *RUF^{var}*

6:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
± fratres 54
humanum dico propter *78*] *lac.* 64
infirmitatem carnis
uestrae *51 54 58*] *lac.* 64,
sicut] *lac.* 64, si PEL^{B}
enim AMst^{var}] *lac.* 64, *om.* AMst^{ed}
exhibuistis *54 88*] *lac.* 64, exhibuisti 86*
membra uestra] *lac.* 64
seruire] *lac.* 64, *om.* AMst^{var}, seruiret RUF^{var}
inmunditiae *51 54 58 61 75 76 88*] *lac.* 64, iniustitiae AMst^{var} PEL^{var}
et iniquitati *75* (77)] sta et iniquitati 61*, *lac.* 64
ad iniquitatem RUF^{var}] *lac.* 64, *om.* AMst^{A}, ad iniustitiam RUF^{ed}
ita *75* ⟨88⟩] ita et 54 AMst^{var}, *lac.* 64
nunc exhibete membra *54 61 88*] *lac.* 64
uestra] *lac.* 64, *om.* RUF^{var} PEL^{B}

seruire] *lac.* 64,
iustitiae *51 54 58 76 88*] *lac.* 64, *om.* PEL^{B}, iustificatione PEL^{var}
in sanctificationem] *lac.* 64, ad sanctificationem 86 AMst^{var}, in sanctificatione RUF^{var} SPE^{var}

6:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
cum enim] cum AMst^{var}
serui essetis *54*] serui eratis 77 78, essetis serui PEL^{B}
peccati liberi
fuistis PEL^{A}] eratis 54 61 75 76 86 AMst RUF PEL^{ed}
iustitiae *51 54 58 76*

6:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quem ergo AMst^{var}] quem enim 54 AMst^{ed}
fructum habuistis *54*] habuistis AMst^{W}
tunc ⟨76⟩ AMst^{var}] aliquando 86 PEL^{B}, *om.* AMst^{ed}
± in illis 51 58 AMst^{ed} RUF^{var}, in his 54 61 77 78 86 AMst^{A} PEL^{B}, in his iniquitatibus 89
in quibus nunc] quibus nunc 54 89, nunc 61, in quibus nunc in quibus 77, in quibus AMst^{var}
erubescitis nam
finis] consummatio AMst^{var}
illorum] eorum 61
mors est AMst^{var}] mors AMst^{ed}

6:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
nunc uero] nunc autem 51 61 ⟨86*⟩ AMst^{var}, nunc ergo 86^{C*}
liberati a peccato serui
autem] *om.* 89 AMst^{var}
facti] *om.* PEL^{B}
deo AMst^{var}] dei 61 75 76 86* AMst^{ed}
habetis *54*] habentes 75*, habens 89*
fructum uestrum] fructum 51
in sanctificationem (54*) *88* RUF^{ed2}] in sanctificatione 51 86 RUF^{ed} PEL
finem uero] uero finem 77; + in 61
uitam aeternam *51 54 58 76 88*

6:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
stipendia enim AMst^{AW}] stipendium enim 61 PEL^{B}, enim stipendia 77, nam mercis AMst^{ed}, nam quaestus AMst^{R}

peccati mors AMst^{R}] + est 61 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{A*}
gratia autem] autem gratia uel donum 77
dei] deo 135
uita aeterna *51 54 58 88*] uitam aeternam 135 *PEL^{B}*; + est RUF^{var}
in christo iesu
domino nostro] *om.* RUF

7:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
an (78*)] aut RUF^{var}; + non AMst^{W}
ignoratis fratres scientibus
enim] *om.* AMst^{var} PEL^{A*}
legem loquor *54*
quia lex] qui lex RUF^{var}, *abs.* CAr
in homine dominatur] dominatur homini 61 86 AMst^{ed} RUF^{var}, dominatur in homine 75 76 78 89 RUF^{ed}, dominatur in homine uel hominis 77, in homine dominatọr 135, dominabitur omni homini AMst^{var}, dominatur homine PEL^{B}, *abs.* CAr
quanto tempore] in quantum tempus 77, quantum tempus 78, in quantum temporis 86*, in quantum tempore 86^{C2}, in quanto tempore PEL^{B}, *abs.* CAr
uiuit] *abs.* CAr

7:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nam quae sub uiro est mulier *51 54 58 76 86 88*] nam quae sub uiro mulier 77 *78*, nam quae est sub uiro mulier AMst^{var}, mulier enim sub uiro AU
uiuente uiro RUF^{var}] uiuenti uiro 75 76 RUF^{ed}, uiuo marito AU^{ed}, marito AU^{var}
alligata est] ligata est *86* (PEL^{B}), uincta est AU
legi AMst^{AW}] legi uiri AMst^{ed}, l̥e̥g̥i̥s̥ uiri RUF^{var}
si autem AMst^{AW}] quod si AMst^{ed}
mortuus fuerit] fuerit mortuus PEL^{B}
uir AMst^{var}] + eius 51 54 58 61 86 88 89 135 AMst^{ed} AU PEL^{B}
soluta est] soluta es 88, liberata est AMst^{R}, euacuata est AU
a lege uiri] lege uiri 75 76, legi uiri RUF^{var}

7:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
igitur uiuente uiro] *om.* 61
uocabitur] *om.* 61, iudicabitur 78, cognominabatur AMst^{AW}, cognominabitur RUF; + uel iudicabitur 77
adultera] *om.* 61

si fuerit] *om.* 61, si iuncta fuerit 86, si fuerit iuncta AMst PEL^{B}
cum alio uiro (88*) AMst^{var}] *om.* 61, cum uiro alio 77 78, alteri uiro 86 AMst^{ed} PEL^{B}
si autem AMst^{AW}] *om.* 61, quod si AMst^{ed}
mortuus fuerit] *om.* 61; + uir AMst^{var}
uir eius ⟨76⟩ AMst^{var}] *om.* 61, uir AMst^{ed} RUF
liberata est] *om.* 61, liberatus est 135*
a lege] *om.* 61; + uiri 51 54 58 86 88 AMst^{var} RUF^{var} PEL^{B}
ut] ita ut 61 PEL^{B}, *om.* 77 78, ut iam AMst^{A} RUF, ut etiam AMst^{W}
non sit adultera] non esse eam adulteram 77 78
si fuerit] si fuerit iuncta AMst^{ed}, si iuncta fuerit AMst^{R}, iuncta si fuerit AMst^{var}
cum alio uiro AMst^{AW}] cum uiro alio 77 78, alteri uiro AMst^{ed}, alio uiro AMst^{var}

7:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
itaque *75* (78*)] ita RUF^{var}
fratres mei et uos] et uos fratres mei AMst^{AW}, fratres mei ụṭ uos RUF^{var}
mortificati estis
legi] legis 135*
per corpus christi
ut sitis] *om.* 86*, ut sit AMst^{W}; + uos 75* 77 78 AMst^{A}
alterius] + uel alteri 77
qui ex mortuis] a mortuis 77 78
resurrexit *54*] resurgentis uel resurgenti 77, resurgentis 78; + uiri PEL^{B}
ut fructificaremus deo] ut fructificemus deo 61 75 76 77 78 86 AMst RUF PEL^{A}, ut fructificemur deo 89, ut fructificaremur deo 135

7:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
cum enim
essemus] essetis 89
in carne] in carnem 135*
passiones] passionis 89 135*, uitia AMst RUF
peccatorum quae *51 54 58 76 77*
per legem erant (135*) AMst^{AW}] per legem 76, per legem ostenduntur AMst^{ed}, sunt per legem AMst^{var}, per legem sunt AU
operabantur in membris *88*
nostris] uestris 58, *om.* 89
ut fructificarent morti] ut fructum ferrent morti AU^{ed}, ut fructum perferrent morti AU^{var}

7:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nunc] tunc 54, *om.* 86*
autem] *om.* 86*, ergo AU
soluti sumus ⟨76⟩] soluimur uel soluti sumus 77, *om.* 86*, euacuati sumus AU
a lege] *om.* 86*
morientes ⟨135*⟩] mortis 51 54 58 61 75 76 77 78 86^{C*} 88 89 135^{C} AMst AU^{var} RUF^{var} PEL^{B}, *om.* 86*, mortui AU^{ed} RUF^{ed}
in quo] in qua 51 54 61 77 78 86 88 89 AMst AU RUF^{ed} PEL^{B}, in qu 76, *om.* RUF^{var}
detinebamur *61 135* AU^{var}] tenebamur AU^{ed}
ita ut seruiamus] ita ut 135*
in nouitate spiritus et
non] *om.* 89
in uetustate litterae *51 54 58 61 76 88*

7:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quid ergo *54*
dicemus] dicimus 51 88^{C} 135* AMst
lex peccatum est absit
sed] nam PEL^{var}; + ego 61 86 PEL^{B}
peccatum] per peccatum AMst^{W*}; + esse 58^{C}
non cognoui nisi per legem
nam AMst^{var}] + et AMst^{ed}
concupiscentiam *88* (135)
nesciebam] non cognoui 78, nesciebamus 86; + esse peccatum 58^{C}
nisi] quoniam AMst^{var}
lex diceret non
concupisces] concupiscis 135* RUF^{var}

7:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
occasione *54 61 75* 77 89^{C}*] occasionem *89* 135** RUF^{var}
autem AMst^{AW}] uero 61 86^{C2}, *om.* 75* AU^{var}, igitur uel autem uel ergo 77, ergo 78 86* AMst^{ed} PEL^{B}, adhuc AU^{var}; + [*1*] 135*
accepta] acceptam 89*, facta AU^{var}
peccatum] per peccatum AMst^{W*}
per mandatum] per mendacium 51, per uel ex mandatum uel mandato 77; + [...] 135*
operatum est in me omnem concupiscentiam ⟨51⟩
sine lege enim] sine enim lege 58 77, sine lege 135 AMst^{var}

peccatum
mortuum erat RUF^{var}] non erat 78, mortuum est AU RUF^{var}, mortuum RUF^{ed}; + et enerue 61

7:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
ego autem uiuebam *61*
sine lege aliquando AMst^{var} AU^{var}] aliquando sine lege 61 86 AMst^{ed} AU^{ed} PEL^{B}
sed cum uenisset mandatum 88 AMst^{var}] sed cum uenisset mendacium 51, at cum uenisset mandatum *61*, sed cum uenit mandatum 75* 88^{alt} 89 AMst^{ed}, sed cum uenisse mandatum 75^{C}, ueniente autem mandato 77 78, at ubi uenit mandatum 86 PEL^{B}, sed ubi uenit mandatum AMst^{AW} RUF, aduenient autem mandato AU^{ed}, aduenient mandato AU^{var}
peccatum reuixit] peccatum remisit AMst^{var}

7:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
ego autem mortuus sum et inuentum
est mihi *51 58*] mihi RUF^{var}
mandatum] mendacium *51*
quod erat AMst^{var}] quod AMst^{ed}
ad AU^{var}] in 86 AU^{ed} PEL^{B}
uitam AMst^{var}] uita 86 PEL^{var}; + datum erat AMst^{ed}
hoc] huius 61*, huius uel hoc 61^{C}
esse *54*] est 88* AMst^{var}
ad AU^{var}] in uel ad 77, in 86 AU^{ed} PEL^{B}
mortem] morte PEL^{var}

7:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nam peccatum] peccatum enim AMst^{AW} AU^{ed} RUF, peccatum AU^{var}, occasione autem AU^{S}
occasione accepta *54 75* 89^{C} 135** AMst^{var}] occasione acceptam *61*, occasionem accepta *89**, accepta occasione AMst^{ed}, accepta peccatum AU^{S}
per mandatum] per uel ex mandato uel mandatum 77
seduxit me] fefellit me AU
et per illud *54 89*] et ex illa uel per illud 77, et ex illa 78
occidit] occidit me 58 61 78 PEL^{B}, me occidit RUF^{var}

7:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr
itaque *75*
lex quidem] quidem lex 75 77, lex RUF^{var}

sancta] + est 61 AU^{var}
et mandatum
sanctum] sancta RUF^{var}
et iustum et bonum

7:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quod ergo bonum
est] *om.* 77 78
mihi factum est mors *51 58* (88)] mihi mors est 61 75^{C1} 77 78 86 89 AMst RUF PEL^{B}, mihi mor est 75*, mihi factum mors est 75^{C2}, mihi mors factum est AU^{var}, factum est mihi mors AU^{var}
absit sed peccatum
ut appareat] cum appareat 58, ut pareat 75* 86
peccatum per bonum
mihi operatum est *58* (PEL^{B})] operatum est 51, operatum est mihi 61
mortem ut
fiat] faciat AMst^{var}
supra modum *88^{C}*] super modum AU^{S} PEL^{var}; + ipsum 54 77 78 86 AMst^{ed} PEL^{B}, + ipsud 61
peccans peccatum AU^{var}] peccatum peccans (54) 61 75 76 78 AMst^{ed}, peccatum peccans uel delinquens 77, peccatum delinquens 86 AU^{var} PEL^{B}, peccatum 88*, peccator ipsum peccatum 89 RUF^{ed}, peccator peccans AMst^{A} AU^{var}, peccatum ipsum peccans AMst^{W}, peccator aut peccatum AU^{ed}, peccator per peccatum AU^{var}, peccans ipsum peccatum RUF^{var}, peccatum peccatum RUF^{var}, peccant peccatum PEL^{A}*
per mandatum] + legis 61 86 PEL^{B}

7:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
scimus enim] scimus autem 86 PEL^{B}, scimus AU RUF^{var}
quod AMst^{var}] quia 61 77 78 86 AMst^{ed} AU^{ed} RUF PEL^{B}, q[*ı*] 88, quoniam AU^{var} PEL^{var}
lex] lex enim RUF^{var}, *om.* RUF^{var}
spiritalis est *77*
ego autem carnalis sum] ego autem 61; + ego autem 89*
uenundatus *75** AMst^{var} AU^{var}] uenditus AMst^{ed}; + sum 135 *AU^{ed}*
sub peccato] sumb peccato 61

7:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quod] quid 86, *om.* RUF^{var}
enim] *om.* 58 75*

operor] opero 89*
non intellego *51 58 77 AMst^{ed}*] nescio 75*, non cognosco *86*, ignoro 89 AMst^{A} AU RUF; + ignoro *AMst^{W}*
non enim quod uolo
hoc ago AU^{S}] bonum hoc ago 51 54 58, ago 75 76 77 78 86 AMst^{var} AU^{var} PEL^{B}, [*1*] hoc ago 135*, ago bonum AU^{ed}
sed quod
odi *54*] odio 61 75 76 77 78 89, nolo AU^{var}
illud facio *89*] malum illud facio *54* 58, hoc uel illud facio 77, hoc facio AU^{var}

7:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
si] *om.* 86* AMst^{var}, sed PEL^{B}
autem] ergo 61 86^{C}* PEL^{B}, *om.* 86* AMst^{var}
quod nolo AMst^{AW}] quod odio 61, *om.* 86*, quod odi 86^{C}* AMst^{ed} PEL^{B}
illud facio *54 75*] hoc facio 77 78 86^{C}* AU, *om.* 86*
consentio legi *88*
quoniam AMst^{var} RUF^{var}] quia 61 77 78 89 RUF^{ed}, *om.* AMst^{ed} PEL^{B}
bona AMst^{var}] bona est 51 54 58 61 77 78 89 135 AU RUF, *om.* AMst^{ed} PEL^{B}

7:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nunc autem] nunc ecce 78; + uel ecce 77
iam non ego] non iam ego 77 78
operor illud *54 PEL^{ed}*] illud operor 86 *PEL^{B}*
sed quod
habitat *54* AMst^{var}] inhabitat AMst^{ed}
in me peccatum

7:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
scio enim] nam scio 61 PEL^{B}, scio autem AMst^{A}
quia RUF^{var}] quoniam 61 86 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{B}, non quia 77*, quod 78 AMst^{var} PEL^{var}
non] iam non 54 86^{C2}
habitat *54* AMst^{var}] inhabitat 89 AMst^{ed} AU^{var} PEL^{A}
in me
hoc est] id est 86
in carne mea bonum
nam uelle AMst^{var}] nam uelle[*1*] 54*, nam uoluntas benefaciendi 61, nam uoluntas faciendi 86 AMst^{ed}, uelle enim AMst^{A} AU RUF^{ed}, uelle etiam AMst^{W}, uelle autem RUF^{var}
adiacet mihi *51*] adiacet ibi 58

perficere autem bonum non
inuenio] *om.* AU

7:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst AU RUF PEL
non] nec AMst^{A}
enim quod uolo
bonum hoc facio] facio bonum 75 76 77 78 86 AMst AU^{S} RUF, hoc ago AU^{ed}, facio PEL^{B}
sed quod] non sed quod RUF^{var}
nolo AU^{var}] *om.* 77, odio 78, odi AU^{ed}
malum hoc ago AU^{S}] malum illud ago 78, hoc ago 86*, illud facio AU^{ed}

7:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst AU RUF PEL
si autem quod] *om.* 86
nolo] *om.* 86; + ego AMst^{AW} AU^{S} RUF
illud *54 75 PEL^{ed}*] hoc uel illud 77, *om.* 86 RUF^{ed}, hoc AMst AU RUF^{var} PEL^{B}; + quod nolo illud 61*
facio] *om.* 86, ago AMst^{var} PEL^{B}
± consentio legi quoniam bona est AU^{ed}
non ego] non iam ego 77 78 AMst^{A} RUF^{ed}, iam non ego 86 88^{C} AMst^{ed} AU RUF^{var}
operor illud *54 PEL^{ed}*] illud operor 61 86 *PEL^{B}*
sed quod] sed id quod AU
habitat in me *54*] inhabitat in me 75, in me habitat AU
peccatum

7:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
inuenio] *om.* 86* 89
igitur] ergo AU
legem] lege 86, lex 89
uolenti mihi *51 58*] mihi uolenti AU, uolente mihi RUF^{var}, uolentem mihi PEL^{var}
facere bonum] bonum facere 86 PEL^{B}, bona est 89
quoniam AMst^{AW}] *om.* 77 78 89, quia 86 AMst^{ed} RUF PEL^{B}
mihi malum adiacet *51 58* (75) AMst^{AW}] *om.* 77 78 89, mihi malum adiacit 135*, inest mihi malum AMst^{ed}, malum mihi adiacet RUF^{var}, mihi inest malum PEL^{B}

7:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
condelector *61 89*] sed condelector AU^{var}; + ego 58

enim] autem AMst^{R}; *om.* AU^{var}
legi dei] uoluntate legi 61, uoluntate legi dei PEL^{B}
secundum interiorem hominem (88*)

7:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
uideo] uide 75*
autem AU^{var}] *om.* AU^{ed}
aliam legem in membris meis repugnantem
legi] legis 135*
mentis] mortis AMst^{W}
meae et *51 54 58 61 76 86*
captiuantem me] captiuum me ducentem 54 AMst AU^{S} RUF PEL^{B}
in AU^{S} RUF^{var}] sub AU^{ed}, *om.* RUF^{ed}
lege peccati RUF^{var}] legi peccati RUF^{ed}
quae est *51 54 58 88* AMst^{var}] quod est 75 76 86 89 AMst^{ed} PEL^{A}, consistenti 77
in membris meis

7:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
± fratres 251
infelix *251*] miser AU^{S} RUF
ego homo quis
me liberabit AMst^{var}] me liberauit 75 89 135* 251 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{var}, liberauit me AMst^{W}
de corpore mortis huius] de corpore morti huius 88*, de morte corporis huius RUF^{var}

7:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL CAr SPM
gratia *251*] *abs.* CAr SPM
dei] domini 77 (78*)^{C*}, *om.* AMst^{var}, *abs.* CAr SPM
per iesum christum dominum nostrum (75)] per dominum nostrum iesum christum 61, *abs.* CAr SPM
igitur] itaque AMst^{AW} RUF; + ergo 77 AMst^{var} SPM^{var}
ego ipse] ipse ego 77 78, ipse AMst^{var} SPM^{var}
mente seruio legi dei
carne autem] autem carni 77, autem carne 78, carne uero AMst^{var}, carni autem RUF^{var}
legi] lege 78
peccati] d peccati 61*, dei 75*, peccato 75^{C}, peccat[*1–2*] 89*

8:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77† 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL SPM
nihil *51 54 58*] nulla AU
ergo AMst^{var}] enim AMst^{ed}, ego SPM^{var}
nunc damnationis est *51 58 61*] nunc condemnationis est 77, condemnatio est nunc AU^{ed}, condemnatio est his nunc AU^{var}
his *58* AU^{S}] *om.* 77 AU^{var}, iis AMst^{R}, in his AU^{ed}
qui sunt] *om.* 77
in christo
iesu] *om.* AMst^{var}
qui non secundum carnem ambulant AMst^{var}] *om.* 75* 86* 89 AMst^{ed} AU RUF, non secundum carnem ambulantibus 75^{C}, *abs.* 77; + sed secundum spiritum 61 76 PEL^{B}

8:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL SPM
lex enim] *om.* 86*, lex autem AMst^{A}
spiritus] *om.* 86*
uitae *51 54 58 76 88*] *om.* 86* AMst^{var}
in christo iesu] *om.* 86
liberauit] liberabit 61 77*, *om.* 86^{C2}, et liberauit PEL^{B}
me AMst^{var} RUF^{var} PEL^{var} SPM^{var}] te 61 77 78 89 AMst^{ed} AU RUF^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, *om.* AMst^{W}, et RUF^{var}
a lege
peccati et mortis] mortis peccati 61

8:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
nam quod AMst^{AW}] *abs.* 84, quia quod AMst^{ed}, quoniam quod AMst^{R}, quod enim AU^{ed}, quod AU^{var}
inpossibile *51 76 77 251*] iam possibile 78, *abs.* 84,
erat legis AU^{var}] erat legi 51 54^{C} 58 75* 77 78 86 88 89 AU^{ed} RUF^{var}, *abs.* 84
in quo] *abs.* 84, in qua AU^{var} RUF^{var}
infirmabatur] infirmabitur 75*, *abs.* 84, infirmatur AMst^{var}, infirmabamur AMst^{var}, confirmabatur PEL^{B}
per carnem] *abs.* 84
deus filium suum mittens *88**] deus filium suum misit 54 *61* AU^{ed} PEL^{B}, deus suum filium misit 77 78, misit deus filium suum AU^{var}

† Rom. 8:1. There is a blank line and a half in VL 77 corresponding to the second half of the verse.

in similitudinem ⟨76⟩ AMst^{var} AU^{var} RUF^{var} PEL^{B}] in similitudine 61 86 AMst^{ed} AU^{ed} RUF^{ed} PEL^{ed}
carnis peccati *251*] *abs.* 84
et AMst^{var}] *abs.* 84, *om.* AMst^{ed}
de peccato] *abs.* 84
damnauit *51 58 61*] damnabit 75, *abs.* 84
peccatum in] *abs.* 84
carne] carnem 75*, *abs.* 84

8:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
ut iustificatio legis *88* AU^{var}] ut iustitia legis AU^{ed}
impleretur *61 78 86* RUF^{var}] impleatur RUF^{ed}, impletur RUF^{var}
in nobis (88)
qui] i̯n̯ qui 54*, quia AMst^{var}
non secundum carnem ambulamus sed secundum spiritum] + per iesum christum dominum nostrum 251

8:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
qui enim] quae enim RUF^{var}
secundum carnem sunt AU^{var}] in carne sunt AU^{var}, carnis sunt AU^{ed}, secundum sunt RUF^{var}
quae *51 58 76 78 88*] qui PEL^{B}
carnis sunt sapiunt qui
uero] ergo 78, autem AU
secundum spiritum
quae *51 54 58 76 78 88* AMst^{AW}] ea quae AMst^{ed}
sunt spiritus] spiritus sunt 61, spiritus 135
sentiunt 61^{alt} *88* AU^{var}] sapiunt AU^{var}, *om.* 61 75 76 77 78 86* 89* AMst^{W} AU^{ed} RUF

8:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nam prudentia *88*] nam prudenti 75*, nunc prudentia AMst^{var}, prudentia autem AMst^{W}, prudentia enim AU RUF
carnis mors] + est 51 54 61 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF^{var} PEL, + est sapiunt RUF^{var}
prudentia autem RUF^{var}] prudenti autem 75 86, autem prudentia 77, prudentia uero AMst^{AW} RUF^{ed}
spiritus uita] spiritus uitae 75 *88** RUF^{var}
et pax] pax RUF^{var}

8:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quoniam sapientia *54 88*] quia prudentia AU^{ed}, prudentia enim AU^{S}, quoniam prudentia RUF PEL^{var}
carnis
inimicitia est] inimica est 51 54 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst AU^{var} RUF PEL^{ed}, inimicae est 89, inimica AU^{ed} PEL^{A*}
in deum PEL^{var}] deo 51 54 58 61 75 76 78 86 88 89^{C} 135 AMst AU^{var} RUF PEL^{ed}, deo uel ad deum 77, *om.* 89*
legi enim] legi autem 54 PEL^{var}
dei] *om.* 86
non subicitur] non est subiecta 51 54 61 75 76 77 78 88 89 AMst AU RUF PEL^{B}, non est subicita 58, non est subdita 86
nec] neque AMst^{var} AU^{S}
enim potest] potest AMst^{var}

8:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
qui autem] qui enim 61 75 76 AMst^{ed} PEL^{var}, qui AMst^{var}
in carne sunt
deo placere] deo placere deo 61*, placere deo AMst^{var}
non possunt *61 135*

8:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM
uos autem
in carne non estis AMst^{AW}] non estis in carne 75 76 77 78 AMst^{ed} AU
sed in spiritu si
tamen] autem PEL^{var}
spiritus dei] spiritus sanctus 88*, spiritus 88^{C1}
habitat] habitet 75* 89, inhabitat 86
in uobis] in nobis AMst^{var}
si quis autem] si autem quis 77, si quis uero AMst^{R}
spiritum] spiritus SPM^{var}
christi] dei AMst^{W} PEL^{B}
non habet hic non est eius

8:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM
si autem christus in uobis AMst^{var}] si autem in uobis christus 51, *om.* 77 78 AMst^{ed} SPM
est AMst^{var}] *om.* 75* 77 78 86 AMst^{ed} AU RUF^{var} SPM
corpus] *om.* 135*, corpus suum AMst^{W}
quidem] *om.* 135*, autem AU^{var}

mortuum est] est mortuum 77 78, mortuum 86* RUF, *om.* 135*
propter peccatum] a peccato 61, per uel propter peccatum 77
spiritus uero] spiritus autem 61 78 AU PEL^{var}, uero spiritus 77, spiritus uiṭro 135*
uita PEL^{A}] uiuit 51 54 58 61 77 78 86 AMst^{var} PEL^{ed} SPM^{var}, uitam 75, uita est AU
propter iustificationem ⟨58⟩† PEL^{A}] propter iustitiam AMst^{AW} AU RUF PEL^{ed} SPM^{var}

8:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM
quod si] si autem 78, si AU^{ed}, si enim AU^{S}, si ergo AU^{var}
spiritus eius qui] spiritus qui AMst^{var}
suscitauit (54*)] + uel resurgentis 77
iesum AU^{S}] iesum christum 54 88 AU^{ed}, christum 89, *om.* AU^{var}
a mortuis (54*) SPM^{var}] ex mortuis 75 76 77 78 AU^{S}, de mortuis SPM^{ed}
habitat *75** SPM^{var}] *om.* RUF^{var}, inhabitat SPM^{ed}
in uobis] in uos 75 76, *om.* RUF^{var}
qui] *om.* 61 89 RUF^{var}
suscitauit] suscitat 58, *om.* 61 89 RUF^{var}, suscit 76*
iesum christum] *om.* 61 89 RUF^{var}, christum iesum 75 76 AMst^{AW} AU^{S}, christum 77 78 86* AU^{var} RUF^{ed} PEL^{B} SPM, iesum 135 AMst^{ed}
a mortuis SPM^{var}] *om.* 61 89 AU^{var} RUF^{var}, de mortuis SPM^{ed}; + [*1–2*] 78*
uiuificabit (61)] uiuificauit 54* 75 76 78 88 89 135 AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}
et mortalia corpora uestra] in mortalia corpora uestra 75*, et corpora uestra mortalia AU^{var}, et mortui qua corpora uestra RUF^{var}
propter AU^{var}] per 78 86 AU^{ed}
inhabitantem spiritum eius *54* RUF^{var}] inhabitantem spiritum sanctum eius 58, inhabitantem spiritum ei 76,† inhabitantem eius spiritum 77 78, inhabitabilem spiritum eius AMst^{W*}, habitantem spiritum eius AMst^{var} RUF^{ed}, inhabitantem spiritum qui habitat AU^{S}, habitantem spiritum AU^{var}, spiritum manentem eius AU^{var}
in uobis] in nobis AU^{var}

8:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
ergo (78) AMst^{var}] igitur 75* 76 AMst^{ed}, igitur uel ergo 77
fratres debitores *75**

† Rom. 8:10. The abbreviation in VL 58 given as *propter* is unclear.
† Rom. 8:11. There is no sign of an abbreviation for *eius* in VL 76.

sumus] simus PEL^{B}
non carni
ut] + non 61
secundum carnem] secundum carne 89
uiuamus] ambulemus AU^{var}†

8:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
si enim] si ergo AU^{var}
secundum carnem uixeritis] secundum uixeritis 135*
moriemini] incipietis mori 75* 76* 77
si autem] si 54, si enim 75 76
spiritu AMst^{var}] *om.* 51, per spiritum 61 86 89 AMst^{ed} PEL^{B}, spiritus 75* ⟨RUF^{var}⟩
facta] actiones AU, actus RUF
carnis] + in 54*
mortificatis PEL^{A}] mortificaueritis 51 (54) 58 76 78 86^{C2} 88* AMst^{var} AU RUF^{var} PEL^{ed} SPE^{var}, mortificetis 75 77 88^{gl} 89 135^{C} AMst^{ed} RUF^{ed}, mortificantes 86*
uiuetis] uidebitis RUF^{var}

8:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF† PEL SPM SPE
quicumque] fratres quicumque 86, quotquot AU
enim] *om.* 61, autem PEL^{var}
spiritu] spiritus 75*
dei aguntur hii filii *51 75 76 77 78 88 89 135^{C} AU RUF*
sunt dei AMst^{var} SPM^{var}] dei sunt 51 61 75 76 89 AMst^{ed} RUF SPM^{ed}

8:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF† PEL CAr ± fratres 251
non enim] non 78*
accepistis *251*] accipistis 61 75* RUF^{var}, accepis 86*; + fratres 89*
spiritum
seruitutis] *om.* 51
iterum AU^{var}] *om.* AU^{ed}
in timore AU^{var} RUF^{var}] in timorem 75* 77 88 89 AU^{ed} RUF^{ed}
sed accepistis *75**] sed accipistis 61, *abs.* CAr

† Rom. 8:12. *Ambulemus* seems to be an error of memory by Augustine in his sermon.
† Rom. 8:14–17. These verses are absent from Rufinus' lemma, and have been reconstructed from the commentary.

spiritum adoptionis *54 75**] *abs.* CAr
filiorum] filiorum dei 51 58 61 77 251, *om.* AMst^{var} AU^{var} RUF, *abs.* CAr
in quo clamamus abba pater (78) (88)] *abs.* CAr

8:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF† PEL TES FOR
ipse] *abs.* TES FOR; + enim 51 54 58 86^{C2} 88 PEL^{B}
spiritus] dominus 89, *abs.* TES FOR
testimonium reddit ⟨76⟩ AMst^{var}] testimonium reddidit 51, testimonium reddit corpori 58*, testimonium corpori 58^{C}, reddit testimonium 61 AMst^{ed}, reddet testimonium uel contestabitur 77, testimonium reddet 135 251 AU^{S} RUF^{var}, testimonium dedit AMst^{var}, testimonium reddat AMst^{var}, reddidit testimonium AMst^{var}, *abs.* TES FOR
spiritui nostro] nostro spiritui 58, spiritu nostro RUF^{var}, *abs.* TES FOR
quod] quia AU, *abs.* TES FOR
sumus] simus 75* 76 FOR^{var}
filii dei *75* 86 89*

8:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF† PEL TES FOR SPE
si autem filii *75* 86 89*] *abs.* SPE; + dei TES^{var}
et] *abs.* SPE
heredes *76 AMst^{ed}* TES^{var} FOR^{var}] *om.* 77 AMst^{var} TES^{ed} FOR^{ed}, *abs.* SPE
heredes *75* 76*] *om.* 77
quidem TES^{var}] autem 75*, *om.* 77 AMst^{var} TES^{ed} FOR
dei] *om.* 77 FOR^{var}; + et TES^{var}
coheredes *76 77 AMst^{ed}*] quo heredes AMst^{var}
autem christi
si tamen 75ro] si ita 75* 76, *om.* 89, si quidem TES FOR
conpatimur *77* AMst^{var} TES^{var} FOR^{var}] conpatiamur 51 61 86* *AMst^{ed}* AU^{var} RUF PEL TES^{ed} FOR^{ed} SPE, *om.* 89
ut] *om.* 51 89 AMst^{var} TES^{var} FOR^{var}; + autem TES^{var}
et AMst^{AW}] simul et 54, et simul 61 75 76 77 86 ⟨135*⟩ AMst^{ed} PEL^{ed} TES^{var}, *om.* 89 FOR^{var}, simul PEL^{A}, ei FOR^{var}; + uel 77, + [...] 135*
conglorificemur AMst^{var}] glorificemur 58 61 86 251 AMst^{ed} AU PEL TES^{var}, glorificemus 75* ⟨76⟩, *om.* 89, conmagnificemur TES^{ed} FOR, conmagnificabimur TES^{var}, magnificemur TES^{var}; + cum eo 61

8:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL TES FOR
existimo *89**] *abs.* TES FOR
enim] ergo AMst^{var}, *abs.* TES FOR

quod] quia 61 77, quoniam RUF, *abs.* TES FOR
non sunt condignae *54 58 76 89 135 251* AMst^{var}] non sint condignae *51 78 88 AMst^{ed}* AU^{ed}, indignae sunt 75* 86* PEL^{B}, non sunt dignae uel digna *77*, non condignae sunt 86^{C2}, non sunt dignae AU^{var}, non sint AU^{var}
passiones ⟨76⟩ ⟨77*⟩] passionis 54* 135* 251 TES^{var}
huius] nunc 77
temporis] saeculi TES^{var}
ad futuram] ad superuenturam 51 61 AMst^{R} TES FOR
gloriam FOR^{var}] *om.* 135*, claritatem TES FOR^{ed}, claritudinem FOR^{var}; + dei TES^{var}
quae reuelabitur in *51 54 58 75* 76 88*] *om.* FOR^{var}
nobis ⟨76⟩] uobis 86* TES^{var}, *om.* FOR^{var}

8:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
nam] quoniam RUF^{var}
expectatio creaturae reuelationem *51 54 58 76 77 78 88 251*
filiorum] *om.* AMst^{var}
dei expectat *76*

8:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
uanitati enim] uanitati autem 78 251, uanitati AMst^{var}
creatura subiecta est *88*] subiecta est creatura AMst^{var}
non uolens AMst^{AW} AU^{var}] non sponte 86 AMst^{R} AU^{ed} PEL^{B}, *om.* 88*, non uoluntaria AMst^{ed}
sed propter] propter AU
eum qui subiecit] eo qui subiecit 75*, subiegentem 77
± eam 51 54 58 61 251 AMst^{var} AU^{ed} PEL^{B}, eum 77 AU^{var}, illam AMst^{ed}, etiam AU^{var}
in spem] in spe 51 54 58 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL^{B}

8:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
quia AMst^{AW}] quoniam 86 AMst^{ed} RUF PEL^{B}
et] *om.* AMst^{var} RUF^{var}, ẹṣṭ RUF^{var}
ipsa creatura liberabitur a seruitute *75**
corruptionis *61 88* AMst^{var}] corruptione 75*, corruptelae AMst^{ed}, corruptibili AMst^{var}, legis corruptionis AMst^{W}, interitus AU
in libertatem] in libertate 75* 89 AMst^{var} RUF^{var} PEL^{B}
gloriae *51 54 58 88*] [*1–2*] gloriae 135*
filiorum dei] *lac.* 76

8:22 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL
scimus enim] scimus autem 89 PEL^{B}, fratres scimus 271
quod] quia 78 AU, quoniam 89* AMst^{var} RUF; + uel quoniam 77,
omnis creatura *78 251*] creatura AU
ingemescit] ingemiscit 51 54 58 78 89* 251, congemescit 61 86^{C}* AMst^{AW} RUF^{ed} PEL, congemiscit 77 AU, gemescit 86*, congemescet RUF^{var}
et] + aeque PEL^{A}
parturit *75*^{C}] dolet 61 AU RUF^{var}, conparturit 86, condolet 271 AMst^{A} RUF^{ed}, doleat AMst^{W}; + uel dolet 77
usque
adhuc] nunc 86, modo AMst^{R}, huc AU^{var}

8:23 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL
non solum autem] non solum AMst^{W}
illa 75ro] *om.* 75* 77 89 AU RUF, illam 135, illi 271
sed et nos *75**] sed et AMst^{AW}, sed nos AMst^{var}
ipsi AMst^{AW}] qui 86 AMst^{ed} PEL^{B}, ipsi qui 271
primitias 75ro *78 251* AMst^{AW}] receptaculum 75* 77 AMst^{ed} PEL^{B}, primitias et receptaculum 89
spiritus habentes AMst^{AW}] spiritus habe[...] 86, spiritus habemus *271* AMst^{ed} PEL^{B}
et 75ro] nos 75* 77 AMst^{ed} PEL^{B}, *om.* 78 PEL^{A}, nos etiam AMst^{W}, etiam RUF
ipsi] *om.* 78
intra] inter 89 AMst^{var}, in AU, *om.* RUF^{var}
nos AMst^{AW}] nosmet ipsos AMst^{ed}, nobismet ipsis AU^{ed}, nobis AU^{var}, *om.* PEL^{B}
gemimus AMst^{AW}] congemescimus 61, ingemescimus 77 86 AMst^{ed}, gemescimus 89, ingemiscimus AU
adoptionem filiorum AMst^{AW}] *om.* 75 77 78 271 AMst^{ed} PEL^{B}, adoptionem AU; + dei 51 54 58 88 135
expectantes redemptionem corporis
nostri] uestri 75*

8:24 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst RUF PEL CAr TES
spe] spem RUF^{var}, spes TES^{var}
enim] autem uel enim 77, ergo 86 PEL^{B}, *om.* TES^{ed}, autem TES^{var}
salui facti sumus AMst^{var}] saluati sumus AMst^{ed} TES^{ed}, saluti sumus TES^{var}
spes autem AMst^{var}] spes 61, spes enim AMst^{ed}
quae uidetur non est spes *51 58 75** *77 78 88*
nam quod] quod enim 77 78 271 AMst^{A} RUF TES, qui enim AMst^{W}, *abs.* CAr

uidet quis] uidit qui TES^{var}, *abs.* CAr
quid *54*] *om.* 86*, quid et 89, *abs.* CAr
sperat] speramus AMst^{A}, *abs.* CAr

8:25 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst RUF PEL TES SPE
si autem] sed si 61 86 89 AMst^{ed} RUF PEL^{B}, si uero 77, si enim 271, sed AMst^{W}
quod] quid 77*, quod et quid 271*
non (88*)] *om.* 54* 271*
uidemus] uidimus TES^{var}
speramus
per] *om.* 271*
patientiam *51 54* ⟨75⟩ *251* TES^{var}] *om.* 271*, expectationem *TES^{ed}*, spectationem TES^{var}
expectamus ⟨75⟩ ⟨271^{C}⟩ TES^{var}] *om.* 271*, expectemus AMst^{W}, speramus TES^{ed}

8:26 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL
similiter (78)
autem et spiritus] et spiritus 89 AU RUF, et spiritus autem AMst^{var}, spiritus AMst^{W}; + uel spiritus 77
adiuuat *75 271*
infirmitatem] *om.* 77, infirmitati PEL^{B}
nostram AMst^{AW}] nostrae orationis 61 89 *271* AMst^{ed} PEL^{B}, *om.* 75*, orationis nostrae 77 78 86
nam quid] nam 88*, quid enim AMst^{AW} AU RUF
oremus] *om.* 88*
sicut] si quod 75*, sicut quod 75^{C}, quemadmodum 86, quid 88*, secundum quod AMst^{AW} RUF
oportet nescimus sed ipse spiritus *54*
postulat pro nobis 75ro (271)] postulat 75* 77 89 AMst^{var} PEL^{B}, interpellat pro nobis AMst^{AW} AU^{var}, interpellat AU^{ed}, pro nobis interpellat RUF
gemitibus
inenarrabilibus *54* 75ro *77*] inenarrabilibus qui nobis exprimi non possunt 58, enarrabilibus 61, qui eloqui non possunt 75*, qui uerbis exprimi non possunt (89*)^{C}, inenarrabilibus quae uerbis exprimi non possunt 271

8:27 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL
qui autem] quia AMst^{W}, *lac.* AU
scrutatur corda] scrutatur PEL^{B}, *lac.* AU
scit] ipse scit 61 ⟨135*⟩, sit RUF^{var}, ṣc̣i̇d̤i̇ṭ RUF^{var}, *lac.* AU

quid 75ro] quod 51 AMstW PEL, *om.* 75*, quidquid 77, *lac.* AU
desideret spiritus RUFvar] desiderat spiritus 51 54 61 89*, sensus spiritus 75*, desideret sensus spiritus 75ro, desiderat uel desiderium spiritus 77, spiritus desideret RUFed, *lac.* AU
quia] quoniam 78
secundum deum] secundum 271*
postulat RUFvar] interpellat 271 AU RUFed
pro sanctis] + amen 271, + nobis AMstW

8:28 Present: 32 51 54 58 61 75 77 78 84 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
scimus (78)] fratres scimus ⟨32⟩ 84, *abs.* AU
autem] *om.* 32 75ro 84 86*, enim AMstvar, *abs.* AU
quoniam RUFvar] *om.* 86, quia RUFed, *abs.* AU
diligentibus *61*] *abs.* AU
deum] *abs.* 84 AU, domini 88, bonum PELB
omnia cooperantur *54* (135)] omnia concurrunt 61 86, omnia procedunt 75 89 AMsted PELvar, *abs.* 84 AU, omnia succedunt AMstvar, omnia operantur RUFvar, concurrunt omnia PELB; + uel procedunt 77
in bonum] in bonis 75*, *abs.* 84 AU
his *58*] *abs.* 84 AU SPE, iis AMstR
qui secundum propositum uocati sunt] *abs.* 84 SPE
sancti AMstvar AUvar PELB] *om.* 75 89 AMsted AUed RUF PELed, *abs.* 84 SPE

8:29 Present: 32 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nam AMstvar] *om.* 61 75ro 86 89 AMsted PELB, quia 75* AMstAW RUF, quoniam 77 78 AMstvar AU
quos] + ante AU
praesciuit *54 58 75C 86 88 89 135*] praescit 75*, *om.* PELB
et praedestinauit *54 58 61 75 78 88 89*] hos praedestinauit *135*
conformes *75*] consortes AMstvar
fieri AUvar RUFvar] *om.* AMstW AUed RUFed
imaginis *51*] ima[...] 32, imagini 89 AUvar, imagines RUFvar, imaginem RUFvar; + gloriae PELB
filii eius *75*] *lac.* 32, filii sui 51 77 78 86 88* 135 AMst RUF PELB, filii dei 61
ut sit ipse primogenitus] *lac.* 32, ut sit primogenitus AUed, ut ipse primogenitus sit AUvar, ut sit primogenitus ipse PELB
in multis fratribus ⟨32⟩ (86)

8:30 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quos] ⸢ụọ⸣ RUFvar, *abs.* AU

autem praedestinauit *54 58 61 78 88 89 135*] *abs.* AU
hos] eos 75*, illos 89 AMst RUF, *abs.* AU
et uocauit] et uocabit RUF^{var}, *om.* PEL^{B}, *abs.* AU
et] *abs.* AU
quos uocauit] uocauit PEL^{B}
hos] eos 75* 89, ipsos AMst^{ed} AU, illos AMst^{AW} RUF
et iustificauit] et sanctificauit PEL^{B}
quos autem (86)] et quos AMst^{AW} RUF^{ed}, quos RUF^{var}, hos autem PEL^{B}, *abs.* AU
iustificauit] honorificauit PEL^{B}, *abs.* AU
illos et AMst^{AW}] hos et 61 77 86 AMst^{ed}, *om.* PEL^{B}, *abs.* AU
glorificauit 75ro] magnificauit 51 54 58 61 75* (78*)^{C} 88 89 135 AMst PEL^{ed}, clarificauit 86, *om.* PEL^{B}, *abs.* AU; + uel magnificauit 77

8:31 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr SPM
quid ergo (54) (78)] *abs.* SPM
dicemus] dicimus 135* AMst^{var} RUF^{var} PEL^{var} CAr, *abs.* SPM
ad 75ro] aduersus 75* 89 PEL^{var}, *abs.* SPM
haec *54 58 88*] hoc 61, *abs.* SPM
si deus pro nobis
quis] qui 86*
contra SPM^{var}] aduersum AMst^{AW} RUF SPM^{ed}; + uel secundum 77
nos] + est 61

8:32 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
qui SPM^{var}] quia ⟨86^{C2}⟩ 135*, si deus PEL^{var} SPM^{ed}; + [*4*] 75ro†
etiam AMst^{AW} RUF^{var}] nec 75, neque uel non 77, neque 78, *om.* 86* AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{B} SPM
filio suo] proprio filio suo 54 58 89 AMst^{ed}, filio suo proprio 61 86 88^{C} 135 PEL^{B} SPM, filio proprio 78 88* RUF^{ed}, proprio suo filio AMst^{var}, proprio filio RUF^{var}; + uel proprio 77
non pepercit] pepercit 77 78
sed pro *75*
nobis omnibus tradidit illum 88 RUF^{var} SPM^{var}] omnibus nobis tradidit illum 58, nobis omnibus tradidit eum 88^{gl} AMst^{A} RUF^{ed}, nobis illum tradidit omnibus SPM^{ed}
quomodo non etiam

† Rom. 8:32. The VL 75ro correction is illegible.

cum illo omnia nobis SPM^{var}] omnia cum illo nobis ⟨51⟩ AMst^{var}, cum illo nobis omnia RUF, omnia nobis cum illo SPM^{ed}; + cum illo 78
donabit PEL^{A}] donauit 51 54 75 78 86 88 89 AMst^{var} RUF PEL^{ed} SPM

8:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quis] quid PEL^{B}, *lac.* 76
accusabit aduersus *61 88*] aduersus excusauit 75, excusauit 75ro, accusauit aduersus 89 *135** 135^{C} AMst^{var} RUF^{var}, accusabitur aduersus RUF^{var}, accusabit PEL^{A}, *lac.* 76
electos dei deus
qui iustificat *54**] iustificat 88*

8:34 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quis est qui 75ro] quis 75* 76, et quis erit qui AMst^{ed}, quis erat qui AMst^{var}, et quis est qui AMst^{AW}
condemnet *51 58 61 86 88* AMst^{var} RUF^{var} RUF^{var}] condemnat 75* 77 RUF^{ed}, damnet AMst^{ed}; + simul autem 61 75* PEL^{B}
christus iesus qui 75ro AMst^{AW}] christus qui 61 75* 76 86* AMst^{ed} PEL^{B}
mortuus est] mortuus est pro nobis 58, pro nobis mortuus est AMst^{var}
immo *58*] immo autem 77 78 AMst^{A} RUF
qui PEL^{B}] qui et 51 54 58 61 86 88 89 135 AMst PEL^{ed}, et qui 75 76 77, et 78
resurrexit *54*
qui et est] qui est 51 54 58 61 75* 86 88* 135 AMst^{AW} RUF^{var} PEL^{B}, et est AMst^{ed}, qui et etiam sedet PEL^{var}
ad AMst^{AW}] in 61 77 86 AMst^{ed}
dexteram *75* AMst^{var}] dextera 61 77 86 89 AMst^{ed}
dei] + sedens 61
qui etiam interpellat] qui et interpellat uel postulat 77
pro nobis

8:35 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES FOR SPM SPE
quis (78)] qui TES^{var} SPE^{var}; + ergo 51 54 58 75* 77 78 86^{C2} 88 89 AMst^{AW} RUF PEL SPM
nos separabit] nos separauit 75 86 89 135* AMst^{var} TES^{var} FOR^{var} SPM^{var}, separabit nos AMst^{A} RUF^{ed}, separauit nos RUF^{var}, nos separat TES^{var} FOR^{var}
a caritate *54* TES^{var} SPM^{var} SPM^{var}] a dilectione 86 AMst^{R} PEL^{B} SPM^{ed}, ab agape TES^{ed}
christi] dei AMst^{W} RUF SPM^{var}

tribulatio] pressura TES FOR
an angustia TES^{var}] an angustiae TES^{ed}
an] *om.* 75* 77 135* FOR^{var}
persecutio] *om.* 135*, persecutiones TES^{var}
an fames TES^{var} FOR^{var} SPM^{var}] an famis 75 86 89 RUF^{var} TES^{ed} FOR^{ed} SPM^{ed}, *abs.* AU
an nuditas an periculum an] *abs.* AU
gladius] gladium 75*, *abs.* AU

8:36 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPM SPE
sicut scriptum est
quia SPM^{var}] quoniam TES SPM^{ed}
propter te TES^{var}] propter RUF^{var}, causa tui TES^{ed}
mortificamur AMst^{var} PEL^{var} TES^{var}] morti adficimur 75 *76* 89 135 *PEL^{B}*, morti tradimur 86, morti efficimur 88^{gl}, morte adficimur AMst^{ed} PEL^{ed} SPM^{var}, occidimur TES^{ed} FOR^{ed}, occidemur FOR^{var}
tota] omni 61 TES^{var}, toto FOR^{var}
die *135**
aestimati sumus *51 54 58 61 75 76 88* TES^{var}] aestimati AMst^{var}, aestimatus sum RUF^{var}, deputati sumus TES^{ed}
ut AMst^{AW}] sicut 51 58 135 AMst^{var} TES^{var} SPM^{var}, quasi 75*, sicut uel ut 77, in 86, uelut AMst^{ed} FOR^{var}
oues *54** AMst^{var}] ouis 61 89 AMst^{ed} SPM^{var}
occisionis *61* TES^{var} FOR^{var}] occisiones RUF^{var}, uictimae TES^{ed} FOR^{ed}

8:37 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPE
sed in (78)] sed RUF^{var} FOR^{var}
his *58*] *om.* 78
omnibus] *om.* TES^{var} FOR^{var}
superamus] superuincimus TES^{ed} FOR^{var}, superuicimus TES^{var}
propter eum (75*) (88) TES^{var} FOR^{var}] propter 77, per eum RUF, pro eo TES^{ed} FOR^{ed}
qui TES^{var}] *om.* 77, quod TES^{ed} FOR^{var}
dilexit nos AMst^{var}] nos dilexit 61 86 AMst^{ed} RUF PEL^{B} TES^{var} FOR^{var}, diligentem nos 77

8:38 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
certus sum enim] certus enim sum 58, confido enim 61 86 AMst RUF PEL^{B}, confido uel certus sum enim 77

quia neque] quod nec AU
mors] *om.* RUF^{var}; + ulla AU^{ed}, + illa AU^{var}
neque uita] neque [*6*] uita 78*, *om.* 135*, nec uita AU
neque angeli AMst^{var}] neque angustia 61, neque angelus 75 76 77 78 89 AMst^{ed} AU
neque principatus AMst^{AW}] neque principatus neque potestates 51 SPE^{var}, neque initia 75* PEL^{B}, neque potestas neque initia 75^{C} 76, neque potestas neque principatus 75ro, *om.* 86 AMst^{ed}
± neque uirtutes 51 54 58 86 89 AMst^{W}, neque uirtus 135
neque instantia AMst^{AW}] neque stantia (75*) 135*, neque praesentia *86* AU RUF, *om.* AMst^{ed}
neque futura AMst^{AW}] *om.* AMst^{ed} PEL^{B}; + neque potestates 58
neque fortitudines] neque fortitudo 51 54 58 88 135 PEL^{B} SPE^{var}, neque altitudo 61, neque uirtus 75 76 77 78 AMst^{ed} AU, *om.* 86 89 AMst^{W}, neque uirtutes AMst^{var} RUF

8:39 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
neque altitudo (86)] *lac.* 32, neque excelsum 54, neque fortitudo 61, nec altitudo AMst^{A}
neque profundum] *lac.* 32; + neque praesentia neque futura AMst^{ed}
neque creatura alia (75*) AMst^{A}] *lac.* 32, neque creatura [*1*]alia 54*, neque creatura aliqua AMst^{W} SPE^{var}, neque alia creatura AMst^{ed} PEL^{B}
poterit nos separare ⟨32⟩] *lac.* AU
a] *lac.* 32, *om.* PEL^{B}
caritate dei ⟨32⟩ *54*
quae est in *51 54 58 76 88*] *lac.* 32, in 77, qua est in 135, *abs.* AU
christo iesu domino nostro] *abs.* AU

9:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
ueritatem dico (78*)] ueritatem 76
in christo AMst^{var}] + iesu 61 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^{B}
non mentior testimonium *78* (86)
mihi perhibente *51* (135*) AMst^{var}] mihi reddente *58* AMst^{ed}, perhibente 76, uel contestante mihi 77, reddente mihi 78
conscientia mea *88*] conscientia AMst^{var}
in] cum uel in 77
spiritu sancto

9:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quoniam tristitia *51 54 78* AMst^{AW}] quia tristitia 135 AMst^{ed}

est mihi *58*] mihi est *51* 77 78 86, est AMst^{A}
magna et continuus dolor
cordi meo] [*1*] corde meo 135*

9:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
optabam enim *78 88 89*] optabam *61* TES, optarem enim AMst^{W}
ipse ego anathema esse AMst^{var}] ego ipse anathema esse 51 58 135 TES^{var}, anathema esse ipse ego (54*)^{C} 75* 76 77 *78* 89 AMst^{var} RUF^{var}, esse anathema 61, anathema esse ego ipse 86 AMst^{ed} PEL^{B}, anathema esse ipse RUF^{ed}, ego anathema esse ipse TES^{ed}, ego anathema esse TES^{var}
a] *om.* 61 TES^{var}, pro uel a 77
christo] *om.* 61
pro fratribus meis] pro fratribus TES^{ed}, propter fratres meos TES^{var}
qui sunt cognati mei AMst^{AW}] qui sunt cognati 75* 86 89 RUF PEL^{B}, cognatis 77 AMst^{ed}, cognatis meis qui sunt TES^{ed}, qui sunt TES^{var}, cognatisque meis qui sunt TES^{var}, et qui sunt cognati TES^{var}
secundum carnem

9:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
qui sunt israhelitae quorum *51 54 58 61 75 76 86 88*
adoptio est TES^{var}] adoptatio est 75^{C}, adoptio 77 86 PEL^{B} TES^{ed}, adoptionem AMst^{A}, exceptio est TES^{var}, adeptio est TES^{var}
filiorum TES^{var}] filiorum dei 58, *om.* 77 AMst^{AW} TES^{ed}
et] *om.* 135 PEL^{B} TES^{var}
gloria] gloriae 135, claritas TES
et testamenta (88*)] et testamentum 51 58 61 89 135 TES, et legis constitutio AMst^{ed}, et legislatio AMst^{var}
et] *om.* 61^{C} TES^{var}
legislatio] legislatio et constitutio 89, testamentum AMst^{A}, testamenta AMst^{ed}, legis constitutio TES^{ed}, legis constitutum TES^{var}, legis constitutiones TES^{var}
et obsequium (88)] et obsequia AMst^{var}, et famulatus TES
et promissa] et promissio 51 58 61, et repromissa 54, et promissiones 86 AMst^{AW} RUF TES, *om.* PEL^{B}; + uel promissio 77, + cultura 135

9:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPM
quorum patres] quorum sunt patres 58
et ex quibus AU^{var} RUF^{var}] ex quibus 51 61 77 78 AU^{ed} RUF^{ed} PEL^{B} TES^{var} SPM^{var}
christus] est christus 58, spiritus TES^{var}
secundum carnem] *om.* 61

qui est] quis est TES^{var}
super omnia AU^{var}] super omnes 86 AU^{ed} PEL^{B} TES^{var}
deus] *om.* 51 AMst^{var}
benedictus in saecula *54 58 76 78 86 88*] + saeculorum 51 AMst^{var}
amen] *om.* 89 AU RUF PEL TES SPM

9:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
non autem (78)] non enim 61 77 PEL^{var}, non potest autem AU
quod AMst^{var}] *om.* 61 75 76 86 88 89 AMst^{ed} AU RUF PEL, qui 77
exciderit (54) 75ro] excidet 51, excedit 61, excidit 75* 76 77 86 88* 89 AMst RUF PEL, excidere AU
uerbum dei
non enim AMst^{AW}] neque enim AMst^{ed}, neque AMst^{var}
omnes qui
ex israhel *61 75 76*] ex israhel sunt 51 77 78, ex israheli 89, sunt ex israhel *AU^{ed}* RUF, sunt israhel AU^{var}
hii sunt israhel *RUF^{ed}*] hii sunt israhelitae *51 54 58 61 75 76 77 78* 86 *88 135* AMst^{var} AU RUF^{var} PEL, filii sunt israhel *89*, hii israhelitae sunt *AMst^{ed}*, hii sint israhelitae *AMst^{A}*, *om.* RUF^{var}

9:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
neque] nec AMst^{A} RUF PEL^{B}
quia] qui 51 54 58 61 89 135^{C} AMst^{var} AU^{var} RUF^{var}, hi 77, *om.* 78
semen sunt AU^{var}] semen est 51, ex semine sunt 58, sunt semen 61 75 76 77 86 89 AMst^{AW} AU^{ed} RUF PEL^{B}, semen 78, in semine sunt 135
abrahae *51 54 58 61 76 77 86 88* RUF^{var}] abraham AU RUF^{ed}
omnes filii *75 89*] + abrahae *58^{C} 61*, + dei AMst^{var}
sed in isaac uocabitur tibi semen *51 54 58 61 75* 77 78*

9:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
id est] + quod AMst^{var}
non qui filii *89*] non filii PEL^{B}
carnis (54*)] sunt carnis 58, carnis sunt AMst^{W}
hii filii dei *51 75 76 77 78 88 89 135^{C}* AMst^{var}] hii sunt filii dei 58 *AMst^{ed}*, hii filii sunt dei RUF
sed qui filii *75 89*] sed filii 77 78 AMst^{W}
sunt promissionis] sunt repromissionis 58, promissionis sunt 61 AMst^{ed} RUF PEL^{B}, promissionis 77 78 AMst^{var}, repromissionis sunt PEL^{var}
aestimantur *51 54 58 61 76 86 88**] aestimabuntur *88^{C}* AMst^{var}, deputantur AMst^{AW} RUF
in semine AMst^{var} RUF^{var}] in semen 75* AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{A}

9:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
promissionis enim] promissionis 51, promissionis autem RUF^{var}; + in γενεσεως 77
uerbum] sermo uel uerbum 77
hoc est] hic uel hoc est 77, *om.* RUF^{var}
secundum hoc tempus RUF^{var}] ad hoc tempus 61 86 89 AMst RUF^{ed}, ad tempus hoc 75* 77 78, secundum tempus hoc 76, a hoc tempus RUF^{var}
ueniam et] ueniam RUF^{var}
erit sarrae filius *51 54 76 78 88* AMst^{AW}] sarrae erit filius *58*, habebit sarra filium AMst^{ed}

9:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non solum autem (88*)] + illi 51 58 61 RUF^{var} PEL^{B}, + illa 54, + sarrae 86, + haec AMst^{ed}
sed et] sed 58* RUF^{var}
rebecca *54*] rebeccae *61* 77 86 ⟨135*⟩ RUF^{var} PEL^{B}
ex uno concubitum] ex uno concubitu 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135^{C} AMst RUF PEL
habens isaac *51 54* 61 75* 77 78^{C}*] habens duos filios isaac *54^{C}*, habens duos filios ex isaac *58*, isaac habens *78**, habens ex isaac 89
patre nostro] patris nostri 51 54 61 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}, patri nostri 75 88*, patrem nostrum 88^{C} AMst^{var} PEL^{var}, patri nostro AMst^{var}

9:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
cum enim 75ro] nam cum 61 75* 76 77 78 89 AMst RUF PEL^{B}, *om.* AU
nondum nati fuissent (89*) AMst^{var}] nondum fuissent nati 61, nati nondum fuissent AMst^{ed}, necdum nati fuissent AMst^{AW}, nondum enim nascentium AU; + uel natis 77
aut] [*8–10*] aut 135*, neque AU, ut RUF^{var}
aliquid egissent *54*] agentibus aliquid 77, egissent aliquid 78, aliquod egissent AMst^{R}, agentium aliquid AU
bonum] boni 51 54 58 78 86^{C}* 88* AMst^{AW} AU RUF
aut] uel 61 135 AMst RUF PEL^{B}, et 88^{gl}, autem AU^{var}
malum] mali 51 54 58 78 86^{C}* 88* AMst^{AW} AU^{ed} RUF, aliud AU^{var}
ut] *om.* AU^{var}
secundum] *om.* 61 89
electionem propositum (75)] propositum quod per electionem 61 89 PEL^{B}, electionem praepositum *86*
dei] domini RUF^{var}; + factum est 61 89 PEL^{B}

maneret AMst^{var}] permaneret 61 89 AMst^{ed}, maneat AMst^{AW} RUF, permanerit PEL^{B}

9:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
non] *om.* 54*
ex operibus sed
ex uocante] ex uocatione 61 88^{alt} 135 AMst^{ed} PEL^{B}, uocante 88 AMst^{var}
dictum est
ei AMst^{AW}] *om.* 75 76 AMst^{ed} AU^{var} PEL
quia maior
seruiet minori] serui[*2*] minori 54*, minori seruiet 61 PEL^{B}

9:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sicut scriptum est iacob
dilexi] dilexit 135*
esau autem *58 61*] esau 54 AMst^{var}, autem esau 77, isaa[*1*] autem RUF^{var}
odio habui *54 78 88*] odiui 77, odio habuit 135*

9:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
quid ergo *54* (78)
dicemus] dicimus AMst^{var} RUF^{var}, dicamus AMst^{A}
numquid iniquitas *54 75 77* ⟨PEL⟩
apud deum *75 AMst^{ed}* RUF^{var} ⟨PEL⟩] est apud deum 54 *58* 61 86 AMst^{W} RUF^{ed}
absit] *om.* AMst^{A}

9:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
mosi] moysi 51 54 *58* 75^{C} 76 77 78 86 88, moyses *61* 75* 89 135, moses PEL^{B}, *abs.* AU
enim dicit] *abs.* AU; + [*1*] 135*
miserebor] misereor RUF
cuius RUF^{var}] cui 51 61 75 76 77 78 89 135 AMst AU RUF^{ed} PEL^{B}
misereor AMst^{AW}] misertus fuero 54, misertus ero 61 75* 86* 89 AMst^{ed} AU PEL^{B}, misertus sum 86^{C2}, miserebor RUF; + uel misertus sum 77
et misericordiam praestabo *54 58 76 78 88 89*
cuius] cui 61 75 76 77 78 86 89 135 AMst AU RUF PEL^{B}
miserebor] misericordiam praestitero *86* AMst^{ed} PEL^{B}, misertus fuero 88^{alt}, misereor AMst^{AW}, misericors fuero AU^{ed}, misericordiam praestabo AU^{var}

9:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
igitur non] + est PEL^{B}

uolentis neque currentis sed] uolentes neque currentes sed 75*
miserentis dei] miserentis est dei 51 54 58 75 76 78 88 89 135 AMst^{ed} AU RUF, dei miserantis est *61*, miserantis dei 86*, miserantis est dei 86^{C2} PEL^{B}, miserentis dei est AMst^{W}

9:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
dicit enim scriptura (76)] *lac.* AU
pharaoni *61* (75) AMst^{var}] ad pharaonem *AMst^{ed}*, *lac.* AU
quia] quoniam AMst^{W}
in AMst^{var}] ad 54 AMst^{ed} AU RUF, *om.* 75 76
hoc] te RUF^{var}
ipsum] ipsud 135, ipso AMst^{var} PEL^{B}, *om.* AU
excitaui te AMst^{A}] te excitaui 54 AU PEL^{B}, te suscitaui 61 86 AMst^{W} RUF^{ed}, excitaui uel suscitaui te *77*, suscitaui te 135, te seruaui AMst^{var}, te reseruaui AMst^{ed}, excitaui RUF^{var}
ut ostendam in te *54* (78*)
uirtutem meam] potentiam meam AU
et ut] et 51 61 AU^{var}, ut AMst^{var}
adnuntietur *51 58 77 88*] nuntietur 75* AMst^{var}
nomen meum in
uniuersa terra AMst^{var}] uniuersam terram AMst^{ed}

9:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
ergo AMst^{AW}] igitur ergo 75* 77, *om.* 89*, igitur AMst^{ed}
cuius PEL^{A}] cui 51 54 61 75 76 78 86 89^{C} 135^{C} AMst AU^{var} RUF PEL^{ed}, quem 77, *om.* 89*
uult AMst^{var}] uult deus 58 61 (75*)^{C} 76 86 AMst^{ed} PEL^{B}, *om.* 88* 89*, deus uult AMst^{var}
miseretur *61 75**] *om.* 89*
et quem] quem autem 75* 77, quem 75^{C}, *om.* 89*
uult (75) (77)] *om.* 89*
indurat RUF^{var}] obdurat 61 86 AMst^{var} AU RUF^{ed}, *om.* 89*

9:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
dicis (78) RUF^{var}] dices 86 RUF^{ed}, dicit AMst^{var}
itaque] enim AMst^{var}
mihi *51 58*
quid] quod dicitur 78, quid agitur PEL^{B}
adhuc] igitur adhuc 61 75* 77 86 89, ergo AMst^{var}, adhuc ergo AMst^{var}, ergo adhuc RUF

queritur AU^{var}] quaeritur† 61 75 *76* 89 135 RUF^{var} PEL, conqueritur AU^{ed}, consequitur AU^{var}, conquiritur AU^{var}
uoluntati enim eius] uoluntati eius 77 AMst^{A} RUF^{var}, nam uoluntati eius AU PEL^{var}
quis] quid 75*
resistit *54*] resistet 61 86^{C2} 89 135*, resistere potuit PEL^{var}

9:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
o homo] homo AMst^{A}
tu quis es] tu qui es AU^{var}
qui] + contra 89 AMst^{W} RUF
respondeas deo numquid dicit figmentum *54 77*
ei qui se finxit *135*] plasmatori 77, qui se finxit AMst^{var}
quid] quare 51 AU PEL^{var}, ut quid PEL^{ed}
me fecisti sic] me fecisti 61, me fecisti sicut 77, me sic fecisti AMst^{var} RUF, sic me fecisti AU

9:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
an AMst^{var} PEL^{A}] aut 61 75 76 77 78 86* 89 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}
non habet *54*
potestatem figulus (78*) *86*] figulus potestatem AMst^{W}
luti ex eadem (54*) (89*)
massa] massam 86, conspersione AU
facere aliud quidem uas *54 75*] facere aliud quidem 77 78 AMst^{W}, facere aliud uas AMst^{var}, uas facere aliud quidem AU
in honorem ⟨76⟩ RUF^{var}] in honore 89 135^{C} AU^{var} PEL^{B}, ad honorem AMst^{A} RUF^{ed}
aliud *54 75* (86*)] uas aliud 77 78
uero] u[*ı*] 78*, quidem 135, autem AMst^{var} PEL^{B}, *om.* AMst^{var} AU
in contumeliam *61* AMst^{var}] in contumelia 135^{C} AU^{var} PEL^{B}, ad contumeliam AMst^{ed} RUF

9:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr
quod si uolens] quod si uoluit 88*, *abs.* AU
deus] *om.* 89 AMst^{var} PEL^{B}, *abs.* AU
ostendere *54*] ostenderet 89, *abs.* AU

† Rom. 9:19. Because of the difficulty of distinguishing this form from the lemma, manuscripts are only cited here if they write *quaeritur* in full (apart from VL 76, with *quęritur*).

iram] *om.* AMst^{W}, *abs.* AU; + suam 88* 89 PEL^{var}
et] *abs.* AU
notam facere (76) AMst^{AW}] manifestare 61† 86 AMst^{ed} PEL^{B} CAr, noscere 77, notam faceret 89, *abs.* AU
potentiam suam] potentiam 61 RUF^{var}, *abs.* AU
sustinuit in multa patientia *51 54 75^{C} 135* AMst^{var}] in multa patientia 75* *76 77 78* 86* AMst^{ed} PEL^{B}, susten[*1*]e in multa patientia 86^{C2}, in multa sustinuit patientia AMst^{var}, attulit in multa patientia AU, *abs.* CAr
uasa AMst^{AW}] in uasis *61* 86 AMst^{ed} PEL^{B}, in uasa 75 77 78 89 PEL^{var}, uas 135, *abs.* CAr
irae *51 54 58*] ira[*1*] RUF^{var}, *abs.* CAr
aptata *54*] apta 51 58 88 135 AMst^{AW} RUF^{var} PEL^{ed}, praeparatis 61 86 AMst^{ed} PEL^{B}, praeparata 77 *78*, quae perfecta sunt AU, *abs.* CAr
in interitum] in uirtute 75*, in meritum 76, interitu 135, in perditionem AMst^{AW} AU RUF^{ed}, in perditione RUF^{var}, *abs.* CAr

9:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ut AMst^{var}] et ut 75 76 77 86 AMst^{ed} PEL, et 78
ostenderet *54*] ostendere 78, notas faceret AMst^{AW} RUF; + uel innotesceret 77
diuitias gloriae suae *51 54 58 76 78 88 135*] diuitias suas AMst^{AW}
in uasa AMst^{var}] in uasis 54 *61* 86 AMst^{ed} RUF PEL^{B}
misericordiae quae *51 54 58 76* (77) *88*
praeparauit *54 58 76 78 88 89 135*] praeparabit 86^{C2}, parauit AMst^{A}
in AMst^{var}] ad AMst^{ed}
gloriam] gloria 89 PEL^{B}; + eorum 77, + suam RUF^{var}

9:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quos et uocauit] + sicut et 58*, + qui sumus 61 ⟨86*⟩
nos] *om.* 58^{C} 88* AMst^{W}, uos 89*; + deus 86^{C2}
non solum ex iudaeis sed *51 54 58 61 76 86 88 135*
etiam] *om.* RUF^{var}
ex gentibus] gentibus 77

9:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES
sicut RUF^{var}] sicut et 75 76 77 78 AMst^{var} AU RUF^{ed}, *om.* TES^{ed}, et TES^{var}
in osee *54 58 76 135^{C}*] in ose[*1*] 135*, osee AU^{var}, *om.* TES; + propheta *61*
dicit] dixit 89, *om.* TES; + et PEL^{B}

† Rom. 9.22. There is a duplication of a few letters above the line in VL 61.

uocabo] uocaui *86*^{C2}
non] nunc 135* TES^{var}, hunc TES^{var}
plebem meam RUF^{var}] meam plebem RUF^{ed}, populum meum TES
plebem meam] *om.* 86 AMst^{A}, plebe mea 135*, plebe meam 135^{C}, populum meum TES
± et non dilectam dilectam 51 54^{C} 61 75* 76 77 78 86 88^{C} 135 AMst RUF TES^{ed}, et dilectam dilectam 54*, et non dilectam meam dilectam meam 58, et non dilectam meam dilectam 88*, et non dilectum dilectum 89 TES^{var}, et non dilectam PEL^{B}
et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam] *om.* 61 75* 76 77 78 86* 89 AMst RUF PEL^{B} TES, et non misericordiam consecuta misericordiam consecuta 86^{C2}, et non misericordiam consecutam 135*, *abs.* AU

9:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
et erit] erit enim 86 AMst^{ed} PEL^{B} TES, et erit enim 89, erit 135*, *om.* AMst^{var}
in loco ubi] in locum ubi 135 RUF^{var}, quo loco TES^{ed}, in quo loco TES^{var}
dictum est AMst^{AW}] uocabitur 61, uocabuntur 75* 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}, dicitur 75^{C} 76 TES^{var}, uocabantur AMst^{var}, dicetur TES^{ed}
eis] *om.* 61 75* 77 78 89 AMst PEL^{B} TES; + uocabuntur 75^{C}
non plebs mea *75 78 89*] non mea plebs AMst^{AW} RUF^{ed}, non uos plebs mea RUF^{var}, non populus meus TES^{ed}, populus meus TES^{var}
uos AMst^{AW}] *om.* 61 86 89 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{B} TES
ibi] *om.* 76, ubi 86 135, illo loco TES^{ed}, illo TES^{var}, illic TES^{var}
uocabuntur filii dei uiui *75 89*

9:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
esaias *51 54 58 61 75 76 89*] esau 135*
autem clamat
pro israhel *61 75 76* (135*) *AMst^{ed}*] post israhel AMst^{var}
si] si enim AMst^{var}, *om.* RUF^{var}
fuerit numerus filiorum israhel *61* (75) *76 77*
tamquam *77* AU^{var}] quasi AU^{ed}
harena maris reliquiae *51 54 58 75 76 77* (86) *88 89 135*
saluae fient *51 54 58 76 78 135^{C}*] saluae erunt 61, saluabuntur uel saluae fient *77*, salu[*2*] fiunt 135*, saluae fiunt AMst^{AW}, saluae fierit PEL^{A}*

9:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
uerbum enim consummans] uerbum enim consumans 86^{C2} 88 RUF^{var}
et breuians] et adbreuians 51 *58* AMst^{var}

in aequitate *51 54 58 76 88*] *om.* 86* AU, in aequitatem *86^{C2}*, in aequalitate *135*; + uel iustitia 77
quia] quod 61, *om.* 86* AU, quoniam PEL^{B}
uerbum breuiatum] *om.* 86* AU
faciet] facit 54*, facie[*2*]t 86*
dominus super terram (77)

9:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et sicut praedixit esaias nisi *51 54 58 61 75 76 78 88 89 135*
dominus sabaoth *54 58 86*] deus sabaoth 78
reliquisset] dereliquisset RUF
nobis semen
sicut sodoma (54*)] qualis sodoma 78
facti essemus AMst^{var}] fuissemus AMst^{ed}
et sicut gomorra *88 89 135* AMst^{var}] et quasi gomorra 78 AMst^{W}, et ut gomorra AMst^{ed}
similes fuissemus] similes essemus 51 58 AMst^{var}, fuissemus similes 78*

9:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
quid ergo *54* (78*)
dicemus] dicimus 135* RUF^{var} CAr, *om.* RUF^{var}
quod gentes] q[*1*] gente[*2*] 54*, quod 61
quae non sectabantur *51 58 76*] non sectantes 77, quae non sectabuntur 89 135, non sectabantur PEL^{B}, qui non sectabantur CAr
iustitiam *51 54 78*
adprehenderunt iustitiam *51 54 75 76* (77) *78 86* AMst^{var}] iustitiam adprehenderunt *58*, conprehenderunt iustitiam AMst^{ed} *RUF^{ed}*, conprehenderunt AMst^{W}, conprehenderunt iustitia RUF^{var}
iustitiam autem *51 54 78*] iustitia autem 76 (89) PEL^{A}, *abs.* CAr
quae ex fide est *51 54 58 76 88*] ex fide 77, *abs.* CAr

9:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
israhel uero *75 76 PEL^{ed}*] nam israhel *61* 86 89 *AMst^{ed} PEL^{B}*, israhel autem *AMst^{AW}* RUF
sectans] sectando 51 54 58 61 75 76 78 86 88 89 135 AMst RUF^{var} PEL^{B}, sectaṃ RUF^{var}; + uel sectando 77
legem iustitiae *51 54 58 76 78*] legis iustitiam 61, legem 135
in legem] non in legem 54*, ad legem 135
iustitiae *51 54 58 78* AMst^{var}] *om.* 75* 76 77 86 89 AMst^{ed} RUF PEL
non peruenit

9:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quare quia non] + quaerebat iustificari *58*
ex fide sed
quasi] qua se 88*; + non PEL^{B*}
ex operibus] + legis 75 76 AMst^{W}
offenderunt (76)] offendunt 61, offendit 86; + enim 51 61 78 86 89 135 AMst^{ed} PEL^{ed}
in lapidem] lapidi 77, lapidem 86
offensionis] + et petra 54*, + et in petram scandali 58*, + et petra scandali AMst^{W}

9:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
sicut scriptum est] + in esaia *61*
ecce pono] ecce ponam 58 *61* AMst^{ed}, ecce AMst^{var}
in sion *51 54*
lapidem] lapide 89
offensionis et
petram] petra 135^{C} AMst^{W}
scandali et
omnis qui AMst^{AW}] qui 75* 76 77 78 86 89 135 AMst^{ed} RUF
credit AMst^{A} RUF^{var}] crediderit 54 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{var}
in eum AMst^{AW}] in eo 75 76 77 86 89 135 PEL^{var}, in illum AMst^{ed}, in illo AMst^{var}
non confundetur] non erubescet AMst^{A} RUF^{ed}, non erubescit RUF^{var}

10:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
fratres (75*) (78*)] *om.* AU^{var}
uoluntas quidem] quidem beneplacitum uel uoluntas 77, uoluntas quidam AMst^{A}, bona uoluntas AU
cordis mei] mei cordis 77, cordis AMst^{W}
et obsecratio *86*] et deprecatio AU^{ed}, *om.* AU^{var}; + fit AMst^{var}
ad deum] *om.* 135 AU^{var}, apud deum AMst^{AW} RUF, ad dominum AU^{var} PEL^{B}
fit pro illis AMst^{var}] pro illis fit 61, pro illis 75* 76 77 78 86 135 AMst^{ed} AU^{var} RUF, pro illis sit PEL^{B}
in salutem] in salute *135** AU^{var}

10:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
testimonium enim perhibeo (86*)] testimonium perhibeo *54* PEL^{B}, testor uel testimonium perhibeo enim 77

illis quod] illis quia 77 78, illis quoniam AMst^{var}
aemulationem *51 54 58 61 76 88 135*] zelum 77 78
dei habent *54*] *lac.* 86, dei habeant RUF^{ed}, dei habebant RUF^{var}
sed non secundum] *lac.* 86
scientiam *54*^{C} AMst^{var}] scienti[*2*] *54**, *lac.* 86, scientia 89, agnitionem AMst^{ed}, dei scientiam PEL^{A}

10:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
ignorantes enim *135**] ignorantes autem AMst^{A} RUF^{var}
dei iustitiam et suam *51*] dei iustitiam *54*
quaerentes *51 54 58 76 88*] iustitiam quaerentes 75 77 *78* AMst^{AW} RUF PEL^{B}, quaerentes iustitiam 89
statuere AMst^{var}] constituere 75 AMst^{ed} RUF
iustitiae dei *51 54 58 76*] iustitiae 75*
non sunt subiecti *54* PEL†] non subiecti sunt 77, non subiecti RUF^{var}

10:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
finis enim legis] finis autem legis 135
christus] *om.* AMst^{var}; + est 54 58 PEL^{B}
ad iustitiam omni credenti *51 54 78*

10:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
moses enim] moyses enim 51 54 58 *61* 75 76 77 78 88 89 135 CAr, *lac.* 86
scripsit *89* ⟨AMst^{ed}⟩ ⟨PEL⟩ *CAr*] scribit 61 77 78 AMst^{W} RUF, *lac.* 86, dixit 88*
quoniam AMst^{var}] *om.* 61 75 76 77 78 89 135 AMst^{ed} PEL, *lac.* 86, quia AMst^{W} RUF
iustitiam quae *51 54 58 76 88*] *lac.* 86, iustitia quae AMst^{var} CAr
ex lege est] est ex lege 58, *lac.* 86, est RUF^{var}; + quoniam 61 75 76 77 78 89 135 PEL, + q[...] 86, + quia AMst^{ed}
qui fecerit (88*)] *lac.* 86
homo] ea 61 77 78, ea homo 75 89* AMst^{ed} PEL CAr, eam homo 76 89^{C} AMst^{A}, *lac.* 86, eum homo AMst^{var}, homo ea AMst^{var}, in ea homo AMst^{var}
uiuet] *lac.* 86, uiuit AMst^{W} RUF^{var}
in ea AMst^{var}] in eis 61 75 77 78 135 AMst^{ed} PEL CAr, *lac.* 86, in illis 89

10:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
quae autem *51 54 58 76 77 88*] quae enim AMst^{var}

† Rom. 10:3. De Bruyn's reconstruction reads *subiecta*, a typographical error.

ex fide est iustitia sic dicit *51* (61) *54 78*] ex fide est sicut dixit AMst^{var}
ne dixeris in corde tuo quis
ascendit] ascendet PEL^{AC}
in caelum *51 54 58 77*
id est] hoc est 77 78 135 AMst RUF PEL^{B}, *om.* 88*
christum deducere ⟨88^{C}⟩] *om.* 88*

10:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
aut quis] *om.* 88*
descendit *61 76*] descendet *75* PEL^{A}, *om.* 88*
in abyssum *54 58 61*] *om.* 88*
hoc est christum *54** AMst^{var}] id est christum 61 AMst^{ed}, hoc christum RUF^{var}
ex mortuis] a mortuis 135 RUF PEL^{A}, de mortuis AMst^{AW}
reuocare] reducere 61 75* 76 77 (78*)^{C} 89 135 AMst RUF PEL^{B}

10:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sed quid] sed qui 54*, *abs.* 84 AU
dicit PEL^{var}] dicit scriptura 51 54 61 75 76 88^{C} 135 AMst RUF PEL^{ed}, scriptura dicit 77 78, *abs.* 84 AU
prope RUF^{var}] prope te 77 RUF^{ed}, prophetae *78* 89, *abs.* 84
est uerbum in ore tuo *54**] *abs.* 84
et in corde tuo] *om.* 135, *abs.* 84; + fratres 84
hoc est uerbum fidei
quod praedicamus *54 58 76 78 88 89 135* AMst^{var}] quod praedicatur AMst^{ed}, *abs.* 84

10:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quia si] quasi 54*, quod si 61
confitearis *61*] confiteris 89^{C}
in ore tuo *54**] in corde tuo 89* AMst^{W*}
dominum iesum (75*)] dominum nostrum iesum 61, dominum christum nostrum AMst^{W}, christum dominum iesum AMst^{var}, quia dominus est iesus AU; + ore tuo PEL^{B}
et in corde tuo credideris] et credideris in corde tuo 61 75 76 77 78 89 135 AMst AU RUF PEL^{B}
quod deus] quod 76, quia deus 89 AU
illum excitauit] excitauit illum 51, illum suscitauit 54 61 75* 76 77 78 89 135 AMst^{var} AU RUF, eum suscitauit 58, illum exsuscitauit AMst^{var}, suscitauit illum PEL^{B}

ex mortuis] a mortuis 51 58 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL
saluus eris] saluus erit RUF^{var}

10:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
± fratres 54
corde enim creditur] corde enim credetur RUF^{var}
ad iustitiam *51 54 78*
ore autem *54**] oris autem AU^{var}
confessio fit] confessio fuit 75*, confitetur uel confessio fit 77
in salutem AMst^{var} SPE^{var}] ad salutem 51 58 61 88* 89 135 AMst^{ed} AU^{var} PEL^{B} SPE^{ed}, ad uel in salutem 77

10:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
dicit enim scriptura *88 89*
omnis *135**] + enim 54 61 PEL^{B}
qui credit AMst^{var}] qui crediderit 54 61 75 76 135 AMst^{ed}
in illum AMst^{var} RUF^{var}] *om.* 61*, in illo 75 76, in eo 135, in eum AMst^{ed}, in ipso RUF^{ed}
non confundetur] non confundentur 75, non erubescet AMst^{AW} RUF^{ed}, non ẹṛụbẹṣcịṭ RUF^{var}

10:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
non enim est AMst^{A}] non est 54 61, non est enim 135 AMst^{ed}, non enim RUF^{var} SPE^{var}, nam non est PEL^{var}
distinctio *54* AMst^{var}] distantia AMst^{ed}
iudaei et *51 54 58 61 76 88*] iudaei neque et 77
graeci *51 54 58 61 76 78 88 135*] gentis PEL^{var}
nam idem] idem enim 135 AMst^{W} RUF^{ed}, nam id enim AMst^{A}, id est enim RUF^{var}
dominus] ipse dominus AMst^{W} RUF, ipse enim dominus AMst^{A}
omnium diues
in omnes AMst^{AW}] in om[*3*] 54*, in omnibus 88* AMst^{ed} PEL, *om.* 135
qui inuocant] inuocantes 77
illum] in eum 61, eum 77

10:13 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
omnis enim] fratres 31, omnis autem PEL^{B}
quicumque inuocauerit nomen domini saluus erit *77*

10:14 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
quomodo ergo (78)] quomodo enim PEL^{A*}
inuocabunt] + eum 58 61 PEL^{B}
in quem non crediderunt
aut quomodo] et quomodo 135*
credent ei] credunt ei 88, credent 135
quem non audierunt quomodo autem audient sine praedicante *54 58* (75) *76 78 88 89* (135)

10:15 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst RUF PEL
quomodo uero] quomodo ergo 58, aut quomodo 61 75* 77 89 AMst PEL^{B}, quomodo autem 78 RUF, *abs.* 251
praedicabunt *54 58 76 78 88 89 135*] praedicabant RUF^{var}, *abs.* 251
nisi mittantur] nisi missi fuerint 61 PEL^{B}, nisi mittatur 75*, si nisi non mittuntur uel nisi missi fuerint 77, [*4*] mittantur 135*, *abs.* 251
sicut scriptum est *89*] *abs.* 251
quam speciosi *61 78*] fratres quam speciosi 251
pedes *135**] sunt pedes 61
euangelizantium pacem *54 58*] *om.* 61 AMst^{var} RUF
euangelizantium bona *54 58 61* ⟨251⟩

10:16 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst RUF PEL
sed non omnes *54* *
oboedierunt] oboediunt *31 51 54 58* 61 76 77 *78* 88 135 251 RUF^{var} PEL^{B}, obaudiunt 75 89 AMst^{ed}, obaudierunt AMst^{AW} PEL^{ed}
euangelio *54 58 61*] euangelium dei 135*, euangelio dei 135^{C}, euangelium 251
esaias enim *51 58 61 75 76 88 AMst^{ed}*] esaias autem 31 *54 135* AMst^{var} PEL^{var}
dicit domine quis
credidit AMst^{var}] credit 58 61 AMst^{ed} PEL^{A*}
auditui nostro (88*)

10:17 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst RUF PEL
ergo fides
ex auditu ⟨251⟩] + est 61
auditus autem ⟨251⟩] auditus enim RUF^{var}
per uerbum] *lac.* 251
christi AMst^{var}] *om.* 77 78 AMst^{ed} PEL, dei AMst^{var}, *lac.* 135* 251

10:18 Present: 51 54 58 61 75† 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sed dico numquid *54 75 77*] sed dico num qui RUF^{var}
non audierunt
et quidem AMst^{A}] equidem 51 135*, *om.* 61 75* 77 78 AMst^{ed} RUF PEL; + dico 135
in omnem terram AMst^{var}] in omnem enim terram ⟨75*⟩ AMst^{ed}
exiit sonus] exiuit sonus 51 58 77 78 88^{C} 135 AMst^{var} PEL^{B}, *lac.* 75
eorum] illorum 76 AMst^{var}
et in AMst^{W}] *lac.* 75, et usque ad AMst^{ed}
fines *89**] *lac.* 75, finem 76
orbis terrae *51 54 58 76 77 88* AMst^{var}] *lac.* 75, terrae AMst^{ed}
uerba eorum ⟨75⟩ AMst^{var}] uerba illorum 61 AMst^{ed}

10:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sed dico numquid *54 77* (78*)] *abs.* AU
israhel *61 76 77*] *om.* RUF^{var}; *abs.* AU
non cognouit] *abs.* AU; + ideo AMst^{var}
primus moses] primus moyses 51 54 *61* 77 78 88 89 135, primus enim moyses *58*, *abs.* AU, moses primum PEL^{B}
dicit] dixit 88* AMst^{var}, *abs.* AU
ego ad aemulationem *54 58 61 76 88^{C} 135*] ad aemulationem ego *51*, ego ad aemulandum 78, e[*2–3*] ad aemulationem *88**; + uel aemulor *77*
uos adducam AU^{var}] uos 77, prouoco uos 78, adducam uos 89, uos perducam AU^{ed}, uos ducam RUF^{var}
in non gentem] non gentem 51, et non gentem 58, in gentem 75*, et non in gentem 135, non gente RUF^{var}
in gentem
insipientem] inspicientem 88, insensatam RUF^{ed}, in sententiam RUF^{var}
in iram uos mittam] inritabo uos 61 *77 78 AU^{ed}*, in iram uos inmittam 89, in ira uos mittam 135, in iram uos inducam AMst^{A} RUF, in iram uos adducam AMst^{W}, inritabo eos AU^{var}

10:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
esaias autem *51 54 58 61 75 76 78* 88 135* AMst^{var}] esaias 89 *AMst^{ed}* PEL^{B}
audet et dicit *54**] dicit 75* 76 77 78, audit et dicit 135 AMst^{var} RUF^{var}
inuentus sum AMst^{AW}] palam apparui 75 76 *89** 89^{C}, palam factus sum 135 AMst^{ed} PEL^{B}, apparui PEL^{var}

† Rom. 10:18. The rubrication in VL 75 is very faded in this verse.

± a *58* 61 RUF, inter eos uel in eis 77, in 78
non quaerentibus me *51 54 76 88*] me non quaerentibus 77 78
palam AMst^{AW}] *om.* 75 76 89 135 AMst^{ed} PEL^{B}, palam uel in manifesto 77, in manifesto 78; + et ⟨58*⟩ AMst^{ed}
apparui *54* AMst^{AW}] inuentus sum 75 76 89 135 AMst^{ed} PEL^{B}, factus sum 77 78
his qui *58 88**] inter eos qui 75 76 89 AMst RUF PEL^{var}, *om.* 77 78, ab his qui 135 PEL^{B}
me non] me RUF^{var}
interrogabant] interrogant 54*, interrogantibus 77 78

10:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
ad israhel autem *61 75 76*
dicit] quod dicit 54, quid dicit 58 61 77 ⟨88^{C}⟩ 89 135 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}, quod dicitur AMst^{var}, quia dicit PEL^{B}
tota die] totam diem 78
expandi RUF^{var}] extendi 61 RUF^{ed}
manus meas] ad te manus meas 61, manus meas ad te AMst^{W}
ad populum AMst^{var}] ad plebem 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}, a populo AMst^{var}, populum AMst^{W}
non credentem
et contradicentem AMst^{var}] *om.* 77 78* AMst^{ed}; + mihi *51* 54 *58* 61 135 PEL^{B}

11:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr
dico ergo] dico autem 61, dico igitur AMst RUF PEL^{B}, *abs.* AU
numquid (51) *54 77*] + sic AMst^{var}
reppulit deus *54 58 61 77 CAr*] repellit deus 135
populum suum] hereditatem suam *77* 78 89 (135) *AMst^{ed}* PEL^{B}, plebem suam AMst^{AW} AU RUF; + quam praesciit 75*
absit
nam et] nam 51, etenim uel nam 77, etenim 78, *abs.* CAr
ego israhelita sum ex semine *61 75 76*] *abs.* CAr
abraham ⟨54*⟩ *77* ⟨*88**⟩ AMst^{var}] abrahae *51* 88^{C} AMst^{ed}, *om.* 61, *abs.* CAr
tribu AMst^{var} AU^{var}] de tribu 51 58 61 77 78 88 89^{C} 135 AMst^{ed} AU^{ed} RUF^{var} PEL, et tribu ⟨54^{C}⟩ AMst^{var}, ex tribu AU^{var}, *abs.* CAr
beniamin *75**] *abs.* CAr

11:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
non] *lac.* 67; + enim 58
reppulit *54 58 61 75 78*] *lac.* 67, repellit 135

deus] *om.* 61, *lac.* 67
plebem suam *88**] *lac.* 67
quam] *lac.* 67, quae RUF^{var}; + ante 89
praesciit *54 76 89*] praesciuit 51 *58* 61 77 78 *88 135* AMst^{var}, *lac.* 67
an nescitis] *lac.* 67
in helia *51 54* 77 78*] *lac.* 67, in heliam *75* 89, in alia RUF^{var}
quid dicit scriptura *89*] *lac.* 67
quemadmodum ⟨67⟩ ⟨88^{C}⟩] quomodo 61 78 135 AMst RUF PEL^{B}, quomodo dum 88*
interpellat ⟨67⟩ AMst^{AW}] interpellet 54, postulat 61 75* 76 AMst^{ed} PEL^{B}, postulabat 77 78
deum] *lac.* 67, dominus 89*
aduersus AMst^{AW}] aduersum 51 RUF, contra 61 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67
israhel *61* ⟨67⟩ *76*

11:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
domine prophetas tuos *61 67*
occiderunt altaria tua] *lac.* 67
suffoderunt *54* ⟨67⟩ AMst^{var} RUF^{var}] destruxerunt 77 78, effuderunt 89, effoderunt AMst^{ed}, demoliti sunt AMst^{AW}, subuerterunt RUF^{ed}
et ego] ego 135
relictus sum solus] *lac.* 67
et] *lac.* 67, *om.* AMst^{var}
quaerunt animam meam *51 54 58* ⟨67⟩ *76 88*] *om.* AMst^{var}

11:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sed quid] sed [...] 67, sed qui 135*
dicit illi] dicit 51, *lac.* 67, dicit ei uel illi 77, dicit illiș 78*, illi dicit AMst^{var}, dicit ille RUF^{var}
responsum diuinum (54) ⟨67⟩] diuinum responsum AMst^{W}
reliqui mihi *51*] reliqui 58
septem milia ⟨67⟩ (75)
uirorum] *lac.* 67, uiros 77 78; + in israhel (135)
qui non curuauerunt ⟨67⟩
genu RUF^{var}] genua 51 54 61 76 88 AMst RUF^{ed}, genua sua 58 135 PEL^{B}, genum 75*, genu sua 75^{C}
baal ⟨67⟩ *AMst^{R} RUF^{ed}*] ante baal 51 *54* 58 *61 75 76* 77 88* *88^{C} 89 135 AMst^{ed}* PEL, ad baal RUF^{var}

11:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sic ergo] *lac.* 67, sic igitur AMst RUF PEL^{B}
et in hoc tempore] et hoc in tempore 51, [...]empore 67, in hoc tempore 75 76, et in hoc nunc tempore 77, et nunc in hoc tempore 78
reliquiae secundum electionem gratiae *51 54 58* ⟨67⟩ (75*) *76 78 88*
factae sunt ⟨67⟩ AMst^{W}] saluae factae sunt *51 54 58* 61 *77 78 88* AMst^{ed} RUF^{var} PEL, salui factae sunt 75^{C}, factae sunt saluae *76*, suae factae sunt 135

11:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
si autem ⟨67⟩] si enim PEL^{var}
gratia] ex gratia 51, *lac.* 67, gratiam 135 RUF^{var}
non] iam non 51 54 58 61 88^{C} 89 AMst RUF PEL^{B}, [...]n 67; + etiam 77 78
ex operibus alioquin ⟨67⟩
gratia ⟨67⟩] gratiam 135* RUF^{var}
iam non] *lac.* 67, non 75*, non iam 77 78, [*5*] iam non 88*, iam RUF^{var}
est] *lac.* 67, erit 77 78, esset 89, fit AMst^{AW} RUF
gratia] *lac.* 67

11:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
quid *54* (78)] *lac.* 67, quod PEL^{B}
ergo ⟨67⟩] enim 61
quod] est quod AMst^{AW} RUF, *om.* PEL^{B}
quaerebat *51 54 58 75^{C} 76 78 88 135*] quaerebatis *75**, quaerebant PEL^{A*}
israhel *61 67 75^{C} 76*
hoc non est consecutus ⟨67⟩ AMst^{var}] non inuenit 78, hoc non est adsecutus AMst^{ed}
electio autem ⟨67⟩] electionem 76
consecuta est ceteri *61*] *lac.* 67
uero] autem 51 135, *lac.* 67
excaecati sunt *51 54 58* ⟨67⟩ *76 77 78 88*] indurati sunt 135

11:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sicut scriptum est ⟨67⟩ *89*] + in esaia propheta *61*
dedit illis] dedit eis 61 78, *lac.* 67
deus] *om.* AMst^{var}
spiritum conpunctionis *54 76 77 PEL^{ed}*] spiritum conputationis *PEL^{B}*
oculos ut non uideant *54* ⟨67⟩ *78* (135*)
et] *om.* 61*
aures ut non audiant *61*
usque in hodiernum diem ⟨67⟩

11:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
et] sicut et PEL^{B}
dauid dicit fiat (51) *54*
mensa eorum ⟨67⟩] + coram ipsis 51 58 61 135 PEL^{var}
in laqueum (61)] *lac.* 67, laqueum RUF^{var}
et in] *om.* AMst^{var}
captionem *54*^{C} ⟨67⟩] retribu captionem *54**, retributionem 61, *om.* AMst^{var}
et in scandalum ⟨67⟩] *om.* AMst^{var}
et in ⟨67⟩] *om.* 135
retributionem *78*] tribulationem 89 AMst^{W}, *om.* 135
illis ⟨76⟩] ipsis 58 135

11:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
obscurentur (75)
oculi eorum *54* ⟨67⟩] oculi iudaeorum PEL^{B*}
ne AMst^{var}] *lac.* 67, ut non 77 78 AMst^{ed} PEL^{B}
uideant et dorsum
illorum] eorum 51 58 61 77 78 88 89 135 AMst^{var} PEL^{B}
semper incurua *58* ⟨67⟩ AMst^{var}] in perpetuum incurua 75* AMst^{ed}, in perpetuum incurua semper 76

11:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL
dico (51) ⟨67⟩] si 54*
ergo] enim 61, igitur PEL^{B}
numquid sic *77*] numquid 75* AMst^{var} AU^{var}
offenderunt ⟨67⟩ ⟨76⟩] deliquerunt AU
ut caderent] *lac.* 67, *om.* AU^{var}
absit sed] *lac.* 67
illorum ⟨67⟩] eorum 61
delicto AMst^{var}] delictum est 58*, delictum 58^{C} 61 89^{C} AMst^{ed} RUF^{var}, delictum uel delicto 77, delictus 89* 135*, delictis 135^{C}, d̤il̤ęc̣t⟨ę̣⟩ RUF^{var}, dilecto PEL^{ed}, delicti PEL^{A}
salus] salus est 51 AMst^{R} AU^{var}
gentibus AMst^{var}] *om.* 61, *lac.* 67, gentium PEL^{A}
± est 54^{C} AU^{var}, facta est 58^{C} AU^{var}, fuit AMst^{ed}
ut] *lac.* 67, *om.* AU, si RUF^{var}, et RUF^{var}
illos aemulentur *51 54 58 61 76 88*] *lac.* 67, aemularentur illos *77*, aemulentur illos *78*, illos aemularentur 135, *om.* AU

11:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
quod si ⟨67⟩] *om.* RUF^{var}; + autem 77
delictum ⟨67⟩] *om.* RUF^{var}
illorum] eorum 61 77 78 89* RUF^{var}, *lac.* 67, *om.* RUF^{var}
diuitiae *51 54 58* (61*) *76 88*] *lac.* 67, damnatio AMst^{W}
sunt RUF^{var}] *lac.* 67, *om.* 78 RUF^{ed}
mundi AMst^{var}] *lac.* 67, mundo AMst^{ed}
et] *lac.* 67, *om.* 135; + si RUF^{var}
deminutio *51 54*^{C} *58 61* ⟨67⟩ *76 78 88 89 135*^{C} ⟨PEL⟩
eorum ⟨67⟩] illorum AMst^{var}
diuitiae gentium *51 54 58 76 77 88*] *lac.* 67; + sunt 61
quanto magis plenitudo ⟨67⟩
eorum AMst^{var}] *lac.* 67, illorum AMst^{ed}

11:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
uobis enim] *lac.* 67, fratres uobis 84
dico] *lac.* 67, *om.* 135; + quidem RUF^{var}
gentibus] *lac.* 67, in gentibus 89, de gentibus 135
quamdiu *61 75 77* AMst^{var}] *abs.* 84, quando AMst^{ed}
quidem ego sum] ego quidem sum 61 CAr, qu[...] 67, ego sum 75* 77 78 135 PEL, quidam ego sum 75^{C}, *abs.* 84
gentium apostolus] apostolus gentium 58 RUF, *lac.* 67, *om.* 76*, *abs.* 84
ministerium meum ⟨67⟩] *abs.* 84 CAr, ministerium me enim PEL^{B}
honorificabo AMst^{var}] *lac.* 67, glorificabo 77 78 AMst^{var}, *abs.* 84 CAr, honorifico AMst^{ed}, honorifico inlustrabo (AMst^{W}), inlustrabo AMst^{A} RUF PEL^{B}

11:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
si] *lac.* 67
quo modo] *lac.* 67, quoniam 78
ad aemulandum prouocem *51 54 58* ⟨67⟩ *88**] aemuler *61* 75* *76* 77 *78* AMst^{ed} PEL, ad aemulationem prouocem *88*^{gl}, in aemulationem inmittam 89 AMst^{AW} *RUF*^{ed}, aemulor *135* AMst^{var}, in aemulationem iam mittam RUF^{var}
carnem meam] *lac.* 67, in carnem meam AMst^{AW}
et AMst^{AW}] ut 54 58 61 89 135 AMst^{ed} PEL, *lac.* 67
saluos faciam (67)] saluabo 77 78
aliquos ⟨67⟩] quosdam (135*)^{C}
ex illis] *lac.* 67

11:15 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
si enim amissio *58*] *lac.* 67

eorum (54*)] *lac.* 67, illorum AMst^{W}
reconciliatio est *54** ⟨58⟩ *88 135*] reconciliationem *78*
mundi] + uel mundo 77
quae *51 54* AMst^{W}] + est *58* 61 *77* 89 *135* AMst^{ed} PEL^{B}, + erit AMst^{A}
adsumptio *58 61* ⟨67⟩ *77 78 RUF^{ed}*] adsumptionis 135 AMst^{var} RUF^{var} PEL^{B}; + eorum 58, + uita AMst^{var}
nisi ⟨67⟩] *om.* 75* 135 RUF^{var} PEL^{B}
uita ex mortuis] uitae ex mortuis PEL^{B}

11:16 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
quod si (78)] quia si 61
delibatio *61*] liberatio 75*, libatio *75^{C}* 135*, deliberatio PEL^{B}; + eorum 61
sancta est AMst^{var}] *lac.* 67, sancta 78 135 AMst^{ed} PEL^{B}
et massa
et si] et 77 78, et sit PEL^{B}
radix sancta ⟨67⟩] + est 58 61
et rami] *lac.* 67

11:17 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
quod si aliqui] quod quodsi aliqui 61^{C}, *lac.* 67
ex ramis fracti sunt tu autem cum
oleaster esses ⟨67⟩ (135*) AMst^{var}] esses oleaster 77 78 AMst^{ed} RUF (PEL^{B})
insertus es
in illis AMst^{var}] in illo 75, in ipsos 77 78, in illos 89 AMst^{ed}
et socius] *lac.* 67; + factus es 61 75 77 78 89 135 AMst RUF PEL^{B}
radicis et pinguidinis *51 54 58* ⟨67⟩ *AMst^{R} PEL^{ed}*] radicis et pinguitudinis 61, pinguidinis *75 77 78 135*, radicis pinguidinis 89 *AMst^{AW}* RUF *PEL^{B}*, radicis AMst^{ed}, pinguidinis et radicis *PEL^{A}*
oliuae *51 54 58 75^{C} 88* AMst^{var}] oleae AMst^{ed}
factus es] *om.* 61 75 77 78 89 135 AMst RUF PEL^{B}

11:18 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
noli gloriari ⟨67⟩
aduersus AMst^{var} RUF^{var}] aduersum 67 77 78 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{B}
ramos quod si AMst^{AW}] ramos quod si tu 58 61 75* 78 89 AMst^{ed}
gloriaris non tu] gloriaris non 51, *lac.* 67
radicem portas] radicem portat PEL^{B}
sed radix te] *lac.* 67

11:19 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
dices AMst^{var}] dicis 54 61 75 77 78 88 89 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL, *lac.* 67, dicis eis AMst^{W}
ergo AMst^{var}] *lac.* 67, itaque AMst^{ed}, namque AMst^{var}
fracti] *lac.* 67, si fracti 75* 77 78 89 PEL^{B}, facti 135*
sunt rami
ut ego] ut et ego 135, et ego AMst^{var}
inserar AMst^{W}] inserer 61 88^{C} AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67, inserear 75^{C}, insererer 135 AMst^{var} RUF^{ed}, inseror AMst^{var}, inserere RUF^{var}

11:20 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE
bene] *lac.* 67, *abs.* TES SPE
propter AMst^{AW}] *lac.* 67, *om.* 77 78, sed AMst^{ed}, sed in AMst^{var}, in PEL^{B}, *abs.* TES SPE
incredulitatem ⟨67⟩ AMst^{AW}] incredulitate 77 78 AMst^{ed} PEL^{B}, *abs.* TES SPE
fracti sunt] *lac.* 67, facti sunt 135*, *abs.* TES SPE
tu autem fide] *lac.* 67, *abs.* TES
stas] sta 54 61 77 78 88^{C} 135 AMst^{var} PEL^{A} SPE, *lac.* 67, stans RUF^{var}, *abs.* TES
noli altum] *lac.* 67, noli alta AMst^{A}, noli superbe RUF
sapere sed time] *lac.* 67

11:21 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE
si enim deus naturalibus ramis non pepercit] + ṭụṇṣọ 58
ne forte nec tibi ⟨135*⟩] ne forte tibi tibi 77*, forte nec tibi 135^{C}, nec tibi AMst^{AW} RUF, nec forte ne tibi TES^{var}
parcat] parcet 135 AMst^{A*W} RUF

11:22 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
uide ergo bonitatem et seueritatem dei (78)] + seueritatem 78
in eos quidem] in quidem 77, quidem in eos 78*
qui ceciderunt *75 89^{C}*] qui non crediderunt 58, cadentes 77, qui cadunt 78, quidem ceciderunt *89**
seueritatem *75**] *om.* 78, in seueritatem 89^{C}
in te autem
bonitatem] bonitate 54
dei AMst^{AW}] *om.* 77 78 88* 89 135 AMst^{ed} RUF PEL SPE
si permanseris in (135*)
bonitate] bẹṇịgnitate 135*, bonitatem AMst^{AW} PEL^{B}
alioquin et tu] *abs.* SPE
excideris] cecideris 135, *abs.* SPE

11:23 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sed et AMst^{var}] et 75* 77 78 89 135 AMst^{ed} RUF PEL^{B}
illi] illis[*1*] 135*
si (77)] autem si PEL^{var}
non permanserint] non permanseṛụṇṭ 54*, non permanserit RUF^{var}
in incredulitate] in incredulitatem 75* 135
inserentur] + autem 89
potens est enim (135*)] potens enim 75, potens enim est 77, potest enim AMst^{W}
deus iterum] deus 89, deus iter si PEL^{B}
inserere illos] inserere eos 61

11:24 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
nam si] si enim 77 78
tu ex naturali (54)
excisus es oleastro *61*] excisus oleastro AMst^{var}, oleastro excisus es RUF^{var}
et contra naturam insertus es
in bonam oliuam *75^{C}* AMst^{var}] in bonam oleam AMst^{ed}, in bona oliua RUF^{var}
quanto magis
hii *75 77 78 AMst^{ed} RUF^{ed}*] hii qui 51 58 *88 89 AMst^{R}*, illi 135, hii in *AMst^{W}*, *om.* RUF^{var}
secundum] secundam AMst^{W}
naturam AMst^{var}] suam naturam 61 AMst^{ed} PEL^{B}
inserentur] inseruntur RUF^{var}
suae oliuae *51 54^{C} 58* AMst^{var}] in suae oliuae ⟨*54 **⟩ 75^{C}*, in suam oliuam 75* 135 AMst^{var}, suae oleae AMst^{ed}

11:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
nolo enim uos ignorare] *lac.* 76, non enim uolo uos ignorare 77 (78), nolo uos ignorare RUF^{var}, nolo autem ignorare uos PEL^{B}
fratres mysterium hoc *54 58 89*] fratres ministerium hoc 61, *lac.* 76
ut non sitis] *lac.* 76 CAr; + apud 89 AMst^{var} RUF
uobis ipsis AMst^{var}] uobismet ipsis 58 78, uobis ipsi 75^{C}, *lac.* 76 CAr, uos ipsi 89, ipsi 135*, ipsi uobis AMst^{ed} PEL^{B}, uosmet ipsos AMst^{var} RUF
sapientes] *lac.* 76 CAr, sapientibus RUF^{var}
quia caecitas *51 54 58 77 88 135* AMst^{AW}] *lac.* 76 CAr, quia obtunsio quaedam AMst^{ed}
ex parte] *lac.* 76 CAr

contigit in israhel *61*] israhel contigit 75 77 78 89* 135 *AMst*^{AW} RUF *PEL*^{B}, *lac*. 76 CAr, in israhel contigit 89^{C}, israhel facta est *AMst*^{ed}, contigit israhel *PEL*^{ed}
donec plenitudo] ut plenitudo 61, *lac*. 76 CAr
gentium intraret] gentium subintraret AMst^{AW} RUF, *abs*. CAr

11:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
et sic omnis israhel *61 76*] et sit omnis israhel 75
saluus] salua 61*
fieret] erit 77 78, fierit RUF^{var}
sicut scriptum est] scriptum est PEL^{B}; + in esaia *58 61*
ueniet] ueniat 89*
ex sion qui *51 54*
eripiat] eripiet 61, eripiet eripiat 77, liberet 135 AMst^{AW} RUF
auertet] et auertat 51 54 77 78 89 135 AMst^{ed} RUF, et auertet 58 61 75 76 88 AMst^{var} PEL, et euertat AMst^{W}
impietates AMst^{AW} *PEL*^{ed}] impietatem 51 54 58^{C} 61 *75* 76 77 78 88* 89 AMst^{ed} PEL^{B}, uiṛṭutem impietatem 58*, *om*. 135*, captitates PEL^{A}
ab] a 58 135^{C} PEL^{ed}, ex 61 AMst^{var} PEL^{B}, *om*. 135* PEL^{A}
iacob] *om*. 77 135*

11:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
et hoc illis] + erit 77 78
a me testamentum] a me testimonium 51
cum abstulero peccata eorum] + dicit dominus 58

11:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
secundum] fratres secundum 61 135 PEL^{B}
euangelium quidem *54 58 61*] quidem euangelium 77
inimici] amici PEL^{B}
propter uos] propter nos 58
secundum electionem autem
carissimi *51 54 58* AMst^{AW}] dilecti 61 77 78 135 AMst^{ed}
propter patres

11:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sine paenitentia *51 54 58 61 76 77 78 88*
enim] *om*. PEL^{A}*
sunt dona] sunt donationes 61, dona AMst^{A}; + dei 58,
et] ut RUF^{ed}
uocatio dei] uocationes dei 58 61 ⟨135*⟩ AMst^{AW}

11:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL
sicut enim] *lac.* 87, sicut et enim AMst^{var}, si enim RUF^{var}
aliquando et uos] et uos aliquando 61 89 AMst^{ed} PEL^{var}, aliquando uos 75*, aliquando uos aliquando 77*, uos aliquando 77^{C} 78 AMst^{var} RUF, *lac.* 87
non] *lac.* 87, nunc 135*
credidistis deo nunc autem] *lac.* 87
misericordiam] misericordia 78, *lac.* 87
consecuti estis propter ⟨87⟩
illorum] *om.* 78 89* AMst^{A}, *lac.* 87, istorum AMst^{W}, ipsorum RUF
incredulitatem ⟨76^{alt}⟩ AMst^{AW}] diffidentiam 75* 76 77 78 135 AMst^{ed} PEL^{B}, [*in*]oboe[*dientiam*] 87; + illorum diffidentiam 89*, + et illorum diffidentiam 89^{C}†

11:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL
ita et isti nunc] ita et isti 61 75*, *lac.* 87, ita nunc et isti 135
non] *om.* 76 AMst^{var}
crediderunt in] crediderunt 61 77 78, c[...] 87
uestram misericordiam (58) AMst^{W} PEL^{B}] uestrae miserationi 61, uestra misericordia 75* AMst^{A} RUF^{ed} PEL^{ed}, uestrae misericordiae *77* 78, [...]seriç[...] 87, uestra miseratione AMst^{ed}, uestri misericordia RUF^{var}
ut et] ut 51, *om.* 54*, *lac.* 87
ipsi (75^{C})] *om.* 54*, isti 75*, *lac.* 87; + postea AMst^{AW}
misericordiam *61* ⟨87⟩] *om.* 54*, misericordia 89*
consequantur] consequentur 61, consequent 78*, consequant 78^{C}, *lac.* 87

11:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL
conclusit enim *61* ⟨87⟩] concludit enim AMst^{var}
deus omnia] *lac.* 87, deus omnes AMst^{AW} RUF, omnia deus PEL^{B}
in incredulitatem ⟨87⟩ PEL^{A}] in incredulitate 54 58 AMst RUF^{var} PEL^{ed}, incredulitatem 89*
ut omnium AMst^{var}] ut omnes uel omnibus 77, ut omnibus 78 89 AMst^{ed} RUF PEL, u[...] 87
misereatur *61*] *lac.* 87

11:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL CAr TES SPM
o] *om.* 78*, *lac.* 79

† Rom. 11:30. The exact significance of the correction in VL 89 is unclear: Frede's explanation has been adopted.

altitudo diuitiarum *78* ⟨87⟩] *lac.* 79; + en 75*, + et 75^{C} (77) 78 RUF^{ed} TES^{ed} SPM^{ed}
sapientiae *51 54 58 76* ⟨87⟩ *88*] *lac.* 79, sapientiam PEL^{A}, sapientia TES^{var}
et] *om.* 75* TES^{var}, *lac.* 87, [*8–12*] et 88*
scientiae dei *51 54 58 76 88*] *lac.* 87, dei TES^{var}
quam] *lac.* 87 CAr
inconprehensibilia sunt *51 54^{C} PEL^{ed}*] inscrutabilia sunt 61 78 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{var} TES^{var} SPM^{ed}, inconprehensibilia 75 76 88*, inscrutabilia uel inreprehensibilia 77, scrutabilia sunt 79 RUF^{var} TES^{var} SPM^{var}, *lac.* 87 CAr, inscrutabilia 89, sunt inscrutabilia AMst^{AW}, inexscrutabilia sunt TES^{ed}
iudicia eius] *lac.* 87 CAr, opera eius PEL^{B}
et] *lac.* 87 CAr, et quam TES^{ed}, *om.* TES^{var}
inuestigabiles *75 135** RUF^{var}] *lac.* 87 CAr, ininuestigabiles RUF^{ed}, inuestigabiles sunt TES^{var}
uiae eius *51 54 58 88* SPM^{var}] uiae ipsius 61 AMst^{var} SPM^{ed}, *lac.* 87 CAr

11:34 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM
quis enim cognouit sensum *79*
domini aut quis] dei aut quis 75* TES^{var}
consiliarius eius fuit AMst^{var} SPM^{var}] consiliarius uel collator eius fuit 77, illi consiliarius fuit 79 AMst^{ed} RUF SPM^{ed}, eius consiliarius fuit 89 AMst^{A} PEL^{B}, consiliarius illi fuit AMst^{R}

11:35 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM
aut quis TES^{var}] quis 135*, uel quis TES^{ed}
prior] prius TES^{var}
dedit illi SPM^{var}] dedit ei 135 AMst^{W} RUF PEL^{B} TES SPM^{ed}
et retribuetur SPM^{var}] et reddetur 79 89 AMst^{var} PEL^{B} SPM^{ed}
ei TES^{var} SPM^{var}] illi 75 76 77 135 PEL^{B} TES^{ed} SPM^{ed}

11:36 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL CAr TES SPM
quoniam] quod AMst^{W}, *abs.* CAr; + omnia SPM^{ed}
ex ipso] ex illo 79 AMst^{W}
et per ipsum] et per ipso 135*, *om.* AMst^{var}
et in ipso SPM^{ed}] et in ipsum 75 76 SPM^{ed}, et in ipsum uel ipso 77, *om.* AMst^{var}
omnia TES^{var}] sunt omnia 51 58 61 77 78 88 89^{C} 135^{C} AMst RUF^{var} PEL^{B} CAr TES^{ed} SPM^{ed}, *om.* 135*
ipsi gloria] ipsi honor et gloria 51 58 88* TES^{var} SPM^{var}, ipsi claritas TES^{ed}
in saecula *54* 76 77*] *om.* AMst^{ed}; + saeculorum 51 *54^{C} 58* 61 78 *88* 89 135 AMst^{AW} RUF^{var} PEL^{B} CAr TES SPM^{ed}
amen AMst^{AW}] *om.* 54 135 AMst^{ed} CAr TES SPM

12:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst AU RUF PEL FOR SPM SPE

obsecro (78*) ⟨135⟩] o[...] 67, fratres obsecro 87, oro FOR

itaque uos SPM^{var}] uos itaque 58, *lac.* 67, ergo uos FOR, autem uos SPM^{ed}

fratres per] *lac.* 67

misericordiam SPM^{var}] *lac.* 67, misericordia (*87*), misericordias SPM^{ed}

dei] *lac.* 67, *om.* RUF^{var}, domini FOR^{var}

ut exhibeatis *54 75 87* (88)] *lac.* 67, ut adhibeatis AMst^{var}, ut constituatis FOR

corpora uestra ⟨79⟩] *lac.* 67

hostiam *87*] *lac.* 67, hostia PEL^{A}

uiuentem AMst^{AW} FOR^{var} SPE^{var}] uiuam 61 79 87 AMst^{ed} AU PEL^{B} FOR^{ed} SPM^{var} SPE^{ed}, *lac.* 67, uiuam uel uiuentem 77

sanctam] *lac.* 67

deo placentem AMst^{var} RUF^{var} FOR^{var}] *lac.* 67, placentem deo 75 76 77 78 79 AMst^{ed} RUF^{ed} FOR^{ed}

rationabile *54* (88*)] *lac.* 67, rationabilem 75 ⟨89*⟩, rationale 77 FOR^{var}, *om.* FOR^{ed}, *abs.* AU; + sit 58 61 77

obsequium ⟨67⟩] ministerium FOR^{var}, *om.* FOR^{ed}, *abs.* AU

uestrum FOR^{var}] *lac.* 67, *om.* FOR^{ed}, *abs.* AU

12:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL FOR SPM SPE

et nolite] *lac.* 67, nolite 75* 79 SPE^{var}, et ne 77, nec FOR^{ed}, neque FOR^{var}, ne FOR^{var}

conformari] confirmari 54* RUF^{var} SPM^{var}, *lac.* 67, confortari 75*, conformemini 77, configurari 79, confirmare 87, conformare RUF^{var}, configuremini FOR

huic saeculo *54 58* ⟨67⟩ *76* (87) *88 89*] saeculo huic 77 78 FOR, huic mundo 79

sed (88*)] *lac.* 67 79

reformamini AMst^{var}] conformamini 61*, *lac.* 67 79, transformamini uel reformamini 77, renouamini 89 AMst^{ed} SPE^{var}, transformemini FOR^{ed}, transformamini FOR^{var}, reformemini FOR^{var}, transfiguremini FOR^{var}, transfiguramini FOR^{var}

in RUF^{var}] *lac.* 67, *om.* RUF^{ed}

nouitate] renouatione 54 AMst^{AW} RUF FOR^{ed}, *lac.* 67, renouationem FOR^{var}

sensus uestri ⟨67⟩] uestri sensus 77, mentis uestrae PEL^{B}, sensus FOR, mentis uestri SPM

ut probetis] *lac.* 67, ad probandum FOR^{ed}, ad prouidendum FOR^{var}; + uos 75 76 77 SPM^{ed}, + uobis FOR^{var}

quae *51 54 58 76 77 87 88*] *lac.* 67
sit] *lac.* 67, est PEL^{B}
uoluntas dei *54* 79 87* (88)] *lac.* 67
bona RUF^{var} PEL^{var} SPM^{var}] quod bonum 61 75* 76 77 79 89 135 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{ed}, *om.* AMst^{var}, et quod bonum SPM^{ed}; + est 77
et ⟨67⟩] *om.* AMst^{var} FOR^{var}
placens] beneplacens 51 54 58 78 88 PEL^{var} FOR^{var} SPM^{var} SPE^{var}, beneplacitum 61 75* 76 77 79 89 135 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 67, perfecta 75^{C}, quod placitum AMst^{var}, beneplacita RUF^{var}
et] *lac.* 67, et quod 75* 76, *om.* 87
perfecta RUF^{var} PEL^{var} SPM^{var}] perfectum 61 75* 76 77 79 89 135 AMst RUF^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 67, placens 75^{C}; + est 135 AMst^{ed} PEL^{ed} SPM

12:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
dico enim ⟨67⟩] dico 54*
per] + uel propter 77
gratiam] + dei 51 79 PEL^{var}
quae data est mihi *51 54 58 76 87 88*] qu[...] 67, datam mihi 77
omnibus qui sunt inter uos ⟨67⟩ AMst^{var}] omni consistenti inter uos 77, omnibus qui inter uos sunt AMst^{ed}, omnibus AMst^{W}
non plus] + uel super 77
sapere quam oportet *87*] *lac.* 67, sapere 77 78
sapere] *om.* ⟨67⟩† 76 77 78, et sapere RUF^{var}
sed sapere ad] *lac.* 67, sapere ad 76
sobrietatem ⟨67⟩ *89** AMst^{var}] prudentiam 61 79 AMst^{ed} PEL^{B}, pudicitiam (87), temperantiam AMst^{var}; + uel sanam sapientiam uel ad prudentiam 77
unicuique AMst^{AW}] et unicuique 51 54 58 61 79 88 89 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL SPE^{var}, *lac.* 67
sicut deus diuisit AMst^{var}] sicut diuisit deus *61* 79 AMst^{ed} RUF
mensuram fidei ⟨67⟩ *87*] mensuram AMst^{var}

12:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL CAr SPE
sicut enim in uno corpore multa ⟨67⟩
membra habemus] *lac.* 67
omnia autem membra ⟨67⟩] membra autem omnia 61 75 76 77 79 AMst^{AW} RUF PEL^{B}, autem omnia membra 78, *abs.* CAr

† Rom. 12:3. The available space in this line in VL 67 indicates the omission of *sapere*.

non eundem AMst^{AW}] non [...] 67, non eadem AMst^{ed}, *abs.* CAr
actum habent AMst^{AW}] habent actum *54** 61 75 76 78 PEL^{B}, *lac.* 67, habet actum 77, habent officia AMst^{ed}, officia habent AMst^{var}, *abs.* CAr

12:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
ita AMst^{var}] + et AMst^{ed}
multi] *om.* 51; + nos 61
unum corpus sumus *87*] unum cor[...] 67, unum corpus 77 78, unum sumus corpus SPE^{var}
in christo] *lac.* 67; + iesu PEL^{B}
singuli autem ⟨67⟩], autem singuli 78
alter alterius membra ⟨67⟩ 76^{alt}] alterius membra 75* 76 77 89* AMst^{AW}, alter[...] 79

12:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
habentes autem ⟨67⟩] habentes 51 AMst^{A}, habentes enim RUF^{var}
donationes AMst^{W}] donationem 87 AMst^{A}, dona RUF
± dei 54, diuersas 61 89 PEL^{B}, dei diuersas AMst^{ed}
secundum gratiam ⟨67⟩
quae data est nobis ⟨51⟩ *54 58 76* ⟨87⟩ *88*] datam nobis 77
differentes] *om.* 61 AMst^{ed}, differ[...] 67, diffidentiae 75*, differentiae 77 89 AMst^{AW} PEL^{B}, differentia RUF^{ed}, different[*2*] RUF^{var}
± diuisiones autem donationum sunt 135
siue] *lac.* 67; + enim 88
prophetiam *51 61* ⟨67⟩ *75 87 AMst^{ed} RUF^{ed}*] prophetia 88 AMst^{var} RUF^{var} PEL^{B} SPE^{var}, prophetiae 89 135
secundum
rationem fidei ⟨67⟩] fidei rationem 61, operationem fidei AMst^{var}

12:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
siue ministerium ⟨67⟩ *88*] siue ministerio 87
in ministrando] ministrando PEL^{B}; + uel ministerio 77
siue qui docet *87*] *lac.* 67
in doctrina] in doctrinam 51 75^{C}

12:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
± siue ⟨135*⟩ AMst
qui exhortatur in *54 61 75** (77) *78 87 88 89**
exhortando *54 87 88* AMst^{var}] exhortatione *61 75** 75^{C} 77 89 135 AMst^{ed}, ex[...] 67

qui tribuit AMst^{var}] *lac.* 67, qui largitur AMst^{ed}
in simplicitate *61*] *lac.* 67, ad simplicitatem AMst^{W}
qui praeest *54 58 76 78 87 88 135*] *lac.* 67
in sollicitudine *61* ⟨67⟩ *135^{C}*] in solitudine 135* RUF^{var}
qui miseretur in hilaritate *51 54* ⟨67⟩ *88*

12:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
± et 61 AMst^{AW}
dilectio] caritas AMst^{AW} RUF, dilectionem SPE^{var}
sine simulatione *51* ⟨76⟩ *87*] + et aemulatione *61*
odientes ⟨67⟩ *88* AMst^{var}] execrantes 61 *PEL^{B}*, abhorrentes AMst^{ed}
malum ⟨67⟩ AMst^{var}] malum [*18–20*] 135*, a malo AMst^{ed}
adherentes *76 77*] et herentes 75
bono ⟨67⟩] bon[*1*] 54*, bonum 87 SPE^{var}

12:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
± habentes 61
caritatem fraternitatis *51* ⟨67⟩ RUF^{var} SPM^{var}] caritate fraternitatis 54 75 76 77^{C} 78 AMst^{AW} RUF^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, caritatem fraternam 61, caritatis fraternitatis 77*, caritate fraterna *89* PEL^{B}, fraternitatis amorem AMst^{ed}
inuicem ⟨67⟩] in inuicem AMst^{AW}
diligentes ⟨51⟩ SPM^{var}] benigni 61 75* 76 77 78 89 AMst PEL^{B} SPM^{ed}
honore] honorem uel honore 77, honorem 87 89 135* AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var} SPE^{var}
inuicem AMst^{AW}] mutuo *61* AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{var}, *lac.* 67
praeuenientes *54 58* ⟨67⟩ *76 78 87 88 89 135*] praebentes SPM^{var}

12:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
sollicitudine *61*] sollicitudinem 89* SPE^{var}
non pigri ⟨67⟩] impigri 61, non pigris RUF^{var}
spiritu feruentes ⟨67⟩ *75**] *om.* AMst^{var}
domino seruientes ⟨67⟩] spe gaudentes 54*, tempori seruientes 75* AMst, tempore seruientes 77

12:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
spe gaudentes] domino seruientes 54*, *lac.* 67, spei gaudentes RUF^{var}
in tribulatione] *lac.* 67, in tribulationem 87, *om.* PEL^{A}
patientes *54* ⟨76⟩ *135*] *lac.* 67, sufferentes 77, *om.* PEL^{A}
orationi] *lac.* 67, oratione 75, *om.* SPE^{var}
instantes 61^{alt} ⟨67⟩] intentes 61, in uel adstantes 77, *om.* SPE^{var}

12:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
necessitatibus *51* ⟨67⟩ AMst^{var}] memoriis 75* 77 89 AMst^{ed}, usibus RUF, *lac.* 86, *abs.* SPM
sanctorum communicantes *54 61* ⟨86⟩] *lac.* 67, *abs.* SPM
hospitalitatem *54** (61) ⟨67⟩] *lac.* 86, hospitalitate 87
sectantes ⟨51⟩ ⟨67⟩ (78*)] *lac.* 86

12:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPM SPE
benedicite persequentibus ⟨67⟩ 75^{C1} ⟨86⟩] *om.* 61 75* 75^{C2} 76 77 78 AMst^{ed} RUF PEL^{B} SPM^{ed}, benedicite persequentes 89 AU^{ed}, *abs.* TES; + uos 51 54 58 ⟨86?⟩ 87 88 89 135 AMst^{AW} AU PEL^{ed} SPM^{var} SPE^{var}
benedicite et nolite maledicere *61* ⟨67⟩ TES^{var}] benedicite et ne maledicatis 77, *lac.* 86, benedicentes et non maledicentes TES^{ed}; + benedicite persequentes uos 75 76

12:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
gaudere (75^{C})] gaudete 61 PEL^{B}, g[...] 67, *lac.* 86, flere 89
cum] in 75*
gaudentibus] *lac.* 67 86, flentibus 89
flere cum flentibus] flete cum flentibus 61 PEL^{B}, *lac.* 67 86, gaudere cum gaudentibus 89

12:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
id ipsum] *lac.* 67 86, in id ipsum PEL^{var} SPM^{var}
inuicem RUF^{var}] *lac.* 67 86, in inuicem RUF^{ed}; + de uobis PEL^{B}
sentientes ⟨86⟩ *88*] *lac.* 67, sapientes uel sentientes 77, sustinentes SPM^{var}
non alta ⟨67⟩] *lac.* 86, *abs.* SPM
sapientes (135*)] *lac.* 67 86, sentientes RUF, sapientibus SPE^{var}, *abs.* SPM
sed humilibus] *lac.* 67 86, *abs.* SPM
consentientes ⟨67⟩] *lac.* 86, consequentes 87, *abs.* SPM
nolite (78) ⟨86⟩] *lac.* 67, *abs.* 87
esse prudentes] *lac.* 67 86, *abs.* 87, prudentes esse AMst^{W} SPM^{var}
apud *51 54 58* ⟨67⟩ *75*] *lac.* 86, *abs.* 87
uosmet ipsos (51*) AMst^{var} SPM^{var}] uos AMst^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 86, *abs.* 87

12:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL† TES SPM SPE

† Rom. 12:17. PEL^{B} is lacunose from *reddentes* in 12:17 to *abiciamus* in 13:12.

nulli AMst^{AW}] *lac.* 67 79, nemini AMst^{ed} TES
malum pro malo] *lac.* 67 79, male pro male TES^{var}
reddentes] *lac.* 67 79
prouidentes bona ⟨67⟩] *lac.* 79, *abs.* AU TES
non tantum AMst^{var}] non solum 61 77 78 89 AMst^{ed} SPM^{var}, *lac.* 67 79, *om.* 75* 76 RUF, *abs.* AU TES
coram deo sed etiam ⟨67⟩] *om.* 75* 76 RUF, *abs.* AU TES
coram ⟨79⟩] *abs.* AU TES
omnibus hominibus AMst^{var} SPM^{var}] hominibus 61 75 76 77 79 AMst^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, omnibus 67, *om.* PEL^{var}, *abs.* AU TES

12:18 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) SPM SPE
si fieri potest SPM^{var}] *om.* 58, si possibile est si fieri potest AMst^{W}, si possibile est AMst^{A} RUF SPM^{ed}
quod] *om.* 58, quantum AMst^{var}
ex uobis est cum omnibus] *om.* 58
hominibus AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 58 AMst^{ed} PEL^{ed}
pacem habentes] pacem habete AMst^{var} SPM^{var}

12:19 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) TES SPM SPE
non uosmet ipsos (89*) SPM^{var}] *om.* 77, non uos ipsos 79 AMst^{var}, non uos AMst^{AW} RUF SPM^{ed}, *abs.* TES
defendentes (54*)] uindicantes AMst^{AW} RUF, *abs.* TES
carissimi *51 58 78 79 88 89*] *om.* SPM^{var}, *abs.* TES
sed date locum irae *51 54 58 61 76 78 88 89*] *abs.* TES
scriptum est enim *79 89*] *lac.* 67, scriptum est SPE^{var}, *abs.* TES
mihi uindictam *51 54 58*] *lac.* 67, mihi uinctam 75*, mihi uictam AMst^{W}, mihi uindicta SPM^{var}; + et 54^{C} 58 61 77 135 AMst^{ed} TES^{var} SPM^{var} SPE^{ed}
ego retribuam] ego adtribuam TES^{var}, *lac.* 67
dicit dominus] *lac.* 67

12:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) SPM SPE
sed *88^{C}* AMst^{R}] *om.* 75^{C} 76 77 78 79 88* 89 135 AMst^{ed} AU SPM
si] etsi 58
esurierit *61* AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}] esurit AMst^{ed} AU^{var} RUF^{ed} PEL SPM^{ed}
inimicus tuus ciba illum *135*] + et 75 76 79
si sitit] s[*2*]itit 54*, si sitierit 79 AMst^{AW} RUF

potum da illi ⟨79⟩] + uel pota illum 77
hoc enim faciens] hoc enim faciendo 89 PEL^{var} SPM
carbones ⟨79⟩] carbonem 75*
ignis] *om.* 61 135*
congeres (135*) AMst^{var} SPM^{var}] congregabis 61, co[*n*]g[*3*]s 79, congeris AMst^{ed} AU^{var}, congreges RUF^{var}, congerens RUF^{var}, coaceruas SPM^{ed}, congregans SPE^{var}
super caput *78* ⟨79⟩ *89 135* AMst^{var}] supra caput 75 76 PEL, capiti AMst^{ed}
eius] ei 75* AMst^{A}; + deus autem retribuet ei SPM^{var}

12:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) TES SPM SPE
noli uinci a malo sed ⟨79⟩
uince] inuince 89
in bono malum] in bonum malum AMst^{var} RUF^{var} TES^{var}

13:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) CAr SPM SPE
omnis anima potestatibus AMst^{var} SPM^{var}] omnibus potestatibus *61* 75* 77 (78*)^{C} 89 135 AMst^{ed} CAr SPM^{ed}
sublimioribus] sublimibus 79, *om.* AMst^{var}
subdita sit (88*) SPM^{var}] subditi estote 61 75* 77 *78* 89 135 AMst^{ed} CAr SPM^{ed}, subiaceat AMst^{AW} RUF^{ed}, subiacet RUF^{var}
non est enim] non enim est 77 78, non enim AMst^{var}, non estis enim PEL^{var}, *abs.* CAr
potestas ⟨79⟩] *abs.* CAr; + data PEL^{var}
nisi a deo] nisi ex deo AMst^{var}, *abs.* CAr
quae autem *51 54 58 76 77*] *lac.* 89*, et 89^{C}, *abs.* AU RUF CAr, quae enim SPM^{var},
sunt a deo] a deo sunt 58, sunt a domino 61, *lac.* 89*, ab eo 89^{C}, *abs.* AU RUF CAr
ordinatae sunt *76 78 88*] ordinata sunt 51 *54* 58 61 AMst^{ed} PEL^{var} SPM, *lac.* 89*, ordinata est 89^{C}, contemnenda non sunt AMst^{A}, ordinata fiunt SPE^{var}, *abs.* AU RUF CAr

13:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF† PEL (*lac.* PEL^{B}) SPM SPE

† Rom. 13:2–3. The lemma from *qui autem* in 13:2 to *malo* in 13:3 is absent and has been reconstructed from Rufinus' commentary.

itaque qui resistit] ideoque qui resistit AMst^{var}, [...] resistit 89*
potestati] potestatem RUF^{var}, potestate SPE^{var}
dei] *om.* 135*
ordinationi *54*] ornationi 79, ordinatione AMst^{AW} RUF^{var} SPE^{var}; + eius 89^{C}
resistit (54*)
qui autem resistunt ipsi sibi damnationem *51 54 58 61*
adquirunt *51*] sumunt SPM; + uel accipiunt uel adsumunt 77

13:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF† PEL (*lac.* PEL^{B}) TES SPM SPE
nam principes] nam et principes 58, nam qui principatur (61), nam qui principantur AMst^{ed}, principes enim AMst^{AW} RUF SPM^{var}, *abs.* AU TES
non sunt] *abs.* AU TES
timori] terrori AMst^{R}, timoris AMst^{var} PEL^{var}, de opere bono timori AMst^{W*}, *abs.* AU TES
boni operis SPM^{var}] bono opere 75*, bono operis 75^{C}, bono operi 76 77 78 79 SPM^{ed}, opere bono 89* AMst^{AW}, operis boni 89^{C}, bonos operi 135*, bonis operibus AMst^{ed}, operi bono RUF, *abs.* AU TES
sed mali SPM^{var}] sed malo 75 76 77 78 79 ⟨89*⟩ AMst^{AW} RUF SPM^{ed}, sed malis AMst^{ed}, *abs.* AU TES
uis autem TES^{var}] uis enim 61 AMst^{W} PEL^{var}, uis ergo 135, uis TES^{ed}
non timere potestatem] non timere potestates AMst^{var}
bonum fac SPM^{var}] bonum facito AMst^{ed}, fac quod bonum est AMst^{AW} RUF, quod bonum est fac TES^{var} SPM^{ed}
et habebis laudem *54*] et habebit laudem TES^{var}
ex illa] ex ea AMst^{A} AU^{var} RUF, ex eo AMst^{W}, ex illo TES^{var}, a deo TES^{var}, ab ea TES^{ed}

13:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) SPM SPE
dei] domini AU^{var}
enim] etenim PEL^{AC}
minister est tibi (75*) (88)] minister tibi 89
in bonum AMst^{R}] in bono 88^{C} AMst^{ed}
si autem] si enim AMst^{var}, *abs.* AU
male *89* AMst^{var} SPE^{var}] malum 61 77 78 79 135 AMst^{ed} PEL SPM SPE^{ed}, quod malum est AMst^{AW} RUF, *abs.* AU
feceris time non] *abs.* AU
enim] etenim PEL^{AC}, *abs.* AU

sine causa gladium portat] *abs.* AU
dei enim minister SPM^{var}] *abs.* AU, dei minister SPM^{ed}
est uindex SPM^{var}] est et uindex 61 ⟨135*⟩, *abs.* AU, uindex est SPM^{ed}
in iram (75^{C}) (76^{C*}) SPE^{var}] *om.* 75* 76* 77 78 AMst^{var}, in ira 79 RUF SPM^{var} SPE^{ed}, *abs.* AU
ei AMst^{A}] in eum 75* 76* AMst^{ed}, *om.* 75^{C} 76^{C*} 77 78, eius 135, *abs.* AU, et SPM^{var}
qui malum agit] qui male agit 75 76 AMst^{ed}, malum facienti 77 78, qui malum operantur 135*, qui malum operatur 135^{C}, quia quid malum est agit AMst^{A}, qui quod malum est agit RUF, *abs.* AU, qui malum fecit SPM, qui male egit SPE^{var}

13:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) SPM SPE
ideo (78)] ideoque 61 75* 77 79 88 *89* AMst AU^{var} SPM, *abs.* AU^{ed}
necessitate] quae necessitate 54 *58*, *om.* 75* 76 77 78 79 89 135 AMst^{ed} SPM, necessitate quae *75^{C}*, necessitati 88 AU^{var}, necesse est AMst^{AW} RUF
subditi estote] subditos esse AMst^{AW} RUF, subiecti estote SPE^{var}
non solum propter iram sed] *lac.* 79
et] *om.* 51 AMst^{W} SPE^{var}, etiam 61 77 AMst^{ed} AU, *lac.* 79
propter conscientiam *54*] *lac.* 79

13:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) CAr SPM SPE
ideo enim et] ideo enim 89, nam et idcirco AMst^{ed}, ideo enim idcirco AMst^{AW}, nam idcirco AMst^{var}, ideo SPM
tributa
praestatis *54 58 76 88 89 AMst^{AW}* SPM^{var}] penditis 78 AMst^{ed} RUF SPM^{ed}, pendetis SPM^{var}, *abs.* CAr; + uel penditis 77
ministri] ministr[*1–2*] 54*
enim dei sunt] enim sunt AMst^{A}
in] *abs.* CAr, ad SPM
hoc ipsum] hoc ipsud ⟨135*⟩ SPM^{var}, hoc ipso AMst^{ed}, ipso hoc AMst^{var}, ipsum hoc AMst^{var}, *abs.* CAr
seruientes] pertinaciter seruientes 61 77 78, instantes RUF, *abs.* CAr

13:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) CAr TES SPM SPE
reddite omnibus AMst^{var}] reddite ergo omnibus 51 58 61 75 76 77 78 88* 89 135 AMst^{ed} PEL SPE^{var}

debita *75**] tributa AMst^{var}, debitum RUF, quae debentur TES; + ab inuicem AMst^{var}, + ad inuicem AMst^{W}
cui tributum tributum] *abs.* CAr; + et cui honorem honorem TES^{var}
cui uectigal uectigal (54*)] cui uectigal RUF^{var}, *abs.* CAr, *om.* TES^{var}
cui timorem timorem] cui honorem honorem 54*, *abs.* CAr
cui] cui autem 61, *abs.* CAr, *om.* TES^{var}
honorem honorem] timorem timorem 54*, *abs.* CAr, *om.* TES^{var}

13:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) TES SPM SPE
nemini (78)] *lac.* 86, *abs.* AU
quicquam *75* ⟨86⟩] *abs.* AU, quicquid PEL^{var}, cuiquam TES^{var}
debeatis] *lac.* 86, *abs.* AU, debueritis TES^{var}
nisi ut inuicem] *lac.* 86, *abs.* AU, nisi ut inuicem uos TES^{var} SPM^{ed}, nisi ut uos inuicem TES^{var}, nisi inuicem SPM^{var}
diligatis *61*] *lac.* 86, *abs.* AU
qui enim diligit *61*] *lac.* 86, *abs.* TES SPM
proximum ⟨86⟩ AU^{var}] proximum suum 54 75 77 89 ⟨135*⟩ PEL^{var}, *om.* AMst^{A}, alterum AU^{ed}, *abs.* TES SPM
legem] *lac.* 86, *abs.* TES SPM
impleuit *61*] implebit 51 *75 78* 89^{C} AMst^{var} AU^{var} RUF^{var} SPE^{var}, adimplebit 58, adimpleuit 77, *lac.* 86, *abs.* TES SPM

13:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) SPE
nam] nam quod 54*, praeceptum enim quod est 61, etenim 75 76, scriptum est enim 77 78, *lac.* 86, nam scriptum est 89, *om.* 135*
non adulterabis non] *lac.* 86
occides] *lac.* 86, occidis RUF^{var}
non furaberis ⟨86⟩] non furtum facies 89 135 RUF, non furabis AMst^{AW}
± non falsum testimonium dices 51 58 61 ⟨86⟩ 88 89^{C} AMst^{var} RUF PEL^{var} SPE, non falsum testimonium dicis 89*, non concupisces AMst^{AW}
non concupisces] *lac.* 86, non falsum testimonium dices AMst^{AW}
± rem proximi tui 51 SPE^{var}, uxorem proximi tui 58
et si quod] et quod si 61, et si quid 75 76 77 135, *lac.* 86
est aliud mandatum *54* ⟨86⟩ AMst^{var} RUF^{var}] aliud mandatum 77, aliud mandatum est AMst^{ed}, aliud est mandatum RUF^{ed}
in hoc uerbo] in uerbo hoc 61 77, *lac.* 86, *om.* PEL^{var}
instauratur AMst^{var}] restauratur 61 75* AMst^{A} RUF PEL, recapitulatur 77 78, *lac.* 86, consummatur AMst^{ed}
diliges *61*] *lac.* 86, diligis 88* 135* RUF^{var} SPE^{var}

proximum tuum] *lac.* 86
tamquam *77* ⟨*86*⟩ AMst^{A}] sicut 51 54 58 88 89 AMst^{ed} PEL
te ipsum] *lac.* 86

13:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) SPM SPE
dilectio] + enim 61, *lac.* 86, *om.* SPM^{var}, *abs.* AU
proximo] proximi 51 54 58 61 78 88 89 135 AMst RUF^{var} PEL SPM^{ed}, proximo uel proximi 77, *lac.* 86, *om.* SPM^{var}, *abs.* AU
malum non operatur] *lac.* 86, *om.* SPM^{var}, *abs.* AU
plenitudo ⟨86⟩
ergo ⟨89*⟩ AMst^{var} AU^{var} SPM^{var}] autem 75 76 77 89^{C*} AU^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 86, enim AMst^{ed}, *om.* AMst^{A}
legis SPM^{var}] *lac.* 86, euangelii SPM^{ed}
est SPE^{var}] *lac.* 86, *om.* AU SPE^{ed}
dilectio] *lac.* 86, caritas AU SPM^{var}; + dilectio proximi malum non operatur SPM^{var}

13:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^{B}) SPE
et hoc] hoc AMst^{var}, et RUF^{var}
scientes] sciatis AMst^{A}; + fratres 58
tempus] *om.* 51 AMst^{var}
quia AMst^{var}] quoniam 61 89 135 AMst^{ed} RUF
hora est *88* 135*
iam nos AMst^{var} SPE^{var}] iam no[*1–2*] 54*, nos iam 61 77 78 AMst^{ed} RUF SPE^{ed}
de somno surgere] e somno surgere RUF^{var}
nunc enim propior est *75 76 88 89^{C}* AMst^{A}] nunc autem propior est *54* 77 78 *89** 135 PEL, nunc ergo propior est 61, propior enim est nunc AMst^{ed}, propior est nunc AMst^{var}, *abs.* AU, nunc enim propior RUF^{var}
nostra salus quam cum] *abs.* AU
credidimus] credimus 75 89 AMst^{var} RUF^{var}, *abs.* AU

13:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst RUF PEL† SPE
nox praecessit *54 58 76 88 135*] nox processit 78, *abs.* 84, nox praeteriit 89
dies autem] *abs.* 84
adpropiauit *75^{C} 76*] adpropinquabit 51 78 135* AMst^{var} RUF^{var} PEL^{ed} SPE^{var}, adpropinquauit 54 *58* 61 77 88 89 135^{C} AMst^{ed} RUF^{ed} SPE^{ed}, *abs.* 84, adpropiabit *PEL^{var}*

† Rom. 13:12. PEL^{B} resumes from *abiciamus.*

abiciamus *54 61 77 78*] fratres abiciamus 84
ergo] *om.* 84
opera tenebrarum] facta tenebrarum 75 76 89
et induamur AMst^{var}] et induamus 61 75 77 78 89 135 AMst^{ed} RUF^{var}, *abs.* 84, et induamini AMst^{var}, induamus autem RUF^{ed}
arma] opera 75* 76, *abs.* 84, nos arma 135
lucis] luminis 75* 76^{C}*, *abs.* 84

13:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
sicut] *lac.* 67, *om.* 89^{C}
in die] *lac.* 67
honeste ambulemus ⟨67⟩ *88* 89* (135*)
non in RUF^{var} SPM^{var}] *lac.* 67, non 75 76 77 RUF^{ed} SPM^{ed}
comesationibus *51 54 58* ⟨67⟩ *75 77 78 89 135*
et SPM^{var}] aut AMst^{var}, non SPM^{ed}
ebrietatibus ⟨67⟩ ⟨76⟩] inebrietatibus 89
non in AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}] *lac.* 67, non 75 76 77 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{A}* SPM^{ed} SPE^{var}, non in [*2*] 135*
cubilibus] *lac.* 67, concupiscentiis SPM^{var}, concubitibus SPM^{ed}
et inpudicitiis *51 54* ⟨67⟩ *76 77 78 88*
non in contentione ⟨67⟩ AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}] no[*3*]tentione 54*, non contentione 61 75 76 77 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{A}* SPM^{ed} SPE^{var}, *om.* 135*
et] *lac.* 67, *om.* 135*, sed AMst^{W}*
aemulatione *51 54 58 61 76 88 135^{C}*] *lac.* 67, zelo uel aemulatione *77*, *om.* 135*

13:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE
sed ⟨67⟩] *abs.* AU
induite 88 SPE^{var}] induimini 51 58 67 78 88^{alt} 135 AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var} SPE^{ed}, *abs.* AU, induemini SPE^{var}; + uos 61 SPM^{ed}
dominum] dominum nostrum 61, deum 75, *abs.* AU, domino SPE^{var}
iesum christum] *lac.* 67, *abs.* AU, iesu christo SPE^{var}
et carnis SPM^{var}] *lac.* 67, carnis 75* 77 78 AU^{var} SPM^{ed}, et carnẹṃ 89*
curam ⟨67⟩] prouidentiam AU
ne] non 51 58
feceritis AU^{var}] feceris 54*, faciatis 61, feceretis 89^{C} RUF^{var}, perfeceritis AU^{ed} *PEL^{var}*
in desideriis ⟨67⟩ ⟨75^{C}⟩] in concupiscentiis 61 75* ⟨76^{C}*⟩ 77 *135** 135^{C} AMst^{R} AU RUF PEL^{B}

14:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr SPM SPE
infirmum autem (78*)] *lac.* 67, infirmum SPM
in fide SPE^{var}] fide 77 78, in fidem RUF^{var} SPE^{ed}
adsumite *58* ⟨67⟩ *78* ⟨PEL⟩ *CAr*] absumite 75 76, recipite AU
non in] *lac.* 67, ne AMst^{W}, *abs.* CAr
disceptationibus *61* ⟨67⟩ AMst^{var} SPM^{var}] disceptationes 75* 77 AMst^{ed} SPM^{ed}, disceptatione 78 89 AMst^{var} SPM^{var}, desperatione AMst^{var}, diiudicationibus AU, *abs.* CAr
cogitationum ⟨67⟩] *abs.* CAr

14:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
alius] *lac.* 67, et alius AU^{var}
enim] *lac.* 67, quid est 78, quidem AU RUF, autem PEL^{B} SPE^{var}
credit] [...]t 67, credidit AMst^{var}
manducare AMst^{AW}] manducare se 51 54 58 AU^{var} RUF^{var}, se manducare 61 AU^{var}, edere AMst^{ed}
omnia ⟨67⟩
qui autem AMst^{A}] *lac.* 67, is uero qui AMst^{ed}, quia autem AMst^{W}, si uero qui AMst^{var}
infirmus est ⟨67⟩] infirmatur 135 PEL^{B}
holus *58 67 75 88* PEL^{A}] holera 61 77 78 *89** 89^{C} *135* AMst RUF PEL^{ed}
manducat AMst^{W}] manducet 51 54 58 61 75^{C} 76 77 78 88 89 135 AMst^{ed} AU PEL SPE, manducạ[*t*] 67

14:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
is qui *54 88*] is autem qui 61, *lac.* 67, qui 75 76 77 78 89 135 AMst^{AW} AU RUF PEL^{B}, itaque qui AMst^{ed}, si qui SPE^{var}, si quis SPE^{var}
manducat AMst^{AW}] *lac.* 67, edet AMst^{ed}, edit AMst^{var}
non ⟨135*⟩] *om.* 135^{C} SPE^{var}
manducantem AMst^{AW}] edentem AMst^{ed}
non ⟨67⟩] *om.* AMst^{W}
spernat AU^{var}] *lac.* 67, spernet 77 (135*), sperṇịt 135^{C}, iudicet hoc est spernat AU^{ed}
et qui ⟨67⟩] qui autem 75*, et qui autem 75^{C}, qui 76, neque qui 77 78
non] *om.* SPE^{var}
manducat AMst^{var}] edet AMst^{ed}; + et PEL^{A*}
manducantem ⟨67⟩ AMst^{var}] edentem AMst^{ed}
non iudicet ⟨67⟩] iudicet 77 78
deus enim] deus autem AMst^{var}, nam deus PEL^{B}, *abs.* AU
illum adsumpsit *51 58* ⟨67⟩ *75 76 78* ⟨RUF⟩] adsumpsit illum PEL^{B}, *abs.* AU

14:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPE
tu quis es AMst^{var} TES^{var}] *lac.* 67, tu qui es AMst^{ed} AU^{var} RUF^{var} TES^{ed}
qui] ut TES^{var}
iudices TES^{var}] iudicas 51 54 58 61 75^{C} 76 77 78 89 AMst^{var} AU^{var} PEL^{B} TES^{ed} SPE^{var}, iudicis 135* RUF^{var}
alienum seruum] seruum alienum TES^{var}; + et 135
suo domino] domino suo 61 AMst^{var}, *lac.* 67, *abs.* AU, domino sua TES
stat aut] *lac.* 67, *abs.* AU
cadit] cadet ⟨67⟩ 75 76 TES^{var}, *abs.* AU, cadat TES^{var}
stabit autem] si autem AMst^{var}, stabit enim RUF^{var}, *abs.* AU, statuit TES^{var}
potens est] *lac.* 67, *abs.* AU, potest RUF^{var} TES^{var} SPE^{var}, potest [*4*] RUF^{var}, potens TES^{var}
enim] autem AMst^{var} PEL^{var}, *om.* AMst^{W}, *abs.* AU
deus RUF^{var}] *om.* AMst^{var}, dominus RUF^{ed}, *abs.* AU
statuere] iterum statuere AMst^{AW} TES^{var}, *abs.* AU
illum TES^{var}] eum 75 135 TES^{ed}, eum uel illum 77, *abs.* AU

14:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr SPE
nam] *om.* AU RUF, *abs.* CAr
alius] a[*9*]m 67, alius quidem AMst^{ed} AU, aliis quidem AMst^{var}, alter AMst^{AW} RUF
iudicat] iud[*6*] 67, diiudicat 135
diem plus inter diem] diem inter diem 51 54 58 67 75^{C} 76 78 88 89 AMst^{ed} PEL^{ed} CAr SPE, alternos dies 61 77 AMst^{AW} AU RUF, alterno quoque die 75* (135*) PEL^{B}, diem inter diem alterno quoque die (135^{C})
alius AMst^{var}] alius autem 51 61 75* 77 78 89 135 AMst^{ed} AU PEL^{B} CAr, a[…] 67, alter autem AMst^{AW} RUF
iudicat] *lac.* 67, *om.* CAr
omnem diem ⟨67⟩] + ut PEL^{B}
unusquisque ⟨67⟩ (88*)] *abs.* CAr
in suo ⟨67⟩] *lac.* 135* CAr
sensu ⟨67⟩] ordine 58, intellectu AU, *abs.* CAr
abundet *61 88 AMst^{ed}*] abundat *51 58* 135 AMst^{var} SPE^{var}, *abs.* CAr

14:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
qui sapit diem domino sapit ⟨67⟩
et] et qui non sapit diem domino non sapit et 54*, *lac.* 67, *abs.* AU
qui manducat (54*) ⟨67⟩ AMst^{AW}] manducat 58 RUF^{var}, qui edet AMst^{ed}, *abs.* AU
domino] *abs.* AU

manducat AMst^{AW}] edet AMst^{ed}, *abs.* AU
gratias enim ⟨67⟩ AMst^{R}] et gratias 61 135 AMst^{ed}, gratulatur enim 77, gratias AMst^{var}, *abs.* AU, gratias autem PEL^{B}
agit deo (AMst^{R})] deo 77, agit AMst^{var}, *abs.* AU
et qui] *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
non manducat domino] non edet domino AMst^{ed}, *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
non manducat ⟨67⟩ AMst^{A}] non edet AMst^{ed}, *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
et gratias agit] gratias enim agit 61, gratias agit enim 135, *abs.* AU, gratias agit RUF^{var}; + uel gratulatur 77
deo] *abs.* AU

14:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL CAr SPE
nemo enim] nemo [*enim*] 67
nostrum] uestrum 51, *om.* 67
sibi uiuit] [*sibi ui*]uit 67
et nemo sibi moritur

14:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
siue] *lac.* 86, si AMst^{var}
enim] *lac.* 86, etiam RUF^{var}
uiuimus] *lac.* 67 86, uiuemus SPE^{var}
domino uiuimus] *lac.* 86
siue (88)] *lac.* 86, siue enim 135, *om.* PEL^{A*}
morimur] *lac.* 86, moriemur RUF^{var}, *om.* PEL^{A*}
domino] siue domino 61, *om.* PEL^{A*}
morimur] m[...] 67 86, moriemur RUF^{var}, *om.* PEL^{A*}
siue] *lac.* 86, *om.* PEL^{A*}
ergo] enim 61 AMst^{var}, *lac.* 86, igitur AMst^{AW} RUF, *om.* PEL^{A*B}
uiuimus] morimur 58, [*uiui*]mus 67, *lac.* 86, uiuamus 135, *om.* PEL^{A*}; + domino uiuimus AMst^{var}
siue] siue ergo 77, *lac.* 86
morimur] uiuimus 58, *lac.* 86, moriamur 135, moriemur RUF^{var}
domini sumus ⟨86⟩] *lac.* 67, *om.* 76*

14:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
in hoc enim] *lac.* 79 86, in hoc ergo 135 PEL^{var}
christus AMst^{var} SPE^{var}] uixit christus 61 PEL^{B}, christus et uixit 75* 76 89 135 AMst^{ed}, *lac.* 79 86, et christus SPE^{ed}
et SPE^{var}] *om.* 51 58 77 78 88^{C} AMst^{AW} SPE^{ed}, *lac.* 79 86
mortuus est ⟨67⟩] *lac.* 79 86

et reuixit AMst^{A} RUF^{var}] et resurrexit 51 58 61 75 76 77 78 ⟨86⟩ 89 135 AMst^{ed} PEL SPE, e[*8*] 67, *lac.* 79, et uixit AMst^{W} RUF^{ed}
ut et ⟨79⟩ RUF^{var} SPE^{var}] *lac.* 86, ut RUF^{ed} SPE^{ed}
mortuorum et uiuorum dominetur ⟨67⟩ AMst^{var}] uiuorum et mortuorum dominetur 54 58 61 75 76 ⟨79⟩ 88^{C} 89 135 PEL^{var}, mortuorum et uiuentium dominetur 77, *lac.* 86, uiuorum dominetur et mortuorum AMst^{ed}, mortuorum et uiuorum ẹṭ dominetur RUF^{var}, uiuentium et mortuorum dominetur PEL^{B}

14:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
tu (78) ⟨86⟩] *lac.* 64
autem] *lac.* 64 86, *om.* RUF
quid] *lac.* 64 86, qui 75* 76 79* 88* 88^{alt} 89 135 AMst^{var}, quare RUF
iudicas fratrem tuum] iudicas fratrem 51 AMst^{var}, *lac.* 64 67 86
± in non manducando 54* 61 75 76 77 78 89 PEL^{B}, in edendo 135, in non edendo AMst^{ed}
aut tu] aut tu in manducando aut tu 54*, *lac.* 64 67 86, aut et tu 77, aut 88^{C} AMst^{var}, *om.* 135
quare] *om.* 61 135, *lac.* 64 86, quid uel quare 77, qui 89
spernis] *lac.* 64 86, spernes 79, respernes 89*, respernis 89^{C}, *om.* 135
fratrem tuum ⟨67⟩] *lac.* 64 86, *om.* 135
± in edendo 61 77 AMst^{ed}, in manducando 78 88^{C} 89 PEL^{B}, in non manducando 88^{gl}
omnes enim ⟨64⟩] *lac.* 67 86, nam omnes PEL^{B}
stabimus AMst^{var}] adstabimus 64 (75) 76 77^{C} *78* 89 AMst^{ed}, *om.* 75^{C}, adstabimur 77*, *lac.* 86
ante tribunal ⟨64⟩ ⟨67⟩] *lac.* 86; + uel tribunali 77
dei AMst^{var}] christi 54 58 64 79 AMst^{ed}, *lac.* 67 86

14:11 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
scriptum est enim *64* ⟨67⟩ *79*] sicut scriptum est 54 PEL^{var}; + in esaia *54 61*
uiuo ego dicit dominus ⟨64⟩ **quoniam** ⟨67⟩ AMst^{var}] quia 64 78 AMst^{ed}, nisi uel quoniam 77
mihi *51 54 58*] *lac.* 67
flectet ⟨67⟩] flectetur 51 54 AMst^{AW} RUF PEL SPE^{var}, curuabit 64, flect[*2–3*] 89*, flectitur 89^{C}
omne genu et] omne genum et 89* ⟨135*⟩
omnis lingua confitebitur ⟨67⟩ *88*] confitebitur omnis lingua 61 64 75 76 77 78 (89*)^{C} (135) AMst RUF PEL^{B}, confitetur omnis lingua 79
deo] domino 51 SPE^{var}, *lac.* 67, ḍẹọ 135*, *om.* 135^{C}

14:12 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL CAr SPE
itaque] igitur 64, itaque ergo AMst^{AW}
unusquisque
nostrum pro se rationem ⟨67⟩] uestrum pro se rationem 51
reddet (54*)] reddit 61 RUF^{var}, reddat PEL^{B} SPE^{var}
deo] *om.* 64 77 78 135 PEL^{B} SPE^{var}

14:13 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
non ergo amplius] non [*3*] amplius 54*, non amplius ergo 77 78, non amplius 89*
inuicem] *om.* 89 PEL^{A}
iudicemus] iudicemur AMst^{var}
sed hoc AMst^{var}] sed in hoc AMst^{ed}
iudicate magis ⟨67⟩ (88*)] magis iudicate 64 SPE^{var}
ne ponatis] ne po[*3–4*]natis 89*
offendiculum] offensionem 75* 76 77 78 79 89 AMst^{AW} RUF PEL^{B}
fratri uel scandalum ⟨67⟩ AMst^{var}] fratribus uel scandalum 58 SPE^{var}, aut scandalu[*m*] fratribus 64, fratri aut scandalum 79 135, uel scandalum fratri AMst^{ed}, aut scandalum fratri AMst^{var}

14:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
scio] + enim 61
et confido] et certus sum 64 135
in domino iesu ⟨64⟩ AMst^{AW}] in dominum iesum 135, in domino AMst^{ed}, *om.* AMst^{var}
quia nihil *51 54 58*] + est AMst^{AW} RUF
commune *54 61*] + cibum PEL^{B}
per ipsum AMst^{var} RUF^{var}] per illum 64, per se ipsum 79 RUF^{ed} PEL^{B}, per eum 135; + ei plane AMst^{ed}
nisi AMst^{AW}] *om.* AMst^{ed}
ei qui existimat AMst^{AW}] ei qui putat 64, qui existimat 75 76 AMst^{ed}, aestimanti uel ei qui aestimat *77*, ei qui aestimat *78*
quid AMst^{AW}] aliquid 64 AMst^{ed}
commune esse *61* ⟨79⟩ AMst^{var}] esse commune 64 AMst^{ed}
illi commune est *61*] *om.* PEL^{B}

14:15 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
si enim AMst^{AW}] nam si 64 75* 79 89 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67, nam si enim 75^{C}
propter cibum AMst^{AW}] *lac.* 67, propter escam (64) 75 76 77 78 79 89 135 AMst^{ed} PEL^{B}

frater tuus contristatur AMst^{var}] frater tuus scandalizatur contristatur 54*, frater tuus scandalizatur aut contristatur *58*, frater tuus tristatur 64 77 78, […]tur 67, contristatur frater tuus AMst^{ed}
iam non] non iam 77 78
secundum] sanctam 58*
caritatem] *lac.* 67
ambulas ⟨67⟩] ambulat 135
noli] + illum AMst^{W}
cibo tuo] in esca tua 64, esca tua 75* 76 77 78 79 89 PEL^{B}, cibo AMst^{var}
illum perdere ⟨67⟩ AMst^{A}] perdere 135* AMst^{W}, perdere illum 135^{C} AMst^{ed}
pro quo] *lac.* 67, propter quem uel pro quo 77, propter quem 78
christus mortuus est

14:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
non ergo blasphemetur *61* ⟨64⟩ ⟨67⟩ *79 AMst*] ne blasphemetur 77 78, non ergo 135^{C}, non blasphemetur ergo *RUF^{ed}*, non plasmetur ergo RUF^{var}, non ergo blasphematur SPE^{var}
bonum nostrum ⟨64⟩] nostrum bonum 75 76 77 PEL^{B}, bonum uestrum 78 RUF, *om.* 135^{C}

14:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE
non] *lac.* 64 67
est SPM^{var}] est enim 58 64 75 78 79 88 89^{C} 135 AMst^{ed} PEL TES^{var} SPM^{ed} SPE^{var}, *lac.* 67, enim est 76 77 SPE^{var}, enim AMst^{W} RUF, est ergo AMst^{var}
regnum dei ⟨67⟩
esca *61 77 79*] escae 75*, escam 135*, in esca TES^{var}
et potus] aut potu TES^{var}; + est RUF
sed iustitia *51 54* ⟨64⟩ ⟨67⟩] iustitiae 79 *88**
et] *lac.* 67
pax et gaudium] gaudium et pax AMst^{W}
in spiritu sancto] *om.* TES^{var}

14:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
qui enim ⟨64⟩] nam qui AMst^{AW} RUF SPM
in] *om.* 135*
hoc seruit AMst^{var}] his seruit 79 89 AMst^{ed}†
christo] christus 75*, in christo 79, deo SPM^{var}

† Rom. 14:18. Vogels suggests *his* for the editorial text of Ambrosiaster.

placet deo] placet christo SPM^{var}
et] ut RUF^{var}
probatus est hominibus] probatus est ab omnibus hominibus 58, hominibus est probatus 75 76, probatus in hominibus AMst^{A}, probatus est et hominibus SPM^{var}

14:19 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
itaque *64**] ita SPM^{var}; + ergo 75* 77 PEL^{B}
quae pacis sunt *51 54 58 64* 76 77 78*
sectemur ⟨64⟩] sequamur 135
et quae aedificationis *51 54 58 76* 78 *88 135*] et quae ad aedificationem 61 64
sunt] *om.* 54* 64 77 78 SPM^{var}
in] *om.* 51 58 61 89 135 AMst RUF^{var} PEL^{B} SPM SPE^{var}
inuicem ⟨64⟩] *om.* 61; + custodiamus 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst PEL SPM SPE^{var}

14:20 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
noli propter] nolite propter 54 61 ⟨79*⟩ 135 RUF SPM
escam *61* (64) *77 89*] cibum AMst^{AW} RUF
destruere *61 75 89** AMst^{AW}] dissoluere AMst^{R}, soluere AMst^{ed} RUF; + soluere 54*
opus dei (77)] opus [*3*] *64*, opus domini 89
omnia quidem munda] *lac.* 79
sunt RUF^{var}] *om.* 64 75 76 77 78 89 135* AMst^{W} RUF^{ed} PEL^{B}, *lac.* 79
sed malum est (54*)] sed malum 75* 77 78, *lac.* 79
homini ⟨64⟩] hominis 58*, *lac.* 79
qui] *om.* 77 78, *lac.* 79, et qui 135
per offendiculum ⟨135⟩ AMst^{R}] per offensionem 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} RUF PEL^{B} SPM, *lac.* 79
manducat AMst^{AW}] manducant 75*, manducanti 77 78, *lac.* 79, edet AMst^{ed}

14:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
bonum est non] bonum non est PEL^{B}*
manducare carnem ⟨67⟩ AMst^{AW}] edere carnem AMst^{ed}
et non bibere] neque bibere 61 64 77 78, et non uiuere 75*, et bibere non PEL^{B}
uinum neque] + enim AMst^{R}
in quo frater tuus] in quo frater PEL^{B}
offendit SPM^{var}] scandalizatur 51 SPM^{ed}, offenditur 61 64 AMst^{AW} RUF SPE^{var}, contristatur 135, offendat AMst^{var} SPE^{var}

aut scandalizatur AMst^{var} SPM^{var}] *om.* 51 64 135 RUF SPM^{var}, uel scandalizatur AMst^{ed}, aut offenditur SPM^{ed}
aut infirmatur ⟨67⟩ SPM^{var}] *om.* 64 135 RUF, aut infirmus est SPM^{ed}

14:22 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
tu fidem] + quam 54 58 61 ⟨64⟩ 88 AU RUF^{ed} PEL^{A} SPE^{ed}, + h[*1*]i[*1*] m 67, + quod RUF^{var}
habes] tenes 78, habes [*4*] 135*
penes] pones 89, apud RUF^{ed}, *om.* RUF^{var}
temet ipsum] te ipsum 64 AMst^{var}
habe *54* AMst^{var}] habes 75* 76 77* AU^{var}, habeto AMst^{ed}, habens AMst^{W}, habet RUF^{var}
coram deo beatus qui ⟨64⟩] coram deo 135
non iudicat] *om.* 135, iudicat AU^{var} RUF^{var}
semet ipsum ⟨64⟩] se ipsum 89, *om.* 135
in eo quo] in eo quod 51 54^{C} 58 61 88 AMst^{var} RUF^{var} SPE^{var}, in quo 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} AU RUF^{var} PEL^{B}, in e[…] 67, *om.* 135
probat ⟨64⟩] *om.* 135

14:23 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
qui autem] qui enim autem 54*, *lac.* 86, qui hoc RUF^{var}
discernit ⟨86⟩] diiudicat 64
si] *lac.* 86, quid AMst^{var}
manducauerit ⟨64⟩ AMst^{var}] manducauit 78, *lac.* 86, ederit AMst^{ed}, ediderit AMst^{var}
damnatus est *51 58 61*] *lac. 86*
quia] quare quia 61, *om.* 67, *lac.* 86, quoniam AMst^{AW} RUF
non] *om.* 67 RUF^{var}, *lac.* 86
ex fide] *om.* 67, *lac.* 86; + edit AMst^{var}, + est SPE^{var}
omne autem ⟨64⟩ ⟨86⟩] omni haec RUF^{var}, *om.* PEL^{B}
quod] *lac.* 64 86, quia PEL^{B}
non] *lac.* 64 86; + est 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst RUF SPE
ex fide peccatum est] *lac.* 64 86, ex fide peccatum PEL^{B}
± […*omni*]bus […] 86†

† Rom. 14:23. This extra text is comparable to 16:24, not least as it is followed by 16:25, although Frede reconstructs the text as *gratia cum omnibus sanctis* based on the available space in VL 86.

14:24† Present: ⟨77⟩ 86
(16:25) **ei autem qui potens est uos confirmare iuxta**] *lac.* 86
euangelium meum] [*e*]uan[*gelium*] 86
meum et praedicationem iesu christi secundum] *lac.* 86
reuelationem] [*reue*]la[*tionem*] 86
mysterii temporibus aeternis taciti] *lac.* 86

15:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
debemus (78*)] *lac.* 64
autem nos ⟨64⟩] enim nos AMst^{var}, autem SPM^{var}
firmiores SPM^{var}] *om.* 64, fortiores 135, infirmiores AMst^{W} RUF^{var}, potentes SPM^{ed}, firmiorem SPM^{var}
inbecillitates *51 61 75* 76 77 78* (89*) *AMst^{AW}* ⟨PEL⟩ SPM^{var}] infirmitatem 64, infirmitates AMst^{ed} SPM^{ed}
infirmorum ⟨64⟩ AMst^{AW} SPM^{var}] inualidorum AMst^{ed}, et infirmorum SPM^{var}, eorum qui inpotentes sunt SPM^{ed}
sustinere AMst^{AW} SPM^{var}] portare 64 AMst^{ed} SPM^{var}, baiulare SPM^{ed}
et non ⟨67⟩] et RUF^{var}, *om.* 88*
nobis AMst^{var}] nobismet ipsis 58 64 77 78 AMst^{R}, *lac.* 67, *om.* 88*, nobis ipsis AMst^{ed} SPE^{var}, nobismet ipsos AMst^{A}, ipsi nobis SPM^{var}
placere ⟨67⟩] *om.* 88*

15:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
unusquisque] + enim 135
uestrum AMst^{var}] *om.* 51 AMst^{ed} PEL^{B}, nostrum 64 75^{C} 76 135 SPE
proximo suo ⟨76⟩ RUF^{ed} SPM^{var} SPE^{var}] proximo 64 AMst^{var} RUF^{ed2} SPM^{ed} SPE^{ed}
placeat] *om.* RUF
in] ad 61 75* 89 PEL SPM, *om.* RUF
bonum] bonam 61 75 76 77 88^{C} 89 AMst^{A} SPM^{ed}, bono ad AMst^{var}, *om.* RUF; bonum PEL SPM^{var}
aedificationem *51 54 58 76 78 88*] *om.* RUF

15:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
etenim christus *58*] et 61, nam et christus 64 AMst RUF SPM^{var}, *lac.* 79, christus autem SPM^{ed}

† Rom. 14:24. This verse has been added to reflect the presence at this point of 16:25 (and probably 26–27) in VL 86, as well as seven blank lines left at this point in VL 77 for 16:25–27. The lemma is that of 16:25.

non sibi placuit] *lac.* 79, sibi non placuit AMst^{W}, placuit non sibi SPM^{var}
sed sicut] sicut sed 58*, *lac.* 79, sicut PEL^{B}, secundum quod SPM
scriptum est *64 67 89*] *lac.* 79
inproperia *51 54 58 76 77 78* AMst^{AW} *PEL^{ed}*] obprobria 64 SPM, *lac.* 79, inproperium 135, detractiones AMst^{ed}, *om.* PEL^{A}*
inproperantium *51 76 77 78* AMst^{AW}] exprobantium 64 AMst^{ed} *SPM^{ed}*, *lac.* 67, opprobantium SPM^{var}
tibi] *lac.* 51 67, sibi 61, te AMst^{ed}, *om.* AMst^{var} SPM
ceciderunt ⟨51⟩ *61 64 79*] *lac.* 67
super me ⟨67⟩ ⟨79⟩

15:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL CAr SPM SPE
quaecumque *51 54 58* ⟨67⟩ *76 77 78 88*] quae SPM
enim] *lac.* 67, autem PEL^{var} CAr SPM SPE
scripta sunt *67* RUF^{var}] ante scripta sunt *64*, praescripta sunt *79 AMst^{W}* RUF^{ed}, perscripta sunt AMst^{A}
ad nostram doctrinam ⟨67⟩] ut nos doceremur 64, ad doctrinam nostram 89, ad nostram confirmationem AMst^{ed}, ad nostram disciplinam AMst^{R}, ad correptionem nostram CAr, in nostra doctrina SPM^{var}
scripta sunt ⟨51⟩ *64 67 79*
ut per patientiam et *51 54* ⟨67⟩] *abs.* CAr
consolationem *61 67* AMst^{AW}] per consolationem 75*, exhortationem AMst^{ed}, *abs.* CAr
scripturarum spem *64* ⟨*67*⟩ *79*] scripturarum spe *89*, spem 135*, spem scripturarum PEL^{B}, *abs.* CAr
habeamus *54*] habemus 75*, *abs.* CAr; + consolationis PEL^{A}

15:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
deus autem] autem deus 77
patientiae et solacii *51 54 76 78 89 AMst^{AW} SPE*] patientiae et consolationis *58* 64 AMst^{ed} RUF^{ed}, *lac. 67*, pacis et consolationis RUF^{var}, omnium SPM
det uobis *54*
id ipsum sapere in alterutrum ⟨67⟩] id ipsum sapere in inuicem 64 SPM^{ed}, sapere id ipsud inuicem 135, unum inuicem sapere AMst^{ed}, unum in inuicem bis unum sapere AMst^{var}, idipsum sapere in alterutrum AMst^{AW}, id ipsum in alterutrum PEL^{B}, id ipsum sapere inuicem SPM^{var}
secundum iesum christum ⟨67⟩ AMst^{var}] secundum christum iesum 75 76 77 79 135 AMst^{ed} SPM, secundum ipsum iesum PEL^{B}

15:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
ut] *lac.* 67, ut omnes 135, et RUF^{var}
unianimes *51 54 58 76 77 78* (88*) *135^{C}*] unianimiter 64, *lac.* 67
uno ore *54** ⟨67⟩ *135*] in uno ore 61 64 75* 77 79, in ore uno PEL^{B}, uno more SPM^{var}
honorificetis AMst^{var} SPM^{var}] glorificetis 64 SPM^{var}, *lac.* 67, benedicatis 89, magnificetis AMst^{ed} SPM^{ed}, honorificemus PEL^{var}
deum SPM^{var}] *lac.* 67, dominum SPM^{ed}
et patrem ⟨67⟩
domini nostri iesu christi] et dominum nostrum iesum christum 64, *lac.* 67, domini iesu christi AMst^{var}

15:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
propter quod ⟨64⟩ (135*) SPE^{var}] propter hoc 89, propterea SPE^{ed}
suscipite ⟨67⟩ AMst^{AW}] adsumite AMst^{ed}, sumite AMst^{var}
inuicem AMst^{AW}] *lac.* 67, alterutrum AMst^{ed}, in inuicem SPM^{var}
sicut et christus] sicut christus 61 AMst^{AW} SPM^{var}, *lac.* 67
suscepit ⟨67⟩ AMst^{var}] suscipit 61 SPE^{var}, adsumpsit AMst^{ed}
uos in] nos in 61 64 75* 89 PEL^{B}
honorem dei ⟨67⟩ (89) RUF^{var} SPM^{var}] gloriam dei 61 64 75* 76 77 79 PEL^{B} SPM^{ed}, honore dei RUF^{ed} SPM^{var} SPE^{var}, gloria dei SPM^{var}

15:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 84 88 89 135 AMst AU RUF PEL
dico enim] *lac.* 67, fratres dico enim 84, dico autem AMst^{W}
christum iesum AMst^{R} AU^{var}] christum dominum 54, iesum christum 58 61 75 76 77 78 PEL^{B}, christum 64 89 135 AMst^{ed} AU^{ed} RUF, *lac.* 67
ministrum ⟨67⟩
fuisse] *abs.* 84
circumcisionis *61* ⟨67⟩] *lac.* 79, *abs.* 84
propter ueritatem ⟨67⟩ (88) AMst^{var}] *om.* 64, propter misericordiam AMst^{AW}, pro ueritate AMst^{ed}, *abs.* 84
dei] *om.* 64, *abs.* 84; + in hoc AMst
ad confirmandas ⟨67⟩] ad stabiliendas 89 AMst^{var} RUF, ut confirmaret AMst^{ed}, *abs.* 84
promissiones patrum ⟨67⟩ *75**] *abs.* 84

15:9 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL
gentes] *lac.* 32, gente PEL^{A}*
autem] *lac.* 32, uero 89

super misericordiam AU^{var}] *lac.* 32, super misericordia 51 54 64 78 89^{C} 135 AU^{ed}, su[*p*]er [...] 67, propter misericordiam 79, per misericordiam AMst^{var}, pro misericordia RUF
honorare deum] *lac.* 32, glorificare deum 64 AU, sperare in deum AMst^{AW}
sicut scriptum est *64* ⟨67⟩ *79*] *lac.* 32, *abs.* AU
propter hoc ⟨67⟩] propterea 64 RUF, propter ea 89 AMst^{AW}, *abs.* AU
confitebor tibi in gentibus ⟨67⟩] *abs.* AU; + domine 54 58 61 79 AMst^{AW}
et] *lac.* 32 67, *abs.* AU
nomini tuo cantabo AMst^{var} RUF^{var}] cantabo nomini tuo psalmum 61, psallam nomini tuo 64, [*nomi*]ne tuo cantabo 67, psallam uel cantabo nomini tuo 77, nomini tuo decantabo 89, nomini tuo canam AMst^{ed}, in nomine tuo cantabo RUF^{ed}, cantabo nomini tuo *PEL^{B}*, *abs.* AU

15:10 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL
et iterum] *lac.* 67, iterum AMst^{var}
dicit ⟨67⟩] *om.* 89; + dauid PEL^{A}
laetamini gentes *51 54 58* ⟨67⟩ *76 88*] *om.* 135
cum plebe (64) *89* RUF^{var}] cum p̣ḷẹḅẹ 75, cum populo 77 AMst^{A} RUF^{ed}, *om.* 135
eius] *lac.* 32, ẹịụṣ 75, *om.* 135

15:11 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et iterum ⟨32⟩ ⟨67⟩] *lac.* 86, *om.* 135; + dicit 64 75 76 77 78 79 89 AMst^{ed} PEL
laudate ⟨32⟩] *lac.* 67
omnes gentes dominum ⟨32⟩ ⟨67⟩] dominum omnes gentes 54 61 ⟨64⟩ 77 78 135 AMst^{A} RUF PEL, omnes gentes deum 75* 86 89, eum omnes gentes AMst^{W}
et magnificate ⟨32⟩ ⟨67⟩] et laudate 64, et conlaudate *77* 78 135, et magnificent AMst^{var}
eum omnes populi ⟨32⟩ ⟨67⟩

15:12 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et rursus esaias *58 61* ⟨67⟩ *75^{C} AMst^{R} PEL^{ed}*] et rursum esaias 32 *54*, et iterum esaias *51 75* 76* 77 *79* 86 *135 PEL^{B}*, dicit au[*te*]m et esaias *64*, et esaias 89 *AMst^{ed}*, esaias autem AMst^{var}, et esaias rursus RUF^{ed}, et esaias rursum RUF^{var}
ait] dicit 61 75 76 77 86 135 AMst RUF PEL^{B}, *om.* 64, *lac.* 67
erit ⟨67⟩] et erit 79
radix iesse *51 58* ⟨67⟩ ⟨75⟩] *lac.* 32
et qui] *lac.* 32 67, qui 79 AMst^{var}

exsurget ⟨32⟩ *54 58* ⟨64⟩ ⟨67⟩ *76 86 88*^{C} AMst^{var}] exsurg[*2–6*] 88*, surget AMst^{ed}, exsurgit AMst^{var}
regere ⟨32⟩] regnare 64 79, principari uel imperare 77
gentes ⟨32⟩ ⟨54⟩ ⟨67⟩] in gentibus 64, gentibus 77 79; + et 61
in eo gentes sperabunt ⟨67⟩] in eum gentes sperabunt ⟨32⟩ 51 64 78 88^{C} 135 AMst^{var} PEL^{AB}, sperabunt in eo 86

15:13 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst† RUF PEL SPM
deus autem spei ⟨32⟩ ⟨64⟩] *lac.* 67, deus enim spei RUF^{ed}
repleat uos ⟨32⟩ SPM^{var}] adimpleat uos *64* SPM^{ed}
omni gaudio ⟨32⟩ ⟨67⟩ (88)
et pace ⟨64⟩ RUF^{ed}] *lac.* 32 67 79 135*, et dilectione 135^{C}, *om.* RUF^{ed}, in pace SPM^{var}
in credendo ⟨32⟩ ⟨67⟩ SPM^{var}] credendo 61, ad abundandam uobis 75*, *om.* 76 77 SPM^{ed}, *lac.* 79, ad abundantiam 86*, [*1–2*] abundanter 89*, abundanter 89^{C}, [...]audiendum 135*, ad obaudiendum 135^{C}; + fidei uestrae *135*
ut abundetis ⟨32⟩ *51 54 58 61 78*] *om.* 75* 76 86* 89 135, ad abundetis 75^{C} *86*^{C2}, *lac.* 79; + uos 77
in spe ⟨67⟩ SPM^{var}] in omnem spem ⟨32?⟩ SPM^{ed}, spem nostram 75* 76 86*, spe 77, *lac.* 79, in spem nostram 86^{C2} 89, *om.* AMst^{var}
in AMst^{var}] et 51 54 58 78 135 AMst^{ed} RUF^{var} SPM^{var}, *lac.* 64 67 79, et in 88^{C} RUF^{var}
uirtute] *lac.* 32 64 67 79, potentia SPM^{var}
spiritus] *lac.* 64 67 79
sancti] *lac.* 64 79

15:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
certus sum autem ⟨67⟩ ⟨86⟩] confido uel certus sum autem 77, confido autem (78*)^{C}, certus sum 89, certus autem sum PEL^{B}
fratres mei] *om.* 61 75 76 77 78 PEL^{B} SPM, fr[...] 67, fratres 89 135 AMst RUF
et ⟨67⟩] *om.* 58 AMst^{var} SPM
ego ipse ⟨67⟩] ipse 61, ipse ego 75 76 77 78, ego 89 135 RUF, *om.* SPM
de uobis ⟨67⟩] de uobis fratres 61 75* 77 78 SPM^{var}, de uobis fratres mei 75^{C} 76, fratres de uobis SPM^{ed}
quoniam ⟨67⟩ AMst^{AW}] quia 135 AMst^{ed}
et ipsi] *om.* 61 75 76 77 78 89 135 PEL SPM, *lac.* 67
pleni estis] *lac.* 67, estis bene AMst^{W}, adimpleti estis SPM

† Rom. 15:13. This verse is absent from many manuscripts of Ambrosiaster.

dilectione (75*) ⟨76⟩ AMst^{var}] caritate 78, bonitate 135 AMst^{var} RUF^{ed}, bonitatis AMst^{ed}, dilectione et bonitate AMst^{AW}, bonitati RUF^{var}; + et 51 61 75* 76 77 78 135 SPM

repleti omni scientia *54*] repleti omnem scient[*iam*] 67, omni scientia confirmati 135, omni scientia SPM

ita ut SPM^{var}] *lac.* 67, ut 77 78 AMst^{AW} SPM^{ed}

possitis alterutrum *61* ⟨67⟩ AMst^{var}] alterum possitis 77, inuicem possitis 78, possetis alterutrum 88* SPM^{var}, possitis inuicem 89, possitis alterutrum inuicem 135, possitis uos inuicem AMst^{ed}, possitis et alios AMst^{AW} RUF^{ed}, possitis alter alterutrum AMst^{var}, possetis et alios RUF^{var}, alterutrum possitis SPM^{ed}

monere ⟨76⟩ SPM^{var}] *lac.* 67, coercere SPM^{ed}

15:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst† RUF PEL

audacius *54* ⟨67⟩ *78* (86) *88 89*] *om.* AMst^{var}

autem] enim 61, *lac.* 67, *om.* AMst^{var}, tamen RUF^{var}

scripsi uobis ⟨67⟩] *om.* AMst^{var}

fratres] *om.* 61 89 RUF, *om.* AMst^{var}

ex parte tamquam ⟨67⟩ *77 78*] ex parte quasi 135, *om.* AMst^{var}

in memoriam uos reducens ⟨67⟩] reducens uos in memoriam 58, memorans uos 61, rememorans uos 75* 86, in memoriam reduce[*ns*] uos 76, rememorans uel commemorans uos 77, in memoriam uos reuocans *78*, memoriam uestri habens 89, commemorans eos 135, *om.* AMst^{var}, commemorans uos RUF, rememorans uobis PEL^{B}

propter gratiam ⟨67⟩ (75*)] per gratiam 89 RUF, *om.* AMst^{var}

quae data est *51 54 58* ⟨67⟩ *76 78 88*] datam 77 89 RUF, quae data 86*, *om.* AMst^{var}

mihi a deo *51 58*] *om.* AMst^{var}

15:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst† AU RUF PEL

ut] *om.* 77

sim minister ⟨67⟩] sim seruiens 61 75* 76 77 78 86 135 PEL, sim deseruiens 89, minister sim AU^{ed}, minister sum AU^{var}, ministrem AU^{var}, sim ministrans RUF

christi iesu] christo iesu 61 75 76 78 86 135 RUF PEL^{ed}, *lac.* 67, christo iesu uel christi iesu 77, christo 89, christi AMst^{var}, iesu christo PEL^{A}

† Rom. 15:15–16. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst^{W}.

in gentibus sanctificans] in gentibus consecrans AU
euangelium dei ut *54 58 61* ⟨67⟩ *88*] + et 89
fiat oblatio gentium] oblatio gentium fiat 89, fiat oblatio AMst^{A}, sit oblatio gentium RUF^{ed}, iussit oblatio gentium RUF^{var}
accepta *54** ⟨67⟩] *om.* 77 78 135 PEL^{B}, acceptabilis AU; + et 51 54 58 89^{C} AMst^{var} RUF^{var}
sanctificata in spiritu sancto ⟨67⟩] sanctificata in spiritui sancto 51

15:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL CAr
habeo igitur (54*)] fratres habeo 251
gloriam in christo ⟨67⟩
iesu AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}
± et 54, quae est 61 77, quae 75*
ad deum ⟨67⟩] deum 54, in deo 61

15:18 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL SPM
non enim ⟨67⟩] non SPM^{var}
audeo SPM^{var}] audio RUF^{var}, audeam SPM^{ed}
aliquid loqui eorum *54* ⟨PEL⟩ SPM^{var}] aliquid loqui 51, aliquid eorum loqui 61, aliquid [...] 67, aliquid dicere uel loqui quorum 77, loqui eorum aliquid 89, aliquid eorum 135, aliquid dicere SPM^{ed}
quae per me non *51 54 58* ⟨67⟩ *76 86 88*] quae non 77 *78* 89 135 SPM
effecit ⟨67⟩] efficit 54 58 61 75* 77 78 86 88 89 AMst RUF PEL, effecerit 135, perficit SPM^{ed}, perfecit SPM^{var}
christus ⟨67⟩] christus per me 77 78 SPM, christus in me *89*, per me christus 135
in] *lac.* 67, *om.* 75 76
oboedientiam *51 54 58 61* ⟨67⟩] obaudientiam 75 76 86 89 AMst SPM^{var}, oboedientia 78 251, obauditionem SPM^{ed}
gentium ⟨67⟩] in gentium 58
uerbo et] *lac.* 67, in uerbo et 135, in uerbo AMst^{var}
factis ⟨67⟩] opere 77 135 SPM, in factis 89

15:19 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL SPM
in uirtute] et uirtute 135 SPM^{ed}, potestate AMst^{ed}, et potestate AMst^{var}, per potestatem AMst^{AW} RUF, et uirtute in potentia SPM^{var}; + per potestatem 54, + eius 75* 77 78 86 PEL^{B} SPM^{ed}
signorum SPM^{var}] signis 135 SPM^{ed}
et prodigiorum] *lac.* 67, et prodigiis 135, *om.* SPM^{ed}, in prodigiorum SPM^{var}
in uirtute] quae in uirtute *58*, *lac.* 67, et uirtute SPM^{ed}, *om.* SPM^{var}

spiritus sancti] spiritu sancti 54*, *lac.* 67, spiritus dei 89 AMst^{AW} RUF
ita ut] ita RUF^{var}, it RUF^{var}, *abs.* SPM
± complerem *61*, compleretur 75 76 PEL^{B}, compleretur uel compleuerim 77, repleuerim 78, impleretur *86*
ab hierusalem *54 58* ⟨67⟩ *75 76 77 78 86*] *abs.* SPM
per circuitum (251) AMst^{var}] *lac.* 67, *om.* 75 76 77 78 86 135 RUF^{var} PEL^{B}, et in circuitu 89, in circuitu AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{var}, *abs.* SPM
usque] *lac.* 67, *abs.* SPM; + in circuitu RUF^{var}
in illyricum *61 76*] ad illyricum *51 54 58 77 78 88** 88^{C} *135* 251 AMst^{var} RUF PEL^{var}, [...]ricum 67, illyricum 89 AMst^{R} PEL^{B}, *abs.* SPM
± et in circuito 75, et in circuitu 76 77 78 135 PEL^{B}, in circuitu 86
repleuerim] *om.* 61 75 76 77 78 86 PEL^{B}, replerem 135, impleuerim AMst^{R}, *abs.* SPM
euangelium *54 58 61* ⟨67⟩] euangelio 88*, *abs.* SPM
christi AMst^{var}] *lac.* 67, dei 251, dei et filii eius iesu christi AMst^{ed}, *abs.* SPM

15:20 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL
sic] si 251*, illic AMst^{R}
autem hoc] autem 51 61 77 78 86 89 AMst^{R}
praedicaui euangelium *54 58 61* ⟨67⟩ *75 76 88 135* RUF^{var}] cupide desideraui euangelizare 77 78, enitor praedicare euangelium *89*, praedicare nisus sum euangelium AMst^{R}, praedicarem euangelium RUF^{ed}; + hoc 51
non ubi] ubi non 77 78
nominatus ⟨67⟩] praedicatus 61*, nuntiatus AMst^{var}
est christus] *lac.* 67
ne] ut non 75 76 78, ut ne 77
super AMst^{var}] supra 77 78 251 AMst^{ed}
alienum fundamentum
aedificarem *51 54 58* (61) *88* AMst^{var}] *lac.* 67, aedificem 75 *76* 77 *86* 89 AMst^{ed} PEL^{B}

15:21 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL
sed AMst^{AW}] *om.* 61 AMst^{ed}
sicut scriptum est *67*] sicut scriptum AMst^{W}
± quoniam 51, quia 61 76 77 86 135 AMst^{var} PEL, uidebunt AMst^{ed}
quibus non ⟨67⟩ ⟨75⟩
est adnuntiatum *51 58 88 251*] est nuntiatum 61 76 77 78 86 89 135 AMst RUF PEL^{B}, *lac.* 75
de eo AMst^{var}] dico 61, *lac.* 67 75, deo 88*, de illo AMst^{ed}
uidebunt AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}

et qui ⟨67⟩ ⟨75⟩
non audierunt] *lac.* 75
intellegent] intelligent 51 54 77 88, intell[...] 67

15:22 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst† RUF† PEL
propter quod (51) ⟨67⟩
et] *om.* 75 76 88^{C} 89 135 AMst PEL
inpediebar *51 58* ⟨67⟩ (75*) *76 77 78 89 RUF* ⟨PEL⟩
plurimum ⟨67⟩] multum uel plurimum 77
uenire ad (88*)] *lac.* 67
uos] ẹos 135*, *lac.* 67
± et prohibiti sumus usque adhuc 58, ex multis iam uenire ad uos 77, ex multis iam praecedentibus annis *78*, et prohibitus sum usque adhuc AMst^{var}

15:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst† RUF PEL
nunc uero] nunc ergo 78
ulterius locum non habens in *54*] non ulterius locum habens in 77
his regionibus *58*] partibus uel regionibus his 77, regionibus his 78, regionibus 251
cupiditatem autem habens *54*] cupio 61, cupio autem 75* 86 PEL^{B}, cupiditatem habens 75^{C} 76 AMst^{var}, desiderium autem habeo 77 78, desiderium habeo 89, desidero autem 135, desiderium autem habens RUF
ueniendi ad uos] uenire ad uos 61 75 76 86 135 RUF PEL^{B}, ueniendi uel uenire ad uos 77
ex multis iam (88*)] multis iam 61 75* PEL^{B}, a multis 77, *om.* 78, iam ex multis RUF
annis] praecedentibus annis 51 *54 58* 61 75 *76* 86 *88 89 135 251* AMst RUF PEL, annis praecedentibus 77, *om.* 78

15:24 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst† RUF PEL
cum AMst^{var}] [*2*] cum 54*, sed cum 61 75* 77 78 86 88 89 135 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67, *om.* PEL^{A}*
in hispaniam proficisci coepero *51 54 58* AMst^{var}] proficisci coepero in hispaniam 61 75 76 86 PEL^{B}, *lac.* 67, proficiscar in hispaniam 77 *78*, in hispania proficisci coepero *251* AMst^{ed}, in hispaniam proficiscar RUF, *om.* PEL^{A}*; + uide[*2–3*] uos 89*, + uidebo uos 89^{C}

† Rom. 15:22–32. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst^{AW}.

† Rom. 15:22. There is no main lemma in the edition for Rufinus in this verse.

spero] *lac.* 67, *om.* 251 AMst
quod] *om.* 61 75* 76^{C} 77 78 86 AMst PEL^{B}, *lac.* 67, enim 89, me 135
praeteriens *54 58 76 88*] circumiens 61, *lac.* 67, pertransiens 75*, praecircuiens 77, in transitu 78 89^{C}, circuiens 86 PEL^{B}, in transitum 89* 135, *om.* AMst, praetergrediens RUF
uideam uos] uidere uos 61 75* 76 77 78 86 89, *lac.* 67, uisurum uos 135, uidebo uos AMst, uenire ad uos PEL^{B}
et a uobis
deducar] permitti 61, *lac.* 67, praemitti 75* *76* 77 (86*) *135* AMst^{ed} PEL^{B}, deducor 75^{C}, deduci 78, praemittar (86^{C}*) AMst^{var}, transmitti 89
illuc si] illuc cum 61 75* 76 86 89 135 RUF PEL^{B}, *lac.* 67, illuc si cum 75^{C}
uobis] a uobis 54 58, uos 61 75* 77 86, *lac.* 67, *om.* 135 RUF PEL^{B}
primum] *lac.* 67, primo RUF
ex parte] *om.* 76; + uestri 135
fruitus] fruiturus 51, fructus 54* 75 PEL^{A}, *lac.* 67, profectus 135
fuero] fuero uobis 89 RUF, fuero uos PEL^{var}
±† scientes quia 61, scio enim qui 86*, scio enim quia 86^{C}*, scio quia PEL^{B}
± ueniens ad uos in conplementum benedictionis christi ueniam 61 (86*)^{C} *PEL^{B}*

15:25 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst† RUF PEL
nunc igitur ⟨67⟩ (78*)] nunc autem uel ergo 77, nunc uero 135 AMst RUF
proficiscar] pr[...] 67, proficisc[*2*] 76, proficiscor 89
in hierusalem *76 77*] hierusalem *54 58* 75^{C} *86* 88, [...]em 67, in hierosolymam *78*
ministrare sanctis ⟨67⟩] *om.* PEL^{B}

15:26 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst† RUF PEL SPM SPE
probauerunt *75*] *lac.* 67, placuerunt probauerunt 77, placuit RUF SPM
enim] *lac.* 67, autem SPM
macedonia *54^{C}* AMst^{var}] macedones *54** 61 75* 77 78 *86* 89* *89^{C} 135* AMst^{ed}, *lac.* 67, macedon[*2*] 76, macedoniae RUF, in macedonia SPM
et achaia *54^{C} 58 86* AMst^{var}] et alχai 54*, et achaici 61 77 78 89 135, et achaii AMst^{ed}, et achaiae RUF, et achan PEL^{B}
conlationem *51 54 58 76 77 78 251*] consulationem 61, commemorationem SPM

† Rom. 15:24. The additional text in VL 61, VL 86 and PEL^{B} is similar to Rom. 15:29 (also present in these witnesses); in VL 135, Rom. 15:29 is found here and not after 15:28.

aliquam] *lac.* 67
facere ⟨67⟩ ⟨76⟩] *om.* AMst^{var}
in pauperes *135**
sanctorum] *om.* 75* 76 77 86 PEL^{B} SPM
qui sunt in AMst^{R}] qui [...] 67, his qui sunt in 77, qui sunt 86 AMst^{ed} RUF PEL^{B}
hierusalem *54 58* ⟨67⟩ *76 77 86* AMst^{var}] hierosolyma *AMst^{ed}*
± sanctos 61, sancti 75* 76 86, sanctis PEL^{B}, sanctorum SPM

15:27 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst† RUF PEL SPM SPE
placuit enim eis et AMst^{var}] *om.* 75* 76 78 86 89 135 AMst^{ed} PEL^{B} SPM, sanctis 77, complacuit enim et RUF, illis PEL^{ed}
debitores ⟨67⟩ *251*] debitor 135
sunt eorum AMst^{var}] enim sunt eorum 75* 89 AMst^{ed} PEL, enim eorum sunt 77 78 86, enim eram eorum 135, sunt enim ipsorum SPM
nam si AMst^{var}] quoniam 61, quoniam si 75* 76 77 78 86 AMst^{ed} RUF PEL^{B}, si enim 89 135 SPM
spiritalium] spiritalibus 89 135* SPM, in spiritalibus 135^{C}
eorum] *om.* 135
participes] *lac.* 67, communicauerunt 89 SPM, participantur eis 135
facti sunt AMst^{var}] [...] sunt 67, factae sunt *78^{C}* AMst^{ed} RUF^{ed}, *om.* 89 135 SPM, facta sunt RUF^{var}
gentiles debent ⟨76⟩ ⟨251⟩ AMst^{var}] debent et gentes 61 135, gentes debent 77 78 88* 89 AMst^{ed} RUF SPM
et] *om.* 61 89 SPM; + illi PEL^{B}
in] de 61, *om.* 75* 86
carnalibus] + eorum 89
ministrare eis] seruire eis SPM

15:28 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst† RUF PEL
hoc igitur] hoc ergo igitur ergo 77, hoc ergo RUF
cum] *om.* 77
consummauero et adsignauero *58* ⟨*76*⟩] consumauero et adsignauero 54
eis AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}, uobis RUF^{var}
fructum hunc] factum tunc PEL^{B}
proficiscar
per uos] ụọṣ 89*, *om.* 89^{C}
in hispaniam *51* ⟨67⟩ *78 86 88 89 135*

15:29 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135† 251 AMst† RUF PEL
scio] spero 251
autem AMst^{var}] enim 58 75 76 77 78 86 AMst^{ed} RUF PEL^{B}, *om.* 61, *lac.* 67
quoniam] quod 61 PEL^{B}, quod uel quoniam 77, quia 78 135
ueniens ad uos] ad uos 77 78
in] *om.* 89
abundantia *51 58 61 88* AMst^{var}] abundantiam 67 75 86 89 *135 AMst^{ed}* RUF^{var} PEL
benedictionis christi *54* ⟨67⟩ (88) **ueniam**] inueniam 89^{C}

15:30 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst† RUF PEL SPE
obsecro (78)] deprecor 89 RUF
igitur] itaque 75* 76, autem 77 78 86 135 PEL^{B}, ergo AMst^{var}
uos fratres per dominum (88)
nostrum] *om.* 78 PEL^{B}
iesum christum 88*] iesum 88^{C}
et per caritatem (89)
spiritus AMst^{var}] + sancti 51 54 58 86^{C2} 88 AMst^{ed} RUF^{var} SPE^{var}
ut adiuuetis me 88^{alt}] ut sollicitudinem inpertiamini *61 88**, ut sollicitudinem inpertiamini mihi 75* *76 77* 86 *88^{C}* 135 AMst, ut sollicitudinem animi mihi 78, ut sollicitudinem mihi inpertiatis 89, ut iuuetis me RUF^{var}, ac sollicitudinem inpertiamini mihi *PEL^{B}*
in orationibus (88*)] in orationibus uestris 51 61 75* 76 77 78 86 135 PEL^{B}, in [*1–2*] orationibus 54*, in orationibus et oretis 88^{gl}, *om.* PEL^{var}
pro me] *om.* 51 58 61 75* 77 78 86 89 135^{C} RUF PEL^{B} SPE^{var}, *lac.* 135*
ad deum AMst^{var}] ad dominum 58 61 67 135 AMst^{ed} PEL^{B}, PEL^{var}
± ut detis curam deo pro me 58, pro me 61, in orationibus uestris PEL^{var}

15:31 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst† RUF PEL
ut liberer ab] ut liberer de 51
infidelibus] incredulis RUF
qui sunt] *om.* 77
in iudaea *51 54 58 61 76 78 86 88 135^{C}*] in iudaeam *135**
et] ut 51 AMst^{var}, *lac.* 67, et ut 77 78, *om.* 89* 135 PEL^{B}, ut et AMst^{ed}
obsequii mei oblatio] remuneratio mea 61 75* 76 PEL^{B}, meum et miṇịśtẹ-ṛịum 75^{C}, administratio mea 77, ministratio mea 78, remuneratio mei 86,

† Rom. 15:29. This verse is found after 15:24 in VL 135: see also the additional text at that point in other witnesses.

perlatio muneris mei 89, obsequium huius muneris mei oblatio mea haec 135, munerum meorum oblatio AMst^{ed}, munerum meorum ministratio AMst^{R}, munerum illorum oblatio AMst^{var}, in numerum eorum oblatio AMst^{var}, ministerium hoc meum RUF, ministerium meum PEL^{var}

± quae in hierusalem est 61 *86*, quae in hierusalem 75* *76 77*, quod in hierosolyma a̩ffertur *75^{C}*, hierusalem 78, in hierusalem 89, quae hierusalem est PEL^{B}, quod hierosolyma defertur *PEL^{var}*

accepta *54**] acceptabilis 61 (75*) 76 77 (78) *86* PEL^{B}, acceptabile 75^{C} PEL^{var}, accepto 89 RUF^{var}, acceptum RUF^{ed}

fiat in hierosolyma sanctis *51 54 67 AMst^{ed} PEL^{ed}*] fiat in hierusalem sanctis *58* AMst^{R}, fiat sanctis suis 61 PEL^{B}, fiat sanctis 75 76 77 78 86 88* 89, fiat hierosolyma sanctis *88^{C} PEL^{A}*, fiat in hierosolyma a sanctis *135*, fiat sanctis in hierosolyma RUF, sanctis fiat PEL^{var}

15:32 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst† RUF PEL

ut] *om.* 54*

ueniam ad uos in gaudio] cum gaudio ueniam ad uos 61 75 76 86 135 PEL^{B}, in gaudio ueniam ad uos 77 78, ueniam ad uos cum gaudio 88^{gl} 89 AMst, ueniens ad uos in gaudio RUF

per uoluntatem *54**] cum uoluntate RUF^{ed}, uoluntate RUF^{var}

dei] christi iesu 61 75* 76 77 78 86 135 AMst^{ed} PEL^{B}, domini iesu christi 89, iesu christi AMst^{var}

et AMst^{var}] ut 51 54 61* 86 AMst^{ed}, ut uel et 61^{C}, et ut 77, *om.* 89 RUF

refrigerer] refrigerem 75* 76 86 PEL^{B}, requiescam 75^{C} RUF, refrigerer uel refrigerem 77, refrigetur 78, refrigerare 89*, refrigerari 89^{C}

uobiscum

15:33 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

deus autem pacis sit cum omnibus

uobis ⟨67⟩] nobis PEL^{B}

amen ⟨67⟩] *om.* 77 78 86* 135 AMst^{var} RUF PEL^{B}

16:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst† RUF PEL CAr

commendo (78*) *86*

autem uobis] uobis 75* 77 78 86 135 CAr

phoebem *54^{C} 58 61 75 AMst^{AW}*] phoeben *51* 78 *88 89 AMst^{ed}* RUF *PEL^{ed}*, ph[*4*] 54*, phoeb[*2*] 67, phoebe 76, phoebam uel phoeben 77, phoebam CAr

† Rom. 16:1–2. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst^{AW} (for 16:2).

sororem (PEL^{A*})
nostram] uestram 61 75* 77 86 89^{C} 135 AMst^{A} RUF PEL^{ed}, uestram nostram 89*, meam AMst^{var} PEL^{var}
quae est *51 54 58 76 86 88*] *abs*. CAr
in ministerio ⟨67⟩ (88*) AMst^{AW}] *om*. 86*, ministra AMst^{ed}, *abs*. CAr; + christi 89
ecclesiae *51 54 58 61* ⟨67⟩ *76 78*] *om*. 86* 88*, *abs*. CAr
quae est *51 54 58 76 86^{C2} 88* AMst^{var}] in 77, *om*. 86* 135, apud AMst^{ed}, *abs*. CAr
cenchris *54* (58) *61* ⟨67⟩ *77 86 89 135*] *abs*. CAr

16:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst† RUF PEL
ut eam suscipiatis ⟨67⟩] ut suscipiatis eam 61 75 76 77 78 86 135 PEL^{B}
in domino] + et 51
digne] dicens 135
sanctis] satis 88^{gl} PEL^{AC}
et] ut 61 86* 135 PEL^{B}
adsistatis *51 58 78*] adsistite 77, adstetit AMst^{var}, adstitit RUF^{var}
ei in] ei 135, illi in AMst
quocumque *54 77*] quibuscumque 75* 86 89 135 AMst RUF PEL^{B}
negotio uestri indiguerit *51*] desiderauit uestri 75*, desiderauerunt uestri 76, uestri desiderauerit 77, uestri indiguerit 78, desiderauerit uestri 86* (135) AMst PEL^{var}, negotiis uestris desiderauerit 86^{C2}, uestri opus habuerit 89, indiguerit uestri RUF, desiderauit nostri PEL^{B}
etenim ipsa] nam ipsa RUF
quoque] et 77, *om*. 78 135, quo 88*
adstitit multis et mihi ipsi *51 58* ⟨67⟩ *78* AMst^{var}] mihi et aliis adsistit 61 75*, adstitit mihi et multis 75^{C}, mihi et multis aliis 76, mihi et aliis adsistit uel adsistens facta 77, mihi et aliis adstitit 86 PEL^{B}, adstitit multis et mihi 88* AMst^{ed}, adsistit multis et mihi ipsi 89 PEL^{var}

16:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate ⟨67⟩ (78)
priscam] priscillam *61* 86* 135 AMst^{var} PEL, priscillan 86^{C*}, aquilam AMst^{ed}
et] *om*. 88*
aquilam AMst^{var}] priscillam AMst^{ed}; + et 89
adiutores meos ⟨67⟩ AMst^{var}] socios laboris mei AMst^{ed}
in christo] *lac*. 67
iesu] + et domesticam eorum ecclesiam *61* 75 76 77 *78* 86 135

16:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst† RUF PEL
qui pro anima mea (89)] quia pro anima mea 51 AMst^{var}
suas ceruices subposuerunt *58 76 86 89*] suas ceruices inposuerunt 61*, suas ç̣ę̣ṛụị̣ç̣[...]unt 67, suas ceruices proposuerunt 75, eorum ceruicem posuerunt 77, suam subposuerunt ceruicem *78**, suam ceruicem subposuerunt *78^{C}*, suas ceruices posuerunt 88* RUF^{var}, ceruices suas subposuerunt 135
quibus non
solus ego ⟨67⟩] solus 51 88* RUF^{ed}, ego solus 61 75 76 77 78 86 PEL^{B}, solum ego 135 AMst^{ed} RUF^{var}, solum ergo AMst^{var}
gratias ago ⟨67⟩] gratulor uel gratias ago 77, *om.* 88*
sed et] sed 88* RUF^{var}
cunctae ecclesiae *51 54 58 61* ⟨67⟩ *76 78 88 89** AMst^{var}] cuncta ecclesia 75 *135* AMst^{ed}, omnes uel cunctae ecclesiae *77*, uniuersae ecclesiae RUF^{ed}, uniuersa ecclesia RUF^{var}
gentium *54* ⟨67⟩

16:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst† RUF PEL
et domesticam eorum ecclesiam *51* ⟨67⟩] et domesticam ecclesiam eorum 58, *om.* 61 75 76 77 78 135, et domestica eorum ecclesia 86 89 AMst^{var}, et domesticam eius ecclesiam 88*
salutate] salut[*3*] 67, salutare PEL^{B}
ephaenetum dilectum *51 54 58 61* ⟨67⟩ *75 76 77 78 86 88 89 135* **mihi** *51 58* AMst^{var}] meum 77 78 AMst^{ed} RUF, nostrum AMst^{var}
qui est
primitiuus (89) AMst^{var}] primus 61, prim[...] 67, in principio 75* 135, in primitibus principio 75^{C}, in primitibus 76, a principio 77 86, primitiae AMst^{ed}, initium AMst^{AW} RUF
asiae in christo *54* ⟨67⟩ *75 76 88^{C}*] asiae in christo iesu *51 61* 86^{C2} *88** 135 AMst^{var}, in christo asiae *58*

16:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 AMst RUF PEL
salutate mariam
quae *51 54 58 76 88*] quia AMst^{var}, *lac.* 67
multum] multa 75 76 86*, mult 77, *lac.* 67
laborauit in] *lac.* 67
uobis] nobis 61 RUF^{var}, domino 78 AMst^{var}, *lac.* 67

† Rom. 16:4–5a. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst^{AW}.

16:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate andronicum (88*)] + aeniam 61
et iuniam AMst^{var}] et iuliam 51 54 58 61 88 89 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{A}; + et 135
cognatos] cognatos meos 51 61 75* 76* 77 78 86* 88 135 AMst^{AW} RUF, adfines meos 89
et concaptiuos meos] et concaptiuos 51 88^{C} 89, *om.* 135, et concaptiuam in eos PEL^{B}
qui sunt nobiles *135** AMst^{var}] qui sunt 51, qui sunt insignes AMst^{ed}; + uel insignes 77
in apostolis] in apostolos 89, apostolis AMst^{W}
qui et AMst^{var}] qui 51 61 75* 76 77 86 89 135 AMst^{ed} PEL^{B}
ante me fuerunt in christo] + iesu 51 61 75* 77 78 86 135 AMst PEL^{B}

16:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate ampliatum] salutate amphiatum 51 75*
dilectissimum AMst^{var}] dilectum 75^{C} 78 135 AMst^{var} RUF PEL^{B}, carissimum AMst^{ed}; + uel dilectum 77
mihi *51 58* AMst^{var}] meum 77 78 AMst^{ed} RUF
in domino] in christo AMst^{var}

16:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate urbanum
adiutorem AMst^{var}] cooperatorem 77 78, participem operis AMst^{ed}
nostrum PEL^{A}] meum 61 75* 86 89 135 AMst^{var} RUF PEL^{ed}, nostri AMst^{ed}, nostram AMst^{AW}
in christo] in domino 61 75 76 77 78 86 135 PEL^{B}
et stachyn *54 76 78 86 88 89*] et schaterim 58, et stachym *61* 75 *AMst^{AW}*, *om.* 135, stachyn quoque AMst^{ed}
dilectum meum] dilectissimum meum 77 78, *om.* 135; + in domino 77

16:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate] *om.* 135
apellen *54 58 61 89 135 PEL^{ed}*] apellem 51 PEL^{B}, apellum 86*; + et 51 AMst^{var}
probum (78)] probatum (61*)^{C} 86
in christo] + salutate herodionem cognatum meum *86*
salutate eos qui sunt (88)
ex] in AMst^{var}
aristoboli *75^{C} PEL^{ed}*] aristoboli domo 51 54 58 AMst^{var}, domu aristoboli 61, domo aristoboli PEL^{B}

16:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate] *om.* 86; + et AMst^{var}
herodionem *58 61 75 76 77 78 135*] *om.* 86, erodioni 89*, erodione 89^{C}
cognatum meum] *om.* 86, adfinem meum 89, cognatum nostrum AMst^{R}, meum cognatum PEL^{B}
salutate eos qui sunt
ex narcissi *77 135* AMst^{var}] ex narcissi domo 51 54^{C} *58* AMst^{ed}, ex domu narcissi presbyteri *61*, ex narcissi presbyteri 89 *PEL^{B}*
qui sunt in domino] *om.* AMst^{var}

16:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate tryfenam et tryfosam *51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135*
quae *51 54 58 76 86 88*] *om.* 77 78, qua RUF^{var}; + mecum PEL^{B}
laborant (88*)] laborauerunt 54 75* 76 86 88^{C2}, laborantes 77 78, multum laborauerunt 89 135 AMst^{var} PEL^{B}, multum laborant RUF
in domino] + mecum 61
salutate] *om.* 77 78 AMst^{var}
persidam (54*)] praesidiam 61, *om.* 77 78 AMst^{var}
carissimam *54*] *om.* 77 78 AMst^{var}
quae *51 54 58 76 86 88*] *om.* 77 78 AMst^{var}, qu[*2*] 89*
multum laborauit] multa laborauit 75 76 86*, *om.* 77 78 AMst^{var}
in domino] *om.* 77 78 AMst^{var}, in christo 135

16:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate rufum *58 61 77*
electum] dilectum 61 75* AMst^{var} PEL^{B}, *om.* 135
in domino] + nostro AMst^{AW}
et] *om.* 77
matrem eius et meam] matrem eius 86*

16:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate] + et AMst^{var}
asyncritum *51 54 58 61 78 88 89 135*] + et 61
flegonta *86 88* 89 PEL^{ed}*] flegontam *51 58 88^{C}* 135 AMst PEL^{B}, flegonitum 61
hermen *61 78 88 135* PEL^{BC}] hermam AMst RUF^{var}, hermem PEL^{ed}
patrobam *61*] patroban 77 89, *om.* 86, patrobum RUF
hermam RUF^{var}] hermen *51 75 76 77 78 88 135* AMst *RUF^{ed} PEL^{ed}*, hermiam 54*, *om.* 61 86 PEL^{B}
et] et si 86 AMst^{W} RUF, si PEL^{var}

qui cum eis sunt fratres] qui sunt cum eis fratres 75 76 86 AMst^{A} RUF^{ed} PEL^{B}, qui con cum eis fratribus 77, quicumque eis sunt fratres 78, qui sunt fratres cum eis AMst^{W}, qui sunt mei fratres RUF^{var}; + eius 61

16:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate] et olympiadem et salutate *61*
filologum et *54 58 61 77 135*
iuliam AMst^{var}] iuniam AMst^{ed}; + et 54 58 61 AMst^{ed}
nereum] neream *61* 75 76 77 (135) PEL
et sororem eius] et sororem 61
et PEL^{A*}] *om.* 61 86 AMst^{var} PEL^{ed}
olympiadem et *51 54 78 88 135* AMst^{var}] *om.* 61, olymfan et AMst^{ed}
omnes qui cum eis sunt sanctos] qui cum eis sunt omnes sanctos 61 75 76 77 78 135, quicumque sunt omnes sanctos 86, omnes qui cum eis sunt [*3–5*] 88*, omnes sanctos qui cum eis sunt AMst^{AW} RUF, qui cum eis omnes sanctos PEL^{B}

16:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate] *om.* 54*; + uos AMst^{ed}
inuicem in osculo sancto] *om.* 54*
salutant uos omnes ecclesiae christi *51 54 58 61 75^{C} 88*] *om.* 75* 76 78 86* 135, *abs.* 77,† salutant uos ecclesiae christi PEL^{B}

16:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE
rogo (78) AMst^{AW}] oro AMst^{ed}, obsecro AU SPM
autem] *om.* AU SPM
uos] *om.* 86
fratres] *om.* 58; + diligenter *61* 75 76 77 78 86 135 PEL^{B} SPM^{ed}
ut obseruetis AMst^{var} SPM^{var}] obseruate 75* 76 78 86 135 PEL^{B} SPM^{ed}, obseruate uel intendite 77, obseruetis AMst^{ed}, ut intendatis AU
eos SPM^{var}] *om.* 75* 76 SPM^{ed}, in eos AU
qui dissensiones *54 61 77 135** SPM^{var} SPE^{var}] tumultuosos SPM^{ed}, qui discessiones SPE^{ed}
et offendicula] et offendicula faciunt 61, faciunt et offendicula scandala 77, faciunt et scandala 78, et scandala 135 AU SPM
praeter *51 54 58 76 78 86 88 89 135*] propter AMst^{var}, quae propter AU^{var}
doctrinam AMst^{var}] disciplinam AMst^{ed}
quam] quae AMst^{AW}

† Rom. 16:16. A blank half-line has been left in VL 77 with the marking *deest*.

uos] *om.* 86 SPM^{var} SPE^{var}
didicistis] accipistis 61
faciunt (54) SPM^{var}] facientes uel dicentes 61, dicentes uel facientes 75* 76 77, dicentes uel faciunt 75^{C}, dictis uel factis 78, dicent uel facient 86, facientes sunt 135, dicentes aut facientes SPM^{ed}
et SPM^{var}] *om.* 135 SPM^{ed}; *abs.* AU
declinate ab (75*) AMst^{var}] deuitate AMst^{ed}, *abs.* AU
illis AMst^{var} RUF^{var}] eis 51 61 135 SPE, illos AMst^{ed}, *abs.* AU, ipsis RUF^{ed} SPM^{ed}, huiusmodi SPM^{var}

16:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE
huiusmodi enim AMst^{var}] huiuscemodi enim 89, hi enim tales AMst^{ed}, hi enim AU, huiusmodi RUF^{var}, nam huiusmodi SPM^{ed}, nam hii SPM^{var}
christo domino nostro AMst^{var}] christo domino 61 135 AMst^{ed} AU, domino et christo nostro 75*, domino christo nostro 77, domino christo 78, christo domino iesu AMst^{R}, christo PEL^{B}, domino nostro christo SPM^{ed}, domino nostro SPM^{var}
non seruiunt] non obseruiunt SPM^{var}
sed suo uentri SPM^{var}] sed ipsorum uentri SPM^{ed}
et per SPM^{var}] et SPM^{ed}, *abs.* AU
dulces sermones *135** AMst^{var}] dulces uel suaues sermones 77, inlecebras AMst^{ed}, *abs.* AU, suauitudine uerborum SPM^{ed}, suauiloquia SPM^{var}, suaui eloquia SPM^{var}
et benedictiones *135** AMst^{var} SPM^{var}] *om.* 75* 76 77 78 86 PEL^{B}, ac blandimenta sermonum AMst^{ed}, *abs.* AU, et benedictione SPM^{ed}
seducunt (76) AMst^{var} SPM^{var}] deprauant AMst^{ed}, *abs.* AU, seducuntur SPM^{ed}
corda innocentium *54 88*] *abs.* AU; + uel innocentium (77)

16:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
uestra enim oboedientia *51 54 58 61* (*86*)] uestra enim obaudientia (75) AMst^{var}, oboedientia enim uestra 77 78, uestra autem oboedientia 135, uestra autem obaudientia AMst^{ed}, obauditio autem uestra SPM^{ed}, uestra enim obauditio SPM^{var}
in omnem locum AMst^{var}] in omni loco 61 135 AMst^{ed}, in omnes 75* 76 77 78 PEL^{B} SPM^{ed}, per omne [*4*]o 86*, per omne loco 86^{C}*, ubique AMst^{AW} RUF, in omnibus SPM^{var}
diuulgata est *75^{C}* AMst^{var}] peruulgata est 61 77 RUF^{ed}, prouulgata est 75* 76 AMst^{ed} PEL^{ed}, uulgata est 86*, pronuntiata est 135, peruulga est RUF^{var}, prouulga est PEL^{A}, transeat SPM^{ed}, peruenit SPM^{var}

gaudeo igitur in uobis SPM^{var}] gaudeo igitur de uobis AMst^{R}, in uobis ergo gaudeo AMst^{AW} RUF^{ed}, gaudeo ergo in uobis RUF^{var}, gaudeo autem super uos SPM^{ed}, gaudeo autem super SPM^{var}

sed uolo *54*] et nolo 61*, et uolo 61^{C} 75 76 77 78 86 PEL^{B} SPM^{ed}, uolo autem 135 AMst^{var}, uolo AMst^{ed} RUF SPM^{var}

uos sapientes esse *54* AMst^{W} SPM^{var}] uos proficere ut eruditi sitis AMst^{ed}, uos sapientes AMst^{A}, uos prudentes esse SPM^{ed}

in bono AMst^{AW} SPM^{var}] in bonum 54 75 76 AMst^{ed} PEL^{B}, ad bonum SPM^{ed}; + uel bonum 77

et simplices *61 86^{C2}* AMst^{AW}] integros autem 75* 76 SPM^{var}, simplices autem 77 SPM^{ed}, sinceres autem *86** PEL^{B}, rudes uero AMst^{ed}

in malo AMst^{AW}] in malum 75 76 86 135* AMst^{ed} PEL^{B}, a malo 88* SPM^{var}, ad malum SPM^{ed}; + uel malum 77

16:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM

deus autem pacis] deus pacis autem AMst^{var}

conteret] conterat 51 58 77 78 AMst^{var} SPM

satanan *51 58 135^{C}* SPM^{var}] satan 86* SPM^{var}, alienum SPM^{ed}

sub pedibus RUF^{var} SPM^{var}] sub pedes 75 76 RUF^{ed} PEL^{var} SPM^{ed}, sub ped[2] RUF^{var}

uestris RUF^{var} SPM^{var}] nostris 54 86^{C}* AMst^{var}, uestros 75 76 RUF^{ed} PEL^{var} SPM^{ed}, *om.* PEL^{A}*

uelociter SPM^{var}] cito AMst^{R}, quo celerius SPM^{ed}

gratia domini nostri iesu christi uobiscum RUF^{var} PEL^{A}] gratia domini nostri iesu christi sit uobiscum 58, *om.* 75* 76 77 78 86 135 PEL^{ed} SPM, gratia domini iesu christi uobiscum 75^{C} RUF^{ed}, gratia domini nostri uobiscum AMst^{W}

16:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL (*om.* PEL^{A})

salutat (135*)] salutant PEL^{B}

uos timotheus *51 54 58*] nos timotheus *61*

adiutor meus AMst^{AW}] coperator uel adiutor meus 77, adiutores meos 135*, consors laborum meorum AMst^{ed}

et lucius] et lucas 51 PEL^{B}

et iason et sosipater (54*) *58*] et iason et sopater 135

cognati mei] cogniti mei 78

± et ecclesiae uniuersae christi *61* 75* *76* 77, et ecclesiae uniuersae in christo *86*, et uniuersa ecclesia christi 135, et ecclesia uniuersa christi PEL^{B}

16:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL (*om.* PEL^{A})
saluto] salutat PEL^{B}
uos ego tertius qui *51 54*
scripsi epistulam *51 61* (76) *77 88 89 135*] scripsi epistulam hanc 58 *78*, in hanc epistulam scripsi *AMst^{W}*, hanc epistulam scripsi *AMst^{ed}*
in domino

16:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutat uos gaius] *om.* PEL^{A}
hospes meus et *54 61 75 88 135*] *om.* PEL^{A}
uniuersae ecclesiae *76 86*] uniuersa ecclesia 51 *54* 58 *61* 75* 135 AMst^{W} PEL^{ed}, uniuersae ecclesia 89, totius ecclesiae RUF, *om.* PEL^{A}
salutat] *om.* 77
uos (61*)] *om.* 135
erastus *54 86*] aristus PEL^{A}
arcarius *58 61*] dispensator AMst; + uel dispensator 77
ciuitatis
et quartus] et cuartus uel quartus 77, *om.* PEL^{A}
frater] frater noster 89, superdispensator PEL^{B}, *om.* PEL^{A}

16:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 (*cf.* 14:23) 88 89 135 AMst RUF PEL
Whole verse omitted: 88^{C} 89 AMst (*cf.* 16:27) RUF
gratia domini
nostri] *om.* 76
iesu christi] *om.* 77 78 PEL^{var}
cum omnibus uobis PEL^{A}] + amen 51 54 58 75 76 77 86 88* 135 PEL^{ed}

16:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
Whole verse omitted (*cf.* 14:24): 77 86 135
ei autem qui (78)] qui autem 75* 76, ei autem 75^{C}, si autem qui PEL^{B}
potens est AMst^{W}] potest 75 76 AMst^{ed} PEL^{var}, potest est PEL^{A}*
uos confirmare AMst^{AW}] confirmare uos 58, uos stabilire AMst^{ed}
iuxta] iu[*1*]ta 54*, secundum 61 75* 76 AMst RUF
euangelium meum *54 58 61* (*88**)] euangelium nostrum AMst^{var}
et praedicationem *54 58 76 78 88 89*
iesu christi AMst^{var}] christi iesu AMst^{ed}
secundum] secum 75 76, iuxta PEL^{B}; + et 76
reuelationem] apocalypsem 75*
mysterii *54 61*] taciti mysterii *58*, sacramenti 75* 76 AMst^{AW} RUF, *om.* 75^{C2}, ministerii 88

temporibus aeternis *51 54 58 76 88*] temporibus saeculorum *61* AMst^{AW} RUF, temporis aeterni 75*, quod temporibus aeternis AMst^{ed}

taciti] *om.* 58, occultati 61, taciturnitatis 75* 76, in silentio habiti AMst^{AW} RUF, in silentio fuit AMst^{ed}

16:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

Whole verse omitted: 77 86 135

quod nunc patefactum est] manifestati autem nunc 61, innotesceret autem nunc 75 76, quod nunc [*16–20*] patefactum est 88*, manifestatum est autem nunc AMst^{ed}, manifestati autem modo AMst^{A} RUF^{ed}, manifestati uero modo AMst^{W}, manifesti autem modo RUF^{var}

per scripturas prophetarum *75* (88*)] per scripturas propheticas *61* AMst RUF

secundum] iuxta 75 76

praeceptum *54 58 78 88* AMst^{AW}] iussionem 75 76, imperium AMst^{ed}

aeterni dei *51 54 58 76 88*] dei saeculorum *61*

ad] in 61 75 76

oboeditionem *51 54 58*] oboedientiam *61* RUF, oboedientia 75 76, obauditionem AMst^{AW}, obaudientiam AMst^{ed}, obiectionem PEL^{B}

fidei] fidem 75*

in cunctis gentibus PEL^{A}] in omnibus gentibus 61, in omnes gentibus 75, in omnes gentes 76 AMst RUF PEL^{ed}

cognito ⟨54^{C}⟩ PEL^{A}] cogniti 51, cogn[*3*] 54*, cognitum 58 AMst^{ed} PEL^{ed}, manifestati 61 AMst^{AW} RUF, declarasset 75* 76

16:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

Whole verse omitted: 77 86 135

solo sapienti deo] soli sapienti deo 51 54 78 88* 89 AMst^{ed} RUF, autem per solum sapientem 61, solo deo sapientia 75*, solo deo sapienti 75^{C} 76, solum sapienti deo AMst^{W}, solo sapienti dei PEL^{ed}, soli sapienti dei PEL^{B}

per iesum christum] dominum nostrum iesum christum 61, per iesum AMst^{W}

cui] cui est 61 88^{C} AMst^{var} PEL^{B}, cuius 75 76, *om.* 78 RUF, ipsi AMst^{AW}

honor PEL^{A}] honor et gloria 51 54 (58) 78 88 89 PEL^{ed}, gloria 61 75 76 AMst, claritas RUF^{ed}, caritas RUF^{var}

in saecula saeculorum *54 58 61 76* AMst^{var}] in saecula AMst^{ed}

amen] *om.* 88*

± gratia domini iesu christi cum omnibus uobis amen AMst^{ed}, gratia domini iesu christi sit cum omnibus uobis amen AMst^{W}, gratia domini nostri iesu christi cum omnibus uobis AMst^{var}

Explicit
Present: 51 54 61 75 77 78 86 88 89 135
explicit epistula ad romanos *51*] *om.* 54 78, explicit ad romanos epistula *61*, ad romanos 75*, epistula pauli apostoli explicit 75^{C}, ad romanos explicit 77, explicit ad romanos 86, explicit epistula pauli apostoli ad romanos *88* 135, explicit epistula beati pauli apostoli ad romanos (89)
± scribens a corinthum 75^{C}

1 Corinthians

Incipit
Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89
incipit ad corinthios prima 86] incipit epistula ad corinthios *51* 89, *om.* 54 58 75 76, incipit ad corinthios *61*, ad corinthios incipit 77, ad corinthios prior incipit 78, incipit epistula ad corinthios prima *88*

1:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL CAr
paulus
uocatus apostolus] apostolus 75 76 AMst^{var}, apostolus uocatus 88*, uocatus apostolos CAr^{var}
christi iesu] iesu christi 89 AMst^{var} PEL^{B}
per uoluntatem dei *54**] *om.* 64
et sosthenes *51 58 61 64 78 86 88 89*] *abs.* CAr
frater] *om.* PEL^{B}, *abs.* CAr

1:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL
ecclesiae dei *51 54 58 61 77 78 86*
quae est corinthi *51 54 58* AMst^{var} *PEL^{A}*] quae est corinthis *61*, *om.* 75 76 77 78 86 89^{C} AMst^{ed} PEL^{B}, sụị 89*; + frater PEL^{B}
sanctificatis in (54)
christo iesu] iesu 77, christo AMst^{AD}
± quae est corinthi 75 *76* 78 86 AMst^{ed} *PEL^{B}*, quae est in corintho *77*, quae corinthi est 89
uocatis sanctis] + uel sanctis 77
cum omnibus (PEL^{AC})] cum uniuersis AMst^{AD}, cum hominibus PEL^{A*}
qui inuocant] inuocantibus 77 78
nomen domini nostri AMst^{var}] nomen domini AMst^{ed}
iesu christi in omni loco ipsorum et nostro] + uel nostrum 77

1:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL
gratia uobis et pax a deo patre nostro *58*
et] *om.* 89
domino iesu christo (75*) AMst^{var}] domino nostro iesu christo 86 PEL^{var}, iesu christo 89, christo iesu domino nostro AMst^{ed}

1:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL CAr
gratias ago *58*

© H.A.G. HOUGHTON ET AL., 2019 | DOI:10.1163/9789004390492_008
This is an open access chapter distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication.

deo meo (61)] domino meo 64
semper] + uel omnino 77
pro] pro uel de 77, in AMst^{var}
uobis] omnibus uobis 58
in AMst^{AD}] super AMst^{ed}, *abs.* CAr
gratia dei *58* ⟨64⟩] gratia AMst^{var}, *abs.* CAr
quae data est *51 54 58 61 76 86 88*] *abs.* CAr; + uel data *77*
uobis] mihi PEL^{B}, *abs.* CAr
in christo iesu] in christo AMst^{var}, *abs.* CAr; + christo 89*

1:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL
quia] quoniam 61 75 76 77 78 86* 89 PEL^{B}, qui AMst^{var}
in omnibus ⟨64⟩] in omni 77
diuites facti (58*) AMst^{AD}] locupletati 61 75 76 78 89 PEL^{B}, ditati 64 AMst^{ed}, locupletati uel ditati 77, *lac.* 86
estis in illo AMst^{var}] estis in ipso 61 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 86
in omni uerbo] omni uerbo 75, *lac.* 86
et in] et 61 64 75 76 77, *lac.* 86
omni scientia *54*] scientia 61, *lac.* 86

1:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sicut] + et AMst^{A}
testimonium christi] testimonium dei 77 78
confirmatum est] + uel fundatum est 77
in uobis

1:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ita ut
nihil uobis desit *51 54* AMst^{AD}] uobis nihil desit *58*, non indigeatis *61* 75 76 89, nihil desit uobis 64, uos non indigeatis 77 *78*, uobis in nullo desit AMst^{ed}, nil uobis desit PEL^{var}
in ulla AMst^{AD}] in nulla 64 75 76* 89 PEL^{A}, aliqua AMst^{ed}
gratia expectantibus *58*] gratia expectantes 61 64 75 *76* 89 PEL^{A}; + uel expectantes 77
reuelationem domini *58*
nostri] *om.* PEL^{A}*
iesu christi] iesu christo 78

1:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
qui et] qui et [*3*] 89*

confirmabit uos] confirmauit uos 54* 64 75 76 77 78 88* 89 AMst^{var} PEL^{A}
usque ad finem] usque in finem 51 54 58 61 64 75 77 78 AMst^{var} PEL^{var}, usque in fine 76
sine crimine in *61*
die aduentus] aduentum 61 75 76 AMst^{ed}, diem 64, aduentu 77 78 AMst^{var}, die AMst^{AD}
domini nostri iesu christi

1:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
fidelis] + autem 58, + est AMst^{ed}
deus per quem uocati estis in
societatem] communionem AMst^{R}, societate PEL^{B}
filii eius *64 75*] filii 61 AMst^{var}
iesu christi domini nostri] domini nostri iesu christi 61 AMst^{var} PEL^{B}, iesu christi nostri 89, *om.* PEL^{var}

1:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
obsecro autem *58*] obsecro AMst^{var} TES^{var}
uos fratres per
nomen] misericordiam TES^{var}
domini nostri iesu christi ⟨64⟩ SPE^{var}] iesu christi domini nostri 75 77 78, christi iesu domini nostri 76, domini nostri iesu 89, domini iesu christi TES^{var} SPE^{ed}
ut id ipsum] ut ipsum 89* AMst^{A}* SPE^{var}, ut et ipsum PEL^{var}, ut ipsud TES^{var}
dicatis omnes] iudicatis omnes TES^{var}
et non] ut non 89 AMst^{A} TES^{var}
sint] *om.* 88*, sit AMst^{var} TES^{var}
in uobis] inter uos AMst^{var}
scismata *88**] scissurae 75 *76* 89
sitis autem] sitis enim TES^{var}, sitis TES^{var}
perfecti TES^{var}] perfecta 88, conpositi TES^{ed}, non positi TES^{var}
in eodem sensu] in eodem intellectum 64, *om.* 76*, in eundem sensum TES^{var}
et in eadem] et eodem TES^{var}
sententia *58* 88^{alt} AMst^{var}] scientia 51 54^{C} 75 76 77 78 88 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{var}, s[*3–4*]entia 54*, sententiam 64, consilio TES^{var}

1:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
significatum est] nuntiatum est 64, perlatum est 75 76 77 89 AMst^{ed}, reuelatum est 78, relatum est AMst^{R}, indicatum est PEL

enim] *om.* AMst^{AD}, autem SPE^{var}
mihi de uobis *51 54 58*] de uobis 76
fratres mei] fratres 61 75 76 89 AMst PEL^{A}
ab] aḍ 75*
his *58*] his [*1–3*] 54*, iis AMst^{R}
qui sunt] *om.* 89
chloes *51 54 58 61 64* 88 *89*] coloes 88^{gl}
quia AMst^{AD}] quod 51 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{var}
contentiones *58 61*
inter uos sunt AMst^{AD}] sint inter uos 51 89 AMst^{ed}, sunt inter uos 54 58 88, inter uos sint 61 77 78 AMst^{var} PEL^{B}, sunt in uobis 64

1:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
hoc autem dico AMst^{var}] dico autem hoc 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}; + fratres 58
quod] quoniam 61 PEL^{B}, quia 64 75 76 77 78
unusquisque uestrum dicit (75*)] singuli ex uobis dicunt 61 PEL^{B}, unusquisque dicat SPE^{var}
ego quidem] ego siquidem SPE^{var}
sum] *om.* AMst^{var}, sunt PEL^{B}
pauli ego autem apollo ego *58 61*
uero] autem 75 76 77 78
cephae *51 54 58 64 75 76* ⟨*78*⟩
ego autem christi] ego uero christi 77

1:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
diuisus est *61*] + ergo 54^{C} 58
christus numquid paulus *77*
crucifixus est pro uobis] pro uobis crucifixus est 64, crucifixus est pro nobis PEL^{B}
aut in nomine pauli
baptizati estis *54 61^{C}*] crucifixi estis 61*

1:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
gratias ago deo *58*] gratias ago CAr; + meo 51 54 58 61 AMst^{var} PEL^{var}
quod neminem ⟨64⟩] quia neminem 51 64
uestrum baptizaui *54 58*] baptizaui uestrum *61*, *lac.* 64, uestrum baptizauerim 78
nisi crispum *76*] *lac.* 64, *abs.* CAr
et gaium] et caium AMst^{R}, *abs.* CAr

1:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ne quis] ut ne quis 77 78
dicat quod] dicat quia 64 89 AMst^{AD}
in nomine meo] in meo nomine 77
baptizati sitis *54*^{C}] baptizati estis 51 76 78 88^{C} AMst^{var} PEL^{var}, [*3*]tiza[*2*] sitis 54*, baptizati essetis *58*, baptizaui *61* 64 75 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}, baptizauerim 78^{gl}

1:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
baptizaui autem et stephanae *51 54 58 61 64 75 76 77 88*
domum] domi 75
ceterum *61* AMst^{var}] ceterorum AMst^{ed}; + ạụtẹm 54^{C}
nescio si quem AMst^{var}] nescio s[*2*] quem 54*, nescio si aliquem 61 64 AMst^{ed}
alium AMst^{var}] *om.* 51 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}; + uestrum 51 58 61 88* 89 PEL^{B}
baptizauerim *54 58 61* AMst^{var}] baptizaui 64 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}

1:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
non enim] *om.* TES
misit me christus *61*] christus misit me 64
baptizare sed euangelizare *54 58 61*] adnuntiare TES
non in sapientia uerbi *54*] non in sapientiae uerbi *88*, non in sermonis sapientia TES^{ed}, non in sermone sapientiae TES^{var}
ut non euacuetur (89) AMst^{var}] ut euacuetur 61 *78*, ne euacuetur 64 AMst^{ed}, et non euacuetur PEL^{A}*, ne inanis fiat TES^{ed}, ne inane fiat TES^{var}
crux christi

1:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
uerbum enim crucis] uerbum autem crucis 61, uerbum crucis TES^{var}
pereuntibus quidem stultitia est *51 54 58* (PEL^{A})] pereuntibus quidem stultitia (61*)^{C}, pereuntibus stultitia est 64 75* 76 89, quidem pereuntibus stultitia est 77, stultitia est his qui pereunt TES^{ed}, stultitia est eis qui pereunt TES^{var}
his autem qui salui fiunt *58*] saluatis uero 77, his uero qui salui fiunt 78, his enim qui salui fiunt AMst^{D}, salus autem futuris AMst^{A}, his autem qui saluantur TES^{ed}, his autem qui saluabuntur TES^{var}
id est nobis AMst^{D}] id est uobis 58, *om.* 61 64 75 76 77 78 88^{C} 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES, nobis AMst^{A}
uirtus dei est

1:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
scriptum est enim *64 88*] sicut scriptum est 58, et scriptum est enim TES^{var}
± in esaia *54*^{C}, in esaia propheta *61*
perdam sapientiam *54 58*
sapientium et *58*] et 76*
prudentiam *58* AMst^{A} PEL^{var}] intellectum 61 AMst^{ed} PEL^{B}, prudentia 64 PEL^{AC}, *om.* PEL^{A}*; + uel intellectum uel sensum 77
prudentium reprobabo *58*] prudentium perprobabo 89

1:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM
ubi] + enim SPM^{var}
sapiens ubi scriba] sapientes et ubi scriba TES^{var}
ubi conquisitor *61*] ubi inquisitor 51
huius saeculi *51 54* (58) *61 76 88* TES^{var}] saeculi huius 77 78 TES^{ed}, huius mundi AMst^{A} TES^{var} SPM^{var}
nonne
stultam AMst^{var} TES^{var}] stultum 61 AMst^{ed}, stulta 75*, infatuabit TES^{var}, stultitiam TES^{var}, infatuauit TES^{ed}
fecit deus TES^{var}] fecit 61* TES^{var}, deus fecit 78*, deus TES^{ed}
sapientiam] sapientia 64
huius mundi SPM^{var}] mundi huius 77 78, saeculi TES^{var}, mundi SPM^{ed}

1:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
nam quia 78 AMst^{var}] nam quoniam 64 AMst^{ed}, quia nam 78^{gl}, quoniam enim AMst^{AD}, quoniam quidam TES
in dei sapientia *58*] in sapientia dei 61 75 76 77 78 AMst TES^{ed}, deus sapientiam 89, in dei sapientiam PEL^{B}, in sapientiam mundi TES^{var}, per sapientiam domini TES^{var}, sapientia dei TES^{var}
non cognouit] cognouit TES^{var}
mundus] hic mundus 58 61 88^{C} 89 PEL^{B} TES^{var}, mundum 75
per sapientiam *54 58*] + suam 61 TES^{var}
deum] domini 58 75 PEL^{B} TES^{var}, dominum 89, dei AMst^{var}, deo PEL^{var}, *om.* TES^{var}
placuit TES^{var}] conplacuit TES^{ed}
deo per stultitiam praedicationis *51 54 58 61 76 77 78 88*
saluos facere credentes] saluare credentes 77 78 TES

1:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
quoniam] + quidem 61 64 75 76 89 AMst^{AD} TES^{var}

et PEL^{var}] *om.* 54 61 75 76 77 78 88^{C} 89 AMst PEL^{AB} TES
iudaei signa *51 54 58 61 76 88*
petunt (PEL^{B}) TES^{var}] desiderant TES^{ed}
et graeci *51 54 58 61 76 77 78 88*
sapientiam *54 58* TES^{var}] prudentiam TES^{ed}
quaerunt *51 54 58 61 76 88*] requirunt AMst^{var}

1:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM
nos autem praedicamus *51 54 58 61 76 77 78*
christum] iesum christum 61, *om.* TES^{var}
crucifixum iudaeis quidem scandalum gentibus autem stultitiam *51 54 58 61 76* (77*) *88*] *om.* SPM^{var}

1:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM
ipsis] ipsi 77, *om.* 88* SPM^{var}
autem AMst^{AD}] uero 64 AMst^{ed} PEL^{B}, *om.* 88* SPM^{var}, autem uero TES^{var}
uocatis] *om.* 88* PEL^{B} SPM^{var}, uocitis TES^{var}
iudaeis *51 54 58 61 76 88^{C}*] *om.* 88* SPM^{var}
atque graecis *51 54 58 61 78 88^{C}*] et graecis 64 75 *76 77* TES SPM^{ed}, *om.* 88* SPM^{var}
christum] *om.* 88* TES^{var} SPM^{var}; + praedicamus *58*
dei uirtutem et dei sapientiam] *om.* 88*

1:25 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quia quod stultum est dei sapientius est *54 58*
hominibus] quam homines 64
et quod infirmum est AMst^{R}] et infirmum 75 76 89 AMst^{ed}, et quod infirmum AMst^{AD}, et infirmum est PEL^{var}
dei fortius est] dei fortius AMst^{AD}
hominibus] quam homines 64

1:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 251 AMst PEL SPM
uidete AMst^{AD}] fratres uidete 84 *251*, intuemini AMst^{ed}
enim SPM^{var}] ergo 77 78, *om.* 84 251 SPM^{ed}
uocationem uestram fratres *58* AMst^{AD}] uocationem uestram 84 251, fratres uocationem uestram AMst^{ed}, uocationem fratres PEL^{B}
quia] quoniam 58 75 76 77 89, *abs.* 84
non multi sapientes] *abs.* 84; + sunt 89
secundum carnem] *abs.* 84; + non multi fortes 58 PEL^{B}
non multi] *om.* 77 PEL^{B}, *abs.* 84

potentes *251*] *om.* 77 78^{C} PEL^{B}, prudentes AMst^{var}, *abs.* 84
non multi nobiles] *abs.* 84

1:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
sed quae stulta sunt *51 54 58 76 88* AMst^{AD}] sed quae sunt stulta *61*, sed stulta 64 AMst^{ed}, sed quae stulta 251
mundi elegit] *om.* 77, mundi eligit PEL^{A}, huius mundi elegit SPM
deus AMst^{var}] *om.* 77 AMst^{ed}
ut confundat sapientes et] *om.* 77 78^{C} 89*
infirma] *om.* 77 78^{C} 89*, quae infirma sunt AMst^{AD}, infirmum PEL^{B}
mundi elegit] *om.* 78^{C} 89*, huius mundi elegit 89^{C}
deus] deo 75*, *om.* 78^{C} 89, dominus 88*
ut confundat ⟨64⟩] ut confudạt 58; + sapientia 61
fortia *54 251*] *lac.* 64, fortiora 75 ⟨76⟩

1:28 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
et ignobilia] *lac.* 64
mundi AMst^{R}] huius mundi 61 75^{C} ⟨76⟩ 89 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 64, huius modi 75*, *om.* 78 SPM
et contemptibilia elegit (61) ⟨*64*⟩ (75) *251* (PEL^{B})
deus] *om.* SPM
et AMst^{var} SPM^{var}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}, ut SPM^{var}
quae *54 76 88* PEL^{var}] ea quae *51 58 61* 64 AMst^{var} PEL^{AB} SPM^{var}
non sunt] [*non sunt*] tamquam quae sint 64
ut ea quae sunt *51 54 58 61 76 88*] ut quae sunt ⟨64⟩ PEL^{B} SPM
destrueret *61 75* (88)] euacuet ⟨64⟩ SPM^{var}, destruet 77, destituat SPM^{ed}

1:29 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
ut non] ut 54*
glorietur omnis caro (54*) ⟨64⟩ (78*)
in conspectu eius AMst^{R} SPM^{var}] coram deo 64 75 76 89 AMst^{AD} SPM^{ed}, in conspectu uel coram dei uel deo 77, coram illo 78, in conspectu illo 78^{gl}, in conspectu dei AMst^{ed} PEL^{B}, coram domino SPM^{var}

1:30 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
ex ipso autem AMst^{var}] ex ipso enim 54 AMst^{ed}
uos estis] uos uocati estis 58
in christo iesu ⟨64⟩
qui factus est] quia factus est 75*, qui factus 78
sapientia nobis] nobis sapientia *58* 61 64 88^{C} 251 PEL^{B}

a deo AMst^{var}] dei 58, *om.* AMst^{ed}
et iustitia et sanctificatio et redemptio *51 54 58* (*64*) (88)

1:31 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPE
ut] *om.* 54, *abs.* CAr
quemadmodum] sicut AMst^{AD}, *abs.* CAr
scriptum est *64 251*] *abs.* CAr
qui gloriatur in
domino glorietur] deo glorietur SPE^{var}

2:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
et ego] ego CAr
cum uenissem ad uos fratres *61*] ueniens ad uos fratres 64 75 76 77 78 89 AMst^{AD} PEL^{B}, fratres cum uenissem ad uos CAr
ueni non] uenio non PEL^{var}, *abs.* CAr
per] in 51 54 58 64 75 76 77 78 89 AMst^{AD}, *om.* 88*, cum AMst^{ed} PEL^{B}, *abs.* CAr
sublimitatem] sublimitate 51 58 75 76 77 78 89, elationem *64*, eminentia AMst PEL^{B}, *abs.* CAr
sermonis] uerbi 64 AMst^{AD}, sermonum PEL^{var}, *abs.* CAr
aut sapientiae *51 54 58 76*] *abs.* CAr
adnuntians uobis *51 54 58 78* (88*) AMst^{AD} (PEL^{A*})^{C}] praedicans uobis *61* AMst^{ed} *PEL^{B}*, *abs.* CAr
testimonium] mysterium *61* 64 AMst *PEL^{B}*, *abs.* CAr
christi PEL^{var}] dei 64 75 76 77 78 89 AMst PEL^{A}, *om.* PEL^{B}, *abs.* CAr

2:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non] neque 61 64 75 76 89 AMst PEL^{B}
enim] *om.* AMst^{var}
iudicaui] dicam 58
scire me] me scire 54 58 61 64 89 AMst^{var} PEL^{B}, scire 75 76 77
aliquid inter uos *54*] aliquid in uobis 64 77 78, aliquid intra nos PEL^{B}
nisi iesum christum ⟨64⟩ AMst^{AD}] nisi christum iesum 51 58 61 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}, nisi christum AMst^{var}
et hunc crucifixum] et hunc esse inter uos crucifixum AMst^{var}

2:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et ego in
infirmitate (78*)] infirmitatem 64*
et timore] et in timore 58 75 76 88, et timorem 64*, *om.* PEL^{B}

et tremore multo fui AMst^{var}] multo fui AMst^{ed}
apud uos *51 54* 58 75*] ad uos 64, apud uel ad uos 77

2:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et sermo meus] et uerbum meum AMst^{AD}
et praedicatio mea non in *51 54 58 61* ⟨64⟩ *76 77 88*
persuasibilibus] persuasione *61* 75 76 77 78 89 AMst^{ed}, suasoriis 64, suasione AMst^{AD}
sapientiae *76 77*] humanae sapientiae *51 54 58* 61 *88* PEL^{B}
uerbis AMst^{A}] *om.* 61 77 78 89 AMst^{ed}, sermones 75 76, uerborum AMst^{R}, uerbi AMst^{D}
sed] *om.* AMst
in ostensione *54* AMst^{var} *PEL^{A}**] ad ostensionem AMst^{ed}, in ostentatione PEL^{AC}
spiritus et
uirtutis] uirtuti 75 76, ueritatis AMst^{AD}; + dei 58 61 AMst^{ed} PEL^{B}

2:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ut AMst^{var}] ut esset 78, et 89, *om.* AMst^{ed}
fides uestra non ⟨64⟩ AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}
sit AMst^{var}] *om.* 61 77 78 AMst^{ed}
in sapientia hominum *54 58* AMst^{var}] in sapientiam hominum 75 76 89, *om.* AMst^{ed}
sed in uirtute AMst^{var}] sed in potentia 64, *om.* AMst^{ed}
dei AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}; + sit 61 PEL^{B}

2:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sapientiam *54 58*] sapientia 64*
autem AMst^{var}] enim AMst^{ed}, *om.* PEL^{B}
loquimur inter perfectos] loquimur apud perfectos 61 PEL^{B}
sapientiam *54 58*] sapientia 64
uero AMst^{R}] autem 54 61 64 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^{B}, ergo AMst^{AD}
non huius saeculi *51 54 58 76*] non huius saeculi huius 77*, non saeculi huius 77^{C*} 78
neque principum] *om.* 77 78
huius saeculi *51 54 58 76*] *om.* 77 78, huius mundi AMst^{AD}, eius AMst^{var}
qui destruuntur *61*] qui euacuatur 64, quae destruitur 78

2:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
sed loquimur dei sapientiam *54 58*] sed loquimur sapientiam dei SPM^{var}, sapientiam autem loquimur SPM^{var}

in] et 75*
mysterio *54 61*] ministerio 58 PEL^{var}, mysterium 64; + christi 58, + dei PEL^{B}
quae abscondita est *51 54 58 61* (88) SPM^{var}] quae in abscondito est 64 75 *76* 89 SPM^{ed}, absconditam 77 78
quam] quem 61, quae AMst^{A}
praedestinauit *51 54 58 61 76 77 78 88 89*] praefiniuit 64
deus ante saecula in gloriam nostram *51 54 58 61 76*

2:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
quam nemo principum AMst^{var}] quem non principum AMst^{ed}
huius saeculi *51 54 58 61 78*] saeculi huius 75 *76 77*
cognouit] cognouis 89*
si enim cognouissent numquam *61* ⟨64⟩ *77*
dominum] deum AMst^{A}
gloriae *51 54 58 88* PEL^{var} SPM^{var}] maiestatis 61 (75) 76 89 AMst PEL^{AB} SPM^{ed}, gloriae uel maiestatis *77*
crucifixissent

2:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sed sicut scriptum est *64*] sed scriptum sicut est 54*, sed sicut est scriptum 54^{C}
quod] qu 54*, quae *77*
oculus non uidit *54*
nec auris audiuit *75*] et auris non audiuit 64 77, *om.* 88*
nec in cor hominis ascendit ⟨64⟩] nec in cor hominis ascendet 54*, et in cor hominis non ascendit 75 76 77 78 89
quae *51 54 58 61 76 88*] hoc AMst^{R}
praeparauit deus *51 54 58 61* ⟨64⟩ *77* (88)
his qui diligunt illum *58*] diligentibus se 51 *61* 77 78 PEL^{B}, his qui diligunt eum 54 AMst^{var}, *lac.* 64, diligentibus eum 75 76 89 AMst^{ed}

2:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL SPM
nobis] *lac.* 64, fratres nobis 84
autem AMst^{ADR}] *lac.* 64, *om.* 84, uero AMst^{ed}, enim SPM
reuelauit (88*) SPM^{var}] praeparauit *61**, *lac.* 64, reuelat SPM^{ed}
deus] *om.* PEL^{var} SPM^{var}
per] propter PEL^{B}
spiritum suum] spiritum sanctum 51
spiritus enim] nam spiritus SPM, *abs.* 84

omnia scrutatur ⟨64⟩ (76) SPM^{var}] omnia scrutat 75 SPM^{ed}, *abs.* 84
etiam] et 77, *abs.* 84
profunda dei] altitudinem dei 64 PEL^{B} SPM^{var}, alta dei 75 76 78 89 AMst^{AD} SPM^{ed}, altitudines uel alta dei 77, *abs.* 84

2:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
quis enim] quis autem AMst^{AD}
scit hominum] hominum scit 61 AMst^{R} PEL^{B}
quae sint hominis *58 88*] quae sunt hominis *51 54* 64 77 78 89 AMst^{AD} PEL^{var} SPM, quae hominis sunt *61* PEL^{B}, quae sit hominum 75, quae sin[*t*] hominum *76*, ea quae sunt hominis AMst^{ed}, ea quae sint hominis AMst^{var}, hominis abscondita AMst^{R}
± quae in ipso sunt 89 SPM^{ed}, quoniam in ipso sunt PEL^{B}
nisi spiritus
hominis AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var}] *om.* 61 76* 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM^{ed}, qui in homine (75) 76^{C*}
qui in ipso est] qui 76*, qui in ipso 77
ita et AMst^{AD}] sic et 61 64 77 78 AMst^{ed} PEL^{B}
quae *51 54 58 61 76 88*] *om.* 77
dei AMst^{R} SPM^{var}] in deo 61 77 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}
sunt] *om.* 75 76 77
nemo] *om.* PEL^{B}
cognouit] scit 64 SPM^{var}, nouit AMst^{var}
nisi] si 54*
spiritus dei] spiritu huius dei SPM^{var}

2:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nos autem non] nos non autem AMst^{R}
spiritum] spiritu 64
mundi PEL^{var}] huius mundi 51 54^{C} 58 61 ⟨64⟩ 75 76 88 89 AMst PEL^{AB} SPM, mundi huius 77 78
accepimus] accipimus 61
sed] *om.* 88*
spiritum qui ex deo est] spiritum dei 75 76
ut sciamus quae a deo donata sunt *51 54 58 61 76 88*
nobis] *om.* AMst^{var}

2:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
quae et loquimur *51 54 58 61 76*] quae etiam loquimur SPM
non PEL^{var}] *om.* PEL^{B}

in doctis AMst^{var}] docti 61, in sapientia 64, in doctrina 75 76 77 78 89 AMst^{ed}, in suasoriis AMst^{R}, doctis PEL^{var} SPM^{var}, *om.* PEL^{B}, quae docentur SPM^{ed}
humanae sapientiae uerbis *51 54 58 77 88^{C}* AMst^{var}] humanae doctis uerbis 64, humana sapientiae uerbis 75 *76*, humanae sapientiae uerb[*1–2*] (88*), humanae sapientiae uerbi 89, uerborum humanae sapientiae AMst^{ed}, per humanae sapientiae uerbum SPM^{ed}, sapientiae humanae uerbis SPM^{var}
sed] et PEL^{var}
in doctrina (88*)] doctrina 54 SPM^{var}, docti 61 64, in ostensione AMst^{R}, doctis PEL^{B}, quae docentur SPM^{ed}
spiritus SPM^{var}] spiritus sancti 58, spiritu 61 64 PEL^{B}, per spiritum SPM^{ed}; + sed 54, + et uirtute dei AMst^{R}
spiritalibus spiritalia *51*
conparantes *51 58 75 78 89*] + uel conparamus *77*

2:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst† PEL SPM
animalis autem homo] animalis homo AMst^{AD}, animalis enim homo AMst^{R}
non percipit] non percipis 76*, nescit AMst^{R}
ea quae *51 54 58 61* AMst^{var} SPM^{var}] quae 64 75 *76* 77 89 AMst^{ed} SPM^{ed}
sunt spiritus dei SPM^{var}] spiritus dei sunt 61 SPM^{ed}, spiritus dei 75 76
stultitia est enim illi *51*] stultitia enim est illi *54 58* 64 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var}, stultitia enim illi est 61 77 78, stultitia est enim illis 88*, stultitia autem illi est AMst^{AD}, et stultitia est illi AMst^{R}, est enim stultitia illi AMst^{var}, stultitia enim illis est PEL^{B}
et non potest] et non potes 76
intellegere *51 54 88^{C}* AMst^{AD}] scire 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM
quia AMst^{D} SPM^{var}] ea quae *54*, quoniam 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}, quae AMst^{A}, quod AMst^{var} SPM^{ed}
spiritaliter *51*
examinatur] diiudicatur *61* 64 77 AMst^{AD} PEL^{B}, iudicatur 75 76 78 89 AMst^{ed} SPM^{var}, interrogatur SPM^{ed}

2:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
spiritalis autem *51*] qui spiritalis est autem AMst^{AD}, spiritalis uero AMst^{R}, qui autem spiritalis est SPM
iudicat omnia AMst^{var} SPM^{var}] diiudicat omnia 58 *61* 64 77 78 AMst^{ed} PEL^{B}, inquirit omnia SPM^{ed}
et ipse AMst^{R} PEL^{var}] ipse autem 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM

---

† 1 Cor. 2:14. Numerous manuscripts of AMst omit the second half of this verse.

a nemine (88*)
iudicatur AMst^{var}] diiudicatur *61* ⟨64⟩ AMst^{ed} PEL^{B}

2:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
± scriptum est enim de esaia propheta *61**, scriptum est enim in esaia propheta *61^{C}*
quis enim cognouit] quis enim intellegit 64
sensum domini] + nisi spiritus domini 54 58
qui] quis 51 AMst^{var}
instruat] instruit 54^{C} 58, instruxit AMst^{var}
eum] in eum 54*, illum 64 AMst^{AD}
nos autem sensum] nos autem intellectum 64
christi habemus AMst^{ADR} PEL^{var}] domini habemus 61 64 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB}

3:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 271 AMst PEL CAr TES
et ego (64*)] ego 88* AMst^{var}, et ego quidem TES^{ed}, ego quidem TES^{var}, *abs.* 84 271
fratres non potui uobis loqui] fratres non potui loqui uobis 54 64 75 76 77 78 PEL^{var} CAr, uobis fratres non potui loqui 61
quasi] tamquam 51 TES^{var}, *abs.* 84
spiritalibus sed quasi carnalibus *88*] *abs.* 84
tamquam AMst^{AD}] quasi 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES, *abs.* 84 CAr
paruulis *75* 89 PEL^{A}* TES^{var}] paruulus PEL^{B}*, infantibus TES^{ed}, *abs.* 84 CAr
in christo] *abs.* 84 CAr

3:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 271† AMst PEL TES
lac uobis TES^{var}] lac uos uel uobis 77, lac uo[*1–2*]bis 88*, lacte uos TES^{ed}
potum dedi TES^{var}] potauit uel potum dedi 77, potaui TES^{ed}
non] et non 75 76 77 78 AMst^{D}
escam *61* TES^{var}] esca 64, cibo TES^{ed}
nondum enim] *abs.* 271, dum enim adhuc pusilli eratis et TES^{var}, necdum enim TES^{var}
poteratis sed] poteratis 88* TES^{var}, *abs.* 271
ne] nec 51 54 58 61 64 88^{C} AMst^{AD} PEL TES^{var}, neque 75 76 77 78 AMst^{ed} TES^{ed}, donec 88*, nec usque 89, *abs.* 271

† 1 Cor. 3:2. After the word *escam* in this verse, the lection in VL 271 jumps to 3:7.

nunc] adhuc 61 64 75 76 78 89 AMst^{AD} PEL^{B}, adhuc nunc 77, *abs.* 271
quidem AMst^{AD} TES^{var}] *om.* 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES^{ed}, *abs.* 271
potestis adhuc enim *54*] *abs.* 271, potestis adhuc autem AMst^{AD}
estis carnales *88**] *abs.* 271, carnales estis AMst^{var}

3:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
cum enim AMst^{var} TES^{var}] nam cum 61 AMst^{ed} *PEL^{B}*, cum autem 64, ubi enim TES^{ed}
sit] *om.* 58 77 AMst^{ed} TES^{ed}, sint 61 64 89 AMst^{AD} PEL^{B} SPM^{var}, *lac.* 88*, est TES^{var}, sunt TES^{var}
inter uos AMst^{AD} SPE^{var}] in uobis AMst^{ed} TES SPE^{ed}; + sit 58 77
zelus SPM^{var}] aemulationes *61* 89 *AMst^{AD} PEL^{B}* SPM^{var}, aemulatio 64 75 76 *77* AMst^{ed} TES^{ed} SPM^{ed}, dissimulatio TES^{var}
et contentio *54 58* SPM^{var}] et contentiones 61 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}, *om.* AMst^{AD}, et dissensio TES^{var}
± et dissensiones *61* 75 76 *77* 78 89 *PEL^{B}* PEL^{var} TES^{ed}, sint AMst^{ed}, sunt TES^{var}
nonne carnales estis *75 88**
et] sed SPE^{var}
secundum hominem *88^{C}*
ambulatis] ambulastis 89, ambulans PEL^{B}

3:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
cum enim] quis enim 58, non enim 88*
quis dicit] quis dicat 51 58 61 64, dicit quis AMst^{var}, dicat quis AMst^{AD} PEL^{B}
ego] e[*1*]go 88*
quidem sum pauli AMst^{AD}] sum pauli 61 89 AMst^{ed} PEL^{B}, quidem pauli SPE^{var}, sum quidem pauli SPE^{var}
alius autem] alius uero 89; + et PEL^{B}
ego apollo *61*] apollo 89 SPE^{var}
nonne homines estis *88**] nonne homines PEL^{var}

3:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quid] quis 77 78
igitur est] est ergo 61, ergo est 64 77 78
apollo *61*] apostolus AMst^{A}
quid *54*] quis 77 78; + est PEL^{B}
uero] autem 64 75 76, etiam 89 AMst^{AD}
paulus ministri] paulus minister 58
eius cui] per quos 64 AMst^{AD}

credidistis et unicuique sicut *54* ⟨64⟩ *88**
dominus dedit] deus dedit 58 AMst^{var}

3:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ego plantaui apollo *61*
rigauit] inrigauit 75 *76* 89 PEL^{A}
sed deus] sed dominus 61, deus PEL^{B}
incrementum dedit

3:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL
itaque
neque qui plantat] qui plantat neque 61, qui plantat AMst^{AD}
est aliquid *54*] est quicquam 61 *AMst^{R}*
neque qui rigat ⟨76⟩ *271**] neque qui inrigat 89 AMst^{AD} PEL^{A}
sed qui *88*] sed AMst^{D}*
incrementum dat deus (78)] dat incrementum deus 61 PEL^{B}; + ipsi gloria in saecula saeculorum amen *271*†

3:8 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩† 78 88 89 AMst PEL
qui plantat autem] qui autem plantat 58 61 AMst^{ed} PEL^{B}, qui plantat enim AMst^{AD}, qui enim plantat AMst^{R}
et qui rigat] et qui rigant AMst^{var}, et qui inrigat PEL^{A}
unum sunt unusquisque
autem] *om.* 54*, enim PEL^{var}
propriam] suam PEL^{B}
mercedem accipiet] + a domino 61
secundum suum laborem (88*)

3:9 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 251 AMst PEL
± fratres 251
dei enim sumus] dei sumus PEL^{A}; + operis AMst^{ed}
adiutores 88 AMst^{ADR}] cultores 88^{alt}, participes AMst^{ed}
dei] *om.* 88*
agricultura *78* AMst^{AD}] cultura 75 76 AMst^{ed} PEL^{B}
estis] *om.* 75 76 AMst, est 89 PEL^{B}

† 1 Cor. 3:7. This is a standard conclusion to a lection in VL 271.
† 1 Cor. 3:8–16. There is a blank space in VL 77 where these verses should be, implying that they were present in the Latin exemplar.

dei aedificatio *51 54 58 76*
estis AMst^{var}] est 89 AMst^{ed} PEL^{B}

3:10 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 251 AMst PEL
secundum gratiam *58 251*
dei AMst^{var}] *om.* 51 58 78 89 AMst^{ed} PEL^{var}
quae data est mihi *51 54 58 61 76 88*] quae data est AMst^{AD*}
ut sapiens architectus fundamentum
posui] posuit AMst^{R}
alius] alter 75 76 89 AMst^{AD} PEL^{B}
autem AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{AB}
superaedificat unusquisque autem uideat *51 54 58 76 88*
quomodo AMst^{AD}] quemadmodum AMst^{ed}
superaedificet *51 54 58 88* AMst^{var}] superaedificat 61 75 *76* 251 AMst^{ed}

3:11 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 251 AMst PEL
fundamentum] fundamenta 88*
enim] autem PEL^{B}
aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est *51 54 58 61 76 78 88 251*
qui est AMst^{AD}] quod est 51 54^{C} 58 61 78 AMst^{ed} PEL^{B}, q[*1–2*] est 54*
christus iesus] iesus christus 61, christus PEL^{B}

3:12 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 251 AMst PEL
si quis autem (88*)
superaedificat *51 54 58 76 88*] superaedificauerit 78 *PEL^{B}*, superaedificet AMst^{var}
supra fundamentum] super fundamentum 75 76 89 AMst^{var} PEL^{var}
hoc aurum] istud aurum PEL^{A}; + et PEL^{B}
argentum lapides pretiosos *51 54 58 61 75* (78) *88 89 251*
ligna] lignum AMst^{var}
faenum *51 54 58 61 75 76 78 88 89*
stipulam] stipula 89 AMst^{var}

3:13 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 251 AMst PEL
uniuscuiusque (78*) AMst^{AD} PEL^{var}] qui fecerit hoc 61 89 PEL^{B}, qui fecit hoc 75 76, qui facit hoc AMst^{ed}, cuiusque AMst^{R}; + autem PEL^{A}
opus manifestum erit AMst^{ADR}] opus manifestus erit 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}
dies enim] *om.* AMst^{var}

± domini 51 58 61 78 88 251 AMst^{AD} PEL^{B}, dei iudicii PEL^{A*}, iudicii PEL^{AC}
declarabit PEL^{AC}] declarauit 54 251 PEL^{A*}, manifestabit 61 76 PEL^{B}, manifestauit 75 89, *om.* AMst^{var}; + eum 61
quia] qui 51, quoniam 61 75 76 PEL^{B}, que AMst^{A*}
in igne reuelabitur et uniuscuiusque
opus quale sit] quale opus sit PEL^{B}
ignis probabit] ignis probauit 75 89

3:14 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 251 AMst PEL
si] sed 51
cuius opus manserit quod] cuiusque opus arserit quod *PEL^{B}*
superaedificauit *51 54 58 88* AMst^{var}] superaedificauerit 61 75 *76* 89 AMst^{ed} *PEL^{B}*
mercedem accipiet

3:15 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 251 AMst PEL
± et 61
si cuius opus arserit
detrimentum (88) AMst^{var}] damnum AMst^{ed}, iacturam PEL^{B}
patietur ipse autem *51 54*] patietur ipse tamen AMst^{var}
saluus erit sic tamen quasi per ignem

3:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251 AMst PEL CAr TES SPM SPE
nescitis quia] fratres nescitis quia 84, *abs.* 77
templum dei estis ⟨84⟩] dei templum usque hoc estis TES^{var}, *abs.* 77
et spiritus dei] *abs.* 77 84
habitat in uobis] habitet in uobis AMst^{var} SPE^{var}, in uobis inhabitat TES^{var}, *abs.* 84

3:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
si quis TES^{var}] si qui TES^{ed}
autem AMst^{var}] *om.* 51 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES
templum dei uiolauerit] dei templum uiolauerit TES^{var}, uiolauerit templum dei TES^{var}
disperdet TES^{var}] disperdit 54 88 PEL^{var}, uiolabit TES^{ed} SPM, uiolauit TES^{var}
illum deus] eum deus PEL^{B}
templum enim dei] templum enim 61* 76 SPE^{var}, *abs.* TES
sanctum est] non sanctum est 54*, *abs.* TES
quod estis uos] quod estis SPE^{var}, *abs.* TES

3:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
nemo se] nemo uos 54 58 61 75 76 77 78 89 PEL^{B}, nemo 88* PEL^{var}, nemo seipsum AMst^{AD}
seducat SPM^{var}] fallat AMst^{AD} SPM^{ed}, decipiat TES; + uanis uerbis *75* 76
si quis TES^{var}] si qui TES^{ed}
uidetur inter uos sapiens esse SPM^{var}] inter uos uidetur sapiens esse 51, uidetur sapiens esse inter uos 61 75 76 77 78 AMst PEL^{B}, uidetur sapiens inter uos 89, putat sapientem se esse in uobis TES^{ed}, se putat sapientem esse in uobis TES^{var}, putat se sapientem esse in uobis TES^{var}, uidetur sapiens esse SPM^{ed}
in hoc saeculo *51 54 58 61 76 88*] in saeculo hoc *77* (78*)^{C}*, saeculo huic TES^{ed}, mundo hoc TES^{var}
stultus fiat] stultus fiet 88
ut sit] ut si 89*, ut fiat TES^{ed}, et sit TES^{var}
sapiens] + apud deum 61 TES^{var}

3:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
sapientia enim *54 58 88*] nam sapientia 89 SPM, sapientia TES^{var}
huius mundi] huius saeculi *61* 75 *76*, mundi huius 77 78 TES^{var}
stultitia est apud deum *51 54 58 75 88*] stultitia apud deum est 77
scriptum est enim] scriptum enim TES^{var}, *abs.* SPE
conprehendam *51 58 78* (88*)] adprehendam *61 75 76 AMst^{R} PEL^{B}*, adprehendam uel adprehendit 77, adprehendens *89* TES^{var}, reprehendens AMst^{ed} TES^{ed}, conprehendens AMst^{AD}* TES^{var}, conprehendes TES^{var} SPM^{var}, reprehendes TES^{var}, reprehendam TES^{var}, *abs.* SPE
sapientes in] *abs.* SPE
astutia *54 58 88*] astutiam PEL^{var}, astutis TES^{var}, *abs.* SPE
eorum AMst^{var} TES^{var}] ipsorum AMst^{ed} TES^{ed}, *abs.* SPE

3:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM
et iterum] item illic TES^{var}†
dominus nouit] nouit dominus PEL^{var}, dominus cognouit TES^{ed}, cognoscet deus TES^{var}
cogitationes sapientium *54 58* (89*)] cogitationes hominum 61 PEL^{var}
quoniam TES^{var}] quam PEL^{B}, quia TES^{ed}
uanae sunt *51 54 58 76* 78 *88* TES^{var}] sunt uanae (77*)^{C}* 78^{gl}, sunt stultae TES^{ed}, stultae sunt TES^{var}

† 1 Cor. 3:20. The variant in TES misinterprets the Pauline text as the introduction to the extract.

3:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
itaque nemo glorietur in
hominibus (54*) AMst^{AD}] homine 61 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}, homines 75 76
omnia enim] nam omnia 89, omnia AMst^{AD}, omnia namque AMst^{R}
uestra sunt

3:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
siue paulus PEL^{var}] *om.* PEL^{B}
siue apollo siue cephas *88*] siue cephas siue apollo *61*
siue mundus] siue hic mundus 75 ⟨76⟩ 89 PEL^{var}
siue uita siue mors siue praesentia siue futura omnia *51 54 58 61 76 77 78 88 89*
enim] autem 51 88*, *om.* 61 75 76 89 AMst PEL^{B}
uestra sunt AMst^{AD}] uestra 75 76 89 AMst^{ed}

3:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
uos autem christi
christus autem dei] christus uero dei AMst^{ADR}

4:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sic AMst^{AD}] sic enim 61, ita AMst^{ed} PEL^{B}
nos existimet] nos aestimet AMst^{var}
homo ut ministros christi et dispensatores
mysteriorum *58 61 76*] ministeriorum 54 88* PEL^{var}
dei] *om.* 89

4:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
hic iam] + uel ceterum 77
quaeritur inter dispensatores ut *51 54 58 76 77* (88)
fidelis quis inueniatur] quis fidelis inueniatur 77 78

4:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
mihi autem *51 54 58* AMst^{AD}] mihi enim AMst^{ed}, mihi AMst^{var}
pro minimo est] in minimum est 77
ut a uobis (77)
iudicer] diiudicer AMst^{var}, iudicetur PEL^{B}
aut ab humano die *54 88*] aut ab humana die 77 AMst^{var}
sed neque me ipsum
iudico] diiudico AMst^{AD}

4:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nihil enim *51 54 58*] nihil quidem AMst^{R}
mihi conscius sum *51 54*] mihi conscius *58*, sum mihi conscius 61, mihi ipsi sum conscius 77
sed non in hoc iustificatus] *om.* 58, sed non hoc iustificatus 61
sum qui autem
iudicat me] me iudicat 61 PEL^{var}, diiudicat me AMst^{A} *PEL^{var}*, iudicat PEL^{var}
dominus est] dominus 89; + deus 75

4:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
itaque] ideoque SPM
nolite] ne 77, noli AMst^{var}
ante tempus iudicare] ante tempus aliquid iudicare 61 78 SPM^{ed}, ante tempus aliquid iudicate 77, ante tempus quid iudicare AMst^{AD} PEL^{A}, iudicare ante tempus PEL^{var}, ante tempus quicquam iudicare SPM^{var}
quoadusque] quousque 58 SPM^{ed}, donec 61 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{var}, usque cum 75 76, usquedum AMst^{AD}
ueniat dominus (78) (88*)] uenit dominus 75 76
qui] *om.* 75 76 77 78 AMst^{AD}
et AMst^{ADR} PEL^{var} SPM^{var}] *om.* 61 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM^{ed} SPE^{var}
inluminabit *51 58*] inluminauit 54 75 89 SPE^{var}, inluminet *77* 78 SPM^{var}; + quae sunt 77 AMst^{AD}
abscondita (88) AMst^{var}] occulta 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{var}, absconsa AMst^{AD} PEL^{var}, *om.* SPM^{ed}
tenebrarum et SPM^{var}] *om.* SPM^{ed}
manifestabit] manifestauit 54 75 89 SPE^{var}, manifestet SPM^{var}, *om.* SPM^{ed}
consilia] [*2*]consilia PEL^{A}, cogitationes SPM^{var}
cordium] cordis AMst^{AD} SPM
et tunc laus erit unicuique a deo ⟨54⟩

4:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
haec autem fratres *51 54 58 76* (88)
transfiguraui] figuraui AMst^{var}, transfiguram PEL^{var}
in me] + ipsum 77 78
et apollo propter uos *61* (88*)] et apostolo propter uos PEL^{var}
ut in] ut a 88^{C}
nobis] uobis 58* 75^{C} 76 SPE^{var}
discatis ne supra] discatis ne super AMst^{AD}
quam scriptum AMst^{var}] quod scriptum 58 61 77 78 AMst^{ed} PEL^{var}
est ⟨76⟩] est sapere AMst^{A}, est supra AMst^{D}; + ut non 77 78 AMst^{var}

unus] *om.* AMst^{var}
aduersus alterum AMst^{D}] aduersus alium 51, pro uno 61 AMst^{ed} PEL^{B}, aduersus alterum uel per uno 77, aduersum alterum AMst^{A}
infletur
pro alio AMst^{AD}] aduersus me alterum 61*, aduersus alterum 61^{C} AMst^{var} PEL^{B}, aduersus alterum uel pro alio 77, aduersum alterum AMst^{ed}

4:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
quis enim] nam quis AMst^{R}, quid enim TES
te discernit] *om.* TES
quid *54**] *om.* TES, quod SPE^{var}
autem] enim AMst^{R}, ait PEL^{B}, *om.* TES
habes *54*] *om.* 76*
quod non accepisti *61* TES^{var}] quod non acceperis TES^{ed}
si autem] quod si 75 76 89 AMst^{AD} PEL^{A} TES^{var}, si autem et 77
accepisti *61*
quid *54**] qui 54^{C}, quis AMst^{var}
gloriaris quasi non
acceperis] acciperes 58, acciperis 61, accipis TES^{var}; + regnum TES^{var}

4:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
iam saturati estis (77*)
iam AMst^{var}] *om.* 75 76 AMst^{ed} PEL^{B}
diuites facti estis] + iam 58, + uel ditati estis 77
sine nobis] siue uobis PEL^{B}
regnastis] regnatis 51 54 58 61 76 77 78 88 AMst PEL, *om.* 89
et utinam] utinam 75* *om.* 89
regnaretis AMst^{var}] regnetis 51 58 61 75 76 77 88 AMst^{ed} PEL^{A}*, regnatis 89
ut et nos uobiscum (78)] ut et nos nobiscum 89*
regnaremus AMst^{var}] regnemus 51 58 61 75^{C} 76 88 89 AMst^{ed} PEL^{A}*, regnetis 75*, corregnemus 77

4:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL CAr
puto enim] fratres puto 271; + quod 58 AMst^{R}
deus nos apostolos nouissimos ostendit *77*271**] nos deus apostolos nouissimos ostendit *54* 58 89 PEL^{B} CAr, deus nos apostolos ostendit nouissimos 61, nos deus nouissimos apostolos ostendit AMst^{var}, deus nouissimos apostolos nos ostendit PEL^{var}
tamquam *77* AMst^{AD}] quasi 61 AMst^{ed} PEL^{B}, *abs.* CAr
morti destinatos *61* ⟨76⟩ (271)] *abs.* CAr

quia] quoniam 61 75 76 77 78 PEL^{B}, *abs.* CAr
spectaculum (78*)] exspectaculum *271* PEL^{var}, *abs.* CAr
facti sumus] sumus 88*, *abs.* CAr
mundo AMst^{R}] huic mundo 54 58 61 75 76 78 88^{C} 89 AMst^{ed} PEL^{B}, *abs.* CAr
et angelis et *61*] *abs.* CAr
hominibus *271^{C}*] omnibus 271*, *abs.* CAr

4:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL
nos] uos 271
stulti propter christum *88*
uos] nos 271
autem prudentes in christo
nos infirmi] nos autem infirmi 61
uos autem fortes] uos fortes 54 AMst^{AD}
uos nobiles] nos nobiles 89*, uos autem nobiles AMst^{var}
nos autem] nos uero 77 AMst^{var}
ignobiles] inhonorati uel ignobiles 77

4:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
usque in AMst^{var}] usque ad 54 AMst^{R} PEL^{var}, usque AMst^{ed}
hanc horam *75** (88*) *271*] horam hanc 58
et esurimus *61*] et esuribimus 271
et sitimus et nudi sumus
et colaphis caedimur *51* (54) *58 88 271 AMst^{AD}*] et colaphizamur *61* 75 76 77 78 *AMst^{ed} PEL^{B}*, et colaphis uapulamus 89, *om.* AMst^{var}
et instabiles sumus] et stabiles sumus 61, *om.* AMst^{var}

4:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
et laboramus (78)] laboramus 89
operantes manibus nostris *271*] operantes propriis manibus 77 78, manibus nostris operantes 89 AMst^{var}
maledicimur] maledicimus 89, *om.* PEL^{A}, maledicemur PEL^{var}
et benedicimus] *om.* PEL^{A}, et benedicemus PEL^{var}
persecutionem (54) *58*] *om.* PEL^{A}
patimur] patiamur 61, patiemur 75, passi 77, *om.* PEL^{A}
et sustinemus] *om.* PEL^{A}

4:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
blasphemamur et *61 271 AMst^{ed}*] blasphemati 75 76, blasphemati deprecamur et AMst^{AD}

obsecramus] obsecramur 77, obseruamus PEL^{B}
± persecutionem patimur et sustinemus PEL^{A}
tamquam purgamenta *75* 77*] tamquam purgamentum PEL^{B}
huius] *om.* 77 271^{C}, *lac.* 271*
mundi facti sumus
omnium] ab [*5*] omnium 271*, omni 271^{C}
peripsima *75 76 77* (*PEL^{A}**)^{C}] purgamenta 61, purissima[*1*] 271*, inpurissima 271^{C}, lustramenta AMst^{R}, per infima PEL^{B}
usque adhuc *271*] usque modo AMst^{R}

4:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
non ut confundam uos AMst^{var}] non ut confundam u̱o̱s̱ 75*, non ut confundamini 75^{C} 76, non confundens uos AMst^{ed}
haec scribo *51 54 58 76 271*] scribo haec 61
sed ut AMst^{AD}] sed quasi AMst^{ed}
filios meos] filios 51 AMst^{var}
carissimos moneo *51 54 271*

4:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL
nam si AMst^{AD}] si enim 61 75 76 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}, si 77
decem milia] multa milia AMst^{AD}
pedagogorum *75 76* (271*)] pedagogos *77* 78 89
habeatis in christo *271* AMst^{AD}] in christo habueritis 61, habueritis in christo AMst^{ed}
sed non multos patres
nam in christo iesu AMst^{var}] in uel nam christo enim iesu 77, *om.* AMst^{ed}
per euangelium *54 58 61*] + enim AMst^{ed}
ego uos genui] uos genui 58; + per fidem quae est in christo iesu domino nostro amen 271†

4:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
rogo] obsecro 75 76 77 78 89 AMst PEL^{B}
ergo] *om.* 61 AMst^{AD}, itaque 75 76 78 89, itaque uel autem 77
uos] + fratres 58
imitatores mei estote *54 61 75**] + sicut et ego christi 54 61

† 1 Cor. 4:15. This is a standard conclusion to a lection in VL 271.

4:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ideo misi ad uos timotheum qui est filius *51 54 58 61*
meus] *om.* AMst^{var}
carissimus *51 54 78*] rarissimus PEL^{var}
et fidelis] + minister 61
in domino qui uos
commonefaciat *54* (58) *88^{C}* AMst^{var}] admonebit *75* 76 77 78 89, commonefaciet AMst^{ed} *PEL^{B}*
uias meas quae sunt in *51 54 58 61 76*
christo] christo iesu 51 58 61 AMst PEL^{B}, domino iesu 75 77 78, domino 76
sicut ubique
in omni ecclesia doceo *51 78*] doceo in omni ecclesia *61*, in omnibus ecclesiis doceo 89 AMst^{var}

4:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
tamquam *77*] + autem AMst^{AD}
non uenturus sim (78) (88*) AMst^{AD}] non uenturus essem 61 AMst^{ed} PEL^{B}, non essem uenturus AMst^{var}
ad uos sic AMst^{var}] ad uos 77 78 AMst^{ed}
inflati sunt quidam

4:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ueniam autem cito] ueniam autem 78 PEL^{var}
ad uos AMst^{var}] *om.* 89 AMst^{ed} PEL^{B}
si dominus] si deus 75
uoluerit AMst^{var}] permiserit AMst^{ed}
et cognoscam non] et cognoscam 75*
sermonem] uerbum 77 78
eorum ⟨76⟩ AMst^{var}] illorum AMst^{ed}
qui inflati sunt] inflantium uel qui inflati sunt 77
sed uirtutem

4:20 Present: 51 54 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
non AMst^{AD}] nec uel non 77, nec 89 AMst^{ed} PEL^{B}
enim in] in TES^{ed}, *om.* TES^{var}
sermone est regnum dei sed
in uirtute] uirtute 88*, in uirtutem 89

4:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quid *54**] + enim 58

uultis in uirga] uultis in uirgam 75
ueniam ad uos
an AMst^{var}] aut 75 76 89 AMst^{ed}
in caritate
et spiritu AMst^{ADR}] spiritus quoque 75 76, spiritus uel spiritu quoque 77, spirituque 89, spiritus et AMst^{ed}, spiritus AMst^{var}
mansuetudinis (88)

5:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
omnino ⟨78⟩
auditur inter uos AMst^{var}] auditur in uobis AMst^{ed}, dicitur inter uos CAr, inter uos auditur SPE^{var}
fornicatio et talis fornicatio *58*] fornicatio et talis CAr
qualis] quales 54* 75
nec inter gentes] + nominatur 54^{C} 58 CAr, + uel in gentibus 77, + est AMst^{ed}
ita ut] ita 75*, ut SPE^{var}, *abs.* CAr
uxorem patris aliquis habeat AMst^{AD}] uxorem patris sui aliquis habeat 58 88, uxorem patris habeat aliquis 77 78, quis uxorem patris habeat AMst^{ed}, uxorem patris quis habeat PEL^{B}, uxorem patris sui habeat PEL^{var}, uxorem patris sui habeat aliquis PEL^{var}, *abs.* CAr

5:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
et uos inflati estis
et non] *om.* 54*; + uos PEL^{var}
magis] *om.* 54*, potius 75 76 77 78 89 AMst^{AD}
luctum habuistis] *om.* 54*
ut] et PEL^{B}
tollatur (88*)] tolleretur 75 76 89 AMst PEL^{var}
de medio uestrum qui
hoc opus (54*)] opus hoc 77
fecit] facit SPE^{var}

5:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ego quidem] ego enim 75 76, ego quidem enim 77, ego equidem 78; + paulus 58
absens AMst^{ADR} PEL^{var}] quamuis absens 61, ut absens 75 76 77 78 PEL^{AB}, absens sum 88^{C}, sicut absens 89 AMst^{ed}
corpore praesens autem *51 54^{C} 58 61 76 77 88*] corpore 54*
spiritu] *om.* 54*, spiritus 75 76
iam iudicaui (78)] *om.* 54*; + eum 61

ut] *om.* 54* AMst^{var}, tamquam *77*
praesens *51 54 58 61 76 77 78 88*
eum qui] qui 61, cum qui *PEL^{B}*
sic operatus est AMst^{var}] hoc admisit AMst^{ed}, ita operatus est AMst^{AD}

5:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
in nomine domini nostri] in nomine domini 61
iesu christi] iesu 75 89
congregatis] + uel conuenientibus 77, + a 89
uobis et
meo spiritu AMst^{var}] spiritu meo 75 76 89 AMst^{ed}, cum meo spiritu 77
cum uirtute domini] + nostri 61 75 76 77 78 89 AMst^{R} PEL^{B}
iesu] + christi 61 76 77 78 PEL^{B}

5:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
tradere huiusmodi AMst^{var}] eum qui talis est tradere 61 PEL^{var}, tradere eum 77, tradere eiusmodi 78, tradere eiusmodi hominem 89, tradere hunc AMst^{ed}, cum quia talis est tradere *PEL^{B}*
satanae *51 54 58 76 77 88* SPE^{var}] *om.* SPE^{ed}
in] *om.* SPE^{var}
interitum carnis ut spiritus] + eius 58
saluus sit] saluus fiat AMst^{AD}
in die SPE^{var}] in diem 75 76 AMst^{var} SPE^{ed}
domini] + nostri 51 54 58 61 77 78 88* 89 AMst^{var} PEL^{B} SPE^{var}
iesu] + christi 51 54 58 61 75 76 77 78 (88) 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{var}

5:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 262 AMst PEL SPM SPE
non AMst^{var}] fratres non 262, *abs.* 84 SPM, *om.* AMst^{ed}
bona] *abs.* 84 SPM, bona est AMst^{R}, est bona SPE^{var}
gloriatio uestra *58*] *abs.* 84 SPM, gloriatio PEL^{B}
nescitis] fratres nescitis 84 88^{C}
quia] quod 78
modicum SPM^{var}] pusillum SPM^{ed}
fermentum *84*] fermentatum SPM^{var}
totam massam] *abs.* 84
corrumpit *61* 78 SPM^{var}] fermentat 77 78^{gl} SPM^{ed}, *abs.* 84

5:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM SPE
expurgate (54*)] + igitur 61 262 PEL^{var}
uetus fermentum ut sitis noua

consparsio] conspersio 51 54 58 76 78 AMst^{var} PEL^{B} SPE^{var}; + uel massa 77
sicut estis] sicut TES^{var}
azymi *51 54 58 61 78 88 262*] azyma 89 TES^{var}
etenim TES^{var} SPM^{var}] nam et TES^{ed} SPM^{ed}
pascha nostrum immolatus est christus *61 78 89 262*

5:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM SPE
itaque
epulemur] diem festum celebremus 75 ⟨76⟩ 89 AMst^{AD}, diem festum celebremus uel epulemur 77, festa celebremus AMst^{ed} TES^{ed}, laetemur PEL^{var}, die festa celebremus TES^{var}, epulemur festa celebremus TES^{var}, sollemnitatem celebremus SPM
non in fermento
ueteri] uetere 75 PEL^{A*}
neque AMst^{AD}] nec 61 AMst^{ed} PEL^{B} TES^{var}, non AMst^{var}
in fermento ⟨61⟩
malitiae *51 54 58 76 262*] ueteri nec malitiae PEL^{B*}
et nequitiae *51 54 58 76 262*] *om.* 88* SPM^{var}; + uel fornicationis *77*
sed in azymis sinceritatis et ueritatis *51 54 58 61 78 88 262*

5:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
scripsi uobis *89 262*] haec scripsi uobis *58*
in epistula *61 76 77 78 88 262*] in epistulam 75
ne] non 75 76 89 AMst^{AD} PEL^{var}, non uel ne 77, nec 88^{C}
commisceamini fornicariis *54* (61) *262 AMst^{ed}*] commisceri fornicariis *75* 76 *89* AMst^{A}, commiscere fornicariis AMst^{D}

5:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
non utique] + uel omnino 77
fornicariis
huius mundi 88 (PEL^{B})] mundi huius 77, huiusmodi 88^{alt} PEL^{var}; + inpudicis 61
aut auaris] + aut maledicis 58
aut rapacibus aut ⟨76⟩] et rapacibus aut 75 77 78
idolis seruientibus *51 58*] idolatris 75 76 78 AMst^{D}, idolatriis uel idolis seruientibus 77, idolatriis 89 AMst^{A}
alioquin] alioqui 77
debueratis de hoc mundo] debueratis de mundo 77, de hoc mundo debueratis PEL^{var}
exisse AMst^{var}] exire 54 61 262 AMst^{ed} PEL^{B}, exire uel exisse 77

5:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
nunc autem scripsi uobis *89 262*] + in epistula *88**
non AMst^{var}] ne 78 262 AMst^{ed}, ut non AMst^{AD}
commisceri *54 75 89* AMst^{var}] commisceamini 78 *262 AMst^{ed}* SPE^{var}, commiscere *PEL^{var}*; + uos 61, + uos uel non commisceamini 77, + fornicariis 262, + his AMst^{AD}
si is qui *54 262* AMst^{var}] si quis 51 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{var}, qui SPE^{var}
frater
nominatur] nominetur 75 76 89, nominatus PEL^{var} SPE^{var}; + inter uos 88* 89 AMst^{R}
est] et est 61 AMst^{ed} PEL^{var}, *om.* 75 76 77 78 88 89 AMst^{var} PEL^{B}; + aut 51 77 78
fornicator aut auarus *54*] auarus aut fornicator 51, fornicator 89
aut idolis seruiens *51 58*] aut idolorum cultor 75 76, aut idolatra 78, *om.* 89; + aut idolorum cultor 77
aut maledicus] aut maledictus 75
aut ebriosus aut rapax *54 61* ⟨76⟩ (88*)] aut rapax aut ebriosus AMst^{var}
cum eiusmodi AMst^{AD}] cum huiusmodi 54 58 61 77 78 AMst^{ed}
nec] non uel nec 77, ne AMst^{R}
cibum sumere *262* AMst^{var}] cibum quidem sumere 61 AMst^{ed} PEL^{B}, comedere 77

5:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
quid AMst^{var}] si 77, quo 89 AMst^{ed}
enim mihi *51 54 58 262*] + est 61
de his *58*] de iis AMst^{R}
qui foris sunt iudicare
nonne de his *58*] non de his 75, nonne eos AMst^{AD}
qui intus sunt
uos iudicatis] iudicatis 58 75 PEL^{var}, iudicatis uos 61*

5:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
nam eos qui] qui autem 75 76 77 78 89 AMst^{AD}, nam ea quae AMst^{var}, *lac.* 64
foris sunt deus] foris sunt dominus 51 58 AMst^{var}, *lac.* 64
iudicabit (88)] iudicauit 54 89 AMst^{var}, iudicat 75 76, diiudicabit AMst^{R}, *lac.* 64
auferte malum (75*)] *lac.* 64
ex AMst^{var}] a 61 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 64, de 75 76 89 AMst^{AD}
uobis ipsis ⟨64⟩] uobis 61, uobismet ipsis PEL^{var}

6:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL CAr TES SPE
audet (75*)] aude[*i*] 54*, *lac.* 64, uidet 78, habet TES^{var}
aliquis TES^{var}] *lac.* 64, quisquam AMst^{AD} TES^{ed}
uestrum] *lac.* 64, nostrum SPE^{var}
± aduersus alterum ⟨64⟩ 75 76 78 89 AMst^{ed} PEL^{A} TES^{ed}, ad uel aduersus alterum 77, aduersus alium AMst^{A} TES^{var}
habens negotium *51* TES^{var}] negotium habens 64 (75*)^{C} 76 77^{C*} (78) 262 AMst^{AD} TES^{ed}, habens negotium habens 77*, habens CAr
aduersus alterum PEL^{var}] aduersus aliquem 61, *om.* 64 75 76 77 78 89 AMst PEL^{AB} TES, aduersum alterum 88
iudicari TES^{var}] iudicare 88* PEL^{var}, iudicium CAr, disceptare TES^{ed}, discertare TES^{var}, disceptari TES^{var}
apud iniquos *51 54 58 262*] ab iniquis 64, apud iniustos *75* 76 89 AMst^{AD} TES, apud uel inter iniquos uel iniustos 77, *abs.* CAr; + iudices TES^{var}
et non] *abs.* CAr
apud sanctos *51 54* 58 64 75*] apud uel inter sanctos 77, *abs.* CAr

6:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL TES SPE
an TES^{var}] aut 75 76 89 AMst PEL^{B}, *om.* TES^{ed}
nescitis AMst^{AD}] ignoratis AMst^{ed}
quoniam TES^{var}] quia 51 64 75 76 78 AMst^{AD} TES^{ed}; + uel quia 77
sancti
de mundo] de hoc mundo 51 54 58 61 75 76 (89*)^{C} AMst^{ed} PEL^{B} TES^{var} SPE^{var}, mundum 64 77 78 TES^{ed}, de mundo hoc AMst^{var}, hunc mundum AMst^{R} TES^{var}
iudicabunt
et] *abs.* TES
si AMst^{ADR} PEL^{var}] *om.* 61 64 75 76 AMst^{ed} PEL^{AB}, *abs.* TES
in uobis AMst^{var} PEL^{B}] in nobis 64 AMst^{ed} PEL^{A*}, *abs.* TES
iudicabitur] iudicatur 64 AMst^{R}, *abs.* TES
mundus AMst^{var}] hic mundus 61 75 76 88^{C} 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{var}, *abs.* TES
indigni estis AMst^{AD} PEL^{var}] indigni ergo sunt 61 AMst^{R}, indigni sunt 64 89, indigni sunt ergo AMst^{ed} PEL^{AB}, *abs.* TES
qui de minimis] huiusmodi qui etiam de minimis 61 AMst^{ed} (PEL^{B})^{C}, iudiciorum minimorum 64 75 ⟨76⟩ 77 89, iudicium iniquorum AMst^{AD}, *abs.* TES
iudicetis PEL^{var}] iudicent 61 AMst^{ed} PEL^{AB}, *om.* 64 75 76 77 89 AMst^{AD}, iudicatis PEL^{var} SPE^{var}, *abs.* TES

6:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
nescitis quoniam] nescitis quia 64 AMst^{AD} PEL^{B}
angelos iudicabimus *61* (89*)] angelos iudicauimus ⟨64⟩ 77, angelos iudicamus 75 76, iudicabimus angelos PEL^{B}
quanto magis saecularia *51 54 58 88 262*] *om.* 61 89 AMst PEL^{A}, nedum saecularia 64, neque saecularia 75 *76*

6:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
saecularia *51 54 58 61* ⟨64⟩ *76 88 262*] saecularium AMst^{A}
igitur] *om.* AMst^{var}
iudicia si habueritis *262*] iudicia 88*
contemptibiles qui *54 78* (89) *262* (PEL^{B})] eos qui contemptibiles 64 AMst^{AD}
sunt in ecclesia *51 61 76 78 262*
illos] hos 64, *om.* 89
± ad iudicandum 89 AMst^{ed}, iudicandum AMst^{D*}, iudicandos AMst^{A}
constituite] conlocate 64, constituit PEL^{var}, constitue PEL^{var}, instituite PEL^{var}
ad iudicandum] *om.* 64 75 76 77 78 89 AMst; + hoc 61

6:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
ad] ac PEL^{B}
uerecundiam *61* AMst^{var}] reuerentiam 64 75 76 AMst^{ed}, confundendum 89, confusionem AMst^{AD}
uestram] uobis 64 75 76 77 78 AMst^{AD}, uos 89, uerum SPE^{var}
dico] haec dico 89
sic non est inter uos] si non est inter uos 51
sapiens quisquam AMst^{AD}] quisquam sapiens 64 77 78 88* 89 AMst^{ed}, sapiens 75 76
qui possit iudicare inter *61*] qui possit inter 64
fratrem suum] fratrem et fratrem suum 58, fratres 61 PEL^{B}, proximum uel in medio uel medium fratrem suum 77, proximum et fratrem eius 78, fratrem suum et fratrem PEL^{var}; + iudicare 64

6:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
sed frater cum fratre *262*] sed fratrem cum fratre 75
iudicio contendit *88**] iudicatur 64, contenditis uel iudicio contendit 77, iudicium contendit SPE^{var}, contendit iudicio SPE^{var}
et hoc apud *51 54 58 64 75 262* (PEL^{A*})^{C}] + uel inter 77
infideles *75**] + et non apud fratres *58*, + et non inter sanctos 77, + et non apud sanctos 78

6:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 ⟨77⟩† 78 88 89 262 AMst PEL TES SPE
iam] *om.* 75*
quidem] + in uobis AMst^{var}
omnino delictum *61*] delictum in totum TES^{ed}, delictum tantum TES^{var}
est in uobis TES^{var}] est 64 AMst^{var}, est uobis 75 76 89 AMst^{AD}, in uobis est AMst^{ed} TES^{ed}
quod TES^{var}] q[*1–3*] 54*, quia 58 64 75 76 89 AMst^{AD} TES^{ed}
iudicia habetis ⟨64⟩] iudiciịṣ habetis 88*, iudicium habetis TES^{var}
inter uos] uobiscum 64, cum inuicem TES^{ed}, inuicem TES^{var}, aduersus inter uos TES^{var}, in inuicem TES^{var}
quare non magis] cur non magis *PEL^{var}*
iniuriam] iniquitatem 64
accipitis AMst^{var} TES^{var}] accipistis 61, patimini 64 75 76 89 AMst^{ed} TES^{ed}, accepistis PEL^{B}, patiemini TES^{var}, sustinetis TES^{var}
quare] cur PEL^{var}, aut quare TES^{var}, et quare TES^{var}
non magis] non poti[*u*]s 64
fraudem patimini (88^{C}) AMst^{var}] in fraude patimini 54, fraudem patiemini 61 (88*) PEL^{var} TES^{var}, fraudamini 64 75 76 89 AMst^{ed}, et fraudamini TES^{var}

6:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 262 AMst PEL TES SPE
sed *262*] *om.* TES^{var}; + et 58 TES^{var}
uos] *om.* 61; + magis 54, + fraudatis et 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES^{var}
iniuriam facitis] iniquitatem facitis 64
et fraudatis AMst^{var}] *om.* 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}, et fraudem TES^{var}
et hoc] *om.* TES^{var}
fratribus TES^{var}] fratres 64 TES^{ed}, circa fratres TES^{var}

6:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM SPE
an nescitis TES^{var}] aut nescitis 75 76 89 AMst^{AD} TES^{ed}, *abs.* SPM
quia PEL^{var} TES^{var}] quoniam 61 75 76 89 PEL^{AB} TES^{ed}, *abs.* SPM
iniqui TES^{var}] iniusti 64 TES^{ed}, *abs.* SPM
regnum dei non] *abs.* SPM
possidebunt *61* (88*) TES^{var}] hereditabunt 64, consequentur TES^{ed}, consequuntur TES^{var}, *abs.* SPM
nolite errare] nolite ergo errare PEL^{var}, *abs.* TES
neque] nam neque AMst^{var}, numquid *PEL^{B}*
fornicarii *61 262*] fornicatores 64 TES^{var}, inpudici 75 *76* 89

† 1Cor. 6:7–14. There is a blank space in VL 77 where these verses should be, implying that they were present in the Latin exemplar.

neque idolis seruientes *51 58 61* (75*) SPM^{var}] neque idoli seruientes 64 PEL^{A}, neque idola colentes SPM^{ed}
neque adulteri neque molles *58*] neque molles neque adulteri SPM
neque masculorum
concubitores ⟨76⟩ TES^{var}] cubitores 88* TES^{var}, concupitores PEL^{var}, adpetitores TES^{ed}

6:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM SPE
neque fures neque SPM^{ed2}] non fures non SPM^{ed}
auari *262* TES^{var}] fraudulenti TES^{ed}, fraudulentes TES^{var}, fraudatores TES^{var}
neque ebriosi *61* SPM^{var}] non ebriaci SPM^{ed}
neque SPM^{var}] *om.* PEL^{var}, non SPM^{ed}
maledici *61*] maledicti 75 SPM^{var}, *om.* PEL^{var}
neque rapaces TES^{var} SPM^{var}] neque raptores TES^{ed}, non rapaces SPM^{ed}, *om.* SPM^{ed2}
regnum dei
possidebunt *262* TES^{var}] non possidebunt 58, consequentur TES^{ed}, consequuntur TES^{var}

6:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM
et] sed (75) 76 89
haec *51 54 76 262*] *om.* 58, hoc AMst^{R}
quidam PEL^{A}] quidem 51 61 78 88 262 AMst^{var} PEL^{B} TES^{var}, aliquando quidem 54, quidem haec *58*, *om.* 75 76 89 TES^{var}
fuistis] fuistis aliquando 61, aliquando fuistis 75 76 89 TES^{var}
sed abluti estis *262*] *om.* TES^{var}
sed *262*] *om.* 88^{C} SPM^{var}, et TES^{var}
sanctificati estis (78)] *om.* SPM^{var}
sed iustificati estis (78) *262* SPM^{var}] *om.* PEL^{A*B} TES^{var} SPM^{ed}
in nomine domini
nostri AMst^{var} TES^{var}] dei nostri 51 SPM^{var}, *om.* 75 76 AMst^{ed} PEL^{var} TES^{ed}
iesu christi] *om.* SPM^{var}; + deo et patri 262
et in AMst^{AD}] et 78 89 AMst^{ed} PEL^{var} TES^{var}, *abs.* 262
spiritu] *abs.* 262; + sancto TES^{var}
dei nostri] *abs.* 262, dei mei PEL^{A*}, dei noster PEL^{AC}

6:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 AMst PEL
omnia mihi licent *51 54 58*] omnia mihi licita sunt 64, *om.* AMst^{var}
sed non omnia] *om.* AMst^{var}, et non omnia PEL^{var}
expediunt] utilia sunt 61 PEL^{var}, *om.* AMst^{var}, utilia PEL^{B}

omnia mihi licent *51 54 58*] omnia mihi licita sunt 64
sed ego] sed 78
sub nullius] nullius 75 76, non 89 AMst^{AD}
redigar potestate *61* AMst^{var}] redigar a quibus (75) 76, redigar potestatem 88 AMst^{ed} PEL^{A*}, redigar sub potestate ullius 89, redigar sub potestate illius AMst^{AD}, potestate redigor PEL^{var}

6:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 AMst PEL
esca uentri *61*] escae 75 *76*
et uenter escis *61 76*] *lac.* 64
deus autem et ⟨64⟩] deus autem 61 AMst^{var}
hunc et] *lac.* 64, hanc et 75 76^{C}, haec et 89 PEL^{B}, hoc et PEL^{var}
haec] hanc 51 54^{C} 58 61 88 AMst^{var} PEL^{var}, *om.* 54*, *lac.* 64, hunc 89 PEL^{B}, illam AMst^{AD}, has PEL^{var}
destruet corpus autem non *61*] *lac.* 64
fornicationi *58*] *lac.* 64, fornicatione 88*, fornicatio PEL^{B}
sed domino] sed dominus 61, sed deo AMst^{var}
et dominus corpori

6:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 AMst PEL
deus uero] deus autem 64 75 76 AMst^{AD}
et] qui 61 PEL^{B}, *om.* 89 PEL^{var}
dominum] *om.* 61 PEL^{B}, dominum iesum AMst^{AD}, deum PEL^{var}
suscitauit ⟨76⟩] suscitabit 64
± dominum nostrum iesum christum 61, dominum nostrum PEL^{B}
et nos] nos PEL^{var}; + quoque 61 PEL^{AB}, + cum illo AMst^{AD}
suscitabit] suscitauit 54* 64 89 AMst^{var} PEL^{var}, suscitat 75 76
per uirtutem suam] per potentiam suam 64

6:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
nescitis] an nescitis 61 77 78 PEL^{B}
quoniam AMst^{var} TES^{var} SPM^{var}] quia 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} TES^{ed} SPM^{ed}
corpora uestra membra *58 75*
christi sunt] sunt christi 51 58 64 78 AMst^{var} PEL^{var} TES^{var} SPM^{var}; + faciam membra meretricis absit 77
tollens 78] tolles 58 SPM^{var}, an tollens 77 78^{gl}, tollam AMst^{R} TES^{var}, auferens TES^{ed}, aufers TES^{var}
ergo membra christi *75* TES^{var}] membra christi TES^{ed}
faciam membra (88*)] faciens membra 89 TES^{var}, et faciam membra AMst^{R}, facies membra TES^{var}

meretricis *61 88* TES^{var}] p̣o̩rn̩i̩c̣e̩tricis 77,† fornicariae TES^{ed}, fornicatoriae TES^{var}, fornicationis TES^{var}
absit TES^{var}] *om.* TES^{ed}

6:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
an] *om.* 64 PEL^{B} SPM, aut 75 76 78 89 AMst^{AD} TES, an uel aut 77
nescitis quoniam qui] nescitis quia qui 64 75 76 78 89 AMst TES SPM
adheret (54) *88 AMst^{ed}*] se iungit 75 76 89, adheret uel iungit *77*, coniungit se AMst^{AD} TES^{var}, inheret PEL^{B}, conglutinantur TES^{ed}, glutinantur TES^{var}, iunguntur TES^{var}, se coniungunt TES^{var}, se iungunt TES^{var}, iungit se SPM
meretrici *61 77* TES^{var}] fornicariae TES^{ed}, fornicari TES^{var}
unum corpus] corporis unitate PEL^{B}
efficitur AMst^{var} SPM^{var}] est 64 75 76 77 78 89 AMst^{AD} TES^{var} SPM^{ed}, fit AMst^{ed}, connectitur PEL^{B}, sunt TES^{ed}, facit TES^{var}
± sicut in genesi dicit PEL^{B}
erunt] erant PEL^{var}
enim SPE^{var}] *om.* AMst SPE^{ed}, autem TES^{var}
inquit *64 75* (88*) *89* TES^{var}] *om.* TES^{ed} SPM
duo in carne una] ambo in carnem unam TES^{var}

6:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
qui autem] qui enim TES^{var}
adheret *AMst^{ed} SPE*] se iungit 75 76 89, adheret uel iungit *77*, adiungit se AMst^{AD} SPM^{var}, se coniunxerint TES^{ed}, se coniungit TES^{var}, se coniunxerit TES^{var}, iungit se SPM^{ed}
domino] deo AMst^{var} TES^{var} SPM^{var}, dominum TES^{var}
unus spiritus] unum efficit spiritum TES^{var}, uno spiritu TES^{var}
est] sunt TES^{ed}, aliter unum corpus sunt TES^{var}

6:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
fugite fornicationem *58*] fugite fornicatione PEL^{A}, *abs.* TES
omne (64*)] + enim 51 58
peccatum] delictum TES
quodcumque *77 88*] qu[*em*]cumque 64*, quod 89 TES^{var}
fecerit] peccauit SPE^{var}
homo extra corpus] + suum AMst^{AD}
est] peccat AMst^{AD}

† 1 Cor. 6:15. The copyist of VL 77 has written part of the Greek word below as the Latin gloss.

qui autem fornicatur in
corpus suum] corpus proprium 64, suum corpus 77, carne sua TES^{var}
peccat

6:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES† FOR SPM SPE†
an SPM^{var}] aut 75 76 89 AMst^{A} SPM^{ed}, *abs.* TES FOR
nescitis quoniam] nescitis quia 64 75 76 77 78 89 AMst PEL^{B} SPM^{var}, *abs.* TES FOR
membra uestra] corpus christi 61, corpus uestrum 64 75 76 77 78 89 AMst^{A}, corpora uestra AMst^{ed} PEL^{var}, corpus PEL^{B}, *abs.* TES FOR
templum] *abs.* TES FOR; + dei 61 PEL^{B}
est] sunt 54^{C} SPM^{var} SPE^{var}, *om.* 64 75 76 77, *abs.* TES FOR
spiritus sancti (54*)] *om.* 61 64 75 76 77 78 AMst^{A} PEL^{B}, eius 89, spiritus eius SPE^{var}, *abs.* TES FOR
qui in uobis est AMst^{AR}] quod in uobis est 61, in uobis 64, quod in uobis 75 76 PEL^{B}, *om.* 88* AMst^{ed}, *abs.* TES FOR
± spiritus sanctus est 61, spiritus sancti est 64, sancti spiritus est 75 76 77 PEL^{B}, spiritus sancti 78 89 AMst^{A}
quem] quod uel quem 77, quod AMst^{A} PEL^{B}, *abs.* TES FOR
habetis (78)] est AMst^{A}, habet PEL^{var}, *abs.* TES FOR
a deo et] deus et AMst^{A}, *abs.* TES FOR
non] + enim FOR^{var}
estis uestri] sunt uestri 58^{C}

6:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES† FOR SPM SPE†
empti enim estis *54* (89*)] empti estis enim 77
pretio magno *51 54* (64^{C}) *89* AMst^{var} TES^{var} FOR^{var} SPM^{var}] magno 64* TES^{ed} FOR^{ed}, pretio *75* 76 77 78 AMst^{ed} TES^{var} SPM^{ed}, magno pretio TES^{var} FOR^{var} SPM^{ed}, magno sanguinis christi pretio TES^{var}
glorificate AMst^{AD} TES^{var} FOR^{var}] clarificate AMst^{ed} TES^{ed} FOR^{ed}
et] ergo 64, *om.* 75 76
portate SPM^{var}] *om.* 64 75 76, tollite SPM^{ed}
deum SPM^{ed2} SPE^{var}] dominum 61 89 AMst^{var} PEL^{var} TES^{var} FOR^{var} SPM^{ed} SPE^{ed}
in corpore TES^{ed}] *om.* 88*, in corde TES^{var}
uestro PEL^{var}] *om.* 88* AMst^{var} PEL^{B}

† 1Cor. 6:19–20. These verses are attested twice in TES, once as an addition in certain manuscripts (3.63.2) and once in the body of the text (3.11.30). They also occur twice in the editorial text of SPM.

7:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr TES SPE
de quibus autem AMst^{var}] de his autem quae 64 AMst^{ed}, de iis AMst^{R}, *abs.* TES
scripsistis *64 78* ⟨CAr⟩] *abs.* TES; + mihi *51 54* 58 61 75 76 77 78 88^{C} 89 AMst PEL^{AB} CAr SPE
bonum est homini] bonum est hominem TES^{var}
mulierem non tangere *61* (64*) AMst^{var} TES^{var}] mulierem non contingere AMst^{ed} TES^{ed}, non tangere mulierem SPE^{var}

7:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
propter AMst^{AD}] propter autem 77, tamen propter AMst^{ed}
fornicationes *58*] fornicationem 51 54 61 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES^{var} SPE^{var}, incontinentiam PEL^{B} TES^{var}
autem unusquisque AMst^{AD}] unusquisque 77 AMst^{ed}
suam uxorem habeat TES^{var}] uxorem suam habeat 58 64 AMst^{R} TES^{ed}, suam uxorem accipiat PEL^{var}, uxorem habeat suam TES^{var}
et unaquaeque suum uirum habeat *51 54*^{C} *58* (61) *75** *76* PEL^{var} TES^{var}] et unaquaeque uirum suum habeat 64 TES^{ed}, *om.* 77 78 AMst^{var} PEL^{A}

7:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
uxori uir debitum reddat (88*) (PEL^{A})] et uxori uir debitum reddat TES^{var}
similiter autem AMst^{var}] similiter aut 88 PEL^{B}, similiter AMst^{ed} TES
et uxor uiro (77*)

7:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
mulier TES^{var}] uxor 89 TES^{ed}; + autem AMst^{var}
sui corporis TES^{var}] corporis sui TES^{ed}
potestatem non habet] potestatem non habeat 54 64 AMst^{R} TES^{var}, non habet potestatem 77 78; + uualtit† 78
sed uir] et uir PEL^{var}
similiter autem et AMst^{AD}] similiter et 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES
uir sui corporis TES^{var}] uir proprii corporis 78, uir corporis sui TES^{ed}
potestatem non habet] potestatem non habeat 54 64 AMst^{R} TES^{var}, non habet potestatem 77 78
sed mulier *54* TES^{var}] *om.* PEL^{var}, sed uxor TES^{ed}

† 1 Cor. 7:4. The meaning of this word is unclear.

7:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
nolite] noli TES^{var}
fraudare inuicem] fraudari inuicem 54, inuicem fraudare 64, fraudare in inuicem PEL^{var}
nisi forte AMst^{var} TES^{var}] nisi 64 AMst^{ed} TES^{ed}
ex consensu (64) TES^{var}] ex conuentione et TES^{ed}
ad tempus ut] ut ad tempus TES^{var}
uacetis orationi et iterum *58*] uacetis oratione et iterum AMst^{A}
reuertimini AMst^{var} TES^{var}] *om.* 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES^{ed}, redite TES^{var}, conuertemini TES^{var}, reuertamini SPE^{var}
in id ipsum AMst^{AD}] ad id ipsum 64 75 76 89 AMst^{ed} TES^{ed}, ad ipsum TES^{var} ± conuertemini 61, estote 64, reuertimini uel sitis 77, reuertimini 78 AMst^{ed} PEL^{B}, sitis 89 AMst^{AD}
ne] ut ne 77 78
temptet uos] uos temptet 64 75 89 AMst TES^{var}, temptet uel uret uos 77
satanas propter *51 58*
incontinentiam AMst^{AD}] intemperantiam 64 75 76 AMst^{ed} PEL^{B}
uestram TES^{var}] *om.* TES^{ed}; + et inanis sit labor uester TES^{var}

7:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
hoc autem TES^{var}] hoc TES^{ed}
dico ⟨64⟩] *om.* AMst^{var}; + uobis TES^{var}
secundum
indulgentiam *58* TES^{var}] ueniam 64 TES^{ed}, consilium 75 76 78 TES^{var}, conscientiam uel consilium 77, indulgentiam consilium 89
non secundum ⟨64⟩] et non secundum PEL^{var}
imperium TES^{var}] iussum TES^{ed}

7:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
uolo autem AMst^{var}] uolebam autem AMst^{ed}, uolo TES^{var}, nam uolo TES^{var}
omnes homines
esse sicut] esse sicut et 75 76 77 TES^{ed}, esse secundum AMst^{var}, sic esse ut TES^{var}
me ipsum TES^{var}] me TES^{ed}
sed unusquisque proprium ⟨64⟩ (88*)
habet donum AMst^{var}] donum habet 58 64 89 AMst^{ed} PEL^{var}, habet charisma TES^{ed}, habeat donum TES^{var}
ex AMst^{R}] a 64 75 76 77 89 AMst^{ed} TES
deo] domino 75*
alius quidem] *lac.* 64, alius 75 76 89 AMst^{AD} TES^{ed}, unus autem TES^{var}

sic] *lac.* 64, sicut TES^{var}
alius uero] alius autem 58 75 76 AMst^{AD} TES^{ed}, alius quidem 64, et alius 89, alius non TES^{var}
sic] sicut TES^{var}

7:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
dico autem
non nuptis AMst^{var}] innuptis 61 ⟨64⟩ AMst^{ed}, his qui sine uxoribus sunt 75 76 89 AMst^{AD}, his qui sine uxoribus sunt uel non nuptis 77
et uiduis bonum
est illis si] esse illis si 64, illis si AMst^{var} SPE^{var}
sic maneant] sic permaneant 51 61 AMst^{var} PEL^{B} SPE^{var}, sic permanserint 58 ⟨64⟩ 78 AMst^{ed}, sic manserint 75 76 89, permanserint sic 77, ita permanserint AMst^{AD}, sic permanent PEL^{var}, sic maneat SPE^{var}
sicut et ego

7:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quod si] si uero 77, si autem AMst^{AD}
non se continent AMst^{AD} SPE^{var}] se non continent 58 ⟨64⟩ 78 AMst^{ed} PEL^{var} SPE^{ed}, non continent se 61 77, se non continet AMst^{var}, non continent PEL^{B}
nubant] nubat AMst^{var}, inibant PEL^{B}, nubent SPE^{var}
melius est enim AMst^{var}] melius est 61 78 AMst^{ed}, melius enim est 76, melius enim 77
nubere (88*)
quam uri (PEL^{B}*)] qua[*ı*] uiri 54*, *lac.* 64, quam mori PEL^{var}, qua uri PEL^{BC}

7:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
his autem *58* (78)] iis autem AMst^{R}
qui TES^{var}] quae TES^{ed}
matrimonio iuncti sunt TES^{var}] sunt in coniungio 64, in matrimonio iuncti sunt 88^{C}, matrimonio uincti sunt AMst^{var}, nupserunt TES^{ed}; + uel nubentibus 77
praecipio *51 54 58 61* ⟨64⟩ *76* (88)] denuntio 77 AMst^{R}
non ego sed dominus
uxorem] mulierem 64
a uiro non ⟨64⟩] uiro non TES^{var}
discedere TES^{var}] [...]cedere 64, separari TES^{ed}, recedere TES^{var} SPM^{var}, discere SPM^{var}

7:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
quod si] si autem et 77, si autem TES^{ed}, sed et si TES^{var}
discesserit TES^{var}] discederit 61, recesserit 64 TES^{ed} SPM^{var}
manere innuptam ⟨64⟩] manere innupta PEL^{var} TES^{var}
aut] *om.* 54*, aut ce[*r*]te TES^{var}
uiro suo reconciliari AMst^{var}] a uiro suo reconciliari 54* 88, uiro reconciliari 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES^{var} SPM^{ed}, uiro reconciliare AMst^{AD*}, reconciliari uiro TES^{ed}, reconciliare a uiro TES^{var}, uiro reconcilietur SPM^{var}
et ⟨64⟩] nam AMst^{AD*}, aut TES^{var}, ut SPM^{var}
uir uxorem ⟨64⟩ AMst^{var} TES^{var}] uirum uxorem 77 78 AMst^{ed} PEL^{B} TES^{ed}
ne AMst^{var} TES^{var}] non 51 54 58 61 77 78 AMst^{ed} PEL^{B} TES^{ed} SPM^{var} SPE^{ed}, *om.* SPE^{var}
dimittat AMst^{var} TES^{var}] dimittere 77 *78* AMst^{ed} PEL^{B} TES^{ed}, demittat PEL^{A}, remittere TES^{var}, dimitteret TES^{var}

7:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
nam ceteris *61*] ceteris autem 64 75 76 77 78 89, *abs.* CAr
ego dico] *lac.* 64, *abs.* CAr
non dominus] *abs.* CAr
si quis frater (78)†] si quis PEL^{B}
uxorem habet *54*] habet uxorem 61 ⟨64⟩, uxorem habeat AMst^{var}
infidelem] [...]delem 64, non fidelem PEL^{var}
et haec *51 54 58 76*] et hac 78, et hic 89, *abs.* CAr
consentit] consen[...] 64, consensit 75, *abs.* CAr
habitare] *lac.* 64, habere PEL^{var}, *abs.* CAr
cum illo] *lac.* 64, cum illa 89*, *abs.* CAr
non dimittat *54 88*] non demittat 61 PEL^{A}, *lac.* 64, *abs.* CAr
illam] *lac.* 64, eam PEL^{var}, *abs.* CAr; + uir PEL^{var}

7:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL† SPE
et si qua mulier] et mulier si qua 77, et qua mulier 89*; + fidelis PEL^{var}
habet] habeat AMst^{var}
uirum infidelem ⟨76⟩] uirum non fidelem PEL^{B}
et hic] et haec PEL^{var}
consentit habitare cum illa non] ea non 78 AMst^{AD}
dimittat uirum AMst^{AD}] relinquat uirum 61 AMst^{ed} PEL^{B}, demittat uirum PEL^{var}

† 1 Cor. 7:12. In VL 78, the Greek *tis* has been written in place of *quis*.
† 1 Cor. 7:13. This verse is missing from three of the secondary manuscripts of PEL.

7:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sanctificatus] sanctificatur 78
est enim AMst^{var}] est 61 AMst^{ed}, enim 75* 78, enim est 75^{C} 76
uir infidelis ⟨76⟩] uir PEL^{var}
in muliere fideli AMst^{AD}] per mulierem fidelem 51 54 58 61, in uxore fidei 75*, in uxore fideli 75^{C} 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}, muliere uel uxore fideli 77, per uxorem fidelem AMst^{R}
et sanctificata] et sanctificatus 77*
est mulier infidelis] mulier fidelis AMst^{var}
per uirum fidelem] in fratre 75 76 77 78, per maritum fidelem 89 PEL^{B}, in uiro fideli AMst^{ed} SPE^{ed}, a uiro fideli AMst^{var}, ex uiro fideli AMst^{R}, in uirum fidelem SPE^{var}
alioquin] alioqui 77
filii uestri inmundi essent *75 76*] filii uestri inmundi sunt 77 78
nunc autem] nunc uero 78
sancti sunt] sanctificati sunt 61

7:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quod si] + autem 77
infidelis discedit] infidelis discederit AMst^{AD}, infidelis descendit AMst^{var}
discedat] *om.* PEL^{B}
non est enim] non est 75 76 77 78 AMst^{AD}, non enim 88
seruituti AMst^{AD}] *om.* AMst^{ed}, seruitute PEL^{var} SPE^{var}
subiectus AMst^{AD}] deditus 61 PEL^{B}, *om.* AMst^{ed}
frater aut soror] frater uel soror 77 AMst^{AD}; + seruituti subiectus AMst^{ed}
in eiusmodi AMst^{var}] in huiusmodi 54 61 AMst^{ed}, in talibus AMst^{AD}
in pace autem (77*)^{C}] in pacem autem 75 76, in pace enim 78 89, nam in pace PEL^{var}; + uel enim 77
uocauit nos] uocauit uos PEL^{var}
deus] dominus 54

7:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
unde enim scis mulier] quid enim scis mulier 75 76 77 78 AMst
si uirum saluum facies AMst^{ADR}] si uirum saluum facias AMst^{ed} PEL^{var}
aut unde] *om.* 54*, aut quid 75 76 77 78 89 AMst^{AD}
scis uir si] *om.* 54*
mulierem AMst^{ADR}] *om.* 54*, uxorem 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed}
saluam facies AMst^{ADR}] *om.* 54*, saluam facias AMst^{ed}

7:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
nisi] *om.* 61 AMst^{AD}

unicuique] unumquemque PEL^{var}, *om.* PEL^{var}; + autem 61, + et AMst^{R}
sicut] *om.* PEL^{var}
diuisit dominus] deus diuisit 58 AMst^{var} SPE^{var}, dominus partitus est 61 PEL^{B}, diuisit deus 88 AMst^{R}, *om.* PEL^{var}; + et 54 77 78 PEL^{var} SPE^{var}
unumquemque *77*] unumque 61
sicut uocauit] sicut uocabit 75
deus AMst^{var}] dominus 61 AMst^{ed}, dominus deus 77
ita ambulet] sic ambulet AMst^{AD}
et AMst^{AR} PEL^{var}] *om.* 58 61 78 AMst^{ed} PEL^{AB} SPE
sic] sicut 54 58 61 78 88 AMst PEL SPE, ita 75 76 77 89
in] ubique in PEL^{B}
omnibus ecclesiis *51 61*] ecclesiis omnibus 75 *76* 77 78 89 AMst^{A}, ecclesiis hominibus AMst^{D}, omnibus et ecclesiis SPE^{var}
doceo] praecipio *AMst^{AD}*

7:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
circumcisus *61*
aliquis] qui 75 76, *om.* SPE^{var}
uocatus est] uocatus 77 78
non adducat praeputium in praeputio *51 54 58 61 76 77 78* (88)
aliquis AMst^{AD}] quis AMst^{ed} PEL^{B}
uocatus est] uocatus 77 78
non] *om.* 58
circumcidatur] circumdatur 58*

7:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
circumcisio nihil est *51 54 61*] *lac.* 64
et] *lac.* 64, *om.* 77 78 89
praeputium nihil est *51 54 58 61 76 88*] *lac.* 64, *om.* 77 78
sed] *lac.* 64, *om.* PEL^{A}
obseruatio *58*] *lac.* 64, serua 75 76, *om.* PEL^{A}
mandatorum ⟨64⟩] mandatum 75 76, *om.* PEL^{A}
dei] *om.* PEL^{A}
± necessaria est 61 PEL^{B}, bene facit 75

7:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
unusquisque] + autem PEL^{var}
in qua uocatione *58* ⟨64⟩ AMst^{AD}] in ea uocatione in qua 61 AMst^{ed}, in uocatione qua 77 78
uocatus est ⟨64⟩] uocati estis AMst^{var}

in ea AMst^{var}] in ipsa 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}
permaneat] permanet PEL^{B}
± apud deum 61 89 PEL^{AB}

7:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL† SPE
seruus uocatus es ⟨64⟩] seruus uocatus est 75*, *om.* PEL^{var}
non] nihil 75 76 89 AMst^{AD} PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
sit tibi curae *51 54 58 88*] sit tibi cura 61 AMst^{var}, ad te pertineat 64 AMst^{AD}, cures 75 76 89, tibi sit curae 77 *78* PEL^{var}, tibi cura PEL^{var}, *om.* PEL^{var}, sit sibi cura SPE^{var}
± de libertate 61, quod PEL^{var}
sed et si AMst^{var}] sed si 61 77 78 AMst^{ed}, *lac.* 64
potes liber fieri] [*liber*] potes fieri 64, potes fieri liber fieri 89*, potest liber fieri AMst^{var}, potes fieri liber PEL^{var}
magis utere *54*] *om.* PEL^{var}

7:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
qui enim in domino uocatus est ⟨64⟩] qui enim in domino est 89
seruus libertus
est domini] est […] 64, domini est 77 78, est dei AMst^{D}
similiter ⟨64⟩] + et 58 61 89 AMst^{ed} PEL^{A}, + autem et 75 76 77 78
qui liber uocatus est seruus ⟨64⟩
est christi ⟨64⟩] christi est 77 78, christi PEL^{var}

7:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
pretio empti estis nolite fiere *51 54 58* ⟨*64*⟩ *75 76* 78 88 89 AMst PEL*
serui] *om.* 61, *lac.* 64
hominum

7:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
unusquisque] *om.* PEL^{A}
± fratres 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed}, frater AMst^{var} PEL^{B}
in quo] *lac.* 64, in q 76*, in qua uocatione AMst^{AD}, *om.* PEL^{A}
uocatus est ⟨64⟩ (88*)] *om.* PEL^{A}
fratres] frater 51 54^{C} 88 SPE, fratreș 54*, *om.* 61 64 75 76 77 78 89 AMst PEL
in hoc] in eo 64 78 AMst^{ed}, in ea AMst^{AD}, *om.* PEL^{A}

† 1 Cor. 7:21. In the Pseudo-Jerome tradition of PEL, this verse is followed by the text and exegesis of 1 Cor. 12:16.

maneat] permaneat 64 78 88 SPE, permanent AMst^{var}, *om.* PEL^{A}
apud deum *51 58 75 78 88*] apud dominum 64, *om.* PEL^{A}

7:25 Present: 32 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84† 88 89 251 AMst PEL CAr SPM SPE
de] e 54, *lac.* 64, fratres de 84 251
uirginibus autem ⟨64⟩] uirginibus *32* 84 SPM^{var}, autem uirginibus 77; + ex 77*, + [*6–10*] 88*, + do[*2–3*] 88^{C}
praeceptum domini ⟨32⟩ *51 54 58 61 76 77 78* ⟨CAr⟩] domini praeceptum SPM^{var}
non habeo ⟨64⟩] *lac.* 32, *abs.* 84
consilium autem] consilio autem SPE^{var}, *abs.* 84 CAr
do] *abs.* 84 CAr, datam AMst^{var}
tamquam *77*] *abs.* 84 CAr, sicut AMst^{AD} SPM, quam AMst^{var}
misericordiam consecutus ⟨64⟩] *abs.* 84 CAr, consecutus misericordiam PEL^{B}*; + sum 61^{C} PEL^{var}
a domino] a deo 51 64 AMst^{AD}, *abs.* 84 CAr, *om.* SPM, *abs.* CAr
ut] *om.* 77, *abs.* 84 CAr
sim fidelis] fide[*lis* …] 64, fidelis sim 75 76 PEL^{var}, fidelis esse 77, *abs.* 84 CAr, fidelis essem 89 AMst^{AD} SPM

7:26 Present: 32 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
existimo ergo] ergo existimo 51, existimo enim ergo 54*, existimo enim 58 61 75 76, [*exi*]stimo itaque 64, existimo ego 78, *om.* PEL^{B}
hoc bonum ⟨32⟩] bonum hoc 89, bonum PEL^{A} SPM^{var}, *om.* PEL^{B}
esse propter] *lac.* 64, propter PEL^{B}
instantem AMst^{AD}] *lac.* 64, presentem 89 *AMst^{ed}* SPM
necessitatem ⟨64⟩
quoniam ⟨32⟩] *lac.* 64, quia 75 76 77 78 89 AMst SPM, quam PEL^{B}
bonum est ⟨32⟩ AMst^{var} SPM^{var}] optimum est 61 75 76 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 64
homini sic esse *54*] *lac.* 64, hominem sic esse 75 76, sic esse homini AMst^{var}

7:27 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
alligatus AMst^{AD}] uinctus 61 AMst^{ed} PEL^{B}
es uxori (61*) PEL^{ACBC}] est uxori 75 PEL^{A*B*}
noli ⟨32⟩ AMst^{AD}] ne 77 AMst^{ed}

† 1 Cor. 7:25. This verse appears twice in VL 84, once for St Agnes and once for St Euphemia.

quaerere *51 54 58 76 78 88* AMst^{AD}] quaere 77, quae[...] 251, quaesieris AMst^{ed}, quereri SPE^{var}
solutionem *58 89**] + uel quaerere resolutionem PEL^{var}
solutus es] solutus 61 78, solutus est 75
ab uxore (75) (89)
noli quaerere ⟨32⟩ *51 54 58 76 88* AMst^{AD}] ne quaesieris *61* AMst^{ed} *PEL^{B}*, ne quaere 77, ne quaeras *78*
uxorem ⟨251⟩] *lac.* 32

7:28 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
si autem] si autem et 77 78, et si 89
acceperis uxorem] acciperis uxorem 61 89 SPE^{var}, uxorem acceperis AMst^{AD}
non peccasti et si ⟨32⟩] non peccasti si AMst^{var}
nupserit uirgo *32 61 89* ⟨251⟩] nupserit uirga PEL^{A}
non peccauit AMst^{var}] non peccabit 32 54 78 88* AMst^{ed} PEL^{var}
tribulationem *58* AMst^{var}] tribulationes AMst^{ed}
tamen] autem 77
carnis habebunt AMst^{var}] habebunt carnis 61 AMst^{ed}, in carne uel carnis habebunt 77
huiusmodi (PEL^{A}*)] *om.* 89
ego autem uobis parco *54*

7:29 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
hoc itaque dico SPM^{var}] hoc autem dico 75 76 77 78 89 AMst^{AD} SPM^{ed}, *abs.* TES, hoc enim dico SPM^{var}; + uel itaque 77
fratres] *abs.* TES; + quia 75 76 77, + qui AMst^{AD}
tempus] + enim TES^{var}
breue est (89) AMst^{AD} TES^{var}] breuiatum est 75 76 AMst^{ed}, breue uel breuiatum est 77, collectum est TES^{ed}; + et 61 AMst^{R}
reliquum est *54 61 75* TES^{var}] reliquum superest 88, reliquum 89, superest ergo TES^{ed}
ut AMst^{var}] et 51, ut et 58 75 76 77 78 89 251 AMst^{ed} PEL^{B} TES^{ed} SPM SPE, *om.* TES^{var}
qui habent] + uel habentes 77
uxores] maiores TES^{var}
tamquam non habentes sint *58 75** AMst^{AD} TES^{var}] sint tamquam non habentes 61, tamquam non habentes *77* 78 SPM^{var}, ita sint ac si non habentes AMst^{ed}, ita sint ac si non habeant PEL^{B}, quasi non habentes sint TES^{ed}

7:30 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
et qui flent] et qui flentes 75 76, et qui fluent PEL^{A*}, et qui plangent TES^{var}; + uel flentes 77
tamquam *75*77* (88) TES^{var}] quasi TES^{ed}
non flentes] non plangentes TES^{var}; + sint AMst^{AD} SPM
et qui gaudent] et gaudentes 77
tamquam *75*77* TES^{var}] quasi TES^{ed}
non gaudentes] + sint SPM
et qui emunt] *abs.* SPE; + uel ementes 77
± tamquam non ementes et qui possident TES^{var}
tamquam *75*77*] *om.* PEL^{B}, quasi TES, *abs.* SPE
non possidentes *61 251*] *abs.* SPE

7:31 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
et qui] qui PEL^{B}
utuntur hoc mundo *54* AMst^{ADR}] utuntur hunc mundum 75 SPE^{var}, utuntur uel utentes mundum hunc 77, utuntur huic mundo 78, utantur de hoc mundo 89, utuntur hoc mundum 251, utuntur hoc saeculo AMst^{ed}, utitur hoc saeculo AMst^{var}, hoc mundo utuntur TES^{ed}, utuntur de hoc mundo TES^{var}
tamquam non *75*77* TES^{var}] quasi non TES^{ed}
utantur *54*] abutentes uel abutantur 77, utatur AMst^{var}, utuntur PEL^{var} SPE^{var}
praeterit *51 54 58 61 77 78 88*] praeteriit 75 *76* TES^{var}, praeteribit TES^{var}
enim] *om.* TES^{var}
figura SPM^{var}] habitus 75 76 SPM^{ed}, figura habitus 89, fuga TES^{var}, scisma TES^{var}
huius mundi] mundi huius 77

7:32 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
uolo autem uos AMst^{AD}] uos autem uos 51, uos autem uolo 61, uolo uos 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM, *abs.* TES
sine sollicitudine esse *54 58 61* (88*)] *abs.* TES
qui 88 TES^{var}] si quis 88^{alt}, *om.* TES^{ed} SPM^{var}, quia qui SPE^{var}, quia SPE^{var}
sine uxore est *32* (76) (88*) TES^{var}] caelebs *TES^{ed}*, *om.* SPM^{var}
sollicitus est *58 61 78*] cogitat AMst^{ed} PEL^{A} TES, cogitet AMst^{var}, *om.* SPM^{var}
quae *51 54 58 61 76 78* TES^{var}] ea quae TES^{ed}
domini sunt] sunt huius mundi 61*, sunt dei 61^{C} 78 89 TES^{var}, sunt domini 75 76 77 TES^{ed}; + et cogitat 54, + et AMst^{var}
quomodo placeat deo AMst^{var}] quomodo placeat domino 75 76, *om.* AMst^{ed} SPM^{var}

7:33 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
qui autem] quae autem TES^{var}
cum uxore est TES^{var}] nubit uel habet uxorem 77, matrimonio iunctus est 78 TES^{var}, uxorem habet AMst^{AD} SPM, matrimonium contraxit TES^{ed}, matrimonium coniunxit TES^{var}
sollicitus est *58 61* 78] cogitat 75 76 TES SPM, sollicitat 77 78^{gl}
quae sunt *51 54 58 61 76 78 88*] ea quae sunt TES^{ed}
mundi] huius mundi 61 75 76 88* 89 AMst PEL^{B} TES^{var} SPM SPE, mundi huius TES^{ed}
quomodo placeat uxori (88*)

7:34 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
et AMst^{var} PEL^{var} TES^{var}] *om.* 32 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB} TES^{ed} SPM
diuisus est PEL^{var}] *om.* 32 TES^{ed}, diuisa est *61* 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB} TES^{var} TES^{var} SPM^{var}, diuisa 78, diuisus est diuisa est AMst^{var}, separata est SPM^{ed}; + sicut TES^{var}, + sic TES^{ed}
et AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 51 61 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB} TES^{var} SPM
mulier innupta et uirgo *251* AMst^{var} PEL^{var}] uirgo quae innupta est 32, mulier et uirgo 51 PEL^{var}, mulier et uirgo quae non est nupta *61* SPM^{ed}, mulier et uiro quae innupta est 75* *89*, mulier et uirgo quae innupta est 75^{C} *76 PEL^{A}* SPM^{var}, mulier et uirgo quae non est nupta uel innupta *77*, mulier et uirgo inmaculata 78*, mulier innupta et uirgo inmaculata 78^{C}, mulier et uirgo quae autem non est nupta AMst^{ed}, mulier et uirgo quae nupta est AMst^{AD}, mulier et uirgo innupta PEL^{B} TES^{ed}, mulier et uir ut innupta TES^{var}
cogitat AMst^{var}] cogitat uel sollicitat 77, sollicita est AMst^{ed}
± quae est nupta cogitat AMst^{A}, quae est nupta sollicita est AMst^{D}, quae sunt domini nam quae est nupta sollicita est AMst^{var}
quae *51 54 58 61 76 78 88*] ea quae 77 TES, de his quae AMst^{ed}, de iis quae AMst^{R}
domini sunt (32)] sunt domini 61 75 76 77 78 PEL^{B} TES, dei sunt SPM
ut sit sancta et PEL^{var}] ut sit sancta 51 61 251 PEL^{AB} TES^{var} SPM^{var}
corpore et spiritu
quae autem *51 54 58 61 76 77 78* AMst^{AD}] nam quae AMst^{ed}, quae uero AMst^{R}
nupta est *89 251* TES^{var}] innupta est 88*, nupsit TES^{ed}, nubit TES^{var}
cogitat] *om.* 75, cogita[*1*]t 89*; + de his TES^{ed}
quae sunt *51 54 58 61 76 88*] *om.* 75
mundi ⟨76⟩ TES^{var} SPM^{var}] *om.* 75, huius saeculi 89, mundi huius AMst^{var} TES^{ed}, huius mundi AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}, saeculi huius AMst^{AD}

quomodo placeat] *om.* 75
uiro] *om.* 54* 75, uiro suo 58 SPE^{var}

7:35 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
porro hoc AMst^{var}] hoc 61 75* 89 PEL^{B}, hoc autem 75^{C} 76 77 78 AMst^{ed}
ad utilitatem uestram] ad uestram utilitatem 75 76 77 78 AMst^{AD}, ad uestram ipsorum utilitatem AMst^{ed}
dico non ut laqueum *88*
uobis iniciam *54 61 77*] iniciam uobis *89 PEL^{B}*
sed ad id quod honestum est *88*] sed ad honestum 77, sed ut id quod honestum est AMst^{R}
et quod AMst^{R} PEL^{var}] *om.* 32 AMst^{ed} PEL^{AB}, ut sit 61, et 75 76 78, uel sed ad id quod 77, ad 89
facultatem praebeat *51 54 58 88* AMst^{R} PEL^{var}] *om.* 32 78 AMst^{ed} PEL^{AB}, frequens oratio uestra 61, praesente 75 *76*, honestum est et 77, facilitatem praebeat *88^{alt}*, praestolandum *89*, honestum AMst^{AD}
sine inpedimento *51 58 AMst^{R}* PEL^{var}] *om.* 32 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, bene stabile 77 78
dominum AMst^{R}] *om.* 32 AMst^{ed} PEL^{AB}, domino 54 75 76 77 78 89 PEL^{var}, ad dominum 61, christo AMst^{A}
obseruandi ⟨58⟩ PEL^{var}] *om.* 32 AMst^{ed} PEL^{AB}, obsecrandi 51 251 AMst^{R} SPE^{var}, consecrandi 54, sine ulla occupatione 61, non recedentes 75 76, inadducibiliter 77 78, intente 89

7:36 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
si quis autem] quod si quis 75 76, si autem quis 77 78
turpem se] se turpem AMst^{var}, turpe PEL^{B}, turpem PEL^{var}
uideri existimat] existimat 75 76 77 78 PEL^{B}, uideri[*t*] existimat 89*, uideri aestimat AMst^{var}, uiderit AMst^{ed}, existimat uidere AMst^{AD}, uidere existimat PEL^{var}; + uideri 58
super AMst^{var}] in 75 76 89* AMst^{AD}, super uel circa 77, supra AMst^{ed} PEL^{A}
uirgine sua AMst^{A} SPE^{var}] uirginem suam 61 75 76 77 88 251 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{ed}, uirginitatem suam 89*
quod] et quod 51, si 75 76 77 89* AMst^{ed}, eo quod 89^{C2}, qui AMst^{D}*, quia AMst^{D}
sit superadulta] supra quam matura sit 75 76 (89*)^{C1}, sit adulta 89^{C2}, sit ultra pubertatem AMst^{ed}, supramatura sit AMst^{AD}
et ita oportet fieri AMst^{AD}] et sic oportet fieri AMst^{ed}
quod uult faciat (PEL^{A}*)^{C}] quod faciat uult AMst^{var}

non peccat (54) PEL^{var}] + si 32 51 54^{C} 58 61 75 76 78 88 89 251 AMst PEL^{AB} SPE^{var}
nubat] nubet PEL^{B}

7:37 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
nam qui AMst^{R}] nam quis 54*, qui autem 75 76 77 78 89 AMst^{ed}
statuit in corde suo (54*)
firmus AMst^{var}] *om.* 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}, stabilis AMst^{AD}; + est 61
non] *om.* PEL^{B}
habens necessitatem potestatem (88)
autem AMst^{A}] *om.* 88* AMst^{ed} PEL^{var}
habet] habens 51 58 78 89^{C2} 251 PEL^{var}, habe[*12*] 88*, *om.* PEL^{var}
suae uoluntatis *51 54 58 75 76 88*] de sua uoluntate 77 AMst^{ed}, propriae uoluntatis *78*, uoluntatis suae AMst^{AD}
et hoc iudicauit] et hoc statuit (75) 76 77 78 89 AMst^{AD}, et hoc decreuit AMst^{ed}
in corde suo] in suo corde AMst^{var}
seruare] ut seruet 75 76 89 AMst^{AD}
uirginem suam] suam uirginem 77 78, uirginitatem suam 89* AMst^{var}
bene facit] *om.* 75, bene faciat 78*

7:38 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
igitur et SPM^{var}] itaque et 75 76 89 AMst SPM^{ed}, *om.* 77 78 88* SPM^{var}
qui matrimonio iungit (88^{C}) SPM^{var}] qui nupto dat 75 76, *om.* 77 78 88*, qui nuptum dat *89* AMst^{ed} SPM^{ed}, qui dat nuptum AMst^{var} SPM^{var}
uirginem suam bene facit] *om.* 77 78 88*, uirginem suam 88^{C}
et qui non] qui non 58
iungit *61* SPM^{var}] dat nupto 75 76, dat nuptum 77 78 89 AMst^{ed}, dat AMst^{var} SPM^{ed}
melius facit

7:39 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE
mulier AMst^{var}] uxor AMst^{ed}
alligata est AMst^{var} TES^{var}] uincta est 61 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$ TES^{ed}, uincta uel alligata est 77, iuncta est PEL^{B}, uicta est TES^{var}
± legi 51 54 58 61 77 78 88 251 AMst^{var} PEL^{B} TES^{var} SPE^{var}, lege AMst^{ed}
quanto tempore] quamdiu 89 AMst TES; + uel quamdiu *77*, + iuncta est legi PEL^{B*}
uir eius uiuit AMst^{AD}] uiuit uir eius 61 75 76 77 78 AMst^{ed} TES
quod si AMst^{ADR}] *om.* 76*, si autem 77 78 AMst^{ed} TES

dormierit uir eius AMst^{R}] dormitionem uir eius acciperit ⟨75⟩ ⟨76^{C*}⟩, *om.* 76*, dormitionem acceperit uir 89*, mortuus fuerit uir eius AMst^{ed}, dormitionem acciperit uir eius AMst^{AD}, dormierit TES^{ed}, mortuus fuerit TES^{var}, dormiuerit uir eius TES^{var}
liberata est] libera est AMst^{ADR}, libera facta est TES^{var}
± a lege uiri 51 54 58 TES^{var}, a lege 251
cui] ut cui TES^{var}
uult (75) TES^{var}] uolet TES^{ed}, uoluerit TES^{var}
nubat tantum in domino

7:40 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE
beatior TES^{var}] felicior TES^{ed}
autem erit] autem est 75 76 77 78, est autem 89, erit autem PEL^{var}
si sic] qui sic 58, sic sic 88* PEL^{A}
permanserit] manserit TES^{var}
secundum meum consilium puto (51)] *abs.* TES
autem] enim 61 AMst^{ADR}, *om.* 75* PEL^{B}, *abs.* TES
quod et ego AMst^{var}] et ego autem 75*, et ego 75^{C} 76 77 89* AMst^{ed} PEL^{B}, et me AMst^{R}, et ego quod PEL^{var}, ego quod PEL^{var}, *abs.* TES
spiritum dei] *abs.* TES
habeo SPE^{var}] habeam 51 54 58 61 78 251 AMst^{var} PEL^{var} SPE^{ed}, habere 75^{C} 76 AMst^{R}, *abs.* TES; + in christo iesu domino nostro 251

8:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
de his autem quae idolis *51 54 58 61 76 78 88*
sacrificantur AMst^{AD}] immolantur *58* 61 78 AMst^{ed} PEL^{B} CAr, immolantur uel sacrificantur 77
scimus quia] scimus quoniam 51 75 76 77 88 PEL^{A}, scimus quod PEL^{var}, *abs.* CAr
omnes] omnem SPE^{var}, *abs.* CAr
scientiam *58 88*] *abs.* CAr; + huius modi PEL^{var}, + huius mundi PEL^{var}
habemus scientia *54 58 88*] *abs.* CAr; + autem 54^{C} 61, + enim PEL^{B}
inflat caritas] *abs.* CAr
uero] autem 61* 75 76, uero uel autem 77, *om.* 78, *abs.* CAr
aedificat *51 54 58 76 88*] *abs.* CAr

8:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
si quis TES^{var}] si quis autem 51 58 78 88 SPE^{var}, quod si quis 61 75 76 AMst^{ed} PEL^{B}, si autem uel quod si quis 77, si quis enim 89, sed si quis AMst^{var}, si qui TES^{ed}

se existimat scire aliquid *54*] existimat se scire aliquid 58, se existimat cognouisse aliquid 75 76 AMst^{D}, se existimat cognoscere uel scire aliquid 77, putat se scire aliquid 78, existimat cognouisse se aliquid 89, existimat se scire AMst^{ed}, cognouisse se existimat aliquid AMst^{A}, existimat se aliquid scire AMst^{R}, se existimet scire aliquid *PEL^{var}*, se putat scire aliquid TES^{ed}, putat scire aliquid TES^{var}, se scire aliquid existimat SPE^{var}; + in uobis TES^{var}
nondum] nos dum hoc TES^{var}
cognouit quemadmodum TES^{var}] quemadmodum scit TES^{ed}
oporteat] oportet 61 PEL^{B}, debeat TES^{var}
eum scire TES^{var}] scire 75 76 77 78 89* AMst TES^{ed}, eum PEL^{var}

8:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
si quis autem AMst^{var}] si autem quis 77 78, si qui autem 88*, si uero quis AMst^{ed}
diligit deum hic cognitus est *61*
ab eo] ab illo 75 76 77 78 AMst^{AD}, a deo 89

8:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL SPM SPE
de] fratres de 84
escis (61) *76* AMst^{AD}] esca 77 78, cibis AMst^{ed}
autem AMst^{var} SPM^{var}] ergo 77 78 SPM^{ed}, *om.* 84, igitur AMst^{ed}
quae idolis immolantur *51 54 58 61 88* AMst^{var} SPM^{var}] sacrificiorum 75 76 77 78 89 AMst^{AD} SPM^{var}, simulacris immolatorum AMst^{ed}, eorum quae idolis immolantur PEL^{B}, sacrificiorum quae idolis immolantur PEL^{var}, sacrificatorum SPM^{ed}
scimus] *abs.* 84; + autem 51, + enim AMst^{ed}
quia nihil est *51 54*] quia nihil 75 76, *abs.* 84
idolum *51 58 61* AMst^{var}] *abs.* 84, simulacrum AMst^{ed}
in mundo PEL^{var} SPM^{var}] *om.* 61 89 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM^{ed}, in saeculo 75 *76*, *abs.* 84, in hoc mundo AMst^{AD}, in mundum SPE^{var}
et quod AMst^{var}] eo quod 54, et quia 78 AMst^{ed} PEL^{var} SPM, *abs.* 84 SPE
nullus AMst^{var}] nemo 75 76 89* AMst^{ed} SPM, *abs.* 84 SPE, non est 89^{C2}
deus nisi unus] *abs.* 84 SPE; + deus 61 SPM^{var}

8:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nam et si] etenim si 78, nam et 88*, licet AMst^{ed}, nam etsi AMst^{AD} SPM
sunt qui] sint qui 75 76 89 AMst, *om.* SPM^{var}
dicantur] dicuntur 61 AMst^{AD} PEL^{B} SPM^{var}
dii AMst^{AD*}] dei SPM^{var}; + et domini 75 76 AMst^{ed}

siue in caelo *51 54 58 76 77 88*] + si 88*
siue in terra
siquidem AMst^{R}] sicut enim 75 76, sicut 77 78 AMst^{AD}, sicuti 89, *om.* AMst^{ed} PEL^{B}, *abs.* SPM
sunt dii multi et domini multi *75* AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed} PEL^{B}, *abs.* SPM

8:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nobis tamen] nobis autem 54 AMst^{AD} PEL^{B}, sed nobis 75 76 77 78, nobis 89
unus] + est 75 76 89 SPM^{ed}
deus pater ex quo omnia SPM^{var}] + nobis SPM^{ed}
et nos in] et nos per 89
illum] illo 51 58 AMst^{ed} PEL^{A}, ipsum 75 76 89 AMst^{var} SPM^{ed}, ipsum uel ipso 77, ipso 78 AMst^{D} SPM^{var}
et unus] et unus est 61
dominus iesus christus AMst^{AD}] dominus iesus 75* 78 AMst^{ed} PEL^{B}
per quem omnia et nos
per ipsum] in ipso 89 AMst^{D}, in ipsum AMst^{var}

8:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sed non in omnibus est] sed non in omnibus 75 76, sed non est in omnibus SPE^{var}
scientia *54 58* ⟨61⟩ *88*
quidam autem AMst^{AD}] quidam enim 89, aliqui autem AMst^{ed}, nam aliqui AMst^{R}
conscientia *54* 58*] conscientiam hunc *54^{c}*, cum scientia 61 *88*, in conscientia 75 76 77 78 PEL^{A}, in conscientiam 89, *om.* AMst^{ed}, consuetudine AMst^{AD}, cum conscientia sua PEL^{var}
usque nunc] adhuc 61, usque adhuc 75 76 77 78 89 PEL^{B}, idoli usque adhuc AMst^{AD}, adhuc conscientia AMst^{ed}, adhuc scientia AMst^{var}
idoli *51 54* AMst^{R}] idoli hunc *58*, simulacri AMst^{ed}, *om.* AMst^{AD} PEL^{B}, idolo PEL^{var} SPE^{var}
quasi] qua AMst^{var}, *om.* AMst^{AD}
idolothytum *51 54* ⟨*61*⟩ *78 88*] idolaticum *58*, idolo immolatum 75 76 89 AMst^{D}, simulacro immolatum AMst^{ed}, idolum immolatum AMst^{A}; + uel idolo immolatum 77
manducant] + uel edunt 77
et conscientia *58*
ipsorum] eorum 75 76 77 78 88* 89 AMst^{AD} PEL^{var}, aliorum AMst^{ed}, illorum AMst^{var}
cum sit infirma] cum adhuc sit infirma AMst^{var}

polluitur (88*) AMst^{D}] inquinatur 61 75 76 77 89 PEL^{B}, inquinabitur 78, coinquinatur AMst^{ed}, contaminatur AMst^{AD*}, coinquinabitur AMst^{var}

8:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
esca autem nos] *om.* AMst^{AD}, cibus nos TES^{ed}, esca TES^{var}
non commendat deo *54 88*
neque] nec TES^{var}, quae TES^{var}; + enim 51 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{B} SPE^{var}
si non AMst^{AD}] si 58 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES
manducauerimus AMst^{AD}] ederimus AMst^{ed}, edimus AMst^{var}, manducabimus TES^{var}
deficiemus] abundabimus *61* 76 77 *AMst^{ed}* PEL^{B} TES^{ed}, abundauimus 75 78 AMst^{var} PEL^{var} TES^{var}, abundamus 89 TES^{var}, deficiamus AMst^{AD}
neque] quae TES^{var}; + enim 75*
si] + non 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES
manducauerimus AMst^{AD} TES^{var}] ederimus AMst^{ed} TES^{ed}, manducauimus TES^{var}
abundabimus *51 58 88 AMst^{AD}*] deerit nobis 61 77 AMst^{ed} PEL^{B} TES^{var}, egemus 75 76 89, deficiemus 78 PEL^{var}, abundauimus PEL^{var}, egebimus TES^{ed}

8:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
uidete autem] uidete tamen AMst^{ed}, uidete ergo AMst^{AD}
ne forte
haec licentia uestra *51 54 58* AMst^{D}] licentia uestra haec 75 *76* 77 89, licentia uestra AMst^{ed}, hac licentia uestra SPE^{var}
offendiculum fiat AMst^{AD}] offensio fiat AMst^{ed}
infirmibus PEL^{var} SPE^{var}] infirmis 51 54 58 61 77 78 88 AMst PEL^{AB} SPE^{ed}

8:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
si enim quis uiderit] nam si quis uiderit 75 76 89 AMst^{AD}
eum qui habet] te qui habet 75 76 (AMst^{AD}), habentem 77 78
scientiam *54*] conscientiam 58, scientia et 75*
in idolio recumbentem *51 58*] in idolo recumbentem 54 *61 75* 88 AMst^{var} PEL^{B} SPE^{var}, recumbentem in idolio SPE^{var}
nonne conscientia eius *58*] nonne scientia eius 54* 61*
cum sit infirma] infirmantis uel cum sit infirma uel infirmus 77
aedificabitur *51 54 58 76*] aedificatur 77 SPE^{var}; + idolis *61*
ad manducandum] ad edendum PEL^{B}
idolothyta *51 54 78 88*] idolatica *58 PEL^{B}*, immolatum 61, immolata 75 76 89 AMst^{AD}, idolothyta uel immolata 77, de simulacris AMst^{ed}

8:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
et peribit] et perit 75 76 89 AMst^{var}
infirmus AMst^{AD}] qui infirmus est 61 77 AMst^{ed} PEL^{B}, quia infirmus est AMst^{var}
in tua scientia *58^{C}*] in tua conscientia 51 *54* ⟨58*⟩ 61 88 AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}
frater propter quem] frater pro quo 61 AMst^{ed}, *om.* AMst^{AD}
christus mortuus est] mortuus est christus 61, christus est mortuus AMst^{R}, *om.* AMst^{AD}

8:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sic autem] si autem 54 75* AMst^{var}, sit 58
peccantes] peccatores SPE^{var}
in] inter 61
fratres] fratribus 58
et percutientes *58 88* AMst^{var}] percutientes 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}
conscientiam eorum *54 58*] conscientiam ipsorum 61 89 AMst^{AD} PEL^{B}, ipsorum conscientiam 75 76, eorum conscientiam 77 (78*)^{C}, conscientiam illorum AMst^{ed}
infirmam in christo] infirmam in christum 51 78 AMst^{D} SPE
peccatis] peccantes 88*

8:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quapropter ⟨61⟩] propter quod 75 76 89 AMst, propter quod uel quapropter 77
si esca *76 77* PEL^{var}] si 88* AMst^{var} PEL^{var}
scandalizat fratrem *58 61*] scandalizat PEL^{B}
meum AMst^{AR}] *om.* 75* 77 78 AMst^{ed} PEL^{B}, nostrum PEL^{var}
non manducabo AMst^{AD}] non edam AMst^{ed}
carnem] carnes 58, *om.* AMst^{D*}
in aeternum *51 54 58 76 88*
ne fratrem] ut non fratrem 58 75 76 77 78 89 AMst^{AD}
meum AMst^{AD} PEL^{var}] *om.* 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, eum 88*
scandalizem *61*] scandalizarem AMst^{var}

9:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
non] nonne 77^{C}
sum liber] sum apostolus 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^{B}
non] nonne 77
sum apostolus] sum liber 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^{B}
nonne] non 75 76

iesum dominum nostrum uidi] christum iesum dominum nostrum uidi 51 58 77 78 88 89 AMst^{AD} PEL^{B}, dominum iesum christum uidi 54, iesum christum dominum nostrum uidi 61 75 76 CAr
non AMst^{var}] nonne 51 54 58 61 77 78 88 AMst^{ed} PEL^{B}, *abs.* CAr
opus meum uos estis in domino] *abs.* CAr

9:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
si aliis] et si aliis 51 54 58 61 88 AMst^{R} PEL^{B}
non sum apostolus] non solum apostolus 58, apostolus non sum 89
sed tamen uobis] si tamen uobis 51, uobis tamen 61, uerumtamen uobis AMst^{ed}, uobis AMst^{AD*}, tamen uobis PEL^{A}, at tamen uobis PEL^{B}, sed tamen uobiscum PEL^{var}
sum nam signaculum
apostolatus mei *61*] mei apostolatus 77 78
uos estis in domino] uos estis 75 76 AMst^{var}

9:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
mea defensio *61*] + uel excusatio 77
apud eos qui *51 58 78* AMst^{R}] ad eos qui 75 76 88 89 AMst^{ed} PEL^{var}
me interrogant (88*)] interrogant me 61 PEL^{var}, me iudicant 77 78 AMst^{AD}, me diiudicant interrogant 89
haec est *51 54 58 76*

9:4 Present: 54 58 61 75 76 77† 78 88 89 AMst PEL SPE
numquid non habemus potestatem *54*] numquid potestatem non habemus 61
manducandi et bibendi

9:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
± aut AMst^{AD}
numquid non habemus potestatem *54 77* (88)
sororem mulierem (75*) AMst^{AD}] mulierem sororem 58, mulieres 61 77 (78) 89 AMst^{ed} PEL^{A}, mulierem 88^{C} AMst^{var}
circumducendi (89)] circumcidendi 58†
sicut et] sic et 54*, et AMst^{var}
ceteri apostoli *61*] alii apostoli 78

† 1 Cor. 9:4. This verse is duplicated in VL 77.
† 1 Cor. 9:5. The abbreviation in VL 58 could also be read as *circumducendi*.

et fratres] fratres 61, et frater 88
domini et cephas *54 75 78 88*

9:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
aut] an AMst^{AD}
solus ego] solum ego AMst^{A}, ego solus PEL^{B}
et barnabas *61*] aut barnabas PEL^{var}
non habemus potestatem *54* (89)] hoc habemus potestatem AMst^{var}
hoc] haec *51*, non 75 76 77 89 AMst, *om.* PEL^{B}
operandi

9:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251† 271 AMst PEL SPE
quis militat] fratres quis militat 84 251 271; + sine 61, + in 271
suis stipendiis *271*] stipendiis suis AMst^{var}
umquam *58*] aliquando 61 PEL^{B}, *abs.* 84; + aut AMst^{AD}
quis] qui 51 88*, *abs.* 84
plantat uineam *61*] plantauit uineam 51 AMst^{var}, *abs.* 84, plata[*1*] uineam 88*
et fructum] et fructus 51 AMst^{D}, et de fructum 54 75 89 251, et de fructu 58 61 76 88 271 AMst^{ed} SPE, *abs.* 84
eius non] *abs.* 84, non PEL^{var}
edit (76*) 251^{1} AMst^{var}] edet 54 89 251^{2} 271 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{var}, edat 61 SPE^{var}, manducabit uel edit 77, manducat 78, *abs.* 84
± et bibit 75 76 77 78
quis] *abs.* 84, qui 89*
pascit] *abs.* 84, pascet 89 PEL^{B}
gregem et de lacte] gregem ouium et de lacte 61 AMst^{ed} (PEL^{B}), *abs.* 84
gregis AMst^{var}] gregis ipsius *75* 76, ipsius 77, eius 78 AMst^{AD} PEL^{var}, *abs.* 84, earum AMst^{ed}
non manducat 251^{1} AMst^{var}] non percipit 75 76 89 AMst^{ed}, non edit 77 78, *abs.* 84, non comedit 251^{2}

9:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
numquid secundum hominem *54 77* (78)
haec dico *54 58 76*] dico haec *51*, dico 78 AMst^{var}, hoc dico 271 SPE^{var}, haec loquor AMst^{ed}, loquor PEL^{B}
an et lex] an si et lex 77 78, numquid et lex AMst^{R}

† 1 Cor. 9:7–12. These verses appears in two lections in VL 251: differences are noted by superscript numbers.

haec non *54 58 76*] non haec *51* PEL^{var}, haec 61 77 78 89, non 271 AMst^{AD}, eadem AMst^{ed}, haec eadem AMst^{var}, eadem non AMst^{R}, hoc PEL^{B}, *om.* PEL^{var}, hoc non SPE^{var}

dicit] loquitur AMst^{AD}

9:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE

scriptum est enim in lege mosi] scriptum est enim in lege moysi 51 54 *58 61* 88 251 *271* PEL^{A} SPE, scriptum est enim 75 76 77 78 PEL^{B}, in lege enim scriptum est 89 AMst^{ed}, in moysi enim lege enim scriptum est AMst^{AD}

non alligabis *251^{2} 271*] non camum mittes 75 76, non alligabitis AMst^{var}, non infrenabis AMst^{AD}, non ligabis AMst^{R}

os *54 271*] *om.* 75 76

boui trituranti] bouis triturantis *271* AMst^{R}

numquid de bubus 251^{2}] numquid de bobus *54^{c} 58* 61 *75* 76 *77* 251^{1} AMst^{var} SPE^{var}

cura est deo] est cura deo 58

9:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE

an] aut potius AMst^{ed}, an potius AMst^{var}

propter nos] propter uos PEL^{B}

utique dicit AMst^{AD}] haec utique dicit *58*, haec dicit utique 61, haec dicit 89, hoc dicit 271, dicit AMst^{ed}, utique haec dicit PEL^{B}, hoc utique dicit SPE^{var}; + propter nos 61

nam propter nos *88*] pro nos utique 75, pro nobis utique 76, propter nos enim 77 78 89 AMst^{ed}, nam propter nos utique 271 SPE^{var}, propter nos utique AMst^{AD}, nam propter uos PEL^{B}

scripta sunt *251^{2} 271*] scriptum est 61 75 76 77 78 89 AMst; + haec *51*

quoniam] quoniam ipse 61, quia 75 76 AMst^{AD}, qua 89, quoniam qui 271 AMst^{ed}

debet in spe qui arat arare SPE^{var}] in spe qui arat 61 (89), in spe qui arat debet arare 75 76 78 PEL^{B}, debet qui in spe debet qui arat debet arare 77,† in spe arat AMst^{ed}, debet in spe arare qui arat AMst^{AD} SPE^{ed}

et AMst^{var}] *om.* 89 AMst^{ed}

qui triturat *271* AMst^{AD}] triturat debet 61 AMst^{var}, triturans 77, debet triturans 89, triturans debet AMst^{ed}, qui triturat debet PEL^{B}

in spe fructus percipiendi (271)] spei suae fructum percipere 61 75 *76* 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}, sub spe percipiendi triturat AMst^{AD}

† 1 Cor. 9:10. The Latin translator in VL 77 has confused the segmentation of the Greek.

9:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
si PEL^{var}] si ergo 61, *om.* 89 PEL^{B}
nos uobis spiritalia *51 54 77*
seminauimus] seminabimus 271; + non 75 ⟨89*⟩ AMst^{AD} PEL^{B}
magnum est] magnum 75 76 77
si] ut 271
nos AMst^{var}] *om.* 78 88 AMst^{ed} PEL^{var} SPE
carnalia uestra metamus PEL^{var} SPE^{var}] uestra carnalia metamus 54 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL^{AB} SPE^{ed}

9:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
si alii
potestatis uestrae *51 54 58* PEL^{var}] uestrorum potestatem 75 76, uestrae potestatis 77 78, uestram potestatem 89, potestati uestrae *271* PEL^{B}, potestate uestra AMst^{ed}, uestri potestatem AMst^{AD}
participes sunt] habent 75 76 89 AMst^{AD}, utuntur AMst^{ed}; + quare 51 54 58 61 78 88* SPE^{var}
non potius nos] nos non potius 61, non magis nos 75 76 AMst^{var}, non magis uel potius nos 77, nonne potius nos 88^{C}, nonne magis nos AMst^{ed}
sed non usi sumus *61* AMst^{D}] sed nos usui sumus 271, sed non sumus usi AMst^{ed}
hac potestate *88*] de hac potestate 58, potestate hac 77 78, hac potestatem 251^{1}, hanc potestatem AMst^{AD*} PEL^{var}
sed omnia] *om.* 271, omnia uero AMst^{R}
sustinemus] sufferimus 75 76 77 78 89 AMst^{AD}, *om.* 271, toleramus AMst^{ed}
ne quod] ut non 77 (78), nec quod PEL^{B}
offendiculum AMst^{AD}] offendemus uel offendiculum 77, impedimentum AMst^{ed}
demus euangelio christi *54 58 61*] demus euangelio dei 78

9:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
nescitis quoniam] nescitis quia AMst^{AD}
qui] hii qui 58, *om.* 271* PEL^{B*}
in sacrario AMst^{AD}] in sacrariis 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}
operantur] *om.* 271
quae *51 54 58 77*] *om.* 75 76 89 271 AMst^{ed}, ea quae AMst^{AD}
de sacrario (54*)] in sacrario 61*, *om.* 78 271, de sacrariis PEL^{B}
sunt AMst^{AD}] *om.* 75 76 89 271 AMst^{ed}, desunt 78
edunt *61* AMst^{AD}] edent 89, uiuunt AMst^{ed}
qui] et qui 51 54 58 271 AMst PEL^{var} SPE^{var}

altario] altari 51 88* AMst^{var}, de altario PEL^{var}
deseruiunt *271*] seruiunt AMst^{var} PEL^{var}; + uel deseruientes 77
cum] de 61 77 271 AMst^{var} PEL^{B}, *om.* AMst^{ed}
altario] altari 51 88* AMst^{var}
participantur] compartiuntur uel participant 77, participant 89 AMst^{A} PEL^{var}

9:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
ita et] ita 88* AMst^{AD} PEL^{B} SPE^{var}; + nos 271
dominus AMst^{AD}] + iesus AMst^{ed}
ordinauit *54 271*] disposuit (75*)^{C} 76 89 AMst^{AD}, disposuit uel ordinauit 77, or[*2–4*]dinauit 88*
his qui *58* AMst^{AD}] eos qui AMst^{ed}, eis qui AMst^{var}
euangelium *54 58 61*] euangelio 271
adnuntiant *51 54 58 77 88*] denuntiant AMst^{var}; + ut 77* 89
de euangelio uiuere *58 61 271*] de euangelio uiuant 75 76 89 AMst^{AD}

9:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
ego autem] ego his AMst^{AD}
nullo horum] nihil horum 61 PEL^{ed}, nullo eorum 75 76^{C}, non 77 78, nihilorum *271* PEL^{B}
usus sum *61*] iussus sum 75*; + nihil uel nullum horum 77, + ullo horum 78
non scripsi autem haec *51 54 58 77 89 251*] non autem scripsi haec *75 76 271* AMst^{ed}, non his haec scripsi AMst^{AD}
ut ita fiant in me AMst^{AD}] ut ita in me fiant 51 58 AMst^{var}, ut ita fiat in me (75) 76 AMst^{ed}
bonum est enim mihi *54 58 271* AMst^{var}] bonum est mihi *51* 61 AMst^{ed} PEL^{var}, bonum enim mihi est 75 76 77 78 89
magis mori quam AMst^{var}] magis mori 89 AMst^{ed} PEL^{B}
ut AMst^{var}] *om.* 75 76 77 88* 89 AMst^{ed} PEL^{B}
gloriam meam] gloria mea 271, gloriam autem meam PEL^{B}
quis AMst^{var}] nemo 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}
euacuet AMst^{var}] euacuat 61, exinaniet 75 76, euacuat uel exinaniat 77, euacuauit 89, euacuabit AMst^{ed} PEL^{B}

9:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL CAr SPE
nam si] si enim 75 76 77 78 89 AMst^{AD}, nam 271, nam et si SPE^{var}
euangelizauero *54 58 61* (78) *271* AMst^{var}] euangelizem 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B} CAr, scandalizauero PEL^{var}
non est mihi *51 54 58 271*] non mihi PEL^{var}

gloria AMst^{var}] gratia 75 76 77 78 AMst^{ed}, gloriatio AMst^{R}
necessitas enim] necessitas AMst^{var}, *abs.* CAr
mihi incumbit uae enim *51 54 58 61 76 77* (78) *271*] *abs.* CAr
mihi est *51 54 58 271*] mihi 61, mihi erit 78 AMst^{AD}, erit mihi AMst^{ed}, est mihi AMst^{var}, *om.* PEL^{var}, *abs.* CAr; + uel erit 77
si non] *abs.* CAr
euangelizauero *54 58 61 271* AMst^{var}] euangelizem 75 76 89, euangelizem uel non euangelizauero 77, praedicauero euangelium AMst^{ed}, *abs.* CAr

9:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
si enim] nam si 75 76 89 AMst^{ed}, nam et si AMst^{var}
uolens] + uel cupiens 77
hoc ago mercedem habeo si autem inuitus dispensatio *58 271*
mihi credita est *51 54 58 271*] credita est mihi 77; + per fidem quae est in christo iesu domino nostro amen 271†

9:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quae *51 54 58 61 76 88*] qua 77*, quid *77*^{C}
est ergo (88*)] igitur erit 75 76, ergo erit 77 78 AMst^{ed}, igitur est 89 AMst^{AD}, est enim PEL^{A}, ergo est PEL^{var}
merces mea PEL^{var}] mea merces 61 PEL^{B}, mihi merces 75 76 77 78 AMst^{AD}, mea mercis AMst^{ed}, mercis mea AMst^{var} PEL^{A}
ut] si 89
euangelium praedicans *51 54 58 61 88* AMst^{var}] euangelizans 75 76 77 78 AMst^{AD}, euangelium adnuntians 89 AMst^{ed}
sine sumptu ponam AMst^{R}] sine sumptu efficiam (75) (76) 89 AMst^{ed} PEL^{B}
euangelium *54 58 61*] + christi 58 77 78 SPE
ut non abutar] ut abutar SPE^{var}
potestate mea] potestatem meam 89 PEL^{var}
in euangelio *54 58 61* (88*)

9:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
nam cum
liber essem *54*] libera sim 75*, liber sim 75^{C} 76 89 AMst^{ed} SPE^{var}, sim liber AMst^{var}
ex] ab 75 76 77 78 89 AMst^{AD}

† 1 Cor. 9:17. This is a standard conclusion to a lection in VL 271.

omnibus] hominibus SPE^{var}
omnium] in omnium 75*, in omnibus 75^{C} 76, omnibus 77, hominibus 89, *om.* AMst^{AD}
me seruum] seruum me 61 89
feci] fecit PEL^{B}
ut plures (88*)] ut omnes AMst^{AD}
lucri facerem AMst^{var}] lucri faciam 61 75 ⟨76⟩ 89 AMst^{ed}, lucrificarem 77 SPE^{var}
± ad fidem christi 58

9:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
et factus sum] fui 75 76, et fui 89; + uel fui 77
iudaeis tamquam iudaeus *51 54 58 61 78 88* AMst^{var}] iudaeis quasi iudaeus 75 (76*)^{C} *89* AMst^{ed}, quasi iudaeus iudaeis *77*
ut iudaeos lucrarer *51 54 58 88* AMst^{AD}] ut iudaeos lucrificarer *61*, ut iudaeos lucri facerem 75 *76 78* 89 AMst^{ed}, ut iudaeos lucrificarem 77, ut iudaeis lucrum facerem AMst^{var}, ut lucrarer iudaeos SPE^{var}
his *58*] *om.* 78, iis AMst^{R}
qui sub lege sunt] qui sub lege 77 78
quasi] quasi uel tamquam *77*
sub lege essem cum *54*] sub lege cum 75 76 77
ipse non essem sub lege] ipse sub lege non essem *54*, ipse sub lege non sum 61, non essem ipse sub lege 77 78, ipse non sim sub lege 89 AMst^{ed} PEL^{B}, ipse non sub lege essem AMst^{AD}; + sed sub gratia SPE^{ed}
ut eos qui] ut qui 75 76, ut his qui 89*
sub lege erant (89*) AMst^{AD}] sub lege sunt 61 AMst^{ed} PEL^{B}, sunt sub lege 75 76
lucri facerem] lucri faciam 61 PEL^{B}, lucrarem (75*)^{C} 76, lucrarer 77 78

9:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
his *58*] iis AMst^{R}, *om.* PEL^{B}
qui sine lege erant] qui sine lege sunt 61 (75) 76 77 78 89 AMst PEL^{B}
tamquam *77* AMst^{AD}] sicut 75 76, quasi AMst^{ed}
sine lege (51) (75*)
essem *54*] *om.* 75 76 78, sim PEL^{B}
± ut lucri facerem eos qui sine lege sunt PEL^{ed}, ut lucri facerem eos qui sine lege erant PEL^{A}
cum sine lege dei non essem *54*] cum sine lege dei non sim 61 75 76 PEL^{B}, cum non sim sine lege dei 77, cum non essem sine lege dei 78, cum sine lege non essem dei 89 AMst

sed in lege] sed sub lege PEL^{A}
essem christi] sim christi 61 75 76 89 PEL^{B}
ut] *om.* PEL^{A}
lucri facerem] lucrificarem 61 SPE^{var}, *om.* 75 76 89 AMst PEL^{A}, lucrarer 77 78, lucri faciam PEL^{B}
eos qui sine lege] eos qui sub lege AMst^{var}, *om.* PEL^{A}
erant AMst^{AD}] sunt 61 77 78 AMst^{ed} PEL^{B}, *om.* PEL^{A}
± lucri facerem 75 76 89 AMst^{ed}, lucrificarem AMst^{A}

9:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
factus sum] et factus sum 61, fui 75 76 89 AMst^{AD}, fui autem et 77, factus sum autem et 78, factus 88* SPE^{var}
infirmis] infirmus 61 88* AMst^{AD}, infirmibus 75 76 89; + tamquam *77* 78 AMst^{AD}
infirmus ut infirmos] infirmis ut infirmos 61
lucri facerem] lucri faciam 61 AMst^{var} PEL^{B}, lucrificarem 77 88, lucrarer AMst^{AD}
omnibus omnia factus sum] omnibus factus sum omnia 75 76 77 78 AMst, omnia omnibus factus sum PEL^{B}
ut omnes] et omnes 75*
facerem saluos SPE^{var}] saluos facerem 58 77 78 AMst, lucri faciam 61, saluos faciam 75 76 PEL^{B}, lucri facerem 89 SPE^{ed}, faciam saluos PEL^{var}

9:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
omnia autem facio] omnia facio 54 PEL^{var}
propter euangelium *54 58 61*] propter 89; + christi 88^{C}
ut particeps *54 61*] ut participes 58 AMst^{var}, ut socius 75 76 *89* AMst^{AD}, ut uel conscius consocius uel particeps 77
eius efficiar *54*] efficiar 61*

9:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL TES FOR SPE
nescitis] fratres scitis 84
quod AMst^{var} SPE^{var}] quoniam 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B} FOR^{var} SPE^{ed}, quia 84 AMst^{AD} TES FOR^{ed}
hii qui *51 77 78 88^{C} PEL$^{var(ed)}$*] qui 75 76 84 89 AMst PEL^{B} TES^{ed} FOR, duo TES^{var}, *om.* TES^{var}
in stadio] + suo 84
currunt] + uel currentes 77, *abs.* 84
omnes quidem currunt] *abs.* 84, omnes currunt PEL^{var}
sed unus AMst^{AD} FOR^{var}] unus autem 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var} FOR^{var}, *abs.* 84, unus tamen TES^{ed} FOR^{ed}, unus quidem TES^{var}

accipit brauium *75 77* (78*)] bradium accipit 61, *abs.* 84, accepit brauium 89 *PEL*^{A}, accipit palmam AMst^{ed} TES^{ed} FOR, accepit palmam AMst^{var}, accipit coronam TES^{var}, accipit bradium TES^{var}

± ego autem dico uobis 61 77 78 PEL^{B}

sic currite ut] *abs.* 84

conprehendatis *51 58 77 88*] omnes conprehendatis 61 *89* PEL^{B} TES^{var}, *abs.* 84, occupetis TES^{ed} FOR^{ed}, adprehendatis omnes FOR^{var}

9:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES FOR SPM SPE

omnis FOR^{var}] omnes 61 75, *abs.* TES FOR^{ed}

autem qui] enim qui 61 AMst^{AD} FOR^{var} SPE^{var}, *abs.* TES FOR^{ed}

in agone contendit (88*)] in agone contendunt 61, agonizat uel in agone contendit 77, agone contendit PEL^{var}, *abs.* TES FOR^{ed}, agonizatur FOR^{var}

ab omnibus] *abs.* TES FOR^{ed}, in omnibus FOR^{var}, *om.* SPM^{var}; + uel omnia 77

se abstinet (76) AMst^{var} SPM^{var}] se abstinent 61, abstinet AMst^{ed}, continens est AMst^{A} FOR^{var} SPM^{ed}, abstinens est AMst^{D}, *abs.* TES FOR^{ed}; + ab omnibus SPM^{var}

et illi quidem] illi quidem 61 75 76 77, *om.* PEL^{A}

ut] *om.* 54* PEL^{A}

corruptibilem coronam *58 61*] incorruptibilem coronam 54* TES^{var}, *om.* PEL^{A}

accipiant] accipiunt *54**, accipiạnt 54^{C}, *om.* PEL^{A}

nos FOR^{var}] *om.* PEL^{A}, uos TES^{var} FOR^{ed}

autem] *om.* PEL^{A}, uero TES^{var}, tamen TES^{var}

incorruptam *61* AMst^{var}] incorruptibilem 75 76 89 AMst^{ed} TES^{var} FOR^{var}, incorruptibilem uel incorruptam 77, *om.* PEL^{A}

9:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE

ego igitur *61*] ego quidem 75 76 77, ego autem PEL^{var}

sic curro] si curro 88 89*

non quasi] ut 61 PEL^{B}

in incertum] incertum 61 75 76 89, in incerto SPE^{var}

sic pugno] sic pu[*2–3*]o 88*, sic enitor AMst^{R}, sic certo PEL^{B}

non quasi PEL^{var}] non ut PEL^{ed}

aerem PEL^{var}] aeram 75, aera 76 AMst^{R} PEL^{AB}; + uel aera 77

uerberans AMst^{var} SPM^{var}] caedens 75 *76 89* AMst^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, caedens uel uerberans *77*, credens (PEL^{B})

9:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
sed castigo SPM^{var}] sed liuidum facio 75 76 *89^{C} AMst^{AD}* SPM^{ed}, libido facio 89*, subiugans SPM^{var}; + uel liuidum facio *77*
corpus meum et] meum corpus et 77
in seruitutem (88)] seruituti 75 76 77 89 AMst PEL^{B} SPM, in seruitute SPE^{var}
redigo SPM^{var}] subicio 75 76 *89* AMst PEL^{B} SPM^{ed} SPM^{ed}, redigo uel subicio 77
ne forte cum AMst^{AD}] ne forte 77 AMst^{ed} SPM^{var}, ne dum SPM^{ed}
praedicauerim *51 54 58 61 76* (88) AMst^{AD}] praedicans *77* AMst^{ed} SPM^{var}, praedicant SPM^{var}
ipse reprobus efficiar (54*) *88*] ipse reprobus inueniar AMst SPM^{var}

10:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251 AMst PEL CAr TES SPE
nolo enim] nolo autem 78 PEL^{var} CAr, fratres nolo 84, nolo ergo PEL^{var}
uos] *om.* 61
ignorare fratres (78)] ignorare 84 TES^{var}, fratres ignorare AMst^{var}
quoniam] quod 75 76 84 89 AMst^{AD*}, quoniam uel quod 77, quia AMst^{ed} TES
patres nostri omnes sub nube] patres [*abs.*] 84
fuerunt] erant 75 76, *abs.* 84
et omnes AMst^{var}] et omnes per 75 76 77 89 AMst^{ed}, *abs.* 84 CAr TES SPE
mare transierunt] mare transirent 88, *abs.* 84 CAr TES SPE

10:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
et omnes in mose] et omnes in moyse 51 54 *58* 78 88 *251* AMst^{var} PEL^{var}, et omnes in moysen *61* 75 76 77 89 PEL^{AB}, et omnes in mosen AMst^{ed}
baptizati sunt in *54 61*
nube et in mari] mari et in nube 77 78, nube et in mare 89 PEL^{var}

10:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
et omnes eandem escam spiritalem *51 61* (75) (78) *89*
manducauerunt AMst^{var}] ederunt AMst^{ed}

10:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
et omnes eundem potum spiritalem biberunt *51* (54*)
bibebant *251*] *om.* 61, bibant 75*
autem AMst^{var}] enim 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{var}
de spiritali *51* AMst^{AD}] spiritalia 75, spiritali 76, de AMst^{ed}
consequenti AMst^{D}] consequente 51 58 88, sequenti 75 76 77 78 89 AMst^{ed}, sequente AMst^{R}

eos petra AMst^{R}] se petra 75 76^{C}, petra 77 78 89, spiritali petra AMst^{ed}
petra autem] petra enim AMst^{var}, petra uero AMst^{AD}
erat christus

10:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
sed non in] sed non 75 76 PEL^{var}, sed in AMst^{var}
pluribus eorum] omnibus illis 75 76 89, pluribus illorum AMst^{A}, plures eorum SPE^{var}
beneplacitum est] uoluntas fuit 75 76 89, beneplacuit 77 78, bene sensit AMst^{ed}, beneplacitum fuerit AMst^{AD}
deo AMst^{AD}] dei 75 ⟨76⟩ 89, deus 77 78 AMst^{ed}, *om.* AMst^{var}
nam prostrati sunt] prostrati enim sunt (75) 76 89 AMst^{ed}, prostrati sunt enim 77 78, *om.* 88*, protracti enim sunt AMst^{A}*
in deserto *61*] *om.* 88*

10:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
haec autem *51 54 58 76*] + omnia 88*
in figura (88)] in figuram 75 76 AMst^{var} PEL^{A}
facta sunt nostri ut non] nostri facta sunt ut non 61 (75) 76 77 78 89 AMst
simus] efficiamur 75 76, *om.* 89 AMst^{AD}, sumus PEL^{B}; + nos 75 76 77 78
concupiscentes AMst^{var}] concupiscamus 89 AMst^{AD}, desiderantes AMst^{ed}
malorum AMst^{var}] malum 75*, mala 89 AMst^{ed}
sicut et illi concupierunt AMst^{var}] sicut et illi desiderauerunt AMst^{ed}

10:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
neque] nec 75 76 78 AMst^{AD}, ne uel nec 77
idolorum cultores] idolatrae *51 54^{C} 58 PEL^{B}* SPE^{ed}, idolatr[*1–2*] *54**, idolatriae *61* PEL^{var}, idolatres uel idolorum cultores 77, idolatres 78 88 SPE^{var}, idola colamus 89 AMst^{AD}, idolatrii 251, simulacris seruientes AMst^{ed}, idololatriae *PEL^{A}*
efficiamini] efficiamur 75 76 PEL^{B}, effici uel efficiamini 77, *om.* 89 AMst
sicut] *om.* 77 78; + et 51
quidam] *om.* 77 78, aliqui PEL^{B}
ex ipsis] ex illis 75 76 89 AMst^{AD}, *om.* 77 78, illorum AMst^{ed}
quemadmodum] sicut 75 76 77 78 89 AMst^{ed}, sicuti AMst^{AD}, *om.* AMst^{var}
scriptum est *251*] + in exodo PEL^{var}
sedit] *om.* 77
populus manducare et bibere et *251*
surrexerunt ludere] surrexit ludere SPE^{var}, resurrexerunt ludere SPE^{var}

10:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
neque fornicemur *251*] neque fornicemus AMst^{var}
sicut quidam] sicut 77; + fornicati sunt PEL^{var}
ex ipsis] ex illis 75 76 89, ipsorum uel ex ipsis 77, illorum AMst
fornicati sunt] *om.* PEL^{var}
et ceciderunt *61*] + in 58, + ab SPE^{var}
una die uiginti tria milia *75 89*] + hominum 61 89 251 AMst^{ed} PEL^{B}

10:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
neque temptemus christum] nec temptemus christum 75 76 89
sicut quidam] sic quidam SPE^{var}
eorum AMst^{var}] illorum 89 AMst^{var}, *om.* AMst^{ed}
temptauerunt et a serpentibus perierunt

10:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
neque] ne AMst^{A}
murmuraueritis *61 89 251*] murmuremur 75 76, murmurauerunt 77
sicut quidam
eorum AMst^{var}] ex ipsis 61 AMst^{ed} PEL^{B}, ex illis 75 76 89 AMst^{AD}
murmurauerunt et perierunt ab exterminatore *61 89 251*

10:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
haec autem omnia *51 54 58 76* AMst^{var}] omnia autem haec 77 78, haec omnia autem AMst^{ed}, haec autem SPE^{var}
in figura contingebant illis *61*] in figura facta sunt illis AMst^{R}
scripta sunt autem] scripta sunt uero AMst^{R}, scripta sunt SPE^{var}
ad] in 58
correptionem *75*] corruptionem 54*, correctionem *58* 251 AMst^{var}, commonitionem AMst^{A}, admonitionem AMst^{D}
nostram in quos] nostram in quo PEL^{var}
fines] fine[2] 54*, finis 61 89 PEL^{B}
saeculorum deuenerunt *51 54 58 88*] saeculorum deuenit 61 75 *76 77* (78) PEL^{B}

10:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE
itaque AMst^{AD}] propterea et AMst^{ed}, propterea AMst^{var}, et TES^{ed}, *om.* TES^{var}
qui se existimat] qui existimat se 58 PEL^{A}, qui te putant 75, qui se putat 76 89 AMst TES^{ed}, qui se putat uel existimat 77, qui se sperat TES^{var}
stare uideat ne cadat

10:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE
temptatio uos non *78 88** ⟨*251*⟩] temptatio nos non *58*
adprehendat *51 54*^{C} *58 76 78 89 251* TES^{var}] adprehendit *75* PEL^{A} TES^{var}, occupauit TES^{ed}, occupabit TES^{var}, occupet TES^{var}
nisi humana fidelis
autem] *om.* 61, itaque SPE^{var}
deus] + est 51 58 88 ⟨251⟩ PEL SPE
qui non TES^{var}] non TES^{ed}
patietur *54 58 78 251* SPE^{var}] patitur 61 77 TES^{var} SPE^{ed}, patiatur AMst^{var}; + uel non dimittit 77
uos temptari super *251*] uos temptari supra 51 54 AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}
id quod (54*) AMst^{AD} TES^{var}] quam AMst^{ed}, quod TES^{ed}, illud quod TES^{var}
potestis ⟨251⟩] non potestis 75, non potestis sustinere 77 78, non potestis sufferre 89, ferre potestis TES^{var}
sed faciet TES^{var}] sed faciat AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}, et faciet TES^{ed}
cum temptatione *54 58 78*] contemptationem 89
etiam] [*2*]iam 54*
prouentum] prouentu PEL^{var} SPE^{var}, euadendi facultatem TES^{ed}, prouentum facultatem TES^{var}, iuuandi facultatis TES^{var}
ut ⟨54^{C}⟩] *om.* 54*
possitis *61*] possetis PEL^{A} SPE^{var}; + uel posse 77
sustinere AMst^{AD} TES^{var}] tolerare AMst^{ed} TES^{ed}; + tolerare AMst^{var}
± in christo iesu domino nostro 251

10:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPE
propter quod AMst^{var}] propter 77, *abs.* 251, quapropter AMst^{ed}
carissimi *51 54 88*
mihi *58* AMst^{AD}] *om.* 51 54 89 251 AMst^{ed}, mei 75 76 77 78
fugite ab idolorum *51* (54) *58* (88)
cultura] cultu 75 76, seruitute AMst^{AD}

10:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
ut] sicut 75 76 77 78 89 AMst^{AD}, quasi AMst^{ed}
prudentibus AMst^{AD}] prudentes 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}
loquor uos] uobis dico 75 76, dico 77 78 AMst^{AD}, uos 89 AMst^{ed} PEL^{B}
iudicate] ipsi iudicate 51 (54*)^{C} 58 88, iudicate uos 75 76 77 78 AMst^{D}, iudicate nos AMst^{A}
quod dico] quae dico AMst^{var}

10:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
calicem 88^{alt}] calix 51 54^{C} 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst^{var} PEL^{B}, cali[*2*] 54*
benedictionis cui (54)] benedictionis quem 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^{B}
benedicimus] benedicimur AMst^{var}, benediximus PEL^{B}
nonne communicatio *54 61*
sanguinis christi est] est sanguinis christi 61 AMst^{AD}, corporis christi est 77, sanguinis christi 89, sanguinis domini est AMst^{ed}, sanguinis est domini AMst^{var}
et ⟨75⟩] *om.* 76 77 78 AMst PEL^{B}
panis AMst^{var}] panem 77 78 AMst^{ed}
quem frangimus (88*)] frangimus AMst^{var}
nonne participatio *58 61 251*] nonne communicatio 75 76 77 78 89 AMst
corporis domini est] corporis christi est AMst^{AD}

10:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL
quoniam unus panis] *abs.* 87, quia unus panis AMst; + et 58 61 PEL^{var}
unum corpus multi sumus (75)] *abs.* 87
omnes PEL^{var}] omnesque 54^{C} 251^{C} PEL^{A}, nam omnes 61 PEL^{B}, omnes enim 75 76 77 78 89 AMst, fratres omnes 87
quidem] qui 51 54* 87 88 PEL^{var}, *om.* 54^{C} 61 75 76 77 78 89 251^{C} AMst PEL^{AB}
de uno pane] + et de uno calice 51 54 58 61 75 76 89 251 AMst PEL^{B}, + et uno calice (77) 78, + comedimus *PEL^{var}*
participamur *51* AMst^{var}] participantur 58, percipimus 75 76 89, participamus uel percipimus 77, participamus 87 251 AMst^{ed}
± unum corpus sumus christi 58

10:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL
uidete] uidite 251; + enim 61 88*
israhel secundum carnem nonne qui *61 76*
edunt *61*] manducant 75 (76) 89 AMst^{AD}; + uel edentes 77
hostias *88*] sacrificia 75 76 (78*)^{C} 89 AMst^{AD}, sacrificia uel hostias 77
participes *51* ⟨87⟩ *251*] participes sunt uel communicantes 77, socii AMst^{AD}
sunt altaris *75*] altaris sunt 77 78

10:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM
quid ergo dico (75)] quid ergo 76
quod AMst^{var}] quia 75 76 AMst^{ed}, quo 87, quasi 89, *om.* AMst^{AD}
idolis *51 58* AMst^{var}] simulacro 75 76 AMst^{ed}, idolo 89, *om.* AMst^{AD}
immolatum *58*] *om.* AMst^{AD}

sit aliquid *54*] est aliquid 75 76 78 89 PEL^{B}, sit est aliquid 77, aliquid est AMst^{ed}, aliquid sit AMst^{var}, *om.* AMst^{AD}; + aut idolum sit aliquid 87
aut] non 75 76 77 78 87 89 AMst PEL^{B} SPM
quod AMst^{var}] quia AMst^{ed}
idolum *51 54 58* AMst^{var}] simulacrum AMst^{ed}; + uel idolothytum *77*
sit aliquid *54 87* AMst^{var}] fuit aliquid 78*, est aliquid AMst^{ed}

10:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
sed quae *51 54 58 61 76 77 87 88*
immolant gentes *58* AMst^{var}] gentes immolant 51 77 78, sacrificant 75 76 AMst^{ed} SPM, immolant PEL^{B}
daemoniis *51 54 58 61 76 77 78 87 88^{C} 251* SPE^{var}] demones 88*, daemonibus SPE^{ed}
immolant *58 87*] sacrificant 75 76 SPM
et non deo AMst^{var} PEL^{var}] et non domino 58 61, et non deo sacrificant AMst^{AD}, *om.* AMst^{ed} PEL^{AB} SPM
nolo autem uos AMst^{var}] nolo uos 75 76 87 89 AMst^{ed} PEL^{B}
socios fieri daemoniorum *51 54 58 61* (87) (88)] daemoniorum socios fieri 75 *76 77 78*, participes fieri daemoniorum AMst^{ed}, fieri socios daemoniorum AMst^{AD}, socios fieri daemonum PEL^{var}, socios esse daemoniorum SPM^{var}
non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum *51 54 58 61 76 77 78 87*

10:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
non potestis] *om.* AMst^{AD}
mensae domini *51 54^{C} 58 76 78 87 88*] mensa domini 54*, mensaeque domini AMst^{AD}
participes esse *54* 88 *251*] participare 75 76 78 87 89 AMst^{AD} SPM, participare uel participari 77, participari 88^{alt}, communicare AMst^{ed}
et mensae daemoniorum *51 54 58 61 76 77 78 87 88*

10:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL† TES SPE
an (87) AMst^{var} PEL^{var}] aut 75 76 89 AMst^{ed}, an uel aut 77, ut AMst^{A}, ipsi PEL^{gl}, *abs.* TES; + domino PEL^{B}
aemulamur *51 54 58 61 76 78 87 88* PEL^{var}] aemulemur *77* 89, adulteramur PEL^{var}, adulamur PEL^{var}, me zelauerunt PEL^{gl}, *abs.* TES

† 1 Cor. 10:22. Pelagius notes an alternative reading, which is indicated as PEL^{gl}.

dominum PEL^{var}] dominum iesum AMst^{R}, domino AMst^{AD*} PEL^{var}, deum PEL^{A}, in non deo PEL^{gl}, *om.* PEL^{B}, *abs.* TES
numquid fortiores *58 77 88*] *abs.* TES
illo sumus] illos sumus *87*, *abs.* TES
omnia licent *61*] omnia mihi licent *51* 58 88* AMst^{R} TES^{var} SPE^{var}, *om.* 78 PEL^{B}
sed non omnia] *om.* 58 78 PEL^{B}; + mihi AMst^{R}
expediunt] aedificant *51*, *om.* 58 78 PEL^{B}

10:23 Present: 51 54 58 61 75 76 78 87 88 89 251 AMst PEL TES SPE
omnia licent *61*] omnia mihi licent *51* 88* SPE^{var}, *om.* 58
sed non omnia aedificant *54 58 76 88*] sed non omnia expediunt 51 78

10:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
nemo quod suum est] nemo quod est 58, *om.* AMst^{var}
quaerat *51 58 78 87 88*] quo erat 54*, quaerit 75 *76*, *om.* AMst^{var}
sed quod alterius] *om.* AMst^{var}

10:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
omne quod] omnia quae *61* PEL^{B}, omnem quod 87
in macello *54*] in macellum 75 76
uenit] ueniunt 61 PEL^{B}, uenit id est uenditur id est a u[...] ueneo 77, ueniat 78, uenditur *87*, uenundatur 89, ueneunt PEL^{ed}
manducate nihil *51 54* AMst^{AD}] edite nihil 77 78 AMst^{ed}
interrogantes] disquaerentes AMst^{var}, discernentes AMst^{AD}
propter conscientiam *58*

10:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL CAr SPE†
domini
est AMst^{AD}] est enim 61 AMst^{ed} PEL^{A}, enim est 75 76 78 AMst^{var}, enim 77
terra et plenitudo eius

10:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE†
si quis uocat uos] si quis autem uocat uos AMst^{AD}
infidelium] ex infidelibus 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^{var}
± ad cenam 51 54 58 *61* 75 *76* 77 *78 89* AMst PEL^{B}
et uultis ire AMst^{var}] et uolueritis ire 77 78, et uult e ire 87, et itis 89 AMst^{ed}, et ire uolueritis AMst^{AD}, et ibitis PEL^{B}

† 1 Cor. 10:26–27. These verses are omitted from SPE due to eyeskip.

omne quod
uobis adponitur *51 58 61 87*] ante uos ponitur 75 89, ponitur ante uos 76, adpositum fuerit uobis 77 *78*, adpositum uobis fuerit AMst^{ed}, adponitur ante uos AMst^{AD}, adpositum fuerit AMst^{var}, adponitur uobis *PEL^{B}*
manducate AMst^{AD}] edite 77 78 AMst^{ed}
nihil interrogantes *51 54*] nihil disquirentes AMst^{ed}, nihil discernentes AMst^{AD}
propter conscientiam *54 58* (251) AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed}

10:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL^{A}† SPE
si quis autem AMst^{var}] si autem quis 77, si quis [*3–5*] 88*, si uero aliquis AMst^{ed}; + uobis AMst^{AD}
dixerit hoc] hoc 78
immolaticium *58 AMst^{ed}*] immolatum 54 AMst^{AD} PEL^{var} SPE^{var}, sacrificatum 61, immolatium *88 PEL^{var}*, immolantium SPE^{var}
est idolis *51 58* (88) PEL^{var}] est 75 76 (78) 89 AMst^{ed} PEL^{A}, idolis est 77, et AMst^{var}
nolite manducare] nolite edere uel ne edite 77
propter illum qui (88) AMst^{R} PEL^{var}] *om.* 77 78 AMst^{ed} PEL^{A}
indicauit AMst^{R} PEL^{var}] manducauit 58, manducabit 61*, iudicabit 61^{C}, nuntiauit 75 76, *om.* 77 78 AMst^{ed} PEL^{A}
et propter AMst^{R} PEL^{var}] propter 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^{A}
conscientiam *54 58*] [*2–4*] conscientiam 88*; + eius PEL^{var}

10:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
conscientiam autem *58 88 251*] consciam autem 87
dico non tuam (87)] non dico tuam AMst^{var}
sed alterius ut quid enim libertas *54 78*
mea] nostra 61
iudicatur] iudicabitur 78, iudicetur 88
ab alia conscientia *54* AMst^{var} PEL^{var}] ab aliena conscientia 51 *58* AMst^{var}, ab infideli conscientia 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB}

10:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
si AMst^{var}] si enim 51 58 78 251, si ergo 61 87 88^{C} 89 AMst^{ed} PEL^{B}
ego AMst^{var}] *om.* 61 87 88^{C} 89 AMst^{ed} PEL^{B}
cum AMst^{var}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed}

† 1 Cor. 10:28. The whole verse is missing from PEL^{B}.

gratia *58 251* AMst^{var}] gratiam 89, gratiae AMst^{ed}
participo PEL^{var}] participor 58 PEL^{B}, percipio 75 76 89 AMst^{var} PEL^{A}, particeps sum AMst^{ed}
quid] quid adhuc 61 PEL^{B}, cur 251, quare adhuc PEL^{var}
blasphemor *61 78*] blasphemur 87, blasphemamur PEL^{var}
pro eo quod AMst^{var}] pro quo ego 75 76 77 AMst^{ed}, pro quo 89
gratias ago *251*] bene gratulor uel gratias ago 77

10:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
siue] si 75 76 AMst^{D}
ergo AMst^{var} SPM^{var}] uero ergo 75 76, igitur AMst^{ed}, *om.* SPM^{ed}
manducatis siue (87) AMst^{var}] editis siue AMst^{ed}
bibitis *75*] bibetis 61 *87* 251 AMst^{var} SPM^{var}, bibatis SPM^{var}
uel SPM^{var}] siue 54 61 75 76 (77) 89 AMst PEL^{B} SPM^{ed}, aut 87
aliud quid facitis *54 87 251 PEL^{var}* SPM^{var}] aliquid faciatis 61, aliquid facitis 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, faciatis aliquid 77, aliud aliquid facitis AMst^{var}, facitis aliquid AMst^{AD} SPM^{ed}, aliquid quod facitis PEL^{var}, aliud quod facitis SPM^{var}
omnia in gloriam dei] omnia in dei gloriam 58, omnia in gloria dei 87 251 AMst^{var} PEL^{B}
facite *87* AMst^{var} SPM^{var}] facitis 75 76, *om.* 77 78 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}

10:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sine offensione estote (PEL^{A})] + et 75 76 AMst^{A}
iudaeis et *51 54 58 61 76 78 88*
gentilibus] gentibus 58 61 78 88 PEL^{var} SPE, graecis 75 *76 77* 89 AMst PEL^{AB}
et ecclesiae dei *51 54 58 61 76 78 88*] et ecclesia dei SPE^{var}

10:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sicut et ego AMst^{var}] et sicut et ego 77, sicut ego AMst^{ed}
per omnia omnibus] omnibus per omnia 61 75 76 78 89 AMst PEL^{B}, omnibus per uel secundum omnia 77, post omnia omnibus SPE^{var}
placeo] placebo PEL^{var}
non quaerens quod mihi *51 54 58 76 78 88*] + uel meum 77
utile est sed quod] utile est sed AMst^{var}
multis ut salui fiant

11:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
imitatores mei estote *54 61*] + fratres CAr
sicut et ego christi (88*)

11:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
laudo autem uos] laudo uos autem PEL^{B}, laudo enim uos PEL^{var}
fratres] *om.* AMst^{AD}
quod] + per 51 58 61 78 88^{C} AMst^{var} PEL^{var}
omnia] omnium PEL^{B}; + [...] 54*
mei AMst^{var} PEL^{var}] mea 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{A}, meorum PEL^{B}
memores estis AMst^{var}] memoria tenetis 75 76, memoramini 77, memoria retinetis 89 AMst^{ed}
et sicut AMst^{AD}] et quomodo AMst^{ed}; + ubique 75 77 78^{gl} 89 AMst^{ed} PEL^{B}
tradidi AMst^{AD}] trado AMst^{ed} PEL^{B}, *om.* AMst^{var}
uobis AMst^{AD}] *om.* 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}
praecepta mea *51 54 58 61 78 88*] traditionem meam 75 76, traditiones meas 77 89 AMst
tenetis] ne tenetis *77*

11:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES FOR
uolo autem AMst^{AD}] uolo 77 89 AMst^{ed}, *abs.* TES FOR
uos scire quod omnis AMst^{AD}] uos scire quia omnis 75 76 77 AMst^{ed}, *abs.* TES FOR
uiri caput] caput uiri TES FOR
christus est] est christus 58 AMst^{var}, christi est 75, est christi PEL^{var}, christus TES FOR
caput autem *89*] *abs.* TES FOR; + christi 77
mulieris uir] *abs.* TES FOR
caput uero AMst^{AD}] caput autem 77 AMst^{ed} PEL^{B}, caput FOR, *abs.* TES
christi deus] *abs.* TES

11:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
omnis uir orans] omnis autem uir orans PEL^{var}
aut prophetans *61*] et prophetans 88, uel prophetans *89*
uelato capite] supra caput habens uelamen 61, uelatum caput habens 77
deturpat] deturpet 61, dehonestat AMst^{AD}
caput suum *89*

11:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
omnis autem mulier orans] omnis mulier orans SPE^{var}
aut] uel 75 76 77 AMst^{AD}
prophetans *61*] prophetizans 75 76^{C}
non uelato capite] non uelato 54*, inuelato capite SPE^{var}

deturpat *88** (PEL^{A*})^{C}] deturpeat 61, dehonestat 89 AMst^{AD} PEL^{B}, confundit AMst^{ed}; + uel dehonestat 77
caput suum (76*) *89*
unum est enim] unum enim est 77, *abs.* SPE
atque] ac 51 58 61 78 PEL^{var}, at 54 88*, et ipsum atque *75* 76 89, atque idipsum 77 AMst^{ed}, et idipsum ac AMst^{AD}, *abs.* SPE
si decaluetur] decaluata sit 75 76, si decaluata sit 77, decaluata 89, ut decaluata AMst^{ed}, si sit decaluata AMst^{AD}, ut decaluetur AMst^{var}, *abs.* SPE

11:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam si] si enim 75 76 77 AMst^{AD}, quod si 89, si autem AMst^{ed}
non uelatur mulier
et tondeatur] tondeatur 51 54^{C} 58 AMst^{ed} PEL^{B}, [*2*]t[*1*]deatur 54*, et tundeatur 88, tundatur AMst^{AD}
si uero] quod si 75 76 89 AMst^{AD}, si autem AMst^{ed}
turpe est mulieri tonderi] turpe est tonderi mulieri 58, turpe est mulieri tondere 61 AMst^{var}, turpe est mulieri tunderi 88, turpe est mulieri decaluari PEL^{B}, mulieri turpe est tondere PEL^{var}
aut decaluari] uel decaluari 77, aut detonderi *PEL^{B}*
uelet caput suum AMst^{AD}] uelet caput uel uelet se 77, uelet caput *89* AMst^{ed} PEL^{B}

11:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
uir quidem] uir enim 75 76 AMst
non debet uelare caput *89*] + suum 58 61 78 88 PEL^{var}
quoniam] cum 75 76 AMst^{AD}, cum sit (89) AMst^{ed}
imago et gloria *51 54 58*] gloria AMst^{AD}
est dei] dei sit 75 76 AMst^{AD}, dei 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}, dei est 78; + a principio uel per initium 77
mulier autem] mulier enim AMst^{AD}
gloria uiri est] uiri gloria est 58, gloria est uiri 88 PEL^{B}

11:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non enim] non enim est 75 76 77 89, non est AMst^{ed}, non est enim AMst^{var}
uir] *om.* 61
ex muliere est] de muliere 75 76 89 AMst^{AD}, ex muliere 77 AMst^{ed}
sed mulier ex uiro] sed mulier propter uirum 75 76, sed mulier de uiro 89 AMst^{AD}

11:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
etenim non est] non est AMst^{AD}
creatus] *om.* PEL^{var}
uir] homo 89 PEL^{B}
propter mulierem sed mulier propter uirum (78)

11:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ideo] propter hoc 75 76 89 AMst^{AD}, propterea uel ideo 77, propterea AMst^{ed}, et ideo PEL^{var}
debet mulier] mulier debet AMst^{var} PEL^{var}
potestatem habere] uelamen habere 58 AMst^{R}
supra caput] super caput 77 78 *89* AMst^{var} PEL^{B}
± et 51, suum 58, etiam AMst^{R}
propter angelos *61*

11:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
uerumtamen neque *51 54*
uir sine muliere] mulier sine uiro 75 76 77 78 89, muliere sine uiro AMst
neque] nec AMst^{var}
mulier sine uiro] uir sine muliere 75 76 77 78 89 AMst
in domino] in deum PEL^{var}

11:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam sicut mulier] sicut enim mulier AMst^{AD}
de] ex 61 75 76
uiro] + est 61 AMst^{var}
ita et uir] ita et 54, sic et uir AMst^{AD}
per] ex 61*, de 89
mulierem (78*)] + uir 54, + est 61
omnia autem ex deo

11:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
uos ipsi] in uobis ipsis 54, inter uos ipsos 77, apud uosmetipsos AMst^{AD}
iudicate decet (76) (78*)] iudicate dece[*i*] 54*, iudicate decetne AMst^{R}
mulierem non uelatam] mulierem non uelato capite 89 AMst^{AD}
orare deum] orare dominum AMst^{var}

11:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nec] nonne autem 77, *om.* AMst^{var}
ipsa natura docet uos] ipsa natura uos docet 51 AMst^{R}

quod AMst^{AD}] *om.* 51, quoniam 58 88^{C}, quia 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}, qui PEL^{var}
uir quidem si comam *54*] uir quidam si comam 78* PEL^{var}
nutriat AMst^{var}] habeat 61, nutriat uel habeat 77, habuerit AMst^{ed}
ignominia] *om.* AMst^{var}
est illi] illi est 77, *om.* AMst^{var}

11:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
mulier uero] mulier autem 61 75 76 77 89 AMst, mulier h 78*, mulier 78^{C}
si comam *54* (78)] si capillos PEL^{B}
nutriat (89)] habeat 61 AMst^{AD} PEL^{B}, habuerit AMst^{ed}; + [...] 61*
gloria est illi] gloria illi est 77
quoniam] quoniam quidem 61 PEL^{B}, quia 75 76 77 89 PEL^{A}, quae AMst^{AD}, omnes AMst^{var}
capilli pro uelamine (88*) AMst^{var}] coma pro uelamine 75 76 77 (89*)^{C} AMst^{ed}
ei dati sunt AMst^{var}] est 75 76 89, data est ei 77, data est AMst^{ed}, sunt PEL^{B}, dati sunt ei PEL^{var}

11:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
si quis autem] si autem quis 77
uidetur contentiosus esse nos *54 58 61 88*
talem] tal[*2*] 54*
consuetudinem non habemus neque *61*] consuetudinem non habemus CAr
ecclesiae dei *61 76 77* PEL^{var}] ecclesia dei *51* 54 58 78 88 89 AMst^{var} PEL^{AB}, *abs.* CAr

11:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
hoc autem
praecipio *51 54 58 78 88*] praecipiens *61* 75 *76*, praecipiens uel adnuntians *77*, pronuntio AMst^{AD}, principio AMst^{var}, pretio PEL^{B}
non laudans] non laudo 61 75 76 77 89
quod non in melius] quod non melius AMst^{A}
sed in deterius AMst^{var}] sed in peius AMst^{ed}
conuenitis] uenistis 89

11:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
primum quidem AMst^{var}] primum enim AMst^{ed}
conuenientibus] uenientibus 78
uobis] + in unum SPE^{var}

in ecclesia *61 76* AMst^{var}] in ecclesiam 54* 88 AMst^{ed} PEL^{var} SPE^{var}; + dei 58
audio
scissuras AMst^{var}] scisma 61, scissurae 75, scismata *77* 78 AMst^{AD} PEL^{B}, dissensiones AMst^{ed}
esse *54*] fieri 61, esse inter uos 75 76 78 88^{C}, esse in uobis 77, inter uos esse SPE^{var}
et] *om.* PEL^{var}
ex parte credo AMst^{var}] ex parte aliqua credo 75 ⟨76⟩ 77 89 AMst^{AD}, partim credo AMst^{ed}

11:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
nam oportet (78)] oportet enim 75 76 77 89 AMst SPE^{var}, oportet TES
et SPE^{var}] *om.* 51 54 61 88^{C} PEL^{var} TES^{var} SPE^{ed}
hereses *61* (75) *76 77* TES^{var}] heresis TES^{ed}; + in uobis AMst^{AD}
esse] fieri TES^{var}
ut et TES^{var}] ut 51 77 78 88 89 AMst^{AD} TES^{ed} SPE^{var}
qui probati sunt TES^{var}] qui probati 54*, probati 75 76 77 78 89 AMst^{AD} TES^{ed}
manifesti fiant TES^{var}] manifesti sint TES^{ed}
in uobis] inter uos 75 76 89 AMst, in nobis TES^{var}, in uos TES^{var}

11:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
± primum quidem 61, fratres 262
conuenientibus] conuentibus 262
ergo uobis] uobis 61 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{B}, igitur uobis AMst^{var}, uobis igitur AMst^{ed}
in unum] in id ipsum uel in unum 77
iam non est] iam non 61 77 89 AMst^{var}, non 75 76
dominicam cenam manducare *61 77 78 89 SPE*

11:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
unusquisque enim] unusquisque AMst^{var}
suam AMst^{AD}] uestrum propriam AMst^{ed}
cenam praesumit *51 54 58 61 76* (*77*) *78 88 89* ⟨*SPE*⟩] cenam praesumat *262* PEL^{var}
ad manducandum AMst^{var}] in manducando 75 89 AMst^{ed}, in manducandum 77
et alius quidem esurit *61 77*
alius autem AMst^{var}] alius quidem 262, alius AMst^{ed}, et alius AMst^{R}; + quidem PEL^{var}
ebrius est] + uel ebriatur 77

11:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
numquid domos non habetis *61 77* (262)
ad manducandum AMst^{var}] ut manducetis 61, manducare 77, ad edendum AMst^{ed}
et bibendum ⟨76⟩] et ad bibendum 58, et bibatis 61, et bibere 77
aut ecclesiam dei *51 61 262*
contemnitis *51 54^{C} 58 61 88^{C} 89*] confunditis AMst^{var}, contaminatis PEL^{var}
et confunditis] et confundetis AMst^{var} SPE^{var}
eos qui non habent *262*] eos qui non habentur 54, non habentes 75 76 89 AMst, qui non habetis uel non habentes 77
quid dicam uobis laudo uos
in hoc non laudo] sed in hoc non laudo 58

11:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 262 AMst PEL
ego enim] et ego enim 58, ego autem 61 PEL^{var}, fratres ego 84
accepi a domino *61 75^{C} 84*] accepi domino 54, accepi a deo *75** 77
quod et] *abs.* 84, quod etiam AMst^{D}, quod PEL^{var}
tradidi uobis] *abs.* 84, uobis tradidi PEL^{var}
quoniam] quia 75 89 AMst^{AD}, quod 77, *abs.* 84
dominus iesus] dominus noster iesus christus 51 PEL^{var}, dominus iesus christus 58 AMst^{AD}, *abs.* 84
in qua nocte tradebatur] *abs.* 84
accepit panem] accepit autem panem 54*, accipit panem 61, *abs.* 84

11:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL
et] *om.* PEL^{var}
gratias agens] gratias egit et 61 89 PEL^{B}, gratias cum egisset 75 76, benedixit et AMst^{AD}; + benedixit ac *58*
fregit et dixit] fregit dicens AMst^{AD}
± accipite et manducate 51 58 262 AMst^{R} *PEL^{var}*, accipite et manducare 88^{C}
hoc est corpus meum] hoc meum est corpus 77
pro uobis] quod pro uobis tradetur 51 54 58 78 88 262 AMst^{R} PEL^{B}, quod tradidi pro uobis 61, quod pro uobis frangitur 75 76 AMst^{ed} PEL^{var}, quod pro uobis frangetur 77 78^{gl}, quod pro uobis confringetur 89, quod pro uobis est AMst^{AD}, quod pro uobis traditur PEL^{var}
hoc facite] + quotienscumque feceritis *54^{C}*
in meam commemorationem *58* (75)] in commemorationem meam 89, in mei commemorationem AMst, in mea commemoratione PEL^{var}

11:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL
similiter AMst^{var}] simili modo AMst^{ed}; + autem 54
et calicem postquam cenauit dicens *61* (75) *76 77 78 262*] et calicem post cenam dicens *89*, et calicem postquam cenatum est dicens AMst
hic calix AMst^{AD}] hic est calix 61 76 262, his est calix 75, hoc poculum AMst^{ed}, poculum AMst^{var}
nouum testamentum] noui testamenti 61 AMst^{AD}
est] *om.* 61 262
in meo sanguine] in meo sanguinem 89*, in meum sanguinem 89^{C*}
hoc facite] hoc facit 76
quotienscumque *54 61 77 88*
bibetis AMst^{A}] biberitis 58 262 AMst^{R} PEL^{var}, bibitis 75 76 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}; + eum 61
in meam] in mei AMst
commemorationem *58* (88)] recordationem uel commemorationem 77, commemoratione AMst^{AD}

11:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL
quotienscumque *54 61 77 78 88*] quotiensque 76*, *om.* AMst^{ed}, quotiens AMst^{ADR}
enim AMst^{R}] *om.* 61 AMst^{ed} PEL^{var}
manducabitis AMst^{AD}] manducatis 77*, manducaueritis *262* PEL^{var}, *om.* AMst^{ed}, comederitis AMst^{R}
panem hunc et AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed}
calicem AMst^{AD}] calicem istum 61 262 PEL^{var}, *om.* AMst^{ed}, de poculo AMst^{R}
bibetis AMst^{AD}] bibitis 75 77 89, biberitis 262 AMst^{R}, *om.* AMst^{ed}
mortem domini] mortem christi 61
adnuntiatis *77 89*] adnuntiabitis *51 54 58* 61 76 78 *88* 262 AMst^{ADR} *PEL^{B}*, adnuntiantes AMst^{ed}, adnuntietis PEL^{A}*
donec ueniat] + in claritate de caelis *262*

11:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL CAr TES SPE
itaque quicumque] quicumque TES^{ed}, qui TES^{var}
manducauerit *262* AMst^{AD} TES^{var}] ederit AMst^{ed} TES^{ed}, ediderit TES^{var}, edent TES^{var}, comederit TES^{var}
panem AMst^{AD}] panem hunc 58 AMst^{ed}, hunc panem 61, *om.* 262 PEL^{var}
uel biberit] aut biberit 75 76 77 78 AMst^{ed} TES^{ed}, et biberit 89 AMst^{var} CAr TES^{var}, *om.* PEL^{B}
calicem] *om.* PEL^{B}, sanguinem TES^{var}

domini indigne] *om.* PEL^{B}, *abs.* CAr
reus] domino reus AMst^{ed}, *abs.* CAr
erit] erit et PEL^{B}, *om.* SPE^{var}, *abs.* CAr
corporis et sanguinis] corpori et sanguine TES^{var}, *abs.* CAr
domini] *om.* AMst^{AD}, christi TES^{var}, *abs.* CAr

11:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^{A}† SPE
probet autem] probat autem PEL^{var}
se ipsum homo AMst^{D}] se homo 61 262 AMst^{ed} PEL^{var}, se ipse homo AMst^{A}
et sic de pane] et sic pane 54*
illo AMst^{R}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed}
edat] manducet 75 76 89 AMst^{AD}, manducat PEL^{var}
et de calice bibat AMst^{var}] et de poculo bibat AMst^{ed}

11:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^{A} SPE
qui enim] quicumque enim 61 PEL^{var}
manducat] est uel manducat 77
et bibit] et bib[*i*]t 54*, et bibet 75 262
indigne (77*) AMst^{var} PEL^{var}] *om.* AMst^{ed} PEL^{A}
iudicium sibi] + ipsi AMst^{ed}
manducat et bibit non
diiudicans] iudicans 61 PEL^{var}, discernens 75 76 77 89 AMst
corpus] + domini 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^{var} SPE^{var}, + christi SPE^{var}

11:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^{A} SPE
ideo] ideoque 58, propterea 75 76 77 89 AMst^{AD}
inter uos multi AMst^{AD}] multi in uobis AMst^{ed}
infirmes PEL^{A}*] infirmi 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst^{AD} PEL^{AC} SPE, inualidi AMst^{ed}
et inbecilles *61 78 88*] et aegri *75 76* 89 AMst^{var}, et aegri uel inbecilles *77*, et aegroti AMst^{ed}
et dormiunt multi] et dormiunt AMst^{AD}

11:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^{A} SPE
quod si] si autem 77

† 1 Cor. 11:28. PEL^{B} jumps from 1 Cor. 11:28 to 15:3.

nosmet ipsos *262* PEL^{var}] nos ipsos 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{var}
diiudicaremus *61* PEL^{var} SPE^{var}] iudicaremus 75 76 77 89 262 AMst^{var} PEL^{var} SPE^{ed}, discerneremus AMst^{ed}, diiudicaremur *PEL^{var}*
non utique] *om.* PEL^{var}
iudicaremur] iudicaremus 78 89, diiudicaremur PEL^{var}, *om.* PEL^{var}

11:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^{A} SPE
dum iudicamur autem] dum autem iudicamur 58 61 PEL^{var}, iudicati uel dum uel cum iudicamur autem 77, cum iudicamus autem AMst^{var}, dum iudicamur PEL^{var}
a domino corripimur (88)] a domino corr[*2–3*]pimur 75*
ut non cum] ne cum 75 76 AMst^{AD}, ut non AMst^{var}
hoc mundo damnemur *51 58 61* (88*)] mundo hoc damnemur 77

11:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^{A} TES SPE
itaque fratres mei AMst^{var}] itaque fratres 89 AMst^{ed} PEL^{var}, *abs.* TES
cum conuenitis] conuenientes 75 76 77 AMst^{A}, dum conuenitis 262, cum uenitis AMst^{var} TES^{var}, conuenientibus uobis AMst^{D}, cum conueneritis PEL^{var} TES^{var}, cum ueneritis PEL^{var}, cum conuenietis TES^{var}
ad manducandum inuicem
expectate (58) *76*] expectantes TES^{var}

11:34 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^{A} TES SPE
si quis] si qui TES^{var}, qui TES^{var}; + autem 89 TES^{var}
esurit *61*] esuriuit TES^{var}, esurierit TES^{var}
domi] in domo uel domi 77, domui TES^{var}
manducet ut non] manducet et non AMst^{var} TES^{var}
in AMst^{var}] ad 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var} TES^{var}
iudicium] iudicio AMst^{var} SPE^{var}
conueniatis] conuenitis 262, ueniatis TES^{var}
cetera autem *61*] *abs.* TES
cum uenero PEL^{var}] cum uenerim PEL^{A}, *abs.* TES
disponam] uobis disponam 54^{C}, ordinabo 75 76 77 89, disponam uobis 262, *abs.* TES

12:1 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 84 88 89 AMst† PEL^{A}
de spiritalibus *51* (88)] fratres de spiritalibus 73, *abs.* 84

† 1 Cor. 12:1. Vogels' edition of AMst erroneously has *uolo* for *nolo* in this verse.

autem] *om.* 73 77, *abs.* 84; + fratres 84 AMst^{AD}
nolo uos ignorare
fratres] *om.* 73 84 AMst^{AD}

12:2 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL^{A}
scitis] nescitis PEL^{var}; + autem PEL^{A}, + enim PEL^{var}
quoniam AMst^{var}] quia 51 AMst^{ed}
cum gentes essetis AMst^{var} PEL^{var}] gentes eratis 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{A}, cum gentes eratis 77, gentes ⟨*abs.*⟩ 84
ad simulacra muta *51* (54*) PEL^{var}] simulacrorum formae similes 61 *PEL^{A}*, idolorum sine uoce 75 76, ad simulacrorum formationes 77, *abs.* 84, idolorum formae 89, simulacrorum forma AMst^{ed}, ad simulacrorum formam AMst^{var}, ad idola muta AMst^{AD}, ad simulacra PEL^{var}; + euntes 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var}
prout ducebamini] prout decebamini 75, *abs.* 84, quam praecipites ferebamini AMst^{AD}
euntes] *om.* 61 75 76 89 AMst PEL^{var}, *abs.* 84

12:3 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM†
ideo SPM^{var}] propter quod 75 76 AMst SPM^{ed}, ideoque 89; + uel propter quod 77
notum uobis facio] notesco uobis 77, uobis facio notum 78*, facio uobis notum 78^{C}, notum facio uobis AMst^{AD}
quod AMst^{AD} SPM^{ed2}] quia 75 76 77 89 AMst^{ed} SPM^{ed}
nemo in spiritu dei] nemo in spiritu SPM^{var}
loquens (73*) AMst^{var} SPM^{var}] *om.* 61 75 76 77 AMst^{ed} PEL^{var} SPM^{ed}
dicit (73*)] dicat AMst^{AD*}
anathema iesu *54 73* AMst^{var}] anathema iesum 61 75 76 77 AMst^{ed} SPM^{var}
et nemo potest dicere (75)
dominus iesus SPM^{var}] dominum iesum 61 75 76 77 89 AMst PEL^{A} SPM^{ed}, christum dominum iesum SPM^{ed2}
nisi in spiritu sancto

12:4 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} CAr SPM
diuisiones *61 75*
uero AMst^{R}] ergo 51, autem 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var} CAr SPM^{ed}, *om.* 78 SPM^{var}

† 1 Cor. 12:3–6. These verses are quoted twice in SPM.

gratiarum sunt *58*] donationum sunt 75 76 AMst^{AD} SPM, donationes sunt 89; + uel donationum sunt 77
idem autem] idem uero AMst^{AD} SPM, *om.* CAr; + et 61
spiritus] dominus 88*

12:5 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM
et diuisiones *61 75*] *om.* 88*
ministrationum sunt *78* AMst^{var} SPM^{var}] *om.* 73 88*, ministeriorum sunt 75 76 77 AMst^{ed} SPM^{ed}, sunt 89
idem autem AMst^{AD}] *om.* 73 88*, idem uero 75 76 AMst^{ed} SPM, et idem 77
dominus] *om.* 73 88*, deus 75 AMst^{var}, christus AMst^{AD}

12:6 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM
et diuisiones *61*] *om.* 73
operationum sunt *58*] ministeriorum sunt 89
idem uero SPM^{var}] idem autem 54 78 AMst PEL^{var}, sed idem SPM^{ed}
deus SPM^{var}] dominus 73 SPM^{ed}
qui operatur omnia in omnibus (88*)

12:7 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM
unicuique
autem] *om.* AMst^{var}, quidem SPM^{var}; + nostrum 89 PEL^{A} SPM
datur] data est 89; + autem AMst^{var}
manifestatio spiritus *54 58*
ad utilitatem] *lac.* 76*, *om.* PEL^{var}

12:8 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM
alii quidem] alii autem 61 AMst^{AD} PEL$^{var(ed)}$ SPM, alii enim 75 76^{C} 89, et alii quidem 78, cuidam enim AMst^{ed}, *lac.* 76*; + nobis PEL^{var}
per spiritum datur] datur per spiritum 61 89 AMst PEL$^{var(ed)}$ SPM, per spiritum datur per spiritum 73, *lac.* 76*
sermo sapientiae *51 54 58 76^{C} 77 88*] sapientiae sermo 61 PEL^{var}, sapientiae AMst^{var}, sermo scientiae SPM^{var}, *lac.* 76*; + ad utilitatem PEL^{var}
alii autem] alii 75 76 89 AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var}, alii uero AMst^{ed} SPM^{ed}
sermo scientiae *51 54 58 76* PEL$^{var(ed)}$] scientiae PEL^{A}, sermo sapientiae SPM^{var}
secundum eundem spiritum

12:9 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM
alteri] alii 75 76 77 89 AMst PEL^{var} SPM

fides AMst^{AD}] gratia curationum AMst^{ed}
in eodem] in uno AMst
spiritu] spiritum 73
alii gratia *58* AMst^{AD} SPM^{var}] alii dona uel gratiae *77**, alii dona uel gratia 77^{C}, alii gratiae 78 89 PEL^{var} SPM^{ed}, alii AMst^{ed}
sanitatum 78 AMst^{AD} PEL^{A*}] curationum 61 PEL^{var} SPM^{var}, sanitatem 75, sanitatum curationum 78^{gl}, fides AMst^{ed}, sanitatium PEL^{AC} SPM^{ed}
in uno spiritu (75) 78] in eodem spiritu 77 78^{gl} AMst

12:10 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM
alii operatio *58 73*] alii operationis AMst^{var}
uirtutum 78 SPM^{var}] uirtutis 75 76 77 78^{gl} 89 SPM^{ed}
alii prophetatio AMst^{AD}] alii prophetia 51 54^{C} *58 61* 75 76 77 88 *AMst^{ed}* PEL^{var} SPM^{var}, alii prophe[*3*] 54*
alii discretio *58 61* SPM^{var}] alii separatio 75 76 89 SPM^{ed}
spirituum (78) SPM^{var}] spiritum 61 73, spiritus SPM^{ed}
alii genera linguarum AMst^{AD}] alii interpretatio sermonum AMst^{var}, *om.* AMst^{ed}
alii] + autem 77
interpretatio sermonum *58* 78 (88) AMst^{AD} SPM^{var}] interpretatio linguarum *75* 76 77 78^{gl} 89 AMst^{ed}, genera linguarum AMst^{var}, interpretationes linguarum SPM^{ed}

12:11 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM
haec autem omnia *51 54 58 76* (77)] omnia autem haec AMst^{ed} SPM^{ed}, omnia haec AMst^{var} SPM^{var}
operatur *73*] operantur AMst^{var}
unus atque idem spiritus diuidens *73 75*
singulis 78 SPM^{var}] unicuique 75 76 AMst^{ed} SPM^{ed}, unicuique uel singulis 77, unicuique 78^{gl}, se unicuique 89, *om.* AMst^{AD}, propria SPM^{var}
prout uult

12:12 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
sicut enim] sicut autem 61 PEL^{var}
corpus unum est
et membra AMst^{var} PEL^{var}] membra autem 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{A}
habet multa] multa habet 51, [*4*] multa 54*
omnia autem membra *78*] omnia membra 73 78
corporis AMst^{AD}] de corpore 61 PEL^{var}, de corpore uno 75 76 89 PEL$^{var(ed)}$, ex uno corpore AMst^{ed}

cum sint multa unum] multa cum sint unum AMst^{AD}
corpus sunt] est corpus 75 76 77 89 AMst^{AD}, cor[*4–6*] 88*, sunt corpus AMst^{ed}
ita et christus] ita et spiritus 73

12:13 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
etenim] nam et 75 76, nam 89
in] *om.* 75 76 89 PEL^{var}
uno spiritu] spiritu uno 61 PEL^{var}, spiritu 77 89, *om.* PEL^{var}
omnes nos] nos omnes 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$, omnes AMst^{var}
in unum corpus] in uno spiritu PEL^{var}
baptizati sumus *54 73*] sumus baptizati *61* PEL^{var}
siue iudaei siue *51 54 58 61 73 76 78*
gentiles 78] serui 54, graeci *61* 75 *76 77 78^{gl}* 89 AMst PEL$^{var(ed)}$
siue *73*] *om.* AMst^{var}
serui *73*] gentiles 54, liberi 61, *om.* AMst^{var}, libera PEL$^{var(ed)}$
siue liberi *73*] siue serui 61 PEL$^{var(ed)}$
et] *om.* PEL^{var}; + enim 73
omnes] + in 54^{C} 78
unum spiritum PEL$^{var(ed)}$] uno spiritu 51 54^{C} 58 73 78 88^{C} PEL^{A}
potati sumus] potauimus 61 75 89 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$, potauimus uel potabimus uel potauimur 77, optauimus AMst^{var}, potamus AMst^{AD}
± per iesum christum dominum nostrum 73, et omnes uno spiritu potati sumus PEL^{var}

12:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
nam et] etenim 75 76 77 89 AMst^{AD}
corpus non est unum membrum sed multa *88*

12:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
si dixerit pes
quoniam non sum manus] quia non sum manus 89 AMst
non sum de corpore] non sum ex corpore 75 76 89 AMst^{AD}
non] et AMst^{var}, num AMst^{R}
ideo non est] propterea non est 75 76 77 89 AMst^{ed}, ideo propterea non est AMst^{var}
de corpore] ex corpore 75 76 89 AMst^{AD}, de uel ex corpore 77

12:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A†}
et si dixerit] si dixerit 75 76 AMst^{ed}, et dixerit AMst^{var}
auris] auricula 75 76 89 AMst PEL^{var}, auricula uel auris 77
quia] quoniam 61 PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
non sum oculus *54*
non sum de corpore] *om.* 51, non sum ex corpore 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{var}
non] num AMst^{R}
ideo 78 AMst^{AD}] propterea 78^{gl} AMst^{ed}
non est de corpore] non est ex corpore 75 76 77 89 AMst^{AD}

12:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
si totum corpus oculus *54*] si totum corpus est oculus PEL^{var}
ubi auditus] ubi est auditus 61 AMst^{var} PEL^{var}
si totum (PEL^{A*})^{C}] si totus 51 54
auditus] auditur AMst^{var}
ubi odoratus] ubi adoratus 54, ubi est odoratus 61 AMst^{var}

12:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
nunc autem] non hunc autem PEL^{var}
posuit deus membra *88* AMst^{var}] deus posuit membra 75 76 77 AMst^{ed}
unumquodque eorum in corpore ⟨51⟩ *88*] in corpore unumquodque eorum 58, singula quoque eorum in corpore 75 76, singulorum in corpore 89, unumquodque in corpore AMst^{var}, singula eorum corpori AMst^{AD}
sicut uoluit] prout uoluit 75 76 89 AMst^{AD} PEL^{var}

12:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
quod si essent *54* AMst^{var}] si autem fuissent AMst^{ed}
omnia unum membrum ubi corpus *75 88*

12:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
nunc autem] nunc uero AMst^{var}
multa quidem membra *88*] multa membra 61 75 76 89 PEL^{var}
unum autem corpus] sed unum corpus 75 76 89

12:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
non potest] + autem 51 58 75 76 88 AMst^{ed} PEL^{A}
dicere oculus manui *54* AMst^{var}] oculus dicere manui 58 75 76 77 78 AMst^{ed}

† 1 Cor. 12:16. In the Pseudo-Jerome tradition of PEL, this verse and its exegesis appear after 1 Cor. 7:21.

opera tua non indigeo 78] opere tua non indigeo 54, opera tua non desidero *61* PEL$^{var(ed)}$, non est mihi necessaria 75 76, necessitatem tuam uel tui non habeo 77, necessitatem tui non habeo 78^{gl}, non es mihi necessaria 89 AMst^{AD}, opera tua non egeo AMst^{var}, operam tuam non desidero PEL^{var}
aut iterum caput pedibus *89*] aut iterum caput dicere pedibus AMst^{var}
non estis mihi necessarii *51 54* 78] non desidero operam uestram 75 76 89, necessarium uos non habeo *77*, non estis necessarium uos 78^{gl}, non desidero opera uestra AMst^{AD}, non estis mihi necessarium AMst^{var}, nec estis mihi necessarii PEL^{var}

12:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
sed multo magis] sed magis 89
quae uidentur membra *51 54 58 61 76 78 88*] quae putantur membra AMst^{AD}
corporis infirmiora esse] corpus infirmiora esse 54*
necessariora sunt] necessaria sunt 75 76 77 88* 89 AMst^{var}, magis necessaria sunt AMst^{D}

12:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
et quae putamus *51 54 58 61 76 88*
ignobiliora membra esse corporis *88*] ignobiliora esse membra corporis 51 58 61 75 76 77 AMst^{ed}, ignobiliora membra corporis esse *54*, inferiora membra corporis esse AMst^{var}, inhonestiora esse corporis AMst^{AD}, membra corporis ignobiliora esse PEL^{var}
his honorem abundantiorem circumdamus *54 58 61 88* AMst^{AD}] honorem his abundantiorem circumdamus *51*, his honorem abundantiorem circumdamur *77*, his abundantiorem honorem circumdamus *AMst^{ed}*, his maiorem honorem circumdamur AMst^{var}, his abundantiorem circumdamus honorem PEL^{var}
et quae *51 54 58 61 76 78 88^{C}*] et q[*o–i*] 88*, et abundantiora et 89, et AMst^{AD}
inhonesta sunt] uerecundiora 75 76 89 AMst^{AD}, inhonesta uel turpia 77
nostra] uestra 89*, nobis AMst^{var}; + sunt 77
abundantiorem honestatem *54* (78*) *88*] abundantiorem honorem *51 AMst^{ed}*, abundantiorem *58*, honestatem abundantiorem *61* 75 76 77, reuerentiam abundantiorem AMst^{var}, maiorem honestatem AMst^{AD}
habent

12:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPE
honesta autem AMst^{var}] quae autem honesta sunt *61* AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$, honestiora autem 75 76, quae autem sunt honesta AMst^{AD}, et quae honesta AMst^{var}, *abs.* SPE

nostra] *abs.* SPE; + membra 58
nullius egent] ullius egent 58, nulli egent AMst^{var}, non indigent AMst^{AD}, *abs.* SPE; + honorem 75 76
sed deus temperauit corpus (58*)] sed temperauit corpus PEL^{A}*
ei] si 75 76, eius AMst^{var}, *om.* AMst^{AD} PEL^{var}
cui deerat AMst^{var}] cui deest 61 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$
abundantiorem *51 54 58 61 88 AMst^{ed}*] plus 75 76 77 89 AMst^{AD}, ampliorem AMst^{var}
tribuendo honorem] tribuendo uel abundantiorem dando honorem 77, retribuendo honorem AMst^{var}, honorem tribuendo AMst^{var}, honestatem tribuendo et honorem PEL^{var}

12:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPE
ut non sit scisma *54* (*88*)] ut non sint scismata 61 77 PEL$^{var(ed)}$, ut non sit scissura 75 76 89, ut non sit separatio AMst^{AD}
in corpore sed (78*)] + in 51 58 61 77 88^{C} AMst^{ed} PEL^{var} SPE, + ut 54
id ipsum] eadem AMst^{AD}, ipsa AMst^{var}; + sint 77
pro inuicem] inuicem pro se AMst^{AD}
sollicita sint membra *58*] sollicita sunt membra *61* 78, cogitent membra AMst^{AD}

12:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPE
et si quid] siue PEL^{var}
patitur unum membrum] patimur unum membrum 61*
conpatiuntur omnia membra *58 77 78*] conpatiantur omnia membra 75 76
siue gloriatur AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}] siue glorificatur 54* 61 89 AMst^{ed} PEL^{A} SPE^{ed}, siue glorificetur 75 76, siue inlustratur AMst^{AD}
unum membrum
congaudent omnia membra (76)] congaudeant omnia membra AMst^{R}

12:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPE
uos autem] uos 89
estis corpus christi] corpus estis christi 77
et membra] et membrum AMst^{var}
de membro] *om.* 61 PEL^{var}, ex membro 75 76, ex parte 77 89 AMst^{AD}

12:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPE
et quosdam quidem] et quosdam 75 76 AMst^{R}
posuit deus] posuit SPE^{var}
in ecclesia *51 61*] in ecclesiam AMst^{var} PEL^{var}

primum apostolos] primo apostolos AMst^{AD}, primum quidem apostolos AMst^{var}

secundo prophetas *51 58 61*] secundum prophetas 75 77 88* PEL^{var}

tertio doctores] tertio magistros 75 76 89 AMst^{AD}, tertio magistros uel doctores 77

deinde uirtutes

exin PEL^{var}] exinde 51 54^{C} 58 78 AMst^{var} SPE^{var}, *om.* 75 76 77 89 AMst^{var} PEL^{A}, deinde AMst^{ed}

gratias curationum *58* AMst^{var} PEL^{var}] gratia curationum 54* SPE^{ed}, donationes sanitatium 75, donationes sanitatum 76, donationes uel gratias sanitatum 77, sanitatum donationes 89, gratiam curationum AMst^{ed} SPE^{var}, gratia AMst^{var}, donationum sanitates AMst^{AD}, *om.* PEL^{A}

opitulationes *58 88*] adiutoria 75 76 89, *om.* AMst^{AD}, gubernationes opitulationes SPE^{var}; + uel adiutoria 77

gubernationes *58* ⟨76⟩ SPE^{var}] *om.* AMst^{var} SPE^{ed}; + et AMst^{var}

genera linguarum PEL^{var}] *om.* PEL^{A}

± interpretationes sermonum *58* AMst^{ed} SPE^{var}, dona 89, interpretatio sermonum AMst^{var}

12:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPE

numquid omnes apostoli *77*] *om.* 54*

numquid *77*] *lac.* 78*

omnes prophetae numquid *51 54 58 61 76 77 78 88*

omnes doctores] omnes magistri 75 76 89 AMst^{AD}, magistri 77

12:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{var}† SPE

numquid omnes uirtutes *54* 77*] num omnes uirtutes AMst^{R}

numquid omnes *54* 77* AMst^{var}] num omnes AMst^{ed}

gratiam *58*] donationes 75 76 89, dona uel gratias 77, gratiarum AMst^{var}, donationem AMst^{AD}

habent curationum *58*] habent sanitatium 75 89, habent sanitatum 76 AMst^{AD}, habent sanitatum uel curationum 77

numquid omnes linguis loquuntur *54 61 75 77 78 88 AMst^{ed}* ⟨SPE⟩] *om.* 51 AMst^{var}

numquid omnes ⟨54⟩ *77*] num omnes 88

interpretantur *89*] interpetrantur 75

† 1 Cor. 12:30. The absence of this verse from PEL^{A} may be deliberate, because the previous verse ends *et reliqua*.

12:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM SPE
aemulamini autem *51 58 61* SPM^{var}] aemulamini SPM^{ed}
charismata *51 58 61 78 88 AMst^{ed}* SPM^{var}] dona 75 76 77 89 AMst^{AD} SPM^{ed}
maiora SPM^{var}] meliora 51 54 58 61 75 76 77 88 89 AMst PEL$^{var(ed)}$ SPM^{ed} SPE^{var}
et] *om.* 75 76 77 89 AMst^{var}
adhuc] + magis AMst^{ed}
excellentiorem *58* SPM^{var}] maiorem 75 76 89 SPM^{ed}
uiam uobis demonstro (88*) AMst^{var} SPM^{var}] uiam uobis demonstrabo 61 PEL^{var}, uiam demonstro uobis 77, uiam nobis demonstro 89, uobis uiam demonstro AMst^{ed} PEL^{A} SPM^{ed} SPE^{ed}, uobis uiam demonstrabo SPE^{var}

13:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} CAr SPM SPE
si linguis hominum loquar] si linguis loquar SPM^{var}
et angelorum *61* SPM^{var}] aut angelorum SPM^{ed}
caritatem autem non habeam] caritatem non habeam AMst^{var}, *abs.* CAr
factus sum 78 AMst^{var} SPM^{var}] in unum sum 75 76, unum sum 77 78^{gl} 89 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$ SPM^{ed}, *abs.* CAr
uelut *58*] ut 75 76 AMst^{AD} SPM, aut 89, *abs.* CAr
aes *51 54 58 77* PEL^{var} SPE^{var}] aeramentum 61 *75 76* 89 AMst *PEL^{A}* SPM SPE^{ed}, *abs.* CAr
sonans AMst^{var}] resonans AMst^{ed}, *abs.* CAr
aut cymbalum tinniens *54 88*] *abs.* CAr

13:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES SPM SPE
et si habuero AMst^{var} TES^{var}] et si habeam 75 76 77 89 AMst^{ed} SPM, *abs.* TES^{ed}
prophetiam et *58 61*] *abs.* TES
nouerim AMst^{var}] sciero AMst^{ed} SPM^{var}, nouero AMst^{A}, sciam AMst^{R}, *abs.* TES
mysteria omnia *54 58 61 88* AMst^{var}] omnia mysteria AMst^{ed}, omnia sacramenta SPM^{var}, *abs.* TES
et AMst^{var}] et si 58 AMst^{ed}, *abs.* TES
omnem scientiam *54* AMst^{var}] omnem scientiam habuero *58*, habeam omnem scientiam AMst^{ed}, *abs.* TES
± caritatem autem non habeam nihil mihi prodest AMst^{ed}, et caritatem non habeam nihil mihi prodest AMst^{AD}, caritatem non habeam nihil mihi prodest AMst^{var}
et] et si 51 54 61 75 76 77 88^{C} 89 AMst PEL TES^{ed} SPM SPE^{var}, *om.* TES^{var}

habuero] *om.* 58 TES^{var}, habeam 61 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL$^{var(ed)}$; + in me TES^{var}

omnem fidem ita ut montes transferam (54)] fidem ita ut montem transferam TES^{var}

caritatem autem non AMst^{AD} TES^{var}] *om.* AMst^{ed}, agapem autem non TES^{ed}

habuero] habeam 51 54 58 61 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL$^{var(ed)}$ TES^{ed} SPM, *om.* AMst^{ed}, haberem TES^{var}

nihil sum *51 54* AMst^{AD}] nihil mihi prodest 61, *om.* AMst^{ed}, nihil mihi prode est PEL$^{var(ed)}$, nihil proficio TES^{var}

13:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES SPM SPE

et si SPM^{var}] et 89*, si SPM^{ed}

distribuero AMst^{AD} SPM^{var}] *om.* 75 76 89 PEL^{var} TES, erogauero AMst^{ed} SPM^{ed}, donauero PEL^{var}

± omnes facultates meas 61 PEL^{A}, omnes facultates uel substantias meas 77, substantiam meam SPM^{var}

in cibos SPM^{var}] *om.* AMst PEL^{var} TES^{var} SPM^{ed}, et PEL^{var}, in cibo TES^{var}

pauperum TES^{var} SPM^{var}] *om.* 75 76 89 AMst PEL^{var} TES^{ed} SPM^{ed}

± diuisero 75 76 89, distribuero PEL^{var} TES

omnes facultates meas 78 PEL^{var}] *om.* 61 77 PEL^{A} SPM^{var}, omnem substantiam meam 75 76 AMst SPM^{ed}, omnes substantias meas 78^{gl}, omnem meam 89, omnia mea PEL^{var} TES; + pauperibus PEL^{var} TES^{var} SPM^{ed}

et si tradidero] et tradidero 75 76 89

corpus meum ut (78)] corpus meum ita ut 51 54 58 61 78 88 PEL$^{var(ed)}$ SPM^{var}

ardeam] ardeat TES^{var} SPE^{var}; + igni PEL^{var}

caritatem AMst^{AD} TES^{var}] *om.* AMst^{ed}, agapem TES^{ed}

autem non AMst^{AD}] non 88, *om.* AMst^{ed}

habuero PEL^{var}] habeam 54 61 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{A} TES SPM, *om.* AMst^{ed}

nihil mihi prodest *51 54* SPM^{var}] nihil prodest mihi 75 76, nihil proficio TES^{ed}, nihil sum TES^{var}, nihil mihi prodeest SPM^{ed}

13:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES SPM SPE

caritas TES^{var}] agape TES^{ed}

patiens *54 58 88* AMst^{AD}] magnanima AMst^{ed} TES^{ed} SPM^{var}, magna anima TES^{var}, magna enim TES^{var}

est] et 89; + agape TES^{ed}, + caritas TES^{var} SPM^{var}

benigna est AMst^{AD}] iocunda est AMst^{ed}, patiens est TES^{var}

caritas *54* TES^{var}] agape TES^{ed}

non aemulatur *51 54 58 61 76 77 88*] + caritas 75 76 77 89 TES^{var} SPM^{ed}, + agape TES^{ed}
non agit perperam SPM^{var}] non egit perperam 54*, non est perpera 75 76 SPM^{ed}, non perperat uel non perperam agit 77, perperam non agit 89, non inflatur AMst^{ed}, non perperam agit AMst^{AD}, non agit perpere TES^{var}
non inflatur AMst^{AD}] non perperam agit AMst^{ed}, non agit perperam AMst^{var}; + non dehonestatur TES^{var}

13:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES SPM SPE
non est ambitiosa *51 58 88* AMst^{var} TES^{var}] non ambitiosa est 75 76 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, non dehonestatur 77 SPM^{var}, *abs.* TES^{ed}; + non inritatur SPM^{var}
non quaerit quae sua sunt *51 54^{C} 58 76 77 78 88* TES^{var}] non quaerit quae sunt sua *54 **, non quaerit sua uel propria 77, *abs.* TES^{ed}
non inritatur *51 54 58 76 77 78 88 89*] *om.* TES^{var} SPM^{var}
non cogitat malum (88*)] *om.* SPM^{var}

13:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES SPM SPE
non gaudet
super SPM^{var}] in AMst^{ed}, *om.* AMst^{var} SPM^{ed}
iniquitatem SPM^{var}] iniquitate 58 77 78 AMst SPM^{ed}, iniustitiam TES
congaudet autem *54* SPM^{var}] conlaetatur autem TES, gaudet autem SPM^{ed}
ueritati TES^{var} SPM^{var}] in ueritate TES^{ed}, in ueritatem TES^{var}, ueritate SPM^{ed}

13:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES SPM SPE
omnia suffert *54* TES^{var}] omnia sufferit 75, omnia tolerat AMst, omnia diligit TES^{ed}, *om.* SPM^{var}; + omnia sperat SPM^{ed}
omnia credit omnia sperat SPM^{var}] omnia credit AMst^{var} SPM^{ed}
omnia sustinet *75* AMst^{AD}] omnia suffert AMst^{ed}
± omnia diligit 61 *PEL^{var}*, omnia sperat AMst^{var}

13:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES SPM SPE
caritas numquam *77* (89*) TES^{var}] agape numquam TES^{ed}
excidit 88^{C} SPE^{var}] excidet 51 75 76 78 89 PEL^{var} TES^{var} SPM^{var} SPE^{ed}, excedit 61 88* 88^{alt} AMst^{var} PEL^{var}, cadit AMst^{AD}, cadet SPM^{var}, decidit SPE^{var}; + uel cadit 77
siue] *abs.* TES SPM SPE; + autem AMst^{ed}, + ergo AMst^{AD}
prophetiae *51 54 58 61 76 88*] *abs.* TES SPM SPE
euacuabuntur] euacuntur 54*, abolebuntur 75 76 89 AMst^{AD}, abolebuntur uel euacuabuntur 77, uacuabuntur PEL^{var}, *abs.* TES SPM SPE
siue linguae cessabunt *51 54 58 76*] *abs.* TES SPM SPE

siue scientia *54 58*] siue scientiae 61 77 AMst^{var} PEL^{A*}, *abs.* TES SPM SPE
destruetur AMst^{AD}] destruatur 58, destruentur *61 77 PEL^{var}*, euacabitur AMst^{ed}, euacuabantur AMst^{var}, *abs.* TES SPM SPE

13:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
ex parte enim
cognoscimus] scimus 75 76 89 AMst^{var} PEL^{var}, scimus uel cognoscimus 77
et ex parte
prophetamus *61 AMst^{ed}*] prophetemur 75, prophetabimus AMst^{var}

13:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
cum autem uenerit] cum uenerit autem AMst^{AD}
quod perfectum est] perfectum 77
euacuabitur (54*) AMst^{var}] destruetur 75 76*, destruentur 76^{C} 89 AMst^{AD}, destruentur uel euacuabuntur 77, euacuabuntur AMst^{ed}, euacabuntur PEL$^{var(ed)}$
quod ex parte est AMst^{var}] quae ex parte sunt 75 *76* 89 AMst^{ed}, ea quae ex parte 77, illa quae ex parte sunt AMst^{AD}, ea quae ex parte sunt PEL$^{var(ed)}$

13:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
cum essem paruulus *54*] cum eram paruulus *75* 76 89, cum eram uel essem paruulus 77
loquebar ut paruulus] ut paruulus loquebar 61 *75* 76 77 *89* AMst^{var} PEL$^{var(ed)}$, quasi paruulus loquebar AMst^{ed}
sapiebam ut paruulus] ut paruulus sapiebam 61 *75* 76 77 *89* PEL$^{var(ed)}$, quasi paruulus sapiebam AMst^{ed}, sicut paruulus sapiebam AMst^{AD}
cogitabam ut paruulus] ut paruulus cogitabam 61 *75* 76 77 *89* PEL$^{var(ed)}$, quasi paruulus cogitabam AMst^{ed}, sicut paruulus cogitabam AMst^{AD}, *om.* PEL^{A}
quando] quando autem 51 54 58 78 88, cum 61 75 76 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$, cum autem 77 89, at ubi AMst^{R}
factus sum uir
euacuaui quae erant paruuli *51 54 58 88*] quae paruuli erant disposui *61* PEL$^{var(ed)}$, quae paruuli erant deposui *75 76 77 89* AMst^{D}, ea quae paruuli erant destruxi AMst^{ed}, qui et paruuli erant destruxi AMst^{A*}, ea quae paruuli erant deposui AMst^{AC}, quae paruuli erant euacuaui PEL^{var}

13:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES
uidemus] uidimus PEL^{var} TES^{var}; + enim AMst^{AD}
nunc] nunc uel modo 77, *om.* TES^{var}

per speculum] in speculum TES^{var}; + et 61 PEL^{var} TES^{var}
in enigmate *61 75 77 89*] per enigmate TES^{var}
tunc] nunc uideamus TES^{var}
autem AMst^{AD}] uero AMst^{ed}, *om.* PEL^{var}
facie ad faciem *88* TES^{var}] faciem ad faciem 75 76 77 TES^{ed}
nunc AMst^{AD}] modo AMst^{ed}; + autem 89 TES^{var}
cognosco ex parte AMst^{AD} TES^{var}] scio ex parte 75 76 77 89 AMst^{ed} TES^{ed}
tunc autem AMst^{AD}] tunc 61 PEL^{var}, tunc uero AMst^{ed}, et nunc TES^{var}; + ex parte 77
cognoscam] cognoscar TES^{var}
sicut TES^{var}] sicuti TES^{ed}
et TES^{var}] *om.* 61 75 AMst^{A} PEL^{var} TES^{ed}; + ego 75 76 89 TES^{ed}, + ego super 77
cognitus sum *75*

13:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM SPE
nunc autem manet SPM^{var}] nunc autem manent 51 54 58 88 AMst^{AD} SPM^{var} SPE^{var}, manet 61 PEL^{var}, manet autem 75 76 77 89 AMst^{ed}, manent autem nunc AMst^{R}, manent autem AMst^{var} SPM^{ed}
fides spes caritas ⟨64⟩ AMst^{var} SPM^{var}] spes fides caritas 61 AMst^{ed} PEL^{var} SPM^{ed} SPE^{var}
tria haec *51 54 58 61 76*] tria autem haec SPM^{var}
maior autem] maior AMst^{AD} SPM^{var}
his est] horum est 58 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, horu[*m* …] 64, horum 75 76 SPM^{var}, his uel horum 77, eorum est AMst^{var}, est horum AMst^{AD}, his PEL^{var}
caritas] *lac.* 64

14:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM SPE
sectamini caritatem ⟨64⟩] sectamini autem caritatem SPE^{var}
aemulamini spiritalia *51 54 58 61 88*] aemulamini autem spiritalia ⟨64⟩ 75 *76 77 78* 89, *abs.* SPM SPE
magis autem] *abs.* SPM SPE
ut prophetetis *AMst^{ed}*] ut probetis 54*, ut prophetizetis *58*, ut prophetis *61* 78* AMst^{var}, u[…] 64, *abs.* SPM SPE

14:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} CAr
qui enim] quia enim AMst^{var}, nam qui AMst^{R}
loquitur lingua AMst^{var}] loquitur linguis 77^{C} AMst^{ed}
non hominibus loquitur sed deo] […] loqu[*i*]tur sed deo 64
nemo enim ⟨64⟩] *abs.* CAr
audit] audẹṭ 54*, audịṭ 54^{C}, *lac.* 64, *abs.* CAr

spiritu] spiritus 51 54 75 76 77 89 AMst^{A} PEL^{var}, *lac.* 64, *abs.* CAr
autem loquitur ⟨64⟩] autem loqui PEL^{var}, *abs.* CAr
mysteria *54 58 61 88**] mysterium AMst^{AD}, *abs.* CAr

14:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
nam qui] qu[...] 64, si enim qui 77, qui autem AMst^{AD}, qui enim AMst^{ed}
prophetat hominibus loquitur *61* ⟨64⟩] + ad 51 54 58 61 78 88^{C} AMst^{ed} PEL^{var}
aedificationem *51 54 58* ⟨64⟩ *76 88^{C}* PEL^{var}] aedificatione PEL^{var}
et exhortationem *54 58 61 78 88*] uel consolationem 77^{C}, et exhortatione PEL^{var}; + uel consolationem *77**
et consolationes PEL^{var}] et consolationem 51 54 *58 61* 75 76 78 89 AMst PEL^{A}, et cons[*8–9*] 64, et exhortationem *77*, et consolatione PEL^{var}

14:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL^{A}†
qui] fratres qui 84, *om.* PEL^{var}; + enim 54
loquitur lingua] loquitur linguis 84
semet ipsum AMst^{var}] se ipsum 58 64 75 76 77 89 AMst^{ed}
aedificat *51 54 58 76 77 88*] *lac.* 64, *abs.* 84
qui autem AMst^{AD} (61)] qui 54*, qui uero 77 AMst^{ed}, quiș autem 78*, *abs.* 84
prophetat *61*] *abs.* 84
ecclesiam *61 78* (88)] ecclesiam dei *51* 58 77, eccles[...] 64, *abs.* 84
aedificat *51 54 58 76 88*] *lac.* 64, *abs.* 84

14:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
uolo autem] uolo enim 75 76, uolo 89
omnes uos loqui linguis AMst^{AD} PEL^{var}] uos loqui linguis 51 PEL^{A}, uos linguis loqui omnes 61 PEL^{var}, uos omnes lingu[*is loqui*] 64, uos omnes loqui linguis 88 89 AMst^{ed} PEL^{var}
magis autem ⟨64⟩
prophetare *61*] ut prophetetis 64 76 77 89^{C} AMst, ut prophetis 75 89*
nam maior est] maior est enim 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var}, *lac.* 64, maior enim est 77, maior est AMst^{D}*
qui prophetat quam qui *61*] qui prophetat quam AMst^{var}
loquitur linguis] lin[...] 64, loquitur lingua 77* 89 AMst^{ed}, lingua loquitur AMst^{var}, linguis loquitur PEL^{var}
nisi si] nisi 51 54 58 61 78 88 AMst^{ed} PEL, *lac.* 64, nisi qui 77, nisi aliquis AMst^{AD}

† 1Cor. 14:4. The second half of this verse is absent from the Pseudo-Jerome tradition of PEL.

forte ut] forte 51 54^{C} 78 88*, *lac.* 64, *om.* 75 76 77 89 AMst, ut forte PEL^{var}
interpretetur *75 89*] *lac.* 64, interpretatur PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
ut ecclesia aedificationem *54 58 61 76*] ut aedificationem *51*, *lac.* 64, *om.* AMst^{var}
accipiat] *lac.* 64, habeat accipiat 77, *om.* AMst^{var}

14:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
nunc autem AMst^{var}] nunc AMst^{ed}, nunc uero AMst^{var}
fratres si uenero ad uos linguis loquens *54*
quid uobis] quid 61 PEL^{var}
prodero] prode ero 75 89, proderit 76 PEL^{var}
nisi si PEL^{var}] nisi 51 58 61 75 76 77 88 89 AMst^{ADR} PEL^{A}, si non AMst^{ed}
uobis loquar AMst^{AD}] loquar uobis AMst^{ed}, loquor uobis AMst^{var}
aut] *om.* 61 75 76 89 AMst^{AD} PEL^{var}
in reuelatione *58*] in reuelationem 61 75 76 PEL^{var}, ad apertionem 89
aut] ut 75, aut et PEL^{var}; + in 51 54 58 77 78 AMst PEL^{var}
scientia *58 88* AMst^{ADR}] scientiam 89, notitia AMst^{ed}
aut] + in 58 77 AMst PEL^{var}
prophetia *58 61*] prophetiam 89
aut in doctrina PEL^{var}] aut doctrina 51 61 88^{C} PEL^{A}, aut doctrinam 89

14:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
tamen quae *51 54 58 61 76 77 88*] tamen qui 75 AMst^{A}, tamen qua 89
sine anima sunt (PEL^{A*})^{C}] sine anima 77, animam non habent AMst^{AD*}
uocem dantia] uocem dant 75, uocem dantia sunt AMst^{AD*}
siue tibia siue cithara *51 58 88 89*
nisi AMst^{var}] si AMst^{ed}, si non AMst^{AD}
distinctionem (75)
sonituum] sonitus 51 58 61 89^{C} PEL$^{var(ed)}$, sonitum 54* 88, soni 75 76, et phthongis 77, sonuus 89*, sonus AMst^{ed}, per sonos AMst^{AD}
dederint AMst^{var}] dent 75 76 89, dederunt 77, non dederint AMst^{ed}, non dederunt AMst^{R}, dederit PEL^{var}
quomodo scietur AMst^{AD}] quomodo cognoscetur AMst^{ed}
quod] id quod 54 58 61 88 PEL^{var}, aut quod PEL^{var}
canitur] per tibiam canitur 61 75 76 AMst PEL^{var}, tibicinaturale uel quod per tibiam canitur 77, per tibia canitur 89, tibia canitur PEL$^{var(ed)}$
aut quod] uel quod 75 76 AMst^{AD}
citharizatur *51 54 61 89*] + uel citharizatum 77

14:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
etenim si] nam si 75 76 AMst^{AD}, etenim uel nam si 77, nam et si 89, et si enim si AMst^{var}
incertam uocem
det tuba *54* 78] de tuba 51 (88*), *om.* 75, tuba dederit 76 89 AMst^{ed}, sapix uel tuba dederit 77, dederit tuba AMst^{var}, tuba det 78^{gl} PEL^{var}
quis] quomodo quis 61 PEL^{var}, *om.* 75; + [...] 88*
parabit se] parauit se 54 89, praeparauit se *61**, praeparabit se *61^{C}* PEL^{var}, *om.* 75, se praeparabit AMst^{ed}, se parabit AMst^{var}
ad bellum] *om.* 75, ad proelium AMst^{ed}, bellum AMst^{var}

14:9 Present: 51 54 58 61 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
ita et uos] ita et nos PEL^{var}
per linguam nisi manifestum sermonem] quomodo scietur id quod dicitur nisi 58, per linguam nisi significantem sermonem 76 89 AMst, per linguam nisi significantem uel significatum sermonem 77
dederitis] + uos 58
quomodo scietur] *om.* 58, quomodo intellegatur AMst^{AD}
id quod dicitur *54*] per linguam manifestum sermonem 58, quod dicitur 76 89 PEL^{var}, locutio uel quod dicitur 77, quid loquimini AMst^{ed}, quod loquamini AMst^{var}, quid dicitur AMst^{AD}
eritis enim in
aera loquentes] aere loquentes 88 88^{alt}† AMst^{var}

14:10 Present: 51 54 58 61 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
tam multa AMst^{R}] tanta 61 PEL$^{var(ed)}$, tantum 76, *om.* 77 89 AMst^{var}, multa AMst^{ed}
ut puta] ut pote 77; + quanta AMst^{AD}
genera linguarum sunt 78] linguarum genera sunt 61 PEL^{var}, genera sunt 76, genera uocum id est linguarum sunt 77, genera uocum sunt 78^{gl}, genera sunt linguarum PEL^{var}
in mundo] in hoc mundo 51 54 58 61 76 78 88 89 AMst PEL^{var}
et nihil *51 54*] + eorum 61 77 PEL^{var}
sine uoce est] sine uoce 76 AMst PEL^{var}

14:11 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
si ergo] *lac.* 64, igitur si 89 AMst^{AD}

† 1 Cor. 14:9. The text of the alternative reading in VL 88 is not clear: it may just be *ere*.

nesciero] *lac.* 64, ignorem 76 AMst^{AD}
uirtutem uocis ero] *lac.* 64
ei cui loquor] cui loquor 51, *lac.* 64, loquenti 77, ei qui loquitur 89
barbarus] *lac.* 64
et qui AMst^{AD}] et is qui 61 77 AMst^{ed} PEL^{var}, [e]t ille qui 64, et his qui 89
loquitur mihi *51*] loquitur uel loquens mihi 77, loqui loquitur mihi 88, mecum loquitur PEL^{var}
barbarus ⟨64⟩

14:12 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPM SPE
sic] *lac.* 64, ita 76 AMst^{AD}, sic uel ita 77, *abs.* SPM SPE
et uos quoniam] *lac.* 64, et uos quia AMst^{var}, *om.* SPM^{var}, ⟨*abs.*⟩ quoniam SPE
aemulatores estis *51 54 58 61 76 77 78 88*] [*aem*]ulatores estote 64, *om.* SPM^{var}
spirituum] spiritalium 61 ⟨64⟩ PEL$^{var(ed)}$ SPM^{ed}, spiritum 76, spiritus AMst^{AD}, *om.* SPM^{var}; + uel spiritalium 77
ad] *om.* 54 AMst^{AD} SPM^{var}, *lac.* 64
aedificationem ecclesiae *51 54 58 61* ⟨64⟩ *76* (78) *88*] *om.* SPM^{var}
quaerite ut *51 54* ⟨58⟩ *61* ⟨64⟩ *76 78*] *om.* SPM^{var}
abundetis *51 54 58 61 88 AMst^{AD*}*] *lac.* 64, prophetetis *AMst^{ed}*, prophetis AMst^{var}, *om.* SPM^{var}

14:13 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} CAr
et ideo] propterea 64, *om.* 76 AMst^{var}, propter quod 77 89, ideo AMst^{ed} CAr
qui loquitur] *om.* AMst^{var}; + uel loquens 77
lingua oret ut interpretetur ⟨*64*⟩ *77* (78*) *88 89*

14:14 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
nam si AMst^{R}] si enim 64 76, si 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}
orem] orauero 61 *64* 76 77 AMst PEL^{var}, oret 89
lingua] *lac.* 64; + mea 89
spiritus meus orat ⟨64⟩
mens autem ⟨64⟩] sed mens 76 AMst^{AD}, manus autem AMst^{var}
mea sine fructu est (54*) ⟨64⟩

14:15 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
quid ergo est AMst^{AD}] quid est ergo 89* AMst^{ed}, quid est PEL^{var}
orabo (58)] + et 88*
spiritu] + id est uoce 77
orabo et ⟨64⟩] orabo PEL^{var}

mente] mentem 89
psallam spiritu] *om.* 54*, psalmum dicam spiritu 89 AMst; + id est uoce 77
psallam ⟨64⟩] *om.* 54*, psalmum dicam 89 AMst
et mente ⟨64⟩] *om.* 54*, et mentem 89

14:16 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
ceterum si *61*] alioquin si 64
benedixeris spiritu ⟨76⟩] benedixeritis spiritu 51 61 PEL^{var}, bene[...] 64
qui AMst^{var}] quis 51 54 58 77 88^{C} 89 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$, quid 61 PEL^{var}, *lac.* 64
supplet locum idiotae *54 58 64 77 88*] supplebit locum idiotae *51*
quomodo ⟨64⟩ (88)] aut quomodo 54
dicet AMst^{R}] dicit 54 88 AMst^{ed} PEL, *lac.* 64, dicent 89
amen super] [*a*]men in 64, amen supra 89
tuam benedictionem] tua benedictione 54*, tuam gratiam uel benedictionem 77, tuam eucharistiam AMst^{AD}
quoniam] quam 51, quoniam quidem 61 77 89 AMst^{AD} PEL$^{var(ed)}$, [...]em 64, quia AMst^{ed}
quid dicas nescit *54**] nescit quid dicas 61 76 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$, nescit quid dicis 64 77, quid dicis nescit 88, nescit quid dices 89, nescit quid dicet AMst^{var}

14:17 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
nam tu quidem] tu quidem ⟨64⟩ 76 PEL^{var}
bene gratias agis *58* ⟨64⟩ (77) (88*)] bene gratias ages PEL^{var}
sed alter] sed alius 64 77 89 AMst
non aedificatur *51 54 58* ⟨64⟩ *76 88*] qui aedificatur AMst^{var}

14:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
gratias ago] [...] ago 64, *lac.* 75, gratias autem PEL^{var}
deo] *lac.* 75, *om.* 78; + meo 58 AMst^{ed}
quod] *om.* 64, quia AMst^{AD}
omnium uestrum ⟨64⟩
lingua] magis lingua 61 AMst^{AD} PEL$^{var(ed)}$, *lac.* 64, linguam aliis 75 76, lingua magis 77, magis linguam PEL^{var}
loquor] *lac.* 64, loquar 75 76^{C} PEL^{var}

14:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
sed] *om.* AMst^{D}*
in ecclesia *61 78*] in ecclesiam PEL^{var}
uolo] magis uolo 54^{C} 58

quinque uerba] quinque sermones uel uerba 77
sensu meo loqui AMst^{AD}] loqui per sensum meum 75 76 AMst^{R}, loqui quidem mente mea 77, loqui sensu meo 78, loqui quidem sensu meo 78^{gl}, loqui 89 AMst^{ed}, cum sensu meo loqui PEL^{var}, loqui meo sensu PEL^{var}
± per legem 61 89 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$
ut et] ut 54* 61, *om.* PEL^{var}
alios instruam] alios aedificem AMst, *om.* PEL^{var}
quam decem milia] quam multa milia 75 76 89 AMst^{AD}
uerborum] sermonum uel sermones 77, sermonum AMst^{AD}, *om.* PEL^{var}
in lingua] *om.* 51; + obscura 58, + uerborum PEL^{var}

14:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPE
fratres] + mei 54 78
nolite pueri effici sensibus sed malitia paruuli *51* (54) *58 75 88 89*
estote] sitis 58, *om.* PEL^{var}
sensibus autem perfecti estote (88*)] ut sensibus perfecti sitis 61 75 76 77 78 89 AMst, ut sensibus perfecti PEL$^{var(ed)}$

14:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
in lege] + enim 58 61 88 89 AMst^{ed} PEL^{A}
scriptum est] scriptura est AMst^{R}
quoniam in aliis linguis AMst^{AD}] quia in aliis linguis AMst^{ed}
et] *om.* AMst^{AD*}; + in 75 76 77 AMst^{ed}
labiis aliis] labiis 89 PEL^{var}, aliis labiis AMst^{var}, *om.* AMst^{AD*}
loquar] loquor PEL^{var}
populo huic] populo 75, plebi huic AMst^{AD}
et nec sic AMst^{ADR}] et ut sic 58, et nondum 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}
exaudient me] audient me 58, exaud[*ient me*] 75, exaudiet me 77 88* 89, me exaudiet AMst^{ed}, me audient AMst^{R}, me exaudient AMst^{var}
dicit dominus

14:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
itaque linguae in *51 54 58 77*
signum sunt (75)] signo sunt 88 AMst^{var}, signos AMst^{var}
non AMst^{AD}] + utique AMst^{ed}
fidelibus] his qui credunt 75 76 89 AMst^{ed}, iis qui credunt AMst^{R}; + uel credentibus 77
sed infidelibus] sed non credentibus 75 76 77 89 AMst; + uel infidelibus 77
prophetia *AMst^{ed}* PEL^{var}] prophetiae *51 58 61* 78 88 AMst^{var} PEL^{A}
autem non infidelibus AMst^{AD}] autem non incredulis AMst^{ed}

sed fidelibus AMst^{AD}] sed infidelibus 54*, sed his qui credunt AMst^{ed}, sed iis qui credunt AMst^{R}, *om.* PEL^{var}

14:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
si ergo AMst^{AD}] si 75 76 77 89 AMst^{ed}
conueniat uniuersa] conuenerit uniuersa 75 (76) 77 89 AMst^{ed}, uniuersa conuenerit AMst^{AD}, conueniant uniuersa PEL^{var}
ecclesia in unum *51 61 88*] + uel in id ipsum 77
et omnes linguis loquantur] et loquantur linguis omnes 75 76, et omnes loquantur linguis 77, et linguis loquantur omnes 89 AMst^{AD}, et loquantur omnes linguis AMst^{ed}, et omnes linguas loquantur PEL^{var}
intrent AMst^{AD}] introeant AMst^{ed}, intret PEL^{var}
autem AMst^{AD}] autem et 54 AMst^{ed} PEL^{var}, et AMst^{var}, *om.* AMst^{R}
idiotae aut infideles *51 54 58* (61*) *76 78 88*] idiotae aut infidelis 75 PEL^{var}, idiotae 89 AMst^{ed}, imperiti aut infideles AMst^{AD}, infideles et idiotae AMst^{R}, idiotae uel infideles PEL^{A}
nonne] non AMst^{var} PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
dicent] dicit 89, *om.* PEL^{var}
quod insanitis] quid insanitis 51, quia insanitis 75 76 77 89 AMst, numquid insanitis PEL^{var}

14:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
si autem omnes prophetent *61*] quod si omnes prophetent AMst^{var}
intret autem] introierit autem AMst^{var}
quis] aliquis 61 AMst PEL^{var}
infidelis uel idiota *51 54 58 88*] infidelis aut idiota 61 75 76 77 78 89^{C} PEL^{var}, infidelis aut idiotae 89*, infidelis aut imperitus AMst^{AD}, idiota uel infidelis PEL$^{var(ed)}$
conuincitur] conuincetur 54, increpatur AMst^{ed}, arguitur AMst^{AD}
ab omnibus] ab hominibus PEL^{var}
diiudicatur PEL$^{var(ed)}$] deiudicatur 61 PEL^{A}, interrogatur 75 76 77 89, redarguitur AMst^{ed}, iudicatur AMst^{AD}
ab omnibus

14:25 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
occulta *58*] *lac.* 64
± etiam 54 75 76 89, quoque AMst^{AD}, autem PEL^{var}
cordis eius (78*)] *lac.* 64, cordi eius 88; + ei 88^{C}
manifesta fiunt AMst^{var}] manifesta sunt 51, manifesta fient 54 75 76 AMst^{ed}, *lac.* 64, manifesta fiant 89

et ita] et tunc 54 61 75 76 89 AMst PEL^{var}, *lac.* 64
cadens in faciem] cadens in terram 61 PEL^{var}, […] f[*aciem*] 64
adorabit *88**] *lac.* 64, adorauit 75 89, orabit AMst^{D*}
deum] d[…] 64, dominum PEL^{var}
pronuntians *51 54 58* (61)] *lac.* 64, adnuntians 75 76 *77** 89, pernuntians 77^{C}
quod] *lac.* 64, quia AMst^{D}
uere] u[*3*] 64, uero 89
deus in uobis est] deus in uobis sit 51 54 58 61 78 PEL^{A}, d[…] 64, deus in nobis sit 88, deus est in uobis 89 PEL$^{var(ed)}$, in uobis deus sit AMst^{R}

14:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} CAr SPM SPE
quid ergo est *54* SPM^{var}] quid ergo 51 61 PEL^{var}, *lac.* 64, quid est ergo AMst^{ed}, quid igitur est AMst^{A}, quid est igitur AMst^{R}, *abs.* SPM^{ed}
fratres SPM^{var}] *lac.* 64, *abs.* SPM^{ed}
cum ⟨64⟩] dum 58
conuenitis] *lac.* 64, uenitis AMst^{var}, conueneritis AMst^{AD}; + in unum 61 PEL^{var}, + autem SPM^{ed}
unusquisque uestrum] *lac.* 64, unusquisque AMst^{AD} PEL^{var}
psalmum habet ⟨64⟩ *88*] canticum habet AMst^{R}, *om.* PEL^{var}, *abs.* CAr
doctrinam habet PEL$^{var(ed)}$] *lac.* 64, *om.* PEL^{A}, *abs.* CAr
apocalypsin habet *51 54 58 61 78 88*] reuelationem habet ⟨64⟩ 75 ⟨76⟩ 77 AMst^{ed}, adapertionem habet AMst^{AD}, *om.* SPM, *abs.* CAr
linguam habet PEL^{var}] *lac.* 64, linguam habent 75, interpretationem habet *89* PEL$^{var(ed)}$ SPM^{var}, *om.* PEL^{A} SPM^{ed}, *abs.* CAr
interpretationem habet *58* ⟨64⟩ *75 88* PEL^{var}] linguam habet 89 PEL$^{var(ed)}$ SPM^{var}, *om.* PEL^{A}, *abs.* CAr
omnia ad aedificationem fiant *51 54 58* ⟨64⟩ *76 77 88*] *abs.* CAr; + uobis SPM^{ed}

14:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
siue] *lac.* 64, si AMst^{var}; + enim AMst^{ed}
lingua quis loquitur] lingua quis loquatur 54, *lac.* 64
secundum duos] […] d[…] 64, per binos 75 76 89 AMst^{AD}, per duos AMst^{ed}
aut ut] aut 51 54* 58 61 75 76 78 88 AMst^{ed} PEL, *lac.* 64, siue AMst^{AD}, ut AMst^{var}
multum tres] *lac.* 64, multum uel plurimum tres 77
et ⟨64⟩] *om.* PEL^{var}
per partes AMst^{AD}] *lac.* 64, particulatim AMst^{ed}, per particulatim AMst^{var}
et (75*) AMst^{var}] *lac.* 64, *om.* 88^{C} AMst^{AD}, ut 89 AMst^{ed}
unus interpretetur *75* 88*] *lac.* 64

14:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
si autem AMst^{AD}] si 89, quod si AMst^{ed}
non fuerit interpres] non erit interpres PEL^{var}
taceat in ecclesia *61 77*] taceat in ecclesiam 75 76
sibi autem] si autem 54*, sibi PEL^{var}
loquatur et deo

14:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
prophetae *51 54 58 61 75 76 88*] + autem 77 AMst^{ed} PEL^{var}
duo aut tres] duo uel tres 61 75 76 77 89 AMst^{ADR} PEL^{var}
dicant] loquantur 75 76 77 AMst
et ceteri *61* AMst^{AD}] et alii AMst^{ed}; + uel alii 77
diiudicent] examinant 61, exaniment 75, examinent 76 89 PEL^{var}, deiudicent uel examinent 77, examinent uel interrogent AMst, interrogent PEL$^{var(ed)}$

14:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
quod si] quod si 54^{C}, quod alii 58, si alii 77
reuelatum fuerit sedenti prior taceat

14:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
potestis enim
omnes per singulos prophetare PEL^{var}] per singulos omnes prophetare *61* 89 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$, per singulos prophetare AMst^{var} PEL^{A}
ut omnes discant] ut omnes dicant 54*, et omnes discant 89
et omnes
exhortentur *54 61 77 78 88 89*] exhortent AMst^{var}, consolentur AMst^{AD}

14:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
et spiritus prophetarum prophetis ⟨58⟩ *61 AMst*
subiecti sunt] subiectus est 51 ⟨58⟩ 61 75 76 77 89 AMst PEL$^{var(ed)}$, subiecti [*3–4*] 54*

14:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst† PEL^{A}
non enim est] non enim 51 89 AMst^{A} PEL^{var}, non est enim AMst^{ed} PEL^{var}, non est PEL^{var}
dissensionis *58 61*

† 1 Cor. 14:33. The first half of this verse is missing from five manuscripts of AMst.

deus] deus est 89 PEL^{var}, deus res AMst^{AD}, auctor AMst^{R}, res AMst^{ed}
sed pacis sicut in
omnibus ecclesiis *51 61*] ecclesiis PEL^{var}
sanctorum] *om.* AMst^{var}; + doceo 51 54 58 77 78 88 AMst PEL^{A}

14:34† Present: 51 54 58 61† 75† 76† 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES SPE
mulieres (78)] + uestrae 61 75 *76* 77 78^{gl} 89 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$ TES^{ed}, + uero AMst^{var}
in ecclesiis taceant *51 76*] in ecclesia taceant 58 AMst^{var} TES^{var}, taceant in ecclesia *61* PEL^{var}, taceant in ecclesiis PEL$^{var(ed)}$
non enim ⟨77⟩] *abs.* TES
permittitur] permittetur PEL^{var}, *abs.* TES
eis loqui sed] illis loqui sed 75 76 89 AMst SPE, *abs.* TES
subditas esse *54* (75)] esse in silentio AMst^{ed}, subiectas esse in silentio AMst^{AD*}, subditas esse in silentio AMst^{R}, *abs.* TES
sicut et lex dicit] sicut lex dicit 61 AMst^{var} PEL^{var} SPE, *abs.* TES

14:35 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} TES SPE
si quid autem *54*] si quid 61 *PEL^{var}*, si quae autem quid TES^{ed}, si quis autem qui TES^{var}, si quid autem quae TES^{var}, si autem TES^{var}
uolunt discere (88*)] uolunt dicere 54*, discere uolunt 75 76 77 78 89 AMst TES^{ed}, dicere uoluit TES^{var}; + usque hic PEL^{var}†
domi] domo uel domi 77
uiros suos interrogent] suos uiros interrogent 75 76 77, uiros interrogant PEL^{var}, interrogent uiros suos SPE^{var}
turpe est enim] turpe enim est 77 (78), *abs.* TES
mulieri 78 PEL^{var}] mulieribus 61 75 76 77 78^{gl} 89 AMst^{ed} PEL^{A}, mulieres AMst^{AD*}, *abs.* TES
loqui in ecclesia] in ecclesia loqui *51* 58 *61* AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$, in ecclesiis loqui 75 76 77 89 AMst^{var}, *abs.* TES; + doceo 61

14:36 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A} SPE
an a uobis 61^{alt} AMst^{ADR}] aut a uobis 61 AMst^{ed} PEL$^{var(ed)}$
uerbum] sermo 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{var}

† 1 Cor. 14:34–35. These verses appear after 14:40 in VL 61, 75, 76 and all manuscripts of AMst (but not the printed editions, including AMst^{R}).

† 1 Cor. 14:35. The addition *usque hic* in PEL^{var} is likely to be a note rather than part of the biblical lemma.

dei] *om.* 61 PEL^{var}
processit AMst^{AD}] profectum est AMst^{ed}
aut in uos solos peruenit] aut in uos solos deuenit 61 89 AMst^{ed} PEL^{A} SPE^{ed}, aut in uobis solis deuenit 75 76 AMst^{AD}, an in uos deuenit solos 77, in uos solos peruenitur 78*, in uos solos peruenit 78^{C}, aut in uos solus peruenit PEL^{var}, aut in uos solus euenit SPE^{var}

14:37 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
si quis uidetur AMst^{AD}] si quis existimatur AMst^{ed}, si quis exaestimatur AMst^{var}
propheta esse aut spiritalis *51 58 61*] propheta esse uel spiritalis AMst^{AD}
cognoscat] agnoscat 54, cognoscet AMst^{R}
quae scribo uobis *51 54 58 76 77 78* PEL$^{var(ed)}$] quae uobis scribo *61* PEL^{var}, *om.* PEL^{A}
quia domini
sunt mandata AMst^{R}] sunt 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}, mandata sunt 78, est mandatum AMst^{AD}

14:38 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
si quis autem] si autem quis 77, si quis PEL^{var}
ignorat PEL^{ed}] ignorant 75; + haec PEL^{A}
ignorabitur] ignoratur 75 76 89

14:39 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A}
itaque fratres AMst^{AD}] propter quod fratres AMst^{ed}; + mei 58
aemulamini prophetare *51 54 58 61 76 77 78 88 AMst^{AD}*] aemulationem habete profetandi AMst^{ed}
et loqui] + in 75 76, + autem 77
linguis
nolite prohibere *54 88*] ne prohibete 77, non prohibeatis AMst^{AD}

14:40† Present: 51 54 58 61† 75† 76† 77 78 88 89 AMst† PEL^{A}
omnia autem AMst^{var}] omnia enim 88 AMst^{ed} PEL^{var}; + uestra 61 PEL$^{var(ed)}$
honeste *78 88 89*] honesta 61
et secundum ordinem fiant] et secundum [*5*] fiant *54**, fiant 61 89 PEL^{var}, et ordine fiant 75, et ordinate fiant 76; + in uobis 51 54 58 88*

† 1 Cor. 14:40. Verses 34–35 appear after 14:40 in VL 61, 75, 76 and AMst.

15:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251† AMst PEL^{A} CAr
± fratres 84
notum autem uobis facio (78)] notum uobis facio 54* 84 AMst^{R}, notum enim uobis facio 75 76, notesco autem uobis 77 78^{gl}, notum autem uobis facimus 251^{2}, notum autem facio uobis AMst^{AD}
fratres] *om.* 84; + quoniam 61 PEL$^{var(ed)}$, + quia AMst^{ed}
euangelium *54 58 61*] *abs.* CAr
quod praedicaui *51 54 58 61 78 88*] quod euangelizaui 75 76 77 89 AMst^{AD}, *abs.* 84 CAr
uobis quod et accepistis in quo et statis *61*] *abs.* 84 CAr

15:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL^{A}
per quod et (251^{2})
saluamini] salui efficimini 75 76 89 AMst^{ed}, salui efficiemini AMst^{ADR}
qua ratione *58* (251) AMst^{AD}] quo sermone AMst^{ed}, quod et sermone AMst^{R}; + ante 61 88* PEL$^{var(ed)}$, + et 75
praedicauerim uobis *51 54 58 61 88*] euangelizaui uobis 75 76 (77) 89 AMst^{AD}, adnuntiaui uobis AMst^{ed}
si AMst^{AD}] *om.* 61 75 76 77 89 251^{2} AMst^{ed} PEL^{var}, *lac.* 88*
tenetis AMst^{AD}] retinetis 58, debetis tenere 61 75 89 251^{2} AMst^{ed} PEL^{var}, debetis sustinere 76, debetur tenere 77, *lac.* 88*
nisi si ⟨54*⟩ PEL^{var}] nisi 51 54^{C} 58 61 75 76 77 78 88^{C} 251AMst PEL^{A}, *lac.* 88*
frustra] sine causa 75 76 89 251^{1} AMst^{AD}, sine causa uel frustra 77, forte sine causa AMst^{ed}
credidistis *251^{2}*

15:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL^{A}
tradidi enim uobis in primis (78*)
quod et accepi *61*] sicut accepimus 75 76, *om.* 89 AMst^{ed}, quod accepi AMst^{AD} PEL^{var}
quoniam] quia 75 76 77 78 89 251^{2} AMst^{AD}
christus] iesus christus 58
mortuus est pro peccatis nostris secundum (54*)
scripturas (78^{C})] *lac.* 78*, scripturam PEL^{var}

† 1 Cor. 15. There are three overlapping lections in VL 251, covering 15:1–19, 15:1–22 and 15:12–28.

15:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL†
et quia sepultus est (54*)] *lac.* 78*, et sepultus est PEL^{A}
et quia] et 58
resurrexit] surrexit 54* 75 76 77 78 89 AMst^{var} PEL^{A}
tertia die *51 54 61 251*] die tertia 75 76, tertio die AMst^{var}
secundum scripturas (89)] *om.* 51

15:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
et quia uisus est *61*] *lac.* 64
cephae et *51 54 58* ⟨64⟩ *76 77 88 251*^{1}] cephae AMst
post haec *51 54 58*] *lac.* 64, postea 75 76 AMst, postea uel post haec 77, post 89
± illis 54* 61 75 76 78^{gl} 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, aliis AMst^{A}
undecim *251*^{2}] *lac.* 64

15:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
deinde uisus est *61*] deinde apparuit 75 76 77 89 AMst
plus quam] amplius 75 76, plus uel plus quam amplius 77, amplius quam 89
quingentis fratribus simul ex quibus *61*
multi AMst^{var}] plures 75 76 77 89 AMst^{ed}
manent usque adhuc (88*)
quidam autem] quid autem 75, quidam AMst^{var}, *om.* PEL^{A}; + ex eis 58
dormierunt] *om.* PEL^{A}

15:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
deinde uisus est *61*] deinde uisus 54*, deinde apparuit 75 76 77^{C} 89 AMst
iacobo] petro AMst^{var}
deinde] postmodum (75) 76 77 89, postea AMst
apostolis omnibus *251*

15:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
nouissime autem omnium] nouissime autem 75 76
tamquam *77* AMst^{var}] quasi AMst^{ed}
abortiuo uisus est *54*^{C} *61 89 251*^{2}
et mihi *51 54 58*] mihi AMst^{var}

† 1 Cor. 15:4. PEL^{B} resumes in this verse.

15:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
ego enim] ego autem 61
sum minimus] minimus sum PEL^{B}
apostolorum] omnium apostolorum *251*^{2} AMst^{ed} PEL^{var}
qui non sum dignus] quia non sum dignus AMst^{var}
uocari] uocare 251
apostolus *251*^{2}] apostolos *251*^{1}
quoniam AMst^{var}] propter quod 77, quia AMst^{ed}
persecutus sum ecclesiam dei *51 61 89*] persecutus ecclesiam dei 251^{1}*

15:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
gratia autem dei *58 251*^{1}] gratia enim dei 251^{2} PEL^{var}, gratia dei AMst^{A}*
sum id AMst^{var}] sum 75 76 88* AMst^{ed} PEL^{var}
quod sum et gratia eius *58 251*
in me uacua non fuit] in me paupera non fuit 75 76 89, in me pauper non fuit 77, non fuit in me uacua 251^{2}, pauper in me non fuit AMst^{ed}, pauper non fuit in me AMst^{var}, in me egens non fuit AMst^{AD}, egena in me non fuit AMst^{R}, in me egena non fuit PEL^{B}
sed abundantius *51 54 58 61* (88) *251 AMst*^{AD}] sed plus 89 AMst^{ed}
illis omnibus] omnibus illis 51 54 89, quam illi AMst^{AD}, omnibus AMst^{var}
laboraui] laborauit AMst^{D}; + et obtinui *61* PEL^{B}, + et tenui PEL^{var}
non ego autem] non autem ego 54 58 78 251^{2} PEL^{var}, non ego ex me PEL^{B}
sed gratia dei mecum *58 251*^{2}] sed domini gratia mecum AMst^{var}, sed gratia mecum PEL^{var}

15:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
siue enim] siue autem 75 76 77 78 89, siue igitur AMst^{ed}, siue ergo AMst^{var}
ego siue illi] ego sicut illis AMst^{var}
sic] ita 75 76 89, sic uel ita 77
praedicamus *51 58 61 76 77 88* PEL*^{A}] praedicauimus *54 88*^{C} 251^{2} PEL^{var}
et sic AMst^{var}] et ita 75 76 89 AMst^{ed}, et sic uel ita 77
credidistis

15:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251† AMst PEL
si autem christus] fratres si autem christus 251^{3}
praedicatur *51 54 58 61 77 88*] praedicatus 75 *76*

† 1 Cor. 15:12. A third lection begins in VL 251 in this verse.

quod resurrexit a mortuis *54* AMst^{AD}] ex mortuis quod resurrexit 75 76, a uel ex mortuis quod resurrexit 77, quod a mortuis resurrexerit 89, quod surrexit a mortuis 251^{1} PEL^{B}, quod ex mortuis resurrexit AMst^{ed}, quod ex mortuis resurrexerit AMst^{var}
quomodo] *om.* PEL^{var}
quidam dicunt] dicunt quidam 76 77 AMst^{ed}, quidem dicunt AMst^{AD}, dicant quidam AMst^{var}
in uobis AMst^{AD}] inter uos AMst^{ed}
quoniam] quod 51 75 77, *om.* 76, quia 89, quomodo AMst^{var}
resurrectio mortuorum non est ⟨51⟩ *54*] *om.* 76

15:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
si autem AMst^{AD}] quod si 54 61 89, nam si 75, quod 76, si ergo AMst^{ed}
resurrectio mortuorum *54*
non est] est 61, non es 78
neque] nec 75 76
christus resurrexit *54*] christus surrexit 61 PEL^{var}

15:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
si autem christus non] *om.* 58 75 76, *lac.* 64
resurrexit *54*] *om.* 58 75 76, surrexit 61 AMst^{var}, *lac.* 64
inanis est ergo] inanis est 58 61 75 76 89 251^{2} AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 64, inanis igitur et 77, inanis ergo est AMst^{AD}
praedicatio nostra *51 54 58 61 76 77 88 251^{1}*] *lac.* 64
inanis] uacua 54 75 89 AMst^{ed}, uane AMst^{var}
est et AMst^{var}] est 75 76 89 AMst^{ed}, et 77, est ergo et PEL^{A}
fides uestra] fides nostra 61

15:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
inuenimur] inuenimus (54)
autem et falsi (251^{1*})] etiam falsi 75 76 89 AMst^{AD}, ergo et falsi 251^{3}, et falsi autem AMst^{var}, autem eam falsi PEL^{A}, et falsi PEL^{B}
testes dei *251^{2}*] testes 88*
quoniam] quia 64 89 AMst, quod 75 76, quia uel quoniam 77
testimonium diximus] testati sumus 77
aduersus deum] aduersum deum 89
quod] quia 64, quem 89
suscitauerit] suscitabit 64, suscitauit AMst^{A} PEL^{B}
christum quem non
suscitauit] resuscitauit 61, suscitabit 64

si mortui non resurgunt *54* AMst^{R}] *om.* 51 58 61 64 75 76 88 89 251 AMst^{ed} PEL^{B}, siquidem igitur mortui non resurgunt 77, quippe si mortui non resurgunt AMst^{AD}

15:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
nam si AMst^{R}] *om.* 54*, si 58 251^{3} PEL^{var}, si enim 61 75 76 77 89 AMst^{ed}, si ergo 64, si autem AMst^{AD}, si quidem PEL^{B}
mortui non resurgunt *54^{C}* AMst^{ADR}] *om.* 54*, mortui non resurgent AMst^{ed}
neque christus] nec christus AMst^{AD}
resurrexit *54*] surrexit 75 76 AMst^{var}

15:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
quod si] si autem 64 77 78 AMst^{AD}
christus non resurrexit *54*] christus non surrexit 58*
uana est AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed}; + ergo PEL^{var}
fides uestra AMst^{ADR}] fides nostra 58, *om.* AMst^{ed}; + quid 75 76^{C}*, + quia 89
adhuc] *om.* 76*, a[*dhuc*] 76^{C}*
enim estis AMst^{R}] estis 64 75 77 89 AMst^{ed}, *om.* 76
in peccatis uestris] *om.* 76*, in peccatis (77)

15:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
ergo AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed}
et qui] qui 89 PEL^{A}
dormierunt] dormierant PEL^{B}; + uel dormientes 77
in christo perierunt] in christo non perierunt AMst^{var}

15:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
si] et si 61
in hac uita] in uita hac 75 76 77
tantum in christo sperantes sumus AMst^{var}] tantum sperantes sumus in christo 54 AMst^{ed}, in christo sperantes sumus tantum 64 75 76 77 89
miserabiliores
sumus omnibus hominibus] omnibus hominibus sumus (77*)^{C}

15:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
nunc autem AMst^{ADR}] si autem 75 76 89 PEL^{B}, si enim AMst^{ed}
christus resurrexit *54**] surrexit christus 89, christus surrexit 251^{1} PEL^{var} SPM, resurrexit christus PEL^{var}

a mortuis (77) SPM^{var}] ex mortuis SPM^{ed}
primitiae dormientium *51 54 58 251*^{1}] initium dormientium 75 76 77 AMst^{ed} SPM^{var}, principium dormientium AMst^{AD}, incohatio dormientium SPM^{ed}

15:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPM
quoniam enim] quoniam quidem 51 54^{C} 58 64 75 76 88 89 AMst PEL^{var} CAr SPM^{var}, quoniam 61 PEL^{AB}, quoniam quidem enim 77, nam quia SPM^{ed}; + est 58, + sicut 61 PEL^{B}
per hominem mors (64)] + ita 61
et per hominem resurrectio mortuorum *54* (88*)

15:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
et sicut] sicut enim 61 64 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM, si enim AMst^{var}
in adam omnes moriuntur
ita et SPM^{var}] sic et 64, ita 88 SPM^{ed}
in christo omnes *251*^{2}
uiuificabuntur] uiuificantur 61 89 PEL^{var}

15:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
unusquisque autem] unusquisque enim AMst^{var}
in suo ordine
primitiae *51 54 58* AMst^{ADR}] initium 64 75 76 89 AMst^{ed} SPM, initium uel primitiae *77*; + uero 51
christus deinde] christus de[*2*]de 88*
hii qui sunt *51 75 76 77 78 88 89 251 AMst^{ed}*] qui sunt AMst^{R}
christi] in christo AMst^{AD}*; + qui 51 54^{C} 58 61 77 88 89 251 AMst^{ADR} PEL^{B} SPM
in aduentu eius AMst^{var} SPM^{var}] in aduentum eius 51 54^{C} 61 AMst^{ed} SPM^{ed}, in praesentia eius 64
± crediderunt 51 54 58^{C} 61 88 89 251 AMst^{ADR} PEL^{B} SPM, crediderint 58*, sperauerunt uel sperantes 77, sperantes 78^{gl}

15:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
deinde finis
cum] *abs.* SPM; + autem 54*
tradiderit regnum deo] *abs.* SPM
et patri AMst^{var}] patri 58 AMst^{ed}, *abs.* SPM; + et 54^{C} 58
cum euacuauerit (78) AMst^{AD}] cum destituerit AMst^{ed}, *abs.* SPM
omnem principatum (78*)] *abs.* SPM

et potestatem] et omnem potestatem 64 75 76 77 89 AMst, *abs.* SPM
et uirtutem AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}, et omnem uirtutem AMst^{var}, *abs.* SPM
± et dominationem *58* AMst^{AD}, et omnem dominationem AMst^{ed}

15:25 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
oportet autem] oportet enim 61 64 75 76 77 78 89 AMst PEL^{var}, oportet PEL^{B}
illum] eum AMst^{AD}
regnare donec ponat omnes inimicos (251)] + suos 61 64 78, + eius 77
sub pedibus *54*] + uel pedes 77
eius] suis 61 64, *om.* 77
±† omnia enim subiecit sub pedibus eius 54 (61) 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var}, omnia enim subiecisti sub pedes eius AMst^{var}, mors omnia enim subiecit sub pedibus eius AMst^{R}

15:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
nouissima AMst^{var}] nouissime 61 *64* AMst^{ed}, nouissimos 75 76
autem AMst^{R}] *om.* 64 75 76 77 89 AMst^{ed}; + omnium 58
inimica AMst^{var}] inimicos 75 76, *om.* AMst^{ed}
destruetur mors *61*] destruitur mors 75 76 89, euacuabitur mors AMst^{AD}, destruatur mors AMst^{var}

15:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
omnia enim subiecit sub pedibus eius PEL^{var}] *om.* (*cf. 15:25*) 54 61 75 76 89 AMst PEL^{AB}, omnia enim sub pedibus eius 58
cum autem] cum uero AMst^{R}
dicat] dixer[*it*] 64, dicit 78; + quia 64 78, + quoniam uel quia 77
omnia subiecta
sunt] esse PEL^{var}; + ei 51 54 58 61 77 78 88 251 AMst PEL^{B}
sine dubio] manifestum est quia ⟨64⟩ PEL^{var}, *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed}, profecto AMst^{AD}, nimirum AMst^{R}, manifestum quia PEL^{var}
± nihil praetermisit non subiectum ei *54*^{C}, nihil domini sit non subiectum ei *58*
praeter eum *51 54 58 61 76 77 88*] praeter eum uel quem 77, praeter illum AMst^{var}

† 1Cor. 15:25. The addition at the end of the verse comes from 1Cor. 15:27; different manuscripts of PEL have it at each place.

qui subiecit] qui sine dubio subiecit 77
ei omnia AMst^{var}] illi omnia 64 AMst^{ed}, sibi omnia PEL^{B}

15:28 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
cum autem] nam cum 54 75 76, cum uero 89 AMst^{AD}
subiecta fuerint illi omnia AMst^{AD}] subiecta illi fuerint omnia 51 54 58 75 76 AMst^{ed} PEL^{B}, omnia ei subiecta fuerint 64, subiecta illi omnia 77*, subiecta illi omnia fuerint 77^{C}, subiecta fuerint ei omnia 78, omnia subiecta illi fuerint AMst^{var}
tunc] + et 61 64 78 AMst^{ed} PEL^{AB}
ipse filius] ipse AMst^{ed}, ille filius AMst^{var}
subiectus erit] subditus erit 75 76, erit subiectus uel subicietur 77, subicietur AMst^{R} PEL^{var}, subiecitur PEL^{var}, subicit PEL^{var}
illi qui AMst^{R}] ei qui 64 75 76 78 89 AMst^{ed} PEL^{var}, qui PEL^{var}
sibi subiecit AMst^{var}] subiecit sibi 61, illi subiecit 64 AMst^{ed}, si subdidit 75, sibi subdidit 76 89 AMst^{AD}, subiecit ei 77, ei subiecit AMst^{R}
omnia ut] *om.* 89*
sit deus] deus sit 75 76 89^{C}, *om.* 89*, sit dominus AMst^{var}
omnia in omnibus

15:29 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
alioquin quid (64*)] sin alias quid 89
facient] faciunt 64, faciet 75 76
qui baptizantur *54 61*] *om.* 58, baptizati uel qui baptizantur 77
pro mortuis si] *om.* 58
omnino mortui non] *om.* 58, omnium mortui non AMst^{var}
resurgunt *54* AMst^{ADR}] *om.* 58, resurgent 77 AMst^{ed}, surgunt PEL^{var}, praesurgunt PEL^{var}
ut quid *54* AMst^{R}] qui 58 AMst^{var}, quid 64 89 AMst^{ed}, qui quid 75 76
et] *om.* 51 58 75 76 78, etiam 61
baptizantur pro illis *54 58 61* (88*)

15:30 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ut quid *54* AMst^{ADR}] quid 64 75 76 AMst^{ed} PEL^{B}
et nos] nos 51
periclitamur omni hora *54* (88*)] periclitamur omnia hora 75

15:31 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
cotidie morior *51* (54) *58 61 64 75 89**] fratres cotidie morior *251*
per] propter 51 58 61 PEL^{B}, pro 64 78 AMst

uestram gloriam] gloriam uestram 58 61, uestra gloria 78 AMst^{var}, gloria uestra AMst^{ed}
fratres quam habeo in AMst^{AD}] quam habeo in 75 76 77 (*78**)^{C} 89 251 AMst^{ed} PEL
christo iesu domino nostro AMst^{ADR} PEL^{var}] domino 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{AB}

15:32 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
si secundum hominem
ad bestias] bestiis 64 *75* 76 *89*, cum bestiis AMst^{AD}
pugnaui ephesi *61 78 AMst^{ed}*] ephesi pugnaui 64, pugnaui in epheso uel ephesi *77*, pugnaui epheso *AMst^{A}*
quid mihi prodest si mortui non *51 54 58*
resurgunt *54* AMst^{ADR}] resurgent AMst^{ed}
manducemus et bibamus cras enim
moriemur] moriamur 77* PEL^{var}

15:33 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
nolite] *abs.* TES, et nolite SPE^{var}
seduci] errare 77, seducere PEL^{var}, *abs.* TES
corrumpunt *64 AMst*] + enim 51 SPM^{var}
mores bonos (251*) TES^{var}] bonos mores 51 PEL^{var}, ingenia bona TES^{ed}; + et TES^{var}
conloquia mala *51 54 58 61 76 77 78* TES^{var}] conscientia mala *PEL^{var}*, confabulationes pessimae TES^{ed}

15:34 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
euigilate 78 PEL^{var}] sobrii estote 61 64 75 76 77 78^{gl} 89 AMst^{AD} PEL^{AB} SPM, uigilate AMst^{ed}
iuste PEL^{var}] iusti 51 54 58 64 75 76 78 88 251 PEL^{AB} SPM^{var} SPE^{var}, et iusti 61 SPM^{ed}, iusti estote AMst^{ed}, *om.* AMst^{AD}
et nolite peccare ignorantiam enim *58* ⟨64⟩
dei quidam habent (75)] dei [*hab*]ent quidam 64, dei quidam dei habent PEL^{var}, quidam dei habent SPM^{var}
ad reuerentiam *58* (61) (77*)] ad uerecundiam AMst^{R} SPM
uobis loquor ⟨64⟩] uobis dico 61 77 78 AMst^{AD}, dico uobis SPM

15:35 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
sed dicet AMst^{R}] sed dicit 51 64 75 76 77 78 (88*)^{C} 89 AMst^{ed} PEL^{var} SPM
aliquis quomodo AMst^{AD*}] aliquis quemadmodum AMst^{ed}

resurgunt mortui *54**] resurgent mortui 54^{C} 77 78 88* AMst^{ed} PEL^{A}, mortu[*i*] resurgunt 64, surgunt mortui AMst^{AD*}
quali] quo 64 75 76 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, quoue AMst^{R}, quomodo SPM^{var}
autem corpore] corpore AMst^{R}, autem in corpore SPM^{var}
ueniunt AMst^{var}] uenient 51 54^{C} 78 88 AMst^{ed}, uen[...] 64

15:36 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
insipiens AMst^{AD} TES^{var}] stulte 64 AMst^{ed} TES^{ed} SPM^{var}
tu quod seminas] tu qui seminas TES^{var}
non uiuificatur ⟨64⟩] numquid uiuificatur TES^{var}
nisi prius AMst^{ADR} TES^{var}] nisi 64 AMst^{ed} TES^{ed} SPM, si non TES^{ed}
moriatur TES^{var}] mortuum fuerit AMst^{AD} TES^{ed}

15:37 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
et quod seminas] [*4*]t[*3*] quod seminas 54*, et quid seminas AMst^{R}
non corpus quod] non ut SPM^{var}
futurum est 78 SPM^{var}] nascetur 75 76 77, nasciturum est 78^{gl}, futurum nascetur 89, nascitur SPM^{ed}
seminas sed nudum granum ⟨64⟩
ut puta] fere 64, utpote 77, *om.* AMst^{AD} PEL^{A}
tritici aut alicuius *64*] *om.* AMst^{AD} PEL^{A}
ceterorum *61 78*] *om.* AMst^{AD} PEL^{A}, seminum SPM^{var}; + seminum 54

15:38 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst† PEL SPM
deus autem
dat illi corpus] dat corpus 61, illi dat corpus 64 75 76 77 AMst^{ed} PEL^{B} SPM
sicut 88] quomodo 64 SPM^{var}, prout 75 76 88^{alt} 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, sicut uel prout 77
uoluit 88*] uult 51 54^{C} 88^{C} 88^{alt} 89 AMst^{R} SPM^{ed}, uoluerit 64 SPM^{var}
et unicuique *54*] unicuique 89
seminum proprium corpus (75)] homini proprium corpus 54*

15:39 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPM
non omnis caro eadem caro (88*)] non omnis caro eadem 77
sed AMst^{ADR}] *om.* 64 AMst^{ed} PEL^{B}, *abs.* CAr
alia] *abs.* CAr; + quidem 58 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^{B} SPM
hominum AMst^{AD} SPM^{var}] hominis 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}, *abs.* CAr

† 1 Cor. 15:38. AMst^{AD} omit the whole of this verse.

alia] *abs.* CAr
± autem 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}, autem caro 64, uero AMst^{R}
pecorum *54^{C} 58* AMst^{AD} SPM^{var}] peccatorum 54*, pecoris 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}, *abs.* CAr
alia] *om.* 89, *abs.* CAr
caro SPM^{var}] *om.* 51 64 88 89 SPM^{ed}, uero 77 78 AMst^{var}, *abs.* CAr
uolucrum *61* ⟨64⟩ SPM^{var}] piscium 77 78, *om.* 89, uolatilium AMst SPM^{ed}, *abs.* CAr
alia autem AMst^{AD}] alia 64 78 PEL^{var} SPM^{var}, alia caro 77 AMst^{ed}, alia aut 88, *abs.* CAr
piscium] uolucrum 77 78, *abs.* CAr

15:40 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
et corpora] corpora SPM^{var}
caelestia et *51 54 58 76 77 88*] cae[...] 64, caelestium et SPM^{var}
corpora ⟨64⟩ AMst^{ADR}] *om.* 77 89 AMst^{ed}
terrestria] terrestrium SPM^{var}
sed] sed et 251, si AMst^{var}, *om.* PEL^{B} SPM, et PEL^{var}
alia quidem] alia 64; + aut 77
caelestium *54^{C} 58 76 77 88*] terrestrium 51, caelestia *54**
gloria] + est 61
alia autem] et alia 64 SPM^{var}, alia autem aut 77, alia PEL^{var}
terrestrium] terrestria 75

15:41 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
alia] *abs.* TES; + autem 77
claritas solis SPM^{var}] gloria solis 64 75 76 89 AMst^{AD} SPM^{ed}, claritas uel gloria solis 77, *abs.* TES
alia] et alia 54 75* 76 89 SPM^{var}, *abs.* TES
claritas lunae *51 54 58 76 77 88* SPM^{var}] gloria lunae 64 75 76 89 AMst^{AD} SPM^{ed}, *om.* AMst^{R}, *abs.* TES
et alia] alia (61) AMst^{var} PEL^{var}, *abs.* TES
claritas SPM^{var}] gloria 64 75 76 89 AMst^{var} SPM^{ed}, *om.* AMst^{AD}, *abs.* TES
stellarum] *abs.* TES
stella enim] stella autem 61 78 AMst^{AD}, stella TES
ab stella PEL^{var}] stellae 75 *76* 89 TES^{var}, stellae uel ab stella 77, a stella PEL^{AB} SPM^{var}
differt *61 75 88*] defert TES^{var}
in] a AMst^{var}
claritate] gloria 64 AMst^{AD*}, caritate 75, *om.* 76; + sua TES^{var}

15:42 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
sic SPM^{var}] ita 61 75 76 77 89 AMst PEL^{B} TES^{var} SPM^{ed}; + erit AMst^{ed}
et] *om.* AMst^{var}
resurrectio mortuorum *54* (77)] resurrectio TES^{var}
seminatur *251*] + corpus TES^{ed}
in corruptione *58 61* AMst^{D*}] in corruptionem 75 76 89 PEL^{var} TES^{var}, in corruptela AMst^{ed}, in correptionem AMst^{A}, in corruptelam AMst^{var}, in corruptiones TES^{var}, in resurrectione TES^{var}, in interitum SPM^{ed}, corruptione SPM^{var}
surgit TES^{var}] surget 51 58 61 64 88* AMst^{var} PEL^{var} TES^{var} SPM^{var}, resurgit TES^{ed}, resurget TES^{var}
in incorruptione *58 61* (77*) AMst^{D} TES^{var}] in incorruptionem 54 64 75 76 88 89 AMst^{A}, in incorruptelam AMst^{ed}, in incorruptela AMst^{var}, sine corruptela TES^{ed}, in gloria TES^{var} SPM^{var}, sine corruptione TES^{var}, in perpetuitatem SPM^{ed}

15:43 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
seminatur in *251*] seminatur TES^{var}
ignobilitate] contumelia 64 SPM^{ed}, contumeliam 75 76, contumelia uel ignobilitate 77, ignominia AMst TES, infirmitate SPM^{var}
surgit] surget 51 58 61 64 88* AMst^{var} TES^{var} SPM^{var}, resurget AMst^{ed} TES^{var}, resurgit TES^{ed}
in gloria] in gloriam 51 76 AMst PEL^{var}, in uirtute SPM^{var}
seminatur *251*
in infirmitate] *lac.* 64, in infirmitatem TES^{var}, in contumelia SPM^{var}
surgit] surget 51 58 61 76 77 88* AMst^{ADR} TES^{var} SPM^{var}, *lac.* 64, resurgit TES^{ed}, resurget TES^{var}
in uirtute] in uirtutem 51 TES^{var}, *lac.* 64, in gloria AMst^{var} SPM^{var}

15:44 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
seminatur corpus animale (58) *251*] seminatur corpus carnale TES^{var}
surgit AMst^{var} TES^{var}] surget 51 58 61 77* AMst^{ed} TES^{var}, resurgit TES^{ed}, resurget TES^{var}
corpus spiritale *51 58 77* TES^{var} SPM^{var}] spiritale TES^{ed} SPM^{ed}, in spiritale TES^{var}; + sicut 77
si est corpus animale AMst^{AD} PEL^{var}] *om.* 61 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM, est igitur corpus animale AMst^{R}, *abs.* TES
est et spiritale *51 58 77* AMst^{ADR} PEL^{var}] *om.* 61 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM, et est spiritale 89, *abs.* TES

15:45 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL† SPM
sic AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 58 AMst^{ed} PEL^{A}, sicut 61 77 78 88 89 AMst^{R} PEL^{B}
et] *om.* 51 58 61 77 78 88 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, enim 54 AMst^{var} PEL^{var}, etiam 75 76 SPM
scriptum est *89 251* AMst^{var}] *om.* AMst^{ed} PEL^{A}; + enim 58
factus est primus homo adam in
animam uiuentem] *om.* 54*, animam uiuificantem 61*, anima uiuente SPM^{var}
nouissimus] *om.* 54*, secundus SPM^{var}; + autem AMst PEL^{var}
adam in] *om.* 54*
spiritum uiuificantem SPM^{var}] spiritu uiuificantem 54 61* 76* 77 88 89 AMst^{var} PEL^{var}, animam uiuificantem 58, spiritu uiuificante 75 76^{C} SPM^{ed}

15:46 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
sed non] *om.* PEL^{A}, seminatur non SPM^{var}
prius SPM^{var}] primum AMst SPM^{ed}, *om.* PEL^{A} SPM^{var}
quod spiritale est *51 58* (75)] spiritale 77, *om.* AMst^{AD}, *om.* PEL^{A}
sed quod animale] sed animale 77, *om.* AMst^{AD} PEL^{A}, sed quod amabile SPM^{var}
est PEL^{var} SPM^{var}] *om.* 75 76 77 78 AMst PEL^{AB} SPM^{ed}
deinde quod spiritale *51 58* AMst^{AD}] deinde spiritale *77* SPM^{ed}, *om.* AMst^{ed} PEL^{A}, deinde quod finis SPM^{var}; + est 51 54 58 61 89 AMst^{AD} PEL^{var}

15:47 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES
primus homo] fratres primus homo 251, hic primus homo PEL^{var}
de terra terrenus] de terrae limo TES^{ed}, de terra e limo TES^{var}, de terra limo TES^{var}
secundus homo] secundus PEL^{var}
de AMst^{AD}] e AMst^{ed} TES^{var}
caelo *51 54 58 76 77 78 88*] *om.* 89*
caelestis *51 54 58 77 78 88*] *om.* 75 76 TES

15:48 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES
qualis] quales TES^{var}; + est AMst
terrenus AMst^{AD}] terrenus uel terrestris 77, ille terrestris AMst^{ed}, ille e limo TES^{ed}, ille de limo TES^{var}, ille qui de limo est TES^{var}

† 1 Cor. 15:45. The first half of this verse appears in different places in different manuscripts of PEL.

tales] talis 61 75 251 TES^{var}
et terreni AMst^{AD}] terreni uel terrestres 77, et terrestres AMst^{ed}, et qui de limo TES^{ed}, qui de terrae limo TES^{var}
et qualis caelestis *51 54 58 76 77 88* AMst^{AD}] et qualis ille caelestis AMst^{ed}, et qualis e caelis TES^{var}
tales et] talis et 75 89 TES^{var}
caelestes *51 54 58 61 76 77 78*] caelestis 75 TES^{var}; + de caelo TES^{var}

15:49 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES
igitur AMst^{AD}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed} TES
sicut] quomodo TES
portauimus imaginem *51 54 58* ⟨76⟩] portabimus imaginem TES^{var}
terreni] illius terreni 61 AMst^{var} PEL^{B}, terrestris 75 76, eius qui de limo est TES^{ed}, eius qui de caelo est TES^{var}, illius qui e terra est TES^{var}
portemus et] + in PEL^{B}
imaginem *51 54 58*] + eius 61 AMst^{ed} TES, + huius PEL^{B}
caelestis *51 54 58 76 77 88* AMst^{AD}] qui de caelo est AMst^{ed} TES^{ed}, qui de limo est TES^{var}

15:50 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
hoc autem AMst^{AD}] hoc enim 75 76 77 89 AMst^{ed}
dico fratres] fratres dico 58, dico uobis 61
quoniam] quia 75 76 77 78 89 AMst PEL^{A}
caro et sanguis regnum dei ⟨77⟩
possidere non possunt *251*] non possidebunt *61* 78 AMst^{ed} PEL^{B}, non hereditabunt uel possidebunt 77, possidere non possidebunt AMst^{AD}, non possidebit *PEL^{var}*
neque corruptio *58 61*] *om.* PEL^{A}
incorruptelam] incorruptionem *61*, *om.* PEL^{A}
possidebit *61^{c}* PEL^{ed}] uidebit 61*, *om.* PEL^{A}, possidebunt PEL^{B}

15:51 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251† AMst PEL SPM
± fratres 251^{2}
ecce mysterium uobis dico *54 58 61 88 251^{1}* PEL^{var}] *abs.* 32, ecce mysterium dico uobis 89 AMst^{AD}, ecce mysterium dico AMst^{ed} PEL^{AB}, ecce dico uobis mysterium SPM
omnes quidem] fratres omnes quidem 32, omnes 75 76 89

† 1 Cor. 15:51. A second lection in VL 251 starts with this verse, covering 15:51–58.

resurgemus *54* SPM^{var}] resurgimus 32 75 76 89 251 PEL^{var} SPM^{ed}, dormiemus 77
sed non omnes] non omnes autem 75 76 77, non omnes PEL^{B}
inmutabimur *51* (54) *58 61 75 76 77 78 251*^{1}

15:52 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
in momento (88*)] + et 58 SPM^{var}
in ictu *32 251*^{1}] + uel nutu 77
oculi in nouissima tuba *54 78*
canet enim PEL^{var}] canit enim 32, canet enim tuba 51 54 58 78 AMst^{ADR} PEL^{var} SPM, bucinat enim 75 76, tubicinatur uel tuba enim canitur 77, tubicinat autem 89, *om.* AMst^{ed} PEL^{B}, canent enim PEL^{A}
et] *om.* PEL^{B}
mortui resurgent *54*] resurgent mortui 61, mortui resurgunt 75 76 251^{1} AMst^{A*D*} PEL^{var} SPM^{var}, mortui surgent 78
incorrupti *61*] *om.* PEL^{A}
et nos inmutabimur *51 58 61* (77) *89 251*^{1}] et nos mutabimur 75 76

15:53 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
oportet enim] oportet ergo TES^{var}, oportet TES^{var}
corruptibile hoc *61*] hoc corruptibile 51, incorruptibile hoc PEL^{A*}, corruptiuum istud TES^{ed}, corruptiuum TES^{var}, corruptum hoc TES^{var}
induere (32)
incorruptelam *32* PEL^{A}] incorruptionem 51 *61* 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{var} TES^{ed} SPM^{ed}, corruptionem TES^{var}, inmortalitatem TES^{var}, incorruptione SPM^{var}
et mortale hoc] et mortale 77, et mortale istud TES^{var}
induere inmortalitatem *54 76 77 78 AMst*] induere inmortalitate SPM^{var}

15:54 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES
cum autem TES^{var}] *om.* 77 78 TES^{ed}, cum ergo AMst^{var}
± corruptio hoc induerit incorruptionem et 54*, corruptibile hoc induerit incorruptionem et 54^{C} *58*, corruptibile hoc induerit incorruptalitatem et 75 76, corruptum hoc induerit in corruptionem et PEL^{var}, corruptiuum hoc induerit incorruptionem et TES^{var}
mortale hoc TES^{var}] *om.* 77 78 TES^{ed}, hoc mortale 251^{2*}
induerit TES^{var}] induere 75 76, *om.* 77 78 TES^{ed}, induerit in 89, indueret 251
inmortalitatem *32 76* TES^{var}] *om.* 77 78 TES^{ed}, incorruptionem TES^{var}
tunc fiet] tunc fiat TES^{var}

sermo qui scriptus est *251* AMst^{AD} TES^{var}] uerbum quod scriptum est AMst^{ed} TES^{ed}, uerbum quod dictum TES^{var}; + in osee propheta *61*
absorta est mors *51 58 61 77* (88*) TES^{var}] absumpta est mors TES^{ed}, ubi et mors TES^{var}
in uictoria *89* 251^{1}*] uictoria 58, in uictoriam AMst^{ed}, *om.* AMst^{A*D*}, in contentionem TES^{ed}, in contentione TES^{var}, sine contentione TES^{var}

15:55 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES
ubi est mors] ubi tuus mors 77, *om.* AMst^{A*D*}, ubi est mors ubi est TES^{var}
uictoria tua *251^{1}* AMst^{AD} PEL^{var}] contentio tua 61, stimulus tuus 75 76 PEL^{AB}, aculeus 77, aculeus tuus 78 AMst^{ed} TES
ubi est mors] ubi tua o mors 77, ubi mors 88*, *om.* PEL^{A}, ubi est TES^{var}
stimulus tuus PEL^{var}] aculeus tuus *54* 61 89 251^{2} AMst^{AD}, uictoria tua 75 76 78 PEL^{B}, uictoria 77, contentio tua AMst^{ed} TES, *om.* PEL^{A}

15:56 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
stimulus autem mortis] aculeus autem mortis (54) 61 75 76 77 78 89 251^{2} AMst
peccatum est AMst^{var}] peccatum 75 76 77 89 AMst^{ed}, est peccatum PEL^{B}
uirtus uero 61^{alt}] uirtus autem 61 75 76 77 AMst
peccati lex (88)] peccati PEL^{B}

15:57 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
deo autem gratias *58 251*] sed deo gratias 61, deo gratias 77
qui dedit AMst^{AD}] danti uel qui dedit 77, qui tribuit AMst^{ed}
nobis uictoriam *251^{1}*] uobis uictoriam 76 77 78
per dominum nostrum iesum christum (76)] per iesum christum dominum nostrum 51

15:58 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
itaque fratres mei *32*] itaque fratres 51 89
dilecti *32* AMst^{AD} PEL^{var}] dilectissimi 51 AMst^{ed}, *om.* 89 PEL^{AB}
stabiles estote] estote stabiles 58 SPE^{var}
et AMst^{AD}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}
inmobiles abundantes in *32 51 54 58 61 75 76 77 88 89*
opere domini] opera dei 89, opere AMst^{var}, opere dei PEL^{var}
semper scientes
quod] quia 75 76 77 89 AMst^{var}, *om.* PEL^{var}
labor uester non est] non est labor uester 77, non est PEL^{var}
inanis in domino] inanis domino AMst^{var}

16:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
de collectis autem quae *51 54 58 61 76 88*] de collectione uel collectis uel autem 77, nam de collectis quae PEL^{B}, quae PEL^{var}
fiunt] *om.* 77, fient PEL^{A}
in sanctos AMst^{A}] in sanctis 54 75 76 78 88* 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{var}
sicut ordinaui *54*] sicut ordinauit 75 PEL^{var}
ecclesiis *51 61*] ecclesiae AMst^{var} PEL^{B}, in ecclesiis SPE^{var}
galatiae *51 54 58 88*] galitiae 61
ita et uos facite

16:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst† PEL SPE
per] per uel secundum 77
unam] unamquamque 54^{C} 58
sabbati unusquisque uestrum apud se *51 58 75 89*
ponat] reponat 51 54 58 PEL^{var}, *om.* PEL^{B}
recondens] thesaurizans *75* 76 77 89 *AMst^{ed}*, thesaurizat AMst^{A*D*}
quod ei] quodcumque AMst
beneplacuerit] placuerit 75 76 89 PEL^{A}, uoluerit AMst
ut] et PEL^{var}, *om.* PEL^{A}
non cum uenero] cum uenero non 58, *om.* PEL^{A}
tunc collectae fiant *51 54 58 61 88 89*] tunc collecta fiant 75 76 PEL^{var} SPE^{var}, tunc collectae uel collecta fiant *77*, *om.* PEL^{A}

16:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{B} (*om.* PEL^{A}) SPE
cum autem
praesens fuero *51 54 58 61* PEL^{var}] aduenero 75 76 89 AMst^{ed}, aduenero uel praesens fuero *77*, uenero AMst^{AD}, fuero praesens PEL^{B}
quos AMst^{AD} PEL^{var}] quoscumque 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}
probaueritis per epistulas *61 75 76 77 78 88* PEL^{var}] probaueritis per epistulam *89 PEL^{B}*
hos mittam perferre] hos mittam perficere PEL^{var}
gratiam uestram *58*
in hierusalem *54 58 76 77* PEL^{var}] hierusalem PEL^{B}

16:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{B} (*om.* PEL^{A}) SPE
quod si dignum fuerit ut AMst^{AD}] si autem uel quod si fuerit dignum ut 77, si uero dignum fuerit ut AMst^{ed}, quod signum fuerit PEL^{var}

† 1 Cor. 16:2. Most of this verse is missing from four manuscripts of AMst, which also omit the latter part of 16:7.

et ego PEL^{var} SPE^{var}] ego 51 54 58 77 PEL^{B} SPE^{ed}, ego quoque AMst^{AD}
eam mecum ibunt (77*) AMst^{AD}] eam mecum ibant 89*, eam ibunt mecum AMst^{ed}

16:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ueniam] uenio 75 76
autem ad uos cum] ad uos cum AMst^{var}, ad uos autem cum PEL^{B}
macedoniam *61 75 88 89 SPE*] macedonia PEL^{var}; + enim AMst^{AD}
pertransiero (58*)] transiero 75 76 AMst^{var}
nam macedoniam pertransibo *88 SPE*] nam pertransibo macedoniam *61*, macedoniam enim pertranseo 75 *89* AMst^{ed}, macedonia enim pertranseo 76, nam macedoniam enim pertransibo 77, *om.* AMst^{AD} PEL^{var}

16:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
apud uos *51 54 58 75 89*
autem SPE^{var}] *om.* AMst^{var} PEL^{var}, etiam SPE^{ed}
forsitan *75 89*] forte AMst^{var}, necesse est PEL^{A}
manebo AMst^{var} SPE^{var}] remanebo 61 75 76^{C} 77 89 AMst^{ed} PEL^{var} SPE^{ed}, hiemabo remanebo 76*, ut maneam PEL^{A}
uel etiam AMst^{var}] et 61 77, aut etiam AMst^{ed}, uel PEL^{A}
hiemabo *51*] hibernabo uel hiemabo 77, hiemem PEL^{A}
ut AMst^{var}] nisi 61 77 AMst^{ed} PEL^{var}, nisi si 75 76 89, *om.* PEL^{A}
uos me AMst^{var}] me uos 61, uos forte AMst^{ed}, me AMst^{AD} PEL^{var}, *om.* PEL^{A}
deducatis AMst^{AD}] ducatis 51 PEL^{B}*, duxeritis 75 76, deduxeritis 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}, *om.* PEL^{A}
quocumque iero *77*] ubicumque iero 75 76 89, *om.* PEL^{A}

16:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst† PEL^{B} (*om.* PEL^{A}) SPE
nolo enim uos
modo PEL^{var}] nunc 75 76 89 PEL^{B}, nunc uel modo 77
in transitu uidere SPE^{var}] uidere in transitu 61, in transitum uidere 89 SPE^{ed}
spero enim me] spero enim 75 76 77, spero autem me SPE^{var}
aliquantum temporis] aliquantulum temporis 51 58 AMst, aliquid temporis 61, aliquod temporis 75 ⟨76⟩ 89, tempus aliquod 77
manere apud uos PEL^{var}] mansurum apud uos 61 PEL^{B}
si dominus permiserit *51 58 61 75*] si dominus uoluerit 54

† 1 Cor. 16:7. The same four manuscripts of AMst which omit most of 16:2 also omit the latter half of this verse.

16:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
permanebo] manebo 61 PEL^{B}
autem] enim SPE^{var}
ephesi *61 AMst^{ed}*] ephesi uel in epheso *77*, ephesios *AMst^{A*D*}*
usque ad pentecosten *58 61 77*] ad pentecosten AMst^{A*D*}

16:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ostium enim mihi *51 77*
apertum est magnum AMst^{var}] magnum apertum est AMst^{ed}, apertum est PEL^{var}
et] *om.* PEL^{var}
euidens] uidens 75, operosum AMst^{AD}, efficax AMst^{ed}
et SPE^{var}] sed 61 PEL^{B}, *om.* SPE^{ed}
aduersarii multi

16:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
si autem AMst^{AD}] quod si 75 76 AMst^{ed}, cum autem 89
uenerit timotheus *51 54 58 61 89*
uidete] uidere PEL^{B}
ut sine] ne PEL^{var}, et sine PEL^{var}, sine SPE^{var}
timore] in timore PEL^{var}, timorem PEL^{var}
sit apud uos *51 58 75*] apud uos sit PEL^{var}
opus enim domini] nam opus domini 61 PEL^{B}, *abs.* SPE
operatur sicut et ego] operatur sicut et ego operor 61, operatur sicut ego 88 PEL^{var}, sicut et ego operatur AMst^{AD}, *abs.* SPE

16:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ne quis ergo illum PEL^{var}] ne quis illum 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, ne quis illum ergo 88*, ergo ne quis illum AMst^{AD}, ne quis enim illum PEL^{var}
spernat deducite] spernat praemittite 75 *76 77*
autem illum] illum AMst^{R}; + ad me 61*
in pace] cum pace 89 PEL^{A}
ut ueniat ad me] ueniat ad me 54*
expecto enim *76 77*] expecto AMst^{var} PEL^{var}, expecto autem PEL^{var}
illum] *om.* 51; + in epheso 58
cum fratribus] *om.* PEL^{A}

16:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{B} (*om.* PEL^{A})
de apollo autem *61*] *lac.* 64

fratre PEL$^{var(ed)}$] fratre nostro 61, *lac.* 64, fratrem 89, fratres PEL^{B}
± notum facio quoniam 51, significo uobis quia 54 78 AMst PEL^{var}, notum uobis facio quoniam 58 88, notum uobis faciam quoniam 61, notum uobis facio quia 75 76 PEL^{B}, notesco uobis quia 77
multum] *lac.* 64, multum uel multa 77, *om.* PEL^{var}
rogaui eum PEL^{var}] illum rogaui 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}, rogaui *64*, rogaui illum 77 AMst^{var}
ut ueniret ad uos PEL$^{var(ed)}$] ut uenirent ad uos PEL^{B}
cum fratribus et] cum fratribus 89*
utique] omnino 64 77, unicuique PEL^{var}
non fuit] + uel erat 77
uoluntas] uolumptas 54, uoluptas 75, *om.* PEL^{A}; + eius 51 54 58 AMst^{var} PEL^{B}
ut nunc] ut 61, nunc 77, et nunc PEL^{var}
ueniret] ueniat AMst^{AD}*
ueniet autem cum] ueniat autem cum PEL^{var}
ei] *om.* 61 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{B}, et 64
uacuum] opportunum uel uacuum *58*, opportunum *61* 64 *75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{B}*
fuerit] fuit PEL^{var}

16:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 411 AMst PEL SPM SPE
± fratres 411
uigilate *61*] + et 58 64 88 SPE^{var}, + et orate 411*, + et orate et 411^{C}
state in fide (77)] in fide 61 PEL^{B} SPM^{var}
uiriliter agite et confortamini] uiriliter agite confortamini (54*)^{C} 64 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}, confortamini uiriliter agite 75 76 SPM, uiriliter agite corroboramini AMst^{AD}; + in domino 58

16:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 411 AMst PEL SPM SPE
omnia] + enim PEL^{A}
uestra in] uestra cum 61 64 PEL$^{var(ed)}$ SPE^{var}
caritate fiant *411*] caritatem fiant 64

16:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{B} (*om.* PEL^{A})
obsecro autem uos fratres
nostis AMst^{AD}] scitis AMst^{ed}
domum stephanae *51 54 58 61 64 77 78 88*
et fortunati] et fortunati et achaici 54 *61 77* 78 PEL^{B}, et achaici et fortunati 58, *om.* 64 AMst^{var}

quoniam] quia AMst^{var}; + qui 58
sunt primitiae *51 54 58 88* AMst^{var} PEL^{var}] est initium 64, sunt initium 75 76 89 AMst^{ed}, primitiae sunt PEL^{B}
achaiae et *51 54 58 61 88* AMst^{AD}] achaiae et se AMst^{ed}
in ministerium] in ministerio PEL^{var}
sanctorum] sanctis 75 76 77 AMst^{var}, *om.* 89, sanctis fratribus PEL^{var}
ordinauerunt se ipsos AMst^{AD} PEL^{var}] se ordinauerunt 61 PEL^{B}, constituerunt uel ordinauerunt se ipsos 77, ordinauerunt AMst^{ed}, se ipsos ordinauerunt PEL^{var}; + sanctis fratribus 89

16:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{B} (*om.* PEL^{A})
ut et uos
subditi sitis *78* PEL^{var}] subiecti sitis 64 75 76 PEL^{B}; + uel subdatis 77
eiusmodi et omni AMst^{AD} PEL^{var}] talibus et omni 61 64 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}
cooperanti et laboranti *54*] qui adiuuat et laborat 75 76 89, operanti et laboranti AMst^{var}, operanti et conlaboranti PEL^{var}; + in uobis 54 58 61 77 78 89 PEL^{B}

16:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
gaudeo autem in] gaudeo in (88)
praesentia *51 54 88* AMst^{var}] perseuerantia *58*, aduentum 61 89*, aduentu 75 76 89^{C} AMst^{ed}, aduentu uel praesentia *77*
stephanae et *51 54 58 61 64 76 77 88 PEL^{A}*] stephani et PEL^{var}
fortunati et *77 88*] fortunati 51, furtinati et 61
achaici *77^{C} 78*] achaiae 64 PEL^{var}, achaikou 77*
quoniam id quod AMst^{A}] quia quod 64 75 76 77 AMst^{ed}, quoniam quod 89
uobis ⟨51⟩] a uobis 64 75 76
deerat] desse fuit 77
ipsi] illi 64 75 76 AMst^{AD}, illi uel ipsi 77
suppleuerunt *64 89*] adimpleuerunt *61* PEL^{B}

16:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
refecerunt *61*] perfecerunt 89
enim] autem PEL^{B}
et AMst^{AD}] *om.* 61 AMst^{ed}
meum spiritum] meum ẹț spiritum 54*, spiritum meum 58 AMst
et uestrum cognoscite AMst^{AD}] et uestrum agnoscite AMst^{ed}
ergo] + eos 61 64 AMst^{AD}

qui eiusmodi sunt AMst^{A}] qui huiusmodi sunt 61 64 AMst^{D} PEL^{var}, huiusmodi AMst^{ed}, eiusmodi PEL^{B}

16:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
salutant uos] *om.* PEL^{A}; + omnes 58
ecclesiae *51 54 58 61 76 78*] *om.* PEL^{A}
asiae *51 54 58 61 88*] sanctae AMst^{var}, achaiae PEL^{var}, *om.* PEL^{A}
salutant uos in domino
multum aquila] aquila multum 64 75 76 89 PEL^{B}, multa uel multum aquila 77, aquila AMst^{var}
et prisca 88] et priscilla 54 61 75 76 77 78 88^{alt} 89 AMst PEL
cum domestica sua ecclesia *51 61*] cum domestica eorum ecclesia 64, cum domestica ecclesia sua AMst^{var}, cum ea quae in domo eorum est ecclesia PEL^{B}
± apud quos et hospitor *51 54* 77 78, apud quos et ego hospitor *58*, apud quos etiam hospitor 61 *75* 76 PEL^{B}, apud aliter quos etiam hospitor *89*

16:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 AMst PEL^{B} (*om.* PEL^{A})
salutant uos] salutent uos 88
fratres omnes] omnes fratres 58 75
salutate inuicem in osculo sancto] salutate inuicem in amorem sancti 75 76

16:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{B} (*om.* PEL^{A})
salutatio mea *58*
manu pauli] in manu pauli 58 PEL^{var}

16:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
si quis non amat] si quid non amat AMst^{var}
dominum iesum christum AMst^{AD}] dominum nostrum iesum christum 51 58 61 89 PEL^{B}, dominum 64, iesum dominum AMst^{ed}, dominum iesum AMst^{var}
sit anathema] siat anathema 75, sit perditio 77, anathema 89, anathema sit PEL^{A}
maranatha (54) *64*] in aduentu domini 77

16:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
gratia domini *58*
iesu] nostri iesu christi 51 58 61 64 88 89 AMst^{ed}, nostri 54 AMst^{var} PEL^{B}, iesu christi 75 76 77
uobiscum] cum AMst^{var}; + amen 51

16:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
caritas mea cum omnibus uobis in
in christo iesu] in christu 54
amen] *om.* 64 77 78 89 AMst

Explicit
Present: 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89
explicit epistula ad corinthios prima] explicit ad corinthios *54*, *om.* 58, explicit prima epistula ad corinthios *61*, explicit ad corinthios prima *64 77* ad corinthios prima explicit *75**, ad corinthios prima scribens a philippis explicit *75*^{C} *76*, explicit ad corinthios prior 78, incipit ad corinthios prima *88*, explicit epistula ad corinthios prima *89*
± habet uersus mille *54* 88^{C}

2 Corinthians

Incipit
Present: 51 54 58 61 64 75 76 78 77 88 89
incipit ad eosdem secunda] iterum ad corinthios 51, *om.* 54 58 61 64, incipit ad corinthios secunda 75 *76* 77 78, incipit textus epistulae secunda ad corinthios *88**, incipit epistula pauli ad corinthios secunda 88^{C}, incipit eiusdem secunda incipit epistula *89*

1:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
paulus apostolus ⟨67⟩
iesu christi AMst^{AD} PEL^{var}] christi iesu 58 61 AMst^{ed} PEL^{AB}, *lac.* 67, *om.* 78
per uoluntatem dei *54* 64* (75)] *lac.* 67
et timotheus frater ecclesiae dei *51 54 58 61 64* ⟨67⟩ *75 89*] *abs.* CAr
quae est *51 54 58 61* ⟨67⟩ *88*] usitanti 77, *abs.* CAr
corinthi (54) *58* ⟨67⟩] corinthis *61*, in corintho uel corinthi 77, *abs.* CAr
cum sanctis omnibus] *abs.* CAr
qui sunt] usitantibus 77, *abs.* CAr
in uniuersa achaia] in uniuersa ecclesia PEL^{var}, *abs.* CAr

1:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
gratia uobis] + et misericordia SPM
et pax a deo] + et SPM^{var}
patre nostro] patre PEL^{A}
et] a PEL^{var}
domino iesu christo] domino nostro iesu christo AMst^{var} SPM^{ed}

1:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL CAr SPM
benedictus] fratres benedictus 84; + est AMst^{ed}, + es AMst^{var}
deus] dominus SPM^{var}; + noster PEL^{var}
et pater ⟨67⟩ SPM^{var}] pater 54 58, *om.* 89 PEL^{var} SPM^{ed}
domini nostri] d[...] 67, domini SPM^{var}
iesu christi] *lac.* 67, *abs.* 84; + et 61
pater misericordiarum] pater miserationum 64, *abs.* 84 CAr, pater gloriae SPM
et deus totius consolationis *54 61*] et deus omnis consolationis 64 75 76 AMst, et deus totius uel omnis consolationis 77, *abs.* 84 CAr SPM

© H.A.G. HOUGHTON ET AL., 2019 | DOI:10.1163/9789004390492_009
This is an open access chapter distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication.

1:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
qui consolatur nos in *61*
omni tribulatione ⟨67⟩] omni pressura *61* AMst PEL^{B}
nostra] *lac.* 67
ut possimus ⟨67⟩] possimus 89*, ita ut possimus 89^{C}, ut possemus PEL^{var}
et ipsi consolari *61*] nos consolari 64 77, et nos consolari 75 76 89 AMst
eos qui] *lac.* 67
in omni pressura sunt ⟨67⟩ *78 88*] sunt in omni angustia 61 PEL^{B}, in omni tribulatione sunt 64 75 76 89, in omni tribulatione uel pressura sunt 77, sunt in omni pressura AMst
per exhortationem *54* ⟨67⟩ *78 88*] per consolationem *61* 64
qua] quam 64 PEL^{var}, *lac.* 67, quae 89* PEL^{var}
exhortamur *64 78 88*] consolamur *61*, [...]mur 67, exhortabamur 89*, exhortatur PEL^{var}
et ipsi a deo AMst^{var}] ipsi a deo 64 AMst^{ed}, et ipsi a domino PEL^{B}

1:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quoniam AMst^{AD}] quia AMst^{ed}
sicut abundant *51 54 58 61* ⟨67⟩ *88*
passiones christi] *lac.* 67, christi passiones AMst^{var} PEL^{var}
in nobis] in uobis 75 76 AMst^{var} PEL^{var}
ita et per christum] ita per christum (61), sic per christum 64 AMst
abundat *54 58 61 88*] abundet *51*, abundant 75; + etiam 61 AMst PEL^{B}, + et 64 75 76 77
consolatio nostra *61*] *lac.* 67

1:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
siue autem (89)] siue 61*, [...]tem 67
tribulamur pro] angustiam patimur pro AMst^{var} PEL^{B}, pressuram patimur pro AMst^{ed}
uestra exhortatione *54 78 88*] uestra consolatione *61* 64, *lac.* 67, uestra aedificatione 89
et salute (89)] *om.* 54*, *lac.* 67
siue exhortamur *88* PEL^{var}] siue consolamur 51 58 88^{alt}, *om.* (*cf. 1:7*) 54* 61 75 76 77 78 89 PEL^{B}, siue obsecramus 64, *lac.* 67, siue exhortationem consequimur AMst
pro uestra exhortatione *54*^{C} 88] pro uestra consolatione siue exhortamur pro uestra exhortatione 51, *om.* (*cf. 1:7*) 54* 61 75 76 77 78 89, pro uestra consolatione exhortatione *58*, pro uestram consolationem 64, *lac.* 67, pṛọ ụẹṣṭṛạ consolatione 88^{alt}; + et salute 51 58 88

quae operatur *51 54 58 61 77 78 88*] *lac.* 67, *om.* PEL^{B}
in tolerantia] tolerantia 51 PEL^{var}, tolerantiam 58 *61*, in sustentationem 64 75 76 89, *lac.* 67, in sustentatione 77, per patientiam AMst, in tolerantiam *PEL^{A}*, sufferentiam PEL^{B}
earundem passionum (54) (89)] earum passionum 61, eorumdem passionum 64, *lac.* 67
quas] *lac.* 67; + uel sicut 77
et nos patimur] *lac.* 67, nos patimur 88*, et nos ipsi patimur ipsi AMst^{ed}

1:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et spes nostra] ut spes nostra 61 AMst^{R}
firma] certa AMst; + est 51 ⟨54*⟩ 58 61 88* AMst^{ed} PEL^{B}, + sit AMst^{R} PEL^{var}
pro uobis] pro nobis AMst^{var} PEL^{B}; + est 64
± siue exhortamur pro uestra exhortatione et salute *61* 75 76 77 *78* 89, siue consolationem consequimur pro uestri consolatione et salute AMst^{R}
scientes] quia scimus AMst
quoniam] quia 61 64 75 76 77 89 PEL^{B}, quod AMst, *om.* PEL^{var}
sicut AMst^{R}] *om.* 64 77, si 75 76 89 AMst^{ed}, et si PEL^{B}
socii passionum estis] passionum estis socii 61, socii passionum 75 76 77 89*, socii estis passionum AMst
sic] *om.* 75 76 77 89, simul PEL^{B}
eritis et (89^{C})] etiam 64, estis et 75 76 77 89*, et AMst PEL^{B}
consolationis *61*] consolationum 75 76 89^{C}, resurrectionis PEL^{B}; + eritis 75 76 AMst^{ed} PEL^{B}

1:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non enim uolumus
ignorare uos] uos ignorare 51 64 75 76 77 AMst^{var} PEL^{var}, ignorare 78 PEL^{B}
fratres de tribulatione] fratres de passione 51, fratres de pressura *61* AMst *PEL^{B}*
nostra quae facta est *51 54 58 61 88*] nostra facta 77, quae nobis facta est AMst^{R}, uestra quae facta est PEL^{B}
in asia *51 61*] in domino 78
quoniam] quia 64 75 76 89 AMst PEL^{var}
supra modum] ultra modum 64
grauati sumus] *om.* 64, onerati sumus 89 PEL^{B}, grauati fuimus AMst^{R}; + uel onerati 77
supra] super 75 76 89
uirtutem] uires 61 64 AMst PEL^{B}; + grauati sumus 64, + nostras PEL^{B}

ita ut taederet *51 54^{C} 58 61 75 76 77 78 88*] ita ut [2]deret 54*, ita ut desperaremus AMst, ita ut cedet PEL^{B}*, ita ut taedent *PEL^{BC}*
nos etiam uiuere] et nos uiuere 58, nos uiuere 61 PEL^{var}

1:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sed ipsi in] sed si ipsi in 51, quin et ipsi in AMst^{R}, sed ipsi PEL^{B}
nobis ipsis] nobis 51 61 77 AMst PEL^{B}, nobismet ipsis 58 64
responsum mortis habuimus] responsum mortis accepimus AMst^{R}
ut non ⟨64⟩
simus fidentes in nobis] simus confidentes in uobis 58, fidentes in nobis simus (64), fidentes simus in nobis 77, essemus fidentes in nobis AMst^{R}
sed in deo] sed in domino 54 61 75 76 88* AMst^{var} PEL^{var}, sed in deum 77 89
qui suscitat] suscitantem 77, qui suscitabit AMst^{var}, qui suscitauit AMst^{var} PEL^{var}
mortuos] a mortuis AMst^{var}

1:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
qui de tantis periculis 78] qui de tantis [...] 64, qui de tantis moribus 75 76, qui de tanta uel periculo mortis 77, qui de periculo 78^{gl}, qui de tantis mortibus AMst
eripuit nos] *lac.* 64, liberauit nos AMst
et eruet] et eruit 54 58 78 PEL^{var}, *om.* 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{A}, *lac.* 64, et eripiet 77, et liberat AMst^{R}
in quem AMst^{R}] *lac.* 64, in quo AMst^{ed}; + et PEL^{B}
speramus] sperauimus 58, *lac.* 64
quoniam et] *lac.* 64, et quoniam 77, quia et AMst^{ed}, quia AMst^{var}, quoniam PEL^{B}
adhuc (88*) PEL^{var}] *om.* 61 75 76 77 89 AMst PEL^{A}, *lac.* 64; + et PEL^{B}
eripiet] liberabit 61 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 64, liberauit AMst^{var} PEL^{var}; + nos 61 PEL^{var}

1:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
adiuuantibus] cooperantibus 64, accedente AMst^{ed}, accendentes AMst^{var}; + pro nobis AMst
et] *om.* 58* PEL^{var}, etiam 61 64 AMst PEL^{B}
uobis] uestra AMst
in oratione pro nobis] in oratione pro uobis 58, per orationem pro nobis 61 PEL^{var}, in orationem pro nobis 64, pro nobis in oratione 75 76, de nobis oratione 77, pro nobis in orationem 89, oratione AMst, in oratione PEL^{var}, orationibus uestris PEL^{var}

ut] *om.* 89
ex] in 61 64 75 76 77 89 AMst, *om.* PEL^{var}
multis personis] multarum personis facierum 51 88, multorum personis 54*, multarum facierum 54^{C} PEL^{A}, multorum personis facierum 58, multa facie 61 77 *89*, multorum faciem 64, multifacie 75 76, multarum facierum personis 78, multorum facie donum AMst, multorum facie PEL^{B}, multarum ex personis PEL^{var}
eius] *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^{B}
quae *51 54 58 61 76 77 88*] quod AMst; + est 61
in nobis est 61 AMst^{A}] in nos AMst^{ed}, in uobis est 61^{alt} PEL^{var}
± conlatum est AMst^{ed}, latum est AMst^{var}, consolatum est AMst^{var}
donationis] gratia 64 75 76 77 89, *om.* AMst, donatio PEL^{var}, donationes PEL^{var}
per multos
gratiae agantur *51 54 58 76*] gratiae referantur *61* PEL^{B}, gratiae aguntur 64 78 PEL^{var}, gratificetur 77, in gratiarum actione celebretur AMst^{ed}, in gratiarum actiones celebretur AMst^{A}, in gratiarum actionem celebretur AMst^{var}; + deo PEL^{var}
pro nobis] pro uobis 54 PEL^{B}

1:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
nam gloria nostra (64*) (88*)] gloria enim nostra 61 77 AMst, nam exultatio nostra PEL^{B}, gloria nostra CAr
haec est *51 54 58*] + et 58
testimonium conscientiae nostrae *51 54 58 78 88*
quod] quoniam 61 PEL^{B}, quia 64 AMst^{ed}, quanto AMst^{var}, *abs.* CAr
in simplicitate *61*] in sanctitatem 64, in simplicitatem 89, *abs.* CAr
et sinceritate] et in sinceritate *61*, et sinceritatem 64, *abs.* CAr
dei] *om.* AMst, *abs.* CAr
et] *om.* 64 75 76 77 89 AMst PEL^{A}, *abs.* CAr
non in sapientia carnali sed in gratia dei *54 88*] *abs.* CAr
conuersati sumus] conseruati sumus 61, *abs.* CAr
in mundo] in hoc mundo 51 58 61 75 76 78 88* 89 AMst PEL^{B} SPE^{var}, *abs.* CAr
abundantius autem *51 54 58 61 88*] abundantius PEL^{var}, *abs.* CAr SPE
ad uos] apud uos AMst, *abs.* CAr SPE

1:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non enim alia] non enim alias 75 AMst^{var}
scribimus uobis AMst^{ADR}] scripsimus uobis 61 *64* AMst^{ed}, scribimus uel scripsimus uobis *77*, uobis scribimus PEL^{var}

quam quae *51 54 58 61 77*] namque PEL^{B}
legistis] legitis 75 76 89 AMst^{R}
et AMst^{var}] uel AMst^{ed}
cognoscitis ⟨64⟩] cognouistis 51 *61* 78
spero autem] spero enim PEL^{var}
quod] quo 54 PEL^{var}, quoniam 61 64 75 76 89^{C}, quoniam uel quod 77
usque in finem] in finem usque 61 ⟨64⟩ 89, usque ad finem AMst^{var}
cognoscetis AMst^{var}] cognoscitis 54* 89 AMst^{ed} PEL^{var}, [*c*]ogno[...]tis 64

1:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sicut et] sicut PEL^{var}
cognouistis] cognouisti 54* PEL^{B}, cognoscitis 61 PEL^{var}
nos ex parte] nos ex uel a parte 77, non ex parte AMst^{var}, ex parte nos PEL^{var}
quia] *om.* 54, qua 58, quod PEL^{var}
gloria uestra] + nos 58 PEL^{var}
sumus sicut et uos nostra] sumus sicut et uos 58
in die] in diem 61 64 75 76 PEL^{B}
domini nostri iesu AMst^{R}] domini iesu 75 76 AMst^{ed} PEL^{var}
christi] *om.* AMst^{A}

1:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et hac] et haec 75 76 89 AMst^{var} PEL^{var}
confidentia *54 88*] fiducia (64) AMst
uolui prius] prius uolui 61, uolueram primum 64, uolueram prius 75 76 89 AMst PEL^{B}, uolui uel cogitaui prius 77, uolueram PEL^{var}
uenire ad uos] + et a uobis praemitti in iudaeam *77*,† + prius PEL^{var}
ut] et 89
secundam] secundum 61* 75 76 89 AMst^{var} PEL^{B}, plenam AMst^{R}
gratiam haberetis ⟨64⟩

1:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{B} (*om.* PEL^{A})
et per uos
transire in macedoniam AMst$^{A(R)}$ PEL^{var}] transirem in macedoniam *61* AMst^{ed} *PEL^{B}*, proficisci in macedoniam *64 75* 76 *89*, proficerer uel transirem in macedoniam 77, macedoniam proficisci PEL^{var}
et iterum a macedonia *61* (64) *75 89*] et iterum macedonia AMst^{var}
uenire AMst^{var} PEL^{var}] uenirem 54 61 AMst^{ed} PEL^{B}, transire PEL^{var}

† 2 Cor. 1:15. The Greek text underneath this addition in VL 77 has been deleted (cf. 2 Cor, 1:16).

ad uos et a uobis
deduci] praemitti 64 75 76 *77* 89 PEL^{var}, duci 88^{C}
in iudaeam *51 54 58 61 78 88*] in iudaea *89*, in eadem AMst^{var}

1:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
cum hoc ergo] cum ergo hoc 51 PEL^{var}, hoc ergo 64 77 AMst, cum ergo 75 76, cum autem hoc PEL^{var}
uoluissem] cogitassem 61 75 76 89 PEL^{B}, uolens 64, cogitans 77 AMst; + hoc 75 76
numquid *54 77*] + igitur 77
leuitate usus sum] leuitate usum sum *61*, leuitatem usus sum 64 75 76
aut] an 51; + numquid AMst^{R}
quae cogito *51 54 58 61* ⟨67⟩] quae cogitatio 77
secundum carnem] *lac.* 67
cogito] cogitatio 77
ut sit] ut scit 54*, ut sic PEL^{B}, ut si PEL^{var}
apud me *51 58 64 75*
est] etiam etiam 64, est est 75 76 PEL^{A}, utique uel est utique uel est 77, *om.* AMst^{var}
et AMst^{var}] *om.* 64 PEL^{var}, est AMst^{ed}
non AMst^{var}] non non 64 75 76 77 AMst^{ed} PEL^{A}, non est 89

1:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
fidelis autem] fidelis PEL^{var}, fidelis est PEL^{var}
deus] deus est 51, *om.* PEL^{A}*
quia sermo noster] quia sermo meus 58
qui] *om.* AMst
fit] sit 51 78, fuit 54^{C} 88* PEL^{var}, *om.* 64 AMst, *lac.* 67
apud *51 54 58 75* ⟨76⟩ AMst^{R}] ad 64 77 78 88 PEL^{var}, *lac.* 67, *om.* AMst^{ed}
uos AMst^{R}] nos 51, *lac.* 76, *om.* AMst^{ed}
non est] non fuit 89 AMst^{R}
in illo] *om.* 64 75 76 77 89 AMst
est] *om.* 54, etiam 64, est uel utique 77
et non] *om.* 54*
± sed est in illo est 51 54^{C} 58 61 78 AMst^{R} PEL^{B}, sed est in illo est et non 54*, sed est in illo 88*

1:19 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
dei enim filius] fratres dei enim filius 31, *lac.* 67
iesus christus (75)] christus 31, *om.* PEL^{var}, *lac.* 67

qui in] *lac.* 67, in 78
uobis] + est qui 61 75 76 77 89 AMst PEL^{B}, + est PEL^{var}
per nos praedicatus est *51 54 58* ⟨67⟩ *76 88^{C}*] per nos praedicatur *61* AMst^{var}, per nos praedicatus *77 88** PEL^{var}
per me et] *om.* PEL^{A}
siluanum et timotheum *51 54 58 61 64 67 75 76*] saluanum et timotheum 78*, *om.* PEL^{A}
non fuit] fuit 89; + in illo 51 54^{C} 58 61 AMst^{R}, + in eo PEL^{var}
est et non sed] etiam et non sed 64, *om.* PEL^{var}
est] etiam 64, est uel utique 77, *om.* 78*, fuit PEL^{var}
in illo fuit] fuit in illo 64, illo fuit 89, in illo est PEL^{var}

1:20 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quotquot] quicquid 31, quodquod 64 75 89
enim] autem 61, *om.* PEL^{var}
promissiones dei sunt *54** (58*)] sunt promissiones dei 64, promissiones dei 89 PEL^{B}, promissionis sunt *PEL^{var}*
in illo
est] etiam 64, est uel utique 77, est etiam PEL^{B}, id est uerum est PEL^{var}
ideo (77) AMst^{D}] [*p*]ropterea 64, *om.* 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}, ut AMst^{var}
et] *lac.* 64, *om.* 88* AMst^{var} PEL^{B}
per ipsum AMst^{R}] per eum 64, per [...] 67, in illo AMst^{ed}, in illo per ipsum PEL^{var}; + et in illo AMst^{D}
amen] *lac.* 67, amen uel uere 77, gratiarum actio amen PEL^{var}
deo] dico 51; + dicimus 54^{C}
ad] et 31, per 61*
gloriam ⟨64⟩ 78] honorem 78^{gl}; + et honorem 77
nostram 78] ad nos 61*, per nos 61^{C} 75 76 77 78^{gl} 89 AMst PEL^{B}, *lac.* 64

1:21 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
qui autem confirmat nos] *lac.* 64, qui autem con[...] 67, qui autem confirmauit nos PEL^{A}
uobiscum] [*2*]biscum 67, nobiscum uel uobiscum 77, nobiscum 78 SPM^{var}; + sum PEL^{var}
in christum] in christo 31 51 54 58 64 75 76 77 78 88 PEL^{var} SPM^{var}, christus dominus 61 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}, in christ[...] 67, christus dominus est AMst^{R}, deus SPM^{var}
et qui unxit *64*] et coniunxit 31, [...]unxit 67
nos deus] nos 51 58 SPM^{var}, nos christus SPM^{var}

1:22 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
et qui AMst^{var}] et 61 64 SPM^{var}, *lac.* 67, qui et AMst^{ed}
signauit nos et dedit ⟨67⟩] signauit nos dedit PEL^{var}; + nobis SPM^{var}
pignus] *lac.* 67
spiritus] spiritus sui 31, spiritu[*1*] 51, spiritum 64 89 AMst SPM^{var}, christi PEL^{var}
in cordibus AMst^{var}] cordibus AMst^{ed}
nostris] uestris 64^{C}; + deus est 58

1:23 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
ego autem testem] ego uero testem AMst^{ed}, ego uere testem AMst^{var}
deum] *lac.* 67, *om.* 88*, domini AMst^{var} PEL^{B}, deo PEL^{var}
inuoco] in uoce PEL^{B}
in AMst^{var}] super 64 AMst^{ed}, et PEL^{B}
animam meam] meam animam 75 76 77
quod parcens uobis] quoniam parcens uobis 64, *abs.* CAr
non] nondum 64 AMst^{R}, *abs.* CAr
ueni (54*)] *lac.* 67, uenio 75 76, *abs.* CAr
ultra corinthum] corinthum *61* 64 75 76 77 89 AMst PEL^{A}, *lac.* 67, *abs.* CAr

1:24 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non quia] non quod AMst; + q[*3*] 67
dominamur] dominantur 78, dominemur AMst
fidei uestrae *51 54 58*] *lac.* 67
sed] sed quod AMst^{ed}, sed quod et AMst^{var}
adiutores] cooperatores 64, cooperarii PEL^{B}
sumus] simus 88* AMst^{var}; + in christo iesu et cooperatores 58
gaudii uestri *88*] gratiae uestrae 61 89, uestrae gloriae *PEL^{B}*
nam fide AMst^{R}] fide enim 64 AMst^{ed}
stetistis] statis 51 54 58 61 64 75 76 77 78 89 AMst PEL^{B}

2:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
statui] iudicaui uel statui 77, decreui AMst, iudicaui PEL^{B}
autem] enim 64, *om.* 88* PEL^{var}
hoc ipse] hoc ipsum 51 54^{C} 58 75 76 77 78 88^{C} 89 PEL^{A}, hoc 61 64 AMst, *om.* 88*; + ut 89
apud me *51 54 58 64 75*] *lac.* 67, apud 78; + ipsum 61, + hoc ipsum 77
ne iterum] ut non 78
in tristitia uenirem *51 54 78 88* PEL^{var}] in tristitiam ueniam 64, in [...] 67, in tristitiam uenirem (75) (76) 89 PEL^{A}, uenirem in tristitiam PEL^{B}
ad uos] *lac.* 67

2:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
si enim] nam si 64
ego contristo AMst^{var}] ego contristor 58 61, contristo AMst^{ed}, contristo ego PEL^{A}
uos et quis est] uos quis est 51 PEL^{var}
qui me laetificet *51 54 58 88*] qui me laetificat 61 75 76 89, [*qui me*] laetifi[*3*] *67*, qui laetificat me *77*
nisi qui] nisi quis 75 PEL^{B}
contristatur] contristatus est AMst^{var}, contristat PEL^{var}
ex me] *lac.* 67

2:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et AMst^{R}] *lac.* 67, ideo et AMst^{ed}
hoc ipsum scripsi] *lac.* 67, hoc ipsud scripsi 89*, scripsi hoc ipsum AMst^{ed}, scripsi uobis hoc ipsum AMst^{R}; + uobis 51 54 58 61 *64* 75 76 77 78 88 89 PEL^{B}
ut non] ut 54, ne 64 AMst
cum uenero ⟨64⟩] ueniens uel cum uenero 77, cum uenissem AMst; + non 54^{C}
tristitiam *51 54*
super tristitiam habeam *51* (78) *88*] habeam super tristitiam *54*, habeam 58 64, haberem AMst; + ex his 64
de quibus AMst^{R}] a quibus 61 64 75 76 89 AMst^{ed}
oportuerat] oporteat 61, oportebat 64, oportueram 89
me gaudere confidens in omnibus uobis (76*)] me gaudere certum habens AMst
quia] *lac.* 67, quia uel quoniam 77, qui PEL^{A*}
meum] mecum 78
gaudium omnium uestrum est] gaudium omnium uestrum AMst^{var}

2:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam ex multa] nam ex uestra 75 76
tribulatione et angustia cordis *54*] pressura et angustia cordis AMst PEL$^{var(ed)}$
scripsi uobis per *64*] scripsi uobis *67*
multas lacrimas] lacrimas multas 61*
non ut] ut non 51 58 67 AMst^{var}
contristemini sed ut ⟨67⟩] tristemini sed ut PEL^{var}
sciatis] sciatis dilectionem 64, caritatem sciatis 75 76 89, sciatis caritatem 77, cognoscatis caritatem AMst^{ed}, cognoscatis AMst^{R}

quam ⟨76⟩] quia 61, quod 89
caritatem habeo abundantius (78)] caritatem habeam abundantius *51 54 58 61 88 AMst*^{R}, habeo abundantius 64 75 76 77 89 *AMst*^{ed}, abundantius habeam caritatem *PEL*^{B}, abundantius caritatem habeam PEL$^{var(ed)}$
in uobis] ad uos 64 77, erga uos AMst^{R}

2:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
si quis autem] si autem quis 77
contristauit] me contristauit 51 58, contristabit 64 SPE^{var}, contristat uos 89, contristauit me AMst^{R}, contristabit me SPE^{var}
non me contristauit] *om.* 58 67, non me contristabit 64 SPE^{var}
sed ex parte ut non (64)] sed ut non PEL^{var}, ut non SPM^{var}
onerem *54*^{C} *61 67 88*^{C}] honorem 54* 64 88* AMst^{var} PEL^{var}, grauarem 75 76 77, orem AMst^{var}
omnes uos AMst^{var}] uos omnes AMst^{ed} PEL^{var}, uos SPM^{var}

2:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
sufficit ⟨67⟩] satis est 64 AMst^{R}, subiecit PEL^{var}
illi] ei 61 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{var}, *om.* 64, enim AMst^{var}
qui eiusmodi est] qui talis est 61 AMst, huiuscemodi 64
obiurgatio haec *51 54 58 61* (75) PEL^{var}] correptio haec 64, correptio uel obiurgatio haec 77, haec AMst, ista obiurgatio PEL^{var}, haec obiurgatio PEL^{var}, correptio ista SPM^{var}
quae fit *54*^{C} *58 61 88*] quae sit *51*, quae fuit *54**, quae 64 AMst^{var}, qu[...] 67, *om.* 77
a pluribus] a multis 64, *lac.* 67, *om.* 77, a plurimis PEL^{var}; + obiurgatio AMst^{ed}, + est obiurgatio AMst^{A}

2:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
ita ut e] ita ut 75 76 89 AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}, ita ut hae 88, ita ut ea SPE^{var}
contra PEL^{var}] contrario 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 PEL^{AB} SPM^{var} SPE^{var}
magis] magis uos 64, uos magis 75 76 77
donetis] doletis AMst^{var}
et] ut 61
consolemini *61*] co[...]mini 67, consolamini AMst^{var} PEL^{var}, consolationem PEL^{var}; + eum 61
ne forte] ne quomodo 64 AMst
abundantiori tristitia *51 54 58 61* ⟨67⟩ *88* AMst^{AR} SPE^{var}] maiore tristitia 64 (75) 76 PEL^{A}, abundantiore tristitia 77 *AMst*^{ed} SPE^{ed}, maiorem tristitiam 89, maiori tristitia SPM

absorbeatur qui *64*
eiusmodi est] huiusmodi est AMst^{var}, huiuscemodi est SPM^{var}

2:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
propter quod obsecro uos ⟨67⟩
ut confirmetis ⟨67⟩] confirmetis 64, confirmare uel ut confirmetis 77
in illum AMst^{var}] in eo 64, illum 75 76, in illo AMst^{ed} SPM^{var} SPE^{var}
caritatem] caritate AMst^{var}

2:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
ideo ⟨67⟩ *75*] ad hoc 64 AMst^{ed} PEL^{B}, ob hoc uel in hoc 77, *om.* AMst^{R}
enim] *lac.* 67, et enim 76, nam ad AMst^{R}, autem PEL^{var}
et scripsi *54* PEL^{var} SPM^{var}] scripsi 61 *64* 76 89 AMst^{A} PEL^{A} SPM^{ed} SPE, *lac.* 67, hoc scripsi AMst^{R} PEL^{var}, et hoc scripsi PEL^{B}
± hanc epistulam 54^{C} 58, uobis 77 78 89 SPM^{ed}
ut cognoscam ⟨64⟩] [...]am 67, ut scirem AMst^{ed}, ut probarem AMst^{R}, et cognoscebam SPM^{var}
experimentum ⟨67⟩] probationem 64, expedimentum 75 76, *om.* AMst
uestrum] uestram 64, *lac.* 67, omnium uestrum 77, *om.* AMst
an] si 61 64 75 76 77 PEL^{B} SPM, *lac.* 67, quoniam 89
in omnibus] *lac.* 67, in omnia 77
oboedientes sitis *51 54^{C} 58* ⟨67⟩ *78*] oboedientes estis sitis *54**, oboedientes estis 61 77 PEL^{B} SPM^{ed}, obaudientes estis ⟨64⟩ 75 76 AMst^{ed}, oboedistis 89, obaudientes sitis AMst^{R} SPM^{var}

2:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
cui] si cui 61 64 77 88^{C} 89 AMst PEL^{B} SPM^{ed}, *lac.* 67, sicut 75 76 SPM^{var}
autem aliquid ⟨67⟩] ali[...] 64, autem quid AMst^{R}, aliquid autem AMst^{var}, aliquid SPE^{var}
donatis PEL^{var}] donastis 51 58 78 88 89 AMst^{var} PEL^{AB} SPM^{var} SPE, *lac.* 64 67; + uel donastis 77
et ego ⟨67⟩] *lac.* 64, *om.* PEL^{var}
nam et ego AMst^{R}] *lac.* 64, etenim ego 77 AMst^{ed}, etenim AMst^{var}, nam SPM
quod] quid 61, *lac.* 64, *om.* 89 AMst^{R}, quae *PEL^{B}*; + et 77
donaui] *lac.* 64 67, *om.* 89 AMst^{var} PEL^{B} SPM; + a me 61
si quid *54* 61] si quod 61^{alt}, *lac.* 64 67, si cui 89, *om.* AMst^{var} PEL^{B} SPM; + et 77
donaui (75*)] *lac.* 64 67
propter uos ⟨67⟩] *lac.* 64, per uos PEL^{var}; + donaui AMst^{R}

in persona] *lac.* 64, in faciem 75 76 89, in faciem uel personam 77, in facie PEL^{B}
christi] *lac.* 64

2:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
ut non] *lac.* 67, ne AMst
circumueniamur ⟨67⟩] possideamur uel circumueniamur 77, possideamur 89 AMst SPM, circumueniamini PEL^{var}
a satana *51 58*] *lac.* 67, a satanan 89 PEL^{A} SPM^{var} SPE^{var}
non AMst^{R}] *lac.* 67, nec AMst^{ed} PEL^{B}
enim ignoramus] enim 61 75 76 77 PEL^{B}, *lac.* 67, ignoramus enim AMst^{var}, ignoramus PEL^{var}
cogitationes eius 78] uersutias eius 61 75 76 78^{gl} AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67, eius uersutias 77, eius consilia 89, astutias eius AMst^{var}, uersutiam eius AMst^{var}; + uersutias 58, + ignoramus 61 75 76 77 PEL^{B}

2:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
cum uenissem autem] *lac.* 67, ueniens uel cum uenissem autem 77, cum autem uenissem AMst
troadem *61* AMst^{var}] troade 51 58 78 88 89 AMst^{var} CAr, *lac.* 67, troadam 75 76 AMst^{ed}, troada 77
propter euangelium christi *54 58 61* ⟨67⟩] propter euangelium 89
et ostium mihi *58 61 77*] *lac.* 67, ostium mihi PEL^{var}, *abs.* CAr
apertum esset *54*] apertum 61*, *lac.* 67, esset apertum 77, apertum est AMst^{var} PEL^{var}, *abs.* CAr
in domino] *abs.* CAr

2:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non] et non AMst^{A*}
habui requiem] *lac.* 67
spiritui meo AMst^{var}] *lac.* 67, spiritu meo 75 76 78 PEL^{var}, in spiritu meo AMst^{ed}
eo quod non] quod non PEL^{var}
inuenerim AMst^{var}] inuenirem 61 75 76 88* 89 AMst^{ed} PEL^{var}, inue[...] 67
titum fratrem meum sed *58*] [...] sed 67, tum fratrem meum sed PEL^{A*}
ualefaciens eis] ualedicens eis 61 PEL$^{var(ed)}$, cum uale illis dixissem 75 76, cum uale illi fecissem 89, uale illis dixi et AMst^{ed}, uale illis facto AMst^{R}, ualedicens PEL^{var}
profectus sum
in macedoniam *61 75 88^{C} 89*] *lac.* 67, in macedonia AMst^{var}

2:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
deo autem gratias ⟨67⟩] ideo autem gratias 54, deo gratias PEL^{var}
qui semper triumphat *61* ⟨67⟩] semper triumphanti *77*; + per AMst^{R}
nos in christo] [...] christo 67
iesu AMst^{DR} PEL^{var}] *lac.* 67, *om.* 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB}; + domino nostro AMst^{R}
et odorem notitiae suae manifestat *51 54 58 88*
per nos in omni loco] *lac.* 67, pro nos in omni loco PEL^{var}

2:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quia christi] *lac.* 67, quia christus 75
bonus odor] + uel bona flagrantia 77
sumus deo in (75)] sumus [...] 67
his qui salui fiunt *58* ⟨67⟩] saluatis uel in saluantibus 77
et in his qui pereunt *58 61* (89*)] et in pereuntibus 77

2:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
aliis] quibusdam 61 PEL^{B}, *lac.* 67, et aliis 88^{C}, iis AMst^{R}
quidem] *lac.* 67, *om.* PEL^{var}; + sumus AMst^{var}
odor mortis in mortem *54* ⟨67⟩] odor uitae in uitam 61, odor mortis in morte AMst^{var}, *om.* PEL^{B}
aliis] illis AMst^{R}, *om.* PEL^{B}, quibusdam PEL^{var}
autem ⟨67⟩] quidem 51, *om.* PEL^{B}
odor uitae in uitam *51 54 58 88*] odor mortis in mortem 61, *lac.* 67, odor uitae ad uitam AMst
et ad haec *51 54 58 61 76*] *lac.* 67, et haec 78, ad haec PEL^{var}
quis] qui sunt AMst^{var}, quis est PEL^{B}
tam AMst^{AD}] *om.* AMst^{ed}
idoneus *51 58*] *lac.* 67; + est 61 75 76 AMst^{var}, + uel sufficiens est 77

2:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non enim sumus sicut] *lac.* 67
plurimi adulterantes ⟨67⟩] ceteri uel plurimi adulterantes *77*
uerbum dei sed] *lac.* 67; + sicut 89
ex sinceritate *61*] *lac.* 67
sed PEL^{var}] *om.* 51 54^{C} 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{B}, *lac.* 67
sicut ex deo] *lac.* 67, *om.* 89
coram deo] coram ipso 61 PEL^{B}, *lac.* 67, *om.* AMst^{AD}, ipso PEL^{var}
in christo loquimur] *lac.* 67

3:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
incipimus (88*)] aut incipimus 61
iterum nosmet ipsos] nos iterum 89
commendare] + uobis 78
aut numquid *54 77*] numquid AMst^{R}
egemus *89*] indigemus 61 77 AMst PEL^{B}, egimus 88*
sicut quidam
commendaticiis epistulis *51 76 77 78 88*] commendaticias epistulas *61* 75 *89 PEL^{B}*
ad uos aut ex uobis (61*)] ad uos aut a uobis 89 PEL^{B}
± aliquas 61, commendaticias 75 *89*, commendaticiis *76*, commendaticiis epistulis *77*, aliquas commendaticias PEL^{B}

3:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
epistula nostra uos estis *51 61 76 77 78 88* (*89**)] epistula enim nostra uos estis 51
scripta in cordibus (88)] inscripta in cordibus 61 75 76 77
nostris] uestris PEL^{var}
quae scitur *51 54 58 88*] quae cognoscitur *61* AMst^{ed} PEL^{B}, scita uel quae scitur *77*, *om.* AMst^{var}
et] *om.* AMst^{var}; + quae *61* 75 76 89 *PEL^{B}*, + quia AMst^{var}
legitur] relecta uel quae relegitur *77*, cognoscitur AMst^{var}, agnoscitur PEL^{var}
ab omnibus hominibus] ab hominibus 77

3:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
manifestati] manifestata 51 58 89, manifesta 54 61, manifestatio PEL^{B}, manifeste PEL^{var}, manifestatur PEL^{var}
quoniam] qui AMst^{var}, quia AMst^{ed}, quam PEL^{var}
epistula estis christi *58 78 88*] epistula christi estis *51*, estis epistula christi *61* 75 *76 77 89* AMst *PEL^{B}*
ministrata] manifestata 88
a nobis] per nos 61 89
et scripta] inscripta 75 76 77 PEL^{B}, scripta 89 AMst
non atramento sed] + in PEL^{var}
spiritu] + sancto PEL^{B}
dei uiui non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus

3:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
fiduciam] confidentiam 75 76 77 89
autem] *om.* 89 PEL^{B}

talem habemus *54**] talem ṇụṇc̣imus 58*
per christum ad deum] ad deum per christum 61 89 PEL^{var}, per christum ad dominum AMst^{var}, ad dominum per christum PEL^{B}

3:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non quod sufficientes] *lac.* 67, non sufficientes AMst^{A}*
simus AMst^{var}] sumus 54 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{A}*, *lac.* 67
cogitare aliquid *54**] *lac.* 67, aestimare aliquid AMst^{ed}, aliquid aestimare AMst^{var}
a nobis ⟨67⟩
quasi ex nobis] *lac.* 67, quasi per nos 89, tamquam a nobis sit AMst, *om.* PEL^{var}; + ipsis 61
sed sufficientia] *lac.* 67
nostra ex deo
est] *om.* 61, *lac.* 67

3:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
qui et] *lac.* 67, quia et AMst^{A}
idoneos *51 58* (PEL^{A}*)^{C}] idoneus 54*, *lac.* 67, sufficientes 75 76 89 PEL$^{var(ed)}$, sufficientibus PEL^{var}
nos fecit] nos facit 61, *lac.* 67, fecit nos 77
ministros noui testamenti ⟨67⟩] ministros 58
non] [*1*]on 54*, *lac.* 67
litterae *61* AMst^{var}] littera 51 54 58 76 77 78 88 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67, litteraes 75*, litteras 75^{C}
sed spiritus] sed spiritu 51 54^{C} 58 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{B}, sed sp[*1*] 54*, *lac.* 67
littera enim *61* ⟨67⟩] nam littera 75 76 89
occidit] *lac.* 67
spiritus autem] spiritus uero 61, *lac.* 67, spiritu autem 75 76
uiuificat ⟨67⟩

3:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
quod si] si autem 75 76 77
ministratio] ministerium 75 76 77 PEL^{var}, administratio AMst^{var}
mortis] *om.* 51, litteris mortis 78
litteris AMst^{var}] in litteris 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67, in litteris uel littera 77, littera CAr^{ed}, litterae CAr^{var}
deformata] formata 61 75 76 77 89 AMst PEL^{B} CAr^{var}, [...]ata 67, deformatum PEL^{var}

in lapidibus] lapidibus 77; + qui AMst^{var}
fuit ⟨89⟩] *om.* PEL^{var}
in gloria] in gloriam AMst^{A}
ita ut non] *abs.* CAr
possent *61*] possint 75 88 AMst^{var} PEL$^{var(ed)}$, possunt PEL^{B}, *abs.* CAr
intendere ⟨67⟩] intueri 61 AMst, *om.* PEL^{B}, *abs.* CAr; + uel intueri 77
filii israhel *61 75*] *lac.* 67, filios israhel 77*, *abs.* CAr
in faciem ⟨67⟩] *abs.* CAr
mosi] moysi 51 54* *58 61* 75 76 77 78 88 89 PEL, *lac.* 67, *abs.* CAr; + intendere PEL^{B}
propter gloriam] *abs.* CAr
uultus eius] *lac.* 67, *abs.* CAr
quae euacuatur *51 54^{C} 58 61 88*] q[*1*] euacuatur 54*, *lac.* 67, quae aboletur 75 76 89, abolitam uel euacuatam uel quae aboletur 77, quae euacuabitur PEL^{var}, *abs.* CAr

3:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quomodo non magis ⟨67⟩] quomodo non 51, quomodo PEL^{var}
ministratio] *lac.* 67, administratio AMst, ministerio PEL^{var}
spiritus
erit in gloria AMst^{var}] erit in gloriam 61 AMst^{ed}, in gloria magis non erit PEL^{var}

3:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam si] si enim 61 77 AMst PEL^{B}; + in 77* AMst, + ex 89 PEL^{B}
ministratio *54* ⟨67⟩] ministerio 75 76 77 PEL^{B}, administratione 89 AMst, ministerium PEL^{var}
damnationis *51 54^{C} 58 61*
gloria est] in gloria est 54 58 PEL^{A*}, gloria AMst^{ed}, est in gloria AMst^{D}, est gloria AMst^{R}
multo magis
abundat *58 88* AMst^{R}] abundet *51* 78 PEL^{var}, abundabit *61* 77 AMst^{var} PEL^{B}, *lac.* 67, abundauit 75 76 89 *AMst^{ed}* PEL^{var}
ministerium] [...]is[...] 67, ministratio AMst^{var}, administratio AMst^{ed}
iustitiae *51 54 58 67 78* (89)] + erit 58
in gloria AMst^{var}] in gloriam AMst^{ed}, gloria PEL^{A}

3:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam nec] n[...] 67, nam ne 75 76 89, et enim neque 77, nec enim AMst, nam et PEL^{B}, nec ne sic PEL^{var}

glorificatum est] glorificatum 58, [...]st 67, gloriosum factum est AMst, glorificatus est PEL^{var}
quod] id quod AMst
claruit AMst^{R}] gloriosum factum est 75 76, gloriosum claruit 77, gloriosum factum 89, glorificatum est AMst^{ed}, glorificatur AMst^{var}
in hac parte propter
excellentem gloriam] eam quae supereminet gloriam *75 76* (89), super eminentem uel excellentem gloriam 77

3:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
si enim quod] si autem quod 61 PEL^{B}, si quod PEL^{var}
euacuatur (78)] abhorrentur *75 76*, aboletur 77 89
per gloriam est] per gloriam gloria est 61, per gloriam 75 76, fuit in gloria AMst^{ed}, fuit gloria AMst^{var}
multo magis quod manet] multo magis quod permanet AMst
in gloria] in gloria gloria 61, gloria 67, in gloriam 89
est AMst^{var}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed}

3:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
habentes igitur] habentes ergo 77 78, habentes autem AMst^{var}
talem spem] *lac.* 67, *om.* PEL^{var}
multa fiducia] *lac.* 67, multa confidentia 75 76 PEL^{var}, multam confidentiam 89; + uel confidentia 77
utimur AMst^{var}] utamur 61 75 76 89 AMst^{ed}, utamur uel utemur 77

3:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et non sicut ⟨67⟩] ut non sicut 89
moses ponebat] moyses ponebat 51 54* *58 61* 75 76 77 78 88 89 PEL, *lac.* 67
uelamen super faciem suam ⟨67⟩] uelamen supra faciem suam 75 76 77
ut non intenderent] *lac.* 67, ad non intendere uel ut non intenderent 77, ne intuerentur AMst, ut non intenderint PEL^{var}
filii israhel *75*] [...]l 67, filiis israhel 77; + in faciem moysi *61*
in AMst^{R} PEL^{var}] usque in 61 75 76 77 89 PEL^{A}, usque ad AMst^{ed} PEL^{B}
faciem eius 78 AMst^{R} PEL^{var}] finem eius 61 75 76 77 78^{gl} AMst^{ed} PEL^{AB}; + gloriam 77
quod] *lac.* 67, quae 78
euacuatur] *lac.* 67, aboletur 75 76 77 (89)

3:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
sed] *lac.* 67, sed si 78, *om.* TES
obtusi ⟨54^{C}⟩ *77* * AMst^{R}] obtunsi ⟨54*⟩ *61* ⟨67⟩ 75 76 77^{C} 78 88 *89* AMst^{ed} PEL^{A}
sunt sensus eorum] sunt PEL^{var}
usque in hodiernum *54* ⟨67⟩ *78* *88 89*] usque in hunc TES
enim diem ⟨67⟩] diem 54 61 75 76 88 89 AMst PEL TES, diem enim 58
id ipsum uelamen] sed ipsud uelamen 89, haec ipsa obtusior AMst^{R}, hoc eodem uelamento TES
in lectione ueteris testamenti ⟨67⟩ *88* **manet**] *om.* 78, manente TES; + quod 61 PEL^{B} TES, + dum 75 76 89 AMst^{ed}, + et dum AMst^{var}
non reuelatum] non reuelatur 61 75 76 89 AMst PEL^{B} TES; + uel quod non reuelatur 77
quoniam in christo] quia in christo (78*)^{C} AMst TES
euacuatur] aboletur 75 76 89, aboletur uel euacuatur 77

3:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
sed usque in] nam usque in 61, et usque in TES
hodiernum diem *54 88*] hodiernum 75 76 77 89 TES
cum] quotiens *61 77* 78, quotienscumque PEL^{B}, si quando TES
legitur moses] legitur moyses 51 54 *58 61 67* 75 76 77 78 88 89 PEL^{A}*^{B}* TES, legitur in moysen PEL^{var}, moyses legitur PEL^{var}
uelamen TES^{var}] uelamentum TES^{ed}
est positum AMst^{R}] positum est 58 61, est positus 78, est 89 AMst^{ed} TES, *om.* AMst^{var} PEL^{var}; + ignorantiae *PEL^{B}*
super cor eorum AMst^{var}] supra cor eorum 51 AMst^{ed}, *om.* PEL^{var}

3:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
cum] *lac.* 67, mox TES
autem 78] uero 61 77 78^{gl} PEL^{B}, *lac.* 67, *om.* PEL^{var}
conuersus fuerit ⟨67⟩ TES^{var}] conuersi fuerint AMst^{R}, conuersus est TES^{ed}, conuersus TES^{var}, conuersi es TES^{var}; + quis 61, + iudaeus PEL^{var}
ad deum AMst^{var} PEL^{var}] ad dominum 58 61 67 77 88* 89 AMst^{ed} PEL^{AB} TES
aufertur PEL^{var}] auferetur 51 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{AB} TES^{var}, aufer[...] 67, aufer TES^{var}
uelamen ⟨67⟩] tegumentum TES^{var}; + ab eis 58

3:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
dominus autem SPM^{var}] deus autem 51, *lac.* 64, nam dominus 89 SPM^{ed}, dominus PEL^{B}, deus enim SPM^{var},
spiritus est ubi] *lac.* 64

autem] *om.* SPM^{var}, *lac.* 64
spiritus domini] spiritus d[...] 67; + est 58
ibi libertas ⟨67⟩] libertas 64; + est 61 AMst^{var} PEL^{var}

3:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nos] non 88*
uero] itaque 61 AMst^{R} PEL^{B}, autem 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^{var}, ergo PEL^{var}
omnes SPM^{var}] *om.* 88^{C} AMst^{var} SPM^{ed}
reuelata facie gloriam (64) ⟨67⟩ *78 89*
domini] dei 61 AMst^{var} SPM^{var}
speculantes] spectantes 61, contemplantes 78, speculamur PEL^{var}, speculantur PEL^{var}
in] ad 61 AMst PEL^{B}, *om.* 75 76 77
eandem SPM^{var}] eadem 64 89 SPM^{ed}
imaginem *51* (54*) *58* SPM^{var}] im[*1*]ginem 89*, imagine SPM^{ed}
transformamur AMst^{R}] reformamur 61 77 AMst^{ed} PEL^{B}, reformarum 75 76, transformatur PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
a claritate in claritatem (88)] a gloria in gloriam 61 64 77 (89) AMst^{ed} PEL^{B} SPM, de gloria in gloriam 75 76, in gloriam AMst^{var}; + et a gloria in gloriam 58
tamquam *76 77*] sicut 61 AMst PEL^{B}
a] de PEL^{var}, *om.* SPM^{var}
domini spiritu (78)] domino in spiritu 64

4:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
ideo] propter quod 64, propterea 89, quare AMst, *om.* PEL^{B}, et ideo SPM
habentes] + autem AMst^{var} PEL^{B}
hanc ministrationem *54*] ministrationem hanc ⟨64⟩ 75 76 77, hanc administrationem 89 AMst^{var} *PEL^{B}* SPE^{var}
iuxta quod] sicut 61 64 75 76 77 PEL^{B} SPM^{var}, prout 89 AMst SPM^{ed}, iuxta PEL^{var}
misericordiam] misericordia 89
consecuti sumus] consecutionem 64, consecuti 75 76 77
non deficimus] non deficiamus *61* 77 78 89 AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var}, [*i*]nfirmemur 64, non defecimus 75 76 88 SPE^{var}

4:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
sed abdicamus] sed abiciamus 64 SPM^{var}, sed renuntiauimus 75 76, sed abiciamus uel renuntiemus *77*, sed abdicemus 78, sed renuntiamus AMst^{ed}, sed renuntiemus AMst^{var}, sed abicimus PEL^{B}, sed abnegamus SPM^{ed}

occulta *58* AMst^{var}] occultis 75 76 AMst^{ed}
dedecoris] tenebrarum 58 SPM^{var}, confusionis 64, pudoris 75 76, dedecoris uel pudoris 77, uerecundiae 89, uitiorum dedecoris PEL^{var}
non ambulantes in astutia neque *54*] + dolo 64 SPM^{var}
adulterantes uerbum
dei] domini PEL^{A}, *om.* PEL^{var}
sed in] sed 75 76 77 89 PEL^{var}
manifestatione *54*] manifestationem 64 89, manifestatio 75 76
ueritatis commendantes *54*
nosmet ipsos] uosmet ipsos SPE^{var}
ad omnem conscientiam hominum *54 78* (88)
coram deo] in conspectu dei 64 SPM^{var}

4:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPM
quod si etiam] quod etiam si 51, quod si 61, si autem et 64 77, sed et si AMst^{ed}, quod si adhuc AMst^{R}, sed si AMst^{var} PEL^{B}, et si AMst^{var} SPM^{var}, sed et PEL^{var}
opertum est (89*)] opertum 51, coopertum est 58 76, ob[*ue*]latum est 64, est opertum uel uelatum 77, est opertum PEL^{B}, operatum est PEL^{var}
euangelium nostrum in *54 58 61 78*
his qui pereunt *58 61* SPM^{var}] pereuntibus 77, his quae pereunt 89 SPM^{ed}, his est quae pereunt AMst^{var}
est opertum AMst^{var} PEL^{var}] opertum est 58 61 88 89 SPM^{ed}, est obuelatum 64, est coopertum 75 76, *om.* AMst^{ed} PEL^{AB} SPM^{var}

4:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
in quibus deus] in quibus AMst^{var}, deus PEL^{var}
huius saeculi *51 54 58 61* AMst^{var}] saeculi huius 64 75 76 *77* 89 AMst^{ed}
excaecauit *51 54 58 76 77 88* AMst^{var}] excaecabit 64, et caecauit 78, obcaecauit AMst^{ed}, caecauit PEL^{var}, excitauit PEL^{var}
mentes AMst^{A}] sensus uel mentes 77, sensus AMst^{ed} PEL^{B}
infidelium ut non ⟨64⟩] infidelium in uel ut non 77
fulgeat] peruiderent 61 PEL^{B}, uideat non fulgendo 77, fulgeant 89, peruideant AMst, uiderant PEL^{var}; + in eis 58, + illis SPM
inluminatio *51 58* ⟨64⟩ *76 78*] lumen 61 AMst PEL^{B}, inluminationem *77*, inluminatione 89
euangelii gloriae *51* (*54*) *58 61* ⟨64⟩ *77 88*] euangelii maiestatis AMst^{R}
christi qui est imago *51 54 58*] christi quae est imago *88*
dei] dei inuisibilis 51 54^{C} 58, inuisibilis dei *61* PEL^{B} SPM

4:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
non enim AMst^{var}] nos enim 58*, fratres non 271, nec enim AMst^{ed}
nosmet ipsos ⟨64⟩] nos ipsos AMst^{R}
praedicamus sed *51 54 58 77 78 88 271*] sed commendamus 61 *271^{alt}*, sed praedicauimus PEL^{var}
iesum christum dominum ⟨64⟩ AMst^{var} PEL^{var}] christum iesum dominum 61 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, dominum iesum iesum 77, iesum dominum PEL^{var}; + nostrum 51 54 58 61 88 89 271 AMst PEL^{AB} SPE^{var}
nos autem ⟨64⟩] nos uero PEL^{A}, nos SPE^{var}
seruos] conseruos 271
uestros] nostros 75 76
per] propter 61 AMst PEL^{B}
iesum] christum 51 271, christum iesum 61, iesum christum 89

4:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 88 89 271 AMst PEL
quoniam] quia 64 AMst, fratres 84
deus qui] qui 51 88* PEL^{B}
dixit] eduxit 61; + lumen splendescere 61
de tenebris ⟨(64*)^{C}⟩] ex uel de tenebris 77, *om.* 271*
lucem] lumen 54 64 75 76 77 84 88 89 271^{C} AMst PEL^{B}, *om.* 61 271*
splendescere] *om.* 61 271*, clarescere 64, fulgere 75 76 89 AMst, splendere uel fulgere 77, *abs.* 84, splendere PEL^{var}
qui] *om.* 51 58 61 64 75 76 77 78 89 271 AMst PEL^{B}, *abs.* 84
inluxit *51 54^{C} 58 76 77 78*] induxit 54*, claruit 64, *abs.* 84, *om.* 271*
in cordibus nostris ⟨64⟩] *abs.* 84, cordibus nostris PEL^{B}
ad inluminationem *51 54^{C} 58 76 77 78* (89)] ad [*3*]luminationem 54*, *abs.* 84
scientiae *51 54 58 271*] *abs.* 84, cognitionis AMst^{ed}, cogitationis AMst^{var}
claritatis] gloriae 64 75 76 77 89 AMst, *abs.* 84
dei AMst^{R}] *om.* 61, eius 64 75 76 77 89 PEL^{var}, suae AMst^{ed}, *abs.* 84; + quae est *58*
in facie *78 88* AMst^{var}] in faciem 51 54 58 64 75 76 271 AMst^{ed}, in [...] 67, *abs.* 84
christi iesu ⟨67⟩] *abs.* 84, iesu christi 88 271 PEL^{var}

4:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
habemus autem *271* AMst^{var}] habentes autem AMst^{ed}
thesaurum istum *54 61* (*64*) *271* AMst^{var}] thesaurum hunc *75* 76 77 AMst^{ed}
in uasis fictilibus ut *61^{C} 64*] in uasibus fictilibus ut *61**, in fictilibus uasis ut 77

sublimitas] excellentia 61 AMst^{ed} PEL^{B}, eminentia 64 AMst^{R}, excellentia uel sublimitas 77
sit uirtutis dei PEL^{var}] uirtutis sit dei 51 64 75 76 77 PEL^{var}, sit uirtus dei 61 271* AMst^{var} PEL^{B}, uirtus sit dei 89, uirtutis dei sit PEL^{A}; + in uobis 51
et non ex nobis] et non ex hominibus 89

4:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE
in omnibus] in omni uel omnibus 77, *om.* 89; + enim 58 61
tribulationem SPM^{var}] tribulatio 75 76, pressuram AMst PEL^{B}, adtribulationem SPM^{ed}; + uel pressuram 77
patimur SPM^{var}] *om.* 75 76, passi 89 AMst SPM^{ed}; + uel tribulati 77
sed non] *om.* 89
angustiamur *64*] coangustiamur 77, coangustiati *AMst^{ed}* SPM^{var}, angustiati AMst^{var} SPM^{ed}
aporiamur *67*] *om.* 89, adperamur 271*, inopiam passi AMst, aperiamur PEL^{B} SPE^{var}, confusi SPM, operiamur SPE^{var}
sed non] et non 89
destituimur *61 78 88* 271*] exaporiamur 64, exporiamur 89, destituti AMst, aporiamur SPM^{ed}, operiamur SPM^{var}, aperiamur SPM^{var}; + uel destituti 77

4:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE
persecutionem patimur *88*] persecuti uel persecutionem patimur 77, persecutionem passi AMst^{ed}, persecutiones passi AMst^{A}, *om.* PEL^{A}, persecutionem patiamur SPM^{var}
sed non] et non 89, *om.* PEL^{A}
derelinquimur] delinquimur 64, derelicti uel non derelinquimur 77, reliquimur 271^{C}, derelicti AMst^{ed}, angustiati AMst^{A}, *om.* PEL^{A}
± humiliamur sed non confundimur 58 61 PEL^{B} SPE^{var}
deicimur] tribulamur 61 PEL^{B}, deiecti uel deicimur *77*, deiecti AMst
sed non] et non 89
perimus] + uel perditi 77

4:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE
semper] sed per 54
mortificationem (88)] mortem 75 76 77 89 AMst SPM
iesu] christi 75 76 77 78 89, domini iesu AMst^{R}, *om.* PEL^{var}, domini nostri iesu christi SPM^{ed}, domini iesu christi SPM^{var}
in corpore nostro] in cordibus nostris 271*, in corpore AMst^{R} PEL^{var}
circumferentes
ut et uita] ut uitam SPM^{var}

iesu] christi iesu 61 SPM^{ed}, iesu christi 75 76 77 89 PEL^{B} SPM^{var}
in corporibus nostris manifestetur (54*) ⟨67⟩ PEL^{var}] in corpore nostro manifestetur 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^{AB} SPM^{ed}, in corporibus manifestetur 271, manifestetur in carne nostra mortali SPM^{var}

4:11 Present: 51 54 58† 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE
semper AMst^{R} SPM^{var}] si 61 77 78 89 AMst^{ed}, sic SPM^{ed}
enim AMst^{R}] *om.* 64 271, ergo AMst^{ed}
nos qui uiuimus *271*] nos uiuentes uel qui uiuimus 77
in mortem tradimur] in morte tradimur 58^{2} 89 271 SPM^{var} SPE^{var}
propter iesum] per iesum 89
ut et] ut 61 271 PEL^{var}, et AMst^{var}, et ut AMst^{var}
uita iesu (89)] haec uita iesu *271*; + christi 75 76 77
manifestetur] *om.* 58^{1}, palam fiat AMst
in carne nostra mortali] in mortali carne nostra 61 75 76 77 PEL^{B}, in carne mortali nostra 64, in hac mortali carne nostra AMst^{ed}, in hoc mortale carne nostra AMst^{var}, in corpore nostro SPM^{var}, in carne nostra mortalia SPE^{var}; + manifestetur 58^{1}

4:12 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
ergo] i[*ta*] ut 64, itaque 75 76 77 89 AMst
mors] + quidem AMst^{R}
in nobis] in u̯obis 58
operatur] operetur 64
uita] *lac.* 67, uitam 271
autem ⟨67⟩] uero AMst^{R}
in uobis] in nobis 58 78

4:13 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
habentes *271*] habemus AMst^{R}
autem AMst^{R}] uero AMst^{ed}, igitur PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
eundem] eadem 75, secundum AMst^{var}
spiritum fidei] spiritum in fide 89
sicut] secundum 64 77 AMst, ut PEL^{B}; + quod 64 77 AMst
scriptum est *64* ⟨67⟩ *271*] dictum est PEL^{B}; + in psalmo cxv 61
credidi (88*)] *lac.* 67
propter quod] propter 88; + et 77

† 2 Cor. 4:11. This verse is duplicated in VL 58, with two differences.

locutus sum ⟨67⟩
et nos credimus] *lac.* 67, et nos credidimus 75 PEL^{A}
propter] ideo 61 PEL^{B}, *lac.* 67, ideo uel propter 77
quod] *om.* 61, *lac.* 67, quae *PEL^{var}*
et loquimur] *lac.* 67, loquimur AMst^{ed} PEL^{var}

4:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL
scientes quoniam AMst^{var}] scientes quia 89 AMst^{var}, scientes quod AMst^{ed} PEL^{var}
qui suscitauit] qui suscitabit 64 271, suscitauit 78; + a mortuis AMst^{var}
iesum] dominum iesum 54 75 76 77 78 89 AMst PEL^{B}, dominum nostrum iesum christum 61
et nos] et non 54*
cum iesu ⟨75⟩] per iesum AMst^{R}, cum illo PEL^{var}
suscitabit AMst^{var}] suscitauit 75 76 89 AMst^{var} PEL^{var}, exsuscitabit AMst^{ed}
et constituet] et constituit 54 89 271* AMst^{var} PEL^{var}, et stare faciet 64, et constituit uel constituet 77; + nos 51
uobiscum ⟨58⟩

4:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL
omnia enim propter] omnia autem propter 51 PEL^{var}
uos] *om.* 78; + patimur 61 77^{C}
ut gratia] ut gratiam 271, ut donum AMst^{R}, *om.* AMst^{var}
abundans per *51 54* 58 61 88*
multos] plurimam 61 77 PEL^{B}, multarum 64 AMst^{var}, multorum AMst^{ed}, multas PEL^{var}; + in 58
gratiarum] *om.* PEL^{B}
actione *54*] actionem 61 64 75 76 77 AMst PEL^{B}, actio 78 271, actiones PEL^{var}
abundet *51* (54*) *58 61 78 88*] alium det 271
in gloriam dei] in gloria dei 61 89 271 PEL^{B}, ad gloriam dei AMst^{R}

4:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL CAr SPE
propter quod non] *lac.* 67, propterea non 75 76 89, quapropter non AMst, propter quia non PEL^{var}, *abs.* CAr
deficimus AMst^{var}] deficiamus *61* 89 AMst^{ed}, infirmemur 64, *lac.* 67, deficimur 271, defecimus AMst^{var}, *abs.* CAr
sed licet] licet enim 61 PEL^{B} CAr, sed [*si*] 64, *lac.* 67, sed et si 75 76 89, sed si 77, licet si AMst^{ed}, et licet AMst^{R}, licet PEL^{var}
is *54 88 271*] *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^{B}, *lac.* 67
qui foris est AMst^{R}] exterior 61 ⟨64⟩ 77 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67, qui fortis est 89

noster homo] homo noster 54 61 64 75 76 AMst SPE, *lac.* 67
corrumpitur *61 AMst*^{ed}] corrumpatur 51 58 (271) AMst^{R} SPE, *lac.* 67, interit 89; + confunditur se CAr^{var}
tamen is qui intus est *54 88*] sed interior 61 64 AMst^{ed} PEL^{B} CAr^{ed}, [...] intus [...] 67, sed qui intus est 75 76 89 PEL^{var}, sed interior noster 77, is qui intus est *271*, interior tamen AMst^{R}, sed tamen interior PEL^{var}, interior CAr^{var}
renouatur *64*] [*4*]atur 54*, *lac.* 67
de die in diem] *lac.* 67, die ac die 77, de die in die 271 CAr

4:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
id enim quod (54*) ⟨67⟩ PEL^{var}] nam quod 61 75 ⟨76⟩ 77 89 PEL^{B}, quod enim 64
in] ad 64 77, *om.* 88 271 PEL^{B}
praesenti *51 54* ⟨58⟩ *61 67 76 78 88 271*] praesens 64 *77 PEL^{B}*
est] *om.* 64 271 AMst^{var} PEL^{var}, *lac.* 67
momentaneum ⟨67⟩] temporale 64 PEL^{B}, ad tempus 77, *om.* 271; + est 64 77 PEL^{var}
et leue] leue *64*, *om.* 271; + est AMst^{ed}
tribulationis ⟨67⟩] pressurae uel tribulationis *77*, *om.* 271, pressurae AMst *PEL^{B}*, tribulationes SPE^{var}
nostrae *51 54 58 77*] *lac.* 67, *om.* 271 PEL^{var}
supra modum] iuxta incredibilem modum et 64, secundum excellentiam 75 76, *om.* 271
in sublimitatem ⟨67⟩] in sublimitate 54^{C} 75 76 89 AMst^{var} PEL^{B} SPE^{var}, *om.* 61 271, in incredibilem modum 64, sublimitatem PEL^{var}; + gloriae PEL^{var}
aeternum *51 58 78 88*] aeternam *54* ⟨67⟩ PEL^{var}, aeternae 75 *76* 89, *om.* 271
gloriae pondus *51 54 58* (89) AMst^{R}] pondus gloriae 61 77 AMst^{ed} PEL^{var}, *om.* 271, pondus PEL^{var}
operatur nobis AMst^{var}] operatur in uobis 51, operatur in nobis 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst^{ed} PEL SPE

4:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
non contemplantibus AMst^{var} (PEL^{A*})^{C}] non respicientibus 64, non respicientes 75 76 89 PEL^{var}, non contemplantes 77 AMst^{ed} PEL^{B}, non contemplatur 271
nobis AMst^{D}] *om.* 64 75* 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67, nostrorum 75^{C}
quae uidentur *51 54 58 61* ⟨67⟩ *88*] quae uident 75*, *om.* 77 SPE^{var}, quae uidetur *271*
sed quae non *51 54 58 61 88 271*] quae *77* SPE^{var}, sed quia non PEL^{B}
uidentur ⟨67⟩

quae enim uidentur *51 54 58 61* ⟨67⟩ *271*] temporalia 77, quae uidentur enim PEL^{var}
temporalia sunt ⟨67⟩] temporalia 75 76, ad tempus sunt 77 89
quae autem *51 54 58 61* ⟨67⟩ *77 88*] quae *271* PEL^{var}, quae uero AMst, nam quae *PEL^{B}*
non uidentur AMst^{var}] non cernuntur AMst^{ed}
aeterna sunt *51 54 58 77 78* (88) *271*] aeterna 64 77 AMst^{var}, aeter[...] 67

5:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM
scimus enim] scimus autem 88 AMst PEL^{A}, scimus PEL^{var}
quoniam si AMst^{var}] quia si 64 AMst^{ed}, si PEL^{var}
terrestris] terrena 64 SPM^{var}
domus nostra ⟨51⟩] nostra domus 64 77, domus nostrae AMst^{D}, domum PEL^{var}
huius habitationis (271*)] habitationis 64
dissoluatur] *om.* 61*, [*de*]soluitur 61^{C}, resoluatur 64 SPM^{var}, desoluatur 77, dissoluantur *271*
quod AMst^{AC} AMst^{R}] *om.* 64, quia AMst^{ed}
aedificationem *51 54 58 88 271*] habitaculum 61 77, ad aedificationem *67*; + habemus 64
ex deo] a deo SPM
habeamus PEL^{var} SPM^{var}] habemus 51 58 61 75 76 77 78 *271* PEL^{AB} SPM^{ed}, *om.* 64 PEL^{var}
domum non] donum non 75*
manufactam SPM^{var}] manufacta 64 271, factam SPM^{ed}; + sed 58 61 89 271 PEL^{var}
aeternam in caelis *51 54 58 67 77 88*] aeterna in caelis amen *271*, in caelis PEL^{var}

5:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nam et] etenim 61 64 77 AMst PEL^{B}, nam PEL^{var} SPM, *om.* PEL^{var}
in hoc] hoc 67 89 AMst^{var}
ingemescimus *51 54 58* ⟨64⟩ *78*] gemimus 75 76 89 SPM
habitationem nostram quae *51 54 58 61 77*] habitaculum nostrum quod ⟨64⟩ 75 76 89 SPM, habitatione nostra quae *88*, habitaculo nostro quod AMst^{ed}, habitaculo quod AMst^{var}, habitationem quae PEL^{var}
de caelo est *54 58 77 78*] in caelo est *51*
superindui SPM^{var}] superinduere 61 PEL^{var}, superinduere uel superindui (77), semper indui AMst^{var}, superinducere PEL^{B}, superuestiri SPM^{ed}
cupientes

5:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
si tamen] si […] 64, siquidem AMst; + et 64 75 76
uestiti 78 PEL^{var}] expoliati 61 *77* 78^{gl} PEL^{AB}, induti 64 89 AMst, spoliati 75 76 SPM, expoliati corpore PEL^{var}; + et 51 88 SPM^{var}
non nudi inueniamur] nudi non inueniamur PEL^{var}

5:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nam et] etenim 61 ⟨64⟩ 77 PEL^{B}, nam AMst SPM^{var}, *om.* PEL^{var}
qui] cum 61 77 AMst^{ed} PEL^{B}, dum AMst^{AD}
sumus in] sum in AMst^{var}, in PEL^{var}
tabernaculo PEL^{var}] hoc habitaculo 51 89, tabernaculo isto 58, corpore isto 61 PEL^{B}, hanc habitationem (64*)^{C}, hoc corpore 67 AMst^{R} PEL^{A}, habitaculo isto 75 76, habitaculo hoc 77 SPM, tabernaculo hoc 78, hoc tabernaculo isto 88*, hoc tabernaculo 88^{C} PEL^{var}, isto corpore AMst^{ed}, hoc sumus corpore PEL^{var}
ingemescimus *51 54* ⟨64⟩ *76 78*] gemimus 89 SPM
grauati *64*] onerati 75 76 89
eo quod] in quo 64 75 76, in eo quod SPM
nolumus] nolimus 61, uolumus AMst^{A}
expoliari ⟨64⟩ *75 76 78*] spoliari 61 77 PEL^{var} SPM, [*3*]poliari 88*, exui AMst, grauari PEL^{A}
sed superuestiri] sed superindui AMst, sed suprauestire PEL^{var}, sed superuestire PEL^{var}; + cupientes SPM
ut absorbeatur] ut absorbeatis 54*
quod mortale est] mortale hoc 61 77 89 AMst PEL^{B} SPM, mortale ⟨64⟩ 75 76, hoc mortale PEL^{var}
a uita] + expoliari sed superuestiri ut absorbeatur mortale hoc a uita 89*

5:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
qui autem] quis autem AMst^{A}
efficit *58*] perficit 61 77 AMst PEL^{B}, operatus est 64, effecit PEL^{var}
nos] *lac.* 64
in hoc ipsum] in hoc ipsud 89
deus] + est AMst^{R}
qui] + et AMst^{ed} PEL^{var}, + etiam AMst^{R}
dedit nobis pignus ⟨64⟩ SPM^{var}] dedit nobis arram SPM^{ed}, dedit nobis arma SPM^{var}
spiritus] spiritum 64 AMst

5:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
audentes] audientes 54 58 76 88 89^{C}, gaudentes 61, confidentes 64, audeientes 89*, fidentes AMst
igitur] ergo 64
semper et scientes ⟨64⟩ (75)
quoniam] quod 75 76 89, quia AMst PEL^{A}
dum sumus] quamdiu sumus 58, cum sumus 61 77, inmanentes 64, inhabitantes AMst^{ed}, habitantes AMst^{var}; + uel peregrinamur 77
in corpore] in corpora isto 61, corpore 64, in hoc corpore 88 AMst^{R} PEL^{var}
peregrinamur *61* ⟨64⟩
a domino] a deo 61 75 76 77

5:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
per fidem enim ambulamus ⟨64⟩
et] *om.* 64 75 76 AMst
non per speciem] non per spem 51 58

5:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
audemus] audiemus 61, confidi[*mus*] 64, audemur 77^{C}
autem] ergo 61 AMst^{ed}, etiam 75 76, ergo uel autem 77, *om.* AMst^{R}
et] *om.* 75 76
bonam uoluntatem habemus *54** ⟨67⟩ 78] consentimus 61 77 78^{gl} AMst PEL^{B}, bene arbitramur 64, uoluntatem habentes 75 76, tam uoluntatem habemus 89*, tam uoluntatem habentes 89^{C}, bonam uoluntatem habeamus PEL^{var}
magis peregrinari *61* ⟨64⟩] magis peregrinare 75 PEL^{var}, magis peregrinamur AMst^{var} PEL^{var}
a corpore et] de corpore et 61 77 AMst^{var} PEL^{B}
praesentes esse *51 54 58 61 67 76 78 89*] [*in*]maner[*e*] 64, adesse 77 78^{gl} PEL^{B}
ad deum] ad dominum 51 ⟨64⟩ 75 76 77 78 89 AMst^{var} PEL^{A}

5:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et ideo AMst^{R}] et 75 76 89, ideo et 77, ideo AMst^{ed}, ideo enim AMst^{var}
contendimus AMst^{var}] abimus 64, conuicimur 77, enitamur AMst^{ed}, imitamur AMst^{A}, conamur AMst^{var}, conitimur PEL^{B}, contendamus PEL^{var}
siue absentes] *lac.* 64, siue praesentes 75 76 AMst PEL^{var}, siue peregrinantes 89
siue praesentes *51 54 58 61 67 77 78 89*] siue peregrinantes ⟨64⟩ AMst, siue absentes 75 76 PEL^{var}
placere illi] *lac.* 64, placentes illi 77; + [esse] 64, + sitis 77

5:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
omnes enim ⟨64⟩] nam omnes 75 76 89, omnes TES^{ed}, *om.* TES^{var}
nos manifestari oportet ⟨64⟩] nos manifestare oportet 51 PEL^{var}, manifestari oportet 54 TES^{var}, nos oportet manifestari 61, uos manifestari oportet 75 76, nos oportet AMst^{R}, manifestari nos oportet AMst^{var}, oportet nos stare TES^{var}, uos manifestare oporteat TES^{var}
ante tribunal christi (75)] ante tribunal domini TES^{var}; + assistere AMst^{R}
ut referat PEL^{var}] [2]f[*erat*] 64, ut ferat 75 76 89, ut recipiat uel reportet 77, ut recipiat AMst PEL^{A} TES^{var}, ut reportet PEL^{B} TES^{ed}
unusquisque ⟨64⟩] + uestrum TES^{var}, + nostrum TES^{var}
propria corporis 78] propria corporis sui 61, *om.* 64, quae per corpus 78^{gl}, facta corporis AMst^{R}, sui corporis propria TES^{ed}, sui corporis TES^{var}
prout gessit] secund[*u*]m [*ea*] quae per c[*o*]rpus ge[*ssit*] 64, secundum quod gessit 75 76 89, ut gessit AMst^{var}, tunc quod gessit TES^{var}, secundum quae egit TES^{ed}
siue bonum siue malum ⟨64⟩ *67*] siue bona siue mala AMst^{ed} TES^{ed}, seu bona seu mala AMst^{A}, bona siue mala TES^{var}

5:11 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
scientes ergo] fratres scientes 32, scientes igitur ⟨64⟩ 75 76 89 AMst
timorem domini] timorem dei 89
hominibus suademus deo autem ⟨64⟩] hominibus suademur deo autem CAr^{var}
manifesti sumus ⟨32⟩ AMst^{var}] manifestati sumus 58 61 ⟨64⟩ AMst^{ed}
spero autem AMst^{var}] spero AMst^{ed}, *abs.* CAr
et in] *lac.* 64, in 89, *abs.* CAr
conscientiis uestris ⟨32⟩ *54 88*] *lac.* 64, conscientiis nostris AMst^{var}, *abs.* CAr
manifestos ⟨32⟩ ⟨64⟩] nos manifestos 77 AMst^{ed} PEL^{B} *abs.* CAr
nos AMst^{var}] *lac.* 32 64, non 67, *om.* 77 AMst^{ed} PEL^{B}, uos 89, *abs.* CAr
esse ⟨32⟩] *lac.* 64, *abs.* CAr

5:12 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non iterum ⟨32⟩] *lac.* 64, non igitur PEL^{B}
nos commendamus *32 54*] [*nos*]met ipsos comme[*ndamus*] 64, commendamus nosmet ipsos 78, nos commodamus AMst^{var}, commendamus nos PEL^{var}
uobis sed occasionem *75 77 89^{C*}*] uobis 51, [...]casionem *64*
damus uobis] *om.* 51, uobis damus 61, d[*a*]n[*tes* ...] 64, dantes nobis 75 76, dantes uobis 77, damus PEL^{B}
gloriandi] *lac.* 64, gloriam AMst^{var}

pro nobis] *lac.* 64, pro uobis 77 PEL^{B}, de nobis AMst^{R}
ut] *lac.* 64, sed 77; + nos 61, + aliquid AMst^{R}
habeatis ad *32 58*] *lac.* 64, habeamus aduersus AMst^{R}
eos qui in facie] *lac.* 64, eos qui in faciem 89
gloriantur ⟨32⟩] *lac.* 64, glorificantur uel glorificantes 77
et non in corde ⟨32⟩] *lac.* 64

5:13 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
siue enim AMst^{var}] siue ergo AMst^{ed}
mente excedimus AMst^{var}] mente excidimus 32 54 67 77* AMst^{ed} PEL^{A}, excidimus mente 75 89, excedimus mente 76
deo siue] siue AMst^{var}
sobrii sumus] sumus sobrii 51, sanum sapimus AMst^{ed}, sanum sapiamus AMst^{var}
uobis] *om.* PEL^{var}; + sapimus AMst^{AD}

5:14 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
caritas enim christi] *lac.* 64
urget nos *32 54^{C} 67 75 76 77 78 88*] arguet nos 54*, *lac.* 64, urget uos PEL^{B}
aestimantes hoc *51 58 67 88*] iudicantes hoc 32 61 75 76 77 PEL^{B}, aestimantes autem hoc (54*)^{C}, *lac.* 64, hoc iudicantes AMst^{ed}, certe hoc iudicantes AMst^{D}; + iudicantes PEL^{var}
quoniam] quod 61 77 AMst PEL^{B}, *lac.* 64, quia 78
si AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, *lac.* 64
unus pro omnibus mortuus ⟨32⟩ ⟨64⟩
est ergo omnes mortui ⟨64⟩] ergo omnes mortui PEL^{var}
sunt] *lac.* 64, sumus 89

5:15 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL FOR
et] *om.* FOR^{ed}, christus FOR^{var}
pro omnibus] pro omnes 89; + uero AMst^{R}, + et FOR^{var}
mortuus est ⟨64⟩] + christus 54 58 64 77 78 AMst^{var}, + unus 61, + ergo omnes mortui sunt et pro omnibus mortuus est 88
ut et (54) FOR^{var}] ut 51 64 75 76 77 88* 89 PEL^{B} FOR^{ed}, et AMst^{var}, *om.* FOR^{var}
qui uiuunt (64)] uiuentes 77
iam non AMst^{var}] non 75 76 89, non iam 77 AMst^{ed}, iam PEL^{var}
sibi uiuant] sibi ipsi uiuant 75 76 89, sibi uiuunt 78 PEL^{var}
sed] *lac.* 64
ei qui pro] pro ei 77*, pro 77^{C}, illi qui pro 89 FOR^{var}
ipsis] illis 75 76 FOR^{var}, eis 77 PEL^{var}, ipsi PEL^{B}; + et FOR^{var}

mortuus est] mortuo 77
et resurrexit *54* ⟨64⟩] et surrexit 75 76, et resurgenti 77, et reuixit FOR^{var}

5:16 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
itaque] igitur 75 76 89
nos] *om.* 51 AMst^{R}
ex hoc neminem nouimus] neminem nouimus 32 PEL^{A}, amodo neminem nouimus ⟨64⟩ (75) 76 89, ex hoc uel a nunc neminem nouimus 77, ex hoc tempore neminem nouimus AMst^{ed}, neminem ex hoc nouimus AMst^{R}, neminem nouimus ex hoc PEL^{B}, ex hoc nos neminem PEL^{var}
secundum carnem
et si] quamuis 89, si PEL^{var}
cognouimus] noue[*ra*]mus 64
secundum carnem christum] christum secundum carnem 51 75 76
sed nunc iam non ⟨64⟩] sed nunc non iam 77, sed nunc non AMst^{var}
nouimus AMst^{var}] cognoscimus AMst^{ed}
± eum secundum carnem esse 61, secundum carnem 75 76 77

5:17 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
si qua ergo] si qua 61*, igitur si qua 64, itaque si qua 75 76 77 89, quare si qua est AMst
in christo noua creatura (51) ⟨64⟩] + est 54^{C}, + intellegens PEL^{var}
uetera transierunt ⟨32⟩] + et AMst^{ed}
ecce facta sunt ⟨32⟩ ⟨64⟩] facta sunt AMst^{var}
noua ⟨32⟩] omnia noua 54 58 61 89 AMst^{ed} PEL^{B}

5:18 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
omnia autem ex deo ⟨64⟩] *om.* 61, omnia ex deo AMst^{var}; + gratias autem deo 61 PEL^{B}
qui reconciliauit] qui reconciliabit 64; + uel reconciliante uel reconciliare 77
nos sibi
per christum] *lac.* 32, per iesum christum AMst^{R} PEL^{B}
et dedit ⟨32⟩ ⟨64⟩] deditque AMst^{R}; + uel dante 77
nobis ministerium reconciliationis ⟨64⟩

5:19 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quoniam quidem] quidem 51, quemadmodum quia 64
deus erat in christo ⟨32⟩] deus erat in christum PEL^{var}
mundum ⟨64⟩] saeculum 75 76

reconcilians sibi non ⟨32⟩ *54*
reputans ⟨64⟩] imputans AMst^{R}
illis] illi AMst^{var} PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
delicta ipsorum ⟨32⟩ *61*] delicta eorum 51 64 75 76 89, delicta illorum PEL^{var}
et posuit in AMst^{R}] et ponens in ⟨64⟩ 77 AMst^{ed} PEL^{B}
nobis] [2]bis 64, uobis PEL^{B}
± euangelium *61* 78^{gl}, adnuntiationem 75 76 89, euangelii 77
uerbum ⟨32⟩] uerba AMst^{var}
reconciliationis ⟨32⟩ *54*] reconciliantis PEL^{B}; + doctrinae euangelii *58*

5:20 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
± et 58, quod 77
pro christo] pro quo christo 75 76, per christum AMst^{AD}
ergo ⟨64⟩ AMst^{R} PEL^{var}] pro quo 61 AMst^{ed} PEL^{AB}, *om.* 75 76 77 89 PEL^{var}
legationem ⟨32⟩ AMst^{var} PEL^{var}] legatione 51 54 58 *61* 75 76 78 88 AMst^{ed} PEL^{A}, leuatione PEL^{B}
fungimur *61*] [*f*]ung[*i*]m[2] 32, fungimus AMst^{var}
tamquam *77*
deo] *lac.* 64, a deo 77; + uos AMst^{R}
exhortante per nos *54 61* ⟨64⟩ *78 88*
obsecramus PEL^{var}] *abs.* 32, oramus 61, obsecrantes 75 76 89 PEL^{A}, orantes uel obsecrantes 77, orantes AMst^{ed} PEL^{B}, rogamus AMst^{R}
pro christo ⟨64⟩] *abs.* 32, per christum 61 77 PEL^{var}; + uos AMst^{var}
reconciliamini deo PEL^{var}] *abs.* 32, reconciliari deo 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^{AB}

5:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
eum qui non] *om.* 77, eum enim qui AMst^{R}, eum qui cum non PEL^{B}
nouerat peccatum ⟨64⟩] cognoscentem peccatum 77, cognouerit peccatum PEL^{B}
pro nobis peccatum] peccatum pro nobis AMst^{D} PEL^{var}
fecit 78^{gl}] f[...] 64, factus est 78 AMst^{var}, factum est PEL^{var}
ut nos] ut PEL^{var}
efficeremur] essemus 61 77 AMst PEL^{var}, simus 64, efficemur 88*, efficeremus PEL^{var}
iustitia dei *51 54 88*
in ipso] *lac.* 67, illo 75 76 89, ipso 88, per ipsum AMst^{R}, in ipsum PEL^{B}

6:1 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
± quin et AMst^{R}
adiuuantes] *abs.* 32, […]an[…] 64, cooperantes uel adiuuantes 77, adiurantes uel adiuuantes (AMst^{A}), adiurantes SPE^{var}
autem] *abs.* 32, *lac.* 67, *om.* AMst^{R}; + simul 61 PEL^{B}
et PEL^{var}] *abs.* 32, *om.* 51 54 58 AMst^{AR} PEL^{A} SPE^{var}, *lac.* 67; + [*fratres*] 32
exhortamur ⟨32⟩ *54 78 88*] obsecrantes 61 77 PEL^{B}, rogamus 64, exhortantes 75 76 *89*, obsecramus AMst^{ed}, obsecramur AMst^{var}; + uos ⟨32⟩ 54
ne in uacuum gratiam dei ⟨64⟩] *lac.* 32, ne in uacuum gratia dei 54 67 75 76 SPE^{var}
recipiatis] […]piatis 32, suscipiatis 64, excipiatis 75 76 PEL^{A}, accipiatis PEL^{var}; + uel excipiatis uos 77

6:2 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 87 88 89 251 AMst PEL CAr SPE
ait] ait enim in esaiam *58*, in esaia enim ait *61*, *lac.* 64, *om.* 75 76 77 AMst^{ed} PEL^{var}, *abs.* 84 87 251, dicit enim AMst^{R}, in esaia PEL^{var}, *lac.* CAr
enim tempore ⟨32⟩ ⟨64⟩ ⟨67⟩] tempore 58 PEL^{var} CAr, tempore enim 61 (75) 76 77 AMst^{ed}, *abs.* 84 87 251, in tempore AMst^{R}; + inquit 61 *75* 76, + dicit 77
accepto] acce[…] 32, acceptabili 61 ⟨64⟩ 77 PEL^{B}, *lac.* 67, *abs.* 84 87 251, oportuno CAr
exaudiui te] *lac.* 32 67, *abs.* 84 87 251, exaudiuit te PEL^{A}*
et in die salutis ⟨32⟩ ⟨64⟩] *lac.* 67, *abs.* 84 87 251, *om.* PEL^{var}, et dies salutis CAr
adiuuaui te *89^{C}**] *lac.* 32, adiuui te 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 *89** AMst PEL^{AB} SPE, *lac.* 67, *abs.* 84 87 251, *om.* PEL^{var}; + fratres 84 87 251
ecce nunc tempus acceptabile ⟨32⟩ *61* ⟨64⟩ ⟨251⟩] *lac.* 67, ecce nunc tempus acceptum 75 76 CAr; + et 61
ecce] *abs.* 84
nunc dies *87*] *lac.* 32, *abs.* 84, nunc tempus uel dies AMst^{A}, dies AMst^{var}
salutis ⟨64⟩] *lac.* 32, *abs.* 84

6:3 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
nemini dantes ullam ⟨32⟩ ⟨67⟩ (87) ⟨251⟩] [*nullam in quoq*]uam dantes 64, nullam in nullo dantes 75 76, ullam in nemine dantes 77, in nullam in nullo dantes 89
offensionem ⟨32⟩] *lac.* 64
ut non uituperetur ⟨251⟩] ut n[…] 32, ut inreprehensible sit 61 PEL^{B}, *lac.* 64, ne uituperetur AMst
ministerium] *lac.* 32 64; + nostrum ⟨32⟩ (51) 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE

6:4 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
sed in omnibus *54*] *lac.* 32, sed […] 251
exhibeamus *54 88*] *lac.* 32, exhibuimus 61, ex[…] 67, commendantes 75 76 89 AMst^{ed}, exhibentes 77, commendemus AMst^{var}
nosmet ipsos] *lac.* 32, […] ipsos 67
sicut ⟨32⟩] ut 61 AMst, ut uel sicut 77
dei ministros ⟨32⟩] dei ministri 75 76 AMst; + uel ministri 77
in multa patientia *51 54 88 251*] *lac.* 32 67, in patientia multa 61 75 *76* 77
in tribulationibus ⟨32⟩ *88 251* AMst^{var}] in pressuris *61* AMst^{ed}, *lac.* 67
in necessitatibus ⟨32⟩] *lac.* 67
in angustiis *61*] *lac.* 32 67

6:5 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
in plagis] *lac.* 32 67
in carceribus ⟨67⟩] *lac.* 32, carceribus PEL^{B*}
in seditionibus] *lac.* 32 67, in lacerationibus 61 PEL^{B}, in iactationibus 89, in perturbationibus AMst
in laboribus] *lac.* 32 67, in tribulationibus 78
in uigiliis in ieiuniis *88*] *lac.* 32 67, in ieiuniis in ieiuniis 77*

6:6 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
in castitate in scientia *54*] *lac.* 32 67, in castitate 88*
in longanimitate *61* AMst^{R}] *lac.* 32 67, in magnanimitate 75 76 AMst^{ed}, *om.* 88*, in magna animitate 89
± in beneuolentia 61, in aequitate 89
in suauitate *87*] *lac.* 32 67, in benignitate 75 76 77 AMst
in spiritu sancto in caritate] […] in caritate 32, *lac.* 67
non ficta] *lac.* 32 67, non simulata AMst

6:7 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
in uerbo ueritatis in uirtute dei] *lac.* 32, in uerbo ueritati dei SPE^{var}
per arma iustitiae a dextris ⟨32⟩ *51 54 58 61 87 88* (89)
et AMst^{var}] et a 51 54 58 61 77 78 88 89 251 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{var}
sinistris ⟨32⟩ *87*] + nostris 61

6:8 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
per gloriam] *lac.* 32 67
et ignobilitatem ⟨32⟩ *87* AMst^{var}] *lac.* 67, in nouitatem 75 76, ignobilitatem 78*, et ignominiam AMst^{ed}, et nobilitatem PEL^{B*}
per infamiam et bonam famam ⟨32⟩ ⟨251⟩] *lac.* 67, per infamia et bona

famam 87, per bonam et malam famem 89, per infamiam sed bonam famam AMst^{R}

ut seductores] *lac.* 67, sicut seductores 89

et ueraces ⟨67⟩ ⟨251⟩] *lac.* 32, sed ueraces PEL^{B}

6:9 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE

sicut qui] [...]ui 32, ut qui 61 75 76 77 PEL^{B}, ut AMst^{ed}, quasi AMst^{var}, et AMst^{var}, si qui PEL^{var}

ignoti *87* PEL^{var}] igno[...] 32, ignoremur 61 89, ignoramur 75 76 PEL^{B}, ignoramus uel ignoramur 77, ignorati PEL^{A}

et AMst^{var}] *lac.* 32, aut 58, et qui AMst^{ed}, sed qui AMst^{R}

cogniti AMst^{var}] *lac.* 32 67, ignoti 58*, cognoti 58^{C} *87*, cognoscimur 61 77^{C} AMst^{ed} PEL^{B}, cognoscimus 75 76 89, cognoscemur 77*, cognoscamur AMst^{var}

quasi morientes ⟨32⟩] *lac.* 67, ut morientes 75 76 AMst, sicut qui moriamur 89

et ecce uiuimus ⟨32⟩] [...] uiuimus 67, sed ecce uiuimus AMst^{R}

ut ⟨32⟩] et 75 76, sicut qui 89, quasi AMst

castigati ⟨67⟩ PEL^{var}] [...]ti 32, temptati 61 75 76 77 AMst PEL^{AB}, temptemur 89

et] *lac.* 67, ut 75 76, *om.* 87, sed AMst

non mortificati ⟨32⟩] *lac.* 67, morti non efficimur 89, non morti traditi AMst^{ed}, morti non traditi AMst^{var}, morti traditi AMst^{var}

6:10 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE

quasi tristes ⟨32⟩ *251*] ut tristes 75 76 AMst, sicut tristes 89

semper autem gaudentes ⟨87⟩] *lac.* 67, semper aut gaudentes 88

sicut] *lac.* 67, sicut et 75 76 89, ut AMst

egentes ⟨32⟩] egeni 61 77, pauperes AMst^{R}

multos autem] mult[2] autem 32, multo autem 67, sed multos 89, multos enim AMst^{AD}

locupletantes *32 87*] ditantes AMst

tamquam ⟨32⟩ *77 78*] ut 61 AMst, quasi PEL^{B}

nihil habentes *51 54 58 87*

et omnia possidentes *32 61* ⟨67⟩ *87*] omnia autem possidentes AMst^{ed}, et omnia autem possidentes AMst^{var}, omnia possidentes SPE^{var}

6:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL

os nostrum patet ad uos

o AMst^{var}] *om.* 51 75 76 AMst^{ed}

corinthii cor nostrum *58 61 77* 88*
dilatatum est] dilatum est 54*

6:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 84 87 88 89 251 AMst PEL
± fratres 84 87
non angustiamini *84*] non angustemini 54, non an[...] 67
in nobis] *lac.* 67, *abs.* 84; + sed 51
angustiamini *54*] coartamini 61 PEL^{B}, *abs.* 84
autem] *om.* 51 AMst^{var}, *abs.* 84
in uisceribus uestris (54*)] *abs.* 84, in uisceribus nostris 88* AMst^{var}

6:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
eandem autem habentes] eandem habentes 61 AMst PEL^{B}, eandem autem 75 76 77 89, *abs.* SPE
remunerationem] mercedis remunerationem 58, mercedis retributionem 61 AMst^{ed}, mercedem retributionis AMst^{var}, *abs.* SPE
tamquam *78* AMst^{R}] sicut 61 77 AMst^{ed}, *abs.* SPE
filiis dico] fidelis dico 87, *abs.* SPE
dilatamini et uos ⟨67⟩ *87* ⟨*251*⟩

6:14 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL TES SPE
± uos autem fratres 32, et 51 58 61 75 76 77 78 87 88* 89 251 AMst^{ed} PEL^{AB} SPE^{var}
nolite] non uel ne 77
iugum ducere ⟨32⟩] sitis subiugati uel subiugantes uel esse 77, coniungi TES^{ed}, iungi TES^{var}
cum infidelibus (78*)] cum fidelibus AMst^{var}
quae enim ⟨32⟩ *58 61 77 87* TES^{var}] quae autem *51* AMst^{var} TES^{ed}, quae *54*
participatio *251*] portio 61 AMst^{R}; + enim 54, + est 61 TES^{ed}, + uel portio 77
iustitiae *51 54 58 76 87 88*] luminis TES^{var}
cum iniquitate (87) AMst^{AR} TES^{var}] et iniquitati AMst^{ed} TES^{ed}, cum tenebrae TES^{var}, cum iniquitatis TES^{var}
aut quae ⟨32⟩ *51 54 58 61 77 87* AMst^{var}] et quae AMst^{ed}, uel TES^{var}
societas ⟨32⟩] communio TES^{ed}, conuentio TES^{var}, communicatio TES^{var}; + est TES^{ed}
luci TES^{var}] lucis 32 75 76 87 PEL^{var}, lucis uel luci 77, luminis 89 AMst^{var}, luce 251, lumini AMst^{ed} TES^{ed}, lucit PEL^{var}, *om.* TES^{var}
ad tenebras] cum tenebris 61 AMst^{ed} PEL^{var}, tenebris AMst^{var}, a tenebris PEL^{var}, et tenebrarum TES^{var}, *om.* TES^{var}

6:15 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL TES† SPE
quae autem *51 54 58 61 77* ⟨*87*^{C}⟩] autem 87*, quaeue AMst^{ed}, quae uel AMst^{var}, quae AMst^{var}, quid autem PEL^{var}
conuentio] communicatio *61*, conuenientia uel communicatio 77, consensio AMst, contentio SPE^{var}
christi AMst^{var} TES^{var}] in christo 77, christo AMst^{ed}
ad AMst^{var}] cum 61 89 AMst^{ed} PEL^{B} TES^{var}, *abs.* 251
belial AMst^{var}] beliab 75 76 AMst^{ed} PEL^{A}, belian *89* PEL^{var}, *abs.* 251, belia AMst^{var}, belzebub TES^{var}
aut quae pars *51 54 58 61 67 77* ⟨*87*⟩ AMst^{R}] *lac.* 251, aut quae participatio AMst^{ed}
fideli] fidelium 87, *abs.* 251, fidelibus SPE^{var}
cum infidele] cum infideli 51 58 61 76 77 89 AMst^{var} PEL^{B} SPE^{ed}, *abs.* 251, cum infidelibus PEL^{var}, infidele SPE^{var}

6:16 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL SPE
qui] quis 54 PEL^{B}, quis uel quae *77*, quae 88* 89, uel quae AMst, quid PEL^{var}
autem] *om.* AMst
consensus] consensus uel consensio 77, conuentio AMst
templo] templi 88 AMst^{var}
dei cum idolis ⟨32⟩ *51 54 58 61* PEL^{var}] cum idolis PEL^{var}
uos] nos 75 76
enim] autem 87 PEL^{var} SPE^{var}, *om.* PEL^{var}
estis templum dei uiui ⟨32⟩] templum dei sumus uiui 75 76, templum dei estis uiui 77 89 AMst^{ed}, templum estis dei uiui AMst^{var}, estis templo dei uiui SPE^{var}
sicut dicit ⟨32⟩] sicut dixit 54 67 AMst, dicit enim 61 75 76 77 89
deus] scriptura 61, dominus AMst^{A} PEL^{var} SPE
quoniam] *lac.* 67, *abs.* 87, quia AMst^{A}
inhabitabo ⟨32⟩] *lac.* 67, *abs.* 87, habitabo 89 AMst^{var} PEL^{var}
in illis et ⟨32⟩] in eis et 61, *lac.* 67, *abs.* 87
inambulabo] in eis ambulabo 51, ambulabo 58, inter eos ambulabo ⟨32⟩ 61 75 76 77 AMst^{ed}, *lac.* 67, *abs.* 87, inter illos ambulabo 89, inter eos inambulabo AMst^{var} SPE^{var}, intra eos ambulabo PEL^{B}, inambulabo inter eos SPE^{var}
et ero illorum deus ⟨32⟩] *lac.* 67, et ero ipsis uel illis deus 77, *abs.* 87

† 2 Cor 6:15. In TES, the words *christi cum belzebub* from this verse are found in a variant to the quotation of 6:14, but the rest is not cited.

et ipsi ⟨32⟩] *lac.* 67, *abs.* 87, et ipse 88
erunt mihi populus ⟨32⟩ *58*] *lac.* 67, *abs.* 87, erit mihi populus 88, mihi erunt populus AMst^{var}, erant mihi populus PEL^{var}

6:17 Present: 32 51 54 58 61 ⟨67⟩† 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
propter quod ⟨32⟩ (78*)] quapropter AMst^{R}
exite de medio eorum AMst^{var}] *lac.* 32, exite de medio illorum 61 AMst^{ed}
et separamini dicit dominus ⟨32⟩ *61*] + uos qui portatis uasa domini 89
et inmundum *76*] inmun[*dum*] 32, et ab inmundo 77
ne tetigeritis (54*)] *lac.* 32, ne tangamini 77, nolite tangere AMst, non tetigeritis PEL^{var}

6:18 Present: 32 51 54 58 61 ⟨67⟩† 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
et ego recipiam uos et ⟨32⟩] et ego 51, et ego suscipiam uos et 61 77 AMst
ero uobis in patrem ⟨32⟩] ero uobis in patre 77 88
et uos eritis mihi ⟨32⟩ *54 58*] et eritis mihi SPE^{var}
in filios ⟨32⟩] in filiis 54
et] + in 89
filias] filiabus 54
dicit dominus omnipotens (88)] di[...] 32

7:1 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
has] *lac.* 32, haec *61* AMst^{ed}, hac 75 76, hoc AMst^{var}
igitur ⟨32⟩] ergo 61 AMst, igitur uel ergo 77
habentes promissiones] ha[...] 32, repromissiones habentes 58, promissa habentes 61, habentes repromissiones 77, habentes promissa AMst
carissimi *51 77 78* AMst^{var}] *lac.* 32, fratres carissimi AMst^{ed}
mundemus] *lac.* 32, emundemus 58
nos AMst^{var}] *lac.* 32, nosmetipsos AMst^{ed}, nos ipsos AMst^{R}
ab omni inquinamento carnis (61)] *lac.* 32
et spiritus] *lac.* 32, *om.* 54 AMst, *abs.* CAr
perficientes] *lac.* 32, ut perficiamus AMst^{R}, *abs.* CAr
sanctificationem] *lac.* 32, sanctitatem AMst^{ed}, sanctitates AMst^{A}, *abs.* CAr; + spiritus 54 61 AMst PEL^{B}
in timore dei] *lac.* 32, in timorem dei 88 89 SPE^{var}, *abs.* CAr

† 2 Cor. 6:16–18. The quotation in VL 67 appears to have been written in red ink and is now illegible.

7:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
capite nos *75*] capite uos 54*, capaces estote nostri AMst
neminem] nemini AMst^{var}
laesimus *51 54 58 67 78 88*] nocuimus 61 75 76 77 89 AMst PEL^{B}
neminem
corrupimus AMst^{R}] corrumpimus ⟨54⟩ 58 *61* 75 76 PEL^{A}, grauauimus AMst^{ed}, corripuimus PEL^{var}
neminem circumuenimus

7:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non ad condemnationem *51 58 61 88*] + uestram 54 58, + uestri hoc AMst^{R}
dico praedixi *51 54 61 67 77 88*] dico praediximus *58* PEL^{var}
enim] + uobis 58, + iam uobis AMst^{R}
quod AMst^{R}] quia AMst^{ed}
in cordibus nostris] in cordibus uestris 77*
estis (88)] *om.* PEL^{var}
ad conmoriendum *51 54 61 67 75 76 77 78 88*
et ad] et 54 77 88* PEL^{var}, ad 67
conuiuendum *88**] conuiuentium *54**

7:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL
multa] *om.* 54*, fratres multa 84
mihi fiducia *58*] *om.* 54*, mihi libertas *84* PEL^{B}
est] *om.* 51 54* 61 75 76 77 78 84 89 AMst PEL^{B}
apud uos *51 58* AMst^{AR}] *om.* 54*, ad uos 75 76 77 84 88* 89 AMst^{ed} PEL^{B}; + est 51 75 76 89
multa mihi gloriatio *54 58*] multa gloriatio 75 76, *abs.* 84
pro uobis] *abs.* 84, de uobis AMst^{R} PEL^{var}; + est 61
repletus sum] *abs.* 84
consolatione *61* AMst^{var}] exhortatione 75 76, *abs.* 84, exhortationem 89, consolationem AMst^{ed}
superabundo gaudio *51 58 89 AMst^{ed}*] semper abundo gaudio *61* AMst^{var}, *abs.* 84
in omni AMst^{R}] *lac.* 67, in multa 75 76 89 PEL^{B}, *abs.* 84, super omni AMst^{ed}
tribulatione (78*)] pressura *61* AMst, *lac.* 67, *abs.* 84
nostra] uestra 51 61^{C}, *lac.* 67, *abs.* 84

7:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam et cum] nam cum 61 PEL^{var}, etenim 77 88*, nam cum et 78, etenim cum AMst
uenissemus *89*] uenissem 51, conuenissemus 61, uenientibus nobis 77 88*
macedoniam *88^{C}* PEL^{var}] in macedoniam *61 75 76 77 88* 89* AMst^{var} PEL^{A}, in macedonia PEL^{B}
nullam
requiem habuit] requiem inuenit 54, requiem habunt 75 76, habuit requiem 89
caro nostra sed
omnem] omnem in omnibus 58, in omnibus 61 75 76 77 88* 89 AMst PEL^{B}, omni 88^{C}, in omni PEL^{var}
tribulationem passi] sumus adflicti 61 AMst^{ed} *PEL^{B}*, tribulatio 75 76, tribulationibus passi 88*, tribulatione passi 88^{C} PEL^{var}, adflicti fuimus *AMst^{R}*, tribulationibus positi PEL^{var}; + sumus 54 58
foris pugnae *51 54 58 88*] foris pugna PEL^{var}
intus] intus autem 61, et intus AMst^{var} PEL^{var}
timores] + uel formidines 77

7:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sed] + deus 58, + is 88
qui consolatur humiles *61*] + et 51, + deus AMst^{var}
consolatus est *61*
nos deus] nos AMst^{var}, et nos deus PEL^{var}
in aduentu] in praesentia *61 88**, in aduentum 75 76 89 AMst^{var} PEL^{B}; + uel praesentia *77*
titi *54 58 88*] suo 51

7:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non solum autem AMst^{A}] non solum 51 77 89, et non solum AMst^{ed}
in aduentu] in aduentum 54 75 76 89 AMst^{var} PEL^{B}, in praesentia uel in aduentu *77*, in praesentia *88**, *om.* PEL^{var}
eius sed etiam AMst^{var}] eius sed et 77 89 AMst^{ed}, eius sed 88* AMst^{var}
in] *om.* 61
solacio *88^{C}*] consolatione 54 77 78 88* AMst PEL^{B}, solacione 58, consolatio *61*, consolationem 75 76 89
quo] qui 51, qua 58 75 76 77 78 88* 89 AMst, quia PEL^{B}, quod PEL^{var}
consolatus est *61*] consolatus PEL^{B}; + ipse AMst^{R}
in uobis] in nobis AMst^{var} PEL^{var}
referens] nuntians 61 75 76 77, adnuntians *88** AMst

nobis] uobis PEL^{var}
uestrum desiderium *61*] uestrum fletum PEL^{B}; + uel maerorem *77*
uestrum fletum] uestrum maerorem 75 76 *PEL^{B}*, uestrum memorem 88*, uestrum desiderium PEL^{var}
uestram aemulationem ⟨*51*⟩ *54 58 61 77 78 88*
pro me ita ut magis] ita magis PEL^{var}
gauderem] gaudendum sit 89

7:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quoniam et si] quia et si 88 AMst^{ed}, si autem 89, unde et si AMst^{R}, quoniam et SPE^{var}
contristaui uos in epistula *51 61 76 77 78 88 89*] + mea 75 76 77 78, + prima PEL^{var}
non me paenitet *51 54 58 61 78 88*] non paenitet me *77*, non me paeniteret AMst^{var}
et si (77)
paeniteret *51 54 58 77 88*] paeniteret me *61*, paenitet *75 76* SPE^{var}, me paeniteret *78*, me paeniterit 89*, paeniterit 89^{C}, paenituisset AMst^{R}, paenitere AMst^{var}
uidens AMst^{R}] uideo 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{B}, uidet 88*
quod] quoniam 51, quia 61 AMst^{var} PEL^{B}, enim quod 77 78 88^{C}, quia et AMst^{ed}, quod et AMst^{R}
epistula illa et si *51 61 76 77 78 88 89* AMst^{R}] illa epistula et si *AMst^{ed}*
ad horam uos contristauit *54*] ad horam contristauit uos 75 76 88 89 PEL^{B}, contristauit uos ad horam AMst^{ed}, contristauit ad horam AMst^{AD}*

7:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
nunc gaudeo] et nunc gaudeo 58, gaudeo 75 76, nunc autem gaudeo SPE^{var}; + gaudeo autem 61 PEL^{B}
non quia contristati estis sed
quia contristati estis] contristati estis 89
ad AMst^{AR}] in ad 77, *om.* 88*, in AMst^{ed}
paenitentiam *51 54 58 61 76 77 78 88^{C}*] *om.* 88*
contristati enim estis] nam contristati estis 61 PEL^{B}, contristati estis enim 77, *om.* 88*, contristati enim AMst^{var}, contristati estis SPE^{var}; + ad paenitentiam *88^{C1}* (*om.* 88^{C2})
secundum deum] deum secundum 54, coram deo 89
ut in nullo] *om.* 88, ut in illum 89, ita ut in nullo AMst^{R}, ut nullo SPE^{var}
detrimentum] *om.* 88, detrimento PEL^{A}*
patiamini ex nobis] patiamini a nobis *51*, *om.* 88, patiemini ex nobis PEL^{var}

7:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
quae enim *51 54 58 61 88*[C]] *lac.* 64, nam 75 76 77 89 SPM, *om.* 88*
secundum deum] *lac.* 64, secundum 78*, *om.* 88*
tristitia est *51 54* PEL[var]] *lac.* 64, tristitiam 75 76, tristitia 77 88* 89 SPM, est tristitia AMst PEL[AB]
paenitentiam *51 54 58 61 76 77 78 88*] *lac.* 64
in salutem stabilem operatur] *lac.* 64, in salutem inpenitendam operatur 88*, ad salutem stabilem operatur AMst, stabilem in salutem operatur SPE[var]
saeculi autem tristitia *51 54 58*] saeculi enim tristitia *61*, […]am 64, nam huius saeculi tristitia 75 *76*, mundi uel saeculi autem tristitia *77*, mundi autem tristitia *88*, huius autem mundi tristitia 89, tristitia enim huius mundi AMst[ed], tristitia uero huius mundi AMst[AD], tristitia autem huius mundi AMst[var], saeculi autem tristitiam PEL[var], nam huius mundi tristitia SPM
mortem operatur] morte operatur 89

7:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ecce enim ⟨75⟩] et enim SPE[var]
hoc] in hoc 61, id 64 88*
ipsum] ipsud 89; + quod 78
secundum deum] secundum dominum 88*
contristari] contristaui 78 PEL[var] SPE[var], contristare AMst[var] PEL[var]
uos] *om.* 64 77 88* 89 AMst
quantam] quantum 89 AMst[var] PEL[B] SPE[var], quanta AMst[var]
in uobis operatur] perfecit uobis 64, operatus est uobis 75 76, operatus est in uobis 77, [*5–6*] in uobis 88*, operatus est nobis 89, efficit in uobis AMst[ed] PEL[B], perfecit in uobis AMst[var], perficit in nobis AMst[var]
sollicitudinem *58*] industriam 64, *lac.* 88*
sed defensionem] sed excusationem sed defensionem 54*, sed excusationem *61* 75 76 77 AMst[ed], sed ex curationem 64, *lac.* 88*, sine excusatione AMst[A], non excusationem AMst[R], *abs.* SPE
sed indignationem AMst[DR]] sed refectionem 64, *lac.* 88*, *om.* AMst[ed], *abs.* SPE
sed timorem ⟨64⟩] *abs.* SPE
sed desiderium *61*] *om.* 58, sed desiderio AMst[var], *abs.* SPE; + nostrum PEL[var]
sed aemulationem sed uindictam in omnibus *51 54 58 61 78 88*] sed aem[*u*]lationem sed uindicta in omnibus 64, *abs.* SPE
exhibuistis uos *54 75*] c[*om*]mendatis uos 64, *lac.* 88*, castos uos exhibuistis AMst, *abs.* SPE

incontaminatos esse *54*] sinceres esse 61 PEL^{B}, castos esse 64 75 76 89, incontaminatos uel castos esse 77, *lac.* 88*, esse AMst, *abs.* SPE
negotio *51*] re ipsa 64, in negotio 75 76, *lac.* 88*, in eo negotio AMst^{R}, *abs.* SPE

7:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
igitur et si] igitur et 58, igitur si 75 76 89
scripsi uobis *64* AMst^{var}] scripsi 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{A} ⟨CAr⟩
non propter eum] nec propter eum 76
qui fecit iniuriam 78] qui iniuriam fecit 51 61 75* 76 77 (PEL^{B}) CAr, qui tamen fecit iniuriam 58, qui iniquitatem fecit 64, qui iniuriam passus est 75^{C}, qui iniuriam ḟęcịṭ 75^{C2}, iniuriatorem 78^{gl}, qui […] 88*, qui inique uersatus est AMst; + uel non propter iniuriatorem 77, + sed AMst^{ed}, + tantum PEL^{var}
nec] neque ⟨64⟩ 77 78 88* AMst PEL^{B}, ne PEL^{var}, *abs.* CAr
propter eum] propter eum [*4–8*] 88*, propter ipsum PEL^{var}, *abs.* CAr
qui] quia 58, qui [*4–6*] 88*, *lac.* CAr
± iniuriam 61 75 76 77 78 PEL^{B}, iniquitatem 64, inique AMst
passus est sed] tractatus est sed AMst, sed PEL^{var}, *abs.* CAr
ad manifestandam 78] propter manifestandam 64 77 78^{gl} 88*, ut manifestetur 75 76 89 AMst^{AD}*, ut manifestaretur AMst^{ed}, *abs.* CAr
sollicitudinem nostram *58 61* (88^{C})] industriam uestram 64, sollicitudo nostra 75* 89 AMst, sollicitudo uestra (75^{C}) 76, soll[*8*] nostram 88*, *abs.* CAr
quam] *om.* 64 88* 89, quae est 75 76 *77*, qui PEL^{var}, quia PEL^{var}, *abs.* CAr
pro uobis habemus] pro nobis ⟨64⟩ 75 76 77, pro uobis 88* 89, *abs.* CAr
ad uos] *om.* 51 61 89 AMst PEL^{A}, *abs.* CAr
coram deo] coram domino 88*, *om.* PEL^{A}, *abs.* CAr

7:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ideo] in deo 89; + et 54 61 77 AMst^{ed} PEL^{B}, + autem 58
consolati sumus *61* (88)] consolationem accepimus AMst^{ed}, consolationem accipimus AMst^{var}
in consolatione autem *61*] in consolationem autem 64 AMst^{var}
nostra] nostram ⟨64⟩ AMst^{var}, uestra PEL^{var}
abundantius *51 54 58 61 88^{C}*] plus 64, [*2–4*] 88*, magis AMst; + autem 54 89
magis] *om.* 89, magisque AMst
gauisi sumus *61* (88)] gaudio repleti sumus AMst^{R}
super] in 64 88*
gaudium AMst^{var}] gaudio 64 88 89 AMst^{ed} PEL^{B}, consolatione AMst^{R}
titi quia *58 88*] quia 51, titi quoniam 75 76

refectus est] perfectus est 75 76, requieuit AMst, profectus est PEL^{B}
spiritus eius] spiritus 88* PEL^{var}, spiritus meus AMst^{var}
ab omnibus uobis] in omnibus uobis AMst

7:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et si quid *54*] quoniam si quid 64 77 88* 89 PEL^{B}, quia si quid 75 76, quoniam AMst^{ed}, et quoniam AMst^{R}
apud *51 54 58 75*] *om.* 64 77 88*, in AMst^{ed}, cum AMst^{var}
illum] illi 64, ei 77, quibuscumque AMst; + gloriatus sum 61 77
de AMst^{R}] pro AMst^{ed}
uobis] + in ueritate 61 PEL^{B}
gloriatus sum] locutus sum 61, *om.* 77
non sum confusus *61*] non erubui 64, non spiritu confusus 89, non [...] 88*
sed sicut] sed quomodo 64, sed quemadmodum AMst, *lac.* 88*; + uobis 64
omnia] + uel omnino 77
uobis] de uobis 51 58, [*1*] uobis 54*, *om.* 61 64 77
in ueritate locuti sumus (88) *89*] in ueritate locutus sum PEL^{var}; + de uobis 61, + uobis 77
ita et gloriatio *88*] ita et gloria 54 77
nostra] uestra AMst^{var}
quae fuit ad titum *51 54 58 61 77^{C} 88*] quae ad titum fuit 75 76 89, quae ad titum *77**, apud titum AMst, quae fuit de tito PEL^{var}
ueritas facta est

7:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et uiscera eius] et uiscera illius AMst
abundantius in uos PEL^{var}] abundantius in uobis *51 54 58 61* 64 75 76 77 78 88 AMst PEL^{AB}
sunt] sint AMst^{var}
reminiscentis] reminiscens 61 PEL^{A}, rememorantes 75 76 89, reminiscentes 88 AMst^{AD} PEL^{var}
omnium uestrum] uestram 89, omnium uestri AMst^{R}, omnium nostrum AMst^{var}
oboedientiam *51 54 58 61 88*] obaudientiam 75 76 AMst PEL^{B}, oboeditionem 77, oboedientium *78*
quomodo] quam 89
cum timore et tremore (75) (76)] cum timore (89)
excepistis eum *61*] excepistis illum 64 88 AMst PEL^{B}

7:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
gaudeo quod in omnibus
confido in uobis (61*)] confido uobis 51, confido de uobis 64 88*, uobis confido 89, uobis PEL^{var}

8:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
notam autem] notescimus autem 77, notum autem 89 AMst^{A*D*}
facimus uobis ⟨64⟩ PEL^{var}] fecimus 51, uobis facimus 61 88 PEL^{AB} SPE, uobis 77, uobis facio 89, uobis fecimus PEL^{var}
fratres ⟨64⟩] *om.* AMst^{var}
gratiam dei] gratia domini 89, gratiam AMst^{var}, gloriam domini PEL^{B}
quae data est *51 54 58 61 88*] datam 77; + nobis PEL^{var}, + mihi SPE^{var}
in] *om.* PEL^{var}
ecclesiis macedoniae *51 54 58 61 64 75 76 78 88 89*

8:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quod in] quod 61 SPE^{var}, quia in 64, qu[2] in 88*, quoniam in PEL^{var}
multo experimento (89*)] experimento 61, multam p[*rob*]ationem 64, multa probatione 75 76 77 88* AMst; + et 89
tribulationis] *lac.* 64, tribulatione 89, pressurae AMst; + uel tribulatione 77
abundantia gaudii *51 54 58 61*] *lac.* 64, abundat gaudium AMst, abundantiae gaudii SPE^{var}
ipsorum] *lac.* 64, eorum 75 76 88* 89; + fuit 58 PEL^{B}
et AMst^{R} SPE^{var}] *lac.* 64, et quod AMst^{ed}, *om.* SPE^{ed}
altissima paupertas] profunda paupertas 61 75 76 77 88* AMst PEL^{var}, *lac.* 64
eorum] ipsorum 51, illorum 58 AMst, *lac.* 64
abundauit *51 54^{C} 58 61*] abundabit *54**, *lac.* 64, abundau[2] 89*
in] *lac.* 64, ut in 89, *om.* AMst^{var}
diuitias AMst^{R}] diuitiis 51 54 75 76 77 ⟨89*⟩ AMst^{ed}, *lac.* 64
simplicitatis eorum *61*] simplicitas ipsorum 51 58 PEL^{B}, *lac.* 64

8:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quia] quoniam 61 77 PEL^{B}, *lac.* 64, quod AMst^{R}
secundum uirtutem] pro uiribus 61 77 AMst PEL^{B}, *lac.* 64, secundum uir[*es*] 88*
testimonium AMst^{var}] testimonii 58, *lac.* 64, testimonio AMst^{ed} PEL^{B}
illis] *lac.* 64, *om.* 75 76 77 88* 89
reddo] *lac.* 64, perhibeo 88*, sum AMst, sumus PEL^{B}; + uel testor reddo 77
et] quod 88^{C} PEL^{var} SPE^{var}

supra AMst^{R}] ultra 61 AMst^{ed} PEL^{B}, per uel ultra 77, super 89 PEL^{var} SPE^{var}
uirtutem] uires 61 64 88* AMst PEL^{B}, uires uel uiribus 77, uirtute 89
uoluntarii fuerunt] sua sponte 75 76 89, uoluntarie fuerunt PEL^{var}

8:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
cum ⟨64⟩] et cum 61, tum AMst^{var}
multa exhortatione *54 78 88^{C}*] precibus multis 61, multis precibus *64* 88* AMst, multa prece *75* 76, multa precatione uel adhortatione 77, multa obsecratione PEL^{var}, multa exhortatio SPE^{var}
obsecrantes] orantes 61 77 AMst PEL^{B}, obseruantes 64, et orantes PEL^{var}
nos] nostram 61 77 AMst^{ed} PEL^{B}, suscipi in AMst^{R}
gratiam et communicationem *61*] gratiam et communionem 64 (88*) AMst
ministerii] ministrationis 64, misterii PEL^{B}
quod] quae 64, quam 77 PEL^{B}, [*4–6*] qu[*1*] 88*
fit AMst^{R}] habemus 77 PEL^{B}, sit 88, est AMst^{ed}
in sanctos

8:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
et non] sed non AMst^{AD}
sicut] quomodo 64 88*, ut AMst^{R}
sperauimus] speramus 75 76, sperabamus AMst^{R} PEL^{B}
sed] quin immo AMst^{R}, sed et PEL^{var}
semet ipsos] se ipsos 64 88* 89, semet ipsi 75 76
dederunt primum] tradiderunt primum 64, [*1–3*]diderunt primum 88*, primum dederunt AMst
domino] deo 61 64 78 AMst PEL^{B}
deinde nobis] et nobis 64 88*, deinde et nobis 77
per uoluntatem dei *54*] pro uoluntate dei AMst^{var}, per uirtutem dei SPE^{var}

8:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ita ut rogaremus] ad deprecandum *64* 88*, ita ut exhortemur *89*, ita ut rogemus AMst^{var}; + nos 77
titum ut *58*] titum quod AMst^{R}
quemadmodum] sicut 61 PEL^{B}, quomodo 64 88*, sicuti 77
coepit ita *51 54 58 61*] coepit sic *64 88**
et] ut 78, *om.* 89 AMst PEL^{A}*
perficiat] consummet 64 AMst^{ed}, *lac.* 88*, consumet AMst^{var}, perficiet PEL^{A}* SPE^{var}
in uos PEL^{var}] in uobis 51 54 58 61 77 78 88^{C} PEL^{AB}, in nos SPE^{var}

etiam (75) (76)] *om.* 58 89 PEL^{var}
gratiam istam] gratiam ipsam 61*

8:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sed] et 89, uos autem AMst
sicut] quomodo 64 88*, quemadmodum AMst; + semper 64 75 76 88* 89
in omnibus abundatis *51 54^{C} 58 61 AMst^{ed}*] abundatis in omnibus 64, abundatis [...] 88*, in omnia abundatis 89, in omnibus abundetis AMst^{var} *PEL^{var}*, in omnibus abundantes *PEL^{var}*; + in PEL^{B}
fide] + spe 58
et sermone et scientia] et uerbo et scientia (64) 77 88*
et omni sollicitudine *58 61* (89)] et omni studio 64, et omni [...] 88*
et AMst^{R}] insuper et 51 54 58 61 78 PEL^{B}, et insuper 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}, *lac.* 88*, et super AMst^{var}
caritate uestra in nos (88^{C})] eam quae ex nobis in uobis est caritatem 64, uestra in nos caritate 75 76 77 (89), [...] caritate 88*, illa quae ex nobis in uobis est caritate AMst^{ed}, illam quae ex nobis et uobis est caritatem AMst^{var}, illa quae ex nobis est caritate AMst^{var}, in caritate uestra in nos PEL^{B}; + facite AMst^{R}
ut et in] ut 54*, et ut in 75 76, ut in 88* AMst^{var}, et in 89
hac gratia *88*] hac quoque gratia AMst^{R}
abundetis *51 54^{C} 58 61*] abundatis 88*; + magis AMst^{ed}

8:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
non quasi imperans] non ut imperans 61, non secundum imperium 64 AMst, non quasi inspirans PEL^{B}, non [...] 88*
dico sed] *lac.* 88*
per PEL^{var}] propter 58 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^{AB}, pro PEL^{var}, *lac.* 88*
aliorum] *om.* SPE^{var}, *lac.* 88*
sollicitudinem *58 61*] studium 64, sollicitudine PEL^{var}, *lac.* 88*
etiam] et 64 75 76 AMst, ut 89, *lac.* 88*
uestrae caritatis *51 54 58 77 88^{C}*] *lac.* 88*
ingenitum bonum conprobans] ingenium bonum conprobans 51 54 *58* 61 *78* 88^{C} PEL^{var} SPE, carissimum probans 64, ingenium probans 75 76 89, bonum conprobans *77* AMst^{var}, *lac.* 88*, bonum probans AMst^{ed}, bonum animum probans AMst^{R}, ingenium conprobans PEL^{AB}

8:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
scitis] nostis AMst, scimus SPE^{var}
enim] *om.* PEL^{var}

gratiam domini] gratia domini 64 89
nostri iesu christi AMst^{var}] iesu christi 89 AMst^{ed}
quoniam PEL^{var}] quia 61 75 76 77 AMst^{ed} PEL^{AB}, quem 89, qui AMst^{var}, *abs.* CAr
propter uos AMst^{var}] propter nos 51 58* AMst^{ed}, *abs.* CAr
egenus] pauper 61 64 75 76 77 88* AMst PEL^{B}, *abs.* CAr
factus est cum (58*)] fuit ut 89, *abs.* CAr
esset diues ut *54* PEL^{var}] diues esset ut 61 64 75 76 77 88 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, ditaremini ut AMst^{R}, *abs.* CAr
illius inopia SPE^{var}] illius paupertatem 64, in illius paupertate uel inopia (77), illius paupertate 88*, illius egentia (89*)^{C*}, inopia illius SPE^{ed}, *abs.* CAr
uos diuites essetis] uos ditaremini 64 88*, uos ditaremini uel diuites essetis 77, nos diuites essemus 89, uos honestaremini PEL^{B}, diuites essetis SPE^{var}, *abs.* CAr

8:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
et consilium in hoc do] et consilium in hoc de 89*
hoc enim uobis (78)] hoc enim PEL^{B}
utile est] prodest 64 88*
qui AMst^{var}] quia 64 77 78 AMst^{ed} PEL^{var}, *om.* 89, quod PEL^{B}, quoniam PEL^{var}
non solum] non tantum 61 AMst PEL^{B}, non tantum uel solum 77
facere sed et uelle] autem uellem 89
coepistis *51 54 58 61 88*] + laborare 75 76
ab anno priore] ab anno praeterito *61 PEL^{B}*; + uel praeterito *77*

8:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
nunc uero] nunc ergo 61 AMst, nunc autem 64 77 88* PEL^{B}, nunc uere PEL^{var}
et] etiam AMst^{R}, *om.* AMst^{var}
facto (78) AMst^{R}] facio 75 76, facere AMst^{ed}
perficite ut quemadmodum] consummate ut quemadmodum AMst
promptus *54 88 SPE*] prompta *61* 77 AMst PEL^{B}, animus 75 76
est] fuit AMst^{R}
animus] animis 54, uoluntas 61 AMst, *om.* 75 76 77 PEL^{B}; + in uobis 61 77 AMst PEL^{B}
uoluntatis *54* 89*] benefaciendi 61, uoluntas 77, uolendi 78 AMst^{R}, uelle AMst^{ed}, uoluntas faciendi PEL^{B}; + [...] 78†

† 2 Cor. 8:11. There is a blank space left at this point in both Latin and Greek columns of VL 78.

ita sit et perficiendi] ita sit ad perficiendum 51; + uel consummandi uel finiendi 77

ex eo quod habetis *54*] ex eo quod quisque habet 64, ex abundantia 75 *76* 89, ex habentia uel ex eo quod habetis 77, ex eo quod [*4–6*] habetis 88*

8:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

si enim] nam si 75 76 89, si TES

uoluntas prompta est *54 61* (78) (88^{C}) SPE^{var}] prompta uoluntas est 51, promptus est animus 64 89, promptus animus est 75 76, uoluntas prompta uel proposita est 77, promptus est *88**, uoluntas est PEL^{B}, uoluntas prompta PEL^{var} *SPE^{ed}*

secundum] *lac.* 88*

id quod habet *54*] quod habet 75 76 89, *lac.* 88*, facultatem AMst^{ed}, uoluntatem AMst^{var}, quodcumque habuerit TES^{ed}, quod quisque habuerit TES^{var}, quod unusquisque habuerit TES^{var}, quod habuerit TES^{var}

accepta *54*] acceptabilis 64 AMst, acceptus 75 76 89, bene acceptum 77, *lac.* 88*, acceptabile TES^{ed}, neque acceptabilis TES^{var}, iucundumquodque plus acceptabile TES^{var}

est non] est [...] 64, *lac.* 88*

secundum quod (64*)] secundum id quod 54 58 88 PEL^{B}

non habet *54* TES^{var}] [...] habet 88*, non habuerit TES^{ed}

8:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

non] quis non 77, neque TES^{ed}, ut TES^{var}

enim] *om.* 61 TES; + dico 58

ut aliis] ut alii AMst^{var}, sit aliis TES^{var}, aliis TES^{var}

sit remissio] refectio sit *61* 77*, refectio 77^{C} PEL^{B}, sit refectio *88**, remissio 89, refrigerium sit AMst^{ed}, relaxatio sit AMst^{R}, refrigerium TES^{ed}, sit refrigerium TES^{var}

uobis autem TES^{var}] uobis 75 76 88* TES^{ed}

tribulatio] angustia 61 88* AMst^{ed} PEL^{B}, angustias AMst^{var}, praessura TES; + sit 89 TES^{ed}

sed ex] sed pro 88*, sed et ex SPE^{var}, *abs.* TES

aequalitate *58 78 88* AMst^{R}] qualitate 51 54, aequitate 75 76 AMst^{ed} *PEL^{B}*, *abs.* TES

8:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

in praesenti tempore *54 58 78 88^{C} 89*] in hoc tempore praesenti *51*, in hoc praesenti tempore *61*, in hoc tempore 75 76 77^{C} 88* AMst PEL^{B}, in hoc nunc tempore 77*, *abs.* TES

uestra] ut uestra 58 61 88* 89 AMst, nostra autem TES^{var}
abundantia *51 54 58 61*] + inopiam 58
illorum AMst^{R}] ad illorum 75 76 AMst^{ed}, sit ad illorum 77 88*, sit illorum 88^{C}, abundet in aliorum 89, fiat ad illorum AMst^{var}
inopiam] *om.* 58, inopia 75 76 PEL^{var} TES^{var}
suppleat] *om.* 75 76 77 88* 89 AMst, impleat PEL^{var}
ut et SPE^{var}] et 61 AMst PEL^{var} TES^{var} SPE^{ed}, et ut PEL^{var} TES^{var}, ut PEL^{var} SPE^{var}
illorum abundantia *51 54 58 61 88*] + sit ad 61 75 76 77 89, + *lac.* 88*, + fiat ad AMst^{ed}, + sit PEL^{ed}, + sic PEL^{B}
uestrae inopiae *58*] inopiae uestrae *51*, uestra inopiae *54*, uestram inopiam 75 76 77 89 AMst^{ed}, uestr[*1–2*] inopi[*1–2*] 88*, uestram suppleat inopiam AMst^{R}, uestra inopia TES^{var}
sit supplementum] supplementum *61* PEL^{B}, *om.* 75 76 77 88* 89 AMst, est supplementum TES^{var}
ut fiat] et sit TES^{ed}, et sit TES^{var}, ut et sit TES^{var}; + in omnibus 61
aequalitas *51 54 58 88* AMst^{var}] aequitas 77 AMst^{ed}

8:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
sicut scriptum est] + in exodo 61
qui multum TES^{var}] qui habuit multum 51, qui multum habuit 54^{C} 58 61 AMst TES^{ed}, qui multum habet 88
non abundauit *51 54 58 61 88*] non abundabit *PEL^{var}* TES^{var} SPE^{var}
et] ut AMst^{var}, *om.* TES^{var}
qui modicum non
minorauit] minuit 77, [*6–8*] 88*, minorabit PEL^{var} SPE^{var}, indiguit TES

8:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
gratias *88*] gratia 75 76 77
autem deo] agimus deo PEL^{var}
qui dedit] danti 77
eandem] [*3*]dem studium 88*, hanc ipsam AMst, eam PEL^{var}
sollicitudinem *58 61*] *om.* 88*, sollicitudium 88^{C}
pro uobis] *om.* PEL^{B}
in corde titi *58*] in cor titi AMst^{var}

8:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quoniam] qui SPE^{var}
exhortationem quidem *54 78 88^{C}* AMst^{R}] consolationem quidem *61* AMst^{ed} PEL^{B}, quidem exhortationem 75 76, quidem consolationem 77, [*6–10*]onem quidem 88*

suscepit] accipit 61 AMst^{var}, accepit 77 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{var}, suscipit SPE^{var}; + a me 51
sed cum sollicitior esset *51*] sed dum sollicitior esset *54 58*, cum autem sit sollicitior *61*, sollicitior autem cum esset 75 76 77, *lac.* 88*, cum sit autem sollicitior AMst PEL^{B}
sua uoluntate] uoluntarius 75 76 77 AMst PEL^{B}, *lac.* 88*
profectus est ad uos] [...] ad uos 88*

8:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
misimus *61 77**] missus PEL^{var}
etiam AMst^{R}] autem 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPE, *om.* 88*
cum illo] [*2*]um eo 88*, *om.* PEL^{B}
fratrem] fratrem nostrum 54 61 89 AMst PEL^{B}, fratrem nostrum lucam 58, fratres PEL^{var}
cuius laus est in euangelio *54 58* AMst^{var}] cuius laus in euangelio est *61* 88 AMst^{ed} *PEL^{B}*, cuius laus in euangelio 75 76 77 89
per omnes ecclesias *51 61*] per omnem ecclesiam SPE^{var}

8:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
non solum autem] *om.* PEL^{A}
sed] uerum 51 77 PEL^{B}, hoc uerum 61
et] etiam 51 61 77 AMst PEL^{B}, *om.* 75 76 PEL^{var}
ordinatus ab ecclesiis *51 54^{C}*] ordinatus est ab ecclesiis 58 *61* 77* (88*) AMst^{ed} PEL^{B}
comes peregrinationis nostrae *54 58 88*] comes nostrae peregrinationis *51*, comes peregrinationis meae *61*, comes noster 75 76 77 89
in] cum 61 75 76 77 88* 89 PEL^{B}
hac gratia *88*] hanc gratiam 54 AMst^{R}, gratia hac 77, hac gloria AMst^{AD}*, hac gratiae SPE^{var}
quae ministratur *51 54 58 61 88*] ministrata uel quae ministratur *77*, quae ministrat PEL^{B}, qui ministratur SPE^{var}, ministratur SPE^{var}
a nobis] *om.* 89, nobis PEL^{var}
ad (88*) AMst^{R}] per AMst^{ed}; + eandem 51
domini] deum PEL^{B}
gloriam et] gratiam et 61*
destinatam uoluntatem nostram *54* 61*] destinatam nostram uolun 75 76, destinatam nostram uoluntatem 77, *lac.* 88*, sollicitudinem nostram AMst^{ed}, promptitudinem uestram AMst^{R}, distinctam uoluntatem nostram SPE^{var}

8:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
deuitantes hoc *61*] + quod PEL^{var}
ne quis nos uituperet (54*) AMst^{var}] ne quis nos reprehendat 51 61 88* PEL^{B}, ne quis uituperet nos AMst^{ed}, ne quis uos reprehendat PEL^{var}
in hac plenitudine] in plenitudine hac 75 76 77
quae *51 54 58 61 88*] *om.* 77, qui SPE^{var}
ministratur] ministrata 77, ministrat PEL^{var}
a nobis] nobis SPE^{var}
± in gloriam dei 51, in gloria domini 54, in gloriam domini 58, in gloria dei 88^{C}, in domini gloriam AMst^{R}

8:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
prouidemus enim] prouidimus enim PEL^{var}, prouidentes enim SPM^{var}
bona] bonam PEL^{var}
non solum] non tantum PEL^{var} SPM
coram deo] coram domino 75 76 77
sed etiam AMst^{var}] sed et 58 77 89 SPE^{var}, uerum etiam 61 AMst^{ed} PEL^{B}, sed 75 76
coram hominibus] coram omnibus 54^{C} SPE^{var}, coram omnibus hominibus 58

8:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
misimus autem *61*] misimus etiam 51, misimus PEL^{B}
cum illis] cum eis 88*, *om.* PEL^{B}, cum illo CAr
et] *om.* 61* 75 76 77 88 CAr, ad AMst^{var}
fratrem nostrum] + apollo 58, + cum illis PEL^{B}
quem probauimus (89)] quem probabimus 75 76 CAr^{var}
in multis saepe *51 54 58 61 77 78*] saepe in multis *88*, saepe CAr
sollicitum *58 61*] sollicitantem uel sollicitum 77, studiosum 88*, *abs.* CAr
esse nunc autem multo *54*] esse nunc uero multo 75 76 AMst PEL^{B}, *abs.* CAr
sollicitiorem *58 61*] *lac.* 88* CAr; + multa 61 AMst
confidentia *88^{C}*] confidentia[*1–2*] *88**, confidentiam 89, fiducia AMst, *lac.* CAr; + mihi *58*, + uestri AMst PEL^{B}
multa] *om.* 61 89 AMst, quae *77*, *abs.* CAr
in uos] in uobis 51 77 89 PEL^{var}, in nobis 75 76, *om.* AMst PEL^{B}, *lac.* CAr; + habuit 89

8:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
siue pro tito *58*] siue per titum AMst
qui est socius meus] socius meus 75 76 77 88* 89

et] *om.* 89 AMst^{AD}
in uos adiutor PEL^{var}] adiutor in uobis 61 75 76 AMst PEL^{B}, in uobis adiutor 77 88^{C} PEL^{A}, in uos cooperatur 88*
siue fratres nostri apostoli] siue pro fratribus nostris apostolis 51, siue pro his qui sunt fratres nostri apostoli 61, siue per fratres nostros apostolos AMst
ecclesiarum gloriae christi *51 54 58* 61 *88*] ecclesiarum gloria christi 75 76 77 78 89

8:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ostensionem AMst^{R}] et ostensionem 88*, ostentationem AMst^{ed}
ergo] *om.* 88* 89
quae est *51 54 58*] *om.* 61 75 76 77 78 88* AMst, quae sit 89
caritatis] caritas PEL^{B}
uestrae et nostrae *51 54 58* (75) (76) *77 88*] nostrae et uestrae 61*
gloriae pro uobis *51 54 88^{C}*] pro uobis gloriae *58 88**, gloriae uel exultationis pro uobis *77*, pro uobis exultationis AMst^{ed}, pro uobis exhortationis AMst^{AD}*, exultationis pro uobis PEL^{B}
in] demonstrate in AMst
illos PEL^{var}] illis 54 PEL^{var}, ipsos 75 76 77, [*1–2*]s[*1–2*] 88*, illo 89 PEL^{A}, eos AMst^{R}, ipsis AMst^{ed} PEL^{B}, illos PEL^{var}
ostendite *54*] ostendentes 75 76 77 88* 89, *om.* AMst
in faciem AMst^{var} PEL^{var}] in facie 51 58 89 AMst^{ed} PEL^{AB}
ecclesiarum *51 61 88**] + dei 51 58, + domini PEL^{B}

9:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
nam de] iam de 58, de quidem enim 77, nam SPE^{var}
ministerio] misterio 58
quod fit in sanctos] quod fit in sanctis 88^{C}
ex abundanti *51 54 58* SPE^{var}] ex abundantia *61* 89 PEL^{var} SPE^{ed}, abundanti[*1*] 77*, abundantius 77^{C}, superuacuum AMst^{ed}, superfluum AMst^{R}
est mihi scribere uobis *58*] mihi est scribere uobis 51 77 78*

9:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
scio enim promptum *54* ⟨76⟩ *88 SPE*] scio enim 61 77 PEL^{B}, scio enim promptam AMst; + [...] 88*
animum uestrum] uoluntatem uestram 61 77 AMst PEL^{B}
pro AMst^{R}] de 75 76 89 AMst^{ed}, *om.* 77 PEL^{B}, *lac.* 88*
quo] qua 61 AMst PEL^{B}, quam 77, *lac.* 88*
de uobis glorior AMst^{R}] glorior de uobis 75 76, *lac.* 88*, glorior in uobis 89, pro uobis glorior AMst^{ed}

apud macedonas *54 58 75 76 AMst*^{ed} ⟨SPE⟩] apud macedones *51 61* 88* AMst^{var} PEL^{B}, apud macedoniam *89*
quoniam] quia 75 76 77 89; + et 51 54 58
achaia parata est] achaia praeparata est 75 76 *77* 89 PEL^{var}
ab anno] et anno AMst^{var}, *om.* AMst^{var}
praeterito *51 54 58 61 88*^{C}] priore 75 76 78 89 AMst^{ed}, praeterito uel priore *77*, pr[*16–20*] 88*, primo AMst^{var}, *om.* AMst^{var}
et] *lac.* 88*, *om.* AMst^{var} PEL^{var}, ut PEL^{var}
uestra aemulatio *51 54 58 78 88*^{C}] aemulatio uestra *61* 89, quae ex uobis est aemulatio 75 *76*, quae ex uobis aemulatio *77*, *lac.* 88*, uestra aemulatione AMst^{var}, uestra enim aemulatio PEL^{var}, uestrae aemulatio PEL^{var}
prouocauit] prouocabit 75 76, *lac.* 88*, prouocat AMst^{var}
plurimos] plures 61 75 76 77 AMst, multos 78, *lac.* 88*

9:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
misi] misimus 54 58 *61* 77 88^{C} AMst^{var} PEL^{B} SPE^{var}, *lac.* 88*
autem] *lac.* 88*; + et AMst^{ed}, + hos AMst^{R}
fratres] *lac.* 88*, fratrem AMst^{var}
ut ne] ut 61 PEL^{B}, uti non 75 76, *lac.* 88*, uti ne 89, ne AMst
± exultatio nostra 61 77 PEL^{B}, gloria nostra AMst
quod] quam 61 PEL^{B}, *om.* 77, *lac.* 88*, id quod 89, qua AMst; + uos AMst^{ed}
gloriamur] habemus 61, gloriamus 75 76 *lac.* 88*, *om.* 77 PEL^{B}, praeferimus AMst
de uobis] *om.* 77 AMst, *lac.* 88*; + habemus PEL^{B}
euacuetur] non euacuetur 61 PEL^{B}, exinaniatur 75 76 89, *lac.* 88*, inanis fiat AMst
in hac parte] in parte hac 77, *lac.* 88*, in hanc partem AMst^{var}
ut] et 54, et ut 58, *lac.* 88*
quemadmodum] *lac.* 88*
dixi] dixeram 75 76 89; + uobis PEL^{var}
parati sitis AMst^{R}] praeparati sitis AMst^{ed}

9:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ne] ut 58, et ne 75 76, ne si 89
cum uenerint] cum uenerunt 54 61
mecum macedones *61 75 76 89*] macedones mecum AMst^{var}, mecum in macedones PEL^{var}
et inuenerint] inuenerint 61
uos] nos 78 PEL^{B}
inparatos *58 77 78*] + et 75 76

erubescamus] confundamur 75 76 89, *lac.* 88*
nos (58*) AMst^{R}] *om.* AMst^{ed}; + in hac parte 54^{C} 58 61 PEL^{B}
ut non] ne 75 76, *om.* 89 AMst^{A}, ut nos AMst^{ed}
dicamus SPE^{var}] abdicamus 58, dicam 61 75 76 77 88 AMst^{ed} PEL^{B} SPE^{ed}, *om.* 89 AMst^{A}; + omnes 61 AMst PEL^{B}
uos] *om.* 89, nos AMst^{AD}, uobis PEL^{var}
in hac substantia *54* (78*)] *om.* 61 PEL^{B}, in substantia hac 77, in hac parte AMst; + gloriae *58*

9:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
necessarium ergo SPM^{var}] necessarium autem 89 PEL^{var} SPM^{ed}
existimaui] exaestimaui AMst^{var} *PEL^{A}*, existimarent AMst^{var}, exaestimabit SPM^{var}
rogare fratres ut] ut fratres AMst^{var}, fratres rogare ut PEL^{var}
praeueniant *51 54 58 77 88^{C}* SPE^{var}] praecedant *61*, pergant 75 76 89 SPM, prae[*t*]e[*re*]ant *88**, praecederent AMst, peruenient PEL^{B}, peruenirent SPE^{ed}, reuenirent SPE^{var}
ad uos PEL^{ed}] *om.* PEL^{A}, ad nos PEL^{B}
et] ut 75 76 88^{C}
praeparent *51 54 58 77 88* AMst^{var} SPE^{var}] praepararent *61* AMst^{ed} SPE^{ed}, praeparant PEL^{var}; + ante 75 76 77 89 PEL^{B} SPM, + [...] 88*
repromissam PEL^{var}] promissam 75 76 77 78 89 AMst PEL^{AB} SPM
benedictionem *54* PEL^{var}] hanc benedictionem 78 ⟨88*⟩ PEL^{AB}, benedictionem hanc AMst; + uestram 77 78 AMst PEL^{B}
hanc] *om.* 77 78 AMst PEL^{A}, *lac.* 88*; + sed sic eam AMst^{R}
paratam esse *54*] paratam 88*, esse paratam AMst^{var}, *om.* PEL^{var}; + sed AMst^{ed} SPM
sic] *om.* AMst^{R}
quasi benedictionem *54 88*] quo si benedictis SPM^{var}
non quasi auaritiam *51 88*] non quasi circumuentionem AMst

9:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
hoc autem] hoc autem dico 51 54 58 61 78 88^{C} AMst PEL^{B} SPM SPE^{var}, fratres hoc dico 84, hoc est autem dico PEL^{var}, *om.* TES
qui AMst^{var}] quoniam qui 58, quia qui 61 78 84 AMst^{ed} SPM SPE^{var}, quia AMst^{A}
parce seminat SPM^{var}] seminat parce 75 76 77 SPM^{ed}, parcit† 84, seminat confidens 89, parce seminet AMst^{var}, sparget et seminat TES^{var}

† 2 Cor. 9:6. Dold reconstructs the final word of VL 84 as *parciter*.

parce et metet] *abs.* 84, confidenter et metet 89, parce et metit AMst^{var} PEL^{var}, sparget et metet TES^{var}, parcet metet TES^{var}, et metet SPM^{var}
et qui] *abs.* 84, qui 89 PEL^{B} TES^{var} SPM^{var}, qui autem AMst
seminat in benedictionibus *88^{C}* PEL^{var}] seminat in benedictione 61 75 76 77 *88** PEL^{AB} TES^{ed} SPM, *abs.* 84, seminat in benedictionem 89 TES^{var}, in benedictione seminat AMst
de AMst^{R}] in 61 77 AMst^{ed}, *abs.* 84, *lac.* 88*, ex 61^{alt} PEL^{B}, *om.* TES^{var}
benedictionibus PEL^{var}] benedictione 61 75 76 77 88* 89 AMst PEL^{AB} TES^{ed} SPM, *abs.* 84, benedictionem TES^{var}, *om.* TES^{var}
et AMst^{var}] *om.* 61 AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{var}, *abs.* 84, in TES^{var}
metet] *abs.* 84; + uitam aeternam 89 TES^{var} SPM

9:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
unusquisque] + autem TES, + enim SPE^{ed}
prout destinauit corde suo PEL^{var}] prout destinauit in corde suo 54 58 PEL^{AB} SPE^{var}, secundum propositum cordis 61 77 AMst^{ed}, sicut proposuit corde 75 76 89 SPM, *lac.* 88*, secundum propositum cordis sui AMst^{AD*}, secundum propositum cor AMst^{var}, sicut corde proposuit TES^{ed}, sic aut corde proposuit TES^{var}
non] *lac.* 88*, ut non AMst^{AD*}; + quasi TES^{ed}
ex tristitia aut *51 54* (89)] ex tristitia uel TES^{ed}
ex necessitate AMst^{var} SPM^{var}] necessitate 61 75 76 AMst^{ed} PEL^{var} SPM^{ed}, necessitatem 89 SPM^{var}; + agerent AMst^{AD*}
hilarem enim datorem *51 54*] hilarem dolorem TES^{var}
diligit *61*] dicit 75*, eligit SPM^{var}
deus] *om.* PEL^{var}, dominus TES^{var}

9:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
potens est] potest 77 78 88, potens 89
autem deus] deus AMst^{R}, enim deus PEL^{var}
omnem] *om.* AMst^{var}
gratiam *88*] gloriam 58, scientiam gratiam PEL^{A*}
abundare *51 58 61*] abunda[*1–3*] 88*
facere AMst^{var}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed}
in uobis] in nobis PEL^{var}
ut in omnibus AMst^{var}] ut ubique 75 76, ubique 89, in omnibus AMst^{ed}
semper] *om.* 77 PEL^{var}
omnem sufficientiam *54*] sufficientiam 61
habentes] habeatis 61; + et 61, + ut AMst^{ed}
abundetis *51 58 61*] abundemus *PEL^{B}*, *om.* PEL^{var}

in omne] ad omne 89
opus bonum] bonum opus 61, opere bono AMst^{var}

9:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
sicut] sicuti TES^{var}, *om.* TES^{var}; + in psalmo cxi 61
scriptum est
dispersit] sparsit 75 76, distribuit TES
dedit pauperibus iustitia eius *51 54 88^{C}* (89)] dedit pauperibus 88*
manet in
aeternum *54*] saeculum saeculi *51 58* 61 *77 78* AMst^{var} TES^{var}, saeculum AMst^{A}

9:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr TES SPE
qui autem] *lac.* 64, qui CAr TES
administrat] ministrat 54* 89 AMst^{var}, subministrat *61* 75 76 77 *88** AMst^{ed} CAr, *lac.* 64
semen PEL^{var}] *lac.* 64, *om.* PEL^{var}
seminanti] *lac.* 64, seminat TES^{var}, seminante TES^{var}, seminantis TES^{var}
et panem] *lac.* 64
ad manducandum AMst^{var} TES^{var}] in escam *61* 75 76 CAr^{ed}, *lac.* 64, ad uel in escam manducandum 77, et [...] 88*, ad manducan[*2–3*] 89*, ad edendum AMst^{ed} TES^{ed}, in esca PEL^{B}, ab esca CAr^{var}, et ad edendum TES^{var}
praestabit *51 54 58 78 88^{C}* AMst^{var}] ministrabit 61 AMst^{ed}, *lac.* 64, subministrauit 75 76 CAr^{var}, ministrabit uel tribuet 77, *om.* 88*, tribuet 89, subministrabit PEL^{B} CAr^{ed}, administrabit TES^{var}, tribuit TES^{var}
et multiplicabit] *lac.* 64, et multiplicauit 54 89 AMst^{var} PEL^{var} TES^{var} SPE^{var}, et multiplicabit 88*, *abs.* CAr
semen uestrum TES^{var}] *lac.* 64, semin[*5–7*] uestram 88*, seminationem uestram TES^{ed}, *abs.* CAr
et augebit *64*] et amplificabit AMst^{ed}, et amplificauit AMst^{var}, et ampliabit AMst^{var} PEL^{B}, *abs.* CAr; + uel ampliabit 77
incrementa frugum] opera 61, nascentes fruges 64, nascentia 75 76 89, opera uel nascentia 77, fruct[*1*] 88*, fructum AMst, incrementum frugum PEL^{var}, frugum PEL^{var}, incrementa TES^{var}, incrementum fructum TES^{var}, *abs.* CAr
iustitiae uestrae *51 54 58 61* ⟨64⟩ *77 88 89*] *abs.* CAr

9:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
ut] *om.* 64 75 76 88 89, et TES^{var}
in omnibus] + uos 61
locupletati (51)] ditati 64, *om.* 88*, locupletemini AMst TES^{ed}, locupletimini TES^{var}

abundetis *51 58 61 88C*] *om.* 64 75 76 77 88* 89 AMst, *abs.* TES
in omnem simplicitatem ⟨64⟩ (89) AMst^{R}] in omni simplicitate *61* AMst^{ed}, *abs.* TES
quae operatur *51 54 58 78 88* AMst^{var}] si quis operatur 89 AMst^{ed}, *abs.* TES
per ⟨64⟩] *om.* PEL^{var}, *abs.* TES
nos] u̯os 51, *lac.* 64, uos 77*, *abs.* TES
gratiarum actionem *51 54 88*] gratiam actionem 89, *abs.* TES
deo] domino 64, *om.* 88*, *abs.* TES

9:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
quoniam ⟨64⟩] quia 75 76 77 89, *abs.* TES
ministerium ⟨64⟩] ministratio 75 76 77, ministrationem 89, administratio TES
huius officii] administrationis officii huius 61, *om.* 64 88*, officii huius 75 76 AMst^{var}, officii uel administrationis huius 77, officii eius 89 AMst^{ed}, administrationis huius officii PEL^{B}
non solum] non tantum TES
supplet ea *58 64 88*] replens ea 75 76, supplet uel est ad supplenda ea 77, ea supplet 78, replens est ea 89, supplebit ea TES^{ed}, impleuit ea TES^{var}, suppleuit TES^{var}; + et TES^{var}
quae *51 54C 58 61 77 88*] q[*1*] 54*, *lac.* 64
desunt sanctis TES^{var}] sanctis desunt TES^{ed}
sed etiam] sed 64 TES^{var}, sed et 75 76 77 88* AMst TES^{ed}
abundat *51 58 61 88C* AMst^{R}] abundare faciet 64, abunda[*1*] *88**, *om.* 89, abundabit *AMst^{ed}* TES^{ed}, abundauit AMst^{var} TES^{var}, abundet SPE^{var}
per] *lac.* 64
multas] multos 51, multarum 61 64 75 76 77 AMst^{var} PEL^{B} TES^{var}, multa[*3*] 88*, multorum AMst^{ed}, multam TES^{ed}, multa TES^{var}
gratiarum *88*] *om.* 64*
actiones *54 88C* AMst^{R}] actione 51 64, actionem 75 76 77 *88** AMst^{ed} PEL^{B} TES, actionum AMst^{A*D*}
in domino TES^{var}] deo 61 64 75 76 77 88* 89 AMst^{ed} PEL^{B}, in deo 88^{C} AMst^{var}, in domino deo TES^{var}, in deum TES^{ed}

9:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
per probationem ⟨64⟩ *88*] per experimentum 61 89, per expedimentum 75 76
ministerii] ministrationis 64 75 76 89, minist[*5–6*] 88*
huius glorificantes ⟨64⟩] huius magnificantes 61 75 76 77 89 AMst PEL^{B}
deum] *lac.* 64, dominum 89 PEL^{var}; + in uestram 89

oboedientia *51 54 58 61 88*^{C}] in obsequio 64, in obaudientiam 75 76, in subiectione 77 AMst^{ed}, in ob[*5–7*] 88*, iṇ confestinationem 89, in subiectionem AMst^{var} PEL^{B}, in obaudientia PEL^{var}, in oboedientiam SPE^{var}

confessionis uestrae *54 58 77 88*] confessionis ṇostrae *51*, per oboedientiam 89

in euangelium christi *54* ⟨64⟩] in euangelio christi *58 61* 75 76 88^{C} 89 AMst PEL^{var}, in angelum christi PEL^{var}, *om.* SPE

et AMst^{R}] *om.* 89 AMst^{ed}; + in 61 77 89 AMst

simplicitate *61*] simplicitatem 64 ⟨88*⟩ SPE^{var}

communicationis *61* ⟨64⟩] + uestrae 78 AMst^{ADR} PEL^{var}

in illos] in ipsos AMst^{R}, *om.* AMst^{var}, in illo PEL^{var}, illius SPE^{var}; + sit PEL^{var}

et in omnes ⟨64⟩ AMst^{R}] *om.* 61 89 AMst^{ed}, in omnes PEL^{var}

9:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

et] *lac.* 64; + in 51 54 61 64 AMst^{var}

ipsorum] eorum 75 76 89

obsecratione] praedication[*em*] 64, obsecrationem 75 76 78 89 PEL^{var}, oratione 77 AMst^{AR} PEL^{var}, precatione 88*, orationes AMst^{ed}, obsecrationes PEL^{B}, *om.* PEL^{var}

pro uobis ⟨64⟩] pro ụobis 58

desiderantium uos *61 88*] desiderantes ụos 58*, desiderantiu̇ṃ ụos 58^{C}; + uidere AMst

propter eminentem *89*] propter superabundantem *61 AMst^{ed}* PEL^{B}, propter excellentem ⟨64⟩ 88*, propter abundantem *AMst^{A}*; + uel excellentem 77

gratiam dei *88*] gloriam dei 54 58

in uobis] in ụobis 58, *om.* 64

9:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

gratias *88* PEL^{var}] gratia 75 76 89; + ago 51 61 64 PEL^{B} SPE^{ed}, + autem 78 AMst^{R} PEL^{A}

deo] + meo PEL^{B}

super ⟨64⟩] per AMst^{var}, semper SPE^{var}

inenarrabili *54 58* ⟨64⟩] enarrabili 61 75 76 88* PEL^{B}, inenarrabilia 89, ineffabili AMst^{R}, inenarrabile PEL^{var}, enarrabile PEL^{var} SPE^{var}

dono eius] deo nostro 64, eius dono 75 76 77, dona eius 89, donum eius PEL^{var}

10:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

ipse autem ego paulus (75*)] ipse ego p[*aulus*] 64

obsecro uos per mansuetudinem et *61* ⟨64⟩

modestiam christi] oboedientiam christi PEL^{var}
qui] qui uel quae *77*, quia 89 AMst^{var} PEL^{var}
in] ad 64 75 76 AMst, ad uel secundum 77, *lac.* 88*
facie quidem] faciem quidem ⟨64⟩ 75 76 77 ⟨88*⟩ 89 AMst PEL^{var}
humilis] *om.* PEL^{var}; + sum 58 61 77^{C} AMst PEL^{B}
inter uos AMst^{R}] in uobis 64 88* AMst^{ed}, *om.* 89; + humilis PEL^{var}
absens autem] absens uero AMst^{R}
confido in uobis ⟨64⟩] audeo in uobis 75 76, audeo in uos 89

10:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
rogo autem] precor autem *64* 88*, obsecro autem 75 76, *om.* 89; + uos AMst^{R}
ne] ut non 61 75 76 77 AMst PEL^{B}, ut ne 89
praesens *51 54 58 61* ⟨64⟩ *77 88*
audeam] confidentius agam 64, *lac.* 88*
per eam ⟨64⟩ AMst^{R}] *om.* 75 76 89, per 77 AMst^{ed} PEL^{B}
confidentiam] fiduciam ⟨64⟩ 75 76 77 88* 89 AMst PEL^{B}
qua] quam 51 54 64, qu[...] 88*, quae 89 PEL^{var}, quia AMst^{var} PEL^{A}; + me habere 64
existimo] existimor 51 54 58 61 75 76 77 78 88^{C} AMst^{var} PEL, *lac.* 88*, aestimor AMst^{ed}, exaestimor *AMst^{AD}*
audere] habere 51, audet 54, *om.* 64 AMst^{var}, audire 75 76 AMst^{var} PEL^{var}, *lac.* 88*
in quosdam ⟨64⟩ AMst^{R}] *lac.* 88*, in aliquos AMst^{ed} PEL^{B}
qui arbitrantur] arbitrantes uel existimantes 77, *lac.* 88*, qui arbitrabantur AMst^{var}
nos] de nobis 61 77, *lac.* 88*
tamquam *77*] quas[*i*] 64, *lac.* 88*, quod tamquam 89 PEL^{B}, *om.* AMst
secundum carnem ⟨64⟩
ambulemus] militamus 61, ambulantes 77 88*, ambulamus ⟨64⟩ 88^{C}, ambulare AMst

10:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
in carne enim ⟨64⟩] in carne autem 51, nam in carne 61 AMst^{ed}, in carnem enim 89, non in carne AMst^{var}
ambulantes] ambulamus AMst^{var}
non secundum carnem ⟨64⟩ ⟨88*⟩
militamus *64*] militantes AMst^{var}

10:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nam arma] arma enim 61 ⟨64⟩ 75 76 77 AMst PEL^{B} SPM, arma [*4*] 88*
militiae nostrae non *51 54 58* ⟨64⟩ *77* (*88*)
carnalia] sunt carnalia 58, carnalia sunt AMst^{R}
sed potentia *54* ⟨64⟩] sed fortia 61 77 AMst PEL^{B}, sed potentiae PEL^{var}
deo] a deo 58 61, dei AMst^{var}
ad destructionem *61* ⟨64⟩ *78 88**] ad destruendam 75 76 SPM^{var}
munitionum consilia] munitio[*3*] consilia 64, munitionem consilia 75 76 88* SPM^{var}, qui in superbia sensus gloriantur 89, munitionum cogitationes AMst, inimicorum cogitationes PEL^{B}
destruentes *61 78*] destruens AMst^{var}

10:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
et] *om.* 89
omnem altitudinem SPM^{var}] *lac.* 64, omnem exaltationem 89 PEL^{var} SPM^{ed}
extollentem] *lac.* 64, *om.* PEL^{var}
se aduersus] *lac.* 64, aduersus 77, sed aduersus SPM^{var}
scientiam] *lac.* 64, cognitionem AMst^{R}, cogitationem AMst^{ed}
dei] christi 61, *lac.* 64
et AMst^{R}] *om.* 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B} SPM, *lac.* 64
in captiuitatem redigentes] captiuantes 61 75 76 77 88* PEL^{B}, *lac.* 64, captiuum ducentes 89
omnem intellectum SPM^{var}] *lac.* 64, omnem cogitationem SPM^{ed}; + et AMst^{ed}
in obsequium] ad oboediendum *61* 77 89 PEL^{B}, *lac.* 64, ad obaudiendum 75 76, [*10–14*] 88*, in obsequio 88^{C}, ad obaudientiam AMst; + uel in oboedientiam *77*
christi] christo 61 75 76 PEL^{B}, *lac.* 64, christo uel christi 77, domino 89
± perducentes 61 75 76 77 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 64, perducere SPM^{var}

10:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM†
et in promptu habentes *54** SPM^{var}] et in prompto habentes 58, et parati omnem 61, *lac.* 64, et promptu habentes 77, et [*8*] habentes 88*, et parati AMst^{ed}, et parati in omnibus AMst^{R}, et parat AMst^{var}, et in promptum habentes *PEL^{var}*
ulcisci] *om.* 61, *lac.* 64, uindicare 75 76 77 89 AMst, ulciscionem PEL^{B}

† 2 Cor. 10:6. Only the first four words of this verse are present in SPM as a variant continuing from the previous verse.

omnem AMst^{R}] *om.* 61 PEL^{B}, *lac.* 64, in omnem 89, in omnibus AMst^{ed}
inoboedientiam *51 54 58 61 88* AMst^{R}] [...]entiam 64, inobaudientiam 75 76 AMst^{ed} PEL^{var}, oboedientiam *78* 89; + uindicare 61
cum impleta *61*] cum conpleta 64 88
fuerit] fuerint PEL^{var}; + prior ⟨64⟩ 88
uestra oboedientia *51 54 58*] oboedientia nostra *61* 89, oboedientiam ueram ⟨64⟩, obauditio nostra 75 76 AMst^{ed}, oboeditio nostra 77, oboedientiam uestram *88**, oboedientia uestra *88^{C}* AMst^{var}, obauditio uestra PEL^{B}, uestra obaudientia PEL^{var}

10:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL CAr SPM
quae secundum *51 54 58 61 76 77 78 88*] *abs.* 87 CAr; quae autem secundum SPM^{var}
faciem sunt *88^{C}*] personam sunt ⟨64⟩ 88*, *abs.* 87 CAr
uidete] cauete SPM^{var}, *abs.* 87
si quis] fratres si quis 87, *abs.* SPM
confidit sibi] confidet 75 76, confidet sibi 77 89 PEL^{var}, confidit 78 AMst, sibi confidit ⟨64⟩ 88, *abs.* SPM
christi se esse *54*] christi seruum se esse 58 PEL^{var}, esse seruum christi 61 PEL^{B}, se christi seruum esse 75 76 78, christi seruus esse 77, christi esse ⟨64⟩ 88, se christi esse 89, esse se seruum christi AMst^{ed}, esse se christi AMst^{R}, se esse seruum christi AMst^{var}, *om.* CAr, *abs.* SPM; + iterum 51
hoc cogitet] hoc exaestimet 89*, hoc existimet 89^{C}, hoc cogitat AMst^{var}, *abs.* SPM
iterum] *om.* 51 64*, item PEL^{var}, *abs.* SPM
apud se *51 58 64 75 87* ⟨CAr⟩] intra se 61 77, *abs.* SPM
quia sicut] quia [*quom*]odo 64, *lac.* 88*, *abs.* CAr SPM; + et 54
ipse christi est] ipse christi 77, *abs.* CAr SPM
ita et nos] sic et nos 64 88*, ita nos PEL^{var}, *abs.* CAr SPM

10:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL
nam et si] si enim 61 75 76 77 PEL^{B}, siue enim 64, nam si 87 89 AMst^{var}, *lac.* 88*, nam si et PEL^{var}
amplius aliquid *54*] abundantius aliquid *61*, [*abun*]dantius 64, aliquid abundantius 75 76 77, aliquid amplius *87* AMst PEL^{A}, *lac.* 88*
gloriatus] glorificatus 51 64 AMst^{var}, gloriabor uel gloriatus 77
fuero de potestate nostra quam ⟨64⟩ *87*] fuero de potestate uestra quam PEL^{var}

dedit dominus] nobis dedit dominus 58 88*, nobis dedit deus 61 64 PEL^{B}, dedit deus 75 76, dedit deus nobis 77, dedit nobis deus 78 PEL^{var}, dedit nobis dominus AMst
in] et in 75 76, ad 78, *om.* PEL^{var}
aedificationem *51 54 58* ⟨64⟩ *76 87 88*] aedificatione AMst^{var}, *om.* PEL^{var}
et non in] et in 51, *om.* 54* non in AMst^{ed}, non AMst^{var}
destructionem *61* ⟨64⟩ ⟨75⟩ *78* (87) *88*] *om.* 54*
uestram AMst^{AD}] uestri AMst^{ed}
non] ut non PEL^{B}
erubescam] confundar 75 76 89, erubescant AMst^{var}

10:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL
ut autem AMst^{R}] ut 64 75 76 77 87 88* 89 AMst^{ed} PEL^{B}
non] modo 51
existimer ⟨64⟩] existimemur 61 75 76 77 AMst^{ed}, exaestimetur 89*, existimetur 89^{C}, exaestimur AMst^{var}
tamquam ⟨76⟩ *78*] quasi (77) AMst PEL^{B}
terrere AMst^{R}] terrentes 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var}, terrendo uel terrentes 77, terrens (PEL^{B}) PEL^{ed}
uos per epistulas *51 61* ⟨64⟩ *76 77 78 87 88 89*

10:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL
quoniam] quia ⟨64⟩ AMst, quo 76, *lac.* 88*
quidem epistulae inquiunt *51 54 58 61 77 78 87 88^{C}*] epistulae quidem aiunt 64, quidem epistulae inquit *75 76*, *lac.* 88*, epistulae quidem *89 AMst^{ed}*, epistulae quidem inquiunt *AMst^{R}*, iam aiunt epistulae *PEL^{var}*
graues ⟨64⟩] gẹṇṭẹs graues 51, graue 54
sunt et fortes] et fortes sunt 61 ⟨64⟩ 75 76 88* AMst^{R} PEL^{A}, et fortes 77 AMst^{ed}
praesentia *51 54 58 61 77 87 88*] praes[*1*]entia 89*
autem corporis infirma et ⟨64⟩] uero corporis infirma et 89
sermo contemptibilis ⟨64⟩ (88*)] sermo contemptibilis suus AMst^{var}; + uel infacundus 77

10:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL
hoc PEL^{var}] hoc ergo 51 54 58^{C} 78 PEL^{AB}, ergo hoc 58*
cogitet qui] aestimet qui AMst^{ed}, aestimet quia AMst^{var}
eiusmodi AMst^{AR}] huiusmodi 61 AMst^{ed}, huiuscemodi AMst^{var}, eius est modi PEL^{var}
est] *lac.* 64 89*, *om.* AMst^{var} PEL^{var}
quia quales sumus *87*] quoniam quales sumus 64 88

uerbo] sermone 89
per epistulas absentes *51 61* ⟨64⟩ *76 77 78 87 88 89*
tales] *om.* 87; + sumus 64 75 76 88* AMst PEL^{var}
et praesentes *51 54 58 61* ⟨64⟩ *77 88*] *om.* 87 89; + sumus 58 61 89 PEL^{B}
in facto] foris in facto 58, in opere 61 AMst^{ed} PEL^{B}, opere 64 88* AMst^{var}, facto 77, et facto praesentes 89

10:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL
non enim audemus] non enim audimus 75 76, non audemus enim 78; + uos 58
inserere] conferre 61 77 78 AMst^{R} PEL^{B}, [*adop*]tare 64, coniungere 75 76 89 AMst^{ed}, [*3–5*]ere 88*
aut conparare nos *58 77 87 88^{C}*] nos aut conparare *75 76*, aut conparare nos [*6–8*] *88**, aut conparare nosmetipsos *AMst^{ed}*, aut conparare nosipsos *AMst^{R}*
quibusdam qui se ipsos ⟨64⟩ AMst^{var}] quibusdam qui semet ipsos 75 76 AMst^{ed}, quibusdam se ipsos 77
commendant] commendantibus 77
sed ipsi in] sed ipsi intra 75 76 PEL^{B}, sed ipsi inter 89
nobis AMst^{var}] *om.* 51 58 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}, se[*met*] ipsis 64, uobis 78, *lac.* 88*
nosmet ipsos] nobismet ipsos 58 AMst^{ed}, semet ipsos 64, [...]met ipsos 88*, nọṣmet ipsos 88^{C}, uobismetipsis AMst^{var}
metientes] mentientes 51 54 87 ⟨88*⟩, *om.* 64, misurantes 75 76, mensurantes 77 AMst, mortificantes 89
et conparantes *58 76 77 78 87 88*
nosmet ipsos nobis ⟨51⟩] [*sem*]et ipso[*s*] sibimet ipsis 64, nobis nosmet ipsos 75 76, nosmet ipsos sibi 87, [...]met ipsos [...] 88*, nobismet ipsos 89, nosmet ipsos uobis PEL^{B}; + non intelle[*gun*]t 64, + [...] 88*

10:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL
nos autem non] non 61 75 76 77 78 89 AMst, nos uero non ⟨64⟩ 88*, non autem PEL^{B}, nos autem PEL^{var}
in inmensum *58 75 76 78* PEL^{var}] inmensum 51 87 PEL^{A}*
gloriabimur PEL^{var}] gloriantes 61 77 78 PEL^{B}, [*glo*]ria[*3–4*] 64, *om.* 75 76, gloriemur 89, gloriabitur AMst^{var}, gloriamur PEL^{A}
sed secundum ⟨87⟩] sed per PEL^{var}
mensuram regulae *51 54 58 77 87 88*] mensuram [*glo*]riae 64
quam mensus] qua mensus 58 77 88^{C} 89, quam emensus 61, quam partitus 64 AMst, quam[*6–8*] 88*

est nobis deus] est deus nobis 61, est nobis dominus 75 76, est deus 77
mensuram ⟨64⟩] mensura 89, *om.* PEL^{var}
pertingendi *61* ⟨64⟩] contingendi 75 76, continentiae 89
usque] + et 75 76 77
ad uos] ad nos PEL^{B}

10:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL
non enim quasi non pertingentes *61*] *om.* 64
ad uos] usque ad uos 51 61 AMst PEL^{B}, *om.* 64, ad uel in uos 77
superextendimus nos ⟨64⟩ *87*] superextendimus uos 58
usque] ipsos usque 64, usque et 75 76, usque enim et 77, [*2–4*] usque 88*, nam usque AMst^{ed}, nam et usque AMst^{var}, usque enim PEL^{var}
ad uos] ad nos 58, ad [...] 64
enim AMst^{var}] *om.* 77 AMst^{ed} PEL^{var}
peruenimus] pertingimus 64, perueniamus PEL^{var}
in euangelio christi *54 58 61*

10:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL
non] *lac.* 64, *abs.* 84; + enim 89
in] *om.* 51 54* 61 75 76 88* AMst^{var} PEL^{var}, *lac.* 64, *abs.* 84
inmensum *58* ⟨64⟩ *75 76 78*] inmensa 77, *abs.* 84, inmenso 89
gloriantes in alienis laboribus ⟨64⟩] *abs.* 84
spem autem] spero autem 51, *lac.* 64, fratres spem 84, sed spem 89, spem uero AMst
habentes] *lac.* 64
crescentis] crescentes 54 AMst^{var}, crescente 61 PEL^{var}, *lac.* 64, in crescente 75 76 77 89, crescent[...] 84, crescenti PEL^{B}, credentes PEL^{var}
fidei uestrae *51 54 58 88*] fide uestra 61 75 76 77 (89) PEL^{var}, *lac.* 64, *abs.* 84, fidei nostrae *PEL^{B}*
in uobis] *lac.* 64, in nobis 75 76 78 AMst^{var}, *abs.* 84
magnificari] *lac.* 64, *abs.* 84, magnificare AMst^{AD} PEL^{var}
secundum] *lac.* 64, *abs.* 84, *om.* 89, per PEL^{var}
regulam nostram] nostram regulam 61, *lac.* 64, *abs.* 84
in abundantiam *51 58* ⟨88*⟩] in abundantia *54 61 88^{C}* AMst PEL^{B}, *lac.* 64, *abs.* 84

10:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
etiam PEL^{var}] *lac.* 64, *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, et ut etiam AMst^{R}
in illa quae *51 54 58 88*] illis gentibus quae *61*, *lac.* 64, *om.* 75 76 77 89, in regionibus quae AMst^{ed}, regionibus quae AMst^{var}

ultra] *lac.* 64, *om.* 89, ultro AMst^{var}
uos] ṇos 51, *lac.* 64, *om.* 89, nos PEL^{B}
sunt] *om.* 75 76 77 78 89; + in aliis gentibus 58
euangelizare *54 58 61*] *om.* 89, euangelizem ut AMst^{R}
non in] non 75 76 PEL^{var}, *om.* PEL^{B}
aliena regula] alienam regulam 64, aliena regula[*1*] 88*, *om.* PEL^{B}
in his *58*] in eam 64, in 75 76 77, in ea 89, *om.* AMst
quae praeparata sunt *51 54 58 61 78*] praeparata 75 76 *77*, q[*1*] praeparatae sunt 88*, quae praeparatae sunt 88^{C}, quae praeparati sunt 89, praeparatis AMst^{ed}, praeparatus AMst^{var}, quae praecepta sunt PEL^{var}
gloriari] gloriemur AMst^{R}, ad gloriam PEL^{B}

10:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
± in hieremia enim ait *61*
qui autem ⟨64⟩] nam qui 75 76 89; + in domino PEL^{B}
gloriatur in domino
glorietur] gloriatur 75 76

10:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
non enim] non uel nec enim 77
qui se ipsum AMst^{var}] qui semet 76, qui se AMst^{ed}
commendat *58 88*] + et AMst^{var}
ille AMst^{R} PEL^{var}] *om.* 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{AB}
probatus est sed quem] est probabilis sed quem 77
dominus commendat SPE^{var}] deus commendat 51 58 61 AMst^{var} PEL^{var} SPE^{ed}, deum commendat 75

11:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
utinam] + si 54
sustineretis] pateremini 61 77*, portaretis 75 76, patieremini 77^{C}, sustineritis 89
modicum] paululum 61, pusillum 75 76 AMst, paululum uel pusillum 77
quid] qui 54*, *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^{var} CAr
insipientiae meae *51 54 58 88*] inprudentiam meam 61 *77* AMst^{ed} PEL^{var}, insipientiam meam 75 76 89 CAr, prudentiam meam AMst^{var}
sed et] sed 88* 89 AMst^{var} PEL^{var}, *abs.* CAr
subportate me *58 75 76 78 88*] sustinete me 64, subportate uel paterimini me *77*, sufferte me 89, patimini me AMst, *abs.* CAr

11:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
aemulor *51 54 58 61 78*] aemulans 75 76 89, aemulor uel zelo *77*, zelans AMst

enim uos ⟨51⟩] enim sum uos AMst^{R}
dei AMst^{var}] *om.* 64, deo 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var}
aemulatione *51 54 58 61 78 88*] aemulationem 64, aemulor 75 76 89, zelo 77 AMst^{var}, zelor AMst^{ed}; + nam AMst^{R}
despondi *54 61 78 88*] dei aptaui *64*, statui 75 76 89, desponsaui uel spopondi 77, paraui AMst^{ed}, parui AMst^{A*D*R}
enim uos uni uiro uirginem
castam exhibere ⟨64⟩ *88*] exhibere castam *54*, castam adsignare 61 AMst PEL^{B}, castam adsignare uel exhibere 77
christo] deo PEL^{var}

11:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
timeo autem] timeo enim 61 89 AMst^{var} PEL^{var}
ne] ṇọṇ 54*, ṇẹ 54^{C}; + forte 77 78
sicut serpens
euam seduxit *75 88**] seduxit euam 58 77, fefellit 64*, euam fefellit 64^{C}; + de 75 76, + in 77
astutia sua *54*] uersutia sua 64
ita] taṃ 51, *om.* 64 75 76 77, sic 89 AMst PEL^{B}
corrumpantur sensus uestri (88*)] corrumpantur et sensus uestri 61, corrumpantur mentes uestrae 64, corrumpatur sensus uestri 75 76 89, corrumpentur sensus uestri 77*, sensus uestri corrumpantur AMst^{ed}, sensus nostri corrumpantur AMst^{var}, uestri sensus corrumpantur PEL^{B}
et excidant] ut excidant 51, et excedant 54, *om.* 64 75 76 77 89 AMst, et excitant PEL^{var}
a simplicitate 78] a simplicitate et castitate *61* 64 77 PEL, a castitate et simplicitate 75 76, a castitate 78^{gl} AMst, *om.* 89; + dei AMst
quae est *51 54 58 61 88*] qui sunt 89
in christo] in christo iesu 51 58 61 64 AMst PEL^{B}, in christo domini 54, in christo iesu domino nostro 89

11:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam si] si autem 64, si quidem enim 77, nam PEL^{var}
is qui uenit (54)] qui uenit 64 77, his qui ueniunt PEL^{B}; + ad uos PEL^{B}
alium christum] alium iesum 64 75 76
praedicat *51 54 58 61 77 88*] praedicant *PEL^{B}*
quem non (78*)] quem nos non 61 PEL^{B}
praedicauimus *51 54 58 78* AMst^{var}] praedicamus *61 77* AMst^{ed}
aut] an AMst^{var}
alium spiritum] spiritum alium 75 76 77, spiritum alterum 89

accipitis *54 89*^{C} AMst^{R}] accepistis 51 *61* 64 75 76 77 *88* 89* AMst^{ed} PEL^{B}
quem non] *om.* AMst^{var}
accepistis *61*] excepistis 77, *om.* AMst^{var}, accepimus PEL^{B}, acceperitis PEL^{var}
aut aliud euangelium *54 58 61*] aut euangelium aliud *75* 76 77, aut alium euangelium PEL^{var}; + accepistis 77
quod non] quem non 64 89, quam non AMst^{var}, *om.* PEL^{B}
recepistis] accepistis *61* PEL^{var}, suscepistis 64 75 76 89, recepistis uel excepistis 77, *om.* PEL^{B}
recte] bene 75 76 77 89
pateremini (54)] patimini 64; + uel patiremini 77

11:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
existimo *64*] exaestimo 89*, aestimo AMst^{var}
enim nihil me *51 54*] enim me nihil *58* 61 64 75 76 89, me enim in nullo 77 AMst^{var}, enim me in nullo AMst^{ed} PEL^{B}, nihil me PEL^{var}
minus (88*)] inferiorem 77 AMst^{ed} PEL^{B}, infirmiorem AMst^{var}
fecisse ⟨64⟩] esse 77, fuisse AMst^{ed} PEL^{B}, *om.* AMst^{A}
± in uobis 58 64 75 76 88^{C} 89 PEL^{var}, uobis PEL^{var}
magnis apostolis 78 PEL^{var}] a magnis apostolis 51 54 61^{alt} 58 88 PEL^{AB}, his qui supra modum sunt apostoli 61, ab his qui ualde sunt apostoli 64 AMst^{ed}, ab aliis apostolis 75 76 89, qui supra modum sunt apostolis 77, supra modum apostolis 78^{gl}, iis qui ualde sunt apostoli AMst^{R}; + qui ante me fuerunt 58

11:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et si] nam et si 51 54 58 AMst^{R}, si autem et 64, [*5–8*] et si 88*, sed et si AMst^{ed}
inperitus *51 54 58 61 76 78 88*] idiota 77, inpeditus 89
sermone (64)] sum sermone 51 54 58 61 75 76 88 (89) PEL^{B}, sermone sum AMst
sed non] non tamen 78 AMst^{R}, non AMst^{var}
scientia *54*] scientiam 89; + sed 64 75 76 77
in omnibus autem] in omnibus 64 PEL^{B}, in omni 75 76
manifestatus sum] manifestatus 54* 75 76, manifestus sum 58 88 89 AMst PEL^{var}, manifestati facti 64, manifestantes uel manifestatus sum 77
uobis] in uobis 61 64 77 89 AMst^{var} PEL^{B}, in omnes uos 75 76

11:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
aut numquid *54 77 78*] an numquid 64, an 75 76 89, aut numquam PEL^{var}
peccatum feci] ad peccatum feci PEL^{var}
me ipsum] me ipseum 54*, me ipse PEL^{B}

humilians ut uos] humiliando ut uos 64
exaltemini] exultemini 61, exaltaremini 64
quoniam gratis] quod gratis 75 76 89
euangelium dei *54 58 61*] dei euangelium 75 76 77 89, euangelium PEL^{var}
euangelizaui uobis *54 58 64*] praedicaui uobis *61 77* AMst^{ed}, praedicaui in uobis AMst^{R}

11:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
alias ecclesias *61 78*
expoliaui *61 64 78* AMst^{var}] grauaui 75 76 89, spoliaui 77 AMst^{ed}
accipiens stipendium] accipiens ab eis stipendium 64, acceptis stipendiis 75 76 89^{C}, accepistis stipendiis 89*, accepto stipendio AMst, accipiens PEL^{var}
ad ministerium uestrum] ad uestram ministrationem 64 75 76, ad uestrum ministerium 77, ad ministrationem uestram 89, in ministerium uestrum PEL^{A}, ad ministerium stipendium uestrum PEL^{var}

11:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et cum] cum PEL^{var}
essem apud uos *51 54 58 75*] apud uos essem 61 AMst PEL^{B}, apud uos fuissem *64*
et egerem] et egens 75 76, et egerim AMst^{A*D*}
nulli onerosus *54*] nulli grauis 61 AMst^{ed} PEL^{B}, nemi[…] 64, nemini honore 75*, nemini oneri 75^{C} 76, non grauis 77, nulli onere 89, nullis grauis AMst^{var}, nihil grauis PEL^{var}
fui nam] *lac.* 64, fui ulli nam 77, fuit nam AMst^{var}
quod mihi deerat *58*] id quod mihi deerat 61 PEL^{B}, *lac.* 64, quod deerat mihi 75 76 89, id quod deerat mihi 77, indigentiam meam AMst
suppleuerunt fratres] adimpleuerunt fratres *61* 77 PEL^{B}, *lac.* 64, fratres suppleuerunt 89
qui uenerunt *61*] *lac.* 64, uenientes 77, qui uenerant PEL^{var}
a macedonia *54^{C} 61 75 76* (89)] ad macedonia *54**, *lac.* 64, de macedonia PEL^{var}
et in] *lac.* 64, et 75 76 PEL^{B}, in AMst^{var}
omnibus] *lac.* 64, *om.* PEL^{B}; + uobis me 58, + me PEL^{var}
sine onere *61*] *om.* 64 PEL^{var}, sine honore 75* 88 AMst^{var} PEL^{var}; + uestro 61 AMst PEL^{B}
me uobis] uobis me 51 77, *om.* 58 PEL^{var}, *lac.* 64, me ipsum AMst, me PEL^{B}
seruaui et seruabo] *lac.* 64, seruam et seruo PEL^{B}

11:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
est ueritas christi in me] est enim ueritas christi in me 61
quoniam AMst^{R}] quia 64, quod 75 76 AMst^{ed}, eo quod 89
haec gloria *51 54 88*] haec gloriatio *58 61* PEL^{B}, gloria haec 64 75 76 89 AMst, gloriatio haec *77*; + mea 58
non infringetur *61*] non fringetur 58, non frangetur uel non obstrueretur uel obstruetur (77*)^{C}, non infringitur PEL^{A}
in me] et AMst^{var}
in regionibus achaiae *51 54 58 61 88*] in finibus achaiae 75 76 77 89, in partibus achaiae AMst^{var}

11:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quare quia] quare qui AMst^{var} PEL^{var}
non diligo uos deus scit] uos non diligo deus scit *61* ⟨64⟩ PEL^{B}, non uos diligo uos deus scit 77

11:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
quod autem facio] quod facio PEL^{var}; + faciam 61
et] *om.* 58* 88* AMst^{var}
faciam] facturus sum 61 64 77 AMst PEL^{B} SPM^{var}
ut amputem occasionem *61 64 75* ⟨76⟩ *77 89*
eorum qui uolunt] eorum 54, uolentium 77, *om.* 88*, eis qui uolunt AMst^{R}, meam qui uolunt AMst^{var}
occasionem ut *61 64 75 76 89*] ut 54 88*; + in eo 64 AMst SPM^{var}
in quo AMst^{A}] et in quo 54, quod 64 AMst^{ed} SPM^{var}, de quo AMst^{R}, quo AMst^{var}
gloriantur
inueniantur] tales inueniantur 51 58 61 88^{C} PEL^{B}, inuenientur 54*, inueniantur tales PEL^{var}
sicut et nos 61^{alt}] sicut et uos 61, sicut nos 88*

11:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nam eiusmodi] nam huiusmodi 64 SPM, nam tales uel eiusmodi uel huiusmodi 77, huiusmodi enim AMst; + sunt PEL^{var}
pseudoapostoli *61* ⟨64⟩ ⟨77⟩] + sunt 58 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB}
operarii *54 61*] + sunt AMst^{var}
subdoli] dolosi 64 75 76 77 89 SPM^{var}, subdol[*1–2*] 88*, subdolo 88^{C}, nequitiae dolosi SPM^{ed}
transfigurantes (54) ⟨64⟩ (PEL^{A}*)^{C}] transfigurant PEL^{B}; + uel transfigurati 77
se in apostolos christi] se in apostolis christi 89, in apostolos AMst^{var}

11:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
et non (54)] neque 61 PEL^{B}, nec 75 76 89, neque uel et non 77, nec utique AMst, sed non SPM
mirum] mirandum 75 76, mirum est PEL^{var}
ipse enim SPM^{var}] cum ipse 61 PEL^{B} SPM^{ed}, cum ipse enim 77^{C}
satanas *51 58*
transfigurat se (54*) SPM^{var}] transfiguratur AMst, transfiguret se PEL^{B} SPM^{ed}
in SPM^{var}] ut 61, sicut 75 76 89, in uel ut 77, uelut AMst PEL^{var} SPM^{ed}
angelum] gloriam 54*, angelus *61* 75 89 AMst, angeli PEL^{var}
lucis] luminis AMst

11:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
non] + magnum 77 AMst^{ed}
est ergo] est 61 SPM^{ed}, ergo 64 AMst^{var}, *om.* 75 76 89, ergo si et 77 AMst^{ed}, est e[*3*] 88*, ergo est PEL^{var}, est enim SPM^{var}
magnum si ministri eius ⟨76⟩ AMst^{var}] ministri eius 77 AMst^{ed}
transfigurentur SPM^{var}] transfigurantur 61 75 76 89 AMst PEL^{var} SPM^{ed}, transfiguṛuntur 88
uelut *58* AMst^{var}] sicut 64 75 76 89 AMst^{ed}, ut SPM^{var}
ministri iustitiae quorum finis *51 54 58*
erit secundum] secundum 64, est secundum 75 76 89 SPM
opera ipsorum SPM^{var}] ipsorum opera 51, operationem ipsorum 64 89, opera eorum AMst SPM^{ed}, eorum SPM^{var}

11:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
iterum ⟨88⟩] et iterum PEL^{var}
dico ne quis] dico uobis ne quis 61, uindico ne quis AMst^{var}
me putet] me existimet 61 64 75 76 77 89^{C} AMst^{ed} PEL^{var}, me exaestimet 89*, existimet me AMst^{var}
insipientem] + esse 51 54 58 64 77 78
alioquin] si autem 77
uelut insipientem *58*] uelut sapientem 89
accipite me] suscipite me 64 75 76 89, suscipiat accipiat me 77
ut et ego] ut ego 64 75 76 88* PEL^{var}
modicum] pusillum 75 76 89
quid *54* AMst^{R}] aliquid 61 AMst^{ed}, *om.* PEL^{var}
glorier (78)] gloriarer AMst^{var}, gloriar PEL^{var}

11:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quod loquor non] quod PEL^{A*}
loquor secundum ⟨64⟩] secundum 77 78
dominum PEL^{var}] deum 54 58 61 64 78 88^{C} AMst PEL^{AB}; + loquor 77 78
sed quasi] sed ut 61 77 PEL^{B}, sed quia si AMst^{var}, sed PEL^{var}
in] *om.* 77 AMst^{var} PEL^{A*}
insipientia] insipientiam *54* 89 AMst^{var} PEL^{B}, stultitia 64
in hac] *om.* 64 PEL^{var}
substantia *54*] *om.* 64, substantiae *PEL^{A*}*
gloriae *51 54 58 88*] gloriationis 61 AMst PEL^{B}, gloriae uel gloriationis *77*

11:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quoniam] quia 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}, *om.* 64, quando quidem AMst^{R}; + uel quia 77
multi gloriantur] multis gloriantur 75, gloriantur multi AMst^{var}
secundum carnem et ego] secundum carnem et 89, et ego secundum carnem PEL^{B}
gloriabor] glorior 64

11:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL
libenter enim] fratres libenter 84
suffertis insipientes (78*)] sustinetis insipientes AMst
cum sitis ipsi sapientes] cum sitis sapientes 64 77 89 AMst^{A}, cum sapientes sitis 75 76, *abs.* 84

11:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sustinetis enim] toleratis enim 64, suffertis enim *75* 76 89; + ipsi 61
si quis uos in seruitutem] si quis in seruitutem uos 61
redigit] redegit 51, redegerit 61 PEL$^{var(ed)}$, redigerit PEL^{A}
si quis deuorat si quis *64*
accipit] accepit 89 PEL^{var}
si quis extollitur] si quis extolletur PEL^{var}
si quis in faciem uos AMst^{var}] si quis uos in faciem 89 AMst^{ed}
caedit *51 54 58 61 64 76 77 78 88 89*

11:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
secundum ignobilitatem dico (75)] *om.* AMst^{AD*}
quasi] quasi quia 77, quia si AMst^{var}
nos infirmi fuerimus] nos infirmati sumus 64, infirmi fuerimus nos 77, nos infirmi fuemus 88

± in hac parte 51 54 58 61 75 76 AMst PEL^{B}, in hoc parte 88*
in quo] + autem 64 77 78
quis audet] quis au[*det*] 64, quis audit PEL^{var}; + audeo et ego 77
in] *lac.* 64, *om.* 89
insipientia dico *54* AMst^{var}] *lac.* 64, insipientiam dico 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{B}
audeo et ego] audeat et ego 54*, *lac.* 64, *om.* 77 AMst^{var}

11:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
hebraei sunt et ego *51 54 58 61 75 76 77 78 88 89*
israhelitae *51 58 61 77 88 AMst*] israhelita 54
sunt et ego semen
abrahae *51 54 58 61 77 88*] abraam 75, abraham 76 89
sunt et ego

11:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ministri christi sunt AMst^{var}] ministri sunt christi 77 AMst^{ed}
± et ego 51 54 58 61 78 88^{C} 89 AMst^{R} PEL^{B} SPE^{var}
minus] ut minus 51 54 58 61 75 76 78 88 89 PEL SPE, ut 77, uelut AMst
sapiens dico] insipiens dico 77 AMst
plus AMst^{var}] magis 61 77 AMst^{ed} PEL^{B}, super 75 76, plurimum AMst^{R}
ego in laboribus] et ego in laboribus PEL^{var}
plurimis] abundantius 77, pluribus 89; + magis ego in laboribus PEL^{var}
in carceribus abundantius in plagis *51 54 58 61 88*] in plagis abundantius in carceribus 77
supra modum] super modum PEL^{A}
in mortibus frequenter] in mortibus saepius AMst

11:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
a iudaeis quinquies *51 54 58 61* (77) *78 88*] ab iudaeis quinquies 77
quadragenas *61* AMst^{var} SPE^{var}] quadraginta 54* 75 76 AMst^{ed} PEL^{var} SPE^{ed}
una minus accepi (78*)] unam minus accepi *61*

11:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ter uirgis caesus sum semel lapidatus sum *51 54 58 61 77 78 88 89*
ter naufragium feci] ter naufragatus sum 77
nocte et die] nocte ac die 51 AMst^{var} PEL^{var}, noctem et diem 75 76
in profundo] in profundum 88* 89 AMst^{var} PEL^{B} SPE^{var}
maris fui] maris feci 75 76, fui 77*

11:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
in] *om.* 75 76 PEL^{A}
itineribus] itinere AMst^{var}
saepe *51 58 61 78 88* AMst^{var}] spe 54, multis 75 76, crebrius AMst^{ed}
periculis fluminum periculis latronum periculis (61)
ex genere periculis ex gentibus] ex gentibus periculis ex genere 61
periculis in ciuitate
periculis in] in 58
solitudine] solitudinem 58, deserto *61* 75 76 89 AMst PEL^{B}, deserto in eremo uel solitudine 77
periculis in mari] periculis in mare SPE^{var}
periculis in falsis fratribus AMst^{var}] periculis in fictis fratribus AMst^{ed}

11:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
in] *om.* 75 76 77
labore et aerumna *51 54 58 77 78 88*] laboribus in miseriis 61 PEL^{B}, labore et molestia AMst; + et PEL^{var}
in uigiliis multis] in uigiliis saepe *77* AMst^{R}
in fame et siti] in fame in siti 61
in ieiuniis multis] in ieiuniis saepe uel multis (*77*)
in frigore et nuditate

11:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
praeter illa quae *51 54 58 61 76 78*] praeter ea quae *77*, praeter quae SPE^{var}
extrinsecus] intrinsecus PEL^{var}
sunt] *om.* 78
instantia mea cotidiana *54 58 61 78 AMst*] concursus in me cotidianus *75 76* 89
sollicitudo *58 61*] sollitudo 75*, sollicitudine SPE^{var}
omnium ecclesiarum *61*] + dei 61

11:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quis infirmatur] quis enim infirmatur AMst^{var}
et non] et ego non 51 54 58 61 78 88 89 PEL SPE^{ed}, et non ego AMst SPE^{var}
infirmor] [*2*]firmor 88*, infirmar 89*, infirmo PEL^{B}
quis scandalizatur *58*] qui scandalizatur 89 PEL^{var}, qui scandalizetur SPE^{var}
et ego non uror AMst^{var} SPE^{var}] et non ego uror 75 76 77 AMst^{ed} SPE^{ed}

11:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
si gloriari oportet] + in iis AMst^{R}, + in his AMst^{var}

quae *51 54 58 61 78 88*] + sunt 61 77
infirmitatis] infirmitates 89
meae *51 54 76 77 78 88*] me 58; + in his 61
sunt gloriabor] gloriabor 61 77 89*

11:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
deus et pater] deus israhel et pater 75 76, deus pater AMst^{var}
domini iesu] domini nostri iesu christi 51 (54) 58 61 75 76 78 88 89 AMst PEL
scit qui est] scit 75 76
benedictus in saecula *51 54 58 77 78*
quod non mentior AMst^{R}] quia non mentior 75 76 89 AMst^{ed}, quod uel quia non mentior 77

11:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
damasci] in damasco uel damasci 77
praepositus gentis *51 54 58 78 88*] princeps gentis 61 77 AMst, gentis princeps 78^{gl}; + princeps PEL^{B}
aretae *51 54 58 78^{C}*] aratae *61 78* 89 AMst* PEL^{A*}, ariet[*2*] 61^{alt}
regis custodiebat] reges custodiebant PEL^{var}
ciuitatem damascenorum (61)
ut me conprehenderet *51 78*] ut me caperet 75 76, uolens conprehendere me *77*

11:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et per fenestram *61 77*] ut per fenestram 75
in sporta] in sportam 75 76 89 AMst^{var} PEL^{B}
dimissus sum (78*)] missus sum 75 76 89, submissum 77, demissus sum 88^{C} AMst^{var}, sum missus non PEL^{B}
per murum et (58) PEL^{var}] + sic 51 54 61 88 PEL^{AB}
effugi manus eius *58*

12:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
si AMst^{var}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}, *abs.* CAr
gloriari oportet] *abs.* CAr; + sed AMst^{ed}, + et PEL^{B}
non expedit AMst^{var}] non opus est AMst^{ed}, *abs.* CAr
quidem] mihi 61 75 76 89 AMst PEL^{B}, mihi quidem 77, *abs.* CAr
ueniam autem ad] ueniam ei ad 75 76, ueniam ad PEL^{var}
uisiones et reuelationes *61 75 88**] uisiones PEL^{var}
domini] christi 77

12:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL FOR
scio hominem in christo ante annos quattuordecim *51 78*] *abs.* FOR
siue in corpore nescio] siue in corpore 51 58 61 PEL^{A}, *abs.* FOR
siue extra corpus (88)] siue extra corpore 61 75 76 AMst^{var}, *abs.* FOR; + uel corpore 77
nescio deus scit raptum] nescio deus scit raptus 89, *abs.* FOR
eiusmodi PEL^{var}] huiusmodi 51 54 58 61 77 78 AMst^{ed} PEL^{AB}, *om.* AMst^{A}, *abs.* FOR
usque ad (89)] usque in FOR
tertium caelum *51 54 58 77 88*] tertium 89*

12:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et scio
huiusmodi] eiusmodi 75 76 89, talem uel huiusmodi 77, talem AMst
hominem siue in corpore] + nescio AMst^{var}
siue extra corpus (77)] + uel corpore 77
nescio deus scit (88)

12:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL FOR
quoniam AMst^{D}] quia 75 76 89 AMst^{ed}, *om.* AMst^{var} FOR
raptus est in paradisum *51*] raptus est in paradiso 89 PEL^{var}, in paradisum raptus FOR
et audiuit] et audiui 88 89 PEL^{var} ⟨FOR⟩
arcana uerba *51 54 58 78 88*] uerba inaudita 61 PEL^{var}, non ne dicenda uerba 75 76, inaudita uerba 77, non edicenda uerba 89, inenarrabilia FOR^{ed}, inerrabilia uerba FOR^{var}, enarrabilia FOR^{var}
quae non *51 54 58 61 77 78 88* (89)] *abs.* FOR
licet] licent 58, licebat AMst^{AD}* PEL^{var}, *abs.* FOR
homini loqui] hominibus loqui 61 PEL^{A}, homin[*2*] loqui 88*, *abs.* FOR

12:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
pro eiusmodi (78*)] pro huiusmodi 51 54 58 77 AMst
gloriabor pro me autem
nihil gloriabor *51 54 58*] non gloriabor 77 AMst, gloriabor nihil 89*, nihil PEL^{B}
nisi in] nisi 75 AMst^{var}
infirmitatibus meis] infirmitatibus 75 76

12:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam et si] nam si 51, si enim 61 75 76 77 89, et si AMst^{R}, nam et PEL^{A}*

uoluero gloriari] uoluero gloriabor 54*
non ero] non sum PEL^{var}
insipiens] stultus AMst PEL^{B}
ueritatem enim] ueritatem 61, nam ueritatem 75 76 89 AMst, iam enim ueritatem PEL^{B}
dicam AMst^{var}] dico 61 78 AMst^{ed}, dicam uel dico 77; + dico in christo 58
parco autem ne quis in] parco autem ne quis 51 54 58 61 78 88 AMst PEL
me existimet] existimet me 58, me exaestimet 89* *PEL^{A}*
supra] super AMst^{var}
id quod *54*] quod 77, quam quod PEL^{var}
uidet me *54* AMst^{var}] uidet in me 51 58 AMst^{ed}, uidet 61 PEL^{B}, me uidet 75 76 89, uidit me 88* PEL^{var}, uidet esse me AMst^{R}
aut audit] aut 51, aut audet 88*, uel audit AMst^{var}
ex me] aliquid ex me 51 58 75 76 78 AMst, quid ex me PEL^{B}

12:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
et ne] et 61 75 76 77 89, *abs.* TES
magnitudo] in illa abundantia *61*, in sublimitate 75 76, abundantia 77, sublimitate 89 AMst^{ed}, sublimitas AMst^{var}, *abs.* TES
reuelationum] reuelation[*1*] 89*, *abs.* TES; + propter quod ut 77
extollat me] ne extollar 61 75 76 77 89, extollar AMst^{ed}, extollet AMst^{var}, *abs.* TES
datus est mihi (88)] datus est enim mihi PEL^{var}
stimulus carnis *51 58*] stimulus carni 77 TES^{var}
meae *51 54 58 77*] *om.* 75 76 AMst
angelus satanae *54 58 61 77 88 89*] *om.* 51
ut me (78)] qui me 61 AMst^{A} TES, ut PEL^{var}
colaphizet *54 58 61 78 88 89*
± ut non extollar 61 PEL^{B} TES^{ed}, ne extollar AMst^{ed}, ne extollatur AMst^{AD}, non extollor TES^{var}, ut non extollat TES^{var}

12:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
propter quod] propter hoc 61 75 76 77 89 AMst
ter dominum rogaui AMst^{var}] dominum ter rogaui 75 76 89 TES^{var}, dominum rogaui AMst^{ed} TES^{var}, ter rogaui dominum PEL^{var}, deum rogaui TES^{var}
ut discederet a me (77*)] ut descenderit a me AMst^{var}, ut discesserit a me TES^{var}

12:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
et dixit mihi *58* AMst^{var}] et ait mihi AMst^{ed} TES^{var}, *abs.* SPE; + dominus TES^{var}
sufficit tibi] sufficiat tibi TES^{var}, *abs.* SPE; + paule 58
gratia mea] gratia PEL^{var}, gratiam meam TES^{var}, *abs.* SPE
nam uirtus] *abs.* SPE
in infirmitate] infirmitate 88, in infirmitatem 89, *om.* TES^{var}, *abs.* SPE
perficitur] consummatur AMst^{R}, *abs.* SPE
libenter] libentissime 75 76 77 89 AMst PEL^{B}, *abs.* TES
igitur] itaque magis 61 75 76 77 89 AMst, magis itaque PEL^{B}, *abs.* TES
gloriabor in infirmitatibus meis ut] *abs.* TES
inhabitet *54*] habitet 61, praetendat AMst^{R}, *abs.* TES
in me uirtus christi] in me uirtus dei AMst^{var}, *abs.* TES

12:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
propter quod] quapropter AMst^{ed}, propterea AMst^{var}
placeo mihi *58*] placeo 75 76 77
in infirmitatibus] *om.* 78*; + meis 58 61 77 AMst^{var} PEL^{var}
in contumeliis *61*] *om.* 78* AMst^{var}
in necessitatibus AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed} PEL^{A}
in persecutionibus in angustiis AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed}, in angustiis in persecutionibus PEL^{B}
pro christo AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed}
cum enim infirmor tunc] cum enim infirmior tunc SPE^{var}
potens sum] potentor uel potens sum 77, potens sum factus PEL^{var}, potens factus sum PEL^{var}

12:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
factus sum insipiens (54)] insipiens factus sum PEL^{B}, factus insipiens PEL^{var}, insipiens PEL^{var}; + gloriando 89
uos me coegistis] uos me cogistis 61 89
ego enim debui a uobis 88] ego enim habui a uobis 88^{alt}†
commendari *54*] commendare 75, emendari PEL^{var}
nihil enim *51 54 58*] nam nihil 61 PEL^{B}, non enim 77, nihil 88
minus fui] minus 51, minus feci 58 75 76 77 89 AMst PEL^{var}
ab his *58*] ab aliis 75 76 89, quam illi AMst
qui sunt] qui 51 61 75 76 77 PEL^{B}, *om.* 89 AMst

† 2 Cor. 12:11. The gloss *habui* may go with *debui* or with *fui* later in the verse.

supra modum] su[2]a modum 54*, supra modum ualde 61 PEL^{B}, super ualde 77, *om.* 89, ualde AMst, super modum PEL^{A}; + sunt 61 75 76 77^{C} PEL^{B}
apostoli] apostolis 77 89
tametsi] tamen et si 54 PEL^{var}, nam et si 58 89, et si 61 75 76 77 AMst PEL^{B}
nihil sum *51 54 58*

12:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
signa tamen AMst^{R}] tamen signa 61 75 76 AMst^{ed}, sed tamen uel quidem signa 77,† sed signa PEL^{B}, signa uero PEL^{var}
apostoli] apostolatus 51 58 61 77 ⟨88*⟩ PEL^{B}, *om.* AMst^{AD*}; + mei 51 58 61
facta sunt] perfecta sunt 61 PEL^{B}, sunt facta 78*
super uos PEL^{var}] inter uos 61 75 76 77 PEL^{AB}, in uobis 89 AMst
in omni] + uirtute et 58
patientia *51 54 76 88 89*] potentia AMst^{var} PEL^{B}; + in 54, + et 58 77
signis et prodigiis et uirtutibus] signis et prodigiis et uariis uirtutibus 61

12:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quid est enim ⟨76⟩] *lac.* 64, quid enim est 77; + quod dicimus 51
quod minus habuistis *54*] *lac.* 64, quod minus habueritis PEL^{B}
prae ceteris ecclesiis *51 54 58 61 77 78 88* AMst^{D}] *lac.* 64, quam ceterae ecclesiae *75 76* 89, ceteris ecclesiis AMst^{ed}, prae ceteris apostolis PEL^{var}
nisi quod ego ipse] nisi quod ego 61, *lac.* 64, nisi quod ipse PEL^{var}
non grauaui uos donate mihi *54 58* (78) *89*] *lac.* 64
hanc iniuriam *54*] [*iniuriam is*]tam 64, iniuriam hanc 75 76 77

12:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
ecce tertio *51 54* PEL^{var}] ecce tertium 64 75 76 77 89 PEL^{B}, *om.* PEL^{A}
hoc] *lac.* 64, *om.* 89 AMst^{R} PEL^{A}
paratus sum] parati sumus 61 89, p[...] 64, *om.* PEL^{A}
uenire ad uos et non] *om.* PEL^{A}
ero grauis uobis PEL^{var}] uos grauabo 61 75 76 89 AMst PEL^{B}, grauabo *64*, grauabo uos 77, *om.* PEL^{A}, ero uobis grauis PEL^{var}
non enim quaero quae uestra sunt *51 54 58 61* ⟨64⟩ *76 77 78 88*] *abs.* CAr
sed uos ⟨64⟩] *om.* PEL^{B}, *abs.* CAr; + et non ero grauis uobis 58*
nec] non 58 61 77, *lac.* 64, *abs.* CAr
enim] *om.* PEL^{B}, *abs.* CAr
debent filii parentibus *75 89*] debent filii parentes 88*, *abs.* CAr

† 2 Cor. 12:12. In VL 77, *tamen* may be a misreading of the Greek τα μεν below.

thesaurizare *54 58 61* ⟨64⟩ *75 76*] thesaurizari 89, *abs.* CAr
sed parentes filiis (54*)] *abs.* CAr

12:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ego autem ⟨64⟩] ego uero AMst^{ed}, ego uere AMst^{A*D}, *om.* PEL^{var}; + fratres 64, + uobis PEL^{B}
libentissime inpendam *51 58 76 77 78 AMst^{ed}*] + et inpendar *AMst^{R}*
et superinpendar *51 58 78 AMst^{AR}*] et ipse super inpendar 61, et [*in*]pendar 64, et superinpendam 75 *76 AMst^{ed}*, *om.* 77 89
ipse] *om.* 61 64 78, et ipse intendar 75 76, et ipse inpendar *77* 89 *AMst^{ed}*, ego ipse AMst^{R}
pro animabus uestris AMst^{var}] animabus uestris 61, pro animis uestris 75 76 AMst^{ed}
licet plus uos] licet uos plus 51, abundantius uos *61* 77 PEL^{B}, plus uos ⟨64⟩ 75 76, aut plus uos 89, plurimum uos AMst, plurimum licet ipsis plus uos PEL^{var}
diligens *61*] diligo AMst^{var}
minus] licet minus AMst^{R}
diligar AMst^{R}] diligar a nobis 58, diligor *61* 64 75 76 77 AMst^{ed} PEL^{B}, a uobis diligor 89

12:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sed esto AMst^{R}] sed ecce 58, sed 61 89, sit hoc 64, autem 77, sed estote ut 88^{C}, esto autem AMst^{ed}, sed ergo esto PEL^{B}, sed ergo ecce PEL^{var}
ego] ego autem 77 PEL^{B}, ego sed ego 88^{C}
uos non grauaui ⟨64⟩ AMst^{R}] non grauaui uos 61 75 76 77 AMst^{ed} PEL^{B}
sed cum essem *54*] sed cum sim 61 64 89, sed cum sit 75 76, ut AMst
astutus dolo ⟨64⟩
uos cepi *78 88 89*] cepi uos 61, uos genui 64, uos accepi 75 76 77

12:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
numquid *54 77 78*] an numquid 64, num AMst^{R}
per aliquem ⟨64⟩ per quem PEL^{var}
eorum] illorum 58 61 64 77 89 PEL^{B}, ex his 75 76 PEL^{var}
quos misi ad uos *61*] quod misi ad uos 54*; + per eum 75 76, + auaritia 77
circumueni uos ⟨64⟩] circumuenit uos 89; + auaritia *78^{gl}*

12:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
rogaui titum *58 64*] rogaui uel adhortatus sum titum *77*
et misi cum illo *61*] et misi cum eo 51 54 58 64, et simul misi 77

fratrem ⟨64⟩] fratre PEL^{var}; + nostrum lucam 58
numquid *54* ⟨67⟩ *77 78*
± auaritia 61, auaritiam 77, auarus AMst
titus uos circumuenit ⟨88*⟩] titus circumuenit uos 58 88^{C}, circumuenit uos titus 61 ⟨64⟩ 75 76 77 89, in uos fuit titus AMst^{ed}, in uobis fuit titus AMst^{var}, uos titus circumuenit PEL^{B}
nonne AMst^{var}] non 64 67 88 89 AMst^{ed} PEL^{B}
eodem spiritu (88)] eorum spiritu 58, eo[...] 67
ambulauimus ⟨64⟩] ambulamus 58 61 AMst^{AD} PEL^{var}, ambulamus uel ambulauimus (77*)^{C}, ambulemus PEL^{var}; + quoniam si uenero iterum non parcam 77†
nonne AMst^{R}] non 64 67 75 76 77 88 89 AMst^{ed}, non in PEL^{B}
hisdem uestigiis *75 76* (88*) *89* AMst^{var}] eisdem uestigiis 54 58 67 78 88^{C}, iisdem uestigiis 77 AMst^{ed}

12:19 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
olim (61) 88^{alt} PEL^{var}] iterum 77 88 AMst^{var} PEL^{B}, *om.* PEL^{A}
putatis quod ⟨64⟩] putatis 58, speratis quoniam 75 76
excusemus nos *61*] excusamus nos 64 PEL^{var}, *om.* 75 76, nos excusemus *77*
apud uos *51 58*] uobis 64 75 76; + disputamus 75 76
coram deo ⟨64⟩] + agimus AMst^{var}
in christo AMst^{R}] *om.* 75 76 89 AMst^{ed}
loquimur omnia autem] omnia AMst^{var}
carissimi *51* ⟨67⟩] dil[*ec*]tissimi 64
propter] pro 64 75 76 89 AMst, *lac.* 67; + uel per 77
uestram] *lac.* 67, uestra 75 76 89 AMst; + uel uestra 77
aedificationem *51 54 58 78*] aedification[...] 64, aedificatione 75 *76* 77 AMst^{ed}, exhortatione AMst^{var}; + et salutem 89

12:20 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
timeo enim] timeo autem 58 PEL^{B}, timeo 61
ne forte cum uenero] ne cum uenero 75 76 AMst; + uel ueniens 77
non quales uolo inueniam uos ⟨64⟩] non qualis uolo inueniam uos AMst^{A} SPE^{var}
et ego inueniar ⟨64⟩] ut ego inueniar 54, [...] inueniar 67
a uobis AMst^{var}] uobis 75 76 AMst^{ed}, in uobis 89 PEL^{var}
qualem non] qualem me non 61, non qualem AMst^{var}
uultis ne forte] + sint inter uos 61 AMst PEL^{B}

† 2 Cor. 12:18. The Greek text underneath this addition in VL 77 has been deleted.

contentiones *54 88*] + aut AMst^{var}
aemulationes animositates *51 54 58 61* ⟨64⟩ *78 88*] aemulationes PEL^{var}
dissensiones *58 61 77* 88*] prouocationes 89, *om.* PEL^{var}
detractiones susurrationes *54* ⟨64⟩] detractiones 51, susurrationes PEL^{var}
inflationes *54* ⟨64⟩] *om.* 51 77 78 PEL^{B}, tumores 61 AMst, adinflationes PEL^{var}
seditiones] [...]nes 67, dissensiones 75 76 89
sint inter uos PEL^{var}] *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^{B}

12:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ne] non 51, nec PEL^{A*}
iterum cum uenero ⟨64⟩] iterum ueniente me (77); + ad uos 75 76
humiliet me (64) (78)
deus] *om.* 61; + meus 75 76 77
apud uos *51 58* ⟨67⟩] ad uos 64, *om.* 75 76
et lugeam] ut lugeam 51 SPE^{var}, *lac.* 67, elugeam PEL^{B}
multos ex his *58* ⟨64⟩] *lac.* 67, multos ex iis AMst^{R}
qui ante peccauerunt ⟨67⟩] + peccantium uel peccantibus 77
et non egerunt ⟨64⟩] *lac.* 67, et non 77
paenitentiam *51 54 58 61* ⟨67⟩ *76 78 88*] paenitentium uel paenitentiam *77*; + egerunt uel egentibus 77
super] *om.* 75 76 89, in 77; + quae gesserunt PEL^{B}
inmunditia *51 78 88* AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}] inm[...] 64, *lac.* 67, *om.* 75 76 PEL^{B}, inmunditiam *89* AMst^{ed} PEL^{A} SPE^{ed}; + quam gesserunt PEL^{var}
et] *lac.* 64, in 75 76, *om.* PEL^{B}
fornicatione et inpudicitia *51 54 58* ⟨67⟩ *77 78* AMst^{var} PEL^{var}] *lac.* 64, inmunditiam fornicatione et inpudicitia *75 76*, luxuriam et fornicationem *89*, fornicationem et inpudicitiam AMst^{ed} PEL^{A}, fornicationem inpudicitiam *PEL^{B}*, inpudicitia et fornicatione *PEL^{var}*, inpudicitiam SPE^{ed}, inpudicitia SPE^{var}; + super inmunditiam *PEL^{var}*
quam gesserunt] *lac.* 64 67, *om.* PEL^{B}; + et cetera 58, + fornicationem et inpudicitiam 89

13:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ecce] *lac.* 67, *om.* 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^{B}, en AMst^{R}
tertio *51 54* AMst^{var}] *lac.* 67, tertium 75 76 89 AMst^{ed}, tertium uel tertio 77
hoc] hic 58, in hoc 61
uenio] ueniam 54 89
ad uos AMst^{var}] apud uel ad uos 77, apud uos AMst^{ed}; + ut 61 77^{C} PEL^{var}
in ore duorum *54* ⟨67⟩ AMst^{AR}] in ore duum AMst^{ed}

uel trium testium ⟨67⟩ AMst^{var}] testium et trium 75 76 77, testium uel trium 89 AMst^{ed} PEL^{A}
stabit] stet 61 AMst^{D}, stat AMst^{A}
omne uerbum ⟨67⟩] omnem uerbum 75 76 89

13:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
praedixi *51 54 58 61 77 88*] *lac.* 64 67, praedico *AMst^{A}*, quae dixi PEL^{A}; + enim 61 AMst^{ed} PEL^{B}
et praedico *51 54 58 61 77 88*] *lac.* 64 67, et praedixi *AMst^{A}*
ut praesens *51 54 58 61* ⟨64⟩ ⟨67⟩ *77 88*] praesens 75 76 89, quasi praesens 77
bis] *om.* 51, uobis 54 58 PEL^{var}, secundo 61 64 77 PEL^{B}, *lac.* 67, secundum 75 76 89, secundo aduentu AMst^{ed}, secundum aduentum AMst^{AD*}, his PEL^{var}
et nunc absens (64*)] *lac.* 67, et absens nunc 75 76 77 AMst, nunc et absens 89, et absens PEL^{B}, et nunc habens PEL^{var}; + tertio 89, + scribo AMst^{R}
his *58*] [...]s 64, *lac.* 67, *om.* 75 76, iis AMst^{R}
qui ante peccauerunt] [...]runt 67, ante peccauerunt PEL^{A*}
et ceteris *61 78*] ceteris AMst^{var}
omnibus quoniam si] omnibus quia si ⟨64⟩ 75 76 89 AMst, *lac.* 67
uenero iterum ⟨67⟩] iterum uenero 51
non parcam ⟨64⟩

13:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
an] quia 64 75 76, quia uel quoniam 77, quoniam 89 AMst^{ed}, quomodo AMst^{R}
experimentum ⟨67⟩ ⟨76⟩] probationem 64 AMst; + eius PEL^{B}
quaeritis eius *51 54 58* ⟨64⟩ ⟨67⟩ *76 78 88*] quaeritis *77* PEL^{B}
qui in me loquitur] qui me loquitur 54, loquentis in me 77
christi] christus 51 54 58 64 75 76 78 88 89 AMst PEL^{B}, christ[...] 67
qui in] *lac.* 67, qui erga AMst^{R}, quis in AMst^{var}
uos AMst^{R}] uobis 51 54 61 64 77 88 89 AMst^{ed} PEL^{B}, nobis 58, *lac.* 67
non infirmatur ⟨64⟩] *lac.* 67
sed potens est] sed potens 75 76; + uel potentur 77
in uobis] *lac.* 67

13:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam et si ⟨64⟩] nam et 75 76, et enim 77, nam si PEL^{B}
crucifixus est ex ⟨67⟩
infirmitate (64) ⟨67⟩] infirmitate nostra 61 AMst PEL^{B}, nostra infirmitate PEL^{var}; + crucifixus est PEL^{var}
sed uiuit] sed uiuet 64 ⟨67⟩, uiuit tamen AMst^{R}

ex uirtute dei] *lac.* 67
nam et ⟨67⟩] et enim 64 77 AMst PEL^{B}, *om.* 89
nos ⟨64⟩] si nos 51 61, *om.* 89, nos si PEL^{var}
infirmi sumus] infirmamur 64 77 AMst^{ed}, inf[...] 67, *om.* 89, infirmamus AMst^{var}
in illo] cum illo 64 77 78, *lac.* 67, *om.* 89
sed uiuemus AMst^{var}] sed uiuimus 51 54 58 64 AMst^{ed} PEL, sed u[...] 67, *om.* 89
cum ⟨64⟩] *lac.* 67, in 75 76 PEL^{B}, in uel cum 77, *om.* 89
eo AMst^{R}] ipso 64 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67, *om.* 89, illo AMst^{var} PEL^{A}
ex uirtute dei ⟨67⟩] *om.* 77 89, in uirtute dei PEL^{var}
in] *om.* 64 75 76 77, *lac.* 67, erga AMst
uobis] u̩obis 51, *om.* 64 75 76 77, *lac.* 67, uobismet ipsis 89, uos AMst PEL^{var}

13:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
uosmet ipsos temptate (78)] temptate uos[*m*]et ipsos 64, *lac.* 67, in uobis ipsis temptate 75 76, in uosmet ipsos temptate 77, temptate 89, uos ipsos temptate AMst^{R}
si estis in fide ⟨67⟩
ipsi uos probate (61*) ⟨64⟩] *lac.* 67, ipsi uobis probate PEL^{var}
an non AMst^{R}] aut non 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67, an 78
cognoscitis] cognoscẹtis 54*, agnoscitis 64, [...]citis 67, cognoscetis 77
uos ipsos] uos 64 75 76 77 89 AMst PEL^{B}, *lac.* 67, uosmet ipsos PEL^{var}
quia] quoniam 61 77 PEL^{B}, *lac.* 67, quod AMst
christus iesus ⟨64⟩] iesus christus 61 75 76, *lac.* 67
in uobis est nisi] in nobis est nisi 64, *lac.* 67
forte (AMst^{AD})] si 75 76 89, quid 77, *om.* AMst^{ed}, si forte PEL^{var}
reprobi ⟨64⟩ ⟨67⟩ *76*] + uel inprobi 77
estis ⟨64⟩] *lac.* 67, essetis PEL^{var}

13:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89† AMst PEL
spero autem] *lac.* 67, spero 78; + uel enim 77
quod] quia 64, *lac.* 67, *om.* AMst
cognoscetis ⟨64⟩ ⟨67⟩] cognoscitis 51 54* 58 75 76 88* 89, cognituros uos AMst
quia] quoniam 64

† 2 Cor. 13:6. This verse is duplicated in VL 89; the text is identical apart from a repetition of *estis* from the end of the previous verse.

nos non ⟨67⟩ AMst^{AD}] non AMst^{ed}
sumus reprobi ⟨64⟩] *lac.* 67

13:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
oramus autem] oro autem 61 89 AMst PEL^{var} CAr, [...] autem 67
deum] ad deum 64 77, *om.* 88*, dominum 89 AMst^{var} CAr
ut nihil *51 54 58*] ne quid 64, ne 75 76 77 89, ne quidquam AMst^{ed}, ut ne quidquam AMst^{var}
mali faciatis ⟨67⟩] fa[*cia*]tis mali 64, faciatis uos quicquam mali 75 76, faciatis uos malum nullum 77, faciatis quicquam mali 89, male faciatis CAr, mali faciamus SPE^{var}
non ut nos] *lac.* 67, ut non nos 75 76, *abs.* CAr
probati ⟨67⟩] parati 61, *abs.* CAr
pareamus] pereamus 51 89, appareamus 58 61 ⟨64⟩ 77 AMst PEL^{A}, *abs.* CAr
sed ut uos] *lac.* CAr; + faciatis 61
quod bonum est SPE^{var}] *lac.* 67, bonum 77, quod iustum est SPE^{ed}, *abs.* CAr
faciatis ⟨64⟩ ⟨67⟩] *om.* 61, facite SPE^{var}, *abs.* CAr
nos autem ut] nos autem 64, nos autem [*1–2*] ut 89*, nos autem quasi AMst, *abs.* CAr SPE
reprobi simus AMst^{var}] reprobi sumus 64 75 76 77 89* AMst^{ed} PEL^{var}, reprobi [...] 67, *abs.* CAr SPE

13:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non enim ⟨64⟩] *lac.* 67
possumus ⟨67⟩] possimus 61, possemus 89*
aliquid *54*] quicquid 61, *lac.* 67, quid 75 76 77 89, *om.* PEL^{B}
aduersus ueritatem] contra [*ue*]ritatem 64, *lac.* 67, aduersum ueritatem 88; + aliquid PEL^{B}
sed pro ueritate (64) (89)] [...]tate 67

13:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
gaudemus ⟨64⟩] gaudeamus 78 AMst^{var}
enim] autem 61 AMst^{var} PEL^{B}, *lac.* 67, etenim AMst^{var}
quando] quod 61 PEL^{var}, *lac.* 67, cum 77 AMst PEL^{B}, quoniam PEL^{var}
nos infirmi sumus ⟨64⟩ ⟨67⟩] nos infirmamur uel infirmi sumus 77, nos infirmamur AMst^{ed} PEL^{B}, nos infirmamus AMst^{var}
uos autem potentes ⟨67⟩ AMst^{D}] uos autem fortes 61 77 AMst^{ed} PEL^{B}
estis hoc ⟨64⟩] *lac.* 67, estis in hoc AMst^{R}
et] enim 61, etiam 64, *lac.* 67, enim et PEL^{B}
oramus] precamur *64*, [...]mus 67, optamus PEL^{var}; + in AMst^{ed}

uestram] nostram PEL^{B}
consummationem *54 58* ⟨67⟩] [*per*]fect[*i*]onem 64

13:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ideo] *lac.* 67, propterea 75 76 89, idcirco AMst; + et 61
haec absens scribo ut *51 54 58 61* ⟨64⟩ ⟨67⟩ *88*] hoc absens scribo ut PEL^{B}
non praesens *51 54 58 61* ⟨67⟩ *77 88*] praesens non 64, praesens PEL^{var}
durius] dure 64, *lac.* 67
agam] uta[*r*] 64, *lac.* 67, agamus AMst^{var}
secundum potestatem quam ⟨67⟩] secundum potentiam quam 61
dominus dedit mihi *58* ⟨64⟩ ⟨67⟩ (78) PEL^{var}] dedit dominus nobis PEL^{A}, mihi dedit dominus PEL^{B}, dedit mihi dominus PEL^{var}
in aedificationem *51 54 58*] [*in*] aedification[...] 67, in aedificatione PEL^{var}
et non in] et non ad 61, *lac.* 64 67, non in AMst^{AD}
destructionem *54 61 78 88* 89**] *lac.* 64 67; + uestram 61 88* PEL^{var}

13:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 411 AMst PEL SPE
de cetero fratres gaudete *61*] *abs.* 411, de cetero fratres PEL^{A}; + et PEL^{B}
perfecti estote SPE^{var}] *om.* 89*, *abs.* 411, perficimini SPE^{ed}; + et PEL^{B}
exhortamini *54 78 88 89*] consolamini *61* 77 PEL^{B}, *abs.* 411, consolationem percipite AMst^{ed}, consolationem perficite AMst^{var}; + et consolamini 58,
idem] id ipsum 61 75 76 PEL^{B} SPE^{var}, in id ipsum 89, *abs.* 411, id est AMst^{var} SPE^{var}
sapite pacem habete *54*] sapite pacifici estote 75 76 77 89, *abs.* 411, sapite in pace agite AMst
et] *om.* PEL^{var}
deus dilectionis et] deus pacis et 54 58 61 75 76 89 411 AMst PEL^{B}, deus 77
pacis] dilectionis *54* 58 61 411 AMst, consolationis 61^{alt}, caritatis 75 76, caritas 89, dilectione PEL^{B}
erit uobiscum] erit in uobis PEL^{B}; + in christo iesu domino nostro 411

13:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
salutate inuicem] salutate uos inuicem 61 AMst, salutate in inuicem 88, *om.* PEL^{A}
in osculo sancto] in sancto osculo 75 76, *om.* PEL^{A}
salutant uos sancti omnes] salutant uos omnes sancti 51 54 58 88 AMst^{A} PEL^{var}

13:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
gratia domini nostri AMst^{var}] gratia domini 75 76 77 89 AMst^{ed} SPM^{var}

iesu christi et
caritas dei et (89*) SPM^{var}] dilectio dei et AMst SPM^{ed}, gratia dei et PEL^{var}
communicatio *61* SPM^{var}] societas SPM^{ed}
sancti spiritus] spiritus sancti AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var}
cum omnibus] sit cum omnibus 51 54 58 61 78 AMst^{ed} SPM^{var}
uobis] nobis PEL^{B}
amen AMst^{R}] *om.* 77 78 AMst^{ed} PEL^{B} SPM

Explicit
Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89
explicit epistula ad corinthios secunda *88 89^{C}*] explicit epistula ad corinthios *51 89**, explicit 54, *om.* 58 61, explicit ad corinthios secunda 67 78, ad corinthios secunda explicit 75 *76*, explicit ad corinthios 77
± scripta de macedonia *67*, scribens ut supra sẹḍ a philippis *75^{C}*

Galatians

Incipit
Present: 51 54 67 75 76 77 78 88 89 135
incipit ad galatas (77*)] incipit epistula ad galatas *51* ⟨54⟩, *om.* 67; incipit textus epistulae ad galatas *88**, incipit textus epistulae beati pauli ad galatas 88C, incipit epistula beati pauli apostoli ad galatas 89, incipit epistula pauli ad galatas 135

1:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAr
paulus apostolus non ab hominibus neque per (61)†] + uel ex 77
hominem] homine CAr^{var}; + uel homine 77
sed per iesum christum] sed ex iesu per iesum christum uel christo 77, sed per iesum 135
et deum patrem] et deo patri 75 76, et deum uel deo patrem uel patre 77
qui suscitauit] *abs.* CAr; + uel suscitante 77
eum] illum MAR AU, *abs.* CAr
a mortuis] [...] mortuis 61, ex mortuis THr, *abs.* CAr

1:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et qui mecum] *lac.* 67
sunt] sunt quasi coṃṃ ei 77, *om.* 78
omnes fratres] fratres AMst^{var}
ecclesiis galatiae *51 54 58* (*61*) *88* AMst^{var}] ecclesiae galatiae MAR AMst^{ed} HI^{var} AU^{var}, *om.* PEL^{B}

1:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
± fratres 262
gratia uobis et pax] gratiae uobis et pax 75
a deo patre] a deo patre nostro 54 61 89 262 AMst AU^{var} THr
et domino nostro iesu christo *76* AU^{var} PEL^{var}] et domino iesu christo 54 61 88 89 AMst HI^{var} AU^{ed} PEL^{AB} THr

1:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
qui dedit semet ipsum] qui se dedit 61 89 MAR AMst^{Z}, qui dedit se ipsum 75 76 AMst^{var}, qui dedit uel dante se ipsum 77, *abs.* AU

† Gal. 1:1. VL 61 has an ornate capital but the rest of *Paulus* appears to be missing.

© H.A.G. HOUGHTON ET AL., 2019 | DOI:10.1163/9789004390492_010
This is an open access chapter distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication.

pro peccatis nostris] pro uel de peccatis nostris 77, *abs.* AU
ut eriperet nos AMst^{var}] ut liberaret nos MAR AMst^{ed}, ut nos eriperet PEL^{B}, *abs.* AU
de] ex uel de 77, ex THr, *abs.* AU
praesenti saeculo *51 54 58 77 78* ⟨*88*⟩ *262*] *abs.* AU
nequam] malo 61 75 76 77 89 MAR AMst^{Z} HI PEL^{B}, maligno AMst^{ed} THr, *abs.* AU
secundum uoluntatem dei (54*)
et patris AMst^{var}] et patri 75 76, patris AMst^{ed}
nostri AMst^{R}] uestri 51, nostro 76, *om.* AMst^{ed}

1:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
cui est AMst^{Z}] qui est 135*, cui AMst^{ed} THr
gloria] honor et gloria 58, gloria uera soli 61
in saecula saeculorum *51 54 58 77 78 88*] in saecula PEL^{A}
amen PEL^{var}] *om.* 262 MAR AMst^{Z} PEL^{AB}

1:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr CAr
miror quod] miror autem quod 77
sic] *om.* 77 AMst^{var}, adeo AMst^{R}
tam cito] ta[*2*] cito 135*, cito AMst^{R} THr
transferimini ab eo (89*)] transfer[*1*]mini ab eo 61, transferemini ab eo 75 (89^{C})
qui uos uocauit AMst^{Z}] qui nos uocauit 51, qui uocauit uos 75 76 AMst^{ed} THr, qui uos segregauit 135, qui uos uocabit 262, qui uocauit nos AMst^{var}; + uel uocante uos 77
in gratiam AMst^{var}] in gratia 75 76 77 89 262 AMst^{ed}, in gloriam AU PEL^{B}, *abs.* CAr
christi AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 61 77 89 MAR AMst^{ed} PEL^{AB}, iesu christi 75 76, [*1–2*] christi 135*, christi iesu HI, *abs.* CAr
in aliud euangelium *54 61 75*] ad aliud euangelium AMst^{Z}, *abs.* CAr

1:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
quod non est aliud *75 262* AMst^{Z}] *om.* AMst^{ed}, praeter quod aliud non est PEL^{B}; + euangelium 135
nisi PEL^{var}] + si 75 76 MAR HI AU^{var} PEL^{AB}
sunt aliqui AMst^{Z} AU^{var}] aliqui uel quidam sunt 77, sunt aliquid 135*, aliqui sunt MAR AMst^{ed} AU^{ed}, aliqui AU^{var}, sunt quidam THr^{ed}, sunt quidem THr^{var}

qui uos conturbant AMst^{Z}] qui conturbant uos 75 76 AMst^{ed} THr, perturbantes uos 77, conturbantes uos AU
et uolunt] et uolentes 77 AU
conuertere] subuertere 58 262, auertere MAR, inuertere AMst^{R}
euangelium christi *54 61*

1:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
sed licet AMst^{Z}] sed et si 61 MAR AMst^{ed} THr, *lac.* 67, sed etsi uel licet 77, sed licet si 89* AU
nos aut] nos ut 51, *lac.* 67, uobis aut 89^{C}, nos uel MAR
angelus de caelo *51 54 58 61 77 78 88 262*] *lac.* 67, angeli de caelo PEL^{B}
euangelizet uobis *54 58*] euangelizet *61* AMst^{ed}, *lac.* 67, euangelizauerit uobis 75 76 135 AMst^{var} AU^{var} THr, euangelizauerit 77 89, uobis euangelizauerit MAR AU^{ed}, euangelizauerint PEL^{B}
praeterquam *54 76 88 135^{C}*] praeter *51 58* 61 *77 78 262* THr, *lac.* 67, praeterea quam *135*, om.* AU^{var}
quod AMst^{var}] id quod 58 61 AMst^{Z}, *lac.* 67, *om.* 75 76 89* AMst^{ed} PEL^{B}
euangelizauimus *54 58 61* ⟨67⟩] euangelizabimus 262, euangelizamus THr
uobis ⟨67⟩ AMst^{Z}] *om.* AMst^{ed}
anathema sit *54^{C}*] anathema scit *54*, lac.* 67

1:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
sicut praediximus et *51 54 58* ⟨67⟩ *77 88 135*] sicut praedixi uobis et 61, sicut praedixi et *262*
nunc] tunc 78
iterum dico si quis] *lac.* 67, uobis iterum dico si quis PEL^{B}
uobis euangelizauerit *54 58* ⟨67⟩ *262*] uobis adnuntiauerit 61 75 76 *77* 89 135 *PEL^{B}*
praeter id quod *51 54 58 88 262*] *lac.* 67, praeterquam quod 75 *76* 89 *135* MAR AMst^{ed} AU^{ed} PEL^{B}, praeter quod *77* THr, praeterquam AMst^{var} HI^{var} AU^{var}
accepistis] et accepistis 54, accipistis 61, *lac.* 67, euangelizauimus uobis AU^{var}, suscepistis THr
anathema sit ⟨67⟩

1:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr TES SPE
modo enim] modo ergo AU, *abs.* TES SPE
hominibus] *abs.* TES SPE; + uel homines 77
suadeo AMst^{var}] satisfacio AMst^{ed}, persuadeo AMst^{var}, *abs.* TES SPE

aut 88^{alt}] an 54 61 77 88 89 262 MAR AMst^{var} AMst^{var} HI AU THr, *om.* 135, *abs.* TES SPE
deo] deo uel deum 77, *om.* 135, *abs.* TES SPE
aut quaero hominibus *51 54 58 67 77 88 262*] *abs.* TES SPE
placere] placere[*1*] 88*, *abs.* TES SPE
si] si enim THr
adhuc hominibus *67*] adhuc [*5*] hominibus 135*, hominibus TES
placerem TES^{var}] placere 75 135*, placere uellem TES^{ed}, placere uelim TES^{var}
christi seruus AMst^{var} AMst^{var}] seruus christi 61 AMst^{ed}
non essem] *om.* 61, non esse 135*, essem AMst^{var}

1:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
notum] notesco 77
enim] *om.* 51, autem 58 89 AMst^{R} PEL^{B} THr
uobis facio fratres euangelium *54 61*] uobis facio euangelium 51, uobis fratres facio euangelium 58, uobis fratres euangelium 77, facio uobis euangelium MAR, uobis fratres euangelium facio AMst^{var}, uobis euangelium facio AMst^{var}, uobis facio euangelium fratres AU^{var}
quod euangelizatum est a me ⟨54⟩ *58 61* AMst^{Z}] quod praedicatum est a me AMst^{ed}, quod praedicaui uobis a me AMst^{var}
quia non] quoniam non THr
est secundum hominem] secundum hominem est AMst^{var}

1:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
neque] nec THr
enim ego] ego 89
ab homine *54*] *om.* 61, ab hominibus AMst^{var}
accepi illud *54*] accipisti illud 61*, ab homine suscepi illud THr
neque didici] neque illud didici *61*, neque doctus sum MAR, aut didici AMst^{ed}, *om.* AMst^{Z}, neque edoctus sum PEL^{B}, neque didici illud THr
sed per reuelationem] sed propter reuelationem AMst^{var}
iesu christi] iesu 61, christi iesu PEL^{B}

1:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
audistis enim ⟨67⟩] audistis etiam THr^{var}
conuersationem meam aliquando] meam conuersationem aliquando 75 76 77, aliquando meam conuersationem 89, conuersationem meam quando 135
in iudaismo
quoniam] *om.* 58, quod 61 75 76 77 89 135 PEL^{B}, quia MAR AMst AU

supra AMst^{var}] super 75 76 ⟨135*⟩ MAR AMst^{ed}
modum persequebar] *om.* 58, modum persecutus sum AU^{var}
ecclesiam dei et *51 61 67*] *om.* 58, ecclesiam [*2*]i et 135*
expugnabam] *om.* 58, deuastabam HI^{var}, uastabam AU THr
illam AMst^{Z}] *om.* 58 MAR, eam AMst^{ed} THr

1:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et proficiebam] *om.* 58
in iudaismo (89)] *om.* 51 58, in iudaismụṃ 67
supra] *om.* 58, super 75 76 135, super uel supra 77
multos coetaneos *67 77 88 AMst^{ed} HI^{ed}*] + meos *51* 54 58 61 *78 MAR* AMst^{var} HI^{var} ⟨AU⟩ *PEL^{A} THr*
in genere meo] in genero meo 78
abundantius aemulator *51 54 58 61 76 78 88* (89*)] abundantius zelotes id est aemulator *77*
existens paternarum mearum traditionum *54 89*] existens paternarum traditionum *MAR*

1:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
cum autem ⟨54⟩ *88**] sed cum MAR, cum uero THr
placuit] placui[*1*] 135*, complacuit *AMst^{Z}* PEL^{B} THr
ei AU^{var}] deo 75 76 AU^{ed}
qui me segregauit] qui segregauit me 75 76 77, qui me separauit MAR, qui me segregauerit AMst^{var}
de] ab 61 77 AMst^{R} PEL^{B}, ex AMst^{Z} THr
utero matris meae *51 54 58 88*] uentre matris meae AU
et uocauit ⟨67⟩] *om.* MAR; + me 89
per gratiam suam] *om.* MAR

1:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ut reuelaret] reuelare MAR AMst^{ed} AU THr, et reuelauit AMst^{Z}
filium suum] filium AMst^{var}
in me] per me 51 AU^{var}
ut] et 135, ut eum MAR, *om.* PEL^{B}
euangelizarem *54 58 61 78* HI^{var}] euangelizare 135*, euangelizem HI^{ed} THr, annuntiarem AU, *om.* PEL^{B}
illum AMst^{Z}] eum 61 75 76 77 89 AMst^{ed} AU THr, *om.* MAR PEL^{B}
in gentibus (54) AMst^{R}] inter gentes MAR, gentibus AMst^{ed}, *om.* PEL^{B}
continuo non adquieui] statim non adquieui THr
carni et sanguini ⟨67⟩ ⟨78⟩] sanguini et carni 58 AMst^{var}

1:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
neque ueni] *lac.* 67, neque enim ueni AMst^{var} HI^{var}, neque abii THr
hierosolyma *135**] hierosolymam *51 54 67 78 88 135*^{C} MAR AMst^{var} HI *AU*^{*ed*}, hierusolimam *58* 89 PEL, hierusalem 61, in hierosolyma 75 *76*, in hierosolymam *77* AU^{var} ⟨THr⟩, hierusolima AMst^{ed}
ad antecessores (54) AMst^{var}] ad praecessores 61 75 *76* 89 MAR AMst^{ed} HI^{var} AU *PEL*^{B} THr, *lac.* 67, ad praecessores uel ad antecessores *77*
meos apostolos] *lac.* 67
sed abii in arabiam *75 88*
et iterum] *om.* AMst^{var}
reuersus sum AMst^{Z}] regressus sum AMst^{ed} HI^{var}, *om.* AMst^{var}
damascum] da[...] 67, damasco 75 76 89* 135*, in damascum 77 78, *om.* AMst^{var}

1:18 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
deinde post annos tres ⟨54⟩ ⟨67⟩] deinde post triennium 61 PEL^{var}, deinde post tres annos PEL^{B}
ueni AMst^{Z}] ascendi AMst^{ed} AU THr
hierosolyma ⟨67⟩] hierosolymam *51 54 58 78 88* 135^{C} MAR AMst^{var} HI *AU*^{*ed*}, hierusolimam 61 89 PEL, in hierosolyma 75 76 *77*, hierusolima AMst^{ed}, in hierosolymam AU^{var}, hierosolimis THr
uidere petrum et mansi ⟨67⟩ AMst^{var}] uidere petrum et remansi 75 76 77 AMst^{ed}
apud eum *54 58* AMst^{var} AU^{var}] apud illum *75* 76 77 89 135 AMst^{ed} AU^{ed} PEL^{B}
diebus quindecim] dies quindecim AMst^{var} HI^{var} THr
± iterum reuersus sum damascum AMst^{ed}

1:19 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
alium autem apostolorum ⟨67⟩ THr^{var}] alium autem ex apostolis AMst^{R}, alium apostolorum AU^{var}, alium apostolorum autem THr^{ed}
uidi neminem AU^{var}] neminem uidi 89 MAR HI^{var}, non uidi AU^{ed} THr
nisi iacobum fratrem domini

1:20 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
quae autem scribo uobis ecce *51 54 58 77 88*
coram deo] coram dei AU, in conspectu dei THr
quia AMst^{var}] *om.* 135, quoniam AMst^{ed} THr, quod AMst^{var}
non mentior] mentior PEL^{B}*

1:21 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
deinde ueni
in partes AMst^{Z}] in regionem AMst^{ed}, in regiones AMst^{R}, in regione AMst^{var}, in partibus PEL^{B} THr
syriae et ciliciae *51 54 58 61 88 89* AMst^{var}] syriae ciliciae *77* AMst^{ed}, syriae et ciciliae PEL^{B}

1:22 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
eram autem] eram AMst^{var}
ignotus] *lac.* 67
facie ecclesiis *51 61 78*] a facie ecclesiae *89*
iudaeae *51 54 58 61* ⟨67⟩ *76 77 78 88 89 135*
quae *51 54 58 77 88* AMst^{R}] *lac.* 67, qui 75 76, *om.* AMst^{ed}
erant in christo AMst^{R}] sunt in christo 61 75 76 MAR, est in christo 77, in christo sunt 89 AU, erat in christo 135, *om.* AMst^{ed}, erant in christo iesu HI, erat in christo iesu PEL^{B}

1:23 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
tantum autem] sed hoc tantum 61 PEL^{B}, sed tantum 89, tantummodo MAR, solum modo AMst^{ed}, tamen AMst^{Z}
auditum habebant *54*] audiebant 61 MAR AMst^{ed} PEL^{B}, audientes erant 75 76 77 AMst^{Z} AU THr, audi[*4–5*] habebant 135*, *om.* AMst^{var}; + a me 58, + de me 61
quoniam] *om.* 58 AMst^{var} THr, quod 61 MAR AMst^{Z} PEL^{B}, quia 75 76 77 89 AMst^{ed} AU
qui] is qui 61 MAR AMst^{Z} *PEL^{B}*
persequebatur nos aliquando ⟨67⟩] persequebantur nos aliquando 75 76, aliquando nos persequebatur AU^{ed}, aliquando nos persequebantur AU^{var}
nunc] expugnabat nunc autem 54*, nunc autem 54^{C} 58, *lac.* 67
euangelizat *54 58* AMst^{Z}] adnuntiat 61 89 135 AMst^{var} *PEL^{B}*, adnuntiant 75, adnuntians 76, praedicat AMst^{ed}, euangelizant AU^{var}; + uel adnuntiat *77*
fidem quam] fidem dei quam 61
aliquando HI^{var}] quondam HI^{ed}
expugnabat] *lac.* 135*, uastabat AU^{ed}, uastabant AU^{var}

1:24 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et in me clarificabant deum AU^{var}] et in me glorificabant deum 54 HI^{ed}, et in me magnificabant deum 61 75 76 77 89 135^{C} MAR AMst HI^{var} AU^{ed} PEL^{B}, [*6*] magnificabant deum 135*, et glorificabant in me deum THr

2:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
deinde post] dehinc post HI^{var}
annos quattuordecim *51 54* ⟨67⟩ *78*] quattuordecim annos 61 75 76 77 HI^{var} THr
iterum ascendi AMst^{var}] ascendi iterum 61 75 76 77 89 AMst^{Z} PEL^{B}, *lac.* 67, ascendi AMst^{ed}, rursum ascendi HI
hierosolyma ⟨67⟩ *76*] hierosolymam *51 54 58 78 88* 135^{C} HI *AU* ⟨THr⟩, hierusolimam 61 89 AMst PEL, in hierosolymam *77* MAR
cum barnaba *61*] *lac.* 67
adsumpto et tito *51 54 58* ⟨67⟩ *76 78*] sumens uel accipiens et titum 77, et adsumpto tito MAR, adsumpto etiam tito *AU*, adsumens mecum et titum THr

2:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ascendi autem secundum reuelationem et ⟨67⟩
contuli cum AMst^{R}] exposui 61 77 89 MAR AMst^{ed} AU THr, *lac.* 67
illis] eis 61 75 76 135 HI AU^{var}, *lac.* 67
euangelium *54 61*] euangelium dei 58, *lac.* 67
quod praedico in gentibus *51 54 58 77 88* AMst^{R}] *lac.* 67, quod praedico inter gentes 75 76 89 *135* MAR PEL^{B}, quod praedico gentibus AMst^{ed}
seorsum] *lac.* 67, secreto 75 76 77 89 AMst THr
autem] *lac.* 67, *om.* AU^{var} THr
his qui *58*] *lac.* 67, cum iis qui AMst^{var}
uidebantur] uidebantur esse maiores 51 77, uidebantur aliquid esse *54* 58 AU^{var} THr, existimabantur esse maiores 61, *lac.* 67, uidebantur aliquọd esse 78, uidebantur esse aliquid 135 HI^{var}, firmamenta uidebantur esse MAR, sibi aliquid uidebantur AMst^{ed}, aliquid uidebantur AMst^{var}, aliquid esse uidebantur AMst^{R}, uidentur AU^{ed}, existimantur esse maiores PEL^{B}
ne forte in uacuum] *lac.* 67, ne quoquo modo in uacuum THr
currerem aut cucurrissem *61* AU^{var}] *lac.* 67, cucurrerem aut cucurrisse 75, cucurrerem aut cucurrissem 76 77, curro aut cucurri AU^{ed}

2:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
sed neque titus qui mecum erat] sed nec titus qui mecum THr
cum esset gentilis *54* HI^{var} AU^{var}] cum esset graecus *61* 75 76 77* 89 AMst^{ed} AU^{ed} *PEL^{B}*, graecus MAR, *om.* AMst^{var}, cum esset ex gentibus HI^{ed}, ex gentibus erat THr
conpulsus est circumcidi *58 78 135^{C}*] coactus est circumcidi 75 76, erat conpulsus circumcidi *77*, cumpulsus est circumcidi 135*, non est conpulsus circumcidi AMst

2:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
sed propter] propter 54 75 76 78 (89) HI AU THr, propter autem 77 AMst
subintroductos falsos fratres] introductos autem falsos fratres 54, subintroductos autem falsos fratres 75 76 (89) HI AU THr, subintroductos falsos fratres 77 78, subintroductos [*3*] falsos fratres 135*, subinductos falsos fratres MAR AMst^{ed} AMst^{Z}, subinductos autem falsos fratres AMst^{R}, subintroductos fratres falsos AMst^{var}, falsos fratres subintroductos PEL^{B}
qui] *om.* AU^{var}
subintroierunt] subintrauerunt 61 MAR AMst PEL^{B}, introierunt 89, subintroierant AU^{var} THr
explorare] auscultare MAR, ad explorandam AMst^{R}, proscultare AU^{ed}, perscrutari AU^{var}
libertatem nostram quam habemus *54*] libertatem quam habemus AU
in christo iesu] in christo MAR, *abs.* AU
ut nos] ut non uel ne nos 77, *abs.* AU
in seruitutem] in seruitute 89
redigerent *61*] subicerent AMst

2:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
quibus neque] quibus nec 51 61 77 78 PEL^{B} THr, *lac.* 64 67, *om.* 75 76 89 MAR AMst PEL^{A}, quibus se nec AU
ad horam cessimus subiectioni *54* ⟨AU⟩] *lac.* 64 67, ad horam cessimus subiectione *88**
ut ueritas euangelii *54 61* ⟨64⟩ ⟨67⟩
permaneat] permaneret HI^{var} AU, perseueraret HI^{var}
apud uos *51 54 58 75*] apud nos 61, ad uos 64, *lac.* 67, apud gentes AU

2:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAr
ab his *58*] de his 64 AU, *lac.* 67, ad his 75 76, *abs.* CAr
autem qui ⟨64⟩ ⟨67⟩] uero qui AMst^{R}, *abs.* CAr
uidebantur AMst^{Z} AU^{var}] uidentur 64 75 76 89 MAR AU^{ed} THr, aestimantur AMst^{ed}, aestimabantur AMst^{var}, existimantur AMst^{R}, *abs.* CAr
esse aliquid *54*] aliquid esse AMst, *abs.* CAr
quales aliquando] qualis aliquando 61 75, *abs.* CAr
fuerint ⟨64⟩ AMst^{var}] fuerunt 61 75 76 AMst^{ed}, fuerant 77 AMst^{var}, *abs.* CAr
nihil *51 54 58* ⟨64⟩] *abs.* CAr
mea interest ⟨67⟩] meam conscientiam interest 78, mihi interest THr, *abs.* CAr; + uel differt 77
deus personam hominis ⟨67⟩ AU^{var}] deus hominis personam 75 76 77 AU^{ed}, deus hominis faciem MAR PEL^{B}, deus personam AMst, personam hominis deus THr, *abs.* CAr

non accipit ⟨67⟩] n[...]it 64, non accepit 89 135* AMst^{var}, *abs*. CAr
mihi enim *54*] mihi autem *51 58* 78 PEL^{A}, *abs*. AU
qui] quae 75 76, *abs*. AU
uidebantur] uidebantur esse aliquid 51 *54 58* 61 88 135 HI^{var}, uidentur 64, uidentur esse 75 76, uidebantur aliquid esse 77, uidebantur aliquọd esse 78, uidetur esse aliquid 89, aliquid existimantur MAR, existimabantur aliquid esse AMst^{ed}, existimantur aliquid esse AMst^{R}, aestimatur aliquid esse AMst^{var}, aestimantur aliquid esse AMst^{var}, *abs*. AU, aliquid existimabantur PEL^{B}, uidentur esse aliquid THr
± aliquando fuerint nihil mea interest *58*
nihil contulerunt *51 54 58*] nihil adposuerunt 64, nihil denegauerunt AMst^{Z}, *abs*. AU

2:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
sed] + magis MAR
e contra HI^{var}] e contrario 61 64 135 THr, contra 67 75 76 77 78 89 MAR AMst^{var} HI^{ed} PEL^{B}
cum uidissent ⟨54^{C}⟩ (78*)] scientes PEL^{B}, uidentes THr; + mihi ⟨54*⟩
quod AMst^{var}] quia 64 75 76 89 135 AMst^{ed}, quod uel quae *77*, quoniam MAR PEL^{B} THr
creditum est mihi *51 58*] creditum mihi est 75 76, mihi creditum est 89, eruditum est mihi PEL^{B}
euangelium praeputii *51 54 58 61 77 78 88 135*
sicut] sicut et 51 88 THr
petro circumcisionis *61*] petrus circumcisionis *77*

2:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR† AMst HI PEL THr
qui enim operatus est ⟨MAR⟩] *om*. 77 78, qui enim operatus PEL^{B}
petro] *om*. 77 78 88*
in apostolatum circumcisionis (54*) *61*] in apostolatu circumcisionis 51 58 135^{C} AMst^{var}, *om*. 77 78
operatus est et
mihi *51 58* AMst^{var}] in me AMst^{ed}, me AMst^{R}
inter gentes] in gentibus 64 MAR, in gentes 89 AMst^{Z}, ad gentes AMst^{ed} PEL^{B}

† Gal. 2:8. This verse is given in parentheses in Cooper's reconstruction.

2:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et cum cognouissent gratiam *61* ⟨67⟩ AMst^{Z}] et cum cognouisset gratiam 75 76, *abs*. 84 AU, et cognita gratia MAR PEL^{B}, et scientes gratiam AMst^{ed}, et cognoscentes gratiam THr; + dei 58 135 AMst^{ed}
quae data est mihi *51 54 58* ⟨67⟩ *58 88*] datam mihi 77, *abs*. 84 AU; + fratres 84
iacobus et cephas et iohannes *54*] iacob et cephas et iohannes 51, petrus et iacobus et iohannes (61) 75 76 77 78 *84* 89 AMst HI PEL^{B}, iacobus et petrus et iohannes 64, petrus [*et iacobus*] et iohannes MAR, *abs*. AU, iacobus et iohannes et cephas THr^{var}
qui uidebantur] *abs*. 84 AU
columnae esse *51 54 58 77 88 89*] *abs*. 84 AU, esse columnae AMst^{var} *PEL^{B}*; + ecclesiae *61*
dextras dederunt *61 77 MAR*] *abs*. 84, dextras mihi dederunt 89, et dederunt dexteras AU
mihi et barnabae *51 54 58 61 88*] mihi ut barnabae 75 76, *abs*. 84 AU, et barnabae *89* MAR
societatis *61*] societati 51, societatem 54, communioni *61^{alt}*, *abs*. 84, communionis AMst^{R} THr
ut nos] ut nos euangelium 58^{C*}, ut nos quidem 64 THr, *abs*. 84 AU
in gentes] ad gentes 61 AMst AU PEL^{B}, inter gentes 78, *abs*. 84, in gentibus MAR THr
ipsi autem] *abs*. 84, ipsi uero AMst THr
in circumcisionem *61* (78)] *abs*. 84, in circumcisione MAR AMst^{var} AU^{var} PEL^{B} THr

2:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
tantum] tantummodo MAR
ut] ut [*2*] 135*, ut et 135^{C}, *om*. AMst^{var} THr
pauperum memores essemus AMst^{R}] pauperes memores essemus 51 64 HI^{var}, pauperum memoraremur uel memores ẹṣṣẹmus 77, inopum memores essemus pauperum AMst^{ed}, inopiis memores esse pauperum AMst^{var}, pauperum ut memores essemus THr
quod etiam] quod et 64 77 78 AMst^{ed} AU PEL^{B} THr, quod enim 75 76, quod AMst^{R}
sollicitus fui ⟨67⟩] sollicitus curaui *61*, studui 64 AU, sollicitaui 77, sollicite curaui AMst, festinans THr
hoc *54*] *lac*. 67, etiam hoc MAR, facere hoc HI^{var}
ipsum] ipsud 64 *75 76 89* AU^{var} THr, ipsius AU^{var}
facere] *om*. HI^{var} THr^{var}

2:11 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
cum] sed cum AMst^{Z}
autem uenisset *61*] autem uenit 64, uenisset AMst^{Z}, uenisset autem AMst^{var}
cephas PEL^{var}] petrus 61 64 75 76 77 78 89 MAR AMst HI PEL^{AB} THr
antiochiam *58 64 89*] in antiochiam 77 MAR, antiochiae THr
in faciem] *lac.* 67
ei restiti AMst^{var}] illi restiti 64 75 76 77 89 MAR AMst^{ed} PEL^{B} THr, [...] restiti 67
quia] quia uel quoniam 77, quoniam MAR PEL^{B} THr
reprehensibilis erat *78* AMst^{var} THr^{var}] deprehensibilis erat 58, reprehensus erat 61 *64 75 76* 77 89 MAR AMst^{ed}, erat reprehensus THr^{ed}, reprehensus THr^{var}

2:12 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
prius] priusquam 77 PEL^{B} THr, primus AMst^{var}
enim quam uenirent AMst^{Z}] autem cum ueniret 64*, enim cum uenirent 64^{C}, enim quam uenisset 75 76, enim uenirent 77, enim quam uenissent 135 AMst^{ed}, uenirent enim PEL^{B}, uenirent THr
quidam] *om.* 89
ab iacobo] ab iacob 54, [...]bo 67, ad iacobum 89, a iacobo MAR AMst^{var}
cum] ad 58
gentibus] gentilibus 75
edebat *135*] manducabat 61 THr^{ed}, conuescebatur *64*, sedebat 75*, comedebat 77, manducabant THr^{var}
cum autem] postea autem 135, postquam uero THr
uenissent *61*] uenissem 58, uenisset 75 77 89 PEL^{B}, *om.* 135, uenerunt THr
subtrahebat *61*] + se 75 76 77* 89 135 MAR HI^{var}
et segregabat (61*)] *om.* MAR HI^{var}
se] semet ipsum 64, *om.* 75 76 89 135 MAR HI^{var}, se ipsum THr
timens eos qui (75*)] metuens eos qui 61
ex circumcisione erant *61* (89) (135*)] ex circumcisione sunt 64, ex circumcisione erat 75, erant ex circumcisione MAR AMst THr

2:13 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
et] *om.* AMst^{var} THr^{var}
simulationi eius consenserunt] simulatae consenserunt illi 64, consenserunt cum illo 75 76 89 MAR, consenserunt ei 77, simulatio eius consenserunt 88*, consentiebant cum illo 135, simulauerunt cum illo AMst, abducti sunt in hypocrisin simul cum illo *PEL^{B}*, ducti sunt in illam simulationem THr

ceteri iudaei *51 54 58 61 67 78 88* HI^{var}] et ceteri iudaei 64 75 76 77 89 *135* MAR AMst^{ed} HI^{ed} PEL^{B}, ceteri quoque iudaei AMst^{R}, etiam ceteri iudaei THr

ita ut et barnabas AMst^{var}] ita ut barnabas 51 *61* 64 MAR AMst^{ed} HI^{var}, ita ęt barnabas 67, ita et barnabas 75 76 77

duceretur] adduceretur 64, simul ductus sit 77, consentiret MAR AMst

ab eis] cum eis 61, *om.* 64 77 MAR AMst PEL^{B} THr, ad his 75 76, ab his 135

in illa simulatione] in illam simulationem 51 (54*)^{C} 61 78 88, in illa simulationem 58 89, illorum simulationem 64, hypocrisi id est simulationi *77*, simulatione MAR AMst^{Z}, simulationi AMst^{ed}, in hac simulatione PEL^{B}, in eorum simulationem THr; + eorum 61 77 MAR AMst^{ed} PEL^{B}

2:14 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAr

sed cum uidissem] sed quando uidi THr, *abs.* AU CAr

quod non AMst^{var}] quia non 61 AMst^{ed} THr, *lac.* 64, quoniam non MAR, *abs.* AU CAr

recte ambularent] rectam uiam incedunt 61, *lac.* 64, recte ingrediuntur 75 76 89 MAR, recte ambulant 77, recte ambularet 78, recta uia incedunt AMst^{ed}, recta uia incederent AMst^{R} PEL^{B}, recta ambulabant AMst^{Z}, recte uia incedunt AMst^{var}, recto pede incedunt HI^{ed}, recto pede incederent HI^{var}, recte incedunt THr^{ed}, recte incederent THr^{var}, *abs.* AU CAr

ad ueritatem euangelii *54 61* ⟨67⟩] *lac.* 64, *abs.* AU CAr

dixi] *lac.* 64 67, dixit 135*, *abs.* AU CAr

cephae coram omnibus *51 54* ⟨*67*⟩ *88* PEL^{var}] petro coram omnibus 58 61 75 76 77 78 89 135 MAR AMst HI PEL^{AB} THr, *lac.* 64, *abs.* AU CAr

si tu] *lac.* 64 67

cum iudaeus sis *54 58 61* ⟨67⟩ *88*] iudaeus cum sis *51 78* THr, *lac.* 64, cum sis iudaeus 75 76 89 135 MAR AMst AU^{var} *PEL^{B}* CAr, cum sis iudaeus cum sis *77*

gentiliter et non iudaice uiuis] gentilis et non iudaice uiuis 51, gentiliter uiuis et non iudaice 54 AMst^{R} PEL THr, gentiliter uiuis 61 75 76 89 135 MAR AMst^{ed}, *lac.* 64 67

quomodo THr^{var}] *lac.* 64 67, quoniam AMst^{var}, quemadmodum AU, quid THr^{ed}

gentes cogis iudaizare *58 75 76* AMst^{var}] *lac.* 64, [...] iudaizare 67, coges gentes iudaizare AMst^{ed}, cogis gentes iudaizare AMst^{var}

2:15 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr

nos AU^{var}] *lac.* 64; + ergo AU^{ed}, + autem THr

natura iudaei *51* ⟨54⟩ *58 61 78 88*] *lac.* 64

et non ex gentibus peccatores] non ex gentibus peccatores 51, peccatores et non ex gentibus 61, [...] peccatores 64, et non gentibus peccatores AU

2:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
scientes autem] scientes MAR THr, sed scientes AU
quod] quoniam 61 AU PEL^{B} THr, quia 64 75 76 77 78 89 135 MAR AMst
non (135^{C})] nos 135*
iustificatur] iustificabitur 51 61 135 AMst^{Z}
homo] omnis homo 61
ex operibus legis nisi ⟨54⟩] ex operibus legis sed 135
per fidem ⟨64⟩] per uel ex fidem uel fide 77
iesu christi] christi iesu MAR AU^{var} PEL^{B}
et nos AU^{var}] nos 61; + peccatores AU^{ed}
in] per 75 76, *om.* THr^{var}
christo iesu ⟨64⟩] iesum christum 61 75 76 THr, christum iesum 77 89 AMst^{var} PEL^{B}
credidimus AMst^{var} AU^{var}] credimur 51, credimus 54 58 61 ⟨64⟩ 77 78 89 MAR AMst^{ed} HI^{var} AU^{ed} PEL^{B} THr
ut iustificemur ⟨54⟩] ut iustificare AU^{var}
ex fide] in fide HI, per fidem ⟨64⟩ AU
christi ⟨64⟩ AMst^{var} PEL^{var}] iesu christi 51, *om.* 77 89 MAR AMst^{ed} PEL^{AB}
et non ex operibus legis ⟨64⟩] *abs.* AU, et non operibus legis PEL^{B}
propter quod] quoniam 61 64 77 89 135^{C} MAR AMst PEL^{B}, qui 75*, quia 75^{C} 76, quoniam [*3*] 135*, *abs.* AU, eo quod THr
ex operibus legis non iustificabitur ⟨54⟩] ex operibus legis non iustificatur 61 64 89 AMst^{var} HI^{var}, ex operibus non iustificatur MAR, *abs.* AU, non iustificabitur ex operibus legis THr
omnis caro] omnis homo AMst^{var}, *abs.* AU
± coram illo 58, coram deo 89

2:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst AU PEL THr
quod si AMst^{R}] quod si autem 61, si autem 64 75 76 77 89 135 MAR AMst^{ed} THr, sed ita est AU; + ex operibus legis 61
quaerentes iustificari in christo *51 54 67 77 78 88*] *abs.* AU; + ex operibus legis *58*
inuenti sumus] inuenti sunt sumus 61*, inueniemur MAR, inuenimur AMst, *abs.* AU
et ipsi peccatores] ipsi peccatores 61 PEL^{B}, peccatores 75 76 89, *abs.* AU
numquid christus *78*] numquid christus ergo 61, ergo christus 64 75 76 77 89 135 AMst^{ed} AU PEL^{B} THr, ergo et christus MAR, num ergo christus AMst^{R}

peccati minister est] peccati minister 75 76 77 78
absit AU^{var}] *om.* MAR AU^{ed}

2:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst AU PEL THr
si enim quae destruxi *51 54 58 61 67 77 78 88*
haec iterum *54 58 88*] iterum 51, haec eadem 64 AU, iterum haec MAR; + rursus AU
aedifico *51 88 AMst^{Z}*] reaedifico *54 58* 64 AMst^{ed} AU^{var}, aedificem 135
praeuaricatorem me *51 54 58 67 77 78 88 135*] + ipsum 64 AU THr
constituo] conuinco THr

2:19 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
ego enim] ego autem 61
per legem legi mortuus sum ut deo uiuam *64*
christo] cum christo 58 61 77^{C*} MAR AMst^{Z} PEL^{B}, et christo 89, christo enim AMst^{var}
confixus sum cruci] crucifixus sum 61 77 MAR AMst^{Z} PEL^{B}, cruci confixus sum 75 76 135

2:20 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
uiuo autem iam non ego] uiuo autem non iam ego 77, uiuo autem non ego AMst^{var}
uiuit uero] uiuit ergo 58, uiuit autem 64 75 76 77 135 HI AU^{var}, sed uiuit MAR AMst^{ed}, sed uiuit uero AMst^{Z}
in me christus AMst^{Z}] christus in me 89, qui in me est christus 135 AMst^{ed}
quod autem nunc uiuo] quod uiuo autem nunc 88*, quod autem uiuo nunc 88^{C}, quod uero nunc uiuo AMst^{ed}, quod uiuo nunc autem AMst^{Z}, quod uiuo nunc uero AMst^{var}, quod non uiuit uero AMst^{var}, quod autem uiuo PEL^{B}
in carne] in carnem 64 75 PEL^{B}, carne AU^{var}
in fide uiuo] in fidem uiuo 64
filii dei *64 AMst^{ed} HI^{ed} THr*] filii dei uiui 61, dei et christi 75 76 77 MAR PEL^{B}, christi et dei 89, dei 135 AMst^{var}, filii dei et christi HI^{var}
qui dilexit me 61^{alt} ⟨67⟩] qui dilegit me 61, qui me dilexit 64 89 MAR AU PEL^{B} THr, qui dilexit uel diligentis me (77)
et tradidit] et tradentis uel tradidit 77
se ipsum] semet ipsum 51 67 77 78 88 HI^{var} AU^{var} THr, se 75 76 89 135 MAR AMst PEL^{B}
pro me] propter me 77

2:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
non abicio *77 88*] non abinicio 54*, non inritam faciam 61, non inritam facio 64 *135* AU, non ab initio 89, non sum ingratus MAR AMst, non sperno THr
gratiam AMst^{Z}] gratia 64, gratiae MAR AMst^{ed}
dei] + et christo AMst^{var}
si enim per legem ⟨67⟩] nam si per legem 61 64 MAR AMst^{Z} AU
iustitia *51 54*] iustitiae *58*, iustitiam 64 135; + est MAR
ergo christus gratis mortuus est] ergo christus mortuus est gratis 61 PEL^{B}, ergo gratis christus mortuus est AU^{var}

3:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAr
o insensati ⟨67⟩ AU^{var}] o stulti 64 MAR AMst^{Z} AU^{ed}, o insensate CAr^{var}
galatae *51 54^{C} 58 77 88 135*] galat[*1*]e 54*
quis uos] qui uos 54 MAR
fascinauit (54^{C*}) ⟨76⟩] facit 54*
± non credere ueritati 51 54 (58) HI^{var}, ueritati non oboedire *88^{C}* 135
ante quorum oculos *54 78* AMst^{var}] quorum ante oculos AMst^{ed}, quibus ante oculos THr, *abs.* CAr
iesus christus *58* PEL^{var}] christus iesus 54 64 67 89 MAR AMst^{var} AU PEL^{AB}, christus AMst^{ed}, *abs.* CAr
proscriptus *64 67*] praescriptus *77 88 135^{C}* HI^{var} THr^{var}, pr[*1*]scriptus 135*, *abs.* CAr
est] est in uobis 51 54 75 76 77 89 135 AMst^{ed} HI PEL THr^{var}, est et in uobis 58 61 88 MAR AMst^{var} THr^{ed}, est et 78, *abs.* CAr
crucifixus AMst^{var}] *abs.* CAr; + est 61 135 AMst^{ed} THr

3:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
hoc solum] + modo HI^{var}
uolo a uobis discere] a uobis uolo discere 54, uolo discere a uobis 61 64 89 MAR AMst AU THr, discere uolo a uobis 75 76 77, a uobis discere uolo 135
ex operibus legis ⟨67⟩
spiritum] christum 61 AMst^{var} THr^{var}, *lac.* 67, spiritus 75 76
accepistis] accipistis 61 AMst^{var}, [...]pistis 67
an ex auditu fidei (89)

3:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM

sic stulti estis] sic insensati estis 75 76 77 THr, sic sine intellectu estis AMst, sic insipientes estis HI^{var}; + ut 51 54 58 61 64 78 88 135 MAR AMst^{R} HI^{var} AU PEL^{B} SPM^{var}

cum spiritu coeperitis *51 54 58 61 88*] cum coeperitis spiritu 75 76 135, incipientes spiritu 77 AMst, cum spiritum coeperitis 89, inchoantes spiritu THr

nunc] *om.* SPM^{var}

carne] carnem 78, ut in carne THr

consummamini AU^{var} SPM^{var}] consumemini 54 64 ⟨67⟩ PEL^{B} SPM^{var}, consumamini 58 88, perficiamini 75 76, perficimini 135, consummemini MAR AU^{ed} SPM^{var}, perficiemini SPM^{ed}

3:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr

tanta passi estis sine causa ⟨67⟩] tanti passi estis sine causa 78, tanta passi sine causa estis AMst^{var}, sine causa ergo tanta passi estis AU^{ed}, sine causa ergo passi estis AU^{var}

si tamen sine causa] *abs.* AU, si nunc et sine causa THr^{ed}, si non et sine causa THr^{var}

3:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr

qui ergo] quis ergo 61, *lac.* 67, quid ergo AMst^{var}

tribuit uobis spiritum] uobis tribuit spiritum 78 88, tribuit spiritum 135*, praebet uobis spiritum AMst^{ed}, tribuit nobis spiritum AMst^{Z}, ministrat uobis spiritum THr

et operatur uirtutes *88** THr^{var}] et uirtutes operatur 64 AU^{ed}, et uirtutes et operatur AU^{var}, et inoperatur uirtutes THr^{ed}

in uobis ex operibus legis ⟨67⟩] + spiritum accepistis 135, + operatus est MAR

an ex auditu (75) (76)] *lac.* 67, an auditu 77, aut ex auditu THr

fidei] fide 75 76

3:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES

sicut AMst^{Z}] ita 61, *abs.* TES

± scriptum est 51 54 58 61 77 78 89 135 AMst^{ed}

abraham credidit deo ⟨67⟩ *88** AMst^{Z}] credidit abraham deo 51 *61 77* 78 89 135 AMst^{ed}

et reputatum AMst^{Z} TES^{var}] et deputatum 64 TES^{ed}, et aestimatum AMst^{ed}

est] *om.* AMst^{var}

ei] illi 58 64 78 135 HI^{var} PEL^{B} THr TES^{var}
ad iustitiam (*51*) (*54*) *88*] in iustitiam TES^{var}

3:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES
cognoscitis] cognoscite 51 54 58 75 76 AMst^{var} PEL^{A} TES^{var}, intellegite 61 64 PEL^{B}, cognoscit[...] 67, intellegitur MAR, intelligite AMst^{Z}, scitote THr, cognoscetis TES^{var}; + uel intelligite 77
ergo] *lac.* 67, ergo uel itaque 77
quia] quoniam ⟨64⟩ 77 MAR AMst^{Z} PEL^{B} THr TES^{var}, *lac.* 67
qui] *lac.* 67, quia THr^{var}
ex fide sunt AMst^{var}] ex fide 64 AMst^{ed}, *lac.* 67
hii sunt filii *51* ⟨67⟩ *75 76 77 78 88 89 135 AMst PEL^{A} THr^{ed}*† *TES*] hii filii sunt *MAR PEL^{B}*, *om.* THr^{var}
abrahae *51 54 58 61 77 88* HI^{var}] abraham 64 78 89 HI^{ed}, *om.* THr^{var}

3:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES
prouidens] praeuidens 61 AMst^{R} THr, prae uel prouidens 77
autem scriptura *64*] *lac.* 67, autem 88
quia] quoniam 77 THr, qui 135*
ex fide iustificat gentes deus ⟨64⟩] ex fide iustificat deus gentes THr
praenuntiauit *51 54 58 78*] praenuntiauit gentes 61*, pronuntiauit 75 76 88 135 AMst^{var}, prae uel pronuntiauit 77, praedixit MAR, ante euangelizauit THr^{ed}, qui ante euangelizauit THr^{var}
abrahae *51 54 58 61 77 78 88*] abraham 64, abra[*3*] 67
quia] dicens quia 64 PEL^{A}, *lac.* 67, quoniam THr, *lac.* MAR
benedicentur] benedicuntur 75 76, *lac.* MAR
in te omnes gentes TES^{var}] omnes gentes 75 76, in illo omnes gentes TES^{ed}, *lac.* MAR

3:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES
igitur AMst^{Z}] ita ut 64, ergo MAR AMst^{ed}, itaque THr
qui ex fide sunt AMst^{var}] qui ex fide AMst^{ed}
benedicentur] benedicantur 64, be[...] 67, benedicuntur AMst^{R}, benedicti sunt TES
cum fideli abraham *54 61* ⟨67⟩ *77 88*] cum fide fideli abraham AMst^{var}, cum fide abraham THr^{var}

† Gal. 3:7. The editor has supplied *hi sunt filii Abrahae* in THr.

3:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
quicumque enim] quaecumque enim 64 AU^{var}, quotquot enim *75* 76 89 *135* AMst THr
ex operibus legis sunt ⟨64⟩] *lac.* 67
sub maledicto *61* ⟨67⟩] sub maledictione MAR, sub delicto AMst^{var}
sunt AU^{var}] + legis 64 AU^{ed}
scriptum est enim *64* ⟨67⟩] in deuteronomio enim scriptum est (61), scriptum quippe est AMst^{var}, *abs.* AU, nam scriptum est PEL^{B}, sicut scriptum est THr^{ed}, *om.* THr^{var}, *lac.* MAR; + in deuteronomine 54
± quoniam 61 64 PEL^{B}, quia 75 76 77 78
maledictus *61*] *lac.* 67 MAR, *abs.* AU, *om.* THr^{var}
omnis qui non] *lac.* 67 MAR, homo qui non 135 AMst^{var}, *abs.* AU
permanserit] permanet 64 75 76 77 89 135 THr, *lac.* 67 MAR, *abs.* AU, perseuerauerit PEL^{B}
in omnibus] in omnibus his 64, *lac.* 67 MAR, *abs.* AU
quae scripta sunt in libro legis ut *51 54 58 64* ⟨67⟩ *77 88*] *lac.* MAR, *abs.* AU
faciat ea] faciat illa AMst^{Z}, facit ea PEL^{B}, *lac.* 67 MAR, *abs.* AU

3:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst HI AU PEL THr
quoniam autem AMst^{Z}] quoniam 51 61 88, quia autem 64, quo autem 76, fratres quoniam 84, manifestum est autem quoniam 135, quod autem AMst^{ed}, *abs.* AU
in lege nemo iustificatur apud deum *58 64 75* ⟨84⟩] in lege iustificatur apud deum *51 54*, *abs.* AU
manifestum est] scriptum est enim 61 77 78 135, manifestum scriptum est 75 76, *abs.* 84 AU, manifeste 89; + in ambacu 61
quia] quoniam 77 THr, *abs.* 84
iustus ex fide uiuit] *abs.* 84, ex fide uiuit iustus AMst^{var}

3:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr
lex autem non est ex fide] lex autem non ex fide 54
sed qui fecerit] sed qui facit 61; + uel facit 77
ea] eam AMst^{var}, illam AMst^{Z}; + homo 61 PEL^{B}
uiuet] uiuit 77 AMst^{var} HI^{var}
in illis AMst^{var}] in eo 77, in eis AMst^{ed} PEL^{B} THr

3:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr
christus nos redemit de maledicto legis] christus redemit nos de maledicto legis *61*, christus nos redimet de maledicto legis 75, christus nos redimit de

maledicto legis 89, christus nos de maledicto legis redemit 135, christus redemit nos a maledicto legis THr†

factus pro nobis maledictum ⟨64⟩] factus pro nobis maledictus 58 *61* 135^{C} PEL^{BC}

quia scriptum est ⟨64⟩] scriptum est enim THr

maledictus omnis qui *61*] maledictus homo qui 135 HI^{var} PEL^{B}

pendet in ligno] pendit in ligno 61 77 88 89 135* AMst^{var} HI^{var}, pependit in ligno 135^{C} HI^{var} AU^{var}

3:14 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr

ut in gentibus] *lac.* 67, ut in gentes 75 76 77, ut in nationibus PEL^{B}, *abs.* AU

benedictio abrahae fieret *51 54 58 61 77 78 88*] *lac.* 67, benedictio abrahae AMst^{var}, *abs.* AU

in christo iesu] *lac.* 67, per christum iesum AMst^{R}, christo PEL^{B}, *abs.* AU

ut] *lac.* 67, *om.* 135*, et AMst^{R}

pollicitationem *54 88*] promissionem 61 AMst^{ed} THr, adnuntiationem 64 AU, *lac.* 67, benedictionem 75 76 77 89 AMst^{var}, *om.* 135*, repromissionem HI^{ed}, repromissiones HI^{var}

spiritus] spem 51, *lac.* 67, christi 89, *om.* 135* THr^{var}

accipiamus per fidem ⟨67⟩] *om.* 135*, acciperemus per fidem AMst^{var}, per fidem accipiamus AU^{ed}, fidem accipiamus AU^{var}

3:15 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr

fratres secundum hominem dico ⟨67⟩] *abs.* AU

tamen hominis confirmatum testamentum ⟨67⟩] tamen hominis testamentum confirmatum AMst^{ed} HI, hominis testamentum confirmatum tamen AMst^{R}, tunc hominis confirmatum testamentum THr^{var}; + auctoritate AMst^{ed}

nemo spernit 88 PEL^{var}] nemo irritum facit *61 64* 89 135 AMst AU PEL^{AB}, *lac.* 67, nemo irritum faciat *75* 76, nemo irritat 77, nemo spernat 88^{alt}

aut superordinat *54**] neque superordinat 61 PEL^{B}, *lac.* 67, aut neque superordinat 77

3:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr

abrahae *51 54 58 61 88*] cui AU; + autem 135 THr

dictae sunt *51 54 58* ⟨64⟩ *78 88*] *lac.* 67

† Gal. 3:13. This phrase in THr has been reconstructed from the commentary: it is not in the lemma.

promissiones *75*] repromissiones 61 HI^{var}, *lac.* 67; + dei AU^{var}
et semini eius] ut semini eius 75 76, *om.* AU
non dicit et seminibus ⟨64⟩ ⟨67⟩] non et seminibus 54*, non seminibus dicit 61, non dicitur et seminibus HI^{var}, non est scriptum et seminibus HI^{var}; + tuis 75 76
quasi AMst^{var} AU^{var}] tamquam 61 64 75 76 89 135 AMst^{ed} AU^{ed} PEL^{B}, *lac.* 67; + uel tamquam *77*
in multis] *lac.* 67, multis PEL^{B}
sed quasi *54* AMst^{var}] sed sicut 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{B}, sed tamquam ⟨64⟩ AU, *om.* PEL^{A}
in uno et semini tuo ⟨67⟩] de uno et semini tuo AMst^{var}, *om.* PEL^{A}
qui] quod 58 61 64 89 135 AMst HI^{var} AU PEL^{B}, *lac.* 67, quo 77, *om.* PEL^{A}
est christus] *lac.* 67, et christus 135, *om.* PEL^{A}

3:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI PEL THr
hoc autem dico testamentum ⟨64⟩ ⟨67⟩
confirmatum ⟨67⟩] ante confirmatum THr
a deo ⟨64⟩] a domino PEL^{B}
± in christo 61 75 76 77 89 135 AMst PEL^{B}, in christum THr
quae *51 54 58 77 78 88*] quia 61, *om.* 64, lex quae AMst^{R}, illa quae THr
post quadringentos et triginta annos ⟨54⟩ ⟨67⟩ *89*
facta est lex] facta lex 64 75, data est AMst^{R}
non irritam facit *75* 88^{alt}] non irritụm facit 51, non irritum facit 54 58 78 88^{C} AMst^{var} HI, non confirmata 61, non infirmata 64 89 AMst^{var} PEL^{B}, non irritat uel non firmata est 77, non infirmat AMst^{ed}, non euacuat THr; + testamentum 58
ad euacuandam] ut euacuet AMst^{R}, ad destruendam THr
promissionem ⟨64⟩] repromissionem 61 75 76 89 PEL^{B}; + patrum 135

3:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI PEL THr
nam si] *om.* 54*, si enim 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^{B} THr, nam si enim 135, quia si HI
ex lege hereditas] *om.* 54*, ex lege esset hereditas HI^{var}, ex lege est hereditas THr; + data est 61 PEL^{B}
iam non ex] *om.* 54*, iam non 61, non iam ex 77, iam non est ex THr
repromissione HI^{var}] promissione 51 54^{C} 58 (64) 67 77 78 (89) 135 AMst HI^{ed} THr, *om.* 54*
abrahae autem *51 54 58 61 67 77 78 89*] abrahae uero THr
per promissionem] per repromissionem 51 54 58 61 88 89 135 HI^{var} PEL THr, repromissionem 75 76, promissionem AMst^{var}
donauit deus] donauit dominus AMst^{var}

3:19 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr SPM
quid igitur *54*] quid ergo 61 64 75 76 77 89 135 AMst^{var} AU THr, quid ergo est SPM
lex] ex 135*
propter transgressiones AMst^{R}] propter transgressionem 51 54 78 88 HI^{var} PEL^{B} THr^{var}, propter transgressoŗęs 58*, factorum 61 89* AMst^{ed}, transgressionis 64, factorum gratia 75 76 SPM, praeuaricationis uel factorum *77*, ṗŗǫṗţęŗ [...] 89^{C}, *om.* 89^{C2}, factorum causa 135, transgressionis gratia AU, praeuaricatorum causa THr^{ed}
posita est AU^{var}] proposita est 64 AU^{ed}, adiecta est THr^{ed}, posita est THr^{var}, positae SPM^{var}
donec] quoadusque 75 76 89, quodadusque 135
ueniret semen cui] ueniat semen cui 75 76 89 135 PEL^{B} THr
promiserat] repromiserat 54^{C}, repromissum est 61 89 135 PEL^{B}, promissum est 64 AMst AU THr, repromissus est 75 76, repromissa est 77, promissum erat HI^{ed} SPM^{var}, repromissum erat HI^{var} SPM^{ed}, se promiserat deus SPM^{var}
ordinata AMst^{R}] dispositum 64 75 76 135 AMst^{Z} AU SPM^{ed}, disposita uel ordinata 77, dispositum est 89, disposita AMst^{ed} PEL^{B} THr, dispositum erat SPM^{var}
per angelos in manu mediatoris *61*] in angelos per manu mediatoris AU^{var}

3:20 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
mediator autem unius non est] mediator autem unus non est 88* 89, mediator autem unius est 135*, non est autem unius mediator MAR, mediatoris unus non est AU^{var}, mediator unius non est SPM^{var}
deus autem unus est AU^{var} SPM^{var}] deus uero unus est 64 AMst^{R} AU^{ed} SPM^{ed}, deus unus est AU^{var}

3:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
lex ergo AMst^{var}] quid ergo lex MAR, lex autem AMst^{Z}, lex igitur AMst^{ed}
aduersus promissa AMst^{var}] aduersum promissa 88* MAR AMst^{ed}
dei AMst^{var}] est dei 61, *om.* 75 76 MAR AMst^{ed}, est AMst^{var}, dei est PEL^{B}
absit] *om.* MAR
si enim ⟨64⟩] etenim si AMst^{R}, si THr
data esset lex *54*] data est lex 75 76 77, data fuisset lex THr
quae posset *51 54 58*] quae possit *77 88* 89 135 AMst^{var} HI^{var}, quae poterat THr
uiuificare] iustificare 61 AMst^{var}, uiuificari 89

uere] omnino 64 AU, pro certo 75 76, ueritate 77, omni modo 89 135, uere utique THr
ex lege esset iustitia *51 54*] ex lege iustitia 75 76

3:22 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
sed conclusit scriptura omnia sub peccato ut *61 64 67*] + uere PEL^{B}
promissio] repromissio 61
ex fide iesu christi daretur] ex fide iesu christi detur THr
credentibus] ex gentibus 61*, eis qui credunt 75 76 89, his qui credunt 135

3:23 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
prius autem quam] priusquam autem 61 77 PEL^{B}, prius enim quam AMst, priusquam THr
ueniret fides sub lege custodiebamur conclusi *61*
in eam fidem AMst^{var}] in futuram fidem 77, in ea fide 89, in eandem fidem AMst^{ed}, in eadem fidem AMst^{var}, meam fidem PEL^{B}
quae reuelanda erat *51 54 58^{C} 88*] quae est reuelanda erat *58**, quae futura erat ut postea reuelaretur 61, quae postea reuelata est 64 AU, quae postea retegebatur 75 76, quae postea reuelaretur uel retegebatur *77*, quae postea detegebatur 89, quae futura erat ut reuelaretur 135 MAR PEL^{B}, quae incipiebat reuelari AMst^{ed} THr, quae retegabatur AMst^{Z}, quae postea reuelanda erat PEL^{A}

3:24 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAr
itaque] ita 64 AU^{var}, fratres 87
lex pedagogus noster fuit *75* ⟨135*⟩ *MAR* ⟨HI⟩ *THr*
in christo] in christo iesu 54 61 77 78 89 135 AMst^{ed} HI, in christum iesum 75 76, ad christum AMst^{R}
ut ex fide] ut fide AMst^{var}, *abs.* AU CAr
iustificemur] iustificaremur 61 AMst^{var} PEL^{B}, iustificaremur uel iustificemur 77, *abs.* AU CAr

3:25 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
at ubi uenit fides (54) *AMst^{Z}*] postquam autem uenit fides 61 64, ueniente autem fide 75 76 77 MAR AMst^{ed} THr, postquam uenit autem fides 89, ueniens autem fides 135, posteaquam uenit fides AU^{ed}, postea autem quam uenit autem fides AU^{var}
iam non] non iam 77, non HI^{var}

sumus sub pedagogo (88*) HI^{var} PEL^{var} *THr*] sub pedagogo sumus 61 (75) 76 77 *78* 89 (135*)^{C} *MAR* AMst HI^{ed} PEL^{AB}

3:26 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
omnes enim
filii dei estis *75 76* (78*) *89*] sumus filii dei 61, estis filii dei 135 MAR, fideles dei estis PEL^{B}
per fidem] ex uel per fide uel fidem 77, *om.* 87 89, fide MAR
in] quae est in *58* 61 67 78 AMst HI THr
christo iesu] christum iesum AMst^{R}

3:27 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 87 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
quicumque enim ⟨64⟩ AMst^{Z}] quicumque 51 *77*, fratres quicumque enim 84, nam quicumque MAR PEL^{B}, quotquot enim AMst^{ed}, quotquot THr
in christo] in christum 64, in christo iesu HI^{var}
baptizati estis christum induistis *54 61 87*] *abs.* 84

3:28 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
non est iudaeus neque] non enim est iudaeus neque 54 MAR, *abs.* AU
graecus *51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135*] gentilis THr, *abs.* AU
non est seruus ⟨54⟩ *64*] non seruus MAR, *abs.* AU
neque liber non est masculus] *abs.* AU
neque femina] et femina *64* 75 76 77, *abs.* AU
omnes enim (88*)] sed omnes 61 PEL^{B}, omnes ergo AU
uos unum estis] uos estis 135 AMst^{var}, unum estis AU^{var}
in christo iesu

3:29 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
si autem AMst^{Z}] *om.* 89 MAR, si igitur AMst^{ed}, si ergo AMst^{var}
uos christi] uos [...] estis unum in christo iesu 54, uos estis unum in christo iesu omnes in christo iesu 61, uos unum estis in christo iesu 75 76 135 AU, uos omnes unum estis unum christo iesu 77*, uos omnes unum estis in christo iesu 77^{C*} AMst^{ed} PEL^{B}, *om.* 89 MAR, uos estis christi AMst^{R}, omnes uos unum estis in christo iesu AMst^{Z}
ergo] uos ergo AU^{var}, utique THr
abrahae semen estis *51 54 58 61 77* (87) *88 89*] + et 77 AMst^{R} THr
secundum promissionem heredes *87*] secundum promissiones heredes 51, secundum promissioneṃ heredes 54, *lac.* 67, *abs.* AU

4:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
dico autem AMst^{Z}] + fratres 77 78, + quod AMst^{ed}, + uobis quia AMst^{var}
quanto tempore ⟨64⟩] quamdiu *75 76* 77 *84* 89 135 MAR AMst PEL^{var}, quanto 87
heres *87*] heredes 75 76
paruulus est *75*] *abs.* 84, paruulus AMst^{var}
nihil differt seruo] nihil differt a seruo *51 54 58 61* ⟨64⟩ 75 76 77 78 *88 89* MAR AMst HI AU PEL THr, *abs.* 84, nihil differt [*2*] a seruo 135*
cum sit dominus omnium AMst^{var}] cum sit omnium dominus 61, cum dominus omnium sit 75 76 77, *abs.* 84, cum dominus sit omnium MAR AMst^{ed} PEL^{B}, dominus cum sit omnium THr

4:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
sed sub ⟨64⟩] sed et sub HI^{var}
tutoribus AMst^{var} AU^{var}] curatoribus 61 135* MAR AMst^{ed}, procuratoribus 64 AU^{ed}, curatore 75 76, curatores 89, auctoribus AMst^{var}
est et actoribus] et actoribus est 51 58 AMst HI^{var} AU, et autoribus [*est*] 54, et actoribus 61, est et actores 75 76 89, et dispensatoribus est THr
usque ad] usque in MAR
praefinitum tempus a patre *51 54 58 77 78 87 88 135*] praefinitum a patre 75 76, praefinitum diem a patre PEL^{B}

4:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ita] sic 64 75 76 89 AU THr^{ed}, sicut THr^{var}
et nos ⟨54⟩ (87)] [*2*]e[*4*] 135*, nos THr^{var}
cum essemus paruuli sub *54 75 89*
elementis ⟨54⟩ *61* (87)] elementa 75 76 *89* AU^{var}, elementa uel elementis *77*
mundi AMst^{var} AU^{var}] mundi huius 58 AMst^{var}, huius mundi 61 ⟨64⟩ 75 76 77 *88** 88^{C} 89 135 MAR AMst^{ed} HI AU^{ed}
eramus seruientes AMst^{var}] *lac.* 64, eramus autem seruientes 77, eramus subiecti AMst^{ed}

4:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr TES SPM
at ubi (54) *88* AMst^{var} *TES^{ed}* SPM^{var}] postquam autem 61, postquam uero (75*)^{C} 76 89 135, postquam uel cum uero 77, cum autem MAR, at ubi autem *AMst^{ed}*, *abs.* AU, cum ergo THr, at TES^{var}, postquam SPM^{ed}
uenit] *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
plenitudo TES^{var}] *abs.* AU, adimpletio *TES^{ed}*, impletio TES^{var}
temporis SPM^{var}] temporum 75 76 135 TES^{var} SPM^{ed}, *abs.* AU

misit deus filium suum ⟨54⟩ *61*] misit filium suum SPM^{var}
factum SPM^{var}] natum 51 61 135 AMst^{var} TES SPM^{ed}, editum 89 MAR
ex muliere] de muliere (89) TES^{ed}, ex femina MAR, ex uirgine TES^{var}
factum sub lege ⟨54⟩ (61*) ⟨76⟩ *87*] factum ex lege 89, *abs.* TES

4:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
ut eos] ut illos THr
qui sub lege erant redimeret ⟨54⟩ *61*
ut adoptionem filiorum reciperemus (54) (75) *89 135**] ut filiorum adoptionem reciperemus 61 MAR AMst, ut adoptione filiorum reciperemus *87*, ut adoptionem filiorum recipiamus AU, ut filiorum adoptionem recipiamus THr, *abs.* SPM

4:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
quoniam autem ⟨54⟩ ⟨64⟩ PEL^{var}] quoniam 61 PEL^{AB}, sed quoniam MAR
estis filii (87) AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var}] estis filii dei 51 58 *75* 76 77 78 88 *89* 135 AMst^{ed} HI PEL^{AB} THr *SPM^{ed}*, filii estis dei 61 MAR AMst^{Z} *SPM^{ed}*, filii estis ⟨64⟩ AU^{ed}, filii dei estis AU^{var}
misit deus *61* AMst^{var}] *lac.* 64, misit AMst^{ed}
spiritum filii sui ⟨54⟩ *64 75 76* (77*) AMst^{var}] spiritum filii AMst^{ed}
in corda nostra] in corda uestra MAR, in cordibus uestris THr^{ed}, in cordibus nostris THr^{var}
clamantem] clamantes 64 75 76 89, in quo clamamus 77, clamant MAR
abba pater ⟨54⟩ *87*

4:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
itaque] ita 64 AU^{var}
iam non] non iam 77, non AMst^{var}
es seruus AU^{var}] est seruus 51 58 64 75 76 78 87 88^{C} 89 135 MAR AMst HI AU^{ed} PEL^{B} THr^{var}, estis serui 61, seruus 77 88*
sed filius ⟨54⟩] sed filii 61, sed liber AMst^{Z}
quod si] si autem 61 64 75 76 77 89 MAR AMst AU PEL^{B} THr, quod 87
filius et] filii et 61
heres *77 87*] heredes dei 61 THr^{var}, heres dei 75 76 THr^{ed}
per deum ⟨54⟩] per christum 61 75 76 HI^{var} THr

4:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
sed SPM^{var}] *om.* SPM^{ed}
tunc quidem] nunc quidem 64 PEL^{B}

ignorantes deum] nescientes deum 75 76 135 HI PEL^{B} THr, nescientes uel ignorantes deum 77; + seruistis HI THr
his qui ⟨54⟩ *58*] hi qui *64* 75 76, *om.* 77, iis qui AMst^{R}
natura non sunt AMst^{R} AU^{var} SPM^{var}] naturam non sunt 64, non sunt 75 76 89 135 MAR AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}, non natura non sunt 77, natura non erant HI, naturaliter non sunt AU^{ed}, non sunt natura THr
dii] dei 75 76 PEL^{A}*, diȩ 88^{C}
seruiebatis ⟨54⟩] seruiuatis 64, seruiuistis 77, seruistis MAR AU PEL^{B} SPM, *om.* HI THr

4:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
nunc autem] nunc uero HI
cum] uti 75 76, *om.* 77 AMst^{ed} HI AU THr, ubi 89 AMst^{Z} PEL^{B}, ut 135 MAR
cognoueritis *61*] cognouistis 54 75 76 88 89 135 MAR AMst^{Z} PEL^{B}, ignoueritis 58, cognoscentes 64 AMst^{ed} HI AU THr, scientes 77
deum] *om.* 135* AMst^{var}, dominum AMst^{var}
immo ⟨54⟩ *58* AMst^{var} PEL^{var}] magis autem 75 76 ⟨135*⟩ HI THr, magis 135^{C}, immo uero AMst^{ed}, immo potius PEL^{AB}; + uel magis autem 77
cogniti] cognoti 75 THr^{var}
sitis PEL^{var}] estis 51 54 61 75 76 77 78 89 135 MAR PEL^{AB} SPM, *om.* 64 AMst HI AU THr
a deo quomodo] deo quomodo 61 89 MAR, ab eo quomodo HI
conuertimini iterum ⟨54⟩] conuertemini iterum 61, reuertimini iterum 64 AU^{var}, iterum conuertimini AMst^{var}, reuertimini AU^{ed}
ad infirma et egena ⟨54⟩ *61*] ad uel in infirma et egena 77
elementa quibus *61*] huius mundi elementa quibus MAR
denuo] rursum 61 MAR HI PEL^{B}, rursus ut antea 64 AU, rursus 75 76, iterum rursum 77, rursus a capite 89, iterum denuo THr, iterum SPM
seruire uultis ⟨54⟩

4:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
dies obseruatis] dies obseruabitis 54
et menses et tempora et annos ⟨54⟩ *88**] et menses et annos et tempora 64 75 76 77 78 135 AU^{ed}, annos et tempora 89, menses tempora et annos HI^{var}, et annos et menses et tempora AU^{var}

4:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
timeo uos ⟨54⟩] timeo 58 61 88^{C} 89 AMst^{R} AU^{var} PEL^{B} SPM

ne forte sine causa AMst^{Z}] ne frustra AMst^{ed}, ne sine causa AMst^{R}, *om.* AU^{var}
laborauerim in uobis ⟨54⟩ *64*] laborauerim in uos SPM

4:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
estote sicut] *abs.* 84, state sicut AMst^{var}
et ego] ego 58 61 64 77 78 88 MAR AMst^{var} HI^{var} AU^{var} PEL^{A} THr SPM, *abs.* 84
quia] quoniam 64 MAR AU PEL^{B} THr, *abs.* 84
et ego sicut uos ⟨54⟩] ego sicut uos 61* 64, ego sicut et uos 61^{C} AMst^{var} AU^{var}, *abs.* 84, et ego sicut et uos 89, et ego sicut THr^{var}
fratres ⟨54⟩] *abs.* SPM; + autem 77
obsecro uos nihil *51 54 58*] precor uos nihil *64* AU, *abs.* SPM
me laesistis *51 54 58 61 64* (75) *76 77 78 84* (88) *89* AMst^{Z}] male sitis 135, mihi nocuistis AMst^{ed}, me nocuistis THr, *abs.* SPM

4:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
scitis autem] scitis 61 64 75 76 77 89 135* MAR AMst AU PEL^{B}
quia] quod 75 76 89 135, quod uel quia 77, quoniam THr
per infirmitatem carnis ⟨54⟩] infirmitatem carnis AU^{var}; + laboraui 61*
euangelizaui uobis iam pridem *54 58*] uobis euangelizaui prius *61*, iam pridem euangelizaui uobis 64 AU, euangelizaui uobis prius 77, euangelizaui in uobis iam pridem AMst^{var}, euangelicam uobis prius PEL^{B}, euangelizaui uobis in primis THr

4:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et temptationem uestram] et temptationem iam 51, et temptationem meam 61 THr
in] quae erat in HI^{var}, *om.* PEL^{B}, quae est in THr
carne mea ⟨54⟩] carne uestra 61, carnem meam 89
non spreuistis *64 88*] non expraeuistis 89, *om.* AMst^{var}
neque respuistis ⟨54⟩
sed sicut] *om.* 54*, sicut sed 58, sed ut MAR
angelum dei ⟨MAR⟩] *om.* 54*, angelum *61* PEL^{B}
excepistis me *61 76*] *om.* 54*, suscepistis me HI^{var} AU^{var} THr
sicut AMst^{var}] sed sicut 54*, ut 61 MAR AMst^{ed}
christum iesum] iesum christum 89

4:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ubi est ergo ⟨54⟩ AMst^{R}] quae ergo fuit 64 89 AU, quae ergo erat 75 76 MAR AMst^{ed} THr, ubi ergo fuit uel est 77, ubi fuit ergo AMst^{Z}

beatitudo uestra
testimonium enim *88** AMst^{Z}] testimonium 61 64 89 MAR HI^{var} AU^{var} PEL^{B}, testis enim AMst^{ed}
perhibeo uobis *88**] uobis perhibeo 61 64 75 76 89 135 MAR AU, perhibeo 77, sum uobis AMst^{ed}, perhibeo de uobis AMst^{Z}
quia si] quoniam si 61 64 MAR AU THr, quia 135* AMst^{var}
fieri posset] fieri potuisset 54 88 AMst HI, fieri possit 77 88^{alt} 89 135*, possibile esset THr
oculos uestros *54*] uobis oculis HI^{var}
eruissetis *61 135**] seruissetis 75, eruentes THr
et] utique THr
dedissetis mihi *51 58 61 135^{C}*] dedisitis mihi 135*

4:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ergo] ergo ego 75 76 88 89 135* AMst^{Z}, itaque ego 77, itaque THr
inimicus uobis factus sum AU^{var}] inimicus factus sum uobis 61 64 AMst^{Z} AU^{ed}, inimicus uester factus sum MAR, inimicus factus sum AU^{var}
uerum] ueritatem HI
dicens uobis] praedicans uobis 61 *77* MAR AMst^{Z}, praedicans 64 AU^{ed}, dicens AMst^{R}, uobis praedicans AU^{var}

4:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
aemulantur *51 58 61* ⟨64⟩ *135**] zelant uel aemulantur *77*, aemulantes 89
uos non bene ⟨64⟩] uobis non bene AMst^{Z} HI^{var}
sed excludere] et excludere MAR
uos uolunt ut ⟨64⟩] non uos uolunt ut AU^{var}
illos AMst^{Z}] eos 64 75 76 77 89 AMst^{ed} AU^{var}
aemulemini *51 54 58 61 78*] zeletis 77
± aemulamini autem meliora dona *61* 75 76 77 MAR AMst, aemulamini autem dona meliora 78 89, aemulamini autem meliora PEL^{B}, aemulamini autem meliora carismata PEL^{var}

4:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
bonum ⟨64⟩] *om.* AMst^{R}, bona AMst^{var}, bono THr^{var}
autem] *om.* 61 89 AMst PEL^{B}, est 75 76 77 MAR, quoque 78, est autem ⟨64⟩ AU^{ed}, est enim AU^{var}, autem est AU^{var}
aemulamini *51 54 58 61 78*] aemulari ⟨64⟩ 75 76 MAR AU THr^{ed}, zelare 77, *om.* AMst^{R}, aemulare THr^{var}
in bono semper] semper 61 89 AMst^{ed} PEL^{B}, in bonis semper 75 76, semper in bono 77, in bonum semper 135^{C}, meliora semper MAR, in bona semper AMst^{R}, in bonos semper AU^{var}

et non tantum] non solum 61 PEL^{B}, et non solum 64 75 76 77 89 MAR AMst AU THr, non tantum 135
cum (88*)] cum uel in 77, in THr
praesens sum apud uos *51 54 58 64 75 76 77 78 88 135* AMst^{var}] praesens apud uos sum AMst^{ed}, aduentu meo ad uos THr
± uerum etiam absens confido in uobis 61

4:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAr
filioli mei AMst^{var}] filii mei *75 76* 77 MAR AMst^{ed}
quos iterum parturio ⟨64⟩
donec] *lac.* 64, donec iterum AU^{var}, usquedum THr
formetur christus in uobis *61*] *lac.* 64, christus formetur in uobis 135 MAR AMst^{ed} AU CAr, christus formaretur in uobis AMst^{var}

4:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
uellem *61*] *lac.* 64, uel 75 76, ego uellem AU^{var}, uolebam THr
autem] *om.* 51, *lac.* 64
esse apud uos modo *51 54 58 88*] nunc esse apud uos 61, *lac.* 64, adesse apud uos modo *75* 76 89, adesse apud uos nunc 77 PEL^{B}, apud uos esse modo 78, adhuc esse apud uos modo 135, nunc adesse apud uos MAR AU, praesens esse nunc apud uos AMst^{ed}, praesens adesse nunc apud uos AMst^{Z}, praesens essem nunc apud uos AMst^{var}, esse apud uos nunc HI^{var}, uenire ad uos nunc THr
et mutare *61* AMst^{var}] *lac.* 64, et mutarem 77 AMst^{ed} AU^{var}
uocem meam quoniam] *lac.* 64, uocem meam quia AMst HI^{var} AU
confundor in uobis] *lac.* 64, aporior confundor in uobis THr

4:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
dicite mihi qui *51 54 58* AMst^{var}] *lac.* 64, dicite mihi 89 AU PEL^{B}, dicite qui AMst^{ed}
sub lege] *lac.* 64
uultis esse *54*] *lac.* 64, uolentes esse 75 76 89 AU PEL^{B}, esse uultis 135
legem non legistis AU^{var} THr^{var}] *lac.* 64, legem non lesistis 75, legem non audistis HI AU^{ed} THr^{ed}, legem num legistis PEL^{B}

4:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI ⟨AU⟩† PEL THr
scriptum est enim] in genesi scriptum est *61*, *lac.* 64, scriptum enim PEL^{B}, scriptum est THr

† Gal. 4:22–26. There is no citation of these verses in the editorial text of Augustine: a

quoniam] q[...] 64, quia 75 76 77 89 AMst^{ed} HI^{var}, quod MAR AMst^{R} PEL^{B}
abraham *61 77*] *lac.* 64
duos filios] duo filios 89
habuit unum] habuerit unum AMst^{R}
de ancilla *61* AMst^{var}] ex ancilla 75 76 AMst^{ed}, ex uel de ancilla 77
et unum] unum MAR
de libera] de uel ex libera 77, ex libera AMst^{var}

4:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI ⟨AU⟩ PEL THr
sed 88] sed is 61 75 76 88^{alt} 89 (*135**)^{C} MAR AMst^{R} *PEL^{B}*, sed ille 64 THr, sed qui 77
± quidem 61 64 75 76 77 89 135* MAR AMst^{ed} THr, quid est AMst^{var}
qui de ancilla] qui fuit de ancilla *61*, de ancilla 77 135*; + fuerat THr
secundum carnem natus est
qui autem] qui uero 51, ille uero qui THr
de libera per AMst^{var}] ex libera per AMst^{ed}
repromissionem AMst^{var} THr^{var}] promissionem 64 77 AMst^{ed} THr^{ed}; + dei 61 PEL^{B}

4:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI ⟨AU⟩ PEL THr
quae sunt *51 54 58 77 88*] quae quidem sunt HI, quae quidem PEL^{B}
per allegoriam dicta] aliud ex alio significantia 61 *89*, in allegoria 64, significantia 75 76, allegorica HI, per allegoriam sunt dicta PEL^{B}
haec enim sunt *51 54 58 88*] nam haec sunt 61 MAR AMst^{R}, haec uel ea enim sunt 77, hoc enim sunt AMst^{var}, haec autem sunt PEL^{A} THr
duo testamenta unum quidem] duo testamenta unum quidam AMst^{var}
a monte] in monte 54 58 88 AU^{var}, ex monte MAR, in montem HI^{var}
sina] syna 51 64 78 88 135 AU^{var}
in seruitutem (89*) AMst^{var}] in seruitute 54 135 AMst^{ed}
generans] gerens 64
quae est agar *51 54 58 77 88* AMst^{R}] quod est agar 61 64 MAR AMst^{ed}, quae est [*1*]agar 135*

4:25 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI ⟨AU⟩ PEL THr
sina enim AMst^{R}] syna enim 51 64 78 AU^{var}, agar enim 75 76, sina MAR, sina autem AMst^{ed}, agar enim sina THr

---

largely Vulgate form is present in a manuscript variant (which is only cited for non-Vulgate readings).

mons est in arabia
qui AMst^{var}] quae 75 76 *77* 135* AMst^{ed}, *om.* 89 HI^{var} THr
coniunctus est HI^{var}] coniunctus 61, coniuncta est 64, consonat 75 76 77, coniungitur 89 135 AMst PEL^{B} THr,† conterminus est HI^{ed}, confinis est HI^{var}, *om.* HI^{var}
ei] huic 64 75 76 135 AMst, autem huic 89, *om.* HI^{var}, uero ei THr
quae *51 54 58 77 88*] qui MAR HI^{var} THr
nunc est hierusalem *54 77*] est hierusalem nunc 61, nunc est iuxta hierusalem MAR, conterminatus est hierusalem HI^{var}
et seruit] seruit enim 64 75 76, seruiet enim 77, *lac.* MAR, seruiens AMst, seruit autem THr
cum filiis eius] cum filiis suis 51 58 61 64 75 76 77 78 89 135 AMst HI AU^{var} PEL^{B} THr, *lac.* MAR

4:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI ⟨AU⟩ PEL THr
illa autem quae *51 54 58*] quae autem 64 75 76 *77* 89* 135 MAR *PEL^{B}* THr, *om.* 89^{C}
sursum est hierusalem libera est *54 77*] susum est hierusalem libera est 75 76
quae est mater *51 54* (58) *77 88*] quae mater 61, mater MAR HI^{var}
nostra] omnium nostrorum 61 89 MAR HI^{var} THr^{ed}, omnium nostrum 135 HI^{ed} PEL^{B} THr^{var}

4:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
scriptum est enim laetare sterilis quae *51 54 58 64 77 78 88 89* AU^{var}] *abs.* AU^{ed}
non paris AU^{var}] *abs.* AU^{ed}; + uel parturis 77
erumpe et AU^{var}] erumpe 135*, *abs.* AU^{ed}
exclama] clama 51 54 58 61 75 76 78 88 89 135^{C} MAR AMst^{var} HI AU^{var} PEL THr, clama uel boa 77, *abs.* AU^{ed}
quae non parturis *51 54 58 77 135*] *abs.* AU
quia] quoniam 64 MAR HI^{var} AU^{ed} THr, *om.* AU^{var}
multi filii desertae *51 54 58 78 88 89*] *om.* AU^{var}, multi filii deserti PEL^{B}, multae filiae desertae THr^{var}
magis quam eius quae *54 58 77*] quam eius quae *51*, magis quam quae *89*
habet uirum] habetur uel habentis uirum 77

† Gal. 4:25. Two alternative forms of this phrase are found in the commentary in THr: *adfinis est eius* and *confinis est eius*.

4:28 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI ⟨AU⟩† PEL THr
nos] uos 54 75 76 77 89 MAR AMst
autem fratres secundum isaac promissionis *51 54 58 61 75 76 MAR AMst*
filii sumus] filii estis *75 76 77 89*^{C} MAR AMst, estis 89*, sumus filii THr

4:29 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI ⟨AU⟩ PEL THr
sed quomodo] sed sicut 64 75 76 77 135 MAR THr, sed 89, sed quemadmodum AMst^{R}
tunc] *om.* THr^{var}
qui] is qui 61 AMst^{R} THr, quidem qui 89
secundum carnem] carnaliter AMst^{Z}
natus fuerat] natus est 61 75 76 77 78 89 MAR HI^{var} PEL^{B}, natus erat THr
persequebatur (54)] persequitur HI^{var}
eum qui secundum spiritum] + genitus est 61, + erat MAR
ita et nunc] sic et nunc MAR THr

4:30 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI ⟨AU⟩ PEL THr
sed quid] sed qui PEL^{B}
dicit scriptura *64*] scriptura dicit 135
eice ancillam et filium eius *61* (89)
non enim heres erit *88* MAR AMst*] non enim erit heres 61, non heres erit THr^{var}
filius ancillae cum filio *51 54 58 61 76 77 88 89*
liberae *51 54 58 88 135*] meo isaac *61 75 76 77* 89 *MAR AMst* HI PEL^{B}

4:31 Present: 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
itaque AU^{var}] nos autem 64 AU^{ed}, ergo MAR
fratres non sumus ⟨64⟩ AMst^{Z}] non sumus AMst^{ed}
ancillae filii sed liberae *54 58 61* ⟨64⟩ *75 76 78 88* (*89**) *135*] filii ancillae sed liberae *58*, ancillae cum filio libero sed liberae AU^{var}

5:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
qua libertate AU^{var}] quia nos libertate 61, [*qual*]i libertate 64, *abs.* AU^{ed}, libertate qua THr
nos christus liberauit AMst^{var}] christus nos liberauit 51 54 58 *64* 78 MAR AMst^{ed} HI^{var} AU^{var} PEL^{AB}, christus liberauit 61, nostra christus liberauit 75 76, liberauit nos christus 89, *abs.* AU^{ed}, nos liberauit christus PEL^{var}

† Gal. 4:28–30. There is no citation of these verses in the editorial text of Augustine: the Vulgate form is present in a manuscript variant.

state et AMst^{Z}] state ergo et 58 64 77 78 135 MAR AMst^{ed} AU
nolite] ne 64 77 AU
iterum] *om.* AMst^{var}, rursum HI^{var}
iugo seruitutis] seruitutis iugo 61 ⟨64⟩ 77 AMst^{ed} AU, seruituti iugo 75 76, seruitutis 89, seruitutis iterum iugo AMst^{var}
contineri AMst^{var} PEL^{var}] adtineamini 64, adherete 77, contineri iugo 89, continere 135, cohiberi AMst^{ed}, adherere AMst^{Z}, hiberi AMst^{var}, haerere HI^{var}, attineamini AU, detineri PEL^{A}, inherere PEL^{B}, obduci THr

5:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ecce ego] ego THr^{var}
paulus dico uobis] *lac.* 64, dico AMst^{var}
quoniam si] *lac.* 64, quia 75 76 77 78 89 135 AMst^{ed} AU, quia nihil si AMst^{var}
circumcidamini christus THr^{var}] *lac.* 64, circumdamini in christo THr^{ed}
uobis nihil *51 54 58*] *lac.* 64, uobis 135*
proderit] *lac.* 64, prode est 89 135*, prodest 135^{C} HI

5:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
testificor HI^{var}] testor uel testificor 77, testor AMst^{var}, contestor HI^{ed}
autem] *om.* 135 AMst^{var} AU^{var}
rursum] *om.* 61 75 76 77 89 135 MAR AMst HI AU^{ed}, iterum AU^{var} THr, rursus PEL^{A}
omni homini] omnem hominem 89 HI, omni PEL^{A}
circumcidenti se] circumcidente se 75 76, circumcidentem se 89 HI
quoniam debitor est] quia debitor est 89 AMst^{ed} AU, quod debitor est AMst^{var}
uniuersae legis faciendae *54 58 88 89*] uniuersae legi faciendae *51* AU^{var}, uniuersam legem facere 77, totam legem implere THr

5:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
euacuati estis] erit euacuatus AMst^{Z}, destructi estis THr
a christo] christo 51, *om.* 135*, in christo AU^{var}
qui] + enim AMst^{R}
in lege (135*)] in legem 89, lege PEL^{B}
iustificamini] gloriamini AMst^{var}
a gratia excidistis] a gratia excedistis 77* 88 AMst^{var}

5:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
nos enim] nos autem 58 61 88^{C} AMst^{R}
spiritu] spiritum 135 THr^{var}, in spiritu MAR, spirituum HI^{var}

ex fide] et fide MAR AMst^{var} PEL^{B}
spem iustitiae expectamus *51 54 58 MAR*] + in christo iesu 51

5:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE
nam in christo iesu AMst^{R}] non in christo iesu 58, in christo enim iesu 75 76 77 89 AMst^{ed} AU, in christo iesu THr
neque circumcisio *61*] *om.* 77
aliquid ualet *54* AU^{var} THr^{var}] *om.* 77, quicquam ualet *AMst^{R}* AU^{ed}, quid ualet THr^{ed}, aliqua ualet SPE^{var}
neque praeputium sed *51 54 58 77 78 88 89 135*
fides] fidem AU
quae per *51 54 58 88*] per uel ex 77, per THr^{var}
caritatem] dilectionem AU SPE
operatur] operante uel operatur 77, inoperatur THr

5:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
currebatis bene quis uos] currebatis bene quis uobis 54
inpediuit *58 76 77 88 89* ⟨MAR⟩ PEL *THr*] fascinauit 51 54
ueritati] ueritate 54*
non oboedire *54 58 88*] non obaudire 75 76 AMst^{ed}, non consentire AMst^{Z} AU^{var}, non suaderi THr
± nemini consenseritis 58 61 78 88 89 135 MAR AMst^{ed} HI^{var} PEL; + uel confissi eritis (77*)^{C}

5:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
persuasio PEL^{var}] persuasio haec *51*, persuasio enim 54, persuasio enim haec *58*, persuasio uestra *61* HI, suasio 75 76 *135** 135^{C}, haec persuasio 77, suasio uestra 89 MAR AMst^{ed} AU PEL^{A}, suasio haec AMst^{R}, suasio nostra PEL^{B}, persuasione THr^{var}
non est ex eo AU^{var} PEL^{var}] non est a deo 61 AMst, ex eo est 75 76, non ex 77, ex deo est 89 MAR PEL^{AB}, ex deo 135*, non est ex deo 135^{C}, non ex eo est AU^{ed}, non ex eo AU^{var}, non est ex THr^{ed}, ex THr^{var}, *om.* THr^{var}
qui uocat uos] qui uos uocat 58 75 76 135, uocante uos 77 THr^{ed}, qui uos uocauit MAR, qui uocauit uos HI AU PEL^{B}, euocante THr^{var}

5:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
modicum fermentum] nescitis quia modicum fermentum MAR
totam] uniuersam MAR PEL^{B}
massam] conspersionem HI
corrumpit *61*] fermentat HI THr; + uel fermentat 77

5:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAr
ego confido] ego autem confido 77 78 AMst^{Z}
in uobis] de uobis 61 MAR AMst^{R} PEL^{A}, de uos AU^{var}
in domino] in christo 61
quod nihil aliud *51 54 58* AMst^{R} HI^{var}] quia nihil aliud AMst^{ed} HI^{ed}, quoniam nihil aliud THr
sapietis PEL^{var}] sentietis 75 76 89 135 AMst^{ed}, sentietis uel sapietis 77, sapietis ẹṣṭ 78, facietis AMst^{Z} PEL^{AB}, sapitis AU^{var}
± quam habet ueritas christi 77^{C} 78
qui autem conturbat] qui autem confirmat 54*, *abs.* CAr
uos] nos 75*, *abs.* CAr
portabit iudicium] portauit iudicium 54 75 89, *abs.* CAr
quicumque] quisquis 77, *abs.* CAr
est ille] ille est 61, fuerit 77 MAR AMst^{ed}, est ille fuerit AMst^{var}, ille fuerit AU, *abs.* CAr

5:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ego autem fratres
si circumcisionem *61*] si circumcisione AMst^{var}
adhuc PEL^{var}] *om.* 61 75 76 77 88 89 135 MAR AMst HI PEL^{AB}
praedico quid adhuc persecutionem *54 58 77 78 88*
patior *54*] sustineo PEL^{B}
ergo euacuatum est] ergo cessauit HI^{var}, ergo destructum est THr
scandalum crucis] + christi 58

5:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
utinam et AMst^{var}] utinam 61 MAR AMst^{ed} AU^{var}
abscidantur] abscindantur AMst^{ed}, abscindant se AMst^{Z}, abscidentur THr^{var}
qui] hi qui AMst
uos conturbant AMst^{Z}] subuertunt uos 75 76, subuertunt uel conturbantes uel qui conturbant uos 77, uos subuertunt 89 AMst^{ed}, conturbant uos THr

5:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPE
uos enim] uos autem 61 89 135 251 AMst^{var} THr SPE
in libertatem uocati estis fratres SPE^{var}] in libertatem uocati estis 61, in libertate uocati estis fratres 77 88 AMst^{Z} AU^{var} SPE^{ed}, fratres in libertatem uocati estis THr
tantum ne libertatem (54*)] + uestram hanc 135, + hanc PEL^{B}
in occasionem *61 75 77 89^{C} 135**] in occasione *58 251* HI^{var} AU^{var} THr

detis carnis] carnis detis 61 78 89 135 AMst^{ed} AU PEL^{B} THr SPE, carnis 75 76, carni detis ⟨77⟩ AMst^{R} HI, carnis abutamini MAR
sed per] per MAR
caritatem AMst^{Z} SPE^{var}] dilectionem AMst; + uel caritate 77
± spiritus 54 58 61 77 89 135 MAR AMst PEL^{B} SPE^{ed}, spiritu 75 76
seruite inuicem] seruitute inuicem 89, seruite uobis inuicem AMst, seruite in inuicem HI^{var}, seruitute in inuicem PEL^{B}

5:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr CAr TES SPE
omnis (251)] uniuersa MAR AMst^{ed}, tota AMst^{Z}, *abs.* TES
enim lex (CAr)] *abs.* TES; + in uobis 61 75 76 77 89 135 MAR AMst^{ed} PEL^{AB}
in uno AMst^{var} PEL^{var}] uno 61 75 76 89 135 MAR AMst^{ed} AU^{var} PEL^{AB} CAr, sub uno AU^{var}, *abs.* TES
sermone] uerbo AMst THr, spiritu PEL^{B}, *abs.* TES
impletur *61 88 MAR*] completur 51 HI^{var}, impleta est HI^{var} AU, *abs.* TES; + in eo quod AU
diliges *61* (75*)] diligis 89 135* 251 AMst^{var} HI^{var} AU^{var} CAr^{var} TES^{var} SPE^{var}
proximum tuum] proximum (89*)^{C*}, proximum tibi TES^{var}
sicut AU^{var}] tamquam *77* 89 AU^{ed} CAr TES SPE^{var}
te ipsum TES^{var}] te TES^{ed}

5:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr TES SPE
quod si] quod sim 75, si autem 135 AU THr TES; + uel si autem 77
inuicem mordetis] mordetis 75 76 77 78 89 MAR AU TES^{ed}, mordetis inuicem AMst, in inuicem uos mordetis THr, oderis TES^{var}, oderitis TES^{var}, morditis TES^{var}
et] *om.* PEL^{A}
comeditis AMst^{var} PEL^{var}] comedițis 54, incusatis *61* 89 PEL^{B} TES^{ed}, inaccusatis 75 76, deuoratis 77 78, comedetis 135*, accusatis MAR, criminatis AMst^{ed}, *om.* PEL^{A}, consumitis THr, incausatis TES^{var}; + inuicem 75 76 77 78 89 135 MAR AU
uidete ne] uidite ne 135 AMst^{var}, u[*3*]te ne 251, uidetis ne TES^{var}
ab inuicem consumamini] ab inuicem consummamini 61 78 89 251 AMst^{var}, consummamini ab inuicem 75 77 135 TES^{var}, consumamini ab inuicem 76 MAR TES^{ed}, consumemini ab inuicem TES^{var}

5:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPE
dico autem] *abs.* AU; + uobis 89 MAR, + in christo SPE^{var}

spiritu ambulate *135**] spiritus ambulate 75
et desiderium carnis *61*] et desideria carnis 51 54 58 78 88 251 HI^{var} PEL^{A} SPE, et concupiscentiam carnis 75 76 135 AMst, et concupiscentiam uel desiderium carnis 77, et concupiscentia carnis 89, *abs*. AU
non perficietis] ne perficietis *61* SPE^{var}, non perficiatis 76, ne perfeceritis AU; + uel non finietis 77

5:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr TES SPE
caro enim TES^{var}] nam caro 61 75 76 77 MAR AMst^{ed}, [*4–5*] caro enim 135*, nam caro enim AMst^{Z}, nam caro uero AMst^{var}, nam uero AMst^{var}, caro uero HI^{var}, caro autem AU^{var}, caro TES^{ed}
concupiscit aduersus] concupiscit aduersum 88
spiritum] spiritu 89, spiritus TES
spiritus autem *51*] spiritus uero AMst THr^{ed}, spiritus HI^{var} THr^{var} TES^{var}, et spiritus TES^{ed}
aduersus carnem] aduersum carnem 88, *lac*. MAR
haec enim *51 54 58 77 88*] haec 61 TES^{var}, *lac*. MAR, haec autem THr TES^{var}
inuicem aduersantur HI^{var}] sibi inuicem aduersantur 51 54^{C} 58 88 AMst^{var} HI^{ed} SPE^{var}, inuicem aduersantur sibi 61 PEL^{B} TES^{ed}, inuicem sibi aduersantur 251 AMst^{ed} TES^{var}, *lac*. MAR, contraria sibi sunt in inuicem THr^{ed}, contraria sibi sunt inuicem THr^{var}, inuicem conluctantur sibi TES^{var}, ad inuicem aduersantur sibi TES^{var}
ut non quaecumque uultis *51 54 58 77 88* AMst^{R}] ut non quae uultis 89^{C} TES, *lac*. MAR, ut non ea quae uultis AMst^{ed} AU, ut non illa quae uultis THr
illa faciatis (54*)] faciatis illa 58 61, ista faciatis 75 76, haec faciatis 77, *lac*. MAR, faciatis AMst HI^{var} AU THr TES^{var}, ipsa faciatis TES^{ed}

5:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr SPE
quod si] si autem 75 76 77 89 135 THr
spiritu ducimini AMst^{var}] spiritu ducemini 61 SPE^{var}, spiritu dei ducimini AMst^{ed}; + dei 89, + *lac*. 135*
non estis sub lege] iam non estis sub lege 58, non adhuc estis sub lege AU

5:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES SPE
manifesta autem sunt AMst^{var}] manifesta sunt 61 AMst^{var} AU^{var}, manifesta sunt autem 89 AMst^{ed} TES^{var}
opera TES^{var}] facta TES^{ed}
carnis quae sunt *51 54 58 77 88*] + adulteria 75 76 77 78 89 135 TES^{ed}, + adulterium AMst HI^{var} PEL^{B} THr TES^{var}

fornicatio SPE^{var}] fornicationis 75 135*, fornicationes 76 77 89 135^{C} AU TES, inmunditia SPE^{ed}

inmunditia *51 75 76 78 88 251 THr* SPE^{var}] inmunditiae 77 135^{C} AU TES^{ed}, impuritas AMst, inmunditias TES^{var}, inpudicitia TES^{var}, fornicatio SPE^{ed}

luxuria *88^{C}*] inpudicitia luxuria *51 54* 58 *88* 89 251* PEL^{B}, inpudicitia 61 75 *76 77* HI^{var} ⟨THr⟩, luxuria inpudicitia *135**, luxuriae inpudicitiae *135^{C}*, obscenitas AMst, *om.* AU SPE^{var}, spurcitiae TES^{ed}, spurcities TES^{var}

5:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES SPE

idolorum seruitus *51 54 58*] idolatria *61* 76 77 89 AMst^{ed} HI^{var} PEL^{B} TES^{var}, idololatrocinia 75, idololatria AMst^{R} HI^{var} TES^{var}, idolatriae TES^{ed}

ueneficia *88 135*] beneficia 75* 76, maleficia 75^{C}, beneficiae TES^{var}

inimicitiae *51 54 58 77 88*] homicidia inimicitiae TES, inimicitia SPE^{var}

contentiones *54 61*] contentiones inmunditia contentiones TES^{var}, *om.* TES^{var}

aemulationes *51 54 58 61 77 78* AMst^{R} AU^{var}] aemulationis 75, simulationes AMst^{ed}, simultates AMst^{var}, *om.* AMst^{var} AU^{ed} TES^{var}, aemulationes et PEL^{B}, aemulatio TES^{var}

irae *51 54 58 88*] animositates AU^{ed}, animositates irae AU^{var}, *om.* PEL^{B}, prouocationes THr, animositates prouocationes TES^{ed}, animositas prouocationes TES^{var}

rixae *51 54 58 88 89* AU^{var}] rixae animositates prouocationes 61, inritationes 75 *76 77 135^{C}*, inritationis *135**, simultates AMst TES, aemulationes AU^{ed}, *om.* THr

dissensiones *58 61*

sectae *51* ⟨*54*⟩ *58 88*] haereses *61* 76 *77 89 251* AMst HI AU^{ed} *PEL^{B}* THr *TES^{ed}*, haeresis 75 TES^{var}, haereses sectae *135* AU^{var}

5:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES SPE

inuidiae *51 54 58 88 89*] + hereses 78*

homicidia AMst^{R} HI^{var} AU^{var} SPE^{var}] homicidiae 75 89 SPE^{ed}, *om.* 78^{C}, homicida[*2*] 135*, *om.* AMst^{ed} HI^{ed} AU^{ed} TES

ebrietates *51 61 135^{C}* AMst^{var}] ebrietas 58 AMst^{ed}, ebrietatis 75 *135** 251; + homicidia 78^{C}

comesationes *51 54 58 75 77 78 88 135 AMst^{ed} THr*] comesationibus *89*, commemorationes AMst^{var}

et his similia *58*] et similia his 75 76 77, et quae sunt his similia AMst, et ex his similia TES^{var}

quae praedico uobis *51 54 58 77 88 135*] quae et ante dico uobis THr, *om.* TES^{ed}, quae praedico TES^{var}

sicut praedixi *54 58 88 135* AMst^{var} HI^{var}] sicut et praedixi 75 76 *77* 251 AMst^{ed} HI^{ed}, *om.* TES

quoniam ⟨54⟩] quia 75 76 89 TES^{var}, quod hi AMst, *om.* TES^{ed}

qui talia agunt HI^{var}] qui agunt 61, talia agentes 77, qui haec agunt HI^{ed}

regnum dei] + hereditatem *AMst^{ed}*, + hereditate AMst^{var}

non consequentur ⟨54⟩ HI^{var}] non possidebunt 61 75 76 HI^{ed} AU THr TES SPE, non hereditabunt uel possidebunt nisi peniteant *77*, non sequentur AMst^{var}, non consecuntur PEL^{A}

5:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES SPE

fructus autem AMst^{Z}] fructus uero AMst^{ed}, fructus enim AU^{var} TES^{var}, fructus THr

spiritus est *51*] est AU^{var}, spiritus PEL^{A}

caritas TES^{var}] ḅẹạ[*1*]itas 54, agape TES^{ed}

gaudium pax

longanimitas 88] patientia longanimitas ⟨*54*⟩ *251* PEL^{B} SPE^{var}, longanimitas patientia 58, patientia 61 75 *76 88^{alt} 89* THr TES^{var}, patientia mansuetudo 77, magnanimitas TES^{ed}

bonitas benignitas AU^{var}] bonitas longanimitas 61, bonitas 75 76 89 PEL^{B} TES, bonitas uel benignitas 77, benignitas AMst, benignitas bonitas HI AU^{ed}

fides PEL^{var}] mansuetudo fides 54 58 75 76 89 135 PEL^{AB}, fides mansuetudo *61* HI AU THr TES, fides patientia mansuetudo 78, spes AMst^{ed}, spes fides AMst^{var}

5:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES SPE

modestia] lenitas *61* 75 76 77 89 AMst, *om.* 78^{C}† HI AU THr TES

continentia ⟨54⟩ *88 251*] + castitas 54 58 77 78 88^{C} 89 PEL^{A} TES^{ed} SPE^{var}, + modestia dilectio castitas 61, + castitatis 75 76, + castitas bonitas AMst, + castitas dilectio PEL^{B} TES^{var}

aduersus] et aduersum AMst^{var}, *abs.* TES

huiusmodi] eiusmodi 89 HI^{var}, *abs.* TES

non est lex ⟨54⟩] est lex AU^{var}, *abs.* TES

† Gal. 5:23. The division sign above *modestia* appears to be a deletion (as in the case of *heresies* in 5:21).

5:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES SPE
qui autem] qui AU, illi autem qui THr, qui enim TES
sunt christi AMst^{var}] christi sunt 61 89 AMst^{ed} TES^{var} SPE^{var}, christi 75 76 HI^{var}, christi sunt id est parent 77, sunt in christo iesu AU^{ed}, sunt christo iesu AU^{var}, sunt SPE^{var}
carnem crucifixerunt] carnem suam crucifixerunt 51 ⟨54⟩ 58 61 78 88 135 251 AMst PEL TES^{var} SPE, carnem suam uel eorum crucifixerunt 77, carnem suam crucifigunt HI^{var}, crucifixerunt autem carnem suam AU
cum uitiis *51 54 88*] cum passionibus 75 76 89 AU PEL^{B} THr TES^{var}; + id est passionibus 77^{gl}
et] + cum 89
concupiscentiis *51 54 88*] desideriis *61* PEL^{B} TES^{var}; + uel desideriis 77, + suis AMst^{var}

5:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr SPE
si uiuimus spiritu] si spiritu uiuimus ⟨54⟩ 58 75 76 77 88 AMst^{var} AU PEL^{A} SPE, uiuimus ergo spiritu THr
spiritu et] spiritu 61 75 76 77 89 AMst^{var}, spiritui HI^{var}, et AU^{var}, et spiritu THr
ambulemus] obtemperemus HI^{var}, sectemur AU, constamus THr

5:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr SPE
non efficiamur *58*] et non efficiamur 89, non simus AMst
inanis gloriae *51 54 58 77 88*] inanes gloriae 89 251, inanem gloriam AMst, uanae gloriae THr
cupidi ⟨54⟩] *om.* 77, sectantes AMst, appetitores THr
inuicem] *om.* AU^{var}, alterutrum THr; + nos AMst^{R}
prouocantes AU^{var}] prouocati 77*, inuidentes AU^{ed}
inuicem ⟨54⟩ AU^{var}] et inuicem AU^{ed}, alterutrum THr
inuidentes AU^{var}] inridentes 61, prouocantes AU^{ed}; + et cetera 58

6:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr CAr TES SPM SPE
fratres] *om.* 135*, *abs.* TES
et si PEL^{var}] si AU^{var} PEL^{AB}, quod si AU^{var}, etiam et si THr^{var}, *abs.* TES
praeoccupatus *51* ⟨*54*⟩ *58 77 78 88*] circumuentus AMst^{R}, praeuentus SPM, *abs.* TES
fuerit homo in aliquo delicto] fuerit homo ab aliquo delicto AMst^{R}, *abs.* TES
uos qui spiritales estis ⟨*54*⟩ *77 AU*] *abs.* CAr TES

huiusmodi instruite ⟨54⟩ PEL^{var}] instruite huiusmodi 61 (75) 76 77 89^{C} 135 AMst^{var} HI AU PEL^{AB} SPM, instruite uos huiusmodi 89*, humiliate huiusmodi AMst^{ed}, instruite eum qui eiusmodi est THr, *abs.* CAr TES

in spiritu lenitatis HI^{var}] in spiritu mansuetudinis *61* 75 76 77 89 AMst HI^{ed} AU PEL^{B} THr SPM, spiritu lenitatis 135*, *abs.* CAr TES

considerans ⟨54⟩ TES^{var}] intendens AU SPM^{var}, in contemplatione habentes TES^{ed}, in contemplationem habentes TES^{var}, *abs.* CAr; + unusquisque 75 76 77 TES^{ed}

te ipsum AMst^{var} TES^{var}] se ipsum 75 76, te uel se ipsum 77, temetipsum AMst^{ed}, *om.* TES^{ed}, *abs.* CAr

ne et tu tempteris ⟨251⟩ TES^{var}] ne et ipse temptetur 75 76 77, ne et uos temptemini TES^{ed}, ne et uos temptamini TES^{var}, *abs.* CAr

6:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr TES SPM SPE

± et ideo AU^{var}, et PEL^{B}

alter alterius onera ⟨*54*⟩ *75 135* TES^{var}] onera uestra inuicem *61*, alterutrum uel inuicem onera 77, inuicem onera uestra 89 AMst PEL^{B} THr, alterutrum onera TES^{ed}, alter alterutrum onera uestra TES^{var}

portate] sustinete TES^{ed}, sustine TES^{var}, sustinere TES^{var}

et sic ⟨54⟩] et ita MAR

adimplebitis legem christi *TES^{ed}* SPM^{var}] implebitis legem christi *61 75* 76 *MAR* AMst TES^{var} SPM^{ed}

6:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE

nam si quis ⟨54⟩ AMst^{RZ}] si enim 75 76 77 THr, nam si aliquis 89, nam si aliqui MAR, si enim quis AMst^{ed}, si enim aliquis AU, nam qui se PEL^{B}

existimat] putat 75 76 77, aestimat MAR, uidetur AMst^{ed} AU THr, aliquid existimat AMst^{Z}

se aliquid esse *54*] se esse aliquid 61 89 135 MAR HI, se quis esse aliquid 75 76, quis esse aliquid 77 THr, esse aliquid AMst^{ed} AU PEL^{B}, se esse AMst^{Z}, sibi esse aliquid AMst^{var}

cum sit nihil ⟨*54*⟩ PEL^{var} SPE^{var}] cum nihil sit *51 58* 61 75 76 77 78 88 89 MAR AMst HI^{var} AU PEL^{AB} THr SPE^{ed}

ipse se seducit HI^{var}] se ipsum seducit 61 77 AMst HI^{ed} AU THr, ipse seducit 135*, se ipse seducit PEL^{A}

6:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE

opus autem suum ⟨54⟩ (77) AMst^{var}] opus suum AMst^{ed}, opus enim suum AMst^{var}

probet unusquisque et
sic in] tunc in 61 75 76 77 89 MAR AMst AU THr
semet ipso ⟨54⟩ AU^{var}] se 75 76, semet ipsu[*m*] 88*, se ipso AU^{ed} THr^{var}, se ipsum THr^{ed}
tantum gloriam habebit (135^{C}) SPE^{var}] gloriam habebit 51, tantam gloriam habebit 61 (135*), solum habebit gloriam 75 76 THr, tantum habebit gloriam MAR SPE^{ed}
et non in altero ⟨54⟩ THr^{var}] et non in alterum 75 76 THr^{ed}, *om.* AU^{var}

6:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE
unusquisque enim] nam unusquisque 61 MAR PEL^{B}, *lac.* 64
onus suum ⟨*54*⟩ AMst^{Z}] proprium onus suum (61*)^{C}, onus 64, in proprium onus suum 75 76, suum uel proprium onus *77*, proprium onus MAR HI^{var} AU PEL^{B}, suam sarcinam AMst^{ed}, sarcinam suam AMst^{var}, suum pondus THr
portabit] portauit 75 89 AMst^{var}

6:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr SPE
communicet autem ⟨*54*⟩ *61*] communicet THr
is qui (54*) (89*) (135*)] qui 64 MAR
catecizatur *51 54 58 61 75 76 78 88 89 MAR AMst^{ed}* ⟨HI⟩] catecizat *AMst^{Z}*; + uel catecizatus 77
uerbum] uerbo 51 54 58 88^{C} AMst^{R} PEL^{B}, uerb[*2*] 88*, *om.* AMst^{ed}, uerbis THr^{var}
ei qui] ei dei [...] 54*, dei qui 61, *om.* 75 76, et qui 88* AMst^{var}, [...] qui 135*, eius qui SPE^{var}
se catecizat *51* ⟨*54*⟩ *58 61 78 88 89 135* AMst^{var} ⟨HI⟩] catecizat *75 76 MAR AMst^{ed}* PEL^{B}, catecizat uel catecizanti 77
in omnibus bonis] in omnibus 78

6:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPM SPE
nolite errare ⟨54⟩] fratres nolite errare 84, *abs.* 251; + uel ne errate 77
deus] *abs.* 251; + autem 84
non inridetur *51 54 58 78 135* AMst^{var} ⟨HI⟩ AU^{var} SPM^{var}] non deridetur *61* MAR AMst^{ed} PEL^{B} SPM^{ed}, non subsannatur 64 AU^{ed}, non ridetur 75 76, non deridetur uel non subsannatur *77*, *abs.* 84 251
quae enim *54 58 88* AMst^{Z}] quae autem *51*, quod enim 64 AMst^{ed} AU^{ed} THr, quod uel quae enim *77*, *abs.* 84, fratres quicumque 251, quod AU^{var}

seminauerit homo ⟨54⟩ AMst^{Z}] *abs*. 84, seminauerit quis AMst^{ed}, quis seminauerit AMst^{var} THr^{ed}, seminauerit AU^{var}, qui seminauerit THr^{var}
haec *51 54 58 77 88*] hoc 64 AMst AU THr, eadet 75, eadem 76, *abs*. 84, haec eadem 89
et metet] *abs*. 84, metet AMst AU^{var}

6:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr CAr SPM SPE
quoniam qui AMst^{R}] quia qui 64 MAR AU, et quoniam qui 89 PEL^{B}, qui enim AMst^{ed}, qui AMst^{var} CAr
seminat ⟨54⟩] seminauerit 64 AMst^{ed} AU, semina 88*, semen seminauerit AMst^{var}
in carne sua] in carnem suam 135* AMst^{var}, de carne sua THr^{var}, in carne CAr
de carne AU^{var}] ex carne 64 AMst AU^{ed}, *lac*. CAr; + sua 75 76 77 135*
et metet SPM^{var}] metet 58 61 64 75 76 77 88* 89 AMst HI^{var} AU THr SPM^{ed} ⟨CAr⟩
corruptionem *54 61*] et corruptionem 88
qui autem] qui uero AMst SPM^{var}
seminat in spiritu] seminauerit in spiritu 64 AMst AU SPE^{var}
de spiritu] det spiritu 54*, *om*. AMst^{var} CAr; + et 78 89 MAR SPM^{ed} SPE^{var}
metet uitam aeternam (51) *54 58* SPM^{var}] metet et uitam aeternam AMst^{var}, uitam metet aeternam CAr

6:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPE
bonum autem] bonum 89, bonum enim AMst^{var}; + [*6*] 135*
facientes non deficiamus *61*] facientes non infirmemur 64 AU, facientes non defatigemur AMst^{var}
tempore enim suo] tempore enim proprio 64 AMst^{ed} AU^{var}, tempore enim suum (251*) THr^{var}, nam tempore suo MAR, tempore suo AMst^{var}, tempore autem proprio AMst^{var}, proprio enim tempore AU^{ed}, tempore autem suo SPE^{var}
metemus] metimus 89, metemur 135* THr^{var}, metamus SPE^{var}
non deficientes AMst^{Z}] non fatigati 61 75 76 89 THr, infatigabiles 64 AMst^{ed} AU

6:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPM SPE
ergo ⟨54⟩ (89*)] itaque 64 AU^{ed} THr, utique AU^{var}

dum tempus habemus operemur
bonum] quod bonum est 61 THr, quod bonum 64
ad omnes] + homines SPM^{var}
maxime autem *135* 251*] maximo autem 54^{C}, maxime 61* THr SPM^{var}
ad domesticos fidei (88*)

6:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr
uidete AMst^{var}] uidete igitur 51, uidistis 64 AU, uidit 135*, uidite 251, ecce MAR, scitote AMst^{ed}
qualibus litteris *78*] quabus litteris 88*, aequalibus litteris 135*, quantis litteris MAR
scripsi uobis *251*] uobis scripsi *64* 75 76 77 AU THr, scripsi PEL^{A}
mea manu] manu mea 58 251 AMst^{Z}, in ea manu AU^{var}

6:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr
quicumque *77*] quaecumque 251, qui AU; + enim 58 89 135 HI^{var}
uolunt] uoluerit AMst^{Z}, uolent AMst^{var}, nolunt PEL^{B}
placere in carne (135)
hii *51 75 76 77 78 88^{C} 135^{C} MAR*] hi[*1*] 88*, hiç 135*
cogunt] conpellunt 61 75 *76 77 89 MAR PEL^{B}*
uos circumcidi] circumcidi AU^{var}, circumcidi eos THr^{var}
tantum ut] tantum ut ne 77, ne AMst^{ed}, tantum ne AMst^{R} THr
crucis christi] in crucem christi 64, crux christi 75 76, per crucem christi 77 89, in cruce christi AU
persecutionem non patiantur *251*] non fugentur 75 76, persecutionem patiantur 77 78 AMst^{ed} AU^{var} THr, non persecutionem patiantur 89, persecutionem patiatur AMst^{Z}

6:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr
neque enim] nec enim 75 76 THr
qui] hii qui *77* ⟨AMst^{Z}⟩ *THr*, ipsi qui 89 AMst^{R}, hii ipsi qui *AMst^{ed}*
circumciduntur HI^{var}] circumcisi sunt 64 75 76 77 89 MAR AMst HI^{ed} AU PEL^{B} THr; + hii 54 61 64 *HI^{ed} PEL^{B}*, + ipsi 75 76 77 MAR THr
legem custodiunt ⟨64⟩ *251*] *abs.* AU
sed uolunt] sed nolunt PEL^{B}
uos circumcidi *77*] [*1*]os circumcidi 135*
ut in] tantum ut in 58
carne uestra glorientur AU^{var}] uestra carne glorientur 64 75 76 77 MAR AMst^{ed} AU^{var} THr, uestra carne gloriantur 89, carne uestra gloriantur AMst^{var}, uestra glorientur carne AU^{ed}

6:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr TES
mihi autem absit *51 54 58* ⟨64⟩ AMst^{Z}] mihi uero absit AMst^{ed}, mihi uero non contingat AMst^{R}, mihi absit HI^{var}, mihi autem TES^{var}, mihi absit autem TES^{var}
gloriari nisi in] gloriari in nullo nisi in MAR
cruce domini nostri iesu christi AMst^{var}] crucem domini nostri iesu christi ⟨64⟩ 89 TES^{ed}, cruce domini AMst^{ed}, cruce dominum nostrum iesum christum TES^{var}, crucifixum domini nostri iesu christi TES^{var}
per quem mihi mundus crucifixus *51 58* (61)
est] *om.* 77
et ego mundo ⟨64⟩] et ego huic mundo AMst^{Z}

6:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
in christo enim iesu (77*) AMst^{R} HI^{var} THr^{var}] in christo iesu 51 135*, *om.* 64 AMst^{ed} HI^{ed} AU THr^{ed}
neque circumcisio *61 77* AMst^{R} HI^{var}] neque enim circumcisio 64 AMst^{ed} HI^{ed} AU, nec enim circumcisio THr
aliquid *54*] aliqu[*2*] 64, aliquod 78, quicquam AMst PEL^{B}
ualet] *lac.* 64, est 75 76 77 MAR AMst HI AU
neque praeputium *51 54 58 77 78 88 89 135* AMst^{var}] neque enim praeputium AMst^{ed}
sed noua creatura ⟨64⟩] + per fidem iesu christi 58

6:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et] *lac.* 64, *om.* PEL^{A}
quicumque] quotquot AMst
hanc regulam] regulam hanc 75 76 THr, regulae huic *77*; + fidei 58
secuti fuerint HI^{var}] sequuntur *61* AMst^{ed} HI^{ed} *PEL^{B}*, sectantur ⟨64⟩ 75 76 89 MAR HI^{var} AU THr, consentiunt uel sequuntur *77*, consequuntur AMst^{var}; + hanc regulam 77
pax super illos ⟨64⟩
et misericordia *61*] et misericordiam 64, *om.* MAR
et] *om.* 135 AMst^{var} THr^{var}
super israhel *61 88 MAR* ⟨AU⟩] sup[...]hel 64, supra israhel 77, *om.* THr^{var}
dei] domini 75 76 MAR, dei uel domini 77

6:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
de cetero *61 77*] + fratres 58
nemo mihi molestus sit *51 58*] laborem nemo mihi praestet ⟨64⟩ AU^{ed}, mihi nemo molestus sit 77, nemo mihi molestias praestet MAR, nemo mihi

molestias exhibeat AMst^{R}, nemo mihi praestet AU^{var}, laborem mihi nemo adhibeat THr
ego enim] ego autem 61
stigmata] + id est punctiones 77
iesu] domini iesu 58 88 AMst^{R} HI^{var}, domini nostri iesu christi 61 77 89 MAR AMst^{var} HI^{ed} AU^{var} PEL^{B}, domini iesu christi 64 75 76 AMst^{ed} AU^{ed} THr, iesu christi 135
in corpore meo porto] in corpore meo fero THr

6:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
gratia domini nostri] gratia domini HI^{var} AU^{var}
iesu christi cum spiritu uestro
fratres] *om.* THr^{var}
amen AMst^{R} PEL^{var}] *om.* 77 89 MAR AMst^{ed} PEL^{AB}

Explicit
Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135
explicit epistula ad galatas *51 54 61 77 78 89*] *om.* 58, explicit ad galatas 64, ad galatas explicit 75 *76*, explicit epistula pauli apostoli ad galatas *88* 135
± scribens a roma 75^{C}

Appendix: Concordance of Sigla

Square brackets indicate that this witness is not cited in the Pauline Epistles.

PPE	NA28	UBS5	Oxford Vulgate	Stuttgart Vulgate	Tischendorf	CLA	TM
31	–	–	–	–	–	–	–
32	[w]	[it^{w}]	–	–	gue lect	IX 1391, 1392	67531
51	gig	it^{gig}	gig	–	gig	–	–
54	p	it^{p}	p	–	P	–	–
58	[w]	[it^{w}]	–	–	–	–	–
61	ar	it^{ar}	D	–	–	II 270	66356
64	r	it^{r}	r	–	r, r^{2}, r^{3}	IX 1286 etc.	67428
67	l	it^{l}	–	l	–	XI 1636, 1637	67802
75	d	it^{d}	d	–	D	V 521	65887
76	–	–	e	–	e	–	–
77	g	it^{g}	g	–	g	–	–
78	f	it^{f}	f	–	f	–	–
79	gue	it^{gue}	gue	–	gue	IX 1388	67527
80	p	–	–	–	–	VIII 1223	67357
83	–	–	–	–	–	–	–
84	–	–	–	[R]	–	I 100	66195
86	m	it^{mon}	–	–	–	–	–
87	–	it^{s}	–	–	–	VI 831	67611
88	ρ	it^{ρ}	–	–	–	–	–
89	b	it^{b}	–	–	–	–	68774
135	–	–	–	–	–	–	–
251	–	–	–	L	lux	V 579	66710
262	–	–	–	–	–	–	–
271	–	–	–	–	–	–	–
411	–	–	–	–	–	–	–
MAR	MVict	Victorinus-Rome, Marius	Uictor.	–	Victorinus	–	–
AMst	Ambst	Ambrosiaster	Ambrst.	–	Ambrst	–	–
HI	Hier	Jerome	Hieron.	–	Hier	–	–
AU	Aug	Augustine	Aug.	–	Aug	–	–
PEL	Pel	Pelagius	Pel., Pel.^{A}	–	Pel	–	–
PEL^{B}	–	it^{o}	Pel.^{B} (Gal–Phm)	–	–	–	–
RUF	Or^{lat}	Rufinus	Orig. int.	–	Or	–	–
THr	–	Theodore, of Mopsuestia	–	–	Thdor^{ant}	–	–
CAr	Cass	Cassiodorus	Cassiod.	–	Cassiod	–	–
TES	Cyp	Cyprian	Cypr.	–	Cyp	–	–
FOR	Cyp	Cyprian	Cypr.	–	Cyp	–	–
SPM	Spec	Speculum	m	–	m	–	–
SPE	Aug	Augustine	Aug	–	Aug	–	–

© H.A.G. HOUGHTON ET AL., 2019 | DOI:10.1163/9789004390492_011
This is an open access chapter distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication.

Bibliography

Belsheim, J., ed. *Fragmenta Noui Testamenti in translatione Latina antehieronymiana ex libro qui uocatur Speculum*. Christiania [Oslo]: A.W. Brøggers, 1899.

Berschin, Walter. 'Die griechisch-lateinische Paulus-Handschrift der Reichenau "Codex Paulinus Augiensis"'. *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins* 155 (2007) 1–17.

Boodts, Shari, et al., ed. *Sancti Aurelii Augustini. Sermones in Epistolas Apostolicas II*. Corpus Christianorum, series latina 41Bb. Turnhout: Brepols, 2016.

de Bruyn, Theodore. *Pelagius' Commentary on St Paul's Epistle to the Romans*. Oxford: Clarendon Press, 1993.

de Bruyne, Donatien. *Les fragments de Freising* (*Épîtres de S. Paul et Épîtres catholiques*). Collectanea Biblica Latina 5. Rome: Biblioteca Vaticana, 1921.

de Bruyne, Donatien, ed. *Summaries, Divisions and Rubrics of the Latin Bible*. Reprinted edition with introductions by Pierre-Maurice Bogaert and Thomas O'Loughlin. Studia Traditionis Theologiae 18. Turnhout: Brepols, 2014.

Cooper, Stephen Andrew. *Marius Victorinus' Commentary on Galatians*. Oxford Early Christian Studies. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Cooper, Stephen Andrew and David G. Hunter. 'Ambrosiaster redactor sui: The Commentaries on the Pauline Epistles (excluding Romans)'. *Revue des Études augustiniennes et patristiques* 56 (2010) 69–91.

Dekkers, Eligius. 'Un nouveau manuscrit du commentaire de S. Théodore de Mopsueste aux Epîtres de S. Paul'. *Sacris erudiri* 6 (1954) 429–433.

Diehl, E. 'Zur Textgeschichte des lateinischen Paulus. I: Die direkte Überlieferung.' *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 20 (1921) 97–132.

Divjak, Johannes, ed. *Sancti Aureli Augustini Opera IV.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 84. Vienna: Hölder-Pichler-Tempsky, 1971.

Dold, Alban. *Das älteste Liturgiebuch der lateinischen Kirche. Ein altgallikanisches Lektionar des 5./6. Jhs aus dem Wolfenbütteler Palimpsest-Codex Weissenburgensis 76*. Texte und Arbeiten 26. Beuron: Beuroner Kunstverlag, 1936.

Dold, Alban. *Die im Codex Vat. Reg. lat. 9 vorgeheftete Liste paulinischer Lesungen für die Meßfeier*. Texte und Arbeiten 35. Beuron: Beuroner Kunstverlag, 1944.

Dold, Alban. 'Die Provenienz der altlateinischen Römerbrieftexte in den gothisch-lateinischen Fragmenten des Codex Carolinus von Wolfenbüttel'. In *Aus der Welt des Buches*, edited by Georg Leyh. 13–29. Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft 75. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1950.

Eymann, Hugo, ed. *Vetus Latina. Band 21. Epistula ad Romanos. Einleitung*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1996.

Falluomini, Carla. *The Gothic Version of the Gospels and Pauline Epistles*. Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung 46. Berlin and New York: De Gruyter, 2015.

Fischer, Bonifatius. *Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 11. Freiburg im Breisgau: Herder, 1985.

Fischer, Bonifatius. *Beiträge zur Geschichte der lateinischen Bibeltexte*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 12. Freiburg im Breisgau: Herder, 1986.

Frede, Hermann Josef. *Pelagius, der irische Paulustext, Sedulius Scottus*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 3. Freiburg im Breisgau: Herder, 1961.

Frede, Hermann Josef. *Altlateinische Paulus-Handschriften*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 4. Freiburg im Breisgau: Herder, 1964.

Frede, Hermann Josef. 'Die Zitate des Neuen Testaments bei den lateinischen Kirchenväter'. In *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, edited by Kurt Aland, 455–478. Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung 5. Berlin and New York: De Gruyter, 1972.

Frede, Hermann Josef. *Ein neuer Paulustext und Kommentar: I. Untersuchungen; II. Die Texte*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 7–8. Freiburg im Breisgau: Herder, 1973–1974.

Fröhlich, Uwe, ed. *Vetus Latina. Band 22. Epistula ad Corinthios I. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1995–1998.

Ganz, David. 'La bible palimpseste de León.' In *Comment le Livre s'est fait livre. La fabrication des manuscrits bibliques (IVe–XVe siècle): bilan, résultats, perspectives de recherche*, edited by Chiara Ruzzier and Xavier Hermand, 51–58. Bibliologia 40. Turnhout: Brepols, 2015.

Gryson, Roger, ed. *Altlateinische Handschriften/Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif. Mss 1–275*. Vetus Latina 1/2A. Freiburg im Breisgau: Herder, 1999.

Gryson, Roger. *Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'antiquité et du haut moyen âge*. Vetus Latina 1/1 (fifth edition). Freiburg im Breisgau: Herder, 2007.

Gryson, Roger. *Cassiodori Senatoris Complexiones Epistularum et Actuum Apostolorum*. Corpus Christianorum series latina 98B. Turnhout: Brepols, 2016.

Gwynn, John. *Liber Ardmachanus, The Book of Armagh*. Dublin: Hodges Figgis & Co., 1913.

Hammond Bammel, Caroline P. *Der Römerbrieftext des Rufin und seine Origenes-Übersetzung*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 10. Freiburg im Breisgau: Herder, 1985.

Hammond Bammel, Caroline P., ed. *Der Römerbriefkommentar des Origenes*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 16, 33, 34. Freiburg im Breisgau: Herder, 1990–1998.

Hammond Bammel, Caroline P. *Origeniana et Rufiniana*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 29. Freiburg im Breisgau: Herder, 1996.

Houghton, H.A.G. 'The Use of the Latin Fathers for New Testament Textual Criticism'. In *The Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the Status Quaestionis second edition*, edited by B.D. Ehrman & M.W. Holmes, 375–405. NTTSD 42. Leiden: Brill, 2013.

Houghton, H.A.G. 'The Electronic Scriptorium: Markup for New Testament Manuscripts'. In *Digital Humanities in Biblical, Early Jewish and Early Christian Studies*, edited by Claire Clivaz, Andrew Gregory and David Hamidović, 31–60. Scholarly Communication 2. Leiden: Brill, 2014.

Houghton, H.A.G. 'The Biblical Text of Jerome's Commentary on Galatians'. *Journal of Theological Studies* ns 65.1 (2014) 1–24.

Houghton, H.A.G. 'A Longer Text of Paul: Romans to Galatians in Codex Wernigerodensis (VL 58)'. In *Studies on the Text of the New Testament and Early Christianity. Essays in Honor of Michael W. Holmes*, edited by Daniel M. Gurtner, Juan Hernández Jr. and Paul Foster, 329–344. NTTSD 50. Leiden: Brill, 2015.

Houghton, H.A.G. *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts*. Oxford: Oxford University Press, 2016.

Houghton, H.A.G., ed. *Commentaries, Catenae and Biblical Tradition*. Texts & Studies 3.13. Piscataway NJ: Gorgias, 2016.

Houghton, H.A.G. 'The Layout of Early Latin Commentaries on the Pauline Epistles and their Oldest Manuscripts'. In *Studia Patristica vol. XCI. Papers presented at the Seventeenth International Patristics Conference*, edited by Markus Vinzent, 71–112. Leuven: Peeters, 2017.

Houghton, H.A.G. and C.J. Smith. 'Digital Editing and the Greek New Testament'. In *Ancient Worlds in Digital Culture*, edited by Claire Clivaz, Paul Dilley and David Hamidović. 110–127. Digital Biblical Studies 1. Leiden: Brill, 2016.

Jülicher, Adolf with Walter Matzkow and Kurt Aland, ed. *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. I. Matthäus-Evangelium* (*2nd ed.*)*, II. Marcus-Evangelium* (*2nd ed.*)*, III. Lucas-Evangelium* (*2nd ed.*)*, IV. Johannes-Evangelium*. Berlin: de Gruyter, 1972, 1970, 1976, 1963.

Kloha, Jeffrey J. 'A Textual Commentary on Paul's First Epistle to the Corinthians.' PhD dissertation, University of Leeds, 2006.

Kreinecker, Christina M. 'The Earliest Commentaries on Paul as Sources for the Biblical Text. A New Research Project at the Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing at the University of Birmingham'. *Early Christianity* 3.3 (2012) 411–415.

Kreinecker, Christina M. 'Rufinus' Translation of Origen's Commentary on Romans'. In *Commentaries, Catenae and Biblical Tradition*, edited by H.A.G. Houghton, 227–252. Texts and Studies 3.13. Piscataway NJ: Gorgias, 2016.

Lambot, Cyrille. *North Italian Services of the Eleventh Century. Recueil d'ordines du XIe siècle provenant de la Haute-Italie*. Henry Bradshaw Society 67. London: Henry Bradshaw Society, 1931.

Lunn-Rockliffe, Sophie. 'Prologue Topics and Translation Problems in Latin Commentaries on Paul'. In *Interpreting the Bible and Aristotle in Late Antiquity: The Alexandrian Commentary Tradition between Rome and Baghdad*, edited by Josef Lössl and J.W. Watt, 33–48. Farnham and Burlington: Ashgate, 2011.

MacLachlan, R.F. 'A Reintroduction to the Budapest Anonymous Commentary on the Pauline Epistles'. In *Early Readers, Scholars and Editors of the New Testament*, edited by H.A.G. Houghton, 93–106. Texts and Studies 3.11. Piscataway NJ: Gorgias, 2014.

Metzger, Bruce Manning. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. Second edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

Nellessen, Ernst. 'Der lateinische Paulustext im Codex Baliolensis des Pelagiuskommentars'. *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 59 (1968) 210–230.

Partoens, Gert, ed. *Sancti Aurelii Augustini. Sermones in Epistolas Apostolicas I*. Corpus Christianorum, series latina 41Ba. Turnhout: Brepols, 2008.

de Paor, John Liam. *The Earliest Irish Glosses on the Pauline Epistles. An Edition of the Text and Glosses of Vulgate Manuscript E, as found in Cambridge B.10.5*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 41. Freiburg im Breisgau: Herder, 2016.

Raspanti, Giacomo, ed. *Commentarii in Epistulam Pauli Apostoli ad Galatas*. Corpus Christianorum series latina 77A. Turnhout: Brepols, 2006.

Reichardt, Alexander, ed. *Der Codex Boernerianus der Briefe des Apostels Paulus mit einem Vorwort*. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1909.

Sabatier, Pierre (1743). *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica. Tomus Tertius: Nouum Testamentum*. Reims: Florentain, 1743. [Reprinted Turnhout: Brepols, 1976.]

Salmon, Pierre. *Le lectionnaire de Luxeuil.* (*Paris, ms. lat. 9427*). *1: Édition et étude comparative; 2: Étude paléographique et liturgique*. Collectanea Biblica Latina 7, 9. Rome: Biblioteca Vaticana, 1944–1953.

Schäfer, Karl Theodor. *Die Überlieferung des altlateinischen Galaterbriefes*. Braunsberg: Bibliothek der Staatlichen Akademie, 1939.

Scrivener, Frederick H.A. *An Exact Transcript of the Codex Augiensis, a Graeco-Latin Manuscript of St Paul's Epistles deposited in the Library of Trinity College Cambridge ... with a critical introduction*. Cambridge: Deighton Bell, 1859. [Reprinted Cambridge: Cambridge University Press, 2009.]

Sillib, Rudolf. 'Ein Bruchstück der Augustinischen Bibel.' *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 7 (1906) 82–86.

Souter, Alexander, ed. *Pelagius' Expositions of Thirteen Epistles of St Paul*. 3 vols. Texts & Studies 9.2. Cambridge: Cambridge University Press, 1922–1931.

Souter, Alexander. *The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St Paul*. Oxford: Oxford University Press, 1927.

Stelzer, Wilbert. *A New Reconstruction of the Text of 2 Corinthians in Pelagius' Commentary on the Pauline Epistles*. Texts & Studies 3.17. Piscataway NJ: Gorgias, 2018.

Strutwolf, Holger, et al., ed. *Novum Testamentum Graecum Editio Critica Maior*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997–.

Strutwolf, Holger, et al., ed. *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*. 28th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

Swete, Henry Barclay, ed. *Theodori Episcopi Mopsuesteni in Epistolas B. Pauli Commentarii*. Cambridge: Cambridge University Press, 1880.

Thiele, Walter. 'Zum lateinischen Paulustext. Textkritik und Überlieferungsgeschichte'. *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 60 (1969) 264–273.

Tischendorf, Constantin. *Codex Claromontanus siue Epistulae Pauli omnes graece et latine ex codice Parisiensi …* Leipzig: Brockhaus, 1852.

United Bible Societies, *Greek New Testament*. 5th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014.

Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron. Freiburg im Breisgau: Herder, 1949–.

Vogels, Heinrich Josef. *Untersuchungen zum Text paulinischer Briefe bei Rufin und Ambrosiaster*. Bonner biblische Beiträge 9. Bonn: Hanstein, 1955.

Vogels, Heinrich Josef, ed. *Das Corpus Paulinum des Ambrosiaster*. Bonner biblische Beiträge 13. Bonn: Hanstein, 1957.

Vogels, Heinrich Josef. 'Die Überlieferung des Ambrosiasterkommentars zu den Paulinischen Briefen'. *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen* 7 (1959) 107–142.

Weber, R., ed. *Sancti Cypriani Episcopi Opera pars I: Ad Quirinum, Ad Fortunatum*. Corpus Christianorum series latina 3. Turnhout: Brepols, 1972.

Weber, R., Roger Gryson, et al., ed. *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. 5th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

Weihrich, Franz, ed. *Sancti Aureli Augustini Opera III.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 12. Vienna: Geroldus, 1889.

Wordsworth, John, H.J. White et al., ed. *Nouum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi*. 3 vols. Oxford: Clarendon, 1889–1951.

Zimmer, Friedrich. *Der Galaterbrief im altlateinischen Text als Grundlage für einen textkritischen Apparat der Vetus Latina*. Königsberg: Hartung, 1887.

Zimmermann, Heinrich. *Untersuchungen zur Geschichte der altlateinischen Überlieferung des Zweiten Korintherbriefes*. Bonner biblische Beiträge 16. Bonn: Hanstein, 1960.